叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000001

2. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000002

3. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000003

4. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000004

5. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000005

6. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000006

7. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

['prɑːpər] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[laɪf] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [flai][nɑːt] ;
Life may change , but it may fly not ;
生活 可能 改变 , 但 它 可能 飞 不是 ;

生活可能会改变，但它可能不会飞翔；

[hoʊp] [meɪ] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][kæn; kən][daɪ][nɑːt] ;
Hope may vanish , but can die not ;
希望 可能 消失 , 但 能 死 不是 ;

希望可能会消失，但不会消亡；

[truːθ] [biː; bi] [veɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪθ] ,
Truth be veiled , but still it burneth ,
真相 是 含蓄 , 但 仍然 它 伯恩斯 ,

真理虽被遮蔽，却依然燃烧。

[lʌv] [rɪ'pʌlst] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnɪθ] .
Love repulsed — but it returneth .
爱 反感 — 但 它 返回 .

爱虽遭拒，却终会回归。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] , ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE ST . , STRAND . 1882 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街8号，斯特兰德。1882年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CRYSTAL PALACE PRESS .
水晶 宫殿 按 .

水晶宫出版社。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ðə; ði] - ” [wʌn]
“ THE NEILGHERRIES ” 1
“ 这 - ” 1

“尼尔吉里” 1

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æfˈgænɪstæn] -
AFGHANISTAN 20
阿富汗 -

阿富汗 20

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [maɪ] ['kæptɪn] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ” -
“ MY CAPTAIN DOES NOT ANSWER ; HIS LIPS ARE PALE AND STILL ” 48
“ 我的 队长 做 不是 回答 ; 他的 嘴唇 是 苍白 和 仍然 ” -

“我的船长没有回答；他的嘴唇苍白而僵硬。” 48

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- -
MONKSWOOD 80
- -

蒙克斯伍德 80

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] -
WAITING FOR AN ANSWER 87
等待 为了 一个 回答 -

等待答复 87

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] -
THE RETURN OF THE NATIVE 105
这 返回 的 这 本国的 -

土著的回归 105

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

“ ['meri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ! ” -
“ MARY , IT IS MY HUSBAND ! ” 134
“ 玛丽 , 它 是 我的 丈夫 ! ” -

“玛丽，那是我丈夫！”134

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['ælɪsəz] ['oʊvɜˌtʃʊrz] [ɑːr; ər] [dɪ'klaɪnd] -
ALICE'S OVERTURES ARE DECLINED 163
爱丽丝的 序曲 是 拒绝 -

爱丽丝的求爱被拒绝了 163

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

“ [sɜːr] ['rɛdʒənəldz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] ” -
“ SIR REGINALD'S EYES ARE OPENED ” 200
“ 先生 雷金纳德的 眼睛 是 打开 ” -

“雷金纳德爵士睁开了双眼”200

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʒefri] -
GEOFFREY MANŒUVRES 238
杰弗里 机动 -

杰弗里·马努夫雷斯 238

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

“ [miːt] [ˌem 'iː][baɪ] ['muːnlaɪt] [ə'loʊn] ” -
“ MEET ME BY MOONLIGHT ALONE ” 245
“ 见面 我 经过 月光 独自的 ” -

“独自在月光下与我相遇” 245

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['prɑːpər] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ðə; ði] - .
“ THE NEILGHERRIES .
“ 这 - .

“尼尔吉里山脉。

” ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]
” Our hero went to the Neilgherry Hills for the remainder of his two
” 我们的 英雄 去 到 这 尼尔格里 丘陵 为了 这 余 的 他的 二
[mʌnθs] - [liːv] .
months ' leave .
几个月 - 离开 .

“我们的英雄前往尼尔盖里山度过了他剩余的两个月假期。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][pen] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['lʌvli] ['riːdʒən] ,
It is quite beyond my pen to describe that lovely region ,
它 是 相当 超过 我的 笔 到 描述 那 迷人的 地区 ,

我的笔墨实在难以描绘那片美丽的地方。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [huː] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][æn; ən]
but in common with almost all who have ever been there I have an
但 在 常见的 和 几乎 全部 WHO 有 曾经 到过 那里 我 有 一个
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] .
admiration amounting to a passion for the Blue Hills .
钦佩 金额 到 一个 热情 为了 这 蓝色的 丘陵 .

但和几乎所有去过那里的人一样，我对蓝山怀有深深的敬佩之情，甚至可以说是热爱。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [sə'lu:briəs] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] [reɪndʒ][ɪn][ðə; ði]

I	declare	them	to	be	the	most	salubrious	,	delightful	,	beautiful	range	in	the
我	宣布	他们	到	是	这	最多	有益健康的	,	愉快	,	美丽的	范围	在	这

[hoʊl] [wɜ:rld] .

whole	world	.
所有的	世界	.

我宣布它们是全世界最有益健康、最令人愉悦、最美丽的系列。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [moʊst] ['feɪvərd] [hɪlz] ,

If	I	were	to	attempt	a	detailed	description	of	these	most	favoured	hills	,
如果	我	是	到	试图	一个	详细的	描述	的	这些	最多	受青睐	丘陵	,

如果我要尝试详细描述这些最受欢迎的山丘，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [soʊ][fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'fɛkʃənz]

I	should	fall	so	far	short	of	their	perfections
我	应该	落下	所以	远的	短的	的	他们的	完美

我与他们的完美相去甚远。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] [dɪ'voʊtɪd] [əd'maɪərəz]

that	I	would	only	incur	the	wrath	and	contempt	of	their	many	devoted	admirers
那	我	会	仅有的	招致	这	愤怒	和	鄙视	的	他们的	许多	奉献	仰慕者

,

,

,

我这样做只会招致他们众多忠实仰慕者的愤怒和鄙视。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɑ:ntent][maɪ'self][baɪ] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rɛdʒənəldz] ['dʒɜ:rni] [ʌp]

so	I	shall	content	myself	by	merely	giving	a	description	of	Sir	Reginald's	journey	up
所以	我	将	内容	我	经过	仅仅	给予	一个	描述	的	先生	雷金纳德的	旅行	向上

[ðə; ði] [gɔ:t] .

the	Ghaut	.
这	ghaut	.

因此，我将仅描述雷金纳德爵士沿高特山的旅程。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hævɪŋ] [spent] [ə; eɪ] [naɪt]

He	arrived	at	the	foot	of	the	hills	early	one	morning	,	having	spent	a	night
他	到达的	在	这	脚	的	这	丘陵	早期的	一	早晨	,	拥有	花费	一个	夜晚

[ʌv; əv] [hi:t] ,

of	heat	,
的	热	,

一天清晨，他抵达了山脚下，此前他已在酷热中度过了一夜。

[mə'ski:toʊz] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] ['mædnəs] [æt; ət] - .

mosquitoes	,	and	consequent	madness	at	Mettapollium	.
蚊子	,	和	后果	疯狂	在	-	.

蚊子，以及由此导致的梅塔波利翁的疯狂。

[hi:; hi] [roʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [roʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [naɪn] [maɪlz] [tu:; tə] - ,

He	rode	up	by	the	old	road	,	which	is	nine	miles	to	Coonor	,
他	骑	向上	经过	这	老的	路	,	哪个	是	九	英里	到	-	,

他沿着老路骑马上去，这条路到库诺尔有九英里远。

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [nu:] [gɔ:t] , [ə; eɪ] ['di:tʊr] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [maɪlz] .

in	preference	to	driving	up	the	new	ghaut	,	a	detour	of	sixteen	miles	.
在	偏爱	到	驾驶	向上	这	新的	ghaut	,	一个	車輛改道	的	十六	英里	.

与其驱车前往新建的高山，不如绕道十六英里。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhwisld] [ˈʌnintəˈrʌptidli] [fɔːr; fər]
His **thoughts** **were** **exceedingly** **pleasant** **,** **and** **he** **whistled** **uninterruptedly** **for**
他的 想法 是 非常 令人愉快的 , 和 他 吹口哨 不间断地 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [maɪlz] ;
the **first** **two** **miles** **;**
这 第一的 二 英里 ;

他的心情非常愉快，头两英里他一直在不停地吹口哨；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz]
but **after** **a** **while** **the** **beautiful** **scenery** **he** **was** **passing** **through** **engaged** **his**
但 后 一个 尽管 这 美丽的 风景 他 曾是 通过 通过 已订婚的 他的
[əˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] ,
attention **entirely** **,**
注意力 完全 ,

但过了一会儿，他完全被沿途的美丽风景吸引住了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [əˈmeɪzd]
and **more** **than** **once** **he** **stopped** **his** **horse** **and** **looked** **about** **in** **amazed**
和 更多的 比 一次 他 停止 他的 马 和 看起来 关于 在 惊叹
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
admiration **.**
钦佩 .

他不止一次勒住马，惊叹地环顾四周。

“ [oʊ] , [ɪf] [ˈælɪs] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ **Oh** **,** **if** **Alice** **could** **only** **see** **it** **!**
“ 哦 , 如果 爱丽丝 可以 仅有的 看 它 !

“哦，如果爱丽丝能看到就好了！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] , [wʌt] ['ekstəsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
If **she** **were** **here** **,** **what** **ecstasies** **she** **would** **be**
如果 她 是 这里 , 什么 狂喜 她 会 是

如果她在这里，她该是多么欣喜若狂啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ɪn] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [θɔːt] .
in **!** **”** **was** **his** **frequent** **thought** **.**
在 ! ” 曾是 他的 频繁 想法 .

“进去！”这是他经常想到的。

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːniːd] ['stedəli] [ʌp] , [ðə; ði][kloʊz]['trɑːpɪk(ə)l] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [left]
As **he** **journeyed** **steadily** **up** **,** **the** **close** **tropical** **vegetation** **was** **gradually** **left**
作为 他 旅程 稳步 向上 , 这 关闭 热带 植被 曾是 逐步地 左边
[bɪˈhaɪnd] ,
behind **,**
在后面 ,

随着他稳步向上攀登，茂密的热带植被逐渐被抛在了身后。

[ðə; ði] [triːz] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌjʊrəˈpiːən] ['æspekt] , [ðə; ði] [er] [lɔːst] [ɪts] [θɪk] ['stiːmi] [fiːl] ,
the **trees** **assumed** **a** **more** **European** **aspect** **,** **the** **air** **lost** **its** **thick** **steamy** **feel** **,**
这 树木 假定 一个 更多的 欧洲的 方面 , 这 空气 丢失的 它是 厚的 蒸汽 感觉 ,

树木呈现出更具欧洲风情的样貌，空气也不再那么闷热潮湿了。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['evri] ['ɪnstənt] [mɔːr] ['rerɪfaɪd] [ænd; ənd] [pjʊr] .
and **became** **every** **instant** **more** **rarefied** **and** **pure** **.**
和 成为 每一个 立即的 更多的 稀有 和 纯的 .

每一刻都变得更加稀有、更加纯净。

[ðə; ði] [pæθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɪnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]

The	path	appeared	to	wind	in	and	out	through	mountain	-	sides	clothed	with
这	小路	出现	到	风	在	和	出去	通过	山	-	侧面	穿着衣服	和

[triːz] [ænd; ənd] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

trees	and	foliage	of	every	description	;
树木	和	叶子	的	每一个	描述	;

这条小路蜿蜒曲折地穿过长满各种树木和植被的山坡；

[ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] ['rɑːki] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

a	foaming	river	was	tearing	headlong	down	a	wide	rocky	channel	and	taking
一个	起泡	河	曾是	撕裂	一头扎	向下	一个	宽的	岩石	渠道	和	采取

['fræntɪk] [liːps] ['oʊvər] [ɔːl] [ɪm'pedɪmənts] .

frantic	leaps	over	all	impediments	.
疯狂的	跳跃	超过	全部	障碍	.

奔腾的河水咆哮着冲下宽阔的岩石河道，疯狂地跃过一切障碍物。

[ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .

The	scenery	was	splendid	.
这	风景	曾是	灿烂	.

景色美极了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

In	spite	of	hunger	and	fatigue	,
在	尽管如此	的	饥饿	和	疲劳	,

尽管饥饿疲惫，

[sɜːr] ['redʒɪnəld] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [geɪz] [ænd; ənd] [geɪz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

Sir	Reginald	felt	as	if	he	could	gaze	and	gaze	for	hours	,
先生	雷金纳德	毛毡	作为	如果	他	可以	目光	和	目光	为了	小时	,

雷金纳德爵士感觉自己可以凝视几个小时，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

and	yet	that	his	eyes	would	scarcely	be	satisfied	.
和	然而	那	他的	眼睛	会	几乎	是	使满意	.

然而，他的眼睛却似乎永远无法得到满足。

[waɪld] ['roʊziz] [ænd; ənd] [waɪld] [dʒi'reinjəmz] [ə'baʊnd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ;

Wild	roses	and	wild	geraniums	abounded	on	all	sides	;
荒野	玫瑰	和	荒野	天竺葵	大量	在	全部	侧面	;

四周遍布野玫瑰和野天竺葵；

[ɪ'nɔːrməs] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] ; ['lʌvli] ['flaʊərɪŋ]

enormous	bunches	of	heliotrope	were	growing	between	the	stones	;	lovely	flowering
巨大的	成捆	的	鸡血石	是	生长	之间	这	石头	;	迷人的	开花

[k'riːpəz] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [triːz] ,

creepers	connected	the	trees	,
爬行者	连接	这	树木	,

石头缝隙间长满了巨大的天芥菜；美丽的藤蔓植物将树木连接起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɝːnz] — — !

and	as	to	the	ferns	—	—	!
和	作为	到	这	蕨类植物	—	—	!

至于蕨类植物——！

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɛndʒə'nɪrz] [huː] [hæd; həd][daɪd] [wen] [ðɪs] [oʊld] [gɔːt] [wʌz; wəz]

The	graves	of	several	engineers	who	had	died	when	this	old	ghaut	was
这	坟墓	的	一些	工程师	WHO	有	死亡	什么时候	这	老的	ghaut	曾是

['biːɪŋ] [meɪd] [wɜːr; wər] [pæst] — [pʊr] ['loʊnli] [greɪvz; grɑːvz] !

being	made	were	passed	—	poor	lonely	graves	!
存在	制成	是	通过了	—	贫穷的	孤独	坟墓	!

路过几座在修建这座古老山口时去世的工程师的坟墓——可怜的、孤独的坟墓!

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [leɪd][ɪn][ðem; ðəm] , [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ]

and	yet	could	those	laid	in	them	,	so	many	thousands	of	miles	away
和	然而	可以	那些	铺设	在	他们	,	所以	许多	数千	的	英里	离开

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

from	their	native	land	,
从	他们的	本国的	土地	,

然而，那些躺在那里的人，距离他们的故土有数千英里之遥，他们又能怎样呢?

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] ?

desire	to	be	buried	in	a	more	beautiful	spot	?
欲望	到	是	埋葬	在	一个	更多的	美丽的	点	?

想葬在更美的地方吗?

[æt; ət][wʌn] [saɪd] ['taʊərd] [ðə; ði] “ [druːg] , ” [kraʊnd] [baɪ] - [oʊld] ['fɔːrtrəs] .

At	one	side	towered	the	“	Droog	,	”	crowned	by	Tippoo's	old	fortress	.
在	一	边	高耸	这	“	德鲁格	,	”	加冕	经过	-	老的	堡垒	.

一边耸立着“德鲁格”，顶端是蒂普苏丹的旧堡垒。

[ðə; ði] “ [druːg] ” [ɪt'self] , [ə; eɪ][boʊld] ['biːtlɪŋ] [hɪl] ['feɪsɪŋ] [saʊθ] , [ænd; ənd][moʊst] [prɪ'sɪpɪtəs] ,

The	“	Droog	”	itself	,	a	bold	beetling	hill	facing	south	,	and	most	precipitous	,
这	“	德鲁格	”	本身	,	一个	大胆的	甲虫	爬坡道	面向	南	,	和	最多	陡峭	,

“德鲁格”本身是一座面向南方的陡峭山丘，气势磅礴，极其险峻。

[siːmd] [tuː; tə][stænd][æz; əz] ['sentri] [tuː; tə] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

seemed	to	stand	as	sentry	to	this	garden	of	India	.
似乎	到	站立	作为	哨兵	到	这	花园	的	印度	.

仿佛是印度这座花园的哨兵。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʃɪr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪnz] .

From	the	top	of	it	you	could	look	sheer	down	into	the	plains	.
从	这	顶部	的	它	你	可以	看	透明	向下	进入	这	平原	.

从山顶可以俯瞰下方的平原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [gɔːt] ,

It	was	on	the	opposite	side	of	the	river	to	the	old	ghaut	,
它	曾是	在	这	对面的	边	的	这	河	到	这	老的	ghaut	,

它位于河对岸，与旧高架桥隔河相望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] [frʌm; frəm] - .

and	a	long	day's	outing	from	Coonor	.
和	一个	长的	天	外出	从	-	.

从库诺出发，进行了一整天的远足。

[ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪ] ['broʊkən] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] , ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [mʌtʃ]

On	its	summit	were	the	gray	broken	walls	of	the	fort	,	very	old	and	much
在	它是	首脑	是	这	灰色的	破碎的	墙壁	的	这	堡	,	非常	老的	和	很多

[dis'mæntld] ,

dismantled	,
拆卸	,

山顶上是堡垒灰色的残垣断壁，年代久远，损毁严重。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['tɪpuː] , [wen] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [muːd] ,

and	from	which	they	say	that	Tippoo	,	when	in	an	angry	mood	,
和	从	哪个	他们	说	那	蒂普	,	什么时候	在	一个	生气的	情绪	,

他们说，蒂普在生气的时候，

[juːst] [tuː; tə] [tɔːs] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['prizənəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] .

used	to	toss	his	unhappy	prisoners	down	to	the	plains	below	.
用过的	到	折腾	他的	不开心	囚犯	向下	到	这	平原	以下	.

他过去常常把不幸的囚犯扔到下面的平原上。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'rætə] [meɪd] [ðer; ðər] [læst] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ;

There	it	was	that	the	Mahrattas	made	their	last	stand	against	the	British	;
那里	它	曾是	那	这	马哈拉塔人	制成	他们的	最后的	站立	反对	这	英国	;

[ænd; ənd][æz; əz]

and	as
和	作为

马拉塔人正是在那里与英国人进行了最后的抵抗；而且

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðeɪ] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['treʒər] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ɪn][ðə; ði]

they	brought	an	enormous	amount	of	treasure	up	from	their	strongholds	in	the
他们	带来	一个	巨大的	数量	的	宝藏	向上	从	他们的	堡垒	在	这

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

他们从平原上的要塞运来了大量的财宝。

[wɪtʃ] ['treʒər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] ,

which	treasure	has	never	been	recovered	,
哪个	宝藏	有	绝不	到过	恢复	,

至今仍未找到的宝藏

[ðə; ði] “ [druːg] ” [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

the	“	Droog	”	is	considered	a	highly	interesting	place	for	more	reasons	than	one	.
这	“	德鲁格	”	是	经过考虑的	一个	高度	有趣的	地方	为了	更多的	原因	比	一	.

“德鲁格”之所以被认为是一个非常有趣的地方，原因不止一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [ə; eɪ] [wel]

It	is	said	that	all	the	gold	and	jewels	were	thrown	down	a	well
它	是	说	那	全部	这	金子	和	珠宝	是	抛掷	向下	一个	出色地

['sʌmwer] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɔːrt] [wɔːlz] .

somewhere	just	beyond	the	fort	walls	.
某处	只是	超过	这	堡	墙壁	.

据说所有的金银珠宝都被扔进了堡垒城墙外某处的一口井里。

[wʌn] ['veri] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['werəbaʊts] ,

One	very	old	man	was	supposed	to	know	of	its	whereabouts	,
一	非常	老的	男人	曾是	据称	到	知道	的	它是	下落	,

据说一位非常年迈的老人知道它的下落。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [daɪ'vʌldʒ][ðə; ði]['siːkrət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ]

but	he	would	never	divulge	the	secret	,	as	he	said	the	spot	was	guarded	by
但	他	会	绝不	泄露	这	秘密	,	作为	他	说	这	点	曾是	守卫	经过

[ðə; ði] ['goʊsts] — ['dɛvəlz] ,

the	ghosts	—	devils	,
这	鬼魂	—	魔鬼	,

但他绝不会泄露这个秘密，因为他说那个地方由鬼魂——魔鬼——守护着。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] ['meni] [mə'rætə] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]

he	called	them	—	of	many	Mahratta	warriors	,	and	he	was	afraid	to
他	称为	他们	—	的	许多	马拉塔	战士	,	和	他	曾是	害怕的	到

[ɪn'kɜːr][ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] .

incur	their	displeasure	.
招致	他们的	不满	.

他称呼他们为马拉塔武士，但他害怕触怒他们。

[sɜːr]['redʒinəld] [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [taɪm][æt; ət] - , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] ,

Sir	Reginald	arrived	in	due	time	at	Coonor	,	and	put	up	at	an	hotel	,
先生	雷金纳德	到达的	在	到期的	时间	在	-	,	和	放	向上	在	一个	酒店	,

雷金纳德爵士按时抵达库诺尔，并在一家酒店下榻。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [kʌt] [laɪk] [bɑːks]

before	the	windows	of	which	there	was	a	hedge	of	heliotrope	cut	like	box
前	这	视窗	的	哪个	那里	曾是	一个	对冲	的	鸡血石	切	喜欢	盒子

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

窗前是一排天芥菜，修剪得像家里的黄杨木一样。

[ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][soʊ] [dens] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪd][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	high	and	so	dense	,	that	you	could	ride	at	one	side	of	it	,
和	所以	高的	和	所以	稠密	,	那	你	可以	骑	在	一	边	的	它	,

而且又高又密，以至于你可以从它的一侧骑过去。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

and	someone	else	at	the	other	,	without	either	being	aware	of	their	mutual
和	某人	别的	在	这	其他	,	没有	任何一个	存在	意识到的	的	他们的	相互的

而另一边还有另一个人，双方都不知道彼此的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[prɑːk'sɪməti] .

proximity	.
邻近	.

距离近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [smelt] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeri] - [paɪz] ,

It	was	one	mass	of	flowers	,	and	smelt	like	ten	thousand	cherry	-	pies	,
它	曾是	一	大量的	的	花朵	,	和	冶炼	喜欢	十	千	樱桃	-	馅饼	,

那是一片繁花似锦，闻起来像一万个樱桃派。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	was	one	of	the	sights	of	the	Neilgherries	.
和	曾是	一	的	这	景点	的	这	-	.

它是尼尔盖山脉的著名景点之一。

[sɜːr]['redʒinəld] [rɪ'lækst] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [sə'saɪəti] , [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

Sir	Reginald	relaxed	somewhat	as	regarded	society	,	made	friends	with	the	other
先生	雷金纳德	轻松	有些	作为	认为	社会	,	制成	朋友们	和	这	其他

['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

inmates	of	the	hotel	,
囚犯	的	这	酒店	,

雷金纳德爵士在社交方面放松了一些，并与其他酒店住客成为了朋友。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn]['pikniks][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [vjuːz] .

and	joined	in	picnics	to	all	the	most	celebrated	views	.
和	加入	在	野餐	到	全部	这	最多	著名	浏览	.

他们还参加了前往所有著名景点的野餐活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði]['toʊdə] ['mʌnd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst]

He	was	well	known	on	the	Toda	Mund	as	one	of	the	best	and	most
他	曾是	出色地	已知	在	这	户田	蒙德	作为	一	的	这	最好的	和	最多

[ɪn'vetərət] [ʌv; əv] ['tenɪs] - ['pleɪɝz] ,

inveterate	of	tennis	-	players	,
根深蒂固	的	网球	-	玩家	,

他在托达蒙德是出了名的优秀且意志坚定的网球运动员之一。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɝrnəmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] .

and	carried	off	the	first	prize	in	a	tournament	which	took	place	during	his	stay	.
和	携带	离开	这	第一的	奖	在	一个	比赛	哪个	采取	地方	期间	他的	停留	.

并在他逗留期间举行的一项锦标赛中荣获第一名。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['toʊdə] ['mʌnd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['toʊdəs][ðer; ðər] [ðen] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ]

Touching	the	Toda	Mund	,	there	were	no	Todas	there	then	;	they	had	long
接触	这	户田	蒙德	,	那里	是	不	全部	那里	然后	;	他们	有	长的

[rɪ'muːvd] [ðəm'selvz] ,

removed	themselves	,
已移除	他们自己	,

触摸托达山时，那里已经没有托达人了；他们早已迁走了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] [ʃiːt] ['kloʊðɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ['riːdʒən] ;

with	their	black	ringlets	and	sheet	clothing	,	to	a	more	remote	region	;
和	他们的	黑色的	环状物	和	床单	衣服	,	到	一个	更多的	偏僻的	地区	;

她们留着黑色卷发，身穿床单，前往更偏远的地区；

[bʌt; bət] ['jɪrz] ['priːviəsli] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːn] - ['tenɪs] - [kɔːrt] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm]

but	years	previously	the	present	lawn	-	tennis	-	court	ground	had	been	the	home
但	年	之前	这	展示	草地	-	网球	-	法庭	地面	有	到过	这	家

[ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['piːp(ə)l] .

of	generations	of	these	extraordinary	people	.
的	几代人	的	这些	非凡的	人们	.

但在此之前，这片草地网球场曾是几代这些杰出人士的家园。

[sɜːr] ['redʒinəld] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]

Sir	Reginald	returned	to	his	regiment
先生	雷金纳德	返回	到	他的	团

雷金纳德爵士返回了他的部队。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][trɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

much	the	better	for	his	trip	,	and	received	the	congratulations	of	his	friends
很多	这	更好的	为了	他的	旅行	,	和	已收到	这	恭喜！	的	他的	朋友们

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪrəns] ,

on	his	improved	appearance	,
在	他的	改进	外貌	,

这次旅行让他精神焕发，朋友们纷纷祝贺他容光焕发。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] - ;

and	also	on	the	discovery	he	had	made	at	Cheetapore	;
和	还	在	这	发现	他	有	制成	在	-	;

以及他在奇塔普尔的发现；

[æz; əz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

as	what	had	been	the	talk	of	all	that	station	naturally	came	to	the	ears	of
作为	什么	有	到过	这	讲话	的	全部	那	车站	自然	来了	到	这	耳朵	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz] ,

his	brother	-	officers	,
他的	兄弟	-	警官	,

车站里所有人都议论纷纷的事情，自然也传到了其他军官的耳中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['boʊldli] [kən'vəːst] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn]

and	they	boldly	conversed	of	himself	and	his	wife	as	if	they	had	known
和	他们	大胆地	交谈	的	他自己	和	他的	妻子	作为	如果	他们	有	已知

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

all	along	that	he	had	been	a	married	man	.
全部	沿着	那	他	有	到过	一个	已婚	男人	.

他们大胆地谈论他和他的妻子，仿佛他们早就知道他已婚似的。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'temptʃuəsli] [skautid] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'klerd]

The	individual	who	had	been	so	contemptuously	scouted	when	he	had	declared
这	个人	WHO	有	到过	所以	轻蔑地	侦察兵	什么时候	他	有	声明

[ðæt] ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['benədɪkt] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

that	Fairfax	was	a	Benedict	now	found	himself	looked	upon	as	a	man	of
那	费尔法克斯	曾是	一个	本尼迪克特	现在	成立	他自己	看起来	之上	作为	一个	男人	的

[ʌn'juːʒuəl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

unusual	penetration	—	in	short	,
异常	渗透	—	在	短的	,

那个曾因宣称费尔法克斯是本笃会成员而遭到鄙视的人，如今却被视为一位具有非凡洞察力的人——简而言之，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['dænjəl] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] ['kwoʊtɪd] [æt; ət] [æt; ət] [liːst]

a	second	Daniel	;	and	for	a	time	his	opinions	were	quoted	at	at	least
一个	第二	丹尼尔	;	和	为了	一个	时间	他的	意见	是	引	在	在	至少

[ten] [pər] [sent] .

ten	per	cent	.
十	每	中心	.

第二个但以理；有一段时间，他的观点被引用的次数至少达到百分之十。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['vælјuː] .

above	their	usual	regimental	value	.
多于	他们的	通常	团级	价值	.

高于其通常的军团价值。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['fɛəfæks] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

As	for	Fairfax	himself	,	a	change	had	certainly	come	over	the	spirit	of
作为	为了	费尔法克斯	他自己	,	一个	改变	有	当然	来	超过	这	精神	的

[hɪz; ɪz] [driːm] .

his	dream	.
他的	梦	.

至于费尔法克斯本人，他的梦想精神肯定发生了变化。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] ; [noʊ] [mɔːr] ['hedlɔːŋ] ['sɑːləteri] [raɪdz] , [noʊ] [mɔːr] [məʊpɪŋ] [ɪn]

He	was	an	altered	man	;	no	more	headlong	solitary	rides	,	no	more	moping	in
他	曾是	一个	已修改	男人	;	不	更多的	一头扎	孤	骑行	,	不	更多的	忧郁	在

[hɪz; ɪz] [oʊn]

his	own
他的	自己的

他变了一个人；不再独自一人横冲直撞，也不再独自垂头丧气。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['kwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

四分之一。

[ə'taɪərd] [ɪn] ['fɔːltləs] [gɑːrb][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] “ ['jʊrəp] ” ['ɔːrɪdʒɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][led] , [laɪk][ə; eɪ]
Attired in faultless garb of undoubted “ Europe ” origin , he was led , like a
穿着 在 完美无瑕 外衣 的 毫无疑问 “ 欧洲 ” 起源 , 他 曾是 引领 , 喜欢 一个
[læm] ,
lamb ,
羊肉 ,

他身着无可挑剔的、无疑来自“欧洲”的服装，像一只羔羊一样被牵着走。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][kɔːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
to make a series of calls among the chief notabilities of the place .
到 制作 一个 系列 的 呼叫 之中 这 首席 知名度 的 这 地方 .

向当地主要名流进行了一系列电话拜访。

“ ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] !
“ Better late than never !
” 更好的 晚的 比 绝不 !

“迟做总比不做好！”

” [ðeɪ] ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] [wen] [hɪz; ɪz][kɑːrd][wʌz; wəz]['hændɪd][ɪn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] “
” they mentally exclaimed when his card was handed in , and being assured that “
” 他们 精神上 惊呼 什么时候 他的 卡片 曾是 递交 在 , 和 存在 保证 那 “
['mɪsɪz] [kʊd; kəd] [siː] ,
Missus could see ,
太太 可以 看 ,

当他递上卡片时，他们心里惊呼道，并确信“太太能看见”，

” [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ['fɑːloʊd] .
” the hero of the hour followed .
” 这 英雄 的 这 小时 随后 .

“英雄紧随其后。”

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
His history was now as well known as if it had been published in
他的 历史 曾是 现在 作为 出色地 已知 作为 如果 它 有 到过 已发布 在
[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,
The Pioneer ,
这 先锋 ,

他的经历如今已广为人知，就好像它曾发表在《先驱报》上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
and the ladies of Camelabad overwhelmed him with sympathy and
和 这 女士们 的 - 不堪重负 他 和 同情 和
[kən'doʊləns] ,
condolence ,
慰问 ,

卡梅拉巴德的妇女们对他表达了无比的同情和慰问。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ;
which he accepted with the best grace he could muster ;
哪个 他 公认 和 这 最好的 优雅 他 可以 鼓起 ;

他以他所能展现出的最大风度接受了这一切；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [ænd; ənd]

but	he	shrank	from	speaking	of	his	wife	,	save	in	the	most	distant	and
但	他	缩小	从	请讲	的	他的	妻子	,	节省	在	这	最多	遥远	和

['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ;

general	terms	;
一般的	条款	;

但他很少谈及他的妻子，只是用最笼统、最笼统的词语来提及。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːk] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] ,

and	it	was	easy	to	see	that	the	mock	certificate	was	a	very	sore	,
和	它	曾是	简单的	到	看	那	这	嘲笑	证书	曾是	一个	非常	疮	,

[dɪs'teɪstf(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

distasteful	subject	.
令人厌恶的	主题	.

不难看出，模拟证书是一个非常敏感、令人反感的话题。

[æz; əz] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [meɪl] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

As	each	succeeding	mail	came	in	he	said	to	himself	,
作为	每个	成功	邮件	来了	在	他	说	到	他自己	,

随着一封封邮件陆续到来，他对自己说：

“ ['ʃʊrli] [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ælɪs] ?

“	Surely	this	will	bring	a	letter	from	Alice	?
“	一定	这	将要	带来	一个	信	从	爱丽丝	?

“这肯定会带来爱丽丝的来信吧？”

” [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪl] - [deɪz] [noʊ][wʌn] [nuː] [bʌt; bət]

”	How	he	looked	forward	to	mail	-	days	no	one	knew	but
”	如何	他	看起来	向前	到	邮件	-	天	不	一	知道	但

“没有人知道他有多么期待收邮件的日子，但……”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɪm'self] ; [haʊ] ['bɔɪənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ['evri] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ] [dɪ'prest] [ðæt]

himself	;	how	buoyant	were	his	spirits	every	Saturday	morning	,	how	depressed	that
他自己	;	如何	浮力	是	他的	烈酒	每一个	周六	早晨	,	如何	郁闷	那

[seɪm] ['iːvnɪŋ] , [wen] ,

same	evening	,	when	,
相同的	晚上	,	什么时候	,

他自己；每个星期六早上他都精神抖擞，而到了晚上，却又变得无比沮丧，

['tɔːsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːli] - [ə'raɪvd] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] ['teɪbl] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd]

tossing	over	the	newly	-	arrived	letters	on	the	anteroom	table	,	he	would	find
抛掷	超过	这	新	-	到达的	信件	在	这	接待室	桌子	,	他	会	寻找

[wʌn][frʌm; frəm][mɑːrk] ['meɪhjuː] ,

one	from	Mark	Mayhew	,
一	从	标记	梅休	,

他把刚收到的信件扔到前厅的桌子上，发现其中有一封是马克·梅休寄来的。

[wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪlər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][laɪn]

one	from	his	agent	,	and	perhaps	one	from	his	tailor	,	but	not	a	line
一	从	他的	代理人	,	和	也许	一	从	他的	裁缝	,	但	不是	一个	线

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .

from	his	wife	.
从	他的	妻子	.

一封来自他的经纪人，或许一封来自他的裁缝，但没有一封来自他妻子。

[hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪhjuːz] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]

He	heard	from	the	Mayhews	that	Alice	had	received	and	acknowledged	the
他	听到	从	这	梅休斯	那	爱丽丝	有	已收到	和	已确认	这

[kən'feʃnz] ; [ænd; ənd][mɑːrk] ,

confessions	;	and	Mark	,
忏悔	;	和	标记	,

他从梅休夫妇那里得知，爱丽丝已经收到并承认了这些供词；而马克，

['helən] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [iːtʃ] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Helen	,	and	Geoffrey	each	sent	him	a	long	letter	full	of	indignation	and
海伦	,	和	杰弗里	每个	发送	他	一个	长的	信	满的	的	愤慨	和

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

congratulation	.
恭喜	.

海伦和杰弗里分别给他写了一封长信，信中充满了愤慨和祝贺。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

The	burden	of	each	of	these	epistles	was	the	same	,
这	负担	的	每个	的	这些	书信	曾是	这	相同的	,

这些书信的主旨都是一样的。

[ɔːl'ðoʊ] ['kaʊtʃt] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [staɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] : [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [kʌm] [hoʊm] . ”

although	couched	in	very	different	style	and	language	:	it	said	,	“	Come	home	.	”
虽然	卧倒	在	非常	不同的	风格	和	语言	:	它	说	,	“	来	家	.	”

虽然表达方式和语言截然不同，但它却说：“回家吧。”

“ [wen'evər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'dɔːrst] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [bɑːm'beɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

“	Whenever	his	wife	endorsed	their	wishes	,	he	would	leave	Bombay	by	the	following
“	每当	他的	妻子	认可	他们的	愿望	,	他	会	离开	孟买	经过	这	下列的

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

“每当他的妻子同意他们的意愿时，他就会通过以下邮件离开孟买。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

”	This	was	what	he	said	to	himself	over	and	over	again	.
”	这	曾是	什么	他	说	到	他自己	超过	和	超过	再次	.

他一遍又一遍地对自己说着这句话。

[tuː] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [ænd; ənd][noʊ] ['letər] [keɪm] — [nɑːt][ə; eɪ][laɪn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Two	months	elapsed	and	no	letter	came	—	not	a	line	,	not	even	a	message	.
二	几个月	过去	和	不	信	来了	—	不是	一个	线	,	不是	甚至	一个	信息	.

两个月过去了，一封信也没收到——连个字都没有，甚至连个消息都没有。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər]

After	making	allowance	for
后	制作	津贴	为了

扣除以下因素后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]

every	conceivable	delay	,	he	gradually	and	reluctantly	relinquished	all	hopes	of	the
每一个	可以想象的	延迟	,	他	逐步地	和	勉强	放弃	全部	希望	的	这

['ɑːrdntli] - [dɪ'zaɪrd] ['mɪsɪv] ,

ardently	-	desired	missive	,
热切地	-	想要的	信函	,

经过各种可能的拖延，他逐渐且不情愿地放弃了对那封他热切期盼的信件的所有希望。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk]

and	came	to	the	conclusion	that	nothing	now	remained	for	him	to	think
和	来了	到	这	结论	那	没有什么	现在	剩余	为了	他	到	思考

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][laɪf] - [lɔːŋ] .

but	that	she	wished	their	separation	to	be	life	-	long	.
但	那	她	希望	他们的	分离	到	是	生活	-	长的	.

他最终得出结论，他现在唯一需要考虑的就是，她希望他们永远分开。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləpt] [aʊt] [ə'loʊn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

One	evening	he	mounted	his	horse	and	galloped	out	alone	to	one	of	his
一	晚上	他	安装	他的	马	和	疾驰	出去	独自的	到	一	的	他的

['fɔːrmər] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] ,

former	favourite	haunts	,
以前的	最喜欢的	闹鬼的地方	,

一天晚上，他骑上马，独自一人飞奔到他以前最喜欢去的地方之一。

[æn; ən][oʊld][hæf] - ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] , [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæn'tɑːnmənt] .

an	old	half	-	ruined	temple	,	about	six	miles	from	the	cantonment	.
一个	老的	一半	-	毁坏	寺庙	,	关于	六	英里	从	这	驻扎	.

一座古老的半毁寺庙，距离兵营约六英里。

[hɪr] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz]['ærəb][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

Here	he	dismounted	and	tied	his	Arab	to	a	tree	,
这里	他	下马	和	系	他的	阿拉伯	到	一个	树	,

他下马后，把马拴在树上。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] : “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni]

saying	to	himself	as	he	ascended	the	steps	:	“	There	is	no	fear	of	any
说	到	他自己	作为	他	上升	这	步骤	:	“	那里	是	不	害怕	的	任何

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hɪr] ,

interruption	here	,
中断	这里	,

他一边走上台阶一边自言自语：“这里不会有任何干扰，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] ['defɪnət] [plæn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	I	will	make	up	my	mind	to	some	definite	plan	before	I	return	to
和	我	将要	制作	向上	我的	头脑	到	一些	定	计划	前	我	返回	到

- [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Camelabad	this	evening	.
-	这	晚上	.

我今晚返回卡梅拉巴德之前，一定会制定一个具体的计划。

” [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] ['ekəuiŋ] ['ruːɪn] ,

”	As	he	paced	up	and	down	the	empty	echoing	ruin	,
”	作为	他	踱步	向上	和	向下	这	空的	回声	废墟	,

“他来回踱步于空荡荡、回声阵阵的废墟之中，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] ['ælɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli]

he	tried	to	judge	between	Alice	and	himself	as	calmly	and	dispassionately
他	尝试	到	法官	之间	爱丽丝	和	他自己	作为	平静地	和	冷静地

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .

as	if	he	were	a	third	person	.
作为	如果	他	是	一个	第三	人	.

他试图像第三者一样，冷静客观地评判自己和爱丽丝之间的关系。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['məutivz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət]

His	own	motives	and	actions	were	easily	explained	,	but
他的	自己的	动机	和	行动	是	容易地	解释	,	但

他自己的动机和行为很容易解释，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ælɪsəz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] .
Alice's were not so readily understood .
爱丽丝的 是 不是 所以 容易 理解 .

爱丽丝的想法并不容易理解。

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] ?
What could be the meaning of her extraordinary conduct ?
什么 可以 是 这 意义 的 她 非凡的 执行 ?

她这种反常行为究竟意味着什么?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] ,
His name had been cleared , and she , who should never have doubted him ,
他的 姓名 有 到过 已清除 , 和 她 , WHO 应该 绝不 有 怀疑 他 ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

他的名誉得到了洗清，而她，本不该怀疑他，而且，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [naʊ] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [hæd; həd] [bɪn] [dʌm] .
at any rate now , ought to be the first to come forward , had been dumb .
在 任何 速度 现在 , 应该 到 是 这 第一的 到 来 向前 , 有 到过 哑的 .

无论如何，现在应该第一个站出来承认自己很愚蠢。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] .
There was but one reasonable solution .
那里 曾是 但 一 合理的 解决方案 .

只有一个合理的解决办法。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] ;
“ She did not know her own mind when she was married ;
“ 她 做过 不是 知道 她 自己的 头脑 什么时候 她 曾是 已婚 ;

“她结婚时并不清楚自己的意愿；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɛəd] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
she never cared two straws about me ,
她 绝不 关心 二 吸管 关于 我 ,

她从来不在乎我，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['priːtekst] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['juːniən] .
and she seizes the first pretext to free herself from a distasteful union .
和 她 逮捕 这 第一的 借口 到 自由的 她自己 从 一个 令人厌恶的 联盟 .

她抓住第一个借口，摆脱了一段令她厌恶的婚姻。

[soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
So be it ; she shall be free , ” he muttered .
所以 是 它 ; 她 将 是 自由的 , ” 他 低声说道 .

“那就这样吧，她应该获得自由，”他喃喃自语道。

“ [aɪ] [wɪl] [hoʊld] [maɪ'self] ['ʌtərli] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
“ I will hold myself utterly aloof from her for the future .
“ 我 将要 抓住 我 完全地 超然 从 她 为了 这 未来 .

“今后我将与她保持完全的距离。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] - , [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [frendz] —

I	shall	go	home	and	live	at	Looton	,	and	surround	myself	with	friends	—
我	将	去	家	和	居住	在	-	,	和	环绕	我	和	朋友们	—

[ʃuːt] , [hʌnt] ,

shoot	,	hunt	,
射击	,	打猎	,

我将回到卢顿老家，和朋友们一起生活——射击、狩猎，

[ænd; ənd] [liːd] [æz; əz] [geɪ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ][waɪf][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

and	lead	as	gay	a	bachelor	life	as	if	I	had	no	wife	in	existence	.
和	带领	作为	同性恋	一个	学士	生活	作为	如果	我	有	不	妻子	在	存在	.

过着如同没有妻子般的单身汉生活。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌeks'peɪtriət] [maɪ'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?

Why	should	I	expatriate	myself	for	her	sake	?
为什么	应该	我	外籍人士	我	为了	她	清酒	?

我为什么要为了她而移居国外?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ə'laʊd] .

"	he	asked	himself	aloud	.
"	他	问	他自己	大声	.

他自言自语道。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [ðɪs] [skiːm] [dɪd]

But	on	second	thoughts	this	scheme	did
但	在	第二	想法	这	方案	做过

但仔细想想，这个方案确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[nɑːt] [pruːv] [soʊ] [ə'lʊrɪŋ] .

not	prove	so	alluring	.
不是	证明	所以	诱人	.

并非那么诱人。

[æt; ət] - , ['evri] [ruːm] , ['evri] [wɔːk] , ['evri] [feɪs] [wʊd] ['oʊnli][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ælɪs] .

At	Looton	,	every	room	,	every	walk	,	every	face	would	only	remind	him	of	Alice	.
在	-	,	每一个	房间	,	每一个	走	,	每一个	脸	会	仅有的	提醒	他	的	爱丽丝	.

在卢顿，每个房间、每条路、每张脸都会让他想起爱丽丝。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [freʃ] ,

"	I	could	not	stand	it	just	yet	,	"	he	muttered	;	"	it	is	all	too	fresh	,
"	我	可以	不是	站立	它	只是	然而	,	"	他	低声说道	;	"	它	是	全部	也	新鲜的	,

“我还没准备好，”他喃喃自语道；“一切都太新鲜了。”

[tuː] ['riːs(ə)nt] ; [wʌn] [dʌz] [nɑːt][get]['oʊvər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [soʊ] [suːn] .

too	recent	;	one	does	not	get	over	a	thing	like	that	so	soon	.
也	最近的	;	一	做	不是	得到	超过	一个	事物	喜欢	那	所以	很快	.

这件事发生的时间太近了；一个人不可能这么快就释怀。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ;

In	a	year	or	two	,	when	I	am	thoroughly	hardened	and	indifferent	,	I	will	go	;
在	一个	年	或者	二	,	什么时候	我	是	彻底	硬化	和	冷漠	,	我	将要	去	;

过一两年，等我彻底变得冷漠麻木的时候，我就会走；

['miːnwaɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] .

meanwhile	I	shall	remain	in	the	service	.
同时	我	将	保持	在	这	服务	.

在此期间，我将继续服役。

" [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	duties	of	his	profession	had	their	charms	for	him	;	and	the
"	这	职责	的	他的	职业	有	他们的	魅力	为了	他	;	和	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz][wʌz; wəz] ,

society	of	his	brother	-	officers	was	,
社会	的	他的	兄弟	-	警官	曾是	,

“他热爱自己的职业职责；与同僚军官们的交往也令他感到愉悦，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [mɔːr] ['welkəm] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] .

he	reflected	,	more	welcome	and	more	necessary	to	him	now	than	ever	.
他	反映	,	更多的	欢迎	和	更多的	必要的	到	他	现在	比	曾经	.

他心想，现在对他来说，这比以往任何时候都更加重要，也更加不可或缺。

[wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wer] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

Weak	he	had	always	been	where	Alice	was	concerned	,
虚弱的	他	有	总是	到过	在哪里	爱丽丝	曾是	担心的	,

在爱丽丝面前，他一直都很软弱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɜːrm][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]

but	for	once	he	would	be	firm	and	be	a	man	,	and	no	longer	an
但	为了	一次	他	会	是	公司	和	是	一个	男人	,	和	不	更长	一个

[ɪn'fætʃueɪtɪd] [fuːl] ,

infatuated	fool	,
迷恋	傻子	,

但这一次，他会坚定起来，像个男人一样，不再是个被迷惑的傻瓜。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kə'priːs] .

following	the	ignis	fatuus	of	a	woman's	caprice	.
下列的	这	伊格尼斯	法图斯	的	一个	女性的	任性	.

追随女人任性的鬼火。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

As	he	stood	on	the	steps	of	the	temple	,
作为	他	站立	在	这	步骤	的	这	寺庙	,

他站在寺庙的台阶上，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] ['tɪntɪŋ]

watching	the	crimson	sun	that	was	slowly	sinking	beyond	the	horizon	and	tinting
观看	这	赤红	太阳	那	曾是	缓慢地	下沉	超过	这	地平线	和	着色

看着那轮绯红的太阳缓缓沉入地平线，渐渐染上色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði]['ærɪd] [pleɪnz] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , [ðə; ði][oʊld]['temp(ə)l] , [ænd; ənd]['redʒinəld] [hɪm'self] ,

the	arid	plains	,	the	distant	hills	,	the	old	temple	,	and	Reginald	himself	,
这	干旱	平原	,	这	遥远	丘陵	,	这	老的	寺庙	,	和	雷金纳德	他自己	,

干旱的平原、远处的山丘、古老的寺庙，以及雷金纳德本人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [hjuːz] [ʌv; əv][ɪts] [di'pɑːtɪŋ] ['splendər] , “ [ðæt] [sʌn] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

with	the	gorgeous	hues	of	its	departing	splendour	,	“	That	sun	,	”	he	exclaimed	,
和	这	华丽的	色调	的	它是	离开	辉煌	,	“	那	太阳	,	”	他	惊呼	,

“那轮太阳！”他惊叹道，它正散发着离去时绚丽的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [læst] ['lɪt(ə)l] [red] [striːk] ['ʌtərli] [ˌdɪsə'pɪr] , “ [hæz; həz][set][ɑːn][maɪ] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ;

as	he	watched	the	last	little	red	streak	utterly	disappear	,	“	has	set	on	my	folly	and	weakness	;
作为	他	观看	这	最后的	小的	红色的	条纹	完全地	消失	,	“	有	放	在	我的	蠢事	和	弱点	;

当他看着最后一丝红色彻底消失时，“我的愚蠢和软弱就显露出来了；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

to	-	morrow	will	find	me	,	in	one	respect	at	least	,	a	different	man	.
到	-	明天	将要	寻找	我	,	在	一	尊重	在	至少	,	一个	不同的	男人	.

明天，至少在某一方面，我将变成一个不一样的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] .

For	the	future	I	will	endeavour	to	forget	that	I	ever	had	a	wife	.
为了	这	未来	我	将要	努力	到	忘记	那	我	曾经	有	一个	妻子	.

今后我将努力忘记我曾经有过妻子。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ,

I	know	it	will	be	no	easy	matter	to	banish	her	from	my	thoughts	,
我	知道	它	将要	是	不	简单的	事情	到	放逐	她	从	我的	想法	,

我知道要把她从我的脑海中彻底抹去绝非易事。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ][best] .

but	I	shall	do	my	best	.
但	我	将	做	我的	最好的	.

但我会尽我所能。

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][bʌt; bət] [neɪm] ;

As	a	wife	she	is	dead	to	me	in	all	but	name	;
作为	一个	妻子	她	是	死的	到	我	在	全部	但	姓名	;

作为妻子，她对我来说已经如同死人一般，只是名义上还算妻子而已；

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] ['raɪvəld] [baɪ] [maɪn] .

her	indifference	shall	be	only	rivalled	by	mine	.
她	漠不关心	将	是	仅有的	竞争对手	经过	矿	.

她的冷漠，恐怕只有我的才能与之匹敌。

" ['kwɪri] : [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər] ['fʊli] [æn; ən]['aʊər]

"	Query	:	Was	he	not	still	thinking	of	her	as	he	sat	for	fully	an	hour
"	询问	:	曾是	他	不是	仍然	思维	的	她	作为	他	卫星	为了	完全	一个	小时

'

'

'

“问题：他坐着整整一个小时，难道没有一直想着她吗？”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ?

with	his	head	resting	in	his	hands	?
和	他的	头	休息	在	他的	双手	?

他双手托着头吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

He	was	endeavouring	to	dig	the	grave	of	his	love	,
他	曾是	努力	到	挖	这	严重	的	他的	爱	,

他正试图为他的爱人挖坟墓。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['beri] ['diːsntli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnfʊl'fɪld] [hoʊps] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][soʊ]

and	to	bury	decently	all	the	unfulfilled	hopes	he	had	cherished	for	so
和	到	埋葬	体面地	全部	这	未实现的	希望	他	有	珍爱	为了	所以

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

并体面地埋葬他长期以来珍藏的所有未实现的希望。

[ðə; ði] [muːn] [ə'roʊz] , [aulz] [ænd; ənd][bæts] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [flitid]

The	moon	arose	,	owls	and	bats	made	their	appearance	and	flitted
这	月亮	出现	,	猫头鹰	和	蝙蝠	制成	他们的	外貌	和	飞掠

月亮升起，猫头鹰和蝙蝠出现，飞来飞去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [steps] .
to and fro , apparently unconscious of the silent figure on the temple steps .
到 和 弗 , 显然 无意识 的 这 沉默的 数字 在 这 寺庙 步骤 .

他来回踱步，似乎没有注意到寺庙台阶上那个沉默的身影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['pɔɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .
At length the pawing and neighing of his horse aroused him .
在 长度 这 爪子 和 嘶鸣 的 他的 马 被唤醒 他 .

最后，马的刨地声和嘶鸣声把他吵醒了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['heɪstɪli] , [pʊld] [hɪm'self] ['mɔːrəli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
He started up hastily , pulled himself morally together , and hurried down to the
他 开始 向上 草草 , 拉 他自己 道德上 一起 , 和 慌忙 向下 到 这
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [stiːd] ,
impatient steed ,
不耐烦 骏马 ,

他猛地起身，强压下心中的怒气，匆匆走向那匹焦躁不安的马。

[huːm] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ]
whom he unfastened and mounted , and in another moment was galloping
谁 他 解开 和 安装 , 和 在 其他 片刻 曾是 疾驰
[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['maɪdən] ,
away over the moonlit midan ,
离开 超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 中安 ,

他解开缰绳，骑上马，片刻之后便驰骋在月光下的广场上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] [haɪ'iːnə][ænd; ənd]
leaving the old temple to the undisturbed possession of a veteran hyena and
离开 这 老的 寺庙 到 这 未受干扰 拥有 的 一个 老将 鬣狗 和
[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['dʒækəlz] .
a family of jackals .
一个 家庭 的 豺狼 .

留下古老的寺庙不受打扰地归一只老鬣狗和一群豺狼所有。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʊ'zɑːrz] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət]
The Seventeenth Hussars had expected , as a sequel to his discovery at
这 第十七 骠骑兵 有 预期的 , 作为 一个 续集 到 他的 发现 在
- ,
Cheetapore ,
- ,

第十七骠骑兵团原本期望，继他在奇塔普尔的发现之后，会有后续的进展。

[ðæt] [sɜːr] ['redʒɪnəld] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hɔːlz] [æz; əz][fæst][æz; əz] [stiːm]
that Sir Reginald would have returned to his ancestral halls as fast as steam
那 先生 雷金纳德 会 有 返回 到 他的 祖先的 大厅 作为 快速地 作为 蒸汽
[kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
could take him .
可以 拿 他 .

雷金纳德爵士会以最快的速度乘着蒸汽火车返回他的祖宅。

[bʌt; bət] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [æt; ət]
But month after month went by , and he still remained a fixture at
但 月 后 月 去 经过 , 和 他 仍然 剩余 一个 固定装置 在
- .
Camelabad .
- .

但几个月过去了，他仍然是卡梅拉巴德的常客。

[hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,

He	carried	out	his	mental	resolution	to	the	letter	,
他	携带	出去	他的	精神的	解决	到	这	信	,

他一丝不苟地执行了自己的决定。

[ænd; ənd] [left] [hɪm'self] [noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] .

and	left	himself	no	leisure	to	think	of	Alice	or	anyone	else	.
和	左边	他自己	不	闲暇	到	思考	的	爱丽丝	或者	任何人	别的	.

他没有给自己留下任何空闲时间来想爱丽丝或其他人。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

He	returned
他	返回

他回来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['enərdʒi][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ˌə'mjuːzmənts] , [kept] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

with	the	greatest	energy	to	all	his	bachelor	amusements	,	kept	a	string	of
和	这	最	活力	到	全部	他的	学士	娱乐	,	保留	一个	细绳	的

['reɪsəz] ,

racers	,
赛车手	,

他精力充沛地投入到所有单身汉的娱乐活动中，拥有一系列赛车。

['hʌntɪd] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [pæk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kɑːnstənt] ['ʃuːtɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .

hunted	the	regimental	pack	,	and	made	constant	shooting	expeditions	.
猎杀	这	团级	盒	,	和	制成	持续的	射击	探险	.

追捕团级猎物，并不断进行射击远征。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪst] [tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	played	whist	till	the	small	hours	,	and	entered	into	everything	with	the
他	玩	惠斯特	直到	这	小的	小时	,	和	进入	进入	一切	和	这

['gretɪst] [ziːl] ;

greatest	zeal	;
最	热情	;

他打牌打到凌晨，做任何事都充满热情；

[tʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ɪf] ['sʌmwʌt] [mə'kænɪk(ə)l] [pɑːrt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

took	a	prominent	if	somewhat	mechanical	part	in	all	the	entertainments	in	the	station
采取	一个	著名的	如果	有些	机械的	部分	在	全部	这	娱乐	在	这	车站

,

,
,

在车站的所有娱乐活动中，他都扮演着重要但略显机械的角色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['voʊtɪd] “ ['tʃɑːrmɪŋ] ” [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] , [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

and	was	voted	“	charming	”	by	the	ladies	,	both	young	and	old	.
和	曾是	投票	“	迷人	”	经过	这	女士们	,	两个都	年轻的	和	老的	.

并被年轻和年长的女士们评为“魅力十足”。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [pə'sjuːts] ,

Notwithstanding	his	bachelor	pursuits	,
虽然	他的	学士	追求	,

尽管他过着单身汉的生活，

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['benədɪkt] - [laɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] ['beɪbiːz] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

he	developed	a	curious	and	Benedict	-	like	interest	in	babies	—	a	species	of
他	发达	一个	好奇的	和	本尼迪克特	-	喜欢	兴趣	在	婴儿	—	一个	物种	的

[hjuː'mænətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [held] [ɪn] [əb'hɔːrəns] .

humanity	that	he	had	hitherto	held	in	abhorrence	.
人类	那	他	有	迄今为止	握住	在	厌恶	.

他对婴儿产生了一种好奇的、类似本笃会式的兴趣——而在此之前，他一直对这种人类感到厌恶。

[hiː; hi] [kæst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn'kwɪzətɪv] [glæns] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [fraɪ] [ɪn] [ɑːrmz] [æz; əz] [hiː; hi] [went]

He	cast	more	than	one	inquisitive	glance	on	the	smaller	fry	in	arms	as	he	went
他	投掷	更多的	比	一	好奇	瞥一眼	在	这	较小的	炒	在	武器	作为	他	去

[raʊnd] [ðə; ðɪ] ['mærɪd] ['kwɔːrtərz] .

round	the	married	quarters	.
圆形的	这	已婚	四分之一	.

他绕着已婚夫妇的住所走一圈，不时好奇地瞥一眼那些拿着武器的小家伙们。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['^ifəd,'dʒifəd] , [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['mærɪd] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,

And	Mrs	.	Gifford	,	the	wife	of	the	only	married	captain	in	the	Seventeenth	,
和	太太	.	吉福德	,	这	妻子	的	这	仅有的	已婚	队长	在	这	第十七	,

还有吉福德夫人，她是第十七团唯一已婚上尉的妻子，

[wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [hɜːr; hər] ['aɪə] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] " [sɜːr] ['fɛəfæks] " [hæd; həd] [mɔːr]

was	amazed	when	her	ayah	informed	her	that	"	Sir	Fairfax	"	had	more
曾是	惊叹	什么时候	她	亚亚	知情的	她	那	"	先生	费尔法克斯	"	有	更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['beɪbi] ,

than	once	taken	notice	of	her	baby	,
比	一次	已采取	注意	的	她	婴儿	,

当她的保姆告诉她"费尔法克斯爵士"不止一次注意到她的孩子时，她感到非常惊讶。

" ['æskɪŋ] [eɪdʒ] , ['æskɪŋ] [bɔɪ] [ɔːr]

"	asking	age	,	asking	boy	or
"	问	年龄	,	问	男生	或者

"询问年龄，询问男孩或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[gɜːrl] , [haʊ] [suːn] ['wɔːkɪŋ] ?

girl	,	how	soon	walking	?
女孩	,	如何	很快	步行	?

女孩，什么时候能走路了?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] ['flætərɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪriəs] ,

"	It	was	most	flattering	,	if	a	little	mysterious	,
"	它	曾是	最多	奉承	,	如果	一个	小的	神秘	,

"这真是莫大的荣幸，虽然也有些神秘感。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən] ['evər] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['^ifəd,'dʒifəd] .

and	he	became	a	greater	favourite	than	ever	with	Mrs	.	Gifford	.
和	他	成为	一个	更大的	最喜欢的	比	曾经	和	太太	.	吉福德	.

他比以往任何时候都更受吉福德太太的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['lʌstər] [ɪn] [sɜːr] ['rɛdʒənəldz]

She	was	not	aware	that	her	boy	shone	with	a	borrowed	lustre	in	Sir	Reginald's
她	曾是	不是	意识到的	那	她	男生	闪耀	和	一个	借来的	光泽	在	先生	雷金纳德的

[aɪz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

eyes	for	being	almost	the	same	age	as	his	son	,
眼睛	为了	存在	几乎	这	相同的	年龄	作为	他的	儿子	,

她并不知道，因为儿子和雷金纳德爵士的儿子年龄相仿，所以她的儿子在爵士眼中也散发着一种与生俱来的光芒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

and	that	the	toys	and	presents	which	were	showered	on	him	as	he
和	那	这	玩具	和	礼物	哪个	是	淋浴	在	他	作为	他

[gruː] ['oʊldər][wɜːr; wər][nɑːt] [bi'stəu] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .

grew	older	were	not	bestowed	altogether	for	his	own	sake	.
生长	老	是	不是	授予	共	为了	他的	自己的	清酒	.

而且，随着他长大，他收到的玩具和礼物并不完全是为了他好。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - , [sɜːr]['redʒinəld] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn]['ælɪsəz] [wel] -

A	year	after	his	visit	to	Cheetapore	,	Sir	Reginald	received	a	letter	in	Alice's	well	-
一个	年	后	他的	访问	到	-	,	先生	雷金纳德	已收到	一个	信	在	爱丽丝的	出色地	-

[noʊn] ['raɪtɪŋ] .

known	writing	.
已知	写作	.

雷金纳德爵士访问奇塔普尔一年后，收到了一封用爱丽丝著名的笔迹写成的信。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	It	has	come	at	last	,	”	he	said	to	himself	,
“	它	有	来	在	最后的	,	”	他	说	到	他自己	,

“终于来了，”他自言自语道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌŋgəloʊ] .

as	with	trembling	hands	he	tore	it	open	in	his	own	bungalow	.
作为	和	发抖	双手	他	撕裂	它	打开	在	他的	自己的	平房	.

他颤抖着双手，在自己的平房里把它撕开了。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['foʊtoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [dɑːrk] - [aɪd] ['tʃerəb] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

He	drew	out	the	photo	of	a	sturdy	dark	-	eyed	cherub	,	enclosed	in	a	sheet	of
他	画	出去	这	照片	的	一个	结实的	黑暗的	-	眼睛	小天使	,	内	在	一个	床单	的

[blæŋk] ['letər] - ['peɪpər] .

blank	letter	-	paper	.
空白的	信	-	纸	.

他从一张空白信纸里抽出一张照片，照片上是一个身材健壮、黑眼睛的小天使。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['kredɪt][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

At	first	he	could	hardly	credit	his	senses	;
在	第一的	他	可以	几乎	信用	他的	感官	;

起初他几乎不敢相信自己的感官；

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

his	indignation	and	his	bitter	disappointment	were	too	great	for	words	.
他的	愤慨	和	他的	苦的	失望	是	也	伟大的	为了	字	.

他的愤慨和极度失望难以言表。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]

His	first	impulse	was	to	tear	the
他的	第一的	冲动	曾是	到	撕	这

他的第一反应是撕碎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['foʊtoʊ]['ɪntuː] [fɔːr] ['piːsɪz] , [bʌt; bət] , ['mæstərɪŋ] [ðɪs] ['ræðər] [ɪn'seɪn] [aɪ'diːə] ,

photo	into	four	pieces	,	but	,	mastering	this	rather	insane	idea	,
照片	进入	四	件	,	但	,	掌握	这	相当	疯狂的	主意	,

将照片分成四块，但是，要掌握这个相当疯狂的想法，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [ɪn'sted] .

he	took	it	up	and	looked	at	it	closely	instead	.
他	采取	它	向上	和	看起来	在	它	密切	反而	.

他拿起来仔细端详起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əu'beid] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ræʃ] ['noʊʃ(ə)n] .

He	was	glad	he	had	not	obeyed	his	first	rash	notion	.
他	曾是	高兴的	他	有	不是	服从	他的	第一的	皮疹	概念	.

他庆幸自己没有听从最初草率的想法。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

The	boy	was	certainly	a	splendid	little	fellow	.
这	男生	曾是	当然	一个	灿烂	小的	同伴	.

这男孩真是个很棒的小家伙。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrt] [wʌz; wəz] , “ ['mɔːris] [iː] . ['fɛəfæks] , [eɪdʒd] [ˌθɜːr'tiːn]

Written	in	the	corner	of	the	carte	was	,	“	Maurice	E	.	Fairfax	,	aged	thirteen
书面	在	这	角落	的	这	卡片	曾是	,	“	莫里斯	E	.	费尔法克斯	,	老年人	十三

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

卡片角落里写着：“莫里斯·E·费尔法克斯，13个月大。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪ'nuːtli]

”	He	was	something	more	tangible	now	,	his	father	thought	,	as	he	minutely
”	他	曾是	某物	更多的	有形	现在	,	他的	父亲	想法	,	作为	他	精确到分钟

['stʌdid] ['evri] ['fiːtʃər] .

studied	every	feature	.
研究	每一个	特征	.

“他现在变得更加具体了，”他的父亲一边仔细观察着他的每一个特征，一边想。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [praɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

He	felt	a	thrill	of	novel	and	very	pleasant	pride	as	he	looked	at	the
他	毛毡	一个	刺激	的	小说	和	非常	令人愉快的	自豪	作为	他	看起来	在	这

[braɪt] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

bright	eager	little	face	,
明亮的	渴望的	小的	脸	,

看着那张明亮而充满渴望的小脸，他感到一阵新奇的兴奋和非常愉悦的自豪感。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] .

and	said	to	himself	:	“	This	is	my	son	.
和	说	到	他自己	:	“	这	是	我的	儿子	.

他对自己说：“这是我的儿子。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['fɛəfæks] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

He	has	the	Fairfax	eyes	and	brows	,	I	believe	,	”	he	continued	,
他	有	这	费尔法克斯	眼睛	和	眉毛	,	我	相信	,	”	他	持续	,

“我相信，他有费尔法克斯家族的眼睛和眉毛，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] ['stʌdid] [ðə; ði]['foʊtoʊ] ['krɪtɪkli] ,

as	he	still	studied	the	photo	critically	,
作为	他	仍然	研究	这	照片	关键	,

他一边仔细研究着这张照片，一边说道：

“ [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [maʊθ] .

“	but	no	one	will	deny	that	he	has	his	mother's	mouth	.
“	但	不	一	将要	否定	那	他	有	他的	母亲的	嘴	.

但没有人会否认他长着一张像他母亲一样的嘴。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [piːst] [tə'geðər] [ðə; ði][tɔːrn] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn][fɔːr; fər]

”	With	a	sigh	he	pieced	together	the	torn	envelope	,	and	looked	in	vain	for
”	和	一个	叹	他	拼接	一起	这	撕裂	信封	,	和	看起来	在	徒劳	为了

[ə; eɪ][wɜːrd] ;

a	word	;
一个	单词	;

他叹了口气，把撕碎的信封拼凑起来，徒劳地寻找着上面的字迹；

[ðə; ði][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi] ['skruːpjələsli] [tɜːrnd] ['oʊvər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [blæŋk]

the	blank	sheet	of	paper	he	scrupulously	turned	over	;	it	was	really	blank
这	空白的	床单	的	纸	他	一丝不苟地	转向	超过	;	它	曾是	真的	空白的

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

他仔细地翻过那张白纸；它确实是空白的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['sʌmθɪŋ]

He	gazed	at	it	for	some	time	,	as	if	there	were	actually	something
他	凝视	在	它	为了	一些	时间	,	作为	如果	那里	是	实际上	某物

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

written	on	it	;
书面	在	它	;

他盯着它看了好一会儿，仿佛上面真的写着什么似的；

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] ,

then	,	suddenly	gathering	himself	together	,
然后	,	突然	采集	他自己	一起	,

然后，他突然定了定神，

[hiː; hi] ['kerfəli] ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	carefully	folded	it	up	and	put	it	along	with	the	photograph	into	the
他	小心	折叠	它	向上	和	放	它	沿着	和	这	照片	进入	这

['envəloʊp] ,

envelope	,
信封	,

他小心翼翼地把它折叠好，连同照片一起放进了信封里。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .

and	locked	them	away	in	his	desk	.
和	已锁定	他们	离开	在	他的	桌子	.

他把它们锁在了办公桌里。

[sɜːr] ['redʒinəld] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] - [wen] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [wɪtʃ]

Sir	Reginald	had	been	nearly	two	years	at	Camelabad	when	the	outbreak	which
先生	雷金纳德	有	到过	几乎	二	年	在	-	什么时候	这	暴发	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪmərɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [æf'gænɪstæn] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] ,

had	been	simmering	for	some	time	in	Afghanistan	came	to	boiling	-	point	,
有	到过	煨煮	为了	一些	时间	在	阿富汗	来了	到	沸腾	-	观点	,

雷金纳德爵士在卡梅拉巴德待了将近两年，当时阿富汗酝酿已久的疫情爆发到了白热化阶段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'mɪr] .

and	the	gauntlet	of	defiance	was	thrown	down	by	the	Ameer	.
和	这	手套	的	蔑视	曾是	抛掷	向下	经过	这	阿米尔	.

而埃米尔则向敌人发出了挑战的号召。

['kæptɪnz] ['kæmbl] [ænd; ənd] [vɔːn] [wɜːr; wər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [tʃerz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Captains	Campbell	and	Vaughan	were	reposing	in	long	chairs	in	front	of	their
队长	坎贝尔	和	沃恩	是	休息	在	长的	椅子	在	正面	的	他们的

[mes] ,

mess	,
混乱	,

坎贝尔上尉和沃恩上尉正坐在餐厅前的长椅上休息。

[mʌtʃ] [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːn] - ['tenɪs] , [rɪˈfreʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [aɪst] [pegz] ,

much	exhausted	with	lawn	-	tennis	,	refreshing	themselves	with	copious	iced	pegs	,
很多	筋疲力尽的	和	草地	-	网球	,	令人耳目一新	他们自己	和	丰富	冰镇	钉子	,

打完网球后筋疲力尽，他们喝了大量冰镇啤酒来解渴。

[ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊltʃeɪ] [fɑːr] [niˈɛn.teɪ] [æz; əz] [ɪmˈbɑːdid] [ɪn]

and	enjoying	a	delightful	experience	of	the	dolce	far	niente	as	embodied	in
和	享受	一个	愉快	经验	的	这	甜蜜	远的	niente	作为	具身化的	在

[bɑːmˈbeɪ] — [tʃerz] [ænd; ənd] ['brændiz] - [ænd; ənd] - ['səudəz] .

Bombay	—	chairs	and	brandies	-	and	-	sodas	.
孟买	—	椅子	和	白兰地	-	和	-	汽水	.

尽情享受孟买所体现的“dolce far niente”（无所事事的甜蜜）——椅子、白兰地和苏打水。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] [siːn]

Suddenly	a	solitary	horseman	was	seen
突然	一个	孤	骑手	曾是	已见

突然，人们看到一个孤身骑马的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mædli] [kɝˈɪrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['maɪdən] , [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪnz] .

madly	careering	across	the	midan	,	in	the	direction	of	their	lines	.
疯狂地	职业	穿过	这	中安	,	在	这	方向	的	他们的	线条	.

疯狂地冲过广场，朝着他们的阵型前进。

“ [aɪ] [seɪ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['feloʊ] ; [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæz; həz] ['boʊltɪd] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['kæmbl] .

“	I	say	,	just	look	at	this	fellow	;	his	horse	has	bolted	!	”	said	Captain	Campbell	.
“	我	说	,	只是	看	在	这	同伴	;	他的	马	有	螺栓连接	!	”	说	队长	坎贝尔	.

“我说，瞧瞧这个人，他的马跑了！”坎贝尔上尉说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [səˈriːnli] ;

“	Not	a	bit	of	it	,	”	replied	his	companion	serenely	;
“	不是	一个	少量	的	它	,	”	回复	他的	伴侣	平静地	;

“一点儿也没有，”他的同伴平静地回答道；

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [its] ['fɛəfæks] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] , ['raɪdɪŋ] ['vɛntɝ] - ['tɛrə, 'tɛr] , [æz; əz]['juːʒuəl] ?

“	don't	you	see	that	it's	Fairfax	on	his	chestnut	,	riding	ventre	à	terre	,	as	usual	?
“	不	你	看	那	它是	费尔法克斯	在	他的	板栗	,	骑术	腹部	-	土地	,	作为	通常	?

”

”

”

“难道你没看到那是费尔法克斯骑着他的栗色马，像往常一样以俯卧姿势骑马吗？”

“ [həˈləu] , ['fɛəfæks] , [wɒts] [ʌp] ? ” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] .

“	Hallo	,	Fairfax	,	what's	up	?	”	they	shouted	as	he	approached	.
“	你好	,	费尔法克斯	,	是什么	向上	?	”	他们	喊叫	作为	他	接近	.

“喂，费尔法克斯，怎么了？”他走近时，他们喊道。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bærəks] [əˈbleɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn] ? ”

“	Are	the	barracks	ablaze	,	and	are	you	going	for	the	fire	-	engine	?	”
“	是	这	兵营	燃烧	,	和	是	你	去	为了	这	火	-	引擎	?	”

“营房着火了吗？你们要去叫消防车吗？”

“ ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['klætɝɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

“	Better	than	that	,	”	he	cried	,	clattering	into	the	compound	.
“	更好的	比	那	,	”	他	哭	,	咔嗒咔嗒	进入	这	化合物	.

“比那好多了！”他喊道，然后跌跌撞撞地跑进了院子。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [nuːz] — [wiː; wi][stɑːrt]
“ I have just come up from the general's with glorious news — we start
“ 我 有 只是 来 向上 从 这 将军的 和 辉煌 消息 — 我们 开始
[fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .
for the front this day week .
为了 这 正面 这 天 星期 .

“我刚从将军那里回来，带来了振奋人心的消息——我们本周就要开往前线了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 20]
” [页 -]

“[第 20 页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æf'gænɪstæn] .
AFGHANISTAN .
阿富汗 .

阿富汗。

[truː] , [ə; eɪ] [nuː] ['mɪstrəs] [naʊ] [aɪ] [tʃeɪs] ,
True , a new mistress now I chase ,
真的 , 一个 新的 情妇 现在 我 追赶 ,

没错，我现在追逐的是一个新的情妇。

[ðə; ði][fɜːrst][foʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
The first foe in the field ,
这 第一的 敌人 在 这 场地 ,

战场上的第一个敌人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [feɪθ] [ɪm'breɪs]
And with a stronger faith embrace
和 和 一个 更强 信仰 拥抱

并以更坚定的信仰拥抱

[ə; eɪ] [sɔːrd] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [ʃiːld] .
A sword , a horse , a shield .
一个 剑 , 一个 马 , 一个 盾 .

一把剑，一匹马，一面盾牌。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʊ'zɑːrz] [wɜːr; wər]['duːli] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]
The Seventeenth Hussars were duly forwarded to the frontier , and found that
这 第十七 骠骑兵 是 正式地 转发 到 这 边境 , 和 成立 那
[ðer; ðər]['faɪn(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] - ,
their final destination was Dabaule ,
他们的 最终的 目的地 曾是 - ,

第十七骠骑兵团按计划被派往前线，发现他们的最终目的地是达包勒。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
where there was a good supply of grass and water for their horses .
在哪里 那里 曾是 一个 好的 供应 的 草 和 水 为了 他们的 马匹 .

那里有充足的草料和水源供他们的马匹使用。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] [stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪlətəri]
Owing to the approach of winter , there was an utter stagnation of military
欠款 到 这 方法 的 冬天 , 那里 曾是 一个 说出 停滞 的 军队
[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

由于冬季临近，军事行动完全停滞。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [smɔ:l]
and **in** **spite** **of** **occasional** **small**
和 在 尽管如此 的 偶然 小的

尽管偶尔会出现一些小问题

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[reɪdz] [ɑ:n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['æfrɪdi:z] , [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [mə'nɑ:tənəsli]
raids **on** **,** **and** **from** **,** **the** **neighbouring** **Afridis** **,** **the** **time** **passed** **monotonously**
突袭 在 , 和 从 , 这 邻接 阿弗里迪斯 , 这 时间 通过了 单调地
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

对邻国阿夫里迪人的袭击和袭击，时间就这样单调地过去了。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ,
The **weather** **was** **cold** **and** **cheerless** **,** **but** **the** **officers** **of** **the** **Seventeenth** **,**
这 天气 曾是 寒冷的 和 冷冷清清 , 但 这 警官 的 这 第十七 ,
['hedɪd] [baɪ][ðer; ðər]['dʒu:niər]['meɪdʒər] ,
headed **by** **their** **junior** **major** **,**
标题 经过 他们的 初级 主要的 ,

天气寒冷阴沉，但第十七团的军官们，在他们的少校带领下，

[dɪd][ðer; ðər] ['veri] [best] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [men]
did **their** **very** **best** **to** **provide** **exercise** **and** **entertainment** **for** **their** **men**
做过 他们的 非常 最好的 到 提供 锻炼 和 娱乐 为了 他们的 男人
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][kæmp][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
and **for** **the** **camp** **in** **general** **.**
和 为了 这 营 在 一般的 .

他们竭尽全力为士兵和整个营地提供锻炼和娱乐。

['fʊtbɔ:l] , ['hɑ:kɪ] , ['peni] ['ri:diŋz] , [ænd; ənd] [θi'ætrɪklz] [wɜ:r; wər] [set] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
Football **,** **hockey** **,** **penny** **readings** **,** **and** **theatricals** **were** **set** **going** **with** **remarkable**
足球 , 曲棍球 , 一分钱 阅读 , 和 戏剧 是 放 去 和 卓越
[sək'ses] ,
success **,**
成功 ,

足球、曲棍球、一分钱的朗读会和戏剧演出都取得了显著的成功。

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][ɑ:n'wi:] .
and **helped** **to** **repel** **the** **encroachments** **of** **idleness** **and** **ennui** **.**
和 帮助 到 击退 这 侵占 的 懒惰 和 厌倦 .

并有助于抵御懒惰和厌倦的侵蚀。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['taɪərsəm] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pærəlel]
The **surrounding** **scenery** **was** **quite** **different** **to** **the** **tiresome** **succession** **of** **parallel**
这 周围 风景 曾是 相当 不同的 到 这 令人厌烦 演替 的 平行线
['rɪdʒɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['reɪndʒɪz] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
ridges **presented** **by** **the** **ranges** **near** **the** **frontier** **.**
山脊 呈现 经过 这 范围 靠近 这 边境 .

周围的景色与边境附近山脉单调乏味的平行山脊截然不同。

[hɪr] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
Here **hill** **and** **valley** **were** **thrown** **together** **in** **the** **most** **admirable** **confusion** **,**
这里 爬坡道 和 谷 是 抛掷 一起 在 这 最多 令人钦佩的 困惑 ,

这里山峦与山谷以一种令人惊叹的混杂方式交织在一起。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ˈstʌntɪd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][waɪld] [ˈɑːlɪvz] ;
and clothed with short stunted shrubs and wild olives ;
和 穿着衣服 和 短的 发育不良 灌木 和 荒野 橄榄 ;

上面长满了矮小的灌木和野生橄榄树；

[ˈgluːmi] [paɪn] - [wʊdz] [mɑːrkt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][boʊld] [blæk] [rɪˈliːf] ; [ðə; ði] [ˈdɪstənt]
gloomy pine - woods marked out some of the hills in bold black relief ; the distant
阴沉 松树 - 树林 标记 出去 一些 的 这 丘陵 在 大胆的 黑色的 宽慰 ; 这 遥远
[ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər] [kæpt]
mountains were capped
山脉 是 封顶

阴暗的松树林在山丘上勾勒出醒目的黑色轮廓；远处的群山山顶耸立着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˈtens] .
with snow , and the cold at times was most intense .
和 雪 , 和 这 寒冷的 在 时代 曾是 最多 激烈的 .

下雪了，有时天气非常寒冷。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔsˈtilitiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns]
During the suspension of hostilities there was ample leisure for correspondence
期间 这 暂停 的 敌对行动 那里 曾是 充足 闲暇 为了 一致
,
,
,

战争暂停期间，人们有充足的空闲时间进行书信往来。

[ænd; ənd] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈriːsɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
and letter - writing was a frequent resource on a dull gray afternoon .
和 信 - 写作 曾是 一个 频繁 资源 在 一个 乏味的 灰色的 下午 .

在阴沉沉的午后，写信成了人们常用的消遣方式。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][sɜːr] [ˈrɛdʒənəldz] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði][meɪl] - [bæg] ,
The following is one of Sir Reginald's contributions to the mail - bag ,
这 下列的 是 一 的 先生 雷金纳德的 贡献 到 这 邮件 - 包 ,

以下是雷金纳德爵士在读者来信中发表的一篇文章：

[ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʊlz] - [aɪ] [ˈlæntərn][ɪn][ðə; ði] [rɪˈtaɪərmənt]
written on his knee by the light of a small bull's - eye lantern in the retirement
书面 在 他的 膝盖 经过 这 光 的 一个 小的 公牛的 - 眼睛 灯笼 在 这 退休
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - [fʊt] [tent] :
of his seven - foot tent :
的 他的 七 - 脚 帐篷 :

在他七英尺帐篷的角落里，借着一盏小型牛眼灯的光亮，他在膝盖上写下了这些字：

“ [kæmp] - .
“ Camp Dabaule .
“ 营 - .

“达包勒营地。

“ [maɪ] [dɪr] [mɑːrk] ,
“ My dear Mark ,
“ 我的 亲爱的 标记 ,

“我亲爱的马克，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gæp][ɪn]['aʊər; ɑːr]
“ It is not my fault that there has been such a tremendous gap in our
“ 它 是 不是 我的 过错 那 那里 有 到过 这样的 一个 巨大的 差距 在 我们的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
correspondence .
一致 .

“我们之间通信出现如此巨大的空白，这并非我的错。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
I have written to you again and again ,
我 有 书面 到 你 再次 和 再次 ,

我曾多次写信给你，

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] [mɔːr] [siːz] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪl] - ['pæsɪŋ] [θruː] [tuː; tə]
and I once more seize the opportunity of the mail - dâk passing through to
和 我 一次 更多的 抢占 这 机会 的 这 邮件 - 达克 通过 通过 到
[send][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] ,
send you a few lines ,
发送 你 一个 很少 线条 ,

我再次抓住邮轮经过的机会，给你写几行字。

[ænd; ənd][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən][maɪ] ['ʌðər] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
and hope they will meet with a better fate than my other effusions ,
和 希望 他们 将要 见面 和 一个 更好的 命运 比 我的 其他 渗出液 ,

希望它们能比我的其他作品有更好的命运。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'sendieri]
not one of which appears to have reached you , judging by your incendiary
不是 一 的 哪个 出现 到 有 达到 你 , 评判 经过 你的 燃烧的

从你那煽动性的言论来看，似乎没有一条信息传到你那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['letər] .
letter .
信 .

信。

['daʊtləs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['begərz] [ðə; ðɪ]['ædrɪdiːz] ,
Doubtless they are in the hands of those beggars the Afridis ,
毫无疑问 他们 是 在 这 双手 的 那些 乞丐 这 阿弗里迪斯 ,

毫无疑问，它们落入了那些乞丐阿夫里迪人手中。

[huː] [rɑːb][ðə; ðɪ] [meɪlz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['telɪgræf] - ['waɪɝz, 'waɪrz] [kən'tɪnjuəli] .
who rob the mails and cut the telegraph - wires continually .
WHO 抢 这 邮件 和 切 这 电报 - 电线 持续 .

他们不断抢劫邮件，剪断电报线。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['flɜːrɪʃɪŋ] — [men][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , ['hɔːrsɪz][ɪn]['kæpɪt(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
We are all flourishing — men in good spirits , horses in capital condition ;
我们 是 全部 茕茕 — 男人 在 好的 烈酒 , 马匹 在 首都 状况 ;

我们一切都很好——男人们精神饱满，马匹状态极佳；

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][æsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] .
the only thing we ask is to be up and doing .
这 仅有的 事物 我们 问 是 到 是 向上 和 正在做 .

我们唯一的要求就是保持活力，积极行动。

[koʊld] ['weðər] [hæz; həz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['paːsiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
Cold **weather** **has** **closed** **the** **passes** **to** **a** **great** **extent** **,** **and** **there** **is** **nothing**
寒冷的 天气 有 关闭 这 通过 到 一个 伟大的 程度 , 和 那里 是 没有什么
[wət'evər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
whatever **going** **on** **.**
任何 去 在 .

寒冷的天气导致山口大面积封闭，一切都停滞了。

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][kæmp][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiːz]
To **come** **into** **our** **camp** **you** **would** **never** **dream** **that** **you** **were** **in** **an** **enemy's**
到 来 进入 我们的 营 你 会 绝不 梦 那 你 是 在 一个 敌人的
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

来到我们的营地，你绝对想不到自己身处敌国。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɑːr'selvz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
we **have** **made** **ourselves** **so** **completely** **at** **home** **,** **although** **our** **accommodation**
我们 有 制成 我们自己 所以 完全地 在 家 , 虽然 我们的 住宿
[ɪz][nɑːt][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
is **not** **magnificent** **.**
是 不是 壮丽 .

虽然我们的住处并不豪华，但我们已经完全适应了家的感觉。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [smɔːl] [hɪl] - [tents] , ['weɪɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪti] [paʊndz] ,
We **have** **all** **small** **hill** **-** **tents** **,** **weighing** **about** **eighty** **pounds** **,**
我们 有 全部 小的 爬坡道 - 帐篷 , 称重 关于 八十 磅 ,

我们用的都是小型山地帐篷，每个重约八十磅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
in **which** **there** **is** **just** **room** **enough** **to** **turn** **round** **,** **and** **no** **more** **.**
在 哪个 那里 是 只是 房间 足够的 到 转动 圆形的 , 和 不 更多的 .

里面空间刚好够转身，没有更多空间了。

[wiː; wi][ɔːl] [wer] [θɪk] [fɜːr] [koʊts] , [kɔːld] , [ænd; ənd][fɜːr][kæps] , [kwaɪt][ðə; ði][kə'neɪdiən]
We **all** **wear** **thick** **fur** **coats** **,** **called** **poshteens** **,** **and** **fur** **caps** **,** **quite** **the** **Canadian**
我们 全部 穿 厚的 毛皮 外套 , 称为 时髦青少年 , 和 毛皮 帽子 , 相当 这 加拿大
[staɪl] .
style **.**
风格 .

我们都穿着厚厚的皮草大衣（称为 poshteens）和皮草帽子，这很加拿大风格。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
You **would** **have** **some** **difficulty** **in** **recognising** **me** **,** **I** **can** **tell** **you** **,**
你 会 有 一些 困难 在 识别 我 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你，你可能很难认出我。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][toʊld][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]
were **you** **told** **to** **pick** **me** **out** **from** **among** **a** **dozen** **of**
是 你 讲述 到 挑选 我 出去 从 之中 一个 打 的

你被告知要从十几个人中把我挑出来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['fɛloʊz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] — [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] .
fellows **sitting** **round** **our** **favourite** **rendezvous** **—** **the** **camp** **-** **fire** **.**
伙伴们 坐着 圆形的 我们的 最喜欢的 会合 — 这 营 - 火 .

一群人围坐在我们最喜欢的聚会场所——篝火旁。

[ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ɔːl] [raʊnd] ,

There	is	snow	on	the	ranges	all	round	,
那里	是	雪	在	这	范围	全部	圆形的	,

四周山脉都被白雪覆盖。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][aɪs] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [mə'ʃiːnz] ,

and	we	have	lots	of	ice	without	troubling	the	ice	-	machines	,
和	我们	有	很多	的	冰	没有	令人不安的	这	冰	-	机器	,

而且我们不用启动制冰机就能获得大量冰块。

[bʌt; bət][hɑːt] [grɑːg] [ɪz] [mɔːr] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪst] [ʃæm'peɪn] .

but	hot	grog	is	more	the	fashion	than	iced	champagne	.
但	热的	格罗格酒	是	更多的	这	时尚	比	冰镇	香槟酒	.

但热饮比冰香槟更时髦。

“ [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] [sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [kɑːn] [pæs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] , [ə'mʌŋ]

“	We	arrived	here	six	weeks	ago	,	viâ	the	Khan	Pass	,	and	brought	in	,	among
“	我们	到达的	这里	六	周	前	,	通过	这	可汗	经过	,	和	带来	在	,	之中

['ʌðər] ['prizənəz] ,

other	prisoners	,
其他	囚犯	,

“六周前，我们经由汗山口来到这里，并带回了包括其他囚犯在内的许多人，

['hædʒiː] [kɑːn] , [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['ræskl] .

Hadji	Khan	,	a	notorious	robber	and	unmitigated	rascal	.
哈吉	可汗	,	一个	臭名昭著	强盗	和	未加缓解的	恶棍	.

哈吉·汗，一个臭名昭著的强盗和彻头彻尾的恶棍。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][kæmp] [naʊ] .

We	have	him	in	camp	now	.
我们	有	他	在	营	现在	.

我们现在已经把他带回营地了。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ]['evər] [bɪ'held] ; [ˌnevərðə'les] ,

He	has	the	most	diabolical	expression	I	ever	beheld	;	nevertheless	,
他	有	这	最多	邪恶的	表达	我	曾经	观看	;	尽管如此	,

他有着我见过的最邪恶的表情；然而，

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prerz] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ə'staʊndɪŋ] .

the	length	and	frequency	of	his	prayers	are	absolutely	astounding	.
这	长度	和	频率	的	他的	祈祷	是	绝对地	惊人	.

他祈祷的时长和频率令人震惊。

[hiː; hi] [s'pendz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæroʊ] - [boʊnz] , [noʊ] [daʊt] [kən'saɪnɪŋ]

He	spends	more	than	half	the	day	on	his	marrow	-	bones	,	no	doubt	consigning
他	花费	更多的	比	一半	这	天	在	他的	骨髓	-	骨头	,	不	怀疑	寄售

[ˌjuː 'es] , [ɪn][ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

us	,	in	all	generations	,
我们	,	在	全部	几代人	,

他一天中超过一半的时间都花在啃骨头上，毫无疑问，这让我们所有世世代代的人都陷入了困境。

[tuː; tə][gɪ'henə; gə'henə] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] ?

to	Gehenna	,	if	you	know	where	that	is	?
到	地狱	,	如果	你	知道	在哪里	那	是	?

去地狱，如果你知道那在哪里的话?

“ [ðə; ði] ['æfgænz] , [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [set][ʌv; əv][men] ,

“	The	Afghans	,	take	them	all	in	all	,	are	a	fine	-	looking	set	of	men	,
“	这	阿富汗人	,	拿	他们	全部	在	全部	,	是	一个	美好的	-	寻找	放	的	男人	,

“总的来说，阿富汗人都是一群相貌英俊的男人。”

[wɪð; wɪθ] [bɪgə(r)] [freɪmz] [ænd; ənd] ['fɛɾɝ] [skɪnz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['neɪtɪvz]

with	bigger	frames	and	fairer	skins	than	the	natives
和	大	框架	和	更公平	皮肤	比	这	本地人

体格比当地人更魁梧，肤色更白皙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 25]

[页 -]

[第25页]

[ʌv; əv] ['sʌni] [ˌhindj'stɑːn] .

of	sunny	Hindostan	.
的	阳光明媚	印度斯坦	.

阳光明媚的印度斯坦。

[ðer; ðər] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kæst] — ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]

Their	physiognomy	is	decidedly	of	the	Jewish	caste	—	piercing	black	eyes	and
他们的	面相学	是	绝对地	的	这	犹太人	种姓	—	冲孔	黑色的	眼睛	和

[hʊkt] ['noʊzɪz] ,

hooked	noses	,
钩子	鼻子	,

他们的面容明显具有犹太人的特征——炯炯有神的黑眼睛和鹰钩鼻。

[set] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] ['rezəluːt] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sævɪdʒ] ,

set	off	by	a	resolute	,	not	to	say	savage	,
放	离开	经过	一个	坚决	,	不是	到	说	野蛮的	,

由一位意志坚定，甚至可以说是野蛮的人引发的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] !

expression	of	death	and	extermination	to	all	the	Feringhees	!
表达	的	死亡	和	灭绝	到	全部	这	费林吉斯	!

向所有费林吉人宣告死亡和灭绝！

“ [naʊ] , [ðɪs] [koʊld] ['weðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [sliːvz] ,

“	Now	,	this	cold	weather	,	they	are	wrapped	in	poshteens	,	with	or	without	sleeves	,
“	现在	,	这	寒冷的	天气	,	他们	是	包装	在	时髦青少年	,	和	或者	没有	袖子	,

[ʌv; əv] ['veri] ['duːbiəs] ['klenlinəs] .

of	very	dubious	cleanliness	.
的	非常	可疑	清洁	.

“现在天气寒冷，他们都裹在华丽的衣服里，有的带袖，有的不带袖，但这些衣服的卫生状况非常令人怀疑。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['gɑːrmənt] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

A	good	serviceable	garment	descends	from	generation	to	generation	.
一个	好的	可用	服装	下降	从	一代	到	一代	.

一件优质耐穿的衣服可以代代相传。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɑːrk] - [bluː] ['pʌ^əri] [ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [kæp] [fɔːrmz] [ðer; ðər] ['tɜːrbən] .

An	enormous	dark	-	blue	puggaree	encircling	a	little	red	cap	forms	their	turban	.
一个	巨大的	黑暗的	-	蓝色的	帕加里	包围	一个	小的	红色的	帽	表格	他们的	头巾	.

一个巨大的深蓝色小圆帽围绕着一顶红色小帽子，构成了他们的头巾。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hedmænˌhedmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [ɪm'brɔɪdəd] , - [ðə; ði]

But	the	headman	of	a	village	,	in	a	richly	-	embroidered	poshteen	,	'	the
但	这	村长	的	一个	村庄	,	在	一个	丰富	-	绣花	奢华	,	-	这

['wʊli] [saɪd] [ɪn] ,

woolly	side	in	,
毛茸茸的	边	在	,

但是，一位村长，身穿一件绣花华丽的波什廷长袍，“羊毛面朝里”，

- [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['braɪən] - — [mæg'nɪfɪs(ə)nt][goʊld][ænd; ənd] [blu:] ['tɜ:rbən] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]

'	like	the	immortal	Brian	O'Lynn	—	magnificent	gold	and	blue	turban	,	and	long
-	喜欢	这	不朽	布莱恩	-	—	壮丽	金子	和	蓝色的	头巾	,	和	长的

['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['mætʃˌlɑ:k] ,

silver	-	mounted	matchlock	,
银	-	安装	火绳枪	,

就像不朽的布莱恩·奥林一样——华丽的金蓝色头巾，以及长长的银镶火绳枪，

[ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:]

is	as	handsome	and	picturesque	a	looking	fellow	as	you	could	wish	to	see
是	作为	英俊的	和	如画	一个	寻找	同伴	作为	你	可以	希望	到	看

.

:
.

他长相英俊潇洒，简直是你梦寐以求的那种人。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][æz; əz] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

“	I	have	not	as	yet	had	an	opportunity
“	我	有	不是	作为	然而	有	一个	机会

我还没有机会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['æfgæn] ['leɪdi] .

of	beholding	an	Afghan	lady	.
的	凝视	一个	阿富汗	女士	.

看到一位阿富汗女士。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['wɪmɪn] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ˌʌn'veɪld] , [ə; eɪ] ['weðər] - ['bi:tn] ,

Some	of	the	common	women	labour	in	the	fields	unveiled	,	a	weather	-	beaten	,
一些	的	这	常见的	女性	劳动	在	这	字段	揭幕	,	一个	天气	-	被打败	,

[boʊld] - ['lʊkɪŋ] [set] ,

bold	-	looking	set	,
大胆的	-	寻找	放	,

一些普通妇女在田里劳作时不戴面纱，她们衣衫褴褛，看起来十分大胆。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [kən'si:lz] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt]

but	the	lady	of	the	period	conceals	her	charms	behind	a	long	white
但	这	女士	的	这	时期	隐藏	她	魅力	在后面	一个	长的	白色的

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

但当时的女士们却用一头长长的白色长发遮掩自己的魅力。

[ðæt] ['kʌvərz] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:t] ; [tu:] [hoʊlz] [kʌt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

that	covers	her	from	head	to	foot	,	like	a	sheet	;	two	holes	cut	for	her
那	封面	她	从	头	到	脚	,	喜欢	一个	床单	;	二	孔	切	为了	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那件衣服像床单一样把她从头到脚盖住；只开了两个洞给她眼睛看。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [net] , [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][moʊst] ['goʊstli] [ænd; ənd] ['gæstli]

and	covered	with	white	net	,	give	her	a	most	ghostly	and	ghastly
和	涵盖	和	白色的	网	,	给	她	一个	最多	幽灵般的	和	阴森

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

身上覆盖着白色网子，使她看起来非常鬼魅可怕。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - - [fə'mɪliər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

She	looks	like	a	she	-	-	familiar	-	of	the	time	of	the	Inquisition	.
她	看起来	喜欢	一个	她	-	-	熟悉的	-	的	这	时间	的	这	宗教裁判所	.

她看起来像是宗教裁判所时期的女“使魔”。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mes] [hɪr] ,

“	We	have	a	capital	mess	here	,
”	我们	有	一个	首都	混乱	这里	,

“我们这里一团糟，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [hed] [səːvz] [ʌp] ,

and	to	find	such	a	dinner	as	our	head	kansamah	serves	up	,
和	到	寻找	这样的	一个	晚餐	作为	我们的	头	kansamah	服务	向上	,

而能找到像我们首席厨师准备的这样丰盛的晚餐，

['æftər] [hwetɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] [baɪ][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [raɪd] , [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [ɪk'spres] .

after	whetting	our	appetites	by	a	twenty	-	mile	ride	,	is	a	joy	no	words	can	express	.
后	磨面	我们的	食欲	经过	一个	二十	-	英里	骑	,	是	一个	喜悦	不	字	能	表达	.

经过二十英里的骑行，我们的胃口大开，那种喜悦之情难以言表。

['æftər][ðə; ði] [snəuz] [breɪk] [ʌp][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [baʊt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

After	the	snows	break	up	we	are	sure	to	have	a	short	bout	of	fighting	,
后	这	雪	休息	向上	我们	是	当然	到	有	一个	短的	回合	的	斗争	,

雪化之后，肯定会有一场短暂的战斗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] .

and	then	the	campaign	will	be	over	.
和	然后	这	活动	将要	是	超过	.

然后竞选活动就结束了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɑːrdʒər][aɪ][gɑːt][ɪn][bɑːm'beɪ][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt][fɜːrst] - [klæs] — [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə]['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] .

The	English	charger	I	got	in	Bombay	has	turned	out	first	-	class	—	as	hard	as	nails	and	up	to	any	amount	of	work	.
这	英语	充电器	我	得到	在	孟买	有	转向	出去	第一的	-	班级	—	作为	难的	作为	指甲	和	向上	到	任何	数量	的	工作	.

我在孟买买的英国充电器质量非常好——坚固耐用，能承受任何工作量。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə]

Many	thanks	to
许多	谢谢	到

非常感谢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['helən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrdɪgən]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['mɪtnz] .

Helen	for	the	Cardigan	jacket	and	mittens	.
海伦	为了	这	开襟衫	夹克	和	连指手套	.

海伦要了开襟羊毛衫和手套。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] .

My	love	to	her	and	the	Limbs	.
我的	爱	到	她	和	这	四肢	.

我爱她和她的家人。

“ [jɔːrz] [æz; əz]['evər] ,
“ **Yours** **as** **ever** **,**
” 此致 作为 曾经 ,

一如既往地爱你的，

“ [ɑːr] . [em] . ['fɛəfæks] .
“ **R** **.** **M** **.** **Fairfax** **.**
” 拉 . M . 费尔法克斯 .

“RM Fairfax。

” [ɪn]['eɪprəl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [muːv] [ɑːn] .
” **In** **April** **there** **was** **a** **general** **move** **on** **.**
” 在 四月 那里 曾是 一个 一般的 移动 在 .

“四月份，整体趋势有所转变。”

[ðə; ði][kæmp][æt; ət] - [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
The **camp** **at** **Dabaule** **was** **broken** **up** **,** **and** **everyone** **was** **delighted** **to**
这 营 在 - 曾是 破碎的 向上 , 和 每个人 曾是 高兴极了 到
[stretʃ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
stretch **themselves** **,** **as** **it** **were** **,**
拉紧 他们自己 , 作为 它 是 ,

达包勒的营地解散了，每个人都如释重负，仿佛要舒展筋骨似的。

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
and **resume** **the** **line** **of** **march** **.**
和 恢复 这 线 的 行进 .

恢复行进队伍。

['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪn'geɪdʒmənt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd]
Very **shortly** **afterwards** **a** **severe** **engagement** **took** **place** **between** **the** **brigade** **and**
非常 不久 然后 一个 严重 订婚 采取 地方 之间 这 旅 和
[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['æfgænz] .
a **large** **body** **of** **Afghans** **.**
一个 大的 身体 的 阿富汗人 .

不久之后，该旅与一大群阿富汗人发生了激烈的交战。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
It **resulted** **in** **the** **total** **defeat** **of** **the** **latter** **.**
它 结果 在 这 全部的 击败 的 这 后者 .

结果导致后者彻底失败。

[ðer; ðər] [lɔːs] [ə'maʊnt] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrs] [hæd; həd]['oʊnli] [θriː]
Their **loss** **amounted** **to** **one** **thousand** **,** **whilst** **the** **English** **force** **had** **only** **three**
他们的 损失 金额 到 一 千 , 而 这 英语 力量 有 仅有的 三
['hʌndrəd] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
hundred **killed** **and** **wounded** **.**
百 被杀 和 受伤 .

他们的损失高达一千人，而英军只有三百人伤亡。

[ðə; ði] ['æfgænz] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [plæ'toʊ] [prə'tektɪd] [baɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] ,
The **Afghans** **occupied** **a** **large** **plateau** **protected** **by** **walls** **of** **loose** **stones** **,**
这 阿富汗人 占领 一个 大的 高原 受保护 经过 墙壁 的 松动的 石头 ,

阿富汗人占据了一片广阔的高原，高原四周由松散的石头砌成的城墙保护着。

[ænd; ənd] [held] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and **held** **an** **extremely** **strong** **position** **.**
和 握住 一个 极其 强的 位置 .

并占据了极其稳固的地位。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [brɪ'geɪd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʊ'zɑːrz] , [fɪfθ] ,
The **English** **brigade** **consisted** **of** **the** **Seventeenth** **Hussars** **,** **Fifth** **Goorkhas** **,**
这 英语 旅 由……组成 的 这 第十七 骠骑兵 , 第五 古尔卡人 ,

英国旅由第十七骠骑兵团、第五廓尔喀骑兵团组成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['twenti] - ['sev(ə)nθ] [en] . [aɪ] . , ['fɔːrtiəθ] [siːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .
Twenty - seventh N . I . , Fortieth Sikhs , and a battery of artillery .
二十 - 第七 N . 我 . , 第四十 锡克教徒 , 和 一个 电池 的 炮兵 .

第二十七北爱尔兰步兵团、第四十锡克教团和一个炮兵连。

[ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kɜːrɪdʒ] , ['ræbl] [hɔːrd] [æz; əz] [ðeɪ]
The enemy behaved with the most determined courage , rabble horde as they
这 敌人 表现 和 这 最多 决定 勇气 , 乌合之众 部落 作为 他们
[wɜːr; wər] ;
were ;
是 ;

敌人虽然是乌合之众，却表现得无比勇敢坚定；

[sʌm; səm] ['mɪrli] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] ['jætəˌgæn] , [sʌm; səm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dɪr]
some merely armed with long knives and yataghans , some carrying the dear
一些 仅仅 武装 和 长的 刀具 和 雅塔甘斯 , 一些 携带 这 亲爱的
[fə'mɪliər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] — [oʊ] ,
familiar Jazail , and some — oh ,
熟悉的 贾扎伊尔 , 和 一些 — 哦 ,

有些人只配备了长刀和短剑，有些人带着他们熟悉的贾扎伊尔，还有一些人——哦，

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [men] ! — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['enfiːld] ['raɪf(ə)l] .
proud and happy men ! — the British Enfield rifle .
自豪的 和 快乐的 男人 ! — 这 英国 恩菲尔德 步枪 .

骄傲而快乐的男儿！——英国恩菲尔德步枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][led][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [blæk] [hɔːrs] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
They were led by a man on a powerful black horse , who wore a prodigious
他们 是 引领 经过 一个 男人 在 一个 强大的 黑色的 马 , WHO 穿着 一个 惊人
[griːn] ['tɜːrbən] ,
green turban ,
绿色的 头巾 ,

他们由一个骑着一匹健壮黑马、头戴硕大绿色头巾的男子带领。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sʌbstəns] .
and had his face whitened with ashes or some such substance .
和 有 他的 脸 漂白 和 灰烬 或者 一些 这样的 物质 .

他的脸被涂上了灰烬或其他类似的东西，显得惨白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli] ['muːlɑː] ,
He was a very holy moolah ,
他 曾是 一个 非常 圣 金钱 ,

他是个非常虔诚的人，

[ænd; ənd] [hə'ræŋd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][ænd; ənd] ['viːəməns] ['oʊnli] [sə'pɑːst]
and harangued the multitude with an energy and vehemence only surpassed
和 训斥 这 民众 和 一个 活力 和 激烈 仅有的 超越
[baɪ][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['frenzid] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .
by his wild and frenzied gesticulations .
经过 他的 荒野 和 丧心病狂 手势 .

他向众人慷慨激昂地发表演说，其热情和激情，唯有他狂野而疯狂的手势才能与之匹敌。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['stændərd] - ['berər] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [griːn] [flæg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red]
Beside **him** **stood** **his** **standard** **-** **bearer** **,** **carrying** **a** **large** **green** **flag** **with** **a** **red**
旁 他 站立 他的 标准 - 持有人 , 携带 一个 大的 绿色的 旗帜 和 一个 红色的
['bɔːrdər] [ænd; ənd] [red] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;
border **and** **red** **inscription** **;**
边界 和 红色的 题词 ;

他的旗手站在他旁边，举着一面带有红色边框和红色字样的大绿旗；

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,
and **in** **spite** **of** **a** **heavy** **fire** **from** **the** **infantry** **,**
和 在 尽管如此 的 一个 重的 火 从 这 步兵 ,

尽管遭到步兵的猛烈火力攻击，

[ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [fə'nætiks] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['stedinəs]
this **enormous** **force** **of** **undisciplined** **fanatics** **advanced** **with** **the** **utmost** **steadiness**
这 巨大的 力量 的 散漫 狂热分子 先进的 和 这 极致 稳定性
[ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
and **resolution** **.**
和 解决 .

这支庞大的、缺乏纪律的狂热分子队伍以极大的稳定性和决心向前推进。

[ðə; ði] ['ɔːrdər]
The **order**
这 命令

订单

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] , [huː] [bɔːr] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,
to **charge** **was** **given** **to** **the** **hussars** **,** **who** **bore** **down** **like** **a** **whirlwind** **,**
到 收费 曾是 给定 到 这 骠骑兵 , WHO 钻孔 向下 喜欢 一个 旋风 ,

冲锋的任务交给了骠骑兵，他们像旋风一样猛扑过去。

[led] [baɪ] [sɜːr] ['redʒinəld] ['fɛəfæks] — [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːr] [diː] ['kɑːmbæt] [wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] —
led **by** **Sir** **Reginald** **Fairfax** **—** **the** **colonel** **was** **hors** **de** **combat** **with** **typhoid** **fever** **—**
引领 经过 先生 雷金纳德 费尔法克斯 — 这 上校 曾是 马 德 战斗 和 伤寒 发烧 —
[huː] ,
who **,**
WHO ,

由雷金纳德·费尔法克斯爵士率领——这位上校因伤寒而丧失战斗力——他

['maʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gælənt] ['ɪŋglɪʃ] ['θɜːroʊbred] , [klɪrd] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] ,
mounted **on** **a** **gallant** **English** **thoroughbred** **,** **cleared** **the** **low** **wall** **,**
安装 在 一个 英勇 英语 纯种马 , 已清除 这 低的 墙 ,

骑着一匹英俊的英国纯种马，越过了矮墙。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
and **was** **soon** **laying** **about** **him** **in** **all** **directions** **.**
和 曾是 很快 躺下 关于 他 在 全部 方向 .

很快，尸体就散落在他周围各处。

[hiː; hi] [restid] [ðə; ði] ['stændərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ɪts] ['berər] ,
He **wrested** **the** **standard** **from** **the** **hands** **of** **its** **bearer** **,**
他 夺取 这 标准 从 这 双手 的 它是 持有人 ,

他从持旗者手中夺下了旗帜。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['aɪərn] [poʊl] , [leɪd] [hɪm; ɪm] [loʊ] ,
and **striking** **him** **a** **tremendous** **blow** **with** **its** **iron** **pole** **,** **laid** **him** **low** **,**
和 引人注目 他 一个 巨大的 吹 和 它是 铁 极 , 铺设 他 低的 ,

铁杆猛击他，将他击倒在地。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['fjʊriəs] [fəˈnætiks] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn]

but	was	speedily	surrounded	by	some	furious	fanatics	,	resolved	to	regain
但	曾是	迅速地	包围	经过	一些	狂怒	狂热分子	,	已解决	到	恢复

[ðer; ðər] ['kʌlərz] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

their	colours	at	any	cost	.
他们的	颜色	在	任何	成本	.

但很快就被一些愤怒的狂热分子包围了，他们决心不惜一切代价夺回自己的旗帜。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ; [haʊˈevər] , ['kwɪkli] ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] , [sɔːrd] [ɪn] [hænd] ,

His	horse	was	shot	under	him	;	however	,	quickly	disengaging	himself	,	sword	in	hand	,
他的	马	曾是	射击	在下面	他	;	然而	,	迅速地	脱离	他自己	,	剑	在	手	,

他的马被击毙了；然而，他迅速脱离战斗，手中握着剑，

[ænd; ənd] [stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [flæg] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['væliənt][stænd] [ə'genst] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['muːlɑːz] ,

and	still	grasping	the	green	flag	,	he	made	a	valiant	stand	against	half	-	a	-	dozen	moolahs	,
和	仍然	抓握	这	绿色的	旗帜	,	他	制成	一个	英勇	站立	反对	一半	-	一个	-	打	金钱	,

他仍然紧紧抓住绿旗，英勇地抵抗着六块钱的诱惑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]['broʊkən] ['meɪsənri] .

with	his	back	to	some	broken	masonry	.
和	他的	后退	到	一些	破碎的	石工	.

他背对着一些破损的砖石。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː][ænd; ənd] ['biːtn] [ɔːf][ðə; ði] ['muːlɑːz] ,

It	would	have	gone	hard	with	him	had	not	some	of	his	men	charged	down	to	his	rescue	and	beaten	off	the	moolahs	,
它	会	有	已消失	难的	和	他	有	不是	一些	的	他的	男人	带电	向下	到	他的	救援	和	被打败	离开	这	金钱	,

如果不是他的一些手下冲下来救他，击退了歹徒，他恐怕就惨了。

[huː] [ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [wʊd]

who	in	another	moment	would
WHO	在	其他	片刻	会

谁会在另一刻之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʊ'zɑːrz] [ænd; ənd] [left] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

have	made	a	vacancy	in	the	Seventeenth	Hussars	and	left	Lady	Fairfax	a	widow	.
有	制成	一个	空缺	在	这	第十七	骠骑兵	和	左边	女士	费尔法克斯	一个	寡妇	.

:

导致第十七骠骑兵团出现空缺，费尔法克斯夫人成了寡妇。

[rɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iˈmiːdiət] ['ædvərˌseriz] , [sɜːr]['redʒinəld] [siːzd] [ə; eɪ] ['raɪdərləs] [hɔːrs] ,

Rid	of	his	immediate	adversaries	,	Sir	Reginald	seized	a	riderless	horse	,
摆脱	的	他的	即时	对手	,	先生	雷金纳德	查获	一个	无骑手	马	,

除掉了眼前的敌人后，雷金纳德爵士抓起了一匹没有骑手的马。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['stændərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌnər] , [wʌz; wəz] [suːn] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

and	making	over	the	standard	to	a	gunner	,	was	soon	pursuing	the	flying
和	制作	超过	这	标准	到	一个	炮手	,	曾是	很快	追求	这	飞行

['enəmi] , [huː] ,

enemy	,	who	,
敌人	,	WHO	,

并将旗杆交给炮手后，很快就追击那架飞行的敌机，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [tʃɑːrdʒ] , [hæd; həd] ['weivəd] , ['broʊkən] , [ænd; ənd] [fled] ;

unable	to	withstand	the	cavalry	charge	,	had	wavered	,	broken	,	and	fled	;
无法	到	经受	这	骑兵	收费	,	有	犹豫不决	,	破碎的	,	和	逃亡	;

['biːɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] ,

being	,	moreover	,
存在	,	而且	,

由于无法抵挡骑兵冲锋，他们动摇了，溃败逃窜；而且，

['ʌtərli] [di'mɔrəlalz] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stændərd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]

utterly	demoralised	by	the	loss	of	their	standard	,	which	they	looked	upon	as
完全地	士气低落	经过	这	损失	的	他们的	标准	,	哪个	他们	看起来	之上	作为

[ðer; ðər] “ ['ɔːrəˌflæm] ,

their	“	oriflamme	,
他们的	“	欧瑞莲	,

他们的旗帜被毁，士气大受打击，因为他们把旗帜视为自己的“象征”。

” [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hoʊli]['tæləsmən] ,

”	and	as	a	kind	of	holy	talisman	,
”	和	作为	一个	种类	的	圣	护符	,

“并且作为一种神圣的护身符，

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪl] .

the	very	sight	of	which	alone	would	make	the	hearts	of	the	Feringhees	quail	.
这	非常	视线	的	哪个	独自的	会	制作	这	心	的	这	费林吉斯	鹌鹑	.

光是看到那景象，就足以让费林吉人胆战心惊。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ɑːn][ɪts] [bɪ'hæf] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd][fə'kɪr] ,

So	much	had	been	promised	on	its	behalf	by	an	aged	fakir	,
所以	很多	有	到过	承诺	在	它是	代表	经过	一个	老年人	苦行僧	,

一位年迈的苦行僧曾代表它做出过许多承诺，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [prerz] [ænd; ənd]

who	had	delivered	it	over	to	his	countrymen	with	many	prayers	and
WHO	有	发表	它	超过	到	他的	同胞们	和	许多	祈祷	和

[prə'faʊnd] [sə'lemnəti] .

profound	solemnity	.
深刻的	严肃	.

他怀着虔诚的祈祷和庄严的气氛，将它交给了他的同胞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] — ['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] [mɪdst] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd]

And	it	was	gone	—	taken	from	their	very	midst	by	a	black	-	hearted
和	它	曾是	已消失	—	已采取	从	他们的	非常	中间	经过	一个	黑色的	-	心地

['kæfər] ,

Kaffir	,
卡菲尔人	,

它消失了——被一个心肠歹毒的卡菲尔人从他们中间夺走了。

[huː] [fɔːt] [laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hɪm'self] .

who	fought	like	the	Prince	of	Darkness	himself	.
WHO	战斗	喜欢	这	王子	的	黑暗	他自己	.

他像黑暗王子本人一样战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['æfgænz] , ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] , [wɜːr; wər] [pər'suːd] [ænd; ənd] ['rɪdn] [daʊn]
The flying Afghans , scattered all over the plain , were pursued and ridden down
这 飞行 阿富汗人 , 疏散 全部 超过 这 清楚的 , 是 追击 和 骑 向下
[baɪ][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ;
by the cavalry ;
经过 这 骑兵 ;

逃窜的阿富汗人散落在平原各处，被骑兵追赶并击毙；

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪz] [ɔːl] [sɔːt] [tuː; tə] ['kæptʃər] — [ðə; ði][fə'kɪr][ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['təːkəmən] — [set]
but the prize all sought to capture — the fakir on the black Turcoman — set
但 这 奖 全部 寻求 到 捕获 — 这 苦行僧 在 这 黑色的 土库曼人 — 放
['evri] ['efərt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,
every effort at defiance ,
每一个 努力 在 蔑视 ,

但所有人都想得到的奖品——骑着黑色土库曼马的苦行僧——却竭尽全力地反抗。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːrs] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]
and , thanks to his magnificent horse , effected his escape
和 , 谢谢 到 他的 壮丽 马 , 受影响 他的 逃脱
[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [prə'voʊkɪŋ] [iːz] .
with almost provoking ease .
和 几乎 挑衅 舒适 .

多亏了他那匹骏马，他几乎毫不费力地就逃脱了。

, ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ded] ['æfgænz] , [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs]
Yaboos , laden with dead Afghans , were driven off the field with miraculous
雅布斯 , 满载 和 死的 阿富汗人 , 是 驱动 离开 这 场地 和 神奇
[sə'lerɪti] ,
celerity ,
速度 ,

满载阿富汗死者的亚布斯人被以惊人的速度赶出了战场。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz]
and within an hour from the firing of the first shot the plain was
和 之内 一个 小时 从 这 射击 的 这 第一的 射击 这 清楚的 曾是
[dɪ'zɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

第一枪打响后不到一个小时，平原上就空无一人了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] “ [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [kən'spɪkjuəs] ['gæləntri] [ɑːn][ðə; ði]
For the capture of the standard “ and displaying conspicuous gallantry on the
为了 这 捕获 的 这 标准 “ 和 显示 显眼的 英勇 在 这
[fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
field of action ,
场地 的 行动 ,

为了夺取旗帜，“并在战场上表现出显著的英勇”，

” [sɜːr] ['redʒinəld][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [hɪz; ɪz] [frendz]
” Sir Reginald was recommended for the Victoria Cross , a distinction his friends
” 先生 雷金纳德 曾是 受到推崇的 为了 这 维多利亚 叉 , 一个 区别 他的 朋友们
['græntɪd] [hɪm; ɪm] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] .
granted him ungrudgingly .
的确 他 毫不犹豫地 .

“雷金纳德爵士被推荐授予维多利亚十字勋章，他的朋友们毫不犹豫地授予了他这项荣誉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['soʊldʒər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] .

He	was	a	born	soldier	,	that	was	very	evident	.
他	曾是	一个	出生	士兵	,	那	曾是	非常	明显	.

他天生就是个军人，这一点显而易见。

[ðə; ði] ['fɛəfæks] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][waɪld] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .

The	Fairfaxes	had	always	had	a	drop	of	wild	blood	in	their	veins	.
这	费尔法克斯	有	总是	有	一个	降低	的	荒野	血	在	他们的	静脉	.

费尔法克斯家族的血液里一直流淌着一丝桀骜不驯的气质。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] — [æz; əz][ɪn]

With	him	it	took	the	form	of	fighting	,	instead	of	—	as	in
和	他	它	采取	这	形式	的	斗争	,	反而	的	—	作为	在

对他来说，它采取了战斗的形式，而不是——就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] - [taɪmz] — ['daɪsɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['duːəlɪŋ] .

his	ancestors	'	times	—	dicing	,	drinking	,	and	duelling	.
他的	祖先	-	时代	—	切丁	,	喝	,	和	决斗	.

他的祖先所处的时代——掷骰子、喝酒、决斗。

[hɪz; ɪz] [men] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni]

His	men	worshipped	him	,	and	would	willingly	have	followed	him	at	any
他的	男人	崇拜	他	,	和	会	心甘情愿	有	随后	他	在	任何

[taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] ,

time	and	to	any	place	,
时间	和	到	任何	地方	,

他的部下崇拜他，无论何时何地都愿意追随他。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv]['heɪdiːz] [ɪt'self] .

were	it	to	the	very	gates	of	Hades	itself	.
是	它	到	这	非常	大门	的	哈迪斯	本身	.

仿佛直抵冥界之门。

“ [its] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [blʌd] [ðæt] [telz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,

“	It's	the	good	old	blood	that	tells	in	the	long	run	,
“	它是	这	好的	老的	血	那	讲述	在	这	长的	跑步	,

“从长远来看，还是血脉相连的东西最重要。”

” [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] ['truːpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd][paɪp] .

”	remarked	a	trooper	to	his	comrade	over	his	beer	and	pipe	.
”	评论	一个	骑警	到	他的	同志	超过	他的	啤酒	和	管道	.

“一名士兵一边喝着啤酒抽着烟斗，一边对他的战友说道。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glʌtn] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] - [er] ['meɪdʒər][ʌv; əv]['aʊərz][aɪ]['nevər] [dɪd] [siː] .

“	Such	a	glutton	for	fighting	as	this	'	ere	major	of	ours	I	never	did	see	.
“	这样的	一个	馋嘴	为了	斗争	作为	这	-	埃雷	主要的	的	我们的	我	绝不	做过	看	.

“我从未见过像我们这位少校这样嗜战成性的家伙。”

” [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

”	At	any	rate	,	whatever	was	the	reason	,
”	在	任何	速度	,	任何	曾是	这	原因	,

“无论如何，无论是什么原因，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][kæmp][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɪn'spaɪərd][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]

such	an	officer	in	camp	and	such	a	leader	in	the	field	inspired	their	utmost
这样的	一个	官	在	营	和	这样的	一个	领导者	在	这	场地	灵感	他们的	极致

[dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

devotion	and	enthusiasm	.
虔诚	和	热情	.

营地里这样的军官，战场上这样的领导者，激发了他们最大的忠诚和热情。

[ɔːl'ðoʊ] ['hɑːfiz] [kɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːdz] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] ,

Although	Hafiz	Khan	and	his	hordes	were	defeated	and	dispersed	,
虽然	哈菲兹	可汗	和	他的	成群结队	是	战败	和	分散的	,

虽然哈菲兹汗及其部下被击败并溃散，

[ðeɪ] ['spiːdəli] ['rælɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['siːsləs] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

they	speedily	rallied	sufficiently	to	be	a	ceaseless	thorn	in	the	flesh	to	the
他们	迅速地	集结	足够	到	是	一个	不停歇	刺	在	这	肉	到	这

[brɪ'geɪd] [naʊ] ['pɜːrmənəntli] [ɪn'kæmpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

brigade	now	permanently	encamped	within	a	few	miles	of	the	late	scene	of	action	.
旅	现在	永久的	营地	之内	一个	很少	英里	的	这	晚的	场景	的	行动	.

他们迅速重整旗鼓，成为驻扎在距离上次战斗地点几英里范围内的旅的一根眼中钉。

['hɑːfiz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

Hafiz	was	a	striking
哈菲兹	曾是	一个	引人注目

哈菲兹是一位引人注目的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [huː] [faɪts] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [faɪt]

illustration	of	the	saying	,	"	He	who	fights	and	runs	away	will	live	to	fight
插图	的	这	说	,	"	他	WHO	战斗	和	跑步	离开	将要	居住	到	斗争

[ə'nʌðər] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

这句谚语的例证是："战斗后逃跑的人，还能活到明天再战。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fə'kɪr] — [ɪk'sepʃənəli] ['hoʊli] ,

"	He	was	a	fakir	—	exceptionally	holy	,
"	他	曾是	一个	苦行僧	—	非常	圣	,

"他是一位苦行僧——极其圣洁，

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θraɪs] — [noʊ'tɔːriəs] [ə'laɪk][fɔːr; fər]

having	made	the	blessed	pilgrimage	no	less	than	thrice	—	notorious	alike	for
拥有	制成	这	蒙福	朝圣	不	较少的	比	三次	—	臭名昭著	同样	为了

[hɪz; ɪz] ['zeləs] ['paɪəti][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'kɜːrsɪd] ['kæfər] .

his	zealous	piety	as	for	his	abhorrence	of	the	accursed	Kaffir	.
他的	热心	虔诚	作为	为了	他的	厌恶	的	这	被诅咒的	卡菲尔人	.

他曾三次完成神圣的朝圣之旅——他既因其虔诚的信仰而闻名，也因其对被诅咒的卡菲尔人的憎恶而臭名昭著。

['skænd(ə)l] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Scandal	whispered	that	he	had	not	always	been	such	a	devoted	servant	of	the
丑闻	低声说道	那	他	有	不是	总是	到过	这样的	一个	奉献	仆人	的	这

['prɑːfɪt] ;

Prophet	;
先知	;

丑闻传出，他并非一直都是先知的忠实仆人；

[ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ɪl] - ['oʊdər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

that	for	years	he	lived	in	ill	-	odour	among	his	neighbours	,
那	为了	年	他	居住地	在	患病的	-	气味	之中	他的	邻居	,

多年来，他一直生活在邻居们散发着恶臭的环境中。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] .

owing	to	his	constant	appropriation	of	their	flocks	and	herds	.
欠款	到	他的	持续的	拨款	的	他们的	羊群	和	畜群	.

由于他不断侵占他们的羊群和牛群。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['peɪtriət] ,

Whatever	may	have	been	the	truth	,	he	was	now	an	ardent	patriot	,
任何	可能	有	到过	这	真相	,	他	曾是	现在	一个	热心	爱国者	,

无论真相如何，他现在都是一位热忱的爱国者。

[ænd; ənd] [preid] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	preyed	on	the	Feringhees	instead	of	on	his	friends	.
和	被捕食	在	这	费林吉斯	反而	的	在	他的	朋友们	.

他转而袭击费林吉人，而不是他的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['reɪdər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

He	was	a	most	daring	and	successful	raider	,	and	covered	himself	with
他	曾是	一个	最多	大胆	和	成功的	突袭者	,	和	涵盖	他自己	和

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

他是一位极其大胆且战功卓著的劫掠者，为自己赢得了无数荣耀。

['noʊtəbli][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][frʌm; frəm]

notably	on	one	occasion	when	he	carried	off	seven	hundred	head	of	cattle	from
尤其	在	一	场合	什么时候	他	携带	离开	七	百	头	的	牛	从

[dʒɛləlәbæd] .

Jellalabad	.
杰拉拉巴德	.

尤其值得一提的是，他曾有一次从杰拉拉巴德抢走了七百头牛。

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [mɔːr] ['kɔnˌvɔɪz] [ænd; ənd] ['slɔːtəd] [mɔːr] [græs] - ['kʌtɜ-z] [ænd; ənd]['kæm(ə)l] -

He	cut	off	more	convoys	and	slaughtered	more	grass	-	cutters	and	camel	-
他	切	离开	更多的	车队	和	屠杀	更多的	草	-	切割器	和	骆驼	-

['draɪvər] [ðæn; ðən]

drivers	than
司机	比

他拦截的车队比其他人更多，屠杀的割草人和骆驼夫也比其他人更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['eni] ['ʌðər] ['liːdər] [bɪ'twiːn] [kɑbʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪbər] ;

any	other	leader	between	Cabul	and	the	Khyber	;
任何	其他	领导者	之间	卡布尔	和	这	开伯尔	;

喀布尔和开伯尔之间的任何其他领导人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['kærid] [aʊt] ,

and	his	depredations	were	so	secretly	and	skilfully	carried	out	,
和	他的	掠夺	是	所以	偷偷	和	巧妙地	携带	出去	,

他的掠夺行为进行得如此隐秘而巧妙，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [ə'loʊn] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['staʊtɪst] - ['hɑrtɪd] [kæmp] - ['fɑːloʊər] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

that	his	very	name	alone	inspired	the	stoutest	-	hearted	camp	-	follower	with	terror	.
那	他的	非常	姓名	独自的	灵感	这	最粗壮的	-	心地	营	-	追随者	和	恐怖	.

光是他的名字就足以让最勇敢的随军士兵感到恐惧。

[ɪn'veriəbli] ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][su:'pɜ:rb] [blæk] ['tə:kəmən] ,

Invariably	**mounted**	**on**	**his**	**superb**	**black**	**Turcoman**	**,**
总是	安装	在	他的	高超	黑色的	土库曼人	,

他总是骑着他那匹漂亮的黑色土库曼马，

[hi:; hi] [geɪv] [tʃeɪs] [ɔ:r][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] [set]

he	**gave**	**chase**	**or**	**effected**	**his**	**retreat**	**with**	**a**	**speed**	**that**	**set**
他	给予	追赶	或者	受影响	他的	撤退	和	一个	速度	那	放

['evriθɪŋ] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

everything	**at**	**defiance**	**.**
一切	在	蔑视	.

他追击或撤退的速度之快，令一切都为之震慑。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ʃai'ta:n] ,

His	**horse**	**was**	**known**	**by**	**the**	**name**	**of**	**“**	**Shaitan**	**,**
他的	马	曾是	已知	经过	这	姓名	的	“	沙伊坦	,

他的马名叫“沙伊坦”。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][də'rekt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn]

”	**and**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**in**	**direct**	**communication**	**with**	**the**	**Evil**	**One**
”	和	曾是	据称	到	是	在	直接的	沟通	和	这	邪恶的	一

,

,

,

并且据说能与邪恶势力直接沟通，

['bi:ɪŋ] [ɪm'pɔ:rtɪd] [ɪk'spresli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['ri:dʒənz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ]

being	**imported**	**expressly**	**from**	**the**	**lower**	**regions**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**hunting**
存在	进口	明确地	从	这	降低	地区	为了	这	目的	的	打猎

[daʊn] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

down	**the**	**infidels**	**.**
向下	这	异教徒	.

专门从下层地区进口，目的是追捕异教徒。

[ðə; ði]['raɪdər][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [maʊnt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [θɪk] - [set][mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]

The	**rider**	**of**	**this**	**desirable**	**mount**	**was**	**an**	**elderly**	**thick**	**-**	**set**	**man**	**,**	**wearing**	**a**
这	骑士	的	这	理想	山	曾是	一个	老年	厚的	-	放	男人	,	穿着	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] [gri:n] ['tɜ:rbən] ,

gigantic	**green**	**turban**	**,**
巨大	绿色的	头巾	,

骑着这匹骏马的是一位身材魁梧的老人，头上戴着一条巨大的绿色头巾。

[soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

so	**large**	**as**	**almost**	**to**	**conceal**	**his**	**features**	**.**
所以	大的	作为	几乎	到	隐藏	他的	特征	.

大到几乎遮住了他的五官。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [hʊkt] [noʊz] , [fɪrs] [hɔ:k] [aɪ] , [ænd; ənd] ['bʊʃi] [bɪrd] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

Still	**his**	**hooked**	**nose**	**,**	**fierce**	**hawk**	**eye**	**,**	**and**	**bushy**	**beard**	**were**	**visible**	**;**	**and**
仍然	他的	钩子	鼻子	,	凶猛的	鹰	眼睛	,	和	茂密的	胡须	是	可见的	;	和

[ðə; ði] ['tretʃərəs] ,

the	**treacherous**	**,**
这	奸诈	,

他那鹰钩鼻、锐利的鹰眼和浓密的胡须依然清晰可见；而那奸诈的……

['kru:əl] , [mə'lɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dev(ə)l] [maɪt] [hæv; həv]

cruel	**,**	**malignant**	**expression**	**of**	**his**	**face**	**was**	**such**	**as**	**a**	**devil**	**might**	**have**
残忍的	,	恶性	表达	的	他的	脸	曾是	这样的	作为	一个	魔鬼	可能	有

['envid] .

envied	**.**
令人羡慕	.

他脸上那残忍、恶毒的表情，连魔鬼都会羡慕。

[ɑːrmd]
Armed
武装

武装

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['jætəˌgæn] ,
with a pair of horse - pistols and a formidable yataghan ,
和 一个 一对 的 马 - 手枪 和 一个 强大 亚塔甘 ,

他带着两把马枪和一把威力强大的短剑，

[hiː; hi] ['hedɪd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['fɔːləuəz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,
he headed a band of followers varying from fifty to two thousand ,
他 标题 一个 乐队 的 追随者 变化 从 五十 到 二 千 ,

他率领着一支人数从五十人到两千人不等的追随者队伍。

[ænd; ənd] [ɪn'festid] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] .
and infested an area of many miles in extent .
和 受感染的 一个 区域 的 许多 英里 在 程度 .

并侵占了绵延数英里的区域。

[hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ziːl] [hæd; həd][noʊ] [baʊndz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli]
His patriotic zeal had no bounds ; he was known to have recently
他的 爱国 热情 有 不 界限 ; 他 曾是 已知 到 有 最近
['bʊtʃɝd] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] ,
butchered an entire village ,
屠宰 一个 全部的 村庄 ,

他的爱国热情毫无底线；据说他不久前屠杀了一个村庄。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['hedmænˌhedmən][hæd; həd] [sə'plaɪd] (['ʌndər] [strɔːŋ] ['preʃər]) ['kæt(ə)l]
merely because the headman had supplied (under strong pressure) cattle
仅仅 因为 这 村长 有 供应 (在下面 强的 压力) 牛
[ænd; ənd] [greɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmɪ'seriət] ;
and grain to the English commissariat ;
和 粮食 到 这 英语 粮食 ;

仅仅因为村长（在强大的压力下）向英国军需处提供了牛和粮食；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪwɜːrd][fɔːr; fər][fə'rɑːsəti][ænd; ənd]
in short , his name far and near was a byword for ferocity and
在 短的 , 他的 姓名 远的 和 靠近 曾是 一个 代词 为了 恶 和
[fə'nætɪsɪzəm] .
fanaticism .
狂热 .

总之，他的名字无论远近都是凶猛和狂热的代名词。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr]['redʒinəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , ['kæptɪn] [vɔːn] [ænd; ənd]['mɪstər] .
One evening , Sir Reginald and his two friends , Captain Vaughan and Mr .
一 晚上 , 先生 雷金纳德 和 他的 二 朋友们 , 队长 沃恩 和 先生 .
['hɑːrvi] ,
Harvey ,
哈维 ,

一天晚上，雷金纳德爵士和他的两个朋友，沃恩上尉和哈维先生，

[went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp] ,
went for a short ride in the neighbourhood of their camp ,
去 为了 一个 短的 骑 在 这 邻里 的 他们的 营 ,

他们去营地附近骑车兜了一圈，

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['tʃɑːrdʒər] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] , ['paʊərf(ə)l] ['ærəb] ,

the	former	mounted	on	his	first	charger	,	an	unusually	large	,	powerful	Arab	,
这	以前的	安装	在	他的	第一的	充电器	,	一个	异常地	大的	,	强大的	阿拉伯	,

前者骑上了他的第一匹坐骑，这是一匹异常高大强壮的阿拉伯马。

[ðə; ði] [tuː] ['lætər] [ɑːn] [staʊt] - ['pəʊniz] .

the	two	latter	on	stout	Yarkundi	ponies	.
这	二	后者	在	肥硕	-	小马	.

后两人骑的是健壮的雅昆迪矮种马。

[ɔːl] [wɜːr; wər][klæd][ɪn]['kɑːrki]['suːts] , [ænd; ənd] ['kærid] ([ə; eɪ][moʊst] ['nesəseri] [prɪ'kɔːʃn]) [rɪ'vɔlvəz]

All	were	clad	in	Karki	suits	,	and	carried	(	a	most	necessary	precaution	)	revolvers
全部	是	覆膜	在	卡尔基	西装	,	和	携带	(	一个	最多	必要的	预防	)	左轮手枪

[ɪn][ðer; ðər] [belts] .

in	their	belts	.
在	他们的	腰带	.

所有人都穿着卡尔基制服，腰间都佩戴着（一项非常必要的预防措施）左轮手枪。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd]

The	country	around
这	国家	大约

周边国家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [klɪr] .

was	reported	clear	.
曾是	据报道	清除	.

报告显示一切正常。

['hɑːfiz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Hafiz	and	his	faction	were	said	to	be	miles	away	.
哈菲兹	和	他的	派	是	说	到	是	英里	离开	.

据说哈菲兹和他的派系远在数英里之外。

['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] .

Certainly	nothing	had	been	heard	of	them	for	two	whole	days	.
当然	没有什么	有	到过	听到	的	他们	为了	二	所有的	天	.

整整两天都没有他们的消息了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	lovely	evening	,
它	曾是	一个	迷人的	晚上	,

那是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːd] [waɪld] ['siːnəri] [ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [raɪd] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	tempted	by	the	odd	wild	scenery	they	extended	their	ride	farther	than	they
和	受诱惑	经过	这	奇怪的	荒野	风景	他们	扩展	他们的	骑	更远	比	他们

[hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'tendɪd] .

had	previously	intended	.
有	之前	故意的	.

被沿途奇特的自然风光所吸引，他们延长了行程，比原计划走得更远。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [moʊ'hæmɪdən] ['semәteri] ,

At	sunset	they	found	themselves	close	by	a	straggling	Mohammedan	cemetery	,
在	日落	他们	成立	他们自己	关闭	经过	一个	零散的	穆罕默丹	公墓	,

日落时分，他们发现自己身处一片零散的穆斯林墓地附近。

[huːz] [lɑːrdʒ] [skwer] [tuːmz] [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rɪtʃli]
whose **large** **square** **tombs** **were** **thickly** **crowded** **together** **,** **some** **of** **them** **richly**
谁 大的 正方形 陵墓 是 浓密 挤 一起 , 一些 的 他们 丰富
[kaːvd] ,
carved **,**
雕刻 ,

墓葬体呈方形，规模很大，而且密集排列，其中一些墓葬雕刻精美。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊr] [ænd; ənd] [pleɪn] .
some **of** **them** **poor** **and** **plain** **.**
一些 的 他们 贫穷的 和 清楚的 .

他们当中有些人贫穷且相貌平平。

[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wʌz; wəz] [plaːntid][wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['saɪprɪsiz] , [naʊ] ['kæstɪŋ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]
The **graveyard** **was** **planted** **with** **magnificent** **cypresses** **,** **now** **casting** **long** **,** **long**
这 墓地 曾是 已种植 和 壮丽 柏树 , 现在 铸件 长的 , 长的
['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
shadows **in** **the** **setting** **sun** **.**
阴影 在 这 环境 太阳 .

墓园里种满了高大的柏树，在夕阳的映照下，投下了长长的影子。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['meləŋkɑːli] ['saɪləns] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mʌd] ['hʌvl] ,
A **solemn** **melancholy** **silence** **hung** **around** **the** **place** **;** **even** **the** **mud** **hovel** **,**
一个 庄严 忧郁 沉默 悬挂 大约 这 地方 ; 甚至 这 泥 茅屋 ,

四周笼罩着一种肃穆忧郁的寂静；就连那间泥屋也如此。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [fə'kɪr] , [wʌz; wəz] ['empti] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['æfgæn] [dɔːg] ,
usually **inhabited** **by** **the** **guardian** **fakir** **,** **was** **empty** **—** **a** **huge** **Afghan** **dog** **,**
通常 有人居住的 经过 这 监护人 苦行僧 , 曾是 空的 — 一个 巨大的 阿富汗 狗 ,
[wɪð; wɪθ] ['kloʊsli] - [krɑːpt] [ɪrz] [ænd; ənd] [teɪl] ,
with **closely** **-** **cropped** **ears** **and** **tail** **,**
和 密切 - 裁剪 耳朵 和 尾巴 ,

通常由守护苦行僧居住的地方空无一人——那是一条体型巨大的阿富汗犬，耳朵和尾巴都被剪得很短。

[leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , ['sliːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][poʊst] .
lay **in** **front** **of** **the** **open** **doorway** **,** **sleeping** **on** **his** **post** **.**
躺 在 正面 的 这 打开 门口 , 睡眠 在 他的 邮政 .

他趴在敞开的门口，睡在自己的岗位上。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz]
“ **Do** **you** **know** **that** **they** **say** **there** **is**
“ 做 你 知道 那 他们 说 那里 是

你知道他们说有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [greɪv] ['sʌmwer] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ? ” [sed] [sɜːr] ['redʒinəld] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
a **Christian** **grave** **somewhere** **quite** **close** **to** **this** **?** **”** **said** **Sir** **Reginald** **,** **looking** **round** **.**
一个 基督教 严重 某处 相当 关闭 到 这 ? ” 说 先生 雷金纳德 , 寻找 圆形的 .

“附近有座基督教墓地吗？”雷金纳德爵士环顾四周问道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
“ **I** **wonder** **they** **buried** **him** **so** **near** **to** **these** **people** **,**
“ 我 想知道 他们 埋葬 他 所以 靠近 到 这些 人们 ,

“我很好奇他们为什么要把他埋在离这些人这么近的地方。”

” ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] .
” **nodding** **his** **head** **in** **the** **direction** **of** **the** **cemetery** **.**
” 点头 他的 头 在 这 方向 的 这 公墓 .

他朝墓地的方向点了点头。

“ [jes] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvi] ;
“ Yes , ” returned Mr . Harvey ;
“ 是的 , ” 返回 先生 . 哈维 ;

“是的，”哈维先生回答道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][sʌm; səm]
“ but it was probably done with an idea that he would like some
〃 但 它 曾是 大概 完毕 和 一个 主意 那 他 会 喜欢 一些
['kʌmpəni] . 〃
company . 〃
公司 . 〃

“但他这么做很可能是出于想要有人陪伴的想法。”

“ [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən]['æfgæn] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] , 〃 [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
“ Defend me from the company of an Afghan , dead or alive , 〃 returned his
〃 保卫 我 从 这 公司 的 一个 阿富汗 , 死的 或者 活 , 〃 返回 他的
['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] ,
brother - officer ,
兄弟 - 官 ,

“无论死活，都请你保护我，不要让我和阿富汗人待在一起，”他的战友回答道。

['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv]
walking his horse on to where he commanded a view of the fourth side of
步行 他的 马 在 到 在哪里 他 命令 一个 看法 的 这 第四 边 的
[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
the graveyard .
这 墓地 .

他牵着马走到一个可以俯瞰墓地第四面的位置。

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sekənd] [brɔːt] [ɪn] [saɪt] [ə; eɪ] [greɪv]
His two friends followed him , and another second brought in sight a grave
他的 二 朋友们 随后 他 , 和 其他 第二 带来 在 视线 一个 严重
[ænd; ənd][pleɪn] [stoʊn] [krɔːs] ,
and plain stone cross ,
和 清楚的 石头 叉 ,

他的两个朋友跟在他后面，另一个朋友又带回了一座坟墓和一座朴素的石十字架。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] .
about a hundred yards to their right .
关于 一个 百 码 到 他们的 正确的 .

大约在他们右侧一百码处。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fə'kɪr] ,
Standing beside it was the fakir ,
常设 旁 它 曾是 这 苦行僧 ,

站在旁边的是那位苦行僧。

[ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['hɑːfiz] [hɪm'self] —
in close and earnest conversation with no less a person than Hafiz himself —
在 关闭 和 认真 对话 和 不 较少的 一个 人 比 哈菲兹 他自己 —
['hɑːfiz] ,
Hafiz ,
哈菲兹 ,

与哈菲兹本人——哈菲兹——进行了亲密而真诚的交谈，

['maʊntɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] ['təːkəmən] , [ænd; ənd][ə'loʊn] !
mounted as usual on his black Turcoman , and alone !
安装 作为 通常 在 他的 黑色的 土库曼人 , 和 独自的 !

他像往常一样独自骑着他的黑色土库曼马！

[bəuθ][hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Both had their backs turned to the
两个都 有 他们的 背部 转向 到 这

两人都背对着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['seməteri] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
cemetery , and stood facing the setting sun , deeply absorbed in conversation ,
公墓 , 和 站立 面向 这 环境 太阳 , 深 吸收 在 对话 ,

他站在墓地里，面向落日，全神贯注地与人交谈。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['emfəsaizd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['frenzid]
which they emphasized from time to time with vehement and almost frenzied
哪个 他们 强调 从 时间 到 时间 和 慷慨 和 几乎 丧心病狂
[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .
gesticulation .
手势 .

他们不时以激烈的、近乎疯狂的手势来强调这一点。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hætʃɪŋ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [diːd] .
Evidently they were hatching some evil deed .
显然 他们 是 孵化 一些 邪恶的 契据 .

显然，他们是在密谋某种邪恶的计划。

“ ['hɑːfiz] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌki] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr]['redʒinəld] ,
“ Hafiz , by all that is lucky ! ” exclaimed Sir Reginald ,
“ 哈菲兹 , 经过 全部 那 是 幸运的 ！ ” 惊呼 先生 雷金纳德 ,

“哈菲兹，你真是太幸运了！”雷金纳德爵士惊呼道。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kæntər] .
drawing out his revolver and putting his horse into a sharp canter .
绘画 出去 他的 左轮手枪 和 推杆 他的 马 进入 一个 锋利的 慢跑 .

他拔出左轮手枪，策马疾驰。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'kɪr] [ræn][ə; eɪ] [diːp] ['nʌlə] ,
But between him and the fakirs ran a deep nullah ,
但 之间 他 和 这 苦行僧 跑 一个 深的 努拉 ,

但他和那些苦行僧之间隔着一条深沟。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪts][bæŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and ere he reached its bank they were both aware of the presence of the
和 埃雷 他 达到 它是 银行 他们 是 两个都 意识到的 的 这 在场 的 这
[θriː] [hʊ'zɑːrz] .
three hussars .
三 骠骑兵 .

当他到达河岸时，他们两人都意识到了三名骠骑兵的存在。

['hɑːfiz] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [gler] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] , [ðen] ['reɪzɪŋ] [wʌn][ɑːrm][tuː; tə]
Hafiz paused for a second to glare at the intruders , then raising one arm to
哈菲兹 暂停 为了 一个 第二 到 强光 在 这 入侵者 , 然后 提高 一 手臂 到
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

哈菲兹停顿了一下，怒视着入侵者，然后举起一只手臂指向天空。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə]['ælə'ˌɑːləˌɑː'lɑː] ,
with a loud invocation to Allah ,
和 一个 大声 调用 到 真主 ,

伴随着对真主的响亮祈祷，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][spæt][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	turned	and	spat	on	the	cross	beneath	him	with	a	gesture	of	the
他	转向	和	争吵	在	这	叉	下面	他	和	一个	手势	的	这

['ʌtmoʊst] [əb'hɔːrəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,

utmost	abhorrence	and	contempt	,
极致	厌恶	和	鄙视	,

他转身朝身下的十字架吐了口唾沫，脸上带着极度的厌恶和蔑视。

[ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæf] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊz] ,

and	wheeling	his	horse	half	round	,	with	a	derisive	farewell	to	his	foes	,
和	惠灵	他的	马	一半	圆形的	,	和	一个	嘲讽的	告别	到	他的	敌人	,

他策马转了半圈，向敌人发出嘲讽的告别。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

he	started	off	at	full	gallop	.
他	开始	离开	在	满的	驰骋	.

他一开始就全速奔跑。

[ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs]

This	outrageous
这	令人愤慨

这太离谱了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [θriː] ['ɪŋglɪʃmən] ['veriəsli,'væriəsli] .

insult	to	their	faith	and	nation	affected	the	three	Englishmen	variously	.
侮辱	到	他们的	信仰	和	国家	做作的	这	三	英国人	各种各样的	.

信仰和国家的侮辱对这三位英国人产生了不同的影响。

['kæptɪn] [vɔːn] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ræðər] [fʊl] ['hæbɪt] , [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]

Captain	Vaughan	,	who	was	of	rather	full	habit	,	became	absolutely	purple	with
队长	沃恩	,	WHO	曾是	的	相当	满的	习惯	,	成为	绝对地	紫色的	和

['pæʃ(ə)n] ;

passion	;
热情	;

沃恩上尉衣着整齐，却激动得脸色通红；

['mɪstər] . ['hɑːrvi] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [raʊnd] [oʊðz] ; [sɜːr]['redʒinəld] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Mr	.	Harvey	relieved	his	feelings	with	several	round	oaths	;	Sir	Reginald	said	nothing
先生	.	哈维	松了口气	他的	情怀	和	一些	圆形的	誓言	;	先生	雷金纳德	说	没有什么

,

,
,

哈维先生用几句咒骂来发泄自己的情绪；雷金纳德爵士一言不发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs]

but	his	lips	tightened	under	his	dark	moustache	in	a	way	that	was	ominous
但	他的	嘴唇	收紧	在下面	他的	黑暗的	胡子	在	一个	方式	那	曾是	不祥的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但他浓密的胡须下，嘴唇却抿紧了，这副模样颇为不祥。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dɪg][ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪdz]

With	a	vicious	dig	of	the	spurs	he	forced	his	horse	down	the	rugged	sides
和	一个	恶毒	挖	的	这	马刺	他	强制	他的	马	向下	这	崎岖	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌlə] ,

of	the	nullah	,
的	这	努拉	,

他狠狠地用马刺刺向马背，迫使马沿着崎岖的沟壑两侧疾驰而下。

[ʌp][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][mæn]

up	the	opposite	bank	,	and	away	across	the	plain	in	hot	pursuit	of	the	holy	man
向上	这	对面的	银行	,	和	离开	穿过	这	清楚的	在	热的	追逐	的	这	圣	男人

.

:
.

沿着对岸向上，穿过平原，紧追着圣人而去。

[ðə; ði] [tuː] - , ['ɜːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːd] ,

The	two	Yarkundis	,	urged	to	the	very	top	of	their	speed	,
这	二	-	,	敦促	到	这	非常	顶部	的	他们的	速度	,

两个雅昆迪人被催促着跑出了最快速度，

[dʒɔɪnd] [nek] [ænd; ənd] [nek] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ɪn'dʊrəns] , [nɑːt]

joined	neck	and	neck	in	the	chase	for	a	short	distance	,	but	endurance	,	not
加入	脖子	和	脖子	在	这	追赶	为了	一个	短的	距离	,	但	耐力	,	不是

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

在短距离追逐中并驾齐驱，但最终胜负取决于耐力，而不是速度。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔːrt] ,

was	their	forte	,
曾是	他们的	长处	,

那是他们的强项。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪdərz] -

and	they	soon	ceased	to	answer	to	the	repeated	applications	of	their	riders	'
和	他们	很快	停止	到	回答	到	这	重复	应用程序	的	他们的	骑手	-

[spɜːrz][ænd; ənd] - [keɪnz] ,

spurs	and	Annamullay	canes	,
马刺	和	-	拐杖	,

很快，他们便不再理会骑手的马刺和安纳穆莱手杖的反复抽打。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][læg][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [friː] - ['goʊɪŋ]['ærəb] .

and	began	to	lag	behind	the	free	-	going	Arab	.
和	开始	到	落后	在后面	这	自由的	-	去	阿拉伯	.

开始落后于自由自在的阿拉伯人。

“ [its] [noʊ][juːz] , ['fɛəfæks] , ” ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn]

“	It's	no	use	,	Fairfax	,	”	shouted	Captain
”	它是	不	使用	,	费尔法克斯	,	”	喊叫	队长

“没用的，费尔法克斯！”队长喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[vɔːn] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] ; “ [juːl] ['nevər] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] . ”

Vaughan	,	pulling	up	;	“	you'll	never	overtake	him	.	”
沃恩	,	拉	向上	;	“	你会	绝不	超过	他	.	”

沃恩停下车，说道：“你永远也超不了他。”

“ [aɪ] [wɪl] !
“ I will !
” 我 将要 !

“我会!

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
” he returned , looking back for a second .
” 他 返回 , 寻找 后退 为了 一个 第二 .

他回头看了一眼，然后说道。

“ [aɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
“ I'll catch him and kill him , if I follow him to Candahar .
” 患病的 抓住 他 和 杀 他 , 如果 我 跟随 他 到 坎大哈 .

“如果我跟踪他到坎大哈，我就会抓住他并杀了他。”

” [hɪz; ɪz] [frendz] - [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]
” His friends ' remonstrances were given to the winds ; he had already
” 他的 朋友们 - 抗议 是 给定 到 这 风 ; 他 有 已经
['dɪstənst] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,
distanced them by a hundred yards ,
保持距离 他们 经过 一个 百 码 ,

“朋友们的劝阻都成了空话；他已经把他们甩开了一百码远。”

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ri'siːdɪŋ] [fə'kɪr] [bɪ'keɪm] [mɪr] [speks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and soon he and the far - receding fakir became mere specks in the distance ,
和 很快 他 和 这 远的 - 消退 苦行僧 成为 仅仅 斑点 在 这 距离 ,

很快，他和远处渐行渐远的苦行僧都变成了远处的小黑点。

[ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .
and rounding the spur of a hill , were completely lost to sight .
和 四舍五入 这 刺 的 一个 爬坡道 , 是 完全地 丢失的 到 视线 .

绕过山脊后，他们完全消失在了视线中。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɑːts] ,
The two officers waited impatiently for the sound of shots ,
这 二 警官 等待 不耐烦地 为了 这 声音 的 镜头 ,

两名警官焦急地等待着枪声响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] ,
but the silence that reigned around them remained unbroken ,
但 这 沉默 那 统治 大约 他们 剩余 未破 ,

但周围的寂静依然没有打破。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [kə'rɪr] ,
save for the distant cry of the jackal setting out on his nightly career ,
节省 为了 这 遥远 哭 的 这 豺狼 环境 出去 在 他的 每晚 职业 ,

除了远处传来豺狼开始夜间狩猎的嚎叫声，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] : “ [aɪ] [smel] [ded] [waɪt] [men] ,
and seeming to say more distinctly than usual : “ I smell dead white men ,
和 似乎 到 说 更多的 明显地 比 通常 : “ 我 闻 死的 白色的 男人 ,

而且似乎比平时更清晰地说：“我闻到了死去的白人男人的味道，

[aɪ] [smel] [ded] [waɪt] [men] .
I smell dead white men .
我 闻 死的 白色的 男人 .

我闻到了死白人的气味。

" [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] ['seɪlɪŋ] ['hoʊmwərdz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [saʊnd] [ðæt] [broʊk]
" The whistle of a kite sailing homewards was the only other sound that broke
" 这 哨 的 一个 风筝 帆船 回家 曾是 这 仅有的 其他 声音 那 打破
[ðə; ði]
the
这

"除了风筝飞回家的呼啸声之外，没有其他声音打破这片宁静。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ded] [sə'raʊndɪŋ] ['stɪlnəs] .
dead surrounding stillness .
死的 周围 寂静 .

周围一片死寂。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ;
The sun had set ;
这 太阳 有 放 ;

太阳落山了;

[ten] ['mɪnɪts] ['priːviəsli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
ten minutes previously it had vanished below the horizon in the shape of a
十 分钟 之前 它 有 消失了 以下 这 地平线 在 这 形状 的 一个
['lɪt(ə)l] [red] [spek] ;
little red speck ;
小的 红色的 斑点 ;

十分钟前，它已经消失在地平线以下，变成了一个红色的小点;

[greɪ] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l]['oʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [ænd; ənd]
gray twilight was rapidly spreading her mantle over hills and plains , and
灰色的 暮 曾是 快速 传播 她 地幔 超过 丘陵 和 平原 , 和
['aʊər; ɑːr] [tuː] [frendz] ,
our two friends ,
我们的 二 朋友们 ,

灰蒙蒙的暮色迅速笼罩着山丘和平原，而我们的两位朋友，

['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːt] - ['hedɪd] [kəm'pænjən] , [rɪ'lʌktəntli]
finding they had completely lost sight of their hot - headed companion , reluctantly
寻找 他们 有 完全地 丢失的 视线 的 他们的 热的 - 标题 伴侣 , 勉强
[tɜːrnd] [ðer; ðər] ['pəuniz] - ['hedz] ['hoʊmwərdz] ,
turned their ponies ' heads homewards ,
转向 他们的 小马 - 头部 回家 ,

发现他们完全跟丢了脾气暴躁的同伴，他们只好不情愿地调转马头往家的方向走去。

[ænd; ənd] ['riːˌteɪld] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] .
and retailed their adventure to their comrades round the camp - fire .
和 零售 他们的 冒险 到 他们的 同志们 圆形的 这 营 - 火 .

他们在篝火旁向同伴们讲述了自己的冒险经历。

[ðiːz] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
These listened to it with many interruptions of surprise and dismay .
这些 听着 到 它 和 许多 中断 的 惊喜 和 沮丧 .

他们听着，不时发出惊讶和沮丧的叫喊声。

" ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] ['maʊntɪd] ;
" Fairfax was splendidly mounted ;
" 费尔法克斯 曾是 精彩地 安装 ;

"费尔法克斯的装束非常精美;

[ðæt] ['ærəb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['hɔːrsɪz] [aʊt][ʌv; əv][æb'duːl] ['rɑːmənz] ['steiblz] ,

that	Arab	of	his	was	one	of	the	best	horses	out	of	Abdul	Rahman's	stables	,
那	阿拉伯	的	他的	曾是	一	的	这	最好的	马匹	出去	的	阿卜杜勒	拉赫曼的	马厩	,

他那匹阿拉伯马是阿卜杜勒·拉赫曼马厩里最好的马之一。

[ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] , ” [ri'mɑːkt] [wʌn] .

that's	some	comfort	,	”	remarked	one	.
那就是	一些	舒适	,	”	评论	一	.

“这多少让人感到安慰,”其中一人说道。

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['təːkəmən] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]

“	Yes	,	he	was	evidently	gaining	on	the	Turcoman	when	we	saw	the	last	of
“	是的	,	他	曾是	显然	获得	在	这	土库曼人	什么时候	我们	锯	这	最后的	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“是的，当我们最后一次看到他时，他显然正在追赶土库曼人。”

” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['hɑːrvi] ; “ [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , ['fɛəfæks][hæz; həz] ['gæləpt]

”	returned	Mr	.	Harvey	;	“	but	,	for	all	we	know	,	Fairfax	has	galloped
”	返回	先生	.	哈维	;	“	但	,	为了	全部	我们	知道	,	费尔法克斯	有	疾驰

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æfgæn] [kæmp] .

straight	into	the	Afghan	camp	.
直的	进入	这	阿富汗	营	.

哈维先生回答说：“但是，就我们所知，费尔法克斯已经直接冲进了阿富汗营地。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	42	]
”	[	页	-	]

“[第 42 页]

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪk'sɑːtɪk] [fuːl] , ” [grauld] [ə; eɪ] ['grɪzli] - ['hedɪd]

“	I	had	no	idea	he	was	such	a	Quixotic	fool	,	”	growled	a	grizzly	-	headed
“	我	有	不	主意	他	曾是	这样的	一个	堂吉诃德式的	傻子	,	”	咆哮	一个	灰熊	-	标题

['kɜːrn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

“我真没想到他竟然是个如此异想天开的傻瓜，”一位满脸胡茬的上校咆哮道。

['æŋgrəli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði][lɔːgz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

angrily	kicking	the	logs	in	front	of	him	.
愤怒地	踢	这	日志	在	正面	的	他	.

他愤怒地踢着面前的木头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

“	It	would	not	surprise	me	if	we	never	saw	him	again	.
“	它	会	不是	惊喜	我	如果	我们	绝不	锯	他	再次	.

“如果我们再也见不到他，我不会感到惊讶。”

” [sʌm; səm] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðər] ,

”	Some	said	one	thing	,	some	another	,
”	一些	说	一	事物	,	一些	其他	,

有人说这样，有人说那样，

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] ['veri] [greɪv] [ʌn'iːzinis] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] .

but	all	agreed	in	feeling	very	grave	uneasiness	on	behalf	of	their	brother	-	officer	.
但	全部	同意	在	感觉	非常	严重	不安	在	代表	的	他们的	兄弟	-	官	.

但所有人都一致表示，他们为自己的兄弟军官感到非常不安。

[ðə; ði] [mes] - ['bju:gl] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'spɔndɪd] [tu:; tə] , ['dɪnər] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

The	mess	-	bugle	sounded	and	was	responded	to	,	dinner	was	disposed	of	,
这	混乱	-	号角	听起来	和	曾是	回应	到	,	晚餐	曾是	处置	的	,

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɛəfæks] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

and	still	Fairfax	did	not	appear	.
和	仍然	费尔法克斯	做过	不是	出现	.

军号响起，众人应声，晚餐也已处理完毕，但费尔法克斯仍然没有出现。

['mi:nwaɪl] [sɜ:r] ['redʒinəld] , [wʌns] [lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] , [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑ:rvi]

Meanwhile	Sir	Reginald	,	once	lost	to	sight	,	had	been	,	as	Mr	.	Harvey
同时	先生	雷金纳德	,	一次	丢失的	到	视线	,	有	到过	,	作为	先生	.	哈维

[ri'mɑ:kt] ,

remarked	,
评论	,

与此同时，正如哈维先生所说，雷金纳德爵士一度失明，

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ] ['hɑ:fiz][æt; ət] ['evri] [straɪd] .

overtaking	Hafiz	at	every	stride	.
超车	哈菲兹	在	每一个	步幅	.

每一步都超越哈菲兹。

[ðə; ði] ['tə:kəmən] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['ɜ:dʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['raɪdər]

The	Turcoman	had	done	a	long	day's	march	,	and	,	though	urged	by	his	rider
这	土库曼人	有	完毕	一个	长的	天	行进	,	和	,	尽管	敦促	经过	他的	骑士

[tu:; tə] [greɪt] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,

to	great	exertions	,
到	伟大的	努力	,

土库曼人已经走了一整天的路，尽管他的骑兵催促他继续奋力前行，

[wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] - [bred] ['ærəb][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

was	no	match	for	the	well	-	bred	Arab	in	his	wake	.
曾是	不	匹配	为了	这	出色地	-	繁殖	阿拉伯	在	他的	唤醒	.

他根本不是身后那位出身良好的阿拉伯人的对手。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [dɪ'mɪnɪʃt] ['grædʒuəli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] .

The	distance	between	them	diminished	gradually	but	surely	.
这	距离	之间	他们	减少	逐步地	但	一定	.

他们之间的距离逐渐但肯定地缩短了。

[ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ] ['θɜ:rti] [ja:dz] [wen] ['hɑ:fiz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst]

The	black	horse	was	only	leading	by	thirty	yards	when	Hafiz	turned	and	glanced
这	黑色的	马	曾是	仅有的	领导	经过	三十	码	什么时候	哈菲兹	转向	和	瞥了一眼

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

over	his	shoulder	.
超过	他的	肩膀	.

当哈菲兹转身回头望去时，黑马只领先了三十码。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

It	was	,
它	曾是	,

确实如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] , [ðə; ði] ['veri] ['selfseɪm] ['kæfər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['seɪkrɪd]
as **he** **had** **fancied** **,** **the** **very** **selfsame** **Kaffir** **who** **had** **taken** **the** **sacred**
作为 他 有 幻想 , 这 非常 自身 卡菲尔人 WHO 有 已采取 这 神圣
['stændərd] .
standard **.**
标准 .

正如他所想象的那样，正是那个拿起神圣旗帜的卡菲尔人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'hɪlə] ['hedkwɔːrtərz] ,
They **were** **within** **half** **a** **mile** **of** **the** **Rohilla** **headquarters** **,**
他们 是 之内 一半 一个 英里 的 这 罗希拉 总部 ,

他们当时距离罗希拉总部不到半英里。

[ænd; ənd]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][hæd; həd] ['ʃʊrli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [preɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
and **Allah** **had** **surely** **given** **him** **over** **for** **a** **prey** **into** **his** **hand** **.**
和 真主 有 一定 给定 他 超过 为了 一个 猎物 进入 他的 手 .

真主确已将他交在他手中为猎物。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'rɪŋ¸giː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]
But **his** **horse** **was** **failing** **,** **and** **the** **Feringhee** **would** **soon** **be** **at** **his**
但 他的 马 曾是 失败 , 和 这 费林吉 会 很快 是 在 他的
[gəːθs] .
girths **.**
周长 .

但是他的马已经不行了，费林吉河很快就会淹到他的肚带。

[best] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] .
Best **finish** **the** **matter** **at** **once** **.**
最好的 结束 这 事情 在 一次 .

最好尽快解决此事。

['reɪnɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɔːrsmən] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [sə'lerɪti] ,
Reining **up** **suddenly** **,** **he** **faced** **the** **approaching** **horseman** **with** **astonishing** **celerity** **,**
西部牛仔竞技 向上 突然 , 他 面对 这 接近 骑手 和 惊人 速度 ,
[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,
and **drawing** **a** **pistol** **,**
和 绘画 一个 手枪 ,

他猛地勒住缰绳，以惊人的速度迎面而来，拔出手枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪmd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sekənd] , [hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
which **he** **aimed** **for** **half** **a** **second** **,** **he** **fired** **at** **him** **point** **-** **blank** **.**
哪个 他 旨在 为了 一半 一个 第二 , 他 被解雇 在 他 观点 - 空白的 .

他瞄准了半秒钟，然后近距离向他开枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɪst] [ɪts] [ɪn'tendɪd] [¸destɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [diːp] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv]
The **bullet** **missed** **its** **intended** **destination** **and** **buried** **itself** **deep** **in** **the** **brain** **of**
这 子弹 错过 它是 故意的 目的地 和 埋葬 本身 深的 在 这 脑 的
[ðə; ði]['ærəb]['tʃɑːrdʒər] ,
the **Arab** **charger** **,**
这 阿拉伯 充电器 ,

子弹偏离了预定目标，深深地射入了阿拉伯骑兵的脑部。

[huː] [wɪð; wɪθ][wʌn]['fræntɪk] [kən'vʌlsɪv] [baʊnd] [fel] ['fɔːrwərd] [ded] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
who **with** **one** **frantic** **convulsive** **bound** **fell** **forward** **dead** **on** **the** **sand** **,** **and** **the**
WHO 和 一 疯狂的 痉挛 边界 跌倒 向前 死的 在 这 沙 , 和 这
[fə'kɪr] ,
fakir **,**
苦行僧 ,

他猛地一跃，向前倒在沙地上，当场毙命，而那个苦行僧，

[wɪð; wɪθ] [drɔ:n] ['jætə,gæn] , [tʃɑ:rdʒd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪs'maʊntid] [hə'zɑ:r] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

with	drawn	yataghan	,	charged	down	on	the	dismounted	hussar	,	determined	to
和	绘制	亚塔甘	,	带电	向下	在	这	下马	骠骑兵	,	决定	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] .

have	his	life	.
有	他的	生活	.

他拔出长矛，向下马的骠骑兵冲去，决心要取他性命。

[bʌt; bət] , ['hɑ:fiz] , [jʊr; jər]['i:v(ə)l][stɑ:r][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .

But	,	Hafiz	,	your	evil	star	was	in	the	ascendant	.
但	,	哈菲兹	,	你的	邪恶的	星星	曾是	在	这	上升	.

但是，哈菲兹，你的凶星正处于上升期。

[hæd; həd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [noʊn] , [ju:; jʊ] [wʊd]

Had	you	but	known	,	you	would
有	你	但	已知	,	你	会

如果你早知道，你就会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r]['waɪzər][tu:; tə][hæv; həv] ['rɪdn] [ɔ:f] [ænd; ənd] [left] [jʊr; jər] [foʊ] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei]

have	been	far	wiser	to	have	ridden	off	and	left	your	foe	to	find	his	way
有	到过	远的	更明智	到	有	骑	离开	和	左边	你的	敌人	到	寻找	他的	方式

[bæk] [tu:; tə][kæmp][ɑ:n] [fʊt] ,

back	to	camp	on	foot	,
后退	到	营	在	脚	,

明智的做法是骑马离开，让敌人徒步返回营地。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mə:dəd] [baɪ][jʊr; jər] [praʊlɪŋ] ['kʌntri:mɪn] .

and	to	take	his	chance	of	being	murdered	by	your	prowling	countrymen	.
和	到	拿	他的	机会	的	存在	被谋杀	经过	你的	潜行	同胞们	.

他还要冒着被你们那些四处游荡的同胞谋杀的风险。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:ndɪʃ] ['heɪtrɪd] [ðə; ði] [fə'kɪr] [roʊd] [æt; ət][sɜ:r]['redʒinəld] ,

With	an	expression	of	fiendish	hatred	the	fakir	rode	at	Sir	Reginald	,
和	一个	表达	的	邪恶的	仇恨	这	苦行僧	骑	在	先生	雷金纳德	,

那苦行僧脸上带着邪恶的仇恨，策马向雷金纳德爵士扑去。

[hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['wepən] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] .

his	uplifted	weapon	ready	to	descend	with	fatal	effect	.
他的	提升	武器	准备好	到	下降	和	致命的	影响	.

他高举的武器蓄势待发，即将落下，造成致命一击。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ten] [taɪmz]

But	he	had	to	contend	with	a	man	of	half	his	age	and	ten	times
但	他	有	到	抗衡	和	一个	男人	的	一半	他的	年龄	和	十	时代

[hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ,

his	activity	,
他的	活动	,

但他要面对的是一个年龄只有他一半，但精力却是他十倍的人。

[hu:] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

who	sprang	at	him	and	seized	his	arm	,
WHO	弹簧	在	他	和	查获	他的	手臂	,

那人扑向他，抓住他的胳膊，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [wɪtʃ] ,

and	in	so	doing	broke	the	force	of	the	blow	,	which	,
和	在	所以	正在做	打破	这	力量	的	这	吹	,	哪个	,

这样做削弱了打击的力量，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [hed] , [æz; əz] [ɪn'tendɪd] , ['mɪrli] [in'fliktid] [ə; eɪ]

instead	of	sweeping	off	our	hero's	head	,	as	intended	,	merely	inflicted	a
反而	的	扫荡	离开	我们的	英雄们	头	,	作为	故意的	,	仅仅	造成的	一个

[fleʃ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

flesh	wound	in	his	shoulder	,
肉	伤口	在	他的	肩膀	,

结果，他非但没有像预想的那样砍下英雄的头颅，反而只是在他的肩膀上造成了一道皮外伤。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['hɑːfiz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

and	before	Hafiz	had	time	to	recover	himself	,
和	前	哈菲兹	有	时间	到	恢复	他自己	,

哈菲兹还没来得及缓过神来，

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][sɜːr] ['rɛdʒənəldz] [rɪ'vɑːlvər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

a	bullet	from	Sir	Reginald's	revolver	found	a	lodging	in	his	breast	.
一个	子弹	从	先生	雷金纳德的	左轮手枪	成立	一个	住宿	在	他的	胸部	.

雷金纳德爵士左轮手枪射出的一颗子弹射入了他的胸膛。

['sweɪɪŋ] ['hevɪli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [hɪz; ɪz] ['paʊərləs] [hændz] [drɑːpt] [reɪnz] [ænd; ənd]

Swaying	heavily	backwards	and	forwards	,	his	powerless	hands	dropped	reins	and
摇晃	重度	向后	和	前进	,	他的	无力	双手	掉落	缰绳	和

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

他无力地前后摇晃着，双手松开了缰绳和武器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [laɪk]

and	he	fell	from	his	saddle	like
和	他	跌倒	从	他的	鞍	喜欢

他像……一样从马鞍上摔了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ə; eɪ] [sæk] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hə'zɑːr] ,

a	sack	;	and	our	hussar	,
一个	解雇	;	和	我们的	骠骑兵	,

一个麻袋；还有我们的骠骑兵，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['təːkəmən] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['disin'geidʒiŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mæstər][frʌm; frəm]

catching	the	Turcoman	by	the	bridle	and	disengaging	his	late	master	from
捕捉	这	土库曼人	经过	这	辔	和	脱离	他的	晚的	掌握	从

[ðə; ði] ['stɪrəp] ,

the	stirrup	,
这	镫	,

抓住土库曼人的缰绳，把他已故的主人从马镫上解救出来。

[spræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] ,

sprang	on	his	back	,	turned	his	head	in	the	direction	of	the	English	camp	,
弹簧	在	他的	后退	,	转向	他的	头	在	这	方向	的	这	英语	营	,

他猛地翻了个身，仰面朝英军营地的方向转过头去。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] .

and	rode	off	at	the	top	of	his	speed	.
和	骑	离开	在	这	顶部	的	他的	速度	.

然后他策马疾驰而去。

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪr] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [hu:f] , [ə'træktɪd] ['daʊtləs]

His	practised	ear	had	caught	the	sounds	of	approaching	hoofs	,	attracted	doubtless
他的	已实践	耳朵	有	捕捉	这	声音	的	接近	蹄子	,	吸引	毫无疑问

[baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:ts] ;

by	the	shots	;
经过	这	镜头	;

他敏锐的耳朵捕捉到了靠近的马蹄声，无疑是被枪声吸引过来的；

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] ['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

but	still	he	had	a	start	of	fully	a	quarter	of	a	mile	,
但	仍然	他	有	一个	开始	的	完全	一个	四分之一	的	一个	英里	,

但他起跑的距离仍然足足有四分之一英里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	made	the	very	most	of	it	.
和	制成	这	非常	最多	的	它	.

并充分利用了这一点。

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [pə'tɑ:n] [roʊd][hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] ,

Infuriated	Pathans	rode	hard	upon	his	track	,
愤怒的	普什图人	骑	难的	之上	他的	追踪	,

愤怒的普什图人策马疾驰而去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪkɪt] ,

and	it	was	not	till	he	was	well	within	the	lines	of	the	English	picket	,
和	它	曾是	不是	直到	他	曾是	出色地	之内	这	线条	的	这	英语	纠察	,

直到他完全进入英国哨兵的警戒线内，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðer; ðər][kæmp] - [fairz] ['bleɪzɪŋ] ,

and	saw	their	camp	-	fires	blazing	,
和	锯	他们的	营	-	火灾	炽烈	,

看到他们的营火熊熊燃烧，

[ðæt] [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [drɔ:] [reɪn][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['tə:kəmən] [tu:; tə] [proʊ'si:d]

that	he	ventured	to	draw	rein	and	allow	the	exhausted	Turcoman	to	proceed
那	他	冒险	到	画	缰绳	和	允许	这	筋疲力尽的	土库曼人	到	继续

[æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] .

at	a	walk	.
在	一个	走	.

他冒险收起缰绳，让疲惫不堪的土库曼马慢步走去。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ['hæpən] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [tu:] [sək'sesɪv] ['raɪdərz]

It	does	not	often	happen	to	a	horse	to	have	to	carry	two	successive	riders
它	做	不是	经常	发生	到	一个	马	到	有	到	携带	二	连续	骑手

['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

flying	for	their	lives	within	the	same	hour	.
飞行	为了	他们的	生活	之内	这	相同的	小时	.

一匹马很少会在同一小时内驮着两名逃命的骑手奔逃。

- ['dru:pɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [saɪdz] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk] ,

Shaitan's	drooping	head	and	heaving	sides	bore	witness	to	a	hard	day's	work	,
-	下垂	头	和	起伏	侧面	钻孔	证人	到	一个	难的	天	工作	,

[æz; əz][hi:; hi]

as	he
作为	他

沙伊坦低垂的头颅和剧烈起伏的腰肢，都诉说着他一天辛苦劳作的艰辛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [led] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['oʊnər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] [baɪ] [ðə; ði]

was	led	by	his	new	owner	within	the	bright	circle	of	light	thrown	by	the
曾是	引领	经过	他的	新的	所有者	之内	这	明亮的	圆圈	的	光	抛掷	经过	这

['ɑːfəsərz] - [kæmp] - ['faɪər] .

officers	'	camp	-	fire	.
警官	-	营	-	火	.

在军官们篝火投下的明亮光圈中，他的新主人引领着他。

[ˌeksklə'meɪʃənz] , [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['vɔlid] [æt; ət] [sɜːr] ['redʒinəld] [æz; əz]

Exclamations	,	remonstrances	,	and	questions	were	volleyed	at	Sir	Reginald	as
感叹词	,	抗议	,	和	问题	是	凌空抽射	在	先生	雷金纳德	作为

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

once	more	he	stood	among	his	friends	,
一次	更多的	他	站立	之中	他的	朋友们	,

当雷金纳德爵士再次站在朋友们中间时，大家纷纷向他发出惊叹、抗议和质问。

[ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['gæstli] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [blæk] ['tʃɑːrdʒər]

bare	-	headed	and	ghastly	pale	,	with	the	bridle	of	the	notorious	black	charger
裸	-	标题	和	阴森	苍白	,	和	这	辔	的	这	臭名昭著	黑色的	充电器

['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ɑːrm] .

hanging	over	one	arm	.
绞刑	超过	一	手臂	.

他光着头，脸色惨白，一只胳膊上挂着那匹臭名昭著的黑马的缰绳。

['veri] [briːf] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

Very	brief	were	the	answers	he	vouchsafed	to	half	-	a	-	dozen	simultaneous
非常	简短的	是	这	答案	他	担保	到	一半	-	一个	-	打	同时

[ɪnˌterə'geɪʃənz] .

interrogations	.
审讯	.

他对同时进行的六次审讯所作的回答都非常简短。

“ ['hɑːfiz] [wʌz; wəz] ['bædli] ['wuːndɪd] , [ɪf] [nɑːt] [ded] .

“	Hafiz	was	badly	wounded	,	if	not	dead	.
“	哈菲兹	曾是	糟糕	受伤	, 如果		不是	死的	.

“哈菲兹身负重伤，甚至可能已经死亡。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] ['evər] ;

He	was	not	likely	to	trouble	them	for	some	time	,	if	ever	;
他	曾是	不是	可能	到	麻烦	他们	为了	一些	时间	,	如果	曾经	;

即使他最终会来，也至少在一段时间内不太可能给他们带来麻烦。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɑːrdʒər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

his	own	charger	was	lying	on	the	plain	with	a	bullet	in	his	brain	,
他的	自己的	充电器	曾是	说谎	在	这	清楚的	和	一个	子弹	在	他的	脑	,

他自己的坐骑躺在平原上，头部中弹。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒækəlz] .

and	affording	a	fine	supper	for	the	jackals	.
和	负担得起	一个	美好的	晚餐	为了	这	豺狼	.

并为豺狼们准备了一顿丰盛的晚餐。

[jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [wʌz; wəz]

Yes	,	he	had	had	to	ride	for	it	coming	back	,	and	the	black	was
是的	,	他	有	有	到	骑	为了	它	未来	后退	,	和	这	黑色的	曾是

['prɪti] [wel] [dʌn] .

pretty	well	done	.
漂亮的	出色地	完毕	.

是的，他回来的时候不得不骑马，而且黑色部分做得相当不错。

" [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːgz] ,

"	Here	,	as	he	came	nearer	to	the	logs	,
"	这里	,	作为	他	来了	更近	到	这	日志	,

"这时，他走近了原木，"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [wʌn] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrki] [koʊt] [wʌz; wəz] [soʊkt] [ɪn] [blʌd] .

it	was	seen	that	one	sleeve	of	his	Karki	coat	was	soaked	in	blood	.
它	曾是	已见	那	一	袖子	的	他的	卡尔基	外套	曾是	浸泡过	在	血	.

人们看到他卡尔基外套的一只袖子被血浸透了。

['kwestʃənz]

Questions

问题

问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][æn; ən][end] ,

were	immediately	at	an	end	,
是	立即地	在	一个	结尾	,

立刻就结束了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [lʊkt] [tuː; tə] ,

and	he	was	hurried	off	by	the	doctor	to	have	his	wounds	looked	to	,
和	他	曾是	慌忙	离开	经过	这	医生	到	有	他的	伤口	看起来	到	,

医生赶紧把他带走去处理伤口。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] [dɪs'kleɪmərz] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] .

in	spite	of	his	urgent	disclaimers	and	assurances	"	that	it	was	a	mere	scratch	.
在	尽管如此	的	他的	紧迫的	免责声明	和	保证	"	那	它	曾是	一个	仅仅	划痕	.

尽管他紧急声明并保证"那只是轻微的擦伤"。

" [ðə; ði] ['təːkəmən] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æktɪd][ɑːn][ðə; ði] ['æfgænz] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [ræg][tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɜːrki] - [kɑːk] ,

"	The	Turcoman	,	the	sight	of	which	acted	on	the	Afghans	as	a	red	rag	to	a	turkey	-	cock	,
"	这	土库曼人	,	这	视线	的	哪个	行动	在	这	阿富汗人	作为	一个	红色的	抹布	到	一个	火鸡	-	公鸡	,

"土库曼人的出现，对阿富汗人来说，就像一块红布引来了公火鸡的怒火一样。"

[suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɪt][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪdər] ,

soon	became	accustomed	to	an	English	bit	and	an	English	rider	,
很快	成为	习惯	到	一个	英语	少量	和	一个	英语	骑士	,

很快就习惯了英式马衔和英国骑手。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['sekənd] ['tʃɑːrdʒər] .

and	made	his	new	master	a	most	valuable	second	charger	.
和	制成	他的	新的	掌握	一个	最多	有价值的	第二	充电器	.

并使他的新主人成为最有价值的第二匹坐骑。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ,

Many	were	the	attempts	to	recover	him	,	to	shoot	him	,
许多	是	这	尝试	到	恢复	他	,	到	射击	他	,

人们曾多次试图抓捕他，甚至试图射杀他。

[tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [əb'hɔː] ['kæfər] ['oʊnər] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [bʌt; bət] [ɔːl] ['efərts]

to	get	him	from	his	abhorred	Kaffir	owner	at	any	price	,	but	all	efforts
到	得到	他	从	他的	令人厌恶	卡菲尔人	所有者	在	任何	价格	,	但	全部	努力

[wɜːr; wər] ['fjuːt(ə)l] ,

were	futile	,
是	徒劳	,

他不惜一切代价也要把他从他那令人憎恶的卡菲尔主人那里救出来，但所有的努力都徒劳无功。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [wel] ['gɑːrdɪd] .

he	was	much	too	well	guarded	.
他	曾是	很多	也	出色地	守卫	.

他受到的保护太严密了。

[wen] [sɜːr] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] ['ɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [bɑːm'beɪ] [wɪð; wɪθ]

When	Sir	Reginald	was	invalided	home	,	he	was	sent	down	to	Bombay	with
什么时候	先生	雷金纳德	曾是	无效	家	,	他	曾是	发送	向下	到	孟买	和

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] ,

his	other	horses	,
他的	其他	马匹	,

雷金纳德爵士因伤病退伍后，被送往孟买，他的其他马匹也一同被送往那里。

[ænd; ənd] [soʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [praɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] ;

and	sold	for	a	very	high	price	to	a	hard	-	riding	Member	of	Council	;
和	卖	为了	一个	非常	高的	价格	到	一个	难的	-	骑术	成员	的	理事会	;

并以极高的价格卖给了一位爱骑摩托车的议员；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [fɪrd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] " ['iːv(ə)l] [wʌn] "

and	doubtless	the	destination	of	the	once	feared	and	honoured	"	evil	one	"
和	毫无疑问	这	目的地	的	这	一次	害怕	和	荣幸	"	邪恶的	一	"

[wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːm'beɪ] ['bʌgi] .

will	be	to	end	his	days	in	a	Bombay	buggy	.
将要	是	到	结尾	他的	天	在	一个	孟买	有缺陷的	.

毫无疑问，这位曾经令人畏惧又受人尊敬的"恶人"最终的归宿，将是乘坐孟买的马车结束他的余生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [maɪ] ['kæptɪn] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] .

"	MY	CAPTAIN	DOES	NOT	ANSWER	;	HIS	LIPS	ARE	PALE	AND	STILL	.
"	我的	队长	做	不是	回答	;	他的	嘴唇	是	苍白	和	仍然	.

"我的船长没有回答；他的嘴唇苍白而僵硬。"

" [bɪ'jɑːnd] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] [moʊst] ['wɪrisəm] ['kɑːnvɔɪ] ['duːti] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʊ'zɑːrz]

"	Beyond	constant	and	most	wearisome	convoy	duty	,	the	Seventeenth	Hussars
"	超过	持续的	和	最多	令人厌倦的	护航	责任	,	这	第十七	骠骑兵

[hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] .

had	very	little	to	do	.
有	非常	小的	到	做	.

除了持续不断的、极其枯燥乏味的护卫任务之外，第十七骠骑兵团几乎没有其他事情可做。

[æf'gænɪstæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [mɔːr] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ðæn; ðən] ['maʊntɪd] [men] ;

Afghanistan	is	a	country	more	adapted	for	mountaineers	than	mounted	men	;
阿富汗	是	一个	国家	更多的	改编	为了	登山者	比	安装	男人	;

阿富汗更适合登山者而非骑兵；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['daʊnraɪt] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] ,

and	as	far	as	downright	fighting	was	concerned	,	the	cavalry	were	,
和	作为	远的	作为	彻头彻尾	斗争	曾是	担心的	,	这	骑兵	是	,

[pər'fɔːrs] , ['aɪd(ə)l] .

perforce	,	idle	.
强制	,	闲置的	.

至于正面交锋，骑兵们自然无事可做。

[sɜːr]['redʒinəld] [lʊkt] [ə'pɑːn] “ ['bægɪdʒ] [gɑːrd] ” [æz; əz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

Sir	Reginald	looked	upon	“	baggage	guard	”	as	better	than	nothing	.
先生	雷金纳德	看起来	之上	“	行李	警卫	”	作为	更好的	比	没有什么	.

雷金纳德爵士认为“行李管理员”这个职位总比没有强。

“ [hæf] [ə; eɪ] [loʊf] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [noʊ] [bred] ,

“	Half	a	loaf	was	better	than	no	bread	,
“	一半	一个	面包	曾是	更好的	比	不	面包	,

“半个面包总比没有面包强。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪk'saɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - [biː; bi]

”	and	he	had	more	than	one	exciting	little	brush	with	would	-	be
”	和	他	有	更多的	比	一	激动人心	小的	刷子	和	会	-	是

[mə'rɔːdɪŋ] [ænd; ənd] ['məːdərɪŋ] [pə'tɑːn] .

marauding	and	murdering	Pathans	.
劫掠	和	谋杀	普什图人	.

“而且他曾多次与企图劫掠和杀戮的帕坦人有过惊险刺激的小交锋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[rɪ'piːtɪdli] [sək'sesf(ə)l] [reɪdz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['skɜːmɪʃiz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst]

Repeatedly	successful	raids	and	small	skirmishes	had	given	him	a	most
反复	成功的	突袭	和	小的	小规模冲突	有	给定	他	一个	最多

[ʌn'enviəbl] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] ['bændɪti] [huː] [ɪn'festid] [ðə; ði] ['veriəs] ['kæm(ə)l] -

unenviable	notoriety	among	the	tribes	of	banditti	who	infested	the	various	camel	-
令人羡慕的	恶名	之中	这	部落	的	强盗	WHO	受感染的	这	各种各样的	骆驼	-

[roʊdz] [ænd; ənd] [swɔːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] .

roads	and	swarmed	about	the	hills	.
道路	和	蜂拥而至	关于	这	丘陵	.

多次成功的袭击和小规模冲突使他在盘踞于各个骆驼道和山丘间的匪帮中臭名昭著。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [skɜːrdʒ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hærid]

To	these	he	was	a	perfect	scourge	,	and	hunted	them	and	harried
到	这些	他	曾是	一个	完美的	祸害	,	和	猎杀	他们	和	疲惫不堪

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrid] ['enərdʒi] .

them	with	unwearied	energy	.
他们	和	不知疲倦	活力	.

对于这些人来说，他简直就是个十足的祸害，他不知疲倦地追捕他们、骚扰他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪtərəli] [θəːstid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] .

It	is	not	too	much	to	say	that	they	literally	thirsted	for	his	blood	.
它	是	不是	也	很多	到	说	那	他们	字面上地	口渴	为了	他的	血	.

毫不夸张地说，他们简直渴望他的鲜血。

[ɔːl'ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [wɔːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] “ ['pɑːtɪd] ,

Although	often	warned	by	his	brother	-	officers	that	he	would	be	“	potted	,
虽然	经常	警告	经过	他的	兄弟	-	警官	那	他	会	是	“	盆栽	,

尽管他的战友们经常警告他会被“干掉”，

" [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdinəs] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

"	his	daring	and	foolhardiness	knew	no	bounds	.
"	他的	大胆	和	鲁莽	知道	不	界限	.

他的胆大妄为、鲁莽无边无际。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɔɪtər] [bɪ'haɪnd] , [ɔːr]['kæntər][ɑːn][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑːdrən] ,

He	would	loiter	behind	,	or	canter	on	in	advance	of	a	squadron	,
他	会	游荡	在后面	,	或者	慢跑	在	在	进步	的	一个	中队	,

他要么在队伍后面徘徊，要么在队伍前面小跑前进。

[æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][ɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haɪ] - [roʊd] ,

as	coolly	as	if	he	were	riding	on	an	English	high	-	road	,
作为	冷静地	作为	如果	他	是	骑术	在	一个	英语	高的	-	路	,

他神态自若，仿佛正驰骋在英国的高速公路上。

[ænd; ənd][nɑːt] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['æfgæn] [pæs] ,

and	not	through	a	gloomy	Afghan	pass	,
和	不是	通过	一个	阴沉	阿富汗	经过	,

而且不是穿过阴森的阿富汗山口，

[ə'mʌŋ] [huːz] ['rɑːks] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɔːr]

among	whose	rocks	more	than	one	enemy	was	sitting	patiently	behind	his	Jazail	or
之中	谁	岩石	更多的	比	一	敌人	曾是	坐着	耐心	在后面	他的	贾扎伊尔或者	

['snaɪdɝ] ,

Snider	,
斯奈德	,

在他的岩石间，不止一个敌人正耐心地躲在他的贾扎伊尔或斯奈德身后。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ɔːf] ['eni] ['stræglɪŋ] ['kæfər] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æn; ən]

waiting	to	work	off	any	straggling	Kaffirs	,	and	so	to	earn	for	himself	an
等待	到	工作	离开	任何	零散的	卡菲尔人	,	和	所以	到	赚	为了	他自己	一个

['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] .

honourable	name	.
光荣的	姓名	.

等着清除掉任何零星的卡菲尔人，从而为自己赢得一个光荣的名声。

[sɜːr]['redʒinəld] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd]

Sir	Reginald	appeared	to	bear	a	charmed
先生	雷金纳德	出现	到	熊	一个	迷住了

雷金纳德爵士似乎被施了魔法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[laɪf] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['mɑːtoʊ] ,

life	,	and	thoroughly	to	carry	out	the	good	old	Irish	motto	,
生活	,	和	彻底	到	携带	出去	这	好的	老的	爱尔兰	座右铭	,

生活，并彻底践行古老的爱尔兰格言：

“ [wer] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] ; " [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː]

“	Where	there's	no	fear	there's	no	danger	;	"	and	though	he	had	one	or	two
“	在哪里	有	不	害怕	有	不	危险	;	"	和	尽管	他	有	一	或者	二

['nærəʊ] [ɪs'keɪps] ,

narrow	escapes	,
狭窄的	逃脱	,

“没有恐惧就没有危险；”虽然他曾一两次死里逃生，

[hiː; hi][ɪg'zɛmpləˌfaɪd] [ə'nʌðər] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [vɪz] . ,

he	exemplified	another	saying	in	his	own	person	,	viz	.	,
他	举例说明	其他	说	在	他的	自己的	人	,	即	.	,

他以自身为例，生动地诠释了另一句格言，即：

“ [ðæt] [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [maɪl] .

“	That	a	miss	is	as	good	as	a	mile	.
”	那	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	.

“那一次失误就相当于跑了一英里。”

” [ðə; ði] [traɪbz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʊ'zɑ:rz] [bɪ'lɔ:ŋd]

”	The	tribes	in	the	neighbourhood	of	the	division	to	which	the	hussars	belonged
”	这	部落	在	这	邻里	的	这	分配	到	哪个	这	骠骑兵	属于

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

had	been	giving	a	great	deal	of	trouble	,
有	到过	给予	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,

“骠骑兵所属师附近的部落给我们带来了很多麻烦。”

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər] [hɑ:'stɪlətɪ] [ɪn] ['veriəs] [ækts] ,

and	displaying	their	hostility	in	various	acts	,
和	显示	他们的	敌意	在	各种各样的	行为	,

他们以各种行为表现出敌意，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kɑ:nstəntli] ['wei'leiŋ] ['kɔn,vɔɪz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [ænd; ənd] [græs] -

such	as	constantly	waylaying	convoys	and	cutting	off	camel	-	drivers	and	grass	-
这样的	作为	不断地	伏击	车队	和	切割	离开	骆驼	-	司机	和	草	-

['kʌtɜ-z] .

cutters	.
切割器	.

例如不断伏击车队，截断骆驼夫和割草人的路线。

[θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ði:z] [retʃiz]

Things	came	to	such	a	pitch	that	it	was	determined	to	bring	these	wretches
事物	来了	到	这样的	一个	沥青	那	它	曾是	决定	到	带来	这些	可怜虫

[tu:; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] ,

to	their	senses	,
到	他们的	感官	,

事态发展到如此地步，他们决心要让这些恶棍清醒过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət][kəm'pækt]['bɑ:di][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] .

and	a	small	but	compact	body	was	despatched	to	punish	them	.
和	一个	小的	但	袖珍的	身体	曾是	已派送	到	惩治	他们	.

于是，一支规模虽小但行动迅速的队伍被派去惩罚他们。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θri:] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] , [sɪks] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

It	consisted	of	three	squadrons	of	the	Seventeenth	,	six	companies	of	the	Two
它	由……组成	的	三	中队	的	这	第十七	,	六	公司	的	这	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] ,

hundred	and	seventh	,
百	和	第七	,

它由第十七团的三个中队、第二百零七团的六个连组成，

[ə'baʊt] ['fɪfti] ['sæpər] , [ænd; ənd] [θri:] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] .

about	fifty	sappers	,	and	three	Gatling	guns	.
关于	五十	工兵	,	和	三	加特林	枪支	.

大约五十名工兵，以及三门加特林机枪。

[ɪn] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [fɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd]

In	moving	a	larger	force	there	was	a	difficulty	about	supplies	,	and
在	移动	一个	更大的	力量	那里	曾是	一个	困难	关于	补给品	,	和

调动更大规模的部队时，物资供应存在困难，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [peɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ɪn][ɪg'zækt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	pace	had	to	be	regulated	in	exact	proportion	to	that	of	the
这	步伐	有	到	是	受监管	在	精确的	部分	到	那	的	这

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːləm] ;

yaboos	with	the	column	;
雅布斯	和	这	柱子	;

行进速度必须与队伍中士兵的速度保持精确的比例；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pʊr] [biːsts] ['goʊɪŋ] .

and	it	was	heart	-	breaking	work	to	keep	the	poor	beasts	going	.
和	它	曾是	心	-	打破	工作	到	保持	这	贫穷的	野兽	去	.

让这些可怜的牲畜继续生存下去是一项令人心碎的工作。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [leɪ] [æt; ət][fɜːrst] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['rɑːki] [gɔːrdʒ] , [wɪtʃ] , ['æftər] [tuː] ['aʊərz] -

The	march	lay	at	first	through	a	narrow	rocky	gorge	,	which	,	after	two	hours	'
这	行进	躺	在	第一的	通过	一个	狭窄的	岩石	峡谷	,	哪个	,	后	二	小时	-

['stedi] [æd'væns] ,

steady	advance	,
稳定的	进步	,

行军队伍最初沿着一条狭窄的岩石峡谷行进，经过两个小时的稳步前进后，

['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [flæt] ['væli] [ðæt] [ʃoʊd] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ]

opened	into	a	wide	flat	valley	that	showed	abundant	evidence	of	cultivation	,	including
打开	进入	一个	宽的	平坦的	谷	那	显示	丰富	证据	的	栽培	,	包括

['meni] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt] .

many	fields	of	wheat	.
许多	字段	的	小麦	.

眼前展现出一片宽阔平坦的山谷，这里有着丰富的耕作痕迹，包括许多麦田。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ; [ðer; ðər]

Two	or	three	villages	were	reached	,	and	proved	to	be	empty	;	their
二	或者	三	村庄	是	达到	,	和	已证实	到	是	空的	;	他们的

[ɪn'hæbɪtənts] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] ,

inhabitants	,	having	had	timely	warning	,
居民	,	拥有	有	及时	警告	,

他们抵达了两三个村庄，发现里面空无一人；村民们由于事先得到了及时的警告，

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'siːld] [ə'mʌŋ]

had	removed	themselves	and	their	belongings	,	and	were	concealed	among
有	已移除	他们自己	和	他们的	财物	,	和	是	暗	之中

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .

the	surrounding	hills	.
这	周围	丘陵	.

他们带着全部家当转移了位置，藏匿在周围的山丘中。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [twelv] [maɪlz] [brɔːt] [ðə; ði] [truːps] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ]

Late	in	the	afternoon	a	march	of	twelve	miles	brought	the	troops	to	the	large
晚的	在	这	下午	一个	行进	的	十二	英里	带来	这	军队	到	这	大的

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

and	important	village	of	Ritsobi	.
和	重要的	村庄	的	-	.

当天下午晚些时候，经过十二英里的行军，部队到达了规模较大且重要的里佐比村。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [left] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [sæks] [ʌv; əv] ['buːsə] , [sʌm; səm]

The	inhabitants	had	not	long	left	;	but	a	few	sacks	of	bhoosa	,	some
这	居民	有	不是	长的	左边	;	但	一个	很少	麻袋	的	布萨	,	一些

['haʊshoʊld] ['kʊkɪŋ] - [pɔts] ,

household	cooking	-	pots	,
家庭	烹饪	-	锅	,

居民们离开不久；但留下了几袋布萨（一种印度传统食物）、一些家用炊具，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['neɪtɪv] [plauz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ; [ænd; ənd]

and	one	or	two	native	ploughs	were	all	that	could	be	discovered	;	and
和	一	或者	二	本国的	犁	是	全部	那	可以	是	发现	;	和

人们只发现了一两台本地产的犁;

[ðə; ðiː]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ɪn'sted]

soldiers	were	forced	to	content	themselves	with	their	usual	rations	,	instead
士兵	是	强制	到	内容	他们自己	和	他们的	通常	口粮	,	反而

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [faʊlz] , [egz] ,

of	the	fowls	,	eggs	,
的	这	家禽	,	鸡蛋	,

士兵们被迫只能吃平常的口粮，而无法吃到家禽和鸡蛋。

[ænd; ənd] [fruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒənz] .

and	fruit	of	which	they	had	had	visions	.
和	水果	的	哪个	他们	有	有	愿景	.

以及他们曾梦见的果实。

[ðə; ðiː] [tuː] ['vɪlɪdʒ] ['taʊərz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [maɪnd] [ænd; ənd] [bloʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wʊd(ə)n]

The	two	village	towers	were	speedily	mined	and	blown	up	,	and	the	wooden
这	二	村庄	塔楼	是	迅速地	矿井	和	吹	向上	,	和	这	木制的

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['levld] ,

houses	were	easily	levelled	,
房屋	是	容易地	平整	,

村里的两座瞭望塔很快被埋设地雷并炸毁，木屋也轻易被夷为平地。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] ['kæpɪt(ə)l]['fjuːəl][fɔːr; fər][ðə; ðiː][kæmp] - [fairz] ,

and	afforded	capital	fuel	for	the	camp	-	fires	,
和	提供	首都	燃料	为了	这	营	-	火灾	,

并为篝火提供了充足的燃料。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [suːn] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

an	unusual	number	of	which	were	soon	blazing	in	all	directions	.
一个	异常	数字	的	哪个	是	很快	炽烈	在	全部	方向	.

其中数量异常之多的火苗很快向四面八方熊熊燃烧起来。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fairz][wʌz; wəz][sɜːr]['redʒɪnəld] ['fɛəfæks] ,

Standing	at	the	smallest	of	one	of	these	fires	was	Sir	Reginald	Fairfax	,
常设	在	这	最小	的	一	的	这些	火灾	曾是	先生	雷金纳德	费尔法克斯	,

站在其中一堆最小的篝火旁的是雷金纳德·费尔法克斯爵士。

['ɜːrnɪstli] ['kwestʃənɪŋ] [tuː] ['siːpɔɪ] , [huː] , [gɑːt][ʌp][æz; əz] [fə'kɪr] ,

earnestly	questioning	two	Belooch	sepoys	,	who	,	got	up	as	fakirs	,
切实	提问	二	贝卢赫	士兵	,	WHO	,	得到	向上	作为	苦行僧	,

认真地盘问两名贝鲁奇士兵，结果他们却装扮成苦行僧。

[hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðiː][pɑːrt][ʌv; əv][spaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['enəmi] .

had	been	playing	the	part	of	spies	among	the	enemy	.
有	到过	玩耍	这	部分	的	间谍	之中	这	敌人	.

一直扮演着潜伏在敌方阵营的间谍角色。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['nʌmbərz] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

The	latter	were	assembled	in	formidable	numbers	about	ten	miles	distant	,
这	后者	是	组装	在	强大	数字	关于	十	英里	遥远	,

后者人数众多，聚集在约十英里外的地方。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [graʊnd] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .

and	meant	to	hold	their	ground	and	await	the	advance	of	the	column	.
和	意思是	到	抓住	他们的	地面	和	等待	这	进步	的	这	柱子	.

他们的目的是坚守阵地，等待纵队前进。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sɜːr] ['redʒinəld] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

To	look	at	Sir	Reginald	as	he	stood	in	the	firelight	,
到	看	在	先生	雷金纳德	作为	他	站立	在	这	火光	,

望着站在火光中的雷金纳德爵士，

[wʌn] [spɜːrd] [buːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

one	spurred	boot	resting	on	a	log	of	wood	,	his	face	and
一	受到刺激	启动	休息	在	一个	日志	的	木头	,	他的	脸	和

一只带刺的靴子搁在一根木头上，他的脸和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['ætɪtuːd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [haʊ] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːpɔɪ] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

attitude	indicating	how	wholly	absorbing	he	found	the	sepoys	'	information	,
态度	表明	如何	完全	吸收	他	成立	这	士兵	-	信息	,

他的态度表明他完全被印度士兵提供的信息所吸引。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

no	one	would	believe	that	he	had	a	thought	in	the	world	apart	from	his
不	一	会	相信	那	他	有	一个	想法	在	这	世界	除	从	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

谁也不会相信，除了职业之外，他还有其他想法。

[ðə; ði] [braɪt] ['rɔːrɪŋ] [plæŋks] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl'redi] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd]

The	bright	roaring	planks	lit	up	his	face	,	already	kindled	with	the	news	,	and
这	明亮的	咆哮	木板	点燃向上		他的	脸	,	已经	点燃	和	这	消息	,	和

[ðə; ði] ['iːgər] ,

the	eager	,
这	渴望的	,

明亮的木板在轰鸣声中照亮了他的脸庞，他早已因这消息而兴奋不已，急切地.....

['kwestʃənɪŋ] ['ɑːfɪsər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːdi] ,

questioning	officer	before	us	was	as	different	to	the	moody	,
提问	官	前	我们	曾是	作为	不同的	到	这	情绪化	,

在我们面前审问我们的警官与那位情绪阴晴不定的警官截然不同。

['sɪnɪk(ə)l]['meɪdʒər] ['fɛəfæks] [ʌv; əv] - [æz; əz] [naɪt] [frʌm; frəm] [deɪ] .

cynical	Major	Fairfax	of	Camelabad	as	night	from	day	.
愤世嫉俗	主要的	费尔法克斯	的	-	作为	夜晚	从	天	.

愤世嫉俗的卡梅拉巴德少校费尔法克斯就像黑夜与白昼。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɑːrd] [fer] , [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['truːpɝz] ;

In	spite	of	hard	fare	,	no	better	than	a	trooper's	;
在	尽管如此	的	难的	票价	,	不	更好的	比	一个	骑警的	;

尽管伙食很差，但也好不到哪里去，跟士兵的伙食没什么两样；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

in	spite	of	being	all	day	in	the	saddle	and	half	the	night	on	the	alert	,
在	尽管如此	的	存在	全部	天	在	这	鞍	和	一半	这	夜晚	在	这	警报	,

尽管整天都在马背上，半夜都保持警惕，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['betər] [ɔːr] ['tʃɪəriːə] .

he	had	never	looked	better	or	cheerier	.
他	有	绝不	看起来	更好的	或者	更欢快	.

他从未看起来如此精神焕发、心情愉悦。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt]

His	constitution	appeared	to	be	of	iron	,	and	he	was	perfectly	indifferent
他的	宪法	出现	到	是	的	铁	,	和	他	曾是	完美	冷漠

[tuː; tə][koʊld][ɔːr] [hiːt] ,

to	cold	or	heat	,
到	寒冷的	或者	热	,

他的身体似乎坚如钢铁，对寒冷或炎热都毫不在意。

['hʌŋgər] [ɔːr] [fə'tiːg] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

hunger	or	fatigue	;	or	if	not	,	it	was	assumed	that	he	was	.
饥饿	或者	疲劳	;	或者	如果	不是	,	它	曾是	假定	那	他	曾是	.

饥饿或疲劳；如果不是，则假定他是饥饿或疲劳。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [wɜːr; wər][ʌn'taɪərɪŋ] .

His	spirits	and	energy	were	untiring	.
他的	烈酒	和	活力	是	不懈	.

他精神饱满，精力充沛。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][kæmp][laɪf][hiː; hi] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] ,

The	discomforts	of	camp	life	he	treated	as	an	excellent	joke	,
这	不适	的	营	生活	他	治疗	作为	一个	出色的	开玩笑	,

他把集中营生活的种种不适当作一个绝妙的笑话来看待。

[ænd; ənd]['æftər] ['daɪnɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ɑːn]['ræʃ(ə)n] [biːf] [ænd; ənd][draɪ] [bred] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kept] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	after	dining	heartily	on	ration	beef	and	dry	bread	,	and	having	kept	the	company
和	后	用餐	衷心地	在	配给	牛肉	和	干燥	面包	,	和	拥有	保留	这	公司

在饱餐了一顿配给的牛肉和干面包，并陪伴了其他人之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , ['sæli] , [ænd; ənd] [toʊst] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] - [fʊt] [tent] ,

entertained	with	his	stories	,	sallies	,	and	toasts	,	he	would	turn	in	to	his	seven	-	foot	tent	,
娱乐	和	他的	故事	,	萨利斯	,	和	祝酒	,	他	会	转动	在	到	他的	七	-	脚	帐篷	,

他讲故事、开玩笑、祝酒，逗得大家开心不已，然后就钻进他那七英尺长的帐篷里。

[ræp] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kloʊk] ,

wrap	himself	in	his	military	cloak	,
裹	他自己	在	他的	军队	披风	,

他披上了军用斗篷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

and	with	his	saddle	for	a	pillow	sleep	the	sleep	of	the	just	.
和	和	他的	鞍	为了	一个	枕头	睡觉	这	睡觉	的	这	只是	.

他以马鞍为枕，安然入睡，那是义人安眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi]

It	was	determined	by	the	officer	in	command	to	steal	a	march	on	the	enemy
它	曾是	决定	经过	这	官	在	命令	到	偷	一个	行进	在	这	敌人

,

,

,

指挥官决定抢先攻击敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][tuː; tə][set] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .

and	the	force	were	under	orders	to	set	out	that	night	.
和	这	力量	是	在下面	订单	到	放	出去	那	夜晚	.

部队接到命令，当晚就要出发。

[ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɔːl][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ə'stəː] .

About	one	o'clock	all	the	camp	was	astir	.
关于	一	点钟	全部	这	营	曾是	搅拌	.

大约一点钟的时候，整个营地都热闹起来了。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ['braɪtli] — [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['braɪtli]

The	moon	had	gone	down	,	but	the	stars	shone	brightly	—	not	sufficiently	brightly
这	月亮	有	已消失	向下	,	但	这	明星	闪耀	明亮地	—	不是	足够	明亮地

[haʊ'evər] [tuː; tə] [meɪk] ['trævəlɪŋ] ['plez(ə)nt] ,

however	to	make	travelling	pleasant	,
然而	到	制作	旅行	令人愉快的	,

月亮已经落下，但星星依然明亮——不过亮度不足以让人愉快地旅行。

[pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [æz; əz][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][kʌt] [ʌp][baɪ] ['veriəs] ['wɔːtəkɔːsiz]

particularly	for	the	cavalry	,	as	the	road	was	cut	up	by	various	watercourses
特别	为了	这	骑兵	,	作为	这	路	曾是	切	向上	经过	各种各样的	水道

[ænd; ənd] ['nʌlə] ,

and	nullahs	,
和	沟渠	,

尤其是对于骑兵来说，因为道路被各种水道和沟渠分割得支离破碎。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['gælənt] [hə'zɑːr] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] ,

in	which	more	than	one	gallant	hussar	came	to	grief	,
在	哪个	更多的	比	一	英勇	骠骑兵	来了	到	悲伤	,

其中不止一位英勇的骠骑兵遭遇不幸，

[ænd; ənd] [fiʃt] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] .

and	fished	himself	out	with	imprecations	loud	and	deep	.
和	钓鱼	他自己	出去	和	诅咒	大声	和	深的	.

他一边大声咒骂，一边把自己捞了出来。

['æftər] [maːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [ðə; ði] ['kɑːləm] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fairz] ,

After	marching	about	eight	miles	the	column	came	in	sight	of	the	enemy's	fires	,
后	行军	关于	八	英里	这	柱子	来了	在	视线	的	这	敌人的	火灾	,

行军约八英里后，纵队进入了敌人的火力范围。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə] [æd'væns] .

and	a	halt	was	made	till	there	was	sufficient	light	to	advance	.
和	一个	停止	曾是	制成	直到	那里	曾是	充足的	光	到	进步	.

于是他们停了下来，直到光线足够明亮才能继续前进。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]

As	soon	as	the	first
作为	很快	作为	这	第一的

第一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]

streaks	**of**	**dawn**	**became**	**visible**	**above**	**the**	**horizon**	**the**	**cavalry**	**were**	**ordered**	**to**
连胜	的	黎明	成为	可见的	多于	这	地平线	这	骑兵	是	订购	到

[ðə; ði] [frʌnt] ,

the	**front**	**,**
这	正面	,

黎明的曙光出现在地平线上，骑兵奉命向前方推进。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [huːf] ,

and	**shortly**	**afterwards**	**shots**	**were**	**heard**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**rush**	**of**	**hoofs**	**,**
和	不久	然后	镜头	是	听到	,	随后	经过	一个	匆忙	的	蹄子	,

随后不久便传来枪声，接着是一阵急促的马蹄声。

[bɪ'təʊkənɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] .

betokening	**the**	**flight**	**and**	**pursuit**	**of**	**the**	**picket**	**.**
标记	这	航班	和	追逐	的	这	纠察	.

预示着纠察队的逃亡和追击。

[tuː] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] [riːtʃt] [ə; eɪ]['koʊtəl] ,

Two	**miles**	**farther**	**on**	**the**	**force**	**reached**	**a**	**kotal**	**,**
二	英里	更远	在	这	力量	达到	一个	科塔尔	,

再往前两英里，部队到达了一个科塔尔。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

from	**whence**	**they**	**could**	**see**	**the**	**valley**	**beneath**	**them**	**.**
从	何处	他们	可以	看	这	谷	下面	他们	.

从那里，他们可以看到脚下的山谷。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] “ ['smaɪlɪŋ] ” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]

It	**lay**	**before**	**them**	**,**	**but**	**not**	**“**	**smiling**	**”**	**—**	**it**	**was**	**sprinkled**	**with**	**large**
它	躺	前	他们	,	但	不是	“	微笑	”	—	它	曾是	撒上	和	大的

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

bodies	**of**	**the**	**enemy**	**,**
身体	的	这	敌人	,

它就在他们面前，但并非“面带微笑”——上面散落着大量敌人的尸体。

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['stændərdz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [drʌmz] ['biːtɪŋ] ,

armed	**to**	**the**	**teeth**	**,**	**who**	**,**	**with**	**standards**	**flying**	**and**	**drums**	**beating**	**,**
武装	到	这	牙齿	,	WHO	,	和	标准	飞行	和	鼓	殴打	,

全副武装，旗帜飘扬，战鼓齐鸣，

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði]['tɑːksɪn][ʌv; əv][wɔːr] .

were	**evidently**	**sounding**	**the**	**tocsin**	**of**	**war**	**.**
是	显然	听起来	这	警钟	的	战争	.

显然，他们是在敲响战争的警钟。

[ðə; ði] ['kɑːləm] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːziz] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] ,

The	**column**	**halted**	**on**	**a**	**ridge**	**as**	**they**	**saw**	**the**	**Ghazis**	**slowly**	**advancing**	**,**
这	柱子	停止	在	一个	岭	作为	他们	锯	这	加齐斯	缓慢地	前进	,

纵队在山脊上停了下来，因为他们看到加齐人正缓缓推进。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɛlz] .

and	**bringing**	**their**	**guns**	**to**	**the**	**front**	**tried**	**the**	**effect**	**of**	**a**	**few**	**shells**	**.**
和	带来	他们的	枪支	到	这	正面	尝试	这	影响	的	一个	很少	贝壳	.

他们将枪支带到前线，试图测试几发炮弹的效果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

The	**result**	**was**	**excellent**	**.**
这	结果	曾是	出色的	.

结果非常好。

[ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃɪr] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɪlz] , ['grædʒuəli] [rɪ'taɪərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] .

The	enemy	began	to	sheer	off	towards	the	hills	,	gradually	retiring	up	the	valley	.
这	敌人	开始	到	透明	离开	向	这	丘陵	,	逐步地	退休	向上	这	谷	.

敌人开始向山丘方向撤退，逐渐沿着山谷向上撤退。

[ðer; ðər] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['ræpɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ['veɪnli] [tu:; tə]

Their	movements	were	so	rapid	that	the	cavalry	vainly	manœuvred	to
他们的	移动	是	所以	迅速的	那	这	骑兵	徒劳地	操纵	到

他们的行动如此迅速，以至于骑兵徒劳地试图迂回包抄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] ;

bring	them	to	close	quarters	;
带来	他们	到	关闭	四分之一	;

让他们近距离接触；

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] ['stedi] [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'tri:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [wɔ:ld]

they	continued	a	steady	but	dignified	retreat	until	they	reached	a	large	walled
他们	持续	一个	稳定的	但	凝重	撤退	直到	他们	达到	一个	大的	有围墙的

['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ,

village	about	three	miles	up	the	valley	,
村庄	关于	三	英里	向上	这	谷	,

他们继续稳步而有尊严地撤退，直到抵达山谷上游约三英里处的一个大型有城墙的村庄。

[ɪm'bedɪd] [ɪn] ['hɪlək] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['tʃʊ'nɑ:r] [tri:z] .

embedded	in	hillocks	and	groves	of	chunar	trees	.
嵌入式	在	小山丘	和	小树林	的	春纳尔	树木	.

掩映在丘陵和楚纳尔树林中。

[frʌm; frəm] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ə; eɪ] [smɑ:rt] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði]

From	rocks	and	other	coigns	of	vantage	a	smart	fire	was	opened	by	the
从	岩石	和	其他	标志	的	优势	一个	聪明的	火	曾是	打开	经过	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

敌人从岩石和其他有利位置向我方猛烈开火。

[ðə; ði] ['æfgæn] ['snaɪdɝ] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [bæd] ['wepən] ,

The	Afghan	Snider	is	by	no	means	a	bad	weapon	,
这	阿富汗	斯奈德	是	经过	不	方法	一个	坏的	武器	,

阿富汗斯奈德步枪绝非一件糟糕的武器。

[ænd; ənd] ['kɑ:trɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:lɑ:r] ['hɪsɑ:r] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] .

and	cartridges	from	the	Balar	Hissar	are	not	to	be	despised	.
和	墨盒	从	这	巴拉尔	希萨尔	是	不是	到	是	被鄙视的	.

来自巴拉尔·希萨尔的弹药也不可轻视。

['nu:mərəs] ['aɪsəleɪtɪd] ['krægzmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ['veri] [gʊd]

Numerous	isolated	cragsmen	among	the	rocks	around	the	village	made	very	good
很多的	孤立	岩匠	之中	这	岩石	大约	这	村庄	制成	非常	好的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

村庄周围岩石间众多孤立的攀岩者进行了非常好的练习。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['enəmi] ['raʊndɪd] [ðə; ði][beɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd]

but	the	main	body	of	the	enemy	rounded	the	base	of	a	hill	and
但	这	主要的	身体	的	这	敌人	圆润	这	根据	的	一个	爬坡道	和

[kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] .

completely	disappeared	.
完全地	消失	.

但敌军主力绕过山脚，彻底消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɪ'dædəld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]

It	was	generally	supposed	that	they	had	skedaddled	,	but	this	was
它	曾是	一般来说	据称	那	他们	有	溜之大吉	,	但	这	曾是

[suːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .

soon	found	to	be	a	mistake	.
很快	成立	到	是	一个	错误	.

人们普遍认为他们已经逃之夭夭，但很快发现这是一个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][feɪnt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	merely	a	feint	to	draw	the	Feringhees	nearer	to	the	village	,
它	曾是	仅仅	一个	佯攻	到	画	这	费林吉斯	更近	到	这	村庄	,

这只不过是一个佯攻，目的是把费林吉一家引到村庄附近。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [gʌn] , [ɔːr][kaɪnd][ʌv; əv]

in	order	that	they	might	have	the	benefit	of	an	enormous	gun	,	or	kind	of
在	命令	那	他们	可能	有	这	益处	的	一个	巨大的	枪	,	或者	种类	的

['mætʃˌlɑːk] ,

matchlock	,
火绳枪	,

为了能够使用威力巨大的枪支，或者某种火绳枪，

['faɪərd][frʌm; frəm] [rests] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

fired	from	rests	in	the	ground	.
被解雇	从	休息	在	这	地面	.

从地面上的枪架上发射。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

The	first	time	it
这	第一的	时间	它

第一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wʌz; wəz]['faɪərd][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [tʃɪr] [ðæt] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

was	fired	the	proprietors	set	up	a	deafening	cheer	that	echoed	and	re	-
曾是	被解雇	这	业主	放	向上	一个	震耳欲聋	欢呼	那	回声	和	关于	-

['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['mænər] .

echoed	among	the	neighbouring	hills	in	quite	a	startling	manner	.
回声	之中	这	邻接	丘陵	在	相当	一个	令人震惊	方式	.

老板被解雇后，店主们爆发出震耳欲聋的欢呼声，这欢呼声在附近的山丘间回荡，令人震惊。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['faɪərd] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['hɪdiəs] [ʃaʊt] ; [ðen] [ðə; ði] [θriː] [gætlɪŋz] [wɜːr; wər]

A	second	time	it	fired	,	a	second	hideous	shout	;	then	the	three	Gatlings	were
一个	第二	时间	它	被解雇	,	一个	第二	可怕	喊	;	然后	这	三	加特林机枪	是

[brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

brought	into	play	,
带来	进入	玩	,

第二次开火，第二声凄厉的惨叫；随后三挺加特林机枪投入使用。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ʃʌt] [ʌp] .

and	it	was	very	quickly	shut	up	.
和	它	曾是	非常	迅速地	关闭	向上	.

很快就被制止了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [ðiːz] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæfgænz] , [ˈhoʊlli] [ˈnɑːv(ə)l] [inˈvenʃənz]

At	the	first	two	shots	from	these	—	to	the	Afghans	,	wholly	novel	inventions
在	这	第一的	二	镜头	从	这些	—	到	这	阿富汗人	,	完全	小说	发明

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə] [muːv] ;

—	they	were	too	astounded	to	move	;
—	他们	是	也	震惊	到	移动	;

对于阿富汗人来说，这些武器是全新的发明，前两发子弹射出时，他们惊呆了，动弹不得；

[ðə; ði][nekst] [tuː] [sent] [ðem; ðəm] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

the	next	two	sent	them	flying	in	all	directions	.
这	下一个	二	发送	他们	飞行	在	全部	方向	.

接下来的两击将他们击飞到四面八方。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [əˈweɪ] [laɪk] [snoʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] .

They	seemed	to	melt	away	like	snow	before	the	sun	.
他们	似乎	到	熔化	离开	喜欢	雪	前	这	太阳	.

它们仿佛在阳光下像雪一样融化了。

[ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈhɪlək] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] [əˈpɪrd] ,

Suddenly	from	behind	a	hillock	a	large	body	of	cavalry	appeared	,
突然	从	在后面	一个	岗	一个	大的	身体	的	骑兵	出现	,

突然，从一座小山丘后出现了一大队骑兵。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ɪˈregjələrli] [bʌt; bət][æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] , [ˈveri] [ˈplʌkəli] [led][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ]

and	charged	irregularly	but	at	full	gallop	,	very	pluckily	led	by	a	man	on	a
和	带电	不规则地	但	在	满的	驰骋	,	非常	勇敢地	引领	经过	一个	男人	在	一个

['spɑːtɪd] [hɔːrs] ,

spotted	horse	,
斑	马	,

虽然冲锋不定，但全速前进，由一名骑着斑点马的男子勇敢地引领。

[huː] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] “ [ˈkæfər] ! [ˈkæfər] !

who	cheered	them	on	with	loud	shouts	of	“	Kaffir	!	kaffir	!
WHO	欢呼	他们	在	和	大声	喊叫	的	“	卡菲尔人	！	卡菲尔	！

他们大声喊着“卡菲尔！卡菲尔！”为他们加油助威。

” [ðə; ði] [hʊˈzɑːrz] , [ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] , [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]

”	The	hussars	,	only	too	delighted	to	respond	to	the	call	,	were	among	them
”	这	骠骑兵	,	仅有的	也	高兴极了	到	回应	到	这	称呼	,	是	之中	他们

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] ,

in	a	twinkling	,
在	一个	闪烁	,

“骠骑兵们欣然响应号召，转眼间便已赶到他们中间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [suːn] [kʌt] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [inˈkauntəz]

and	the	affair	was	soon	cut	up	into	a	series	of	hand	-	to	-	hand	encounters
和	这	事务	曾是	很快	切	向上	进入	一个	系列	的	手	-	到	-	手	遭遇

, [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

,	in	which	the
,	在	哪个	这

这段婚外情很快演变成一系列肢体冲突，在这些冲突中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[ɪ'regjələr] ['kæv(ə)lri][gɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

irregular	cavalry	got	much	the	worst	of	it	,	although	they	fought	with	the	utmost
不规律的	骑兵	得到	很多	这	最差	的	它	,	虽然	他们	战斗	和	这	极致

['fjʊri][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

fury	and	determination	.
愤怒	和	决心	.

非正规骑兵遭受的损失最为惨重，尽管他们战斗得异常英勇顽强。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [ɑːrmz][ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	superior	arms	and	weight	of	the	hussars	was	more	than	they	could
这	优越的	武器	和	重量	的	这	骠骑兵	曾是	更多的	比	他们	可以

[kən'tend] [ə'genst] ;

contend	against	;
抗衡	反对	;

骠骑兵的武器装备和兵力优势是他们无法匹敌的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] , [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['hɑːtli] [pər'suːd] .

they	were	scattered	,	put	to	flight	,	and	for	a	short	distance	hotly	pursued	.
他们	是	疏散	,	放	到	航班	,	和	为了	一个	短的	距离	热	追击	.

他们四散奔逃，并在短距离内遭到猛烈追击。

[ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] [hæd; həd][ɪ'lev(ə)n] [men] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [lɔːst][ɔːr]

The	hussars	had	eleven	men	wounded	and	a	number	of	horses	lost	or
这	骠骑兵	有	十一	男人	受伤	和	一个	数字	的	马匹	丢失的	或者

[dɪs'eɪbld] ;

disabled	;
已禁用	;

骠骑兵有十一人受伤，一些马匹丢失或损坏；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæʒuəltiz] .

this	was	the	extent	of	their	casualties	.
这	曾是	这	程度	的	他们的	伤亡	.

这就是他们的伤亡范围。

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæv(ə)lri] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd]

The	defeat	of	their	cavalry	completed	the	discomfiture	of	the	enemy	,	and
这	击败	的	他们的	骑兵	完全的	这	沮丧	的	这	敌人	,	和

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

the	village	was	our	own	.
这	村庄	曾是	我们的	自己的	.

敌军骑兵的战败彻底击溃了敌人，村庄就此成为我们的囊中之物。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpərti] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ɪts] ['oʊnərz] [ɪn][ðer; ðər] ['heɪsti]

The	whole	place	was	strewn	with	property	left	behind	by	its	owners	in	their	hasty
这	所有的	地方	曾是	散落的	和	财产	左边	在后面	经过	它是	所有者	在	他们的	仓促

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

整个地方到处散落着主人匆忙撤离时留下的物品。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [faɪn] [taɪmz] ,

The	soldiers	had	fine	times	,
这	士兵	有	美好的	时代	,

士兵们过得很愉快。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [faʊl] [strʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd][æn; ən]

for	each	of	them	had	at	least	one	fowl	strung	to	his	belt	and	an
为了	每个	的	他们	有	在	至少	一	鸡	串	到	他的	腰带	和	一个

[ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

unlimited	supply	of	fruit	and	vegetables	.
无限	供应	的	水果	和	蔬菜	.

他们每个人腰间至少都挂着一只家禽，而且水果蔬菜供应充足。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ;

The	idea	of	pursuing	the	flying	foe	had	to	be	relinquished	;
这	主意	的	追求	这	飞行	敌人	有	到	是	放弃	;

必须放弃追击飞行敌人的想法；

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['rɑːki] [hɪlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ] ['goʊtˌlaɪk]

they	had	taken	to	the	surrounding	rocky	hills	,	which	they	climbed	with	goatlike
他们	有	已采取	到	这	周围	岩石	丘陵	,	哪个	他们	攀登	和	像山羊一样

它们迁徙到周围的岩石山丘上，像山羊一样攀爬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə'dʒɪlətɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] ['iːv(ə)n]

agility	,	and	as	chamois	-	hunting	on	horseback	was	beyond	the	ability	even
敏捷	,	和	作为	麂皮	-	打猎	在	马背	曾是	超过	这	能力	甚至

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['rɔɪəl] [hʊ'zɑːrz] ,

of	the	Seventeenth	Royal	Hussars	,
的	这	第十七	皇家	骠骑兵	,

敏捷性，而且骑马猎羚羊即使是第十七皇家骠骑兵团也无法胜任，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [flaɪt] [ˌʌnmə'lestɪd] .

they	were	allowed	to	continue	their	flight	unmolested	.
他们	是	允许	到	继续	他们的	航班	未受干扰	.

他们被允许继续飞行，未受干扰。

[wʌn] ['gɑːzi] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [seɪf] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

One	Ghazi	,	however	,	having	reached	what	he	considered	a	safe	elevation	,
一	加齐	,	然而	,	拥有	达到	什么	他	经过考虑的	一个	安全的	海拔	,

然而，加齐到达了他认为安全的高处后，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['stændərd] [moʊst] ['ɪnsələntli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] [bɪ'loʊ] ;

turned	and	waved	his	white	standard	most	insolently	at	the	little	force	below	;
转向	和	挥手	他的	白色的	标准	最多	傲慢地	在	这	小的	力量	以下	;

转身，他那面白色的旗帜傲慢地向下方的小股部队挥舞着；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['henri] - [mɑːr'tiːni] “ [drɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

but	a	bullet	from	a	Henry	-	Martini	“	dropped	him	,
但	一个	子弹	从	一个	亨利	-	马提尼	“	掉落	他	,

但亨利-马蒂尼手枪的一颗子弹“击倒了他”，

” [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

”	and	put	a	fatal	termination	to	him	and	his	evolutions	.
”	和	放	一个	致命的	终止	到	他	和	他的	进化	.

并彻底终结了他和他的进化历程。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [naʊ] [spred] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] .

The	infantry	now	spread	all	over	the	village	and	proceeded	to	fire	it	.
这	步兵	现在	传播	全部	超过	这	村庄	和	继续	到	火	它	.

步兵随即散布到村庄各处，开始向村庄开火。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

Several	of	the	larger	buildings	were	already	in	a	blaze	,
一些	的	这	更大的	建筑物	是	已经	在	一个	火焰	,

几栋较大的建筑物当时已经燃起大火。

[ænd; ənd] ['meni] [sə'raʊndɪŋ] [stæks] [ʌv; əv][kɔːrn][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

and	many	surrounding	stacks	of	corn	had	been	given	to	the	flames	,
和	许多	周围	堆栈	的	玉米	有	到过	给定	到	这	火焰	,

周围许多成堆的玉米也被付之一炬。

[wen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] ['nɪrli] [kɔ:st] [sɜ:r] ['redʒinəld] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

when	an	incident	occurred	which	nearly	cost	Sir	Reginald	his	life	.
什么时候	一个	事件	发生	哪个	几乎	成本	先生	雷金纳德	他的	生活	.

当时发生了一起几乎夺走雷金纳德爵士性命的事件。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kæntərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['dʌsti] [leɪn] ,

As	he	was	cantering	down	a	narrow	dusty	lane	,
作为	他	曾是	慢跑	向下	一个	狭窄的	尘土飞扬	车道	,

他正沿着一条狭窄尘土飞扬的小路小跑着，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [tu:] [men] [wɪð; wɪθ] [pɪk] - ['æksɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

he	observed	two	men	with	pick	-	axes	standing	in	evident	hesitation	before	the
他	观察到	二	男人	和	挑选	-	轴	常设	在	明显	犹豫	前	这

[kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [skwer] [haʊs] .

closed	door	of	a	large	square	house	.
关闭	门	的	一个	大的	正方形	房子	.

他看到两个男人拿着镐头，在一栋大方屋紧闭的大门前犹豫不决。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['reɪnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ʃɑ:rpli] , [hi:; hi] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] .

Reining	up	his	horse	sharply	,	he	asked	what	they	were	about	.
西部牛仔竞技	向上	他的	马	尖锐地	,	他	问	什么	他们	是	关于	.

他猛地勒住缰绳，问他们这是要干什么。

“ [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [sə'lu:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	Beg	pardon	,	sir	,	”	replied	one	of	them	,	saluting	him	,
”	求	赦免	,	先生	,	”	回复	一	的	他们	,	敬礼	他	,

“对不起，先生，”其中一人回答道，并向他敬了个礼。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] - [aʊ] [ðə; ði] - [u:z] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] - , [ɔ:l] [hɑ:md] ,

“	but	they	say	as	'	ow	the	'	ouse	is	full	of	Hafghans	,	all	harmed	,
”	但	他们	说	作为	-	现在	这	-	房子	是	满的	的	-	,	全部	受到伤害	,

但他们说，现在房子里全是阿富汗人，全都受了伤。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ]

and	we	are	waiting	for	a	party	of	the	Two	hundred	and	seventh
和	我们	是	等待	为了	一个	派对	的	这	二	百	和	第七

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['ventʃər] [ˌɪn'saɪd] ,

before	we	venture	inside	,
前	我们	风险投资	里面	,

我们要等到第二百零七人聚会结束后才能进去。

[ɪn] [keɪs] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] . ”

in	case	what	they	say	is	true	.	”
在	案件	什么	他们	说	是	真的	.	”

万一他们说的是真的呢。”

“ [wi:; wi] [wɪl] [su:n] [si:] , ” [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['redʒinəld] ,

“	We	will	soon	see	,	”	exclaimed	Sir	Reginald	,
”	我们	将要	很快	看	,	”	惊呼	先生	雷金纳德	,

“我们很快就会看到结果，”雷金纳德爵士喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kɪk] — [æn; ən] [oʊld] ['rɑ:t(ə)n]

jumping	off	his	horse	and	giving	the	door	a	vigorous	kick	—	an	old	rotten
跳	离开	他的	马	和	给予	这	门	一个	蓬勃	踢	—	一个	老的	烂

[dɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɪk] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ['flaɪɪŋ] ['oʊpən] .

door	it	was	—	and	another	kick	sent	it	flying	open	.
门	它	曾是	—	和	其他	踢	发送	它	飞行	打开	.

他从马上跳下来，狠狠地踹了一脚门——那是一扇又旧又烂的门——又一脚把门踹开了。

[æn; ən] [ɪl] - [də'rektɪd] ['vɑ:li] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['gri:tɪd] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] , [ænd; ənd][faɪv]

An	ill	-	directed	volley	from	several	Jazails	greeted	the	intruder	,	and	five
一个	患病的	-	指导	截击	从	一些	贾扎伊尔斯	问候	这	入侵者	,	和	五

['gɑ:ziz] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['tʌlwɑ:] ,

Ghazis	,	armed	with	tulwars	,
加齐斯	,	武装	和	图尔瓦斯	,

入侵者遭到几名贾扎伊尔战士的胡乱射击，随后五名手持弯刀的加齐战士也加入了战斗。

[meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] .

made	for	the	street	.
制成	为了	这	街道	.

专为街头而生。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ts] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] [ɪn][sɜ:r] ['rɛdʒənəldz] [left] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ,

One	of	the	shots	had	taken	effect	in	Sir	Reginald's	left	arm	,	and	,
一	的	这	镜头	有	已采取	影响	在	先生	雷金纳德的	左边	手臂	,	和	,

其中一枪击中了雷金纳德爵士的左臂，而且，

['pæri:ɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['tjulwɑ:] [kʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] , [hi:; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt]

parrying	a	desperate	tulwar	cut	with	his	revolver	,	he	closed	with	his	assailant
格挡	一个	绝望的	图尔瓦尔	切	和	他的	左轮手枪	,	他	关闭	和	他的	袭击者

;

;

;

他用左轮手枪挡住了袭击者绝望的弯刀砍击，然后与袭击者近身搏斗；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [stɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [gʌn] , [dɪ'lɪvərd]

but	a	frightful	blow	from	the	heavy	stock	of	a	native	gun	,	delivered
但	一个	可怕	吹	从	这	重的	库存	的	一个	本国的	枪	,	发表

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

但来自背后的土著枪支沉重枪托带来的可怕一击，

[nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn]

knocked	him	down
敲门	他	向下

把他击倒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪn'sensəb(ə)l] ,

insensible	,
麻木不仁	,

麻木不仁的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑ:zi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ku:] [di:] [grɑ:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

and	a	Ghazi	was	just	about	to	give	him	the	coup	de	grâce	with	a	long
和	一个	加齐	曾是	只是	关于	到	给	他	这	政变	德	优雅	和	一个	长的

['æfgæn] [naɪf] [wen] [ðə; ði] ['sæpər] [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [bɜ:rst][ɪn][ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði]

Afghan	knife	when	the	sappers	and	infantry	burst	in	and	overpowered	the
阿富汗	刀	什么时候	这	工兵	和	步兵	爆裂	在	和	实力悬殊	这

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

一名加齐士兵正要用一把阿富汗长刀给他致命一击时，工兵和步兵冲了进来，制服了居民。

['meɪkɪŋ] ['veri] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] .

making	very	short	work	of	them	with	bayonet	and	revolver	.
制作	非常	短的	工作	的	他们	和	刺刀	和	左轮手枪	.

用刺刀和左轮手枪迅速解决了他们。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['redʒɪnəld] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] [nɑːt] ['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	struggle	in	which	Sir	Reginald	had	been	engaged	had	not	lasted	more	than
这	斗争	在	哪个	先生	雷金纳德	有	到过	已订婚的	有	不是	持续	更多的	比

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

half	a	minute	,
一半	一个	分钟	,

雷金纳德爵士所经历的搏斗持续时间不超过半分钟。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [men] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	when	his	men	came	up	to	the	scene	of	action	and	found	him	to
和	什么时候	他的	男人	来了	向上	到	这	场景	的	行动	和	成立	他	到

[ɔːl] [ə'pɪrəns] [ded] ,

all	appearance	dead	,
全部	外貌	死的	,

当他的部下赶到现场，发现他似乎已经死亡时，

[ðer; ðər] ['fjʊri] [ænd; ənd] [griːf] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

their	fury	and	grief	knew	no	bounds	.
他们的	愤怒	和	悲伤	知道	不	界限	.

他们的愤怒和悲痛难以言表。

[tuː] ['wuːndɪd] ['gɑːziz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] ['kwɔːrtər] ,

Two	wounded	Ghazis	,	who	had	been	granted	quarter	,
二	受伤	加齐斯	,	WHO	有	到过	的确	四分之一	,

两名受伤的加齐人，他们被允许留下人肉。

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['meni] [fɪrs] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [lʊks]

relinquished	all	hopes	of	life	when	they	saw	the	many	fierce	and	murderous	looks
放弃	全部	希望	的	生活	什么时候	他们	锯	这	许多	凶猛的	和	杀人犯	看起来

[ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðem; ðəm] ;

that	were	turned	on	them	;
那	是	转向	在	他们	;

当他们看到许多人投向他们的凶狠和杀气腾腾的目光时，他们放弃了活下去的所有希望；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv]

and	when	the	general	,	his	aide	-	de	-	camp	,	and	one	of	the	officers	of
和	什么时候	这	一般的	,	他的	助手	-	德	-	营	,	和	一	的	这	警官	的

[ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] ,

the	hussars	came	galloping	up	,
这	骠骑兵	来了	疾驰	向上	,

当将军、他的副官和一名骠骑兵军官策马疾驰而来时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

and	they	saw	their	faces	and	gestures	of	consternation	,
和	他们	锯	他们的	面孔	和	手势	的	惊愕	,

他们看到了他们惊恐的表情和动作，

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['kæfər] [ʌv; əv]

they	felt	the	gratifying	conviction	that	at	any	rate	they	had	killed	a	Kaffir	of
他们	毛毡	这	可喜	定罪	那	在	任何	速度	他们	有	被杀	一个	卡菲尔人	的

[sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

some	importance	.
一些	重要性	.

他们感到一种欣慰的信念，那就是至少他们杀死了一个有一定地位的卡菲尔人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] [striːt]
He certainly looked as if he was dead as he lay in the narrow little street
他 当然 看起来 作为 如果 他 曾是 死的 作为 他 躺 在 这 狭窄的 小的 街道
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] .
with his head resting on the knee of his brother - officer .
和 他的 头 休息 在 这 膝盖 的 他的 兄弟 - 官 .

他躺在狭窄的小街上，头枕在战友的膝盖上，看起来确实像是死了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['pælər] [ʌv; əv] [deθ] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə]
His eyes were closed , over his face the pallor of death seemed already to
他的 眼睛 是 关闭 , 超过 他的 脸 这 苍白 的 死亡 似乎 已经 到
[biː; bi] ['kriːpɪŋ] .
be creeping .
是 爬行 .

他双目紧闭，死神的苍白似乎已经开始在他脸上蔓延。

[hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd][goʊld]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd]
His blue and gold uniform was torn and disfigured with dust and blood
他的 蓝色的 和 金子 制服 曾是 撕裂 和 毁容 和 灰尘 和 血
,
,
,

他那身蓝金相间的制服破损不堪，沾满了灰尘和血迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and his left arm hung by his side in such a helpless unnatural position that it
和 他的 左边 手臂 悬挂 经过 他的 边 在 这样的 一个 无助 不自然 位置 那 它
[dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bædli]['broʊkən] .
did not need a second glance to see that it was badly broken .
做过 不是 需要 一个 第二 瞥一眼 到 看 那 它 曾是 糟糕 破碎的 .

他的左臂无力地垂在身侧，姿势十分不自然，一眼就能看出已经严重骨折。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , ['oʊnli]['bædli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] .
However , he was not dead , only badly wounded and insensible .
然而 , 他 曾是 不是 死的 , 仅有的 糟糕 受伤 和 麻木不仁 .

然而，他并没有死，只是身负重伤，失去了知觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['duːli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [kæmp] ([ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [mɑːrtʃ]) ,
He was carried in a dhooly to the permanent camp (a two days ' march) ,
他 曾是 携带 在 一个 杜利 到 这 永恒的 营 (一个 二 天 - 行进) ,

他被用担架抬到永久营地（行军两天），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['dɑːktɚz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
and the several doctors with the brigade held a consultation on his case ,
和 这 一些 医生 和 这 旅 握住 一个 咨询 在 他的 案件 ,
[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [frendz] ,
whilst his anxious friends ,
而 他的 焦虑的 朋友们 ,

旅里的几位医生就他的病情进行了会诊，而他焦急的朋友们则……

['brʌðər] - ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [men] [ə'laɪk] , [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .
brother - officers and men alike , hung round the tent waiting for the verdict .
兄弟 - 警官 和 男人 同样 , 悬挂 圆形的 这 帐篷 等待 为了 这 判决 .

军官和士兵们都围在帐篷周围，等待判决结果。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [ɪf] ['fiːvər] [dɪd][nɑːt] [ˌsuːpər'viːn] ,
Great **was** **their** **relief** **to** **hear** **that** **,** **if** **fever** **did** **not** **supervene** **,**
伟大的 曾是 他们的 宽慰 到 听到 那 , 如果 发烧 做过 不是 超导 ,

听到如果没有发烧，他们如释重负。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni]
there **was** **nothing** **serious** **to** **be** **apprehended** **,** **but** **that** **it** **would** **be** **many**
那里 曾是 没有什么 严肃的 到 是 被捕 , 但 那 它 会 是 许多
[ə; eɪ]
a
一个

没什么大事需要担心，但会有很多人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[deɪ] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['redʒinəld] [wʊd] [ə'gen] [wiːld] [ə; eɪ]['seɪbər] .
day **before** **Sir** **Reginald** **would** **again** **wield** **a** **sabre** **.**
天 前 先生 雷金纳德 会 再次 挥 一个 军刀 .

前一天，雷金纳德爵士将再次挥舞军刀。

[stɪl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [steɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [prɪ'keriəs] ,
Still **,** **for** **some** **time** **his** **state** **was** **very** **precarious** **,**
仍然 , 为了 一些 时间 他的 状态 曾是 非常 岌岌可危 ,

然而，有一段时间他的处境非常危险。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][in'kwaiəriz] [ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði]
and **many** **were** **the** **inquiries** **that** **beset** **the** **medical** **officer** **in** **attendance** **on** **the**
和 许多 是 这 查询 那 围困 这 医疗的 官 在 出席 在 这
['peɪʃ(ə)nt] .
patient **.**
病人 .

当时，负责诊治病人的医务人员面临着许多问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] , [raʊnd] - [ə'baʊt] , ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['biːtlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He **was** **a** **short** **,** **round** **-** **about** **,** **elderly** **man** **,** **with** **beetling** **brows** **and** **a**
他 曾是 一个 短的 , 圆形的 - 关于 , 老年 男人 , 和 甲虫 眉毛 和 一个
[grʌf] [vɔɪs] ,
gruff **voice** **,**
粗暴 嗓音 ,

他身材矮小，体态圆润，是一位上了年纪的老人，眉毛浓密，嗓音沙哑。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [rʌf] , [ruːd] [ɪk'stɪriər] [ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ] ['riːəli] [kaɪnd] [hɑːrt] .
but **underneath** **his** **rough** **,** **rude** **exterior** **there** **lurked** **a** **really** **kind** **heart** **.**
但 下 他的 粗糙的 , 粗鲁的 外部的 那里 潜伏 一个 真的 种类 心 .

但在他粗鲁无礼的外表下，却隐藏着一颗非常善良的心。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv]
As **he** **was** **leaving** **the** **hospital** **one** **morning** **he** **was** **accosted** **by** **two** **of**
作为 他 曾是 离开 这 医院 一 早晨 他 曾是 被骚扰 经过 二 的
[ðə; ði] “ [bɔɪz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,
the **“** **boys** **”** **of** **the** **Seventeenth** **,**
这 “ 男孩们 ” 的 这 第十七 ,

一天早上他离开医院时，被第十七团的两个“小伙子”拦住了。

[huː] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] .
who **overwhelmed** **him** **with** **anxious** **inquiries** **.**
WHO 不堪重负 他 和 焦虑的 查询 .

他们焦急地向他抛出一连串问题。

“ [haʊ] [ɪz] ['fɛəfæks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
“ How is Fairfax this morning ?
” 如何 是 费尔法克斯 这 早晨 ?

“今天早上费尔法克斯的情况如何？”

” [ðeɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
” they asked in a breath .
” 他们 问 在 一个 气息 .

他们一口气问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [rɪ'flektɪvli] ;
The doctor rubbed his chin and looked at them reflectively ;
这 医生 摩擦 他的 下巴 和 看起来 在 他们 反思地 ;

医生摸了摸下巴，若有所思地看着他们；

[ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][nɑːt][æn; ən]
the two youths were connected in his mind with reminiscences of not an
这 二 青年 是 连接 在 他的 头脑 和 回忆录 的 不是 一个
[ˌɔːltə'geðər] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,
altogether agreeable nature ,
共 同意 自然 ,

在他心中，这两个年轻人与一些并不愉快的记忆联系在一起。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv]
one of them , who bore the sobriquet of
一 的 他们 , WHO 钻孔 这 绰号 的

其中一人绰号为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ ['bʌtnz] , ” ['biːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃiːkiɪst] [ænd; ənd] [kuːlɪst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæd; həd]
“ Buttons , ” being about the cheekiest and coolest young gentleman he had
“ 按钮 , ” 存在 关于 这 最厚脸皮的 和 最酷 年轻的 绅士 他 有
['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] ,
ever come across ,
曾经 来 穿过 ,

“Buttons”指的是他所遇到过的最厚脸皮、最酷的年轻绅士。

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .
and both displayed an extraordinary aptitude for practical jokes .
和 两个都 显示 一个 非凡的 能力倾向 为了 实际的 笑话 .

两人都展现出了非凡的恶作剧天赋。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][step] [ðɪs] [taɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['brʌskli] ,
“ He is not going to give you a step this time , ” replied the doctor brusquely ,
“ 他 是 不是 去 到 给 你 一个 步 这 时间 , ” 回复 这 医生 粗暴地 ,

“这次他不会让你迈出一步的，”医生生硬地回答道。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .
preparing to pass on .
准备 到 经过 在 .

准备离世。

“ [ə; eɪ] [step] !
“ A step !
” 一个 步 !

“一步！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['bʌtnz] ['viːəməntli] ,

I	would	not	take	it	if	he	did	,	”	returned	Buttons	vehemently	,
我	会	不是	拿	它	如果	他	做过	,	”	返回	按钮	强烈地	,

“就算他那样做，我也不会接受，”巴顿斯激烈地回答道。

['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

standing	right	in	front	of	the	doctor	.
常设	正确的	在	正面	的	这	医生	.

就站在医生面前。

“ [oʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['medɪkoʊ] , ['skɔːrnfəli] .

“	Oh	,	not	you	,	”	retorted	the	medico	,	scornfully	.
“	哦	,	不是	你	,	”	反驳	这	医生	,	轻蔑地	.

“哦，不是说你，”医生轻蔑地反驳道。

“ ['fɛəfæks] [wʊd] — [neɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'læps] , [wɪl] — [gɪv] [θriː] [steps] .

“	Fairfax	would	—	nay	,	if	he	has	a	relapse	,	will	—	give	three	steps	.
“	费尔法克斯	会	—	不	,	如果	他	有	一个	复发	,	将要	—	给	三	步骤	.

“费尔法克斯会——不，如果他复发的话，将会——给出三个步骤。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [greɪv] [fɔːr; fər]

As	things	are	now	,	a	man	must	stand	on	his	comrade's	grave	for
作为	事物	是	现在	,	一个	男人	必须	站立	在	他的	同志的	严重	为了

[prə'moʊʃ(ə)n] ,

promotion	,
晋升	,

如今，一个人要想升职，就必须踩着战友的坟墓往上爬。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [læst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]

and	you	are	just	the	very	last	young	gentleman	to	keep	yourself	in	the
和	你	是	只是	这	非常	最后的	年轻的	绅士	到	保持	你自己	在	这

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

而你，正是最后一位选择保持低调的年轻绅士。

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [step] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]

You	would	take	the	step	sharp	enough	if	you	got	the	chance	,	and	were	not
你	会	拿	这	步	锋利的	足够的	如果	你	得到	这	机会	,	和	是	不是

[pæst] ['oʊvər] ! ”

passed	over	!	”
通过了	超过	!	”

如果你有机会，你一定会果断抓住机会，不会被错过！

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['stepɪŋ] [ɑːn] ['ferfækˌsɪz] [greɪv] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd]

“	I	don't	know	about	stepping	on	Fairfax's	grave	,	as	you	call	it	,	”	replied
“	我	不	知道	关于	步进	在	费尔法克斯的	严重	,	作为	你	称呼	它	,	”	回复

“我不知道你所谓的‘践踏费尔法克斯的坟墓’是什么意思，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['bʌtnz] , ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['piːpəlz] [greɪvz; grɑːvz][aɪ][kʊd; kəd]

Buttons	,	crimson	with	anger	;	“	but	I	know	some	people's	graves	I	could
按钮	,	赤红	和	愤怒	;	“	但	我	知道	一些	人们的	坟墓	我	可以

[dæns] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

dance	on	with	pleasure	,
舞蹈	在	和	乐趣	,

纽扣，因愤怒而染成深红色；“但我知道有些人的坟墓，我可以欣然在其上跳舞，

" [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" **accompanying** **the** **remark** **with** **a** **look** **of** **the** **utmost** **significance** **.**
" 随同 这 评论 和 一个 看 的 这 极致 意义 .

"说完这句话时，他神情极其严肃。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [dəunt] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Ah** **,** **you** **don't** **really** **mean** **it** **?**
" 啊 , 你 不 真的 意思是 它 ?

"啊，你不是真心这么想的吧？"

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] ?
Why **are** **you** **all** **in** **such** **a** **desperate** **state** **about** **this** **fellow** **?**
为什么 是 你 全部 在 这样的 一个 绝望的 状态 关于 这 同伴 ?

你们为什么都对这个人如此绝望?

[waɪ] [ɪz] [hi:; hi] ['siŋgld] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ?
Why **is** **he** **singled** **out** **as** **an** **object** **of** **so** **much** **anxiety** **and** **attention** **?**
为什么 是 他 单身 出去 作为 一个 目的 的 所以 很多 焦虑 和 注意力 ?

为什么他会成为人们如此焦虑和关注的对象?

['dʒen(ə)rəli] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [daɪz] [ʌp] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] - [pʊr] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ɪz] [ded] , [aɪm]
Generally **,** **when** **a** **man** **dies** **up** **here** **,** **it** **is** **not** **'** **Poor** **So** **-** **and** **-** **so** **is** **dead** **,** **I'm**
一般来说 , 什么时候 一个 男人 死亡 向上 这里 , 它 是 不是 - 贫穷的 所以 - 和 - 所以 是 死的 , 我是
['ɔ:fli] ['sɑ:ri] ,
awfully **sorry** **,**
非常 对不起 ,

一般来说，在这里如果有人去世，人们不会说"可怜的某某去世了，我非常难过"，

- [bʌt; bət] - [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ɪz] [ded] — [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪt] [hæd; həd] [hi:; hi] ?
' **but** **'** **So** **-** **and** **-** **so** **is** **dead** **—** **what** **kind** **of** **a** **kit** **had** **he** **?**
- 但 - 所以 - 和 - 所以 是 死的 — 什么 种类 的 一个 成套工具 有 他 ?

但是"某某死了——他养了什么样的宠物？"

- [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] [bɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [breθ] [ɪz] ['hɑ:rdli]
' **And** **away** **you** **all** **tear** **and** **bid** **for** **his** **things** **before** **the** **breath** **is** **hardly**
- 和 离开 你 全部 撕 和 出价 为了 他的 事物 前 这 气息 是 几乎
[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] !
out **of** **his** **body** **!**
出去 的 他的 身体 !

"在他咽气之前，你们就都争先恐后地抢夺他的遗物！"

[waɪ] [sʌtʃ] [greɪt] [kən'sɜ:rn] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['meɪdʒər] ?
Why **such** **great** **concern** **about** **this** **young** **major** **?**
为什么 这样的 伟大的 忧虑 关于 这 年轻的 主要的 ?

为什么如此关注这位年轻的少校?

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [klæs] [kɪt] , [æz; əz] [kɪts] [goʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [saʊnd]
He **has** **a** **first** **-** **class** **kit** **,** **as** **kits** **go** **,** **and** **a** **couple** **of** **good** **sound**
他 有 一个 第一的 - 班级 成套工具 , 作为 套件 去 , 和 一个 夫妻 的 好的 声音
['hɔ:rsɪz] . "
horses **.** **"**
马匹 . "

他拥有一套一流的装备，还有几匹健康强壮的马。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] - ['kʌmər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['benɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [hə'zɑ:r] , [hu:]
" **You** **are** **quite** **a** **new** **-** **comer** **,** **Dr** **.** **Bennett** **,** **"** **said** **the** **other** **hussar** **,** **who**
" 你 是 相当 一个 新的 - 角 , 博士 . 贝内特 , " 说 这 其他 骠骑兵 , WHO
[hæd; həd] [nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] ['spoʊkən] .
had **not** **hitherto** **spoken** **.**
有 不是 迄今为止 说 .

"你真是个新来的人啊，贝内特博士，"另一位此前一直没说话的骠骑兵说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)l] , ” ['veri] ['lɔːftɪli] , “ [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][tɔːk] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ Only a recent arrival , ” very loftily , “ or you would not talk like this . ”
“ 仅有的 一个 最近的 到达 , ” 非常 傲慢地 , “ 或者 你 会 不是 讲话 喜欢 这 . ”

“你只是个新来的人，”他傲慢地说，“否则你不会这样说话。”

“ ['fɛəfæks] [kiːps] [ˌjuː 'es][ɔːl]['goʊɪŋ] ; ” [ðen] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
“ Fairfax keeps us all going ; ” then warming to his subject ,
“ 费尔法克斯 保持 我们 全部 去 ; ” 然后 变暖 到 他的 主题 ,

“费尔法克斯让我们所有人都能继续前进；”然后他越说越兴奋，

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
“ he is the best fellow in the world , always thinking for others ,
“ 他 是 这 最好的 同伴 在 这 世界 , 总是 思维 为了 其他的 ,

“他是世界上最好的人，总是为别人着想。”

['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [θriː] .
always doing the work of three .
总是 正在做 这 工作 的 三 .

总是一个人做三个人的工作。

[hiː; hi] [lʊks] ['æftər][ðə; ði][men] ; [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][ðə; ði] [mes] ; [hiː; hi] — — ”
He looks after the men ; he manages the mess ; he — — ”
他 看起来 后 这 男人 ; 他 管理 这 混乱 ; 他 — — ”

他照顾士兵；他管理伙食；他——”

“ [ɑː] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['benɪt] ,
“ Ah , now I can understand your anxiety , ” interrupted Dr . Bennett ,
“ 啊 , 现在 我 能 理解 你的 焦虑 , ” 中断 博士 . 贝内特 ,
[kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [braʊz] .
contracting his fierce brows .
承包 他的 凶猛的 眉毛 .

“啊，现在我明白你的焦虑了，”贝内特医生打断道，同时皱起了他那凶狠的眉头。

“ [ðə; ði] [laɪt] [breɪks] [æt; ət][læst] !
“ The light breaks at last ! ”
这 光 休息 在 最后的 !

“终于破晓了！”

[ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['fiːdɪŋ] [ðæt] [ɪz][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['hɔːrəbli] [mɪ'stɪriəs] [dʒɔɪnts][ænd; ənd]
The squalid feeding that is set before us , the horribly mysterious joints and
['leðər] [steɪks] ,
leather steaks ,
皮革 牛排 ,

摆在我们面前的是一顿肮脏不堪的盛宴，那些令人毛骨悚然、神秘莫测的肉块和皮革般的牛排，

[ɑːr; ər] [naʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .
are now accounted for .
是 现在 已记录 为了 .

现在都已清点完毕。

[ðə; ði] [mes] ['bʌtlər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mes] ['prezɪdənt] [ɪz] [sɪk] ? ”
The mess butler has it all his own way now that the mess president is sick ? ”
这 混乱 管家 有 它 全部 他的 自己的 方式 现在 那 这 混乱 总统 是 生病的 ? ”

现在餐厅老板病了，管家是不是可以为所欲为了？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ You are quite welcome to adopt this view of the subject if you like ,
” 你 是 相当 欢迎 到 采纳 这 看法 的 这 主题 如果 你 喜欢 ,

“如果你愿意，完全可以采纳这种观点。”

” [sed] [hə'zɑːr] ['nʌmbər] [tuː] ['veri] ['æŋgrəli] ;
” said hussar number two very angrily ;
” 说 骠骑兵 数字 二 非常 愤怒地 ;

“二号骠骑兵非常生气地说；

“ [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [fuːd] [ɪz][ðer; ðər]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] . ”
“ to some people their food is their only object of interest . ”
“ 到 一些 人们 他们的 食物 是 他们的 仅有的 目的 的 兴趣 . ”

“对某些人来说，食物是他们唯一感兴趣的事物。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [sər'veɪɪŋ]
“ Well , well , ” said the doctor , surveying
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 这 医生 , 测量

“嗯，嗯，”医生环顾四周说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [tuː] ['ræθfl] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ,
the two wrathful young faces before him , and bursting into a loud laugh ,
这 二 愤怒的 年轻的 面孔 前 他 , 和 爆发 进入 一个 大声 笑 ,

他看着眼前两张愤怒的年轻面孔，突然爆发出一阵大笑。

“ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [maɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,
“ I must try and patch up this interesting patient of mine for many reasons ,
” 我 必须 尝试 和 修补 向上 这 有趣的 病人 的 矿 为了 许多 原因 ,

“我必须想办法治好我这位有趣的病人，原因有很多。”

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['snʌbɪŋ] ['bʌmpʃəs] [bɔɪz] [ænd; ənd]
chiefly because he understands the art of snubbing bumptious boys and
主要 因为 他 明白 这 艺术 的 冷落 傲慢 男孩们 和
['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
keeping them in their places .
保持 他们 在 他们的 地方 .

主要原因是他懂得如何冷落那些自大的男孩，让他们认清自己的位置。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] ['sʌmwʌn] [kæn; kən][kən'troʊl][ðem; ðəm] ,
I am sure it is a mercy that someone can control them ,
我 是 当然 它 是 一个 怜悯 那 某人 能 控制 他们 ,

我相信有人能够控制他们是一种幸运。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [ɪz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['gælənt] ['sɜːrdʒən] -
for it is a task that is utterly beyond me , ” muttered the gallant surgeon -
为了 它 是 一个 任务 那 是 完全地 超过 我 , ” 低声说道 这 英勇 外科医生 -
['meɪdʒər] ,
major ,
主要的 ,

“因为这完全超出了我的能力范围，”这位英勇的外科少校喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgərli] - [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ['brekfəst] .
as he walked rapidly away to his eagerly - anticipated breakfast .
作为 他 步行 快速 离开 到 他的 急切地 - 预期 早餐 .

他快步走开，去享用他翘首以盼的早餐。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'mʌŋ] [sɜːr] ['rɛdʒənəldz] [frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [tʃiːf]

There	had	been	a	struggle	among	Sir	Reginald's	friends	for	the	post	of	chief
那里	有	到过	一个	斗争	之中	先生	雷金纳德的	朋友们	为了	这	邮政	的	首席

[nɜːrs] ;

nurse	;
护士	;

雷金纳德爵士的朋友们曾为争夺首席护士一职而展开竞争;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn][kɑːks] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

but	his	own	man	Cox	would	not	yield	the	place	to	anyone	,
但	他的	自己的	男人	考克斯	会	不是	屈服	这	地方	到	任何人	,

但他的手下考克斯却不肯把位置让给任何人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʊd] - [biː; bi] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] .

and	they	found	their	would	-	be	office	a	sinecure	.
和	他们	成立	他们的	会	-	是	办公室	一个	闲职	.

他们发现自己原本想得到的职位是个闲职。

[æn; ən] ['eksələnt] , [fɜːrm] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [nɜːrs] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [wɜːrs] ['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][sɜːr]

An	excellent	,	firm	,	and	gentle	nurse	himself	,	a	worse	patient	than	Sir
一个	出色的	,	公司	,	和	温和的	护士	他自己	,	一个	更糟	病人	比	先生

['redʒinəld] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [faʊnd] !

Reginald	could	scarcely	be	found	!
雷金纳德	可以	几乎	是	成立	!

他本人是一位优秀、坚定而温柔的护士，很难找到比雷金纳德爵士更糟糕的病人了!

[soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn][bed] , [soʊ] ['restləs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə]

So	impatient	of	being	kept	in	bed	,	so	restless	in	it	—	tossing	and	tumbling	to
所以	不耐烦	的	存在	保留	在	床	,	所以	不安	在	它	—	抛掷	和	翻滚	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

他如此不耐烦地躺在床上，如此焦躁不安——翻来覆去，辗转反侧。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːrm] .

regardless	of	his	wounded	arm	.
不管	的	他的	受伤	手臂	.

尽管他手臂受伤了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['pɜːrfɪktli] [def] [tuː; tə][ɔːl] ['blændɪʃmənts] [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['prɑːpər]['medɪs(ə)n]

Perfectly	deaf	to	all	blandishments	that	induced	him	to	take	proper	medicine
完美	聋	到	全部	奉承	那	诱导	他	到	拿	恰当的	药品

[ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] ,

and	nourishment	,
和	营养	,

他完全听不进任何劝说，对服用合适的药物和营养品毫无兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	have	his	own	way	,	and	he	had	it	,
他	会	有	他的	自己的	方式	,	和	他	有	它	,

他会如愿以偿，而且他做到了。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪts] - [end][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] .

driving	his	nurses	to	their	wits	'	end	and	throwing	himself	into	a	fever	.
驾驶	他的	护士	到	他们的	智慧	-	结尾	和	投掷	他自己	进入	一个	发烧	.

他让护士们焦头烂额，自己也开始发高烧。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

One	night	,	at	the	very	height	of	his	illness	,
一	夜晚	,	在	这	非常	高度	的	他的	疾病	,

一天晚上，在他病情最严重的时候，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] ,

when	he	was	lying	in	a	kind	of	stupor	,
什么时候	他	曾是	说谎	在	一个	种类	的	昏迷	,

当时他处于一种昏迷状态，

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [mes] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd]

the	doctor	came	in	on	his	way	from	mess	and	felt	his	pulse	and
这	医生	来了	在	在	他的	方式	从	混乱	和	毛毡	他的	脉冲	和

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

temperature	.
温度	.

医生从食堂过来，给他量了脉搏和体温。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [bed] , [hiː; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['duːbiəsli] [fɔːr; fər]

Standing	at	the	foot	of	the	camp	-	bed	,	he	eyed	his	patient	dubiously	for
常设	在	这	脚	的	这	营	-	床	,	他	眼睛	他的	病人	可疑地	为了

[sʌm; səm]['moʊmənts] .

some	moments	.
一些	时刻	.

他站在行军床脚下，疑惑地打量着他的病人片刻。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .

“	This	will	never	do	,	”	he	said	,	after	an	ominous	silence	.
“	这	将要	绝不	做	,	”	他	说	,	后	一个	不祥的	沉默	.

“这绝对不行，”一阵不祥的沉默后，他说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [slɪp] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] .

“	If	he	goes	on	like	this	he	will	slip	through	our	fingers	.
“	如果	他	去	在	喜欢	这	他	将要	滑	通过	我们的	手指	.

“如果他继续这样下去，他就会从我们手中溜走。”

[hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɑːr; ər][pæst] [kaʊntɪŋ] .

His	pulse	and	temperature	are	past	counting	.
他的	脉冲	和	温度	是	过去的	计数	.

他的脉搏和体温已经无法测量。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , [pʊr] ['feloʊ] !

I	am	afraid	he	is	in	a	bad	way	,	poor	fellow	!
我	是	害怕的	他	是	在	一个	坏的	方式	,	贫穷的	同伴	!

恐怕他情况不太好，可怜的家伙！

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðɪs] [meɪl] [ænd; ənd] [prɪ'per]

Some	of	you	had	better	write	to	his	friends	this	mail	and	prepare
一些	的	你	有	更好的	写	到	他的	朋友们	这	邮件	和	准备

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你们最好把这封邮件转发给他的朋友们，让他们做好准备。

[hiː; hi] [meɪ] [pʊl] [θruː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz]

He	may	pull	through	,	but	the	chances
他	可能	拉	通过	,	但	这	机会

他或许能挺过来，但可能性不大。

[ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

are	very	much	the	other	way	.
是	非常	很多	这	其他	方式	.

恰恰相反。

[aɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

I'll	look	in	again	in	the	course	of	an	hour	or	two	.
患病的	看	在	再次	在	这	课程	的	一个	小时	或者	二	.

我过一两个小时再看看。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl]

"	So	saying	,	without	waiting	for	a	reply	of	any	kind	,	he	turned	on	his	heel
"	所以	说	,	没有	等待	为了	一个	回复	的	任何	种类	,	他	转向	在	他的	脚跟

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

“说完，他不等对方作任何回应，便转身离开了。”

['kæptɪn] [vɔːn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrvi] [dɪ'klerd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt]

Captain	Vaughan	and	Mr	.	Harvey	declared	over	and	over	to	each	other	that
队长	沃恩	和	先生	.	哈维	声明	超过	和	超过	到	每个	其他	那

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

they	did	not	agree	with	the	doctor	,
他们	做过	不是	同意	和	这	医生	,

沃恩上尉和哈维先生反复向对方表明，他们不同意医生的观点。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]

but	each	made	a	mental	reservation	to	himself	:	"	Their	patient	was	certainly
但	每个	制成	一个	精神的	预订	到	他自己	:	"	他们的	病人	曾是	当然

[nɑːt] ['mendɪŋ] .

not	mending	.
不是	修补	.

但每个人心里都暗暗嘀咕着：“他们的病人肯定没有好转。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

"	As	they	glanced	anxiously	towards	him	,
"	作为	他们	瞥了一眼	焦虑地	向	他	,

“他们焦急地朝他望去，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz][wɔːrn][ænd; ənd] ['sʌŋkən] [fitʃər] , [hɪz; ɪz]

they	were	more	than	ever	struck	by	his	worn	and	sunken	features	,	his
他们	是	更多的	比	曾经	击	经过	他的	磨损	和	凹陷	特征	,	他的

['hɜːrid] , ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] ,

hurried	,	laboured	breathing	,
慌忙	,	辛勤劳作	呼吸	,

他们比以往任何时候都更加注意到他饱经风霜、面容憔悴，以及急促而吃力的呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]

and	the	startling	contrast	between	his	dark	hair	and	the	ghastly	paleness	of
和	这	令人震惊	对比	之间	他的	黑暗的	头发	和	这	阴森	苍白	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他乌黑的头发与惨白的脸形成了鲜明的对比。

“ ['wɑːliː] , " [sɜːr] ['rɛdʒənəldz] ['æfgæn] [dɔːg] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃægi] ['mɑːnstər] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːli]

“	Wali	,	"	Sir	Reginald's	Afghan	dog	,	a	great	shaggy	monster	,	something	like	a	collie
“	瓦利	,	"	先生	雷金纳德的	阿富汗	狗	,	一个	伟大的	毛茸茸	怪物	,	某物	喜欢	一个	柯利犬

,

,

,

“瓦利”，雷金纳德爵士的阿富汗犬，一只毛茸茸的大怪物，有点像柯利犬。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [greɪ] [koʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] , [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz]

with	dark	-	gray	coat	and	pointed	ears	,	sat	on	his	haunches	,	with	his	nose
和	黑暗的	-	灰色的	外套	和	尖	耳朵	,	卧星	在	他的	臀部	,	和	他的	鼻子

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

resting	on	the	bed	,
休息	在	这	床	,

它有着深灰色的皮毛和尖尖的耳朵，蹲坐在地上，鼻子搭在床上。

[sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ]

surveying	his	master	with
测量	他的	掌握	和

他打量着他的主人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[greɪv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

grave	inquiring	eyes	.
严重	查询	眼睛	.

严肃而探寻的眼神。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['sɑːroʊfl] [feɪs] ,

To	judge	from	his	solemn	sorrowful	face	,
到	法官	从	他的	庄严	悲伤	脸	,

从他严肃悲伤的脸上判断，

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz]['bædli][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [frendz] .

he	thought	as	badly	of	the	patient	as	did	his	human	friends	.
他	想法	作为	糟糕	的	这	病人	作为	做过	他的	人类	朋友们	.

他对病人的看法和他的朋友们一样糟糕。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

The	two	officers	had	not	forgotten	the	doctor's	injunction	,
这	二	警官	有	不是	被遗忘的	这	医生的	禁令	,

两名警官没有忘记医生的嘱咐。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [tent] [fɔːr; fər] [kiːz] , [desk] , ['letərz] , [ænd; ənd]

and	proceeded	to	search	over	the	tent	for	keys	,	desk	,	letters	,	and
和	继续	到	搜索	超过	这	帐篷	为了	钥匙	,	桌子	,	信件	,	和

[ə'dresiz] .

addresses	.
地址	.

然后开始在帐篷里搜寻钥匙、桌子、信件和地址。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd][moʊst] ['ʌnpri'zjuːmiŋ] ['lɪt(ə)l] ['leðər] [desk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt]

They	found	a	small	and	most	unpresuming	little	leather	desk	,	which	they	turned	out
他们	成立	一个	小的	和	最多	谦逊	小的	皮革	桌子	,	哪个	他们	转向	出去

[ænd; ənd] ['ræn,sækt] .

and	ransacked	.
和	洗劫一空	.

他们找到了一张小巧不起眼的皮质书桌，然后把它翻了个底朝天，洗劫一空。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['peɪpər][ænd; ənd] ['envələʊps] , [sʌm; səm] ['letərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] ,

It	contained	paper	and	envelopes	,	some	letters	,	and	a	cheque	-	book	,
它	包含	纸	和	信封	,	一些	信件	,	和	一个	查看	-	书	,

里面有纸张和信封、一些信件和一本支票簿。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz][hænd] , [ɔːr] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]
but not one of the letters was in a lady's hand , or bore the signature of
但 不是 一 的 这 信件 曾是 在 一个 女士的 手 , 或者 钻孔 这 签名 的
['fɛəfæks] .
Fairfax .
费尔法克斯 .

但是，这些信件没有一封是女士写的，也没有一封是费尔法克斯的签名。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɑːrk] ['meɪhjuː] , [huː]
After some discussion they agreed to write to the Honorable Mark Mayhew , who
后 一些 讨论 他们 同意 到 写 到 这 尊敬的 标记 梅休 , WHO
[siːmd] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
seemed a frequent correspondent .
似乎 一个 频繁 通讯员 .

经过一番讨论，他们同意给尊敬的马克·梅休先生写信，他似乎经常与人通信。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kæbɪnət]
As they were tumbling out the contents of the desk they came upon a cabinet
作为 他们 是 翻滚 出去 这 内容 的 这 桌子 他们 来了 之上 一个 内阁
['foʊtəgræf] ,
photograph ,
照片 ,

当他们把桌子里的东西一股脑儿地翻出来时，发现了一张橱柜照片。

[ə; eɪ][hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn]
a half - length likeness of a slender girl in a white dress , with a smile in
一个 一半 - 长度 相似 的 一个 苗条 女孩 在 一个 白色的 裙子 , 和 一个 微笑 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

一幅半身像，画中是一位身穿白色连衣裙、目光炯炯的苗条女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and a fox - terrier in her arms .
和 一个 狐狸 - 梗犬 在 她 武器 .

她怀里抱着一只狐狸犬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

“ [hə'loʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hɑːrvi] ,
“ Hullo ! ” exclaimed Mr . Harvey ,
“ 你好 ! ” 惊呼 先生 . 哈维 ,

“你好！”哈维先生喊道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɑːrt] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [feɪs]
stooping to pick up the carte from where it had fallen on the floor , face
弯腰 到 挑选 向上 这 卡片 从 在哪里 它 有 倒下 在 这 地面 , 脸
['ʌpwərdz] .
upwards .
向上 .

弯腰捡起掉在地上的纸箱，纸箱正面朝上。

“ [aɪ] [seɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
“ I say , who is this ?
“ 我 说 , WHO 是 这 ?

“我说，这是谁？”

" [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] - [troʊv] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
" regarding the treasure - trove with wide - open eyes .
" 关于 这 宝藏 - 宝库 和 宽的 - 打开 眼睛 .

"睁大眼睛，审视这处宝藏。"

" [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ! " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [vɔːn] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['ʃoʊldər] .
" That is his wife ! " replied Captain Vaughan , looking over his comrade's shoulder .
" 那 是 他的 妻子 ! " 回复 队长 沃恩 , 寻找 超过 他的 同志的 肩膀 .

"那是他的妻子！"沃恩上尉说着，越过他战友的肩膀看去。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['lʌvli] ? "
" Is she not lovely ? "
" 是 她 不是 迷人的 ? "

她是不是很漂亮?

" ['lʌvli] [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrvi] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['foʊtoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Lovely indeed ! " replied Mr . Harvey , refusing to let the photo out of his
" 迷人的 的确 ! " 回复 先生 . 哈维 , 拒绝 到 让 这 照片 出去 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

"真是太漂亮了！"哈维先生回答道，紧紧地攥着照片不肯松手。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .
and gazing at it with the eyes of a connoisseur .
和 凝视 在 它 和 这 眼睛 的 一个 行家 .

并以鉴赏家的眼光审视它。

" [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [naʊ] [ðæt] ['fɛəfæks] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['bjuːtiːz]
" I don't wonder now that Fairfax turned up his nose at the pale - faced beauties
" 我 不 想知道 现在 那 费尔法克斯 转向 向上 他的 鼻子 在 这 苍白 - 面对 美女
[æt; ət] - !
at Camelabad !
在 - !

"我现在一点也不奇怪费尔法克斯对卡梅拉巴德那些面色苍白的美女们嗤之以鼻了！"

[naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [teɪst] ,
Now I can understand his contempt for our taste ,
现在 我 能 理解 他的 鄙视 为了 我们的 品尝 ,

现在我能理解他为何鄙视我们的品味了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]
and the commiseration with which he regarded us when we talked of
和 这 怜悯 和 哪个 他 认为 我们 什么时候 我们 谈话 的
['bjuːti] . "
beauty . "
美丽 . "

当我们谈论美的时候，他流露出的同情和怜悯之情。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] , " [sed] ['kæptɪn] [vɔːn] , ['nɑːdɪŋ]
" If anything does happen to him , poor fellow , " said Captain Vaughan , nodding
" 如果 任何事物 做 发生 到 他 , 贫穷的 同伴 , " 说 队长 沃恩 , 点头
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ,
towards the patient ,
向 这 病人 ,

"如果他出了什么事，那可怜的家伙，"沃恩队长说着，朝病人点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]
" I suppose it will be an awful blow to her ; but
" 我 认为 它 将要 是 一个 可怕 吹 到 她 ; 但

我想这对她来说将是一个沉重的打击；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [əˈferz] .
I must confess I can't make head or tail of his domestic affairs .
我 必须 承认 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 他的 国内的 事务 .

我必须承认，我对他的家务事一窍不通。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
You may be sure there is something queer about her ,
你 可能 是 当然 那里 是 某物 酷儿 关于 她 ,

你可以肯定，她身上有些古怪的特质。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [əˈloʊn] ;
or he would never stay out here alone ;
或者 他 会 绝不 停留 出去 这里 独自的 ;

否则他绝不会独自一人留在这里；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [əˈluːdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .
and he never alludes to his wife any more than if she was dead .
和 他 绝不 暗示 到 他的 妻子 任何 更多的 比 如果 她 曾是 死的 .

他再也没有提起过他的妻子，就好像她已经去世了一样。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ˈsʌmwer] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] . ”
There is a screw loose somewhere , believe me . ”
那里 是 一个 拧紧 松动的 某处 , 相信 我 . ”

相信我，他肯定哪里出了问题。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈtruːpər] , [vɔːn] ; [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] [ðɪs] ?
“ You saw her on board the trooper , Vaughan ; is she really as pretty as this ?
“ 你 锯 她 在 木板 这 骑警 , 沃恩 ; 是 她 真的 作为 漂亮的 作为 这 ?

“沃恩，你在骑警号上见过她；她真的像照片里那么漂亮吗？”

” [ˈmɝːmɝd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvi] , [stɪl] [ˈhoʊlli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] .
” murmured Mr . Harvey , still wholly absorbed in the photograph .
” 低声说道 先生 . 哈维 , 仍然 完全 吸收 在 这 照片 .

“哈维先生喃喃自语，仍然完全沉浸在照片中。”

“ [mʌtʃ] [ˈprɪtiːɝ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈbriːfli] .
“ Much prettier , ” returned his companion briefly .
“ 很多 更漂亮 , ” 返回 他的 伴侣 简要地 .

“漂亮多了，”他的同伴简短地回应道。

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ɔːl] [naɪt] !
you can't go on staring at that all night !
你 不能 去 在 凝视 在 那 全部 夜晚 !

你不能整晚都盯着那个看！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [raɪt] [ðɪs] [ˈletər] ; [ðə; ði] [meɪlz] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] -
We must set to work and write this letter ; the mails go down to -
[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

我们必须抓紧时间写这封信；邮件要到明天早上才送达。

[aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑ:b] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ;

I	don't	half	like	the	job	,	I	can	tell	you	;
我	不	一半	喜欢	这	工作	,	我	能	告诉	你	;

说实话，我一点也不喜欢这份工作；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] ['hæpən] [tu:; tə]['fɛəfæks] ” — [hɪr] [hi:; hi] [wiŋkt] [ə'weɪ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]

and	if	anything	does	happen	to	Fairfax	”	—	here	he	winked	away	an	unusual
和	如果	任何事物	做	发生	到	费尔法克斯	”	—	这里	他	眨眼	离开	一个	异常

['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊld] [blu:] [aɪz] — “ [aɪ][[æl; ʃəl][bi:; bi] ['fraɪtfəli] [kʌt] [ʌp] [maɪ'self] .

moisture	in	his	bold	blue	eyes	—	“	I	shall	be	frightfully	cut	up	myself	.
水分	在	他的	大胆的	蓝色的	眼睛	—	“	我	将	是	可怕地	切	向上	我	.

“如果费尔法克斯出了什么事”——说着，他眨了眨眼，抹去了他那双湛蓝眼睛里不寻常的泪水——“我自己也会遭受可怕的伤害。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	73	]
”	[	页	-	]

“[第 73 页]

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [kən'kɔktid] [ðə; ði]

The	two	officers	having	at	length	put	their	heads	together	,	concocted	the
这	二	警官	拥有	在	长度	放	他们的	头部	一起	,	捏造的	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['meɪhju:] :

following	letter	to	Mr	.	Mayhew	:
下列的	信	到	先生	.	梅休	:

两位警官最终商量后，拟定了以下这封给梅休先生的信：

“ [dɪr] [sɜ:r] ,

“	Dear	Sir	,
”	亲爱的	先生	,

“尊敬的先生，

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][sɜ:r]

“	It	is	with	much	regret	that	I	inform	you	of	the	very	serious	illness	of	Sir
”	它	是	和	很多	后悔	那	我	通知	你	的	这	非常	严肃的	疾病	的	先生

['redʒinəld] ['fɛəfæks] ,

Reginald	Fairfax	,
雷金纳德	费尔法克斯	,

“我非常遗憾地通知各位，雷金纳德·费尔法克斯爵士的病情非常严重。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn] [ə'tendəns] [tu:; tə] [prɪ'per] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]

and	I	have	been	desired	by	the	doctor	in	attendance	to	prepare	you	for
和	我	有	到过	想要的	经过	这	医生	在	出席	到	准备	你	为了

[ðə; ði]['grævəst] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

the	gravest	consequences	.
这	最严重的	结果	.

主治医生希望我能让你做好应对最严重后果的准备。

[sɜ:r]['redʒinəld][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['gɑ:ziz] ['æftər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

Sir	Reginald	was	wounded	by	some	Ghazis	after	the	capture	of	a	village	,
先生	雷金纳德	曾是	受伤	经过	一些	加齐斯	后	这	捕获	的	一个	村庄	,

雷金纳德爵士在攻占一个村庄后被一些加齐人打伤。

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fu:lhɑ:rdinəs] [tu:; tə]['entər][ðer; ðər] [haʊs] [ə'loʊn] ,

he	having	had	the	foolhardiness	to	enter	their	house	alone	,
他	拥有	有	这	鲁莽	到	进入	他们的	房子	独自的	,

他竟然愚蠢地独自一人闯入了他们的房子，

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men] .

knowing	it	to	be	full	of	armed	men	.
会心	它	到	是	满的	的	武装	男人	.

明知里面全是武装人员。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] , [ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv]

He	has	a	broken	arm	,	and	is	only	slowly	recovering	from	concussion	of
他	有	一个	破碎的	手臂	,	和	是	仅有的	缓慢地	恢复中	从	脑震荡	的

[ðə; ði][breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

他手臂骨折，脑震荡也正在缓慢恢复中。

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;

caused	by	a	blow	on	the	back	of	his	head	;
导致	经过	一个	吹	在	这	后退	的	他的	头	;

由头部后方受到重击造成；

[ænd; ənd] ['lætərli] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv]

and	latterly	he	has	had	to	contend	with	a	severe	attack	of
和	后来	他	有	有	到	抗衡	和	一个	严重	攻击	的

[mə'lɛɹi.əs] ['fiːvər] .

malarious	fever	.
疟疾	发烧	.

最近，他又不幸患上了严重的疟疾。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz]

I	need	hardly	mention	that	he	has	the	best	attention	of	my	brother	-	officers
我	需要	几乎	提到	那	他	有	这	最好的	注意力	的	我的	兄弟	-	警官

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

我几乎无需赘言，他受到了我和其他军官的极大关注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

and	everything	that	can	be	done	for	him	in	such	an	out	-	of	-	the	-
和	一切	那	能	是	完毕	为了	他	在	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-

[wei] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['kerfəli] ['kærid] [aʊt] .

way	part	of	the	world	has	been	most	carefully	carried	out	.
方式	部分	的	这	世界	有	到过	最多	小心	携带	出去	.

在这样一个偏远的地方，所有能为他做的事情都已尽心尽力地执行完毕。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [meɪ]

We	can	only	hope	and	trust	that	his	youth	and	vigorous	constitution	may
我们	能	仅有的	希望	和	相信	那	他的	青年	和	蓬勃	宪法	可能

[jet] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði]['fiːvər] [naʊ] ['weɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

yet	assert	themselves	and	shake	off	the	fever	now	wasting	him	away	.
然而	断言	他们自己	和	摇	离开	这	发烧	现在	浪费	他	离开	.

我们只能希望并相信，他年轻力壮的体魄或许还能让他摆脱正在折磨他的高烧。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'dres] ;

I	have	been	unable	to	find	his	wife's	address	;
我	有	到过	无法	到	寻找	他的	妻子的	地址	;

我一直没能找到他妻子的地址；

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] ['fɔːrwərd] [ðɪs] ['letər]

will	you	be	so	good	as	to	break	the	news	to	her	or	forward	this	letter
将要	你	是	所以	好的	作为	到	休息	这	消息	到	她	或者	向前	这	信

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] .

to	her	residence	.
到	她	住宅	.

您能否好心将这个消息告诉她，或者将这封信转交给她?

“ [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
“ Yours faithfully ,
“ 此致 忠实 ,

“此致，

“ [dʒɔːrdʒ] [vɔːn] .
“ George Vaughan .
“ 乔治 沃恩 .

“乔治·沃恩。

” [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'bʌv] [bɪn] [kən'kluːdid] , [kloʊzd] ,
” No sooner had the above been concluded , closed ,
” 不 很快 有 这 多于 到过 结束 , 关闭 ,

上述事项刚一结束，就关闭了，

[ænd; ənd] [stæmpt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌd(ə)nli] [woʊk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
and stamped than the patient suddenly woke up in his senses .
和 盖章 比 这 病人 突然 觉醒 向上 在 他的 感官 .

病人猛然惊醒，恢复了意识。

['æftər] ['læŋgwɪdli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
After languidly gazing at his friends for some time ,
后 懒洋洋地 凝视 在 他的 朋友们 为了 一些 时间 ,

他懒洋洋地凝视了朋友们一会儿后，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['foʊtəgræf] .
his eyes fell on his rifled desk and his wife's photograph .
他的 眼睛 跌倒 在 他的 步枪 桌子 和 他的 妻子的 照片 .

他的目光落在了被翻得乱七八糟的办公桌上和妻子的照片上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ['kæptɪn] [vɔːn] ['hɜːrɪdli] [rɪ'plaɪd] :
To his gesture of amazement Captain Vaughan hurriedly replied :
到 他的 手势 的 惊愕 队长 沃恩 匆匆 回复 :

沃恩上尉对他的惊讶举动连忙回答：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ ['fɛəfæks] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Fairfax , my dear fellow , I know you think we have been guilty of the
“ 费尔法克斯 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 知道 你 思考 我们 有 到过 有罪的 的 这
['gretɪst] ['lɪbərti] ;
greatest liberty ;
最 自由 ;

“费尔法克斯，我亲爱的朋友，我知道你认为我们犯下了最大的自由罪过；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [jʊr; jər] [frendz] - [ə'dres] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] . ”
but we had to ferret out your friends ' address by the doctor's orders . ”
但 我们 有 到 雪貂 出去 你的 朋友们 - 地址 经过 这 医生的 订单 . ”

但遵医嘱，我们必须打听到你朋友的地址。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] ?
“ Had you ?
“ 有 你 ?

你有过吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
Am I so bad as all that ?
是 我 所以 坏的 作为 全部 那 ?

我真的有那么糟糕吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" he asked in a low tone .
" 他 问 在 一个 低的 语气 .

他低声问道。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Receiving no reply , he added , as if to himself : " I suppose I am ,
接收 不 回复 , 他 额外 , 作为 如果 到 他自己 : " 我 认为 我 是 ,

没有得到回应，他仿佛自言自语般补充道："我想我是的。"

[aɪ] [fiːl] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [kwɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ,
I feel very weak and queer ; but I must write a line myself , " he said ,
我 感觉 非常 虚弱的 和 酷儿 ; 但 我 必须 写 一个 线 我 , " 他 说 ,

"我感觉很虚弱，很怪异；但我必须自己写一行，"他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kæptɪn] [vɔːn] ['greɪvli] .
looking at Captain Vaughan gravely .
寻找 在 队长 沃恩 严重地 .

他神情严肃地看着沃恩上尉。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] ['mædnəs] .
It would be sheer madness .
它 会 是 透明 疯狂 .

那简直是疯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	allow	it	.
我	惯于	允许	它	.

我绝不允许。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [raɪt] [æt; ət][jʊr; jər][dɪk'teɪʃ(ə)n] . ”

One	of	us	will	write	at	your	dictation	.	”
一	的	我们	将要	写	在	你的	听写	.	”

我们其中一人会根据你的口述进行写作。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	No	,	no	!	Impossible	!
”	不	,	不	!	不可能的	!

“不，不！不可能！”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['fɜːrmli] .

”	he	answered	firmly	.
”	他	回答	牢牢	.

他坚定地回答道。

“ [nɑːt][tuː; tə][maɪ][waɪf] .

“	Not	to	my	wife	.
”	不是	到	我的	妻子	.

“不是对我妻子。”

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] [kɔːst] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['fiːbli] ;

I	must	write	to	her	at	any	cost	,	”	he	continued	,	raising	himself	feebly	;
我	必须	写	到	她	在	任何	成本	,	”	他	持续	,	提高	他自己	虚弱地	;

“我无论如何都要给她写信，”他一边说着，一边无力地站起身来；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['foʊtoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ,

and	taking	her	photo	in	his	hand	,	he	gazed	at	it	long	and	wistfully	,
和	采取	她	照片	在	他的	手	,	他	凝视	在	它	长的	和	怅然地	,

他拿起她的照片，久久凝视，眼神中充满惆怅。

[ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

then	laid	it	down	with	a	sigh	.
然后	铺设	它	向下	和	一个	叹	.

然后叹了口气，把它放下。

“ [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪzɪŋ]

“	Get	me	a	draught	of	that	fizzing
”	得到	我	一个	草稿	的	那	嘶

给我来一杯那种冒泡的饮料

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['mɪkstʃər] , [pliːz] , [ænd; ənd] [fɪks] [ˌem 'iː][ʌp][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] .

mixture	,	please	,	and	fix	me	up	so	that	I	can	write	.
混合物	,	请	,	和	使固定	我	向上	所以	那	我	能	写	.

请给我调配好混合物，让我能写作。

" ['hævɪŋ] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [kə'menst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər] , [tuː; tə]

"	Having	carried	his	point	,	as	usual	,	he	commenced	,	with	great	labour	,	to
"	拥有	携带	他的	观点	,	作为	通常	,	他	开始	,	和	伟大的	劳动	,	到

[treɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

trace	a	few	lines	,
痕迹	一个	很少	线条	,

“说完他的意思后，他像往常一样，费力地开始描几条线，

[ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['testifaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərt] [ðeɪ] [kɔːst][hɪm; ɪm]

the	beads	of	perspiration	on	his	forehead	testifying	to	the	effort	they	cost	him
这	珠子	的	汗	在	他的	前额	作证	到	这	努力	他们	成本	他

.

:
.

他额头上的汗珠证明他为此付出了多少努力。

[er] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['twenti] [wɜːrdz] [ðə; ði][pen] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Ere	he	had	written	twenty	words	the	pen	dropped	from	his	fingers	,
埃雷	他	有	书面	二十	字	这	笔	掉落	从	他的	手指	,

他还没写完二十个字，笔就从指间滑落了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	he	fell	back	on	the	pillow	completely	exhausted	.
和	他	跌倒	后退	在	这	枕头	完全地	筋疲力尽的	.

他筋疲力尽地倒在枕头上。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	see	it	is	no	use	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	我	看	它	是	不	使用	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“看来没用了，”他喃喃自语道。

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['kæptɪn] [vɔːn] , [hiː; hi] [sed] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] ; [goʊ]

Then	looking	earnestly	at	Captain	Vaughan	,	he	said	:	“	You	are	going	home	;	go
然后	寻找	切实	在	队长	沃恩	,	他	说	:	“	你	是	去	家	;	去

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

and	see	her	.
和	看	她	.

然后他认真地看着沃恩上尉说：“你要回家了；去看看她吧。”

[teɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [ðeɪ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

Take	her	my	watch	and	sword	,	they	will	do	for	the	boy	.
拿	她	我的	手表	和	剑	,	他们	将要	做	为了	这	男生	.

把我的手表和剑给她，它们对那孩子有用。

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

"	He	faltered	,
"	他	犹豫不决	,

他犹豫了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kætʃ] [hɪz; ɪz][nekst]['ɔːlmoʊst]

and	his	voice	sank	so	low	that	his	friend	could	hardly	catch	his	next	almost
和	他的	嗓音	沉没	所以	低的	那	他的	朋友	可以	几乎	抓住	他的	下一个	几乎

[ɪn'ɔːdəbl] [wɜːrdz] ;

inaudible	words	;
听不清	字	;

他的声音越来越低，以至于他的朋友几乎听不见他接下来说的那些几乎听不见的话；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] : “ [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ; [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ; [tel] —
they **were** **:** **“** **Tell** **her** **I** **forgive** **her** **;** **tell** **her** **I** **loved** **her** **always** **;** **tell** **—**
他们 是 : “ 告诉 她 我 原谅 她 ; 告诉 她 我 喜爱 她 总是 ; 告诉 —
—
—

它们是：“告诉她我原谅她；告诉她我一直爱着她；告诉——

” [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
” **Here** **his** **message** **came** **to** **an** **end** **,** **for** **he** **had** **fainted** **.**
” 这里 他的 信息 来了 到 一个 结尾 , 为了 他 有 昏厥 .

“他的讲话到此结束，因为他已经昏倒了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪli] -
Great **was** **the** **consternation** **of** **his** **friends** **,** **the** **wrath** **of** **the** **hastily** **-**
伟大的 曾是 这 惊愕 的 他的 朋友们 , 这 愤怒 的 这 草草 -
['sʌmənd] ['dɑːktər] ,
summoned **doctor** **,**
被召唤 医生 ,

他的朋友们惊恐万分，匆忙赶来的医生也怒不可遏。

[ðə; ði] ['smʌðəd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kɑːks] .
the **smothered** **indignation** **of** **Cox** **.**
这 窒息 愤慨 的 考克斯 .

考克斯压抑的愤慨。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
The **patient** **remained** **unconscious** **for** **a** **considerable** **time** **,**
这 病人 剩余 无意识 为了 一个 大量 时间 ,

病人昏迷了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [saʊnd] [sliːp] [wɪtʃ] ['læstɪd]
and **when** **he** **came** **to** **himself** **he** **fell** **into** **a** **deep** **sound** **sleep** **which** **lasted**
和 什么时候 他 来了 到 他自己 他 跌倒 进入 一个 深的 声音 睡觉 哪个 持续
[fɔːr; fər] ['aʊərz] .
for **hours** **.**
为了 小时 .

当他回过神来时，便沉沉睡去，一睡就是几个小时。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] ; [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betər] ,
The **crisis** **was** **past** **;** **next** **morning** **he** **was** **a** **shade** **better** **,**
这 危机 曾是 过去的 ; 下一个 早晨 他 曾是 一个 阴影 更好的 ,

危机已经过去；第二天早上他的情况略有好转。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] [kə'menst] [ə; eɪ] [sloʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [rɪ'kʌvəri] .
and **from** **that** **day** **forward** **commenced** **a** **slow** **but** **steady** **recovery** **.**
和 从 那 天 向前 开始 一个 慢的 但 稳定的 恢复 .

从那天起，便开始了缓慢但稳步的复苏。

[ɪn][sɪks] [wiːks] - [taɪm] ,
In **six** **weeks** **'** **time** **,**
在 六 周 - 时间 ,

六周后，

[ðə; ði]['redʒɪmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːrdərd] [bæk] [tuː; tə]['ɪndiə][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv]

the	regiment	having	been	ordered	back	to	India	in	consequence	of	the	treaty	of
这	团	拥有	到过	订购	后退	到	印度	在	结果	的	这	条约	的

- ,

Gundamuk	,

- ,

由于《贡达穆克条约》的签订，该团奉命返回印度。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] , ['sɔːrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

he	was	invalided	home	,	sorely	against	his	will	.
他	曾是	无效	家	,	非常	反对	他的	将要	.

他因病被送回家，这完全违背了他的意愿。

['veɪnli] [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mɝːi] — [tuː; tə] ['eni] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [laɪkt] ;

Vainly	he	begged	to	be	allowed	to	go	to	Murree	—	to	any	hill	station	they	liked	;
徒劳地	他	乞求	到	是	允许	到	去	到	穆里	—	到	任何	爬坡道	车站	他们	喜欢	;

他徒劳地恳求允许他去穆里——去他们喜欢的任何山地度假胜地；

[tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ['iːv(ə)n] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [tʊr] .

to	Australia	even	—	for	a	six	months	'	tour	.
到	澳大利亚	甚至	—	为了	一个	六	几个月	-	旅游	.

甚至还去了澳大利亚——进行了为期六个月的巡演。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər][fɜːrm] — ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['benɪt] [ɪ'speʃəli] [soʊ] — [hoʊm] [hiː; hi] [mʌst; məst][goʊ] .

But	the	doctors	were	firm	—	Dr	.	Bennett	especially	so	—	home	he	must	go	.
但	这	医生	是	公司	—	博士	.	贝内特	尤其	所以	—	家	他	必须	去	.

但医生们态度坚决——尤其是贝内特医生——他必须回家。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ðæt] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [ʌp]

“	There	is	no	place	that	will	set	you	up
“	那里	是	不	地方	那	将要	放	你	向上

没有哪个地方会帮你摆平这件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[laɪk] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] , ” [kwoʊθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['benɪt] .

like	your	native	land	,	”	quoth	Dr	.	Bennett	.
喜欢	你的	本国的	土地	,	”	引用	博士	.	贝内特	.

“就像你的祖国一样，”贝内特博士说道。

“ [ðæt] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['nevər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	That	pretty	young	wife	of	yours	had	a	narrow	escape	of	never	seeing	you	again	.
“	那	漂亮的	年轻的	妻子	的	你的	有	一个	狭窄的	逃脱	的	绝不	看到	你	再次	.

“你那位漂亮年轻的妻子差点就再也见不到你了。”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ]
I've a good mind to drop her a line and tell her what a headstrong
我已经 一个 好的 头脑 到 降低 她 一个 线 和 告诉 她 什么 一个 固执己见
['peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] . ”
patient she will have to deal with . ”
病人 她 将要 有 到 交易 和 . ”

我真想给她写封信，告诉她她将要面对一个多么固执的病人。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr]['redʒinəld] ['kwɪkli] ,
“ I beg you will do nothing of the kind , ” returned Sir Reginald quickly ,
“ 我 求 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , ” 返回 先生 雷金纳德 迅速地 ,

“我恳求你千万不要做这种事，”雷金纳德爵士连忙回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
and with visible irritation .
和 和 可见的 刺激 .

并伴有明显的刺激症状。

“ [ɑː] [wel] !
“ Ah well !
“ 啊 出色地 !

“啊，好吧！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [juː; jʊ] ,
I have no doubt she has her own way of managing you ,
我 有 不 怀疑 她 有 她 自己的 方式 的 管理 你 ,

我毫不怀疑她有她自己管理你的方式。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [noʊ] [hɪnts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [fə'siːʃəsli] ,
and wants no hints from me , ” replied the doctor facetiously ,
和 想要 不 提示 从 我 , ” 回复 这 医生 戏谑地 ,

“他不想从我这里得到任何提示，”医生半开玩笑地回答道。

['pɜːrfɪktli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['signəlz] [ðæt] ['kæptɪn] [vɔːn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
perfectly regardless of the signs and signals that Captain Vaughan was making
完美 不管 的 这 标志 和 信号 那 队长 沃恩 曾是 制作
[tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ɔːf] [sʌtʃ] ['delɪkət] [graʊnd] .
to warn him off such delicate ground .
到 警告 他 离开 这样的 精美的 地面 .

完全无视沃恩船长发出的警告信号，即远离这片危险地带。

“ [ʃiːl] ['nevər] [trʌst] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] ['ɪndiə] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .
“ She'll never trust you back in India , I'm certain .
“ 壳 绝不 相信 你 后退 在 印度 , 我是 肯定 .

“我敢肯定，她回到印度后永远不会信任你。”

” ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr][nɑːt][wʌz; wəz] [left] [æn; ən]['oʊpən]
” Whether he was to be trusted to return or not was left an open
” 无论 他 曾是 到 是 可信 到 返回 或者 不是 曾是 左边 一个 打开
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“他是否值得信任能够回来，仍然是个悬而未决的问题。”

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] — [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] ['ɪndiə] [naʊ] .
One thing was plain — he must leave India now .
一 事物 曾是 清楚的 — 他 必须 离开 印度 现在 .

有一件事很明确——他现在必须离开印度。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bɑːm'beɪ] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
He reached Bombay by easy stages , and
他 达到 孟买 经过 简单的 阶段 , 和

他一路轻松抵达孟买，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[kəmˈpliːtli] [rɪˈstɔːrd] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ˈlændɪd][æt; ət] [saʊˈhæmptən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] ,
completely restored by the sea voyage , landed at Southampton a month later ,
完全地 恢复 经过 这 海 航程 , 登陆 在 南安普顿 一个 月 之后 ,

经过海上航行，身体完全恢复，一个月后抵达南安普顿。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [θriː] [ˈjɪrz] .
after an absence from England of nearly three years .
后 一个 缺席 从 英格兰 的 几乎 三 年 .

在离开英格兰近三年后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- .
MONKSWOOD .
- .

僧木。

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈfæməli] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɛəfæks] .
Monkswood was the original family place of the Fairfaxes .
- 曾是 这 原来的 家庭 地方 的 这 费尔法克斯 .

蒙克斯伍德是费尔法克斯家族最初的宅邸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɛəfæks] [ˈsælaɪd] [fɔːrθ] , [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,
It was from Monkswood that a Fairfax sallied forth , booted and spurred ,
它 曾是 从 - 那 一个 费尔法克斯 突袭 前进 , 已启动 和 受到刺激 ,
[tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ] [prɪns] [ˈruːpərt] ;
to ride with Prince Rupert ;
到 骑 和 王子 鲁珀特 ;

费尔法克斯从蒙克斯伍德出发，穿着靴子，扎着马刺，跟随鲁珀特王子骑马；

[ænd; ənd] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ɪˈspaʊzd; eˈspaʊzd] [ðæt] [saɪd] ,
and owing to having espoused that side ,
和 欠款 到 拥有 拥护 那 边 ,

并且由于他支持了那一方，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [fer] [ˈeɪkər][wʌz; wəz] [ʃɔːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] .
many a fair acre was shorn away from him and his descendants .
许多 一个 公平的 英亩 曾是 剪 离开 从 他 和 他的 后代 .

他和他的后代失去了许多肥沃的土地。

[ˈnʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
Nothing , in fact , was left to the next generation but the house and
没有什么 , 在 事实 , 曾是 左边 到 这 下一个 一代 但 这 房子 和
[dɪˈmeɪn] .
demesne .
领地 .

事实上，除了房子和庄园之外，没有给下一代留下任何东西。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌki] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒz] [hæd; həd] ['riː'stɔkt] [ðə; ði]

A	succession	of	lucky	speculations	and	prudent	marriages	had	restocked	the
一个	演替	的	幸运的	猜测	和	谨慎	婚姻	有	补货完毕	这

['fɛəfæks] [pɜːrs] , [ænd; ənd][sɜːr] ['rɛdʒənəldz] [grænd] - ['fɑːðər] ,

Fairfax	purse	,	and	Sir	Reginald's	grand	-	father	,
费尔法克斯	钱包	,	和	先生	雷金纳德的	盛大	-	父亲	,

一系列幸运的投资和明智的联姻使费尔法克斯家族的财富重新充盈起来，雷金纳德爵士的祖父

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɔndərɪŋ] [æt; ət] ['ɑːrθɚz] , - , - , [ɔːr]

instead	of	gambling	and	squandering	at	Arthur's	,	Crockford's	,	Boodle's	,	or
反而	的	赌博	和	挥霍	在	亚瑟的	,	-	,	-	,	或者

['waɪts, 'hwaɪts] ,

White's	,
怀特	,

与其在亚瑟赌场、克罗克福德赌场、布德尔赌场或怀特赌场赌博和挥霍，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] — ['biːɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪfti] [tɜːrn]

as	was	the	fashion	in	his	day	—	being	,	on	the	contrary	,	of	a	thrifty	turn
作为	曾是	这	时尚	在	他的	天	—	存在	,	在	这	相反	,	的	一个	节俭	转动

[ʌv; əv][maɪnd] — ['pəːtʃəst] - ,

of	mind	—	purchased	Looton	,
的	头脑	—	购买	-	,

他当时随波逐流，却恰恰相反，他生性节俭，于是买下了卢顿。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] ['oʊnər] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

which	a	card	-	playing	owner	had	brought	to	the	hammer	,	and	it	became
哪个	一个	卡片	-	玩耍	所有者	有	带来	到	这	锤	,	和	它	成为

[ðə; ði]['fæməli] [siːt] .

the	family	seat	.
这	家庭	座位	.

一位爱打牌的业主将这栋房子拍卖了，之后它就成了家族的宅邸。

[stɪl] [ɔːl] ['fɛəfæks] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['berid] [æt; ət] - ,

Still	all	Fairfaxes	were	at	least	buried	at	Monkswood	,
仍然	全部	费尔法克斯	是	在	至少	埋葬	在	-	,

不过，所有费尔法克斯家族成员至少都被埋葬在蒙克斯伍德。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['vɪzɪtɪd] [fɔːr; fər] ['wʊdkɑːk] - ['ʃuːtɪŋ] ,

and	during	the	season	it	was	generally	visited	for	woodcock	-	shooting	,
和	期间	这	季节	它	曾是	一般来说	到访	为了	鹬	-	射击	,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪts] [θɪk] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['feɪməs] .

for	which	its	thick	woods	were	famous	.
为了	哪个	它是	厚的	树林	是	著名的	.

在狩猎季节，这里经常有人到访，进行丘鹬狩猎，因为这里茂密的树林是丘鹬狩猎的著名场所。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [red] - [brɪk] [haʊs] , ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd]

Monkswood	was	a	good	-	sized	red	-	brick	house	,	hideous	and	rambling	and
-	曾是	一个	好的	-	尺寸	红色的	-	砖	房子	,	可怕	和	漫无边际	和

[ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .

inconvenient	to	the	last	degree	.
不方便	到	这	最后的	程度	.

蒙克斯伍德是一栋相当大的红砖房，丑陋、杂乱、极其不便。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] ,

It	was	a	rare	collection	of	architecture	on	a	small	scale	,
它	曾是	一个	稀有的	收藏	的	建筑学	在	一个	小的	规模	,

这是一个规模较小的建筑群，实属罕见。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [hɪr] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɑːkt] [aʊt] [ðer; ðər] ,

as	a	room	had	been	added	here	,	a	window	knocked	out	there	,
作为	一个	房间	有	到过	额外	这里	,	一个	窗户	敲门	出去	那里	,

这里加盖了一间房，那边打通了一扇窗户。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fɛəfæks] .

according	to	the	sweet	will	of	the	reigning	Fairfax	.
根据	到	这	甜的	将要	的	这	统治	费尔法克斯	.

根据现任费尔法克斯家族的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] , ['skɜːrtɪd][ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['lɒːrəl] ['kʌvər] ,

It	was	approached	by	a	long	drive	,	skirted	on	one	side	by	a	thick	laurel	cover	,
它	曾是	接近	经过	一个	长的	驾驶	,	裙摆	在	一	边	经过	一个	厚的	月桂树	覆盖	,

通往那里的是一条长长的车道，车道一侧长满了茂密的月桂树。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['oʊpən] [dɪ'meɪn] , ['dɑːtɪd]

and	on	the	other	by	a	broad	open	demesne	,	dotted
和	在	这	其他	经过	一个	广阔	打开	领地	,	虚线

另一边是广阔的开阔地带，点缀着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['splendɪd] ['tɪmbər] , [oʊk] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [biːtʃ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

about	with	some	splendid	timber	,	oak	and	copper	beech	in	particular	.
关于	和	一些	灿烂	木材	,	橡木	和	铜	山毛榉	在	特别的	.

周围有一些上好的木材，特别是橡木和紫叶山毛榉。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] ['hevi] ['pɔːrtɪkoʊ] ,

The	house	was	entered	by	a	shallow	flight	of	steps	and	heavy	portico	,
这	房子	曾是	进入	经过	一个	浅的	航班	的	步骤	和	重的	门廊	,

房子入口处是一段浅浅的台阶和厚重的门廊。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔːfti] [oʊk] - ['pænld] [hɔːl] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

leading	into	a	lofty	oak	-	panelled	hall	,	opening	on	one	side	into	the	drawing	-
领导	进入	一个	高远	橡木	-	镶板	大厅	,	开幕	在	一	边	进入	这	绘画	-

[ruːm] [ænd; ənd] [tiː] - [ruːm] ,

room	and	tea	-	room	,
房间	和	茶	-	房间	,

通往一个高大的橡木镶板大厅，大厅一侧通向客厅和茶室。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbreri] .

and	on	the	other	into	the	dining	-	room	and	library	.
和	在	这	其他	进入	这	用餐	-	房间	和	图书馆	.

另一边则通往餐厅和图书馆。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [saɪd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][grænd][oʊld] - ['fæʃnd] ['pleʒər] - [graʊnd] ; [ðə; ði]

The	drawing	-	room	side	looked	out	on	a	grand	old	-	fashioned	pleasure	-	ground	;	the
这	绘画	-	房间	边	看起来	出去	在	一个	盛大	老的	-	造型	乐趣	-	地面	;	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] “ [geɪv] ” — [oʊ] ['hɔːrər] !

dining	-	room	“	gave	”	—	oh	horror	!
用餐	-	房间	“	给予	”	—	哦	恐怖	!

客厅一侧面向一个宏伟的老式游乐场；餐厅“屈服”——哦，天哪！

— [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] — [ə; eɪ][jɑːrd][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bærək] [skwer] ,

—	on	the	yard	—	a	yard	large	enough	for	a	barrack	square	,
—	在	这	院子	—	一个	院子	大的	足够的	为了	一个	营房	正方形	,

——院子里——一个足够容纳一个营房广场的院子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [luːs] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [stɔːlz] [ænd; ənd] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] .

with	a	long	range	of	loose	-	boxes	and	deserted	stalls	and	coach	-	houses	.
和	一个	长的	范围	的	松动的	-	盒子	和	荒凉的	摊位	和	教练	-	房屋	.

周围散落着许多马车厢、废弃的摊位和马车房。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sævɪlz] [fæt]['pəuniz] , ['twidl] [dʌm] [ænd; ənd]

A	couple	of	saddle	-	horses	,	and	Miss	Saville's	fat	ponies	,	Tweedle	Dum	and
一个	夫妻	的	鞍	-	马匹	,	和	错过	萨维尔的	胖的	小马	,	特威德尔	笨蛋	和

['twidl] [diː] ,

Tweedle	Dee	,
特威德尔	迪	,

几匹鞍马，还有萨维尔小姐的两匹胖小马，特威德尔·杜姆和特威德尔·迪。

['revəld] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .

revelled	at	least	in	plenty	of	room	.
尽情狂欢	在	至少	在	很多	的	房间	.

至少在宽敞的空间里，他们感到很开心。

[ʌp'sterz] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [oʊld] - ['fæʃnd] [ðæn; ðən] [bɪ'loʊ] ; ['faiəpleisiz] [ɪn]['kɔːrnərz]

Upstairs	the	house	was	still	more	old	-	fashioned	than	below	;	fireplaces	in	corners
楼上	这	房子	曾是	仍然	更多的	老的	-	造型	比	以下	;	壁炉	在	角落

[ə'baʊnd] ;

abounded	;
大量	;

楼上的房子比楼下更古旧，角落里到处都是壁炉；

['kʌbədz] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst]

cupboards	broke	out	in	the	strangest
橱柜	打破	出去	在	这	最奇怪的

橱柜以最奇怪的方式打开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['evriwer] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

places	;	and	there	were	various	passages	leading	everywhere	in	general
地方	;	和	那里	是	各种各样的	段落	领导	到处	在	一般的

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	nowhere	in	particular	,
和	无处	在	特别的	,

地方；还有许多通道，大致通往四面八方，但又似乎通往某个特定的地方。

[æz; əz][juː; jʊ]['æŋgrəli] [dɪ'skʌvər] [wen] , ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [wʌn] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] [æz; əz][juː; jʊ]

as	you	angrily	discover	when	,	having	followed	one	down	to	its	source	as	you
作为	你	愤怒地	发现	什么时候	,	拥有	随后	一	向下	到	它是	来源	作为	你

['flætər] [jɔːr'self] ,

flatter	yourself	,
奉承	你自己	,

当你自以为是地追查到源头后，愤怒地发现……

[juː; jʊ]['oʊpən][ə; eɪ] [faɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [dɔːr] ,

you	open	a	fine	promising	-	looking	door	,
你	打开	一个	美好的	有前途	-	寻找	门	,

你打开了一扇看起来很不错的门，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['empti] [ʃelvz] ['sterɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

and	find	a	set	of	empty	shelves	staring	you	in	the	face	!
和	寻找	一个	放	的	空的	货架	凝视	你	在	这	脸	!

然后你会发现眼前摆着一排空荡荡的货架！

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'griːəbli] [sər'praɪzd] [wen] ,
On the other hand , you are disagreeably surprised when ,
在 这 其他 手 , 你 是 令人不快地 惊讶 什么时候 ,

另一方面，当……时，你会感到非常意外和不快。

[ɑːn] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,
on bursting open the door of what you take to be a cupboard ,
在 爆发 打开 这 门 的 什么 你 拿 到 是 一个 橱柜 ,

当你猛地推开你认为是橱柜的门时，

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [pri'sipiteitid] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [θriː] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] .
you find yourself precipitated headlong down three steps into a large room .
你 寻找 你自己 沉淀 一头扎 向下 三 步骤 进入 一个 大的 房间 .

你发现自己一头栽下了三级台阶，落入一个大房间。

[hjuːdʒ] [fɔːr] - [poʊst][bedz][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɜːr; wər][diː][rɪg'juːr, 'rɪgɚ] ,
Huge four - post beds and furniture to correspond were de rigueur ,
巨大的 四 - 邮政 床 和 家具 到 对应 是 德 严格 ,

巨大的四柱床和与之配套的家具是必不可少的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðər] ,
and there was an old - world feeling about the place altogether ,
和 那里 曾是 一个 老的 - 世界 感觉 关于 这 地方 共 ,

整个地方都弥漫着一种古朴的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] ,
as if it had gone to sleep one hundred years ago , and awoke ,
作为 如果 它 有 已消失 到 睡觉 一 百 年 前 , 和 醒来 ,

仿佛它沉睡了一百年，然后又醒来。

['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
greatly surprised to find itself in the present century .
非常 惊讶 到 寻找 本身 在 这 展示 世纪 .

非常惊讶地发现自己身处本世纪。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['æntɪkweɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ɪn]
Everything was antiquated , with the exception of new carpets and curtains in
一切 曾是 过时的 , 和 这 例外 的 新的 地毯 和 窗帘 在
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
the sitting - room ,
这 坐着 - 房间 ,

除了客厅里新铺的地毯和新窗帘，其他一切都陈旧不堪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd] [tiː] - [teiblz] ,
a few fashionable chairs and tea - tables ,
一个 很少 时髦 椅子 和 茶 - 表格 ,

几把时髦的椅子和茶几，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['ælɪsəz][piː'ænoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ə; eɪ]['mɑːdərn]
Alice's piano , and the furniture of her bedroom , where a modern
爱丽丝的 钢琴 , 和 这 家具 的 她 卧室 , 在哪里 一个 现代的
[bræs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnɚd] [fɔːr] - ['poʊstər] ,
brass construction relieved the time - honoured four - poster ,
黄铜 建造 松了口气 这 时间 - 荣幸 四 - 海报 ,

爱丽丝的钢琴，以及她卧室里的家具，现代的黄铜结构与传统的四柱床相得益彰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['wɔːrdroʊb] ,
and **a** **writing** **-** **table** **,** **wardrobe** **,**
和 一个 写作 - 桌子 , 衣柜 ,

还有一张写字台、一个衣柜，

[ænd; ənd] [laʊndʒ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][en iː] [plʌs]
and **lounge** **took** **the** **place** **of** **furniture** **that** **would** **have** **been** **the** **ne** **plus**
和 休息室 采取 这 地方 的 家具 那 会 有 到过 这 ne 加
['ʌltrə] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
ultra **of** **luxury** **in** **the** **reign** **of** **Queen** **Elizabeth** **.**
极端主义者 的 奢华 在 这 在位 的 女王 伊丽莎白 .

休息室取代了伊丽莎白女王统治时期最奢华的家具。

[niːd] [aɪ] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] ['mɑːnərk] [slept] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] - ?
Need **I** **here** **mention** **that** **the** **maiden** **monarch** **slept** **a** **night** **at** **Monkswood** **?**
需要 我 这里 提到 那 这 少女 君主 睡着了 一个 夜晚 在 - ?

我还需要在这里提及这位初代君主曾在蒙克斯伍德过夜吗?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [boʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnər] ,
According **to** **the** **number** **of** **places** **which** **boast** **of** **this** **honour** **,**
根据 到 这 数字 的 地方 哪个 夸 的 这 荣誉 ,

根据享有此殊荣的地点数量来看，

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][kæn; kən][hæv; həv] ['rerli] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
her **majesty** **can** **have** **rarely** **passed** **a** **night** **at** **home** **.**
她 威严 能 有 很少 通过了 一个 夜晚 在 家 .

女王陛下可能很少在家过夜。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][oʊld]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
The **house** **was** **overrun** **with** **old** **china** **,** **and** **there** **were** **a** **good** **many**
这 房子 曾是 超限 和 老的 中国 , 和 那里 是 一个 好的 许多
['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,
family **portraits** **,**
家庭 肖像 ,

房子里堆满了旧瓷器，还有不少家庭照片。

['sɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .
simpering **and** **scowling** **,** **about** **the** **walls** **.**
谄媚 和 皱眉 , 关于 这 墙壁 .

对着墙壁，时而谄媚，时而怒目而视。

[ðə; ðɪ] [best] — [ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [ˌkævə'liəs] — [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] - ;
The **best** **—** **the** **beauties** **and** **the** **handsome** **cavaliers** **—** **were** **all** **at** **Looton** **;**
这 最好的 — 这 美女 和 这 英俊的 骑士 — 是 全部 在 - ;

最优秀的人——美女和英俊的骑士——都在卢顿;

[bʌt; bət] ['frɔːsti] - [feɪst] [oʊld] [di'vainz] [ænd; ənd] [pleɪn] ['eldərli] ['meɪtrənz] [hæd; həd] [bɪn] [left]
but **frosty** **-** **faced** **old** **divines** **and** **plain** **elderly** **matrons** **had** **been** **left**
但 霜冻 - 面对 老的 神灵 和 清楚的 老年 女舍监 有 到过 左边
[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
undisturbed **.**
未受干扰 .

但面容冷峻的老神职人员和相貌平平的老妇人却未受打扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['tʃɪpəndeɪl] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː] ,
There **was** **some** **Chippendale** **furniture** **too** **,**
那里 曾是 一些 奇彭代尔 家具 也 ,

还有一些奇彭代尔风格的家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [kwɪr] [oʊld] ['ɔrnəmənts] , [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [kloʊðz] ,

and	all	kinds	of	queer	old	ornaments	,	odds	and	ends	,	and	even	clothes	,
和	全部	种类	的	酷儿	老的	装饰品	,	赔率	和	结束	,	和	甚至	衣服	,

还有各种各样奇特的旧饰品、零碎物件，甚至还有衣服。

[stoʊd] [ə'weɪ] ['kerfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['wɔ:drəubz] ; [ɪn] [fækt] , [ɪ'nʌf] [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd]

stowed	away	carefully	among	the	venerable	wardrobes	;	in	fact	,	enough	unappreciated
已存放	离开	小心	之中	这	可敬	衣柜	;	在	事实	,	足够的	未被赏识

[brɪk] - - - ['bræk] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə; eɪ] [kə'lɛktɚz] [hed] .

bric	-	à	-	brac	to	turn	a	collector's	head	.
砖块	-	-	-	支架	到	转动	一个	收藏家的	头	.

它们被小心翼翼地藏在古老的衣柜里；事实上，这些不为人知的摆设足以让收藏家为之倾倒。

[ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] ['oʊpənd] [θru:] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [geɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] ,

The	pleasure	-	grounds	opened	through	a	rustic	gate	into	the	plantations	,
这	乐趣	-	理由	打开	通过	一个	乡村	门	进入	这	种植园	,

游乐场通过一扇古朴的大门通往种植园，

[wɪtʃ] ['skɜ:rtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'meɪn] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] .

which	skirted	the	whole	demesne	inside	a	high	wall	.
哪个	裙摆	这	所有的	领地	里面	一个	高的	墙	.

它环绕着整个庄园，四周筑有高墙。

[θru:] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ræn] [ə; eɪ] [wɔ:k] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] .

Through	the	plantations	ran	a	walk	just	wide	enough	for	two	.
通过	这	种植园	跑	一个	走	只是	宽的	足够的	为了	二	.

穿过种植园的是一条仅够两人通行的小路。

[ə; eɪ] [dens] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ʌndərˌwʊd] [geɪv] ['kʌvər] [tu:; tə] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['ræbəts] ,

A	dense	growth	of	underwood	gave	cover	to	thousands	of	rabbits	,
一个	稠密	生长	的	安德伍德	给予	覆盖	到	数千	的	兔子	,

茂密的灌木丛为成千上万只兔子提供了藏身之处。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [blu:] - ['belz] [ænd; ənd]

and	where	the	ground	was	visible	it	was	one	mass	of	blue	-	bells	and
和	在哪里	这	地面	曾是	可见的	它	曾是	一	大量的	的	蓝色的	-	铃铛	和

['prɪmrəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

primroses	in	the	season	.
报春花	在	这	季节	.

地面裸露的地方，正值花期，到处都是蓝铃花和报春花。

['oʊpənɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑ:rdn] ,

Opening	also	out	of	the	pleasure	-	grounds	was	a	large	old	-	fashioned	garden	,
开幕	还	出去	的	这	乐趣	-	理由	曾是	一个	大的	老的	-	造型	花园	,

['tʃi:fli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [fru:t] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

chiefly	devoted	to	fruit	and	vegetables	,
主要	奉献	到	水果	和	蔬菜	,

从游乐场向外延伸出一个大型的老式花园，主要种植水果和蔬菜。

[ðoʊ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['græv(ə)l] [wɔ:ks] [ðæt] [.intə'sektid] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:lflaʊər] ,

though	the	broad	gravel	walks	that	intersected	it	were	lined	with	wallflowers	,
尽管	这	广阔	碎石	散步	那	相交	它	是	衬里	和	壁花	,

[kɑ:'neɪʃənz] , ['lævəndər] , [ænd; ənd] ['hɑ:lihɑ:k] .

carnations	,	lavender	,	and	hollyhocks	.
康乃馨	,	薰衣草	,	和	蜀葵	.

尽管与之相交的宽阔碎石路两旁种满了紫罗兰、康乃馨、薰衣草和蜀葵。

[ɪts] [fɔ:r] [greɪ] [wɔ:lz] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] “ [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Its	four	gray	walls	did	not	look	down	upon	a	“	wealth	of	flowers	,
它是	四	灰色的	墙壁	做过	不是	看	向下	之上	一个	“	财富	的	花朵	,

它的四面灰色墙壁并没有俯瞰“繁花似锦”的景象。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 86]
〃 [页 -]

[第 86 页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['eksələnt] [fruːt] [triːz] ,
but they were covered with very excellent fruit trees ,
但 他们 是 涵盖 和 非常 出色的 水果 树木 ,

但那里长满了品质极佳的果树。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði] [best] [bedz] [ʌv; əv] [ə'spærəgəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] .
and they overlooked the best beds of asparagus within a radius of ten miles .
和 他们 被忽视的 这 最好的 床 的 芦笋 之内 一个 半径 的 十 英里 .

他们错过了方圆十英里内最好的芦笋田。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] .
WAITING FOR AN ANSWER .
等待 为了 一个 回答 .

等待回复。

['ælɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] - .
Alice had found all prepared for her reception at Monkswood .
爱丽丝 有 成立 全部 准备 为了 她 接待 在 - .

爱丽丝发现蒙克斯伍德已经为她的到来做好了一切准备。

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] [stɑːf] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [kʌld] [frʌm; frəm] - , [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l]
A moderate staff of servants , culled from Looton , was awaiting her arrival
一个 缓和 职员 的 仆人 , 已筛选 从 - , 曾是 等待中 她 到达
.
:
.

一批来自卢顿的适中仆人正在等待她的到来。

[ðeɪ] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [koʊld] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌlən] , ['welkəm] ; [æz; əz] [ðeɪ] [juː'nænɪməsli]
They accorded her a cold , not to say sullen , welcome ; as they unanimously
他们 同意 她 一个 寒冷的 , 不是 到 说 忧郁 , 欢迎 ; 作为 他们 一致
[bleɪmd] [hɜːr; hər] ,
blamed her ,
被指责 她 ,

他们冷淡地、甚至可以说是阴沉地欢迎她；他们一致指责她，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mæstɚz] ['sʌd(ə)n] [friːk] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] -
and her alone , for their master's sudden freak of shutting up Looton
和 她 独自的 , 为了 他们的 硕士学位 突然 怪物 的 关闭 向上 -
[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] .
and sailing for India .
和 帆船 为了 印度 .

只有她一个人，因为他们的主人突然心血来潮，让卢顿闭嘴，然后扬帆前往印度。

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌdɪsə'pruːvl] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [jʌŋ]

Their	attitude	of	dignified	disapproval	was	entirely	thrown	away	on	their	young
他们的	态度	的	凝重	不赞成	曾是	完全	抛掷	离开	在	他们的	年轻的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

他们原本彬彬有礼的不赞同态度，在对待年轻的女主人时完全荡然无存。

[huː] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self]

who	spent	most	of	her	time	out	of	doors	,	and	quickly	accustomed	herself
WHO	花费	最多	的	她	时间	出去	的	门	,	和	迅速地	习惯	她自己

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf]

to	a	life
到	一个	生活

她大部分时间都在户外活动，很快就适应了这种生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['sɑːlətuːd] .

of	complete	solitude	.
的	完全的	孤独	.

完全的孤独。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɔːg] ['tɔːri] , [ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] , ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

In	company	with	her	dog	Tory	,	a	fox	-	terrier	,	given	her	by	her	husband
在	公司	和	她	狗	保守党	,	一个	狐狸	-	梗犬	,	给定	她	经过	她	丈夫

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

before	she	was	married	,
前	她	曾是	已婚	,

她身边陪伴着她的是她的爱犬托里，一只狐狸犬，是她丈夫在她结婚前送给她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] ['aʊərz] ['roʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊndz] , [ænd; ənd] ,

she	would	spend	hours	roaming	through	the	garden	and	pleasure	-	grounds	,	and	,
她	会	花费	小时	漫游	通过	这	花园	和	乐趣	-	理由	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [wʊdz] .

above	all	,	the	woods	.
多于	全部	,	这	树林	.

她会花几个小时在花园、游乐场，尤其是树林里漫步。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðer; ðər][ˌærə'mætɪk]['paɪni] [smel] ,

They	had	a	special	attraction	for	her	—	she	liked	their	aromatic	piny	smell	,
他们	有	一个	特别的	景点	为了	她	—	她	喜欢	他们的	芳香	皮尼	闻	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːfləs] ,

and	they	were	leafless	,
和	他们	是	无叶	,

它们对她有着特殊的吸引力——她喜欢它们散发的松树香气，而且它们没有叶子。

[dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] ['drɪri] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [freɪm] [ʌv; əv]

deserted	,	and	dreary	,	and	seemed	exactly	to	match	her	own	frame	of
荒凉的	,	和	凄凉	,	和	似乎	确切地	到	匹配	她	自己的	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

荒凉、阴郁，似乎与她自己的心境完全吻合。

[hɪr] , [ɪn] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['saɪləns] , ['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg]

Here , in utter solitude and silence , only broken by the snapping of a twig

这里 , 在 说出 孤独 和 沉默 , 仅有的 破碎的 经过 这 啪啪 的 一个 枝条

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

beneath her feet ,

下面 她 脚 ,

在这里，一片彻底的孤独和寂静中，只有脚下树枝断裂的声音打破了这片宁静。

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf] ,

the flutter of a falling leaf ,

这 扑 的 一个 坠落 叶子 ,

落叶的沙沙声

[ɔːr][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʃɑːrp] [bɑːks] [ʌv; əv] ['tɔːri] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

or the short sharp barks of Tory in hot pursuit of a rabbit ,

或者 这 短的 锋利的 树皮 的 保守党 在 热的 追逐 的 一个 兔子 ,

或者像托里追逐兔子时发出的短促而尖锐的吠叫声，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

she could think without interruption .

她 可以 思考 没有 中断 .

她可以不受干扰地思考。

[tuː; tə] ['tɔːri] [ðiːz] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ɪ'lɪʒiəm] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz]

To Tory these woods were Elysium itself , and his most happy hunting - grounds

到 保守党 这些 树林 是 极乐世界 本身 , 和 他的 最多 快乐的 打猎 - 理由

.

:

.

对托里来说，这片树林就是人间仙境，是他最快乐的狩猎场。

[ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði]['ædʒ(ə)l] ['bʌni] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [iːtʃ] [deɪ]

Although always baffled by the agile bunny , he returned to the chase each day

虽然 总是 困惑 经过 这 敏捷 兔子 , 他 返回 到 这 追赶 每个 天

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ɪn'θuːziæzəm] .

with renewed enthusiasm .

和 更新 热情 .

尽管他总是对敏捷的兔子感到困惑，但他每天都满怀热情地重新投入追逐。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] , [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt]

As he sat , much out of breath , on his haunches directly in front

作为 他 卫星 , 很多 出去 的 气息 , 在 他的 臀部 直接地 在 正面

他气喘吁吁地蹲坐在正前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [lɔlɪŋ] , [ænd; ənd]

of his mistress , seated on a log , his eyes rolling , his tongue lolling , and

的 他的 情妇 , 坐着 在 一个 日志 , 他的 眼睛 滚动 , 他的 舌头 懒散 , 和

[hɪz; ɪz] [saɪdz] ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

his sides palpitating ,

他的 侧面 心悸 ,

他坐在圆木上，眼珠转动，舌头伸长，肋部抽搐，看着他的情妇。

[pər'hæps][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

perhaps he wondered in his own mind what could be the matter with her .

也许 他 想知道 在 他的 自己的 头脑 什么 可以 是 这 事情 和 她 .

或许他心里在想，她到底出了什么事。

[waɪ] [dɪd] [ðoʊz] [greɪt] [raʊnd] [drɑːps][roʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][goʊ] [splæʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]

Why	did	those	great	round	drops	roll	down	her	cheeks	and	go	splash	on	her
为什么	做过	那些	伟大的	圆形的	滴	卷	向下	她	脸颊	和	去	溅	在	她

['siːlskɪn] [koʊt][ænd; ənd] [smɔːl] [klɑːspt] [hændz] ?

sealskin	coat	and	small	clasped	hands	?
海豹皮	外套	和	小的	紧握	双手	?

为什么那些又大又圆的水珠会顺着她的脸颊滚落，溅到她的海豹皮大衣和紧握的小手上?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [hʌg] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] : “

Why	did	she	take	him	up	,	and	hug	him	,	and	kiss	him	,	and	say	:	“
为什么	做过	她	拿	他	向上	,	和	拥抱	他	,	和	吻	他	,	和	说	:	“

['tɔːri] ,

Tory	,
保守党	,

她为什么把他抱起来，拥抱他，亲吻他，然后说：“托里，

[noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ” ?

no	one	in	all	the	world	loves	me	as	well	as	you	do	”	?
不	一	在	全部	这	世界	爱	我	作为	出色地	作为	你	做	”	?

世界上没有人像你一样爱我?

[ɔːl'ðoʊ] ['ælɪs] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] ['dʒefri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] ['iːzi]

Although	Alice	had	spoken	to	Geoffrey	of	her	husband's	departure	with	easy
虽然	爱丽丝	有	说	到	杰弗里	的	她	丈夫的	离开	和	简单的

[ɪn'dɪfrəns] , [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] .

indifference	,	her	indifference	was	assumed	.
漠不关心	,	她	漠不关心	曾是	假定	.

尽管爱丽丝对杰弗里谈及丈夫的离开时表现得漠不关心，但人们还是认为她的漠不关心是理所当然的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kweɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , ['sɪknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

Her	heart	quailed	when	she	thought	of	India	,	sickness	,	and	the	field	of
她	心	畏缩	什么时候	她	想法	的	印度	,	疾病	,	和	这	场地	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

一想到印度、疾病和战场，她的心就不寒而栗。

[iːtʃ] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dednɪŋ] , ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜːr; hər] [griːf] .

Each	day	,	instead	of	deadening	,	only	intensified	her	grief	.
每个	天	,	反而	的	麻木	,	仅有的	加强	她	悲伤	.

每一天，她的悲伤不但没有减轻，反而加剧了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]

It	will	be	seen	that	her	feelings	towards	her	husband	had	undergone	a
它	将要	是	已见	那	她	情怀	向	她	丈夫	有	经历	一个

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,

revulsion	,
厌恶	,

可以看出，她对丈夫的感情已经发生了彻底的厌恶。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - [ə'rækjələr] ['seɪɪŋz] ,

and	since	she	had	been	out	of	the	hearing	of	Miss	Fane's	oracular	sayings	,
和	自从	她	有	到过	出去	的	这	听力	的	错过	-	神谕	谚语	,

由于她一直没听到费恩小姐那些神谕般的预言，

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] [hæd; həd]

her	opinion	of	his	misdeeds	had
她	观点	的	他的	不当行为	有

她对他的不当行为的看法是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[bɪ'kʌm] ['greɪtli] ['mɑːdɪfaɪd] .
become greatly modified .
变得 非常 修改的 .

发生巨大变化。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
If he was utterly innocent , as in her secret heart she began to believe ,
如果 他 曾是 完全地 清白的 , 作为 在 她 秘密 心 她 开始 到 相信 ,

如果他真的像她内心深处开始相信的那样，完全无辜，

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [feɪt] ?
what was to be her fate ?
什么 曾是 到 是 她 命运 ?

她的命运将会如何?

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,
Twice he had given her an opportunity to make amends ,
两次 他 有 给定 她 一个 机会 到 制作 修改 ,

他曾两次给她机会弥补过错，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [bræntʃ] .
and twice she had declined the olive branch .
和 两次 她 有 拒绝 这 橄榄 分支 .

她曾两次拒绝了这番示好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] .
She would never have another chance , that was very certain .
她 会 绝不 有 其他 机会 , 那 曾是 非常 肯定 .

她肯定不会再有第二次机会了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['drɪri] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [struːn] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] [liːvz]
As she looked down the dreary path before her , strewn with fallen leaves
作为 她 看起来 向下 这 凄凉 小路 前 她 , 散落的 和 倒下 树叶
[ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,
and branches ,
和 分支 ,

她望着眼前那条阴森的小路，路上散落着落叶和树枝，

[æt; ət][ðə; ði] [ber] , [gɔːnt] , [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] [triːz] [ˌɪntər'lest] [ˌoʊvər'hed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
at the bare , gaunt , gray and brown trees interlaced overhead , it was not
在 这 裸 , 瘦削 , 灰色的 和 棕色的 树木 交织 开销 , 它 曾是 不是
[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɑːspekt] ;
a cheerful prospect ;
一个 快乐 前景 ;

头顶上光秃秃的、瘦骨嶙峋的、灰褐色的树木交错在一起，这景象并不令人愉快；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['dɪzməl] ['vɪstə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] .
and yet a far more dismal vista presented itself to her mind's eye .
和 然而 一个 远的 更多的 惨淡 景色 呈现 本身 到 她 心灵的 眼睛 .

然而，在她脑海中却浮现出一幅更加凄凉的景象。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɑːlətəri] , [mə'nɑːtənəs] [laɪf][æt; ət] - ,
A long , solitary , monotonous life at Monkswood ,
一个 长的 , 孤 , 单调 生活 在 - ,

在蒙克斯伍德过着漫长、孤独、单调的生活，

[wer] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wʊd] [ə'laɪk] [feɪd] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnri'^retid] ; [hɜːr; hər]

where	youth	and	beauty	would	alike	fade	away	unnoticed	and	unregretted	;	her
在哪里	青年	和	美丽	会	同样	褪色	离开	未被察觉	和	毫不后悔	;	她

['hʌzbənd] [ɪm'plækəbl] ,

husband	implacable	,
丈夫	冷酷无情	,

青春与美貌都将悄然消逝，无人察觉，也无人惋惜；她的丈夫冷酷无情，

['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [prə'feʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]

following	with	ardour	his	beloved	profession	;	her	friends	indifferent	and
下列的	和	热情	他的	心爱	职业	;	她	朋友们	冷漠	和

[fər'getfl] ;

forgetful	;
健忘	;

他满怀热情地从事着自己热爱的职业；她的朋友们却漠不关心，健忘不已；

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

what	a	miserable	existence	seemed	to	be	in	store	for	her	!
什么	一个	悲惨的	存在	似乎	到	是	在	店铺	为了	她	!

她似乎注定要过上悲惨的生活!

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['hɔːti] [stɜːrn][mæn] , [huː] [hæd; həd]

Could	the	haughty	stern	man	,	who	had
可以	这	傲慢	船尾	男人	,	WHO	有

那个傲慢严厉的男人，他曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[soʊ] ['bɪtərli] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər][ɑːn] ['saʊθ'siː] [pɪr] , [ænd; ənd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld]

so	bitterly	upbraided	her	on	Southsea	Pier	,	and	bidden	her	such	a	cold
所以	苦涩地	责备	她	在	南海	码头	,	和	拜登	她	这样的	一个	寒冷的

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəs] [ˌfer'wel] ,

and	almost	contemptuous	farewell	,
和	几乎	轻蔑的	告别	,

在南海码头，他狠狠地斥责了她，并冷漠地、近乎轻蔑地向她道别。

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [huː] [hæd; həd] ['sɔːntəd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [θruː] [ðə; ði] [diːp]

have	been	the	bridegroom	who	had	sauntered	by	her	side	through	the	deep
有	到过	这	新郎	WHO	有	漫步	经过	她	边	通过	这	深的

[griːn] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fɔntinbləu] ?

green	glades	of	the	forest	of	Fontainebleau	?
绿色的	林间空地	的	这	森林	的	枫丹白露	?

他是不是那位曾漫步在枫丹白露森林翠绿林间的新郎?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	seemed	impossible	.
它	似乎	不可能的	.

这似乎是不可能的。

[wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːrnɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [oʊld] [triːz] — [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

What	delightful	mornings	they	had	spent	among	those	old	trees	—	she	with	her
什么	愉快	早晨	他们	有	花费	之中	那些	老的	树木	—	她	和	她

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他们曾在那些古树间度过多么美好的清晨啊——她埋头工作，

[hiː; hi] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ['tenisn] , [pʌntʃ] , - , [wət'evər] [keɪm]
he lying at her feet reading aloud Tennyson , Punch , Galignani , whatever came
他 说谎 在 她 脚 阅读 大声 丁尼生 , 冲床 , - , 任何 来了
[fɜːrst] ;
first ;
第一的 ;

他躺在她脚边，大声朗读丁尼生、潘趣、加利尼亚尼的作品，不管是她最早读到的那些；

[wʌt] ['ræmbəlz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'mʌŋ] [frentʃ] ['fɑːrmz][ænd; ənd] [fiːldz] , [eks'tʃeindʒiŋ] [teɪsts] ,
what rambles they had taken among French farms and fields , exchanging tastes ,
什么 漫谈 他们 有 已采取 之中 法语 农场 和 字段 , 交换 口味 ,
[ə'pɪnjənz] , ['kɔnfidənsiz] ;
opinions , confidences ;
意见 , 秘密 ;

他们曾在法国的农场和田野间漫步，交流口味、观点和秘密；

[wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['draɪvz] [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
what delightful drives and excursions they had made in the neighbourhood ,
什么 愉快 驱动 和 短途旅行 他们 有 制成 在 这 邻里 ,
[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
exploring the country in every direction ,
探索 这 国家 在 每一个 方向 ,

他们在附近进行了多么令人愉快的驾车和短途旅行啊，几乎探索了整个国家的各个方向！

['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd]
losing their way , stopping to dine at little out - of - the - way villages , and
输 他们的 方式 , 停止 到 用餐 在 小的 出去 - 的 - 这 - 方式 村庄 , 和
['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'mjuːzɪŋ] [əd'ventʃəz] .
meeting with numerous amusing adventures .
会议 和 很多的 有趣 冒险 .

他们迷路了，在偏僻的小村庄停下来吃饭，并经历了许多有趣的冒险。

[ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [trɪp] [θruː] ['nɔːrməndi] , [ænd; ənd] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]
Then there had been that short trip through Normandy , and home by the
然后 那里 有 到过 那 短的 旅行 通过 诺曼底 , 和 家 经过 这
['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] ;
Channel Islands ;
渠道 岛屿 ;

然后，他们进行了一次短暂的诺曼底之旅，然后经由海峡群岛返回家中；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʃiː; ʃi]
and what a welcome she
和 什么 一个 欢迎 她

她受到了多么热烈的欢迎啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət] - !
had received at Looton !
有 已收到 在 - !

在卢顿收到了！

— [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ['testifaid] [ðer; ðər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ɪts]['mæstər][baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv]
— rich and poor testified their regard for its master by the reception they gave
— 富有的 和 贫穷的 作证 他们的 看待 为了 它是 掌握 经过 这 接待 他们 给予
[hɪz; ɪz] [braɪd] .
his bride .
他的 新娘 .

——无论贫富，都以热情款待他的新娘来表达对主人的敬意。

[haʊ] [praʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [æz; əz] , [drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

How	proud	he	had	seemed	of	her	in	those	days	,	as	,	dressed	in	one	of
如何	自豪的	他	有	似乎	的	她	在	那些	天	,	作为	,	穿着	在	一	的

['wɝːθs] [gaʊnz] ,

Worth's	gowns	,
价值	礼服	,

那时他似乎为她感到多么骄傲啊，她穿着沃斯设计的一件礼服。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɪn]['pærɪs] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs]

which	he	had	helped	to	choose	in	Paris	,	he	led	her	up	to	the	Duchess
哪个	他	有	帮助	到	选择	在	巴黎	,	他	引领	她	向上	到	这	公爵夫人

[ʌv; əv]['doʊvər] ,

of	Dover	,
的	多佛	,

他曾帮助她在巴黎挑选了那位女士，并带她去见了多佛尔公爵夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnər] — [ðə; ði] ['veri] [læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] .

who	was	giving	a	ball	in	their	honour	—	the	very	last	she	had	been	at	.
WHO	曾是	给予	一个	球	在	他们的	荣誉	—	这	非常	最后的	她	有	到过	在	.

当时正在为他们举办舞会——那是她最后一次参加的舞会。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] ['redʒinəld] ['nevər] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌns] ,

How	she	had	enjoyed	it	too	,	although	Reginald	never	danced	with	her	once	,
如何	她	有	享受	它	也	,	虽然	雷金纳德	绝不	跳舞	和	她	一次	,

['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

telling	her	,
讲述	她	,

她也很享受跳舞的过程，尽管雷金纳德一次也没有和她跳过舞，她告诉她：

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] ,

when	she	remonstrated	with	him	as	they	went	home	in	the	brougham	,
什么时候	她	抗议	和	他	作为	他们	去	家	在	这	布鲁厄姆	,

当他们乘坐马车回家时，她和他发生了争执。

“ [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ['dænsɪŋ] [tə'geðər] ,

“	That	he	did	not	approve	of	bride	and	bridegroom	dancing	together	,
“	那	他	做过	不是	批准	的	新娘	和	新郎	跳舞	一起	,

“他不赞成新郎新娘一起跳舞，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['kʌmpəni] ,

as	they	had	quite	enough	of	each	other's	company	,
作为	他们	有	相当	足够的	的	每个	其他的	公司	,

因为他们已经厌倦了彼此的陪伴。

[ænd; ənd] [maɪt] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

and	might	spare	a	few	hours	to	the	claims	of	society	;
和	可能	空闲的	一个	很少	小时	到	这	索赔	的	社会	;

或许会抽出几个小时来回应社会诉求；

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɔːl][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

”	and	he	had	cut	short	all	her	arguments	with	a	kiss	.
”	和	他	有	切	短的	全部	她	论点	和	一个	吻	.

他用一个吻打断了她所有的争辩。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['dʒefri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] :

She	remembered	saying	to	him	the	day	that	Geoffrey	had	been	expected	:
她	记得	说	到	他	这	天	那	杰弗里	有	到过	预期的	:

她记得在杰弗里预计到来的那天，她曾对他说：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] ['oʊvər]

“	I	suppose	we	may	consider	our	honeymoon	over
“	我	认为	我们	可能	考虑	我们的	蜜月	超过

我想我们可以认为我们的蜜月已经结束了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[naʊ] ? ”
now ? ”
现在 ? ”

现在？ ”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][hoʊp]['aʊərz] [wɪl] [læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
“ No , ” he had replied , “ I hope ours will last as long as we live ,
“ 不 , ” 他 有 回复 , “ 我 希望 我们的 将要 最后的 作为 长的 作为 我们 居住 ,

“不，”他回答说，“我希望我们的婚姻能和我们一样长久。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ,
and that , no matter what happens ,
和 那 , 不 事情 什么 发生 ,

而且，无论发生什么，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [les] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
we shall never love each other less than we do at present .
我们 将 绝不 爱 每个 其他 较少的 比 我们 做 在 展示 .

我们之间的爱永远不会比现在减少。

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
I can answer for myself , at any rate , ” he had said emphatically .
我 能 回答 为了 我 , 在 任何 速度 , ” 他 有 说 强调地 .

“至少我可以为自己作证，”他斩钉截铁地说。

[ræʃ] ['prɑːmɪs] !
Rash promise !
皮疹 承诺 !

仓促的承诺！

[θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] !
Three months of unutterable happiness , and all was over !
三 几个月 的 难以言喻 幸福 , 和 全部 曾是 超过 !

三个月无比幸福的日子，就这样结束了！

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
That he had loved was certain .
那 他 有 喜爱 曾是 肯定 .

他曾爱过，这一点毋庸置疑。

['nevər] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['lʌvər] ; [jet] [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Never a very demonstrative lover ; yet a look , a word ,
绝不 一个 非常 示范性的 情人 ; 然而 一个 看 , 一个 单词 ,

他从不善于表达爱意；然而一个眼神，一句话，

[ə; eɪ] [kə'res] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ten] [taɪmz] [mɔːr] ['preʃəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['rerəti] ,
a caress from him were ten times more precious from their rarity ,
一个 抚摸 从 他 是 十 时代 更多的 宝贵的 从 他们的 稀有性 ,

他的每一次爱抚都因其稀有而显得格外珍贵。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] , ['ɔːlmoʊst] ['revərənt] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and because they bore the stamp of a tender , almost reverent affection ,
和 因为 他们 钻孔 这 邮票 的 一个 投标 , 几乎 虔诚的 感情 ,

因为它们都带有温柔、近乎虔诚的爱意，

[ðæn; ðən] [ɪf] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv] [mɔːr] ['ʃæloʊ] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

than	if	another	man	of	more	shallow	feelings	had	overwhelmed	her	with
比	如果	其他	男人	的	更多的	浅的	情怀	有	不堪重负	她	和

[pər'petʃuəl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

perpetual	adoration	.
永久	崇拜	.

如果换成一个感情肤浅的男人用永无止境的爱慕来征服她，那结果肯定不会好得多。

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃənz] ,

Such	thoughts	as	these	,	and	such	happy	recollections	,
这样的	想法	作为	这些	,	和	这样的	快乐的	回忆	,

诸如此类的想法，以及诸如此类的美好回忆，

['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['trebli] ['peɪnf(ə)l] .

only	made	the	contrast	between	past	and	present	trebly	painful	.
仅有的	制成	这	对比	之间	过去的	和	展示	三重奏	痛苦	.

只会让过去与现在的对比更加痛苦。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['ælɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] .

Day	by	day	,	Alice	became	more	miserably	unhappy	.
天	经过	天	,	爱丽丝	成为	更多的	惨痛地	不开心	.

爱丽丝一天比一天更加痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [taɪm] ['eɪmləsli] ['wɑːndərɪŋ]

She	spent	her	time	aimlessly	wandering
她	花费	她	时间	漫无目的地	漫游

她终日漫无目的地游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ]['tɔːri] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

about	the	woods	or	sitting	indoors	before	the	fire	,	with	Tory	on	her	lap	,
关于	这	树林	或者	坐着	室内	前	这	火	,	和	保守党	在	她	膝	,

无论是在树林里，还是坐在室内的壁炉前，托里都坐在她的腿上。

['tɔːkɪŋ] [hæf][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .

talking	half	to	him	and	half	to	herself	.
说	一半	到	他	和	一半	到	她自己	.

一半是在跟他说话，一半是在自言自语。

[sə'saɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['fæməli] ,

Society	she	had	none	:	with	the	exception	of	the	clergyman's	family	,
社会	她	有	没有任何	:	和	这	例外	的	这	神职人员的	家庭	,

她没有任何社交圈：除了牧师一家之外，

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [held] [kəm'pliːtli] [ə'luːf] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

the	neighbours	and	county	held	completely	aloof	,	and	left	her	entirely	to
这	邻居	和	县	握住	完全地	超然	,	和	左边	她	完全	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

her	own	devices	.
她	自己的	设备	.

邻居和县里的人都对她漠不关心，完全放任她自生自灭。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [sɜːr] ['redʒinəld] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] , [ðæt] - [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .

They	knew	that	Sir	Reginald	had	gone	abroad	,	that	Looton	was	shut	up	.
他们	知道	那	先生	雷金纳德	有	已消失	国外	,	那	-	曾是	关闭	向上	.

他们知道雷金纳德爵士已经出国了，卢顿被关了起来。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , ” [ðeɪ] [sed] ,
“ There is something very mysterious about the whole thing , ” they said ,
“ 那里 是 某物 非常 神秘 关于 这 所有的 事物 , ” 他们 说 ,

“整件事都非常神秘，”他们说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['leɪdi] ['fɛəfæks] .
“ and we will not be in a hurry to call on Lady Fairfax .
“ 和 我们 将要 不是 是 在 一个 匆忙 到 称呼 在 女士 费尔法克斯 .

“我们不会急于去拜访费尔法克斯夫人。”

” ['kɑːnsɪkwentli] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
” Consequently Lady Fairfax was left entirely to herself .
” 最后 女士 费尔法克斯 曾是 左边 完全 到 她自己 .

因此，费尔法克斯夫人完全被孤立了。

[æt; ət][læst] ['ælɪs] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
At last Alice made up her mind to write to her husband .
在 最后的 爱丽丝 制成 向上 她 头脑 到 写 到 她 丈夫 .

爱丽丝最终下定决心给丈夫写信。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [fɔːls] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ;
She could no longer believe in that false marriage certificate ;
她 可以 不 更长 相信 在 那 错误的 婚姻 证书 ;

她再也无法相信那张伪造的结婚证了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .
it was all a wicked lie from first to last .
它 曾是 全部 一个 邪恶 说谎 从 第一的 到 最后的 .

从头到尾，这都是一个彻头彻尾的谎言。

[oʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [bɪ'fɔːr] !
Oh that she had thought so before !
哦 那 她 有 想法 所以 前 !

哦，她要是早想到就好了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪs] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .
She had determined to abase herself before him and entreat his pardon .
她 有 决定 到 底层 她自己 前 他 和 恳求 他的 赦免 .

她决心在他面前卑躬屈膝，恳求他的原谅。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz]
These feelings
这些 情怀

这些感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][wʌn] [dɪm] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
came to a climax one dim spring afternoon , and , hastily glancing at the
来了 到 一个 高潮 一 暗淡 春天 下午 , 和 , 草草 瞥了一眼 在 这
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

在一个光线昏暗的春日午后，事情达到了高潮。他匆匆瞥了一眼报纸，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][meɪl] - [deɪ] .
she saw that it was mail - day .
她 锯 那 它 曾是 邮件 - 天 .

她发现今天是邮件寄送日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [poʊst][taɪm] ,

She	**had**	**just**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**post**	**time**	**,**
她	有	只是	一半	一个	小时	前	邮政	时间	,

距离发帖时间只剩半小时了，

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdlɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]['truːlɪ] ['penɪtənt] [ænd; ənd]

and	**so**	**she**	**hurriedly**	**sat**	**down**	**and**	**wrote**	**a**	**short**	**but**	**truly**	**penitent**	**and**
和	所以	她	匆匆	卫星	向下	和	写道	一个	短的	但	真的	忏悔者	和

['lʌvɪŋ] ['letər] [tuː; tə][sɜːr]['redʒɪnəld] ([ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['æftərwərdz] [biː; bi] [dɪs'kləʊzd]) .

loving	**letter**	**to**	**Sir**	**Reginald**	**(**	**the**	**fate**	**of**	**which**	**will**	**afterwards**	**be**	**disclosed**	**)**	**.**
爱	信	到	先生	雷金纳德	(	这	命运	的	哪个	将要	然后	是	披露	)	.

于是她匆匆坐下，给雷金纳德爵士写了一封简短但充满忏悔和爱意的信（这封信的命运将在以后揭晓）。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['peɪpər] [maɪt] [meɪk] , ” [ʃiː; ʃi]

“	**What**	**a**	**change**	**in**	**her**	**life**	**that**	**single**	**sheet**	**of**	**foreign**	**paper**	**might**	**make**	**,**	**”**	**she**
“	什么	一个	改变	在	她	生活	那	单身的	床单	的	外国的	纸	可能	制作	,	”	她

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

“这张外国纸如果用在她身上，会给她的人生带来多么大的改变啊！”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

as	**she**	**kissed**	**it**	**and**	**folded**	**it**	**,**
作为	她	亲吻	它	和	折叠	它	,

她亲吻了一下，然后把它叠好。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vaɪəlɪts] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	**enclosed**	**in**	**it**	**two**	**or**	**three**	**violets**	**taken**	**from**	**a**	**little**	**bunch**	**in**	**front**	**of**
和	内	在	它	二	或者	三	紫罗兰	已采取	从	一个	小的	束	在	正面	的

[hɜːr; hər] [dres] .

her	**dress**	**.**
她	裙子	.

里面还装着两三朵从她裙子前面一小束紫罗兰里摘下来的花。

[er] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [loʊd] [siːmd] ['lɪftɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər][maɪnd] .

Ere	**the**	**letter**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**house**	**a**	**load**	**seemed**	**lifted**	**off**	**her**	**mind**	**.**
埃雷	这	信	有	已消失	出去	的	这	房子	一个	加载	似乎	抬起	离开	她	头脑	.

信件还没寄出，她就感觉如释重负。

[ɪn] [eɪt] [wiːks] [æt; ət][moʊst][ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [kʌm] [bæk] ;

In	**eight**	**weeks**	**at**	**most**	**the**	**answer**	**would**	**come**	**back**	**;**
在	八	周	在	最多	这	回答	会	来	后退	;

最多八周内就会有结果；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekən] [ʌp]

and	**the**	**foolish**	**girl**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**and**	**began**	**to**	**reckon**	**up**
和	这	愚蠢	女孩	卫星	向下	在	这	炉	-	小地毯	和	开始	到	估计	向上

[ðə; ði] [deɪz] !

the	**days**	**!**
这	天	!

于是，这个愚蠢的女孩坐在壁炉地毯上，开始计算日子！

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [hɪm'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['tɔːri] ,

“	**He**	**will**	**come**	**back**	**himself**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**to**	**Tory**	**,**
“	他	将要	来	后退	他自己	,	”	她	低声说道	到	保守党	,

“他会自己回来的，”她低声对托里说。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sə'geʃəsli] .

as	**he**	**laid**	**his**	**head**	**on**	**her**	**arm**	**and**	**blinked**	**his**	**eyes**	**sagaciously**	**.**
作为	他	铺设	他的	头	在	她	手臂	和	眨眼	他的	眼睛	睿智地	.

他将头靠在她的手臂上，睿智地眨了眨眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['tɔːri] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !
" **And** **how** **glad** **we** **shall** **be** **to** **see** **him** **,** **Tory** **,** **you** **and** **I** **!**
" 和 如何 高兴的 我们 将 是 到 看 他 ，保守党， 你 和 我 ！

“托里，你和我，我们多么高兴能见到他啊！”

[hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [skoʊld][ˌem 'iː] .
He **will** **sit** **between** **us** **here** **,** **at** **the** **fire** **,** **and** **he** **will** **scold** **me** **.**
他 将要 坐 之间 我们 这里 ， 在 这 火 ， 和 他 将要 骂 我 .

他会坐在我们中间，在火堆旁，责骂我。

[hiː; hi] [wɪl] ['lektʃər] [ˌem 'iː] ['dredfəli] , ['tɔːri] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
He **will** **lecture** **me** **dreadfully** **,** **Tory** **,** **but** **he** **is** **sure** **to** **be** **very** **pleased** **with**
他 将要 演讲 我 极其糟糕 ，保守党， 但 他 是 当然 到 是 非常 高兴 和
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

托里，他肯定会狠狠地训斥我一顿，但他肯定会对你非常满意。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ,
I **will** **tell** **him** **what** **a** **good** **boy** **you** **have** **been** **,**
我 将要 告诉 他 什么 一个 好的 男生 你 有 到过 ，

我会告诉他你是个多么乖的孩子。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .
and **how** **you** **have** **kept** **me** **company** **.**
和 如何 你 有 保留 我 公司 .

以及你一直陪伴着我。

" [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] .
" **In** **vain** **she** **watched** **and** **waited** **for** **an** **answer** **to** **her** **letter** **.**
" 在 徒劳 她 观看 和 等待 为了 一个 回答 到 她 信 .

她徒劳地等待着信件的回信。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [wet] [ɔːr][draɪ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['tɔːri] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ævənuː] - [geɪts] ,
Every **morning** **,** **wet** **or** **dry** **,** **accompanied** **by** **Tory** **,** **she** **walked** **to** **the** **avenue** **-** **gates** **,**
每一个 早晨 ， 湿的 或者 干燥 ， 伴随 经过 保守党， 她 步行 到 这 大街 - 大门 ，

每天早晨，无论晴雨，她都会在托里的陪伴下走到大道大门。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][poʊst] - [bæg] .
and **herself** **received** **the** **post** **-** **bag** **.**
和 她自己 已收到 这 邮政 - 包 .

她本人收到了邮袋。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪlz] ['brindizi] ,
How **she** **looked** **out** **for** **the** **arrivals** **of** **the** **mails** **viâ** **Brindisi** **,**
如何 她 看起来 出去 为了 这 到达 的 这 邮件 通过 布林迪西 ，

她如何留意经由布林迪西送来的邮件?

[ænd; ənd] ['rekənd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [tɪl] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] ['letər] [kʊd; kəd] [kʌm]
and **reckoned** **up** **the** **days** **and** **hours** **till** **her** **much** **-** **desired** **letter** **could** **come**
和 估计 向上 这 天 和 小时 直到 她 很多 - 想要的 信 可以 来
!
!
!

她开始计算着期盼已久的信件到来的日子和时间!

[wen] [ðə; ði] [əˈlɔtid] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] , [hoʊp] ,

When	the	allotted	two	months	had	elapsed	,	and	it	did	not	appear	,	hope	,
什么时候	这	分配	二	几个月	有	过去	,	和	它	做过	不是	出现	,	希望	,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪlənt] ,

instead	of	being	silent	,
反而	的	存在	沉默的	,

当两个月的期限过去，希望仍未出现时，我并没有保持沉默，而是燃起了希望。

[toʊld][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈflætərɪŋ] [teɪl] .

told	a	still	more	flattering	tale	.
讲述	一个	仍然	更多的	奉承	故事	.

又讲了一个更加讨人喜欢的故事。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪmˈself] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [ˈeni] [deɪ] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .

“	He	is	coming	himself	;	he	may	be	here	any	day	,	”	it	said	.
“	他	是	未来	他自己	;	他	可能	是	这里	任何	天	,	”	它	说	.

“他本人会来；他随时都可能到这里，”声明中写道。

[fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wiːks] , [ˈælɪs] [dɪˈluːdɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

For	days	,	and	even	weeks	,	Alice	deluded	herself	with	this
为了	天	,	和	甚至	周	,	爱丽丝	妄想	她自己	和	这

连续数日，甚至数周，爱丽丝都用这种想法欺骗自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[aɪˈdiːə] .

idea	.
主意	.

主意。

[ə; eɪ] [step] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd] [flʌʃ] [ˈkrɪmz(ə)n] .

A	step	,	the	sudden	opening	of	a	door	,	made	her	start	and	flush	crimson	.
一个	步	,	这	突然	开幕	的	一个	门	,	制成	她	开始	和	冲洗	赤红	.

一声脚步声，或是门突然打开，吓了她一跳，让她脸颊绯红。

[bʌt; bət] [taɪm] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [ˈletər] ;

But	time	went	on	,	her	boy	was	born	,	and	still	no	letter	;
但	时间	去	在	,	她	男生	曾是	出生	,	和	仍然	不	信	;

但时间过去了，她的儿子出生了，却仍然没有收到信；

[soʊ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈhɑrdnd] [wʌns] [mɔːr] .

so	her	heart	hardened	once	more	.
所以	她	心	硬化	一次	更多的	.

于是，她的心再次变得冷硬起来。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [slaitid] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] ,

Not	only	was	she	herself	slighted	and	despised	,
不是	仅有的	曾是	她	她自己	轻视	和	被鄙视的	,

她不仅自己受到轻视和鄙视，

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈaʊtreɪdʒd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] [ˈsensətɪv] [pɔɪnt] , [hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz]

but	what	outraged	her	feelings	in	their	most	sensitive	point	,	her	child	was
但	什么	义愤填膺	她	情怀	在	他们的	最多	敏感的	观点	,	她	孩子	曾是

[ɪgˈnɔːrd] .

ignored	.
忽略	.

但最令她痛心疾首的是，她的孩子被忽视了。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ˌem ˈiː]['iːv(ə)n] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [laɪn] ; [hiː; hi][ɪz] ['bɑːrbərəs] , ['kruːəl] , [ʌn'nætʃrəl] ,
“ He might have sent me even one little line ; he is barbarous , cruel , unnatural ,
“ 他 可能 有 发送 我 甚至 一 小的 线 ; 他 是 野蛮 , 残忍的 , 不自然 ,

“他或许会给我发哪怕一小段信息；他野蛮、残忍、不人道，

” [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtər] [rɪ'flekʃnz] .
” were some of her bitter reflections .
” 是 一些 的 她 苦的 反思 .

这是她一些痛苦的反思。

[mɪs] ['sɑːvɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] , ['sensəb(ə)l] , ['eldərli] ['leɪdi] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ,
Miss Saville , a good - tempered , sensible , elderly lady , very fond of her niece ,
错过 萨维尔 , 一个 好的 - 淬火 , 明智的 , 老年 女士 , 非常 喜爱 的 她 侄女 ,
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ,
had come to Monkswood ,
有 来 到 - ,

萨维尔小姐是一位性情温和、通情达理的老太太，她非常疼爱自己的侄女，来到了蒙克斯伍德。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [reɪʒiːm] [kə'menst] ; [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tʌtʃt] [miːlz] , [noʊ] [mɔːr]
and with her a new régime commenced ; no more untouched meals , no more
和 和 她 一个 新的 政权 开始 ; 不 更多的 未受触碰 餐 , 不 更多的
“ [məʊpɪŋ] ,
“ moping ,
” 忧郁 ,

于是，她的生活方式发生了改变；不再有剩饭剩饭，也不再“闷闷不乐”。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'mɪtɪd] .
” as she called it , permitted .
” 作为 她 称为 它 , 允许 .

正如她所说，这是允许的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd][hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə] [ɪn'groʊs] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
But now that Alice had her baby to engross her mind ,
但 现在 那 爱丽丝 有 她 婴儿 到 独占 她 头脑 ,

但现在爱丽丝有了孩子，她的全部心思都放在了照顾孩子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
she was not so much inclined to live in the past as in the present .
她 曾是 不是 所以 很多 倾斜 到 居住 在 这 过去的 作为 在 这 展示 .

她不太喜欢活在过去，更喜欢活在当下。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]
When she did think of her husband , it was with an indescribable
什么时候 她 做过 思考 的 她 丈夫 , 它 曾是 和 一个 无法形容

每当她想起丈夫，心中都涌起一种难以言喻的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
mixture of remorse , indignation , and regret .
混合物 的 悔恨 , 愤慨 , 和 后悔 .

懊悔、愤慨和遗憾交织在一起。

[ðə; ði] “ [kən'feʃnz] ” [frʌm; frəm] - [wɜːr; wər]['duːli] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ænd; ənd]
The “ confessions ” from Cheetapore were duly forwarded to Alice , and
这 “ 忏悔 ” 从 - 是 正式地 转发 到 爱丽丝 , 和
[wɜːr; wər] ['seɪfli] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [keɪs] ;
were safely locked up in her dressing - case ;
是 安全 已锁定 向上 在 她 敷料 - 案件 ;

来自奇塔普尔的“供词”已按规定转交给爱丽丝，并被妥善地锁在她的梳妆箱里；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [deɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ædʒekt][ə'pɑːlədʒi]

but	as	he	had	not	deigned	to	take	any	notice	of	her	abject	apology
但	作为	他	有	不是	设计	到	拿	任何	注意	的	她	卑贱	道歉

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌp] ,

before	the	matter	had	been	cleared	up	,
前	这	事情	有	到过	已清除	向上	,

但在事情澄清之前，他根本不屑理会她卑躬屈膝的道歉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə'piːl] ,

it	was	unnecessary	to	trouble	him	with	another	appeal	,
它	曾是	不必要	到	麻烦	他	和	其他	上诉	,

没有必要再给他提起上诉了。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'beɪsmənt] , [wɪtʃ]

even	supposing	her	own	pride	would	have	permitted	a	second	abasement	,	which
甚至	假如	她	自己的	自豪	会	有	允许	一个	第二	羞辱	,	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] .

it	would	not	.
它	会	不是	.

即使假设她自己的骄傲允许她再次遭受羞辱（但这是不可能的）。

[wen] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

When	not	occupied	in	the	nursery	,
什么时候	不是	占领	在	这	苗圃	,

当托儿所里无人照看时，

['ælɪs] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

Alice	spent	a	good	deal	of	time	in	taking	long	rides	in	the	neighbourhood	.
爱丽丝	花费	一个	好的	交易	的	时间	在	采取	长的	骑行	在	这	邻里	.

爱丽丝经常花很多时间在附近兜风。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtn] , [ðə; ði][oʊld]['fæməli] [gruːm] , [ʃiː; ʃi] ['skauəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz]

In	company	with	Martin	,	the	old	family	groom	,	she	scoured	the	country	for	miles
在	公司	和	马丁	,	这	老的	家庭	新郎	,	她	彻底清洗	这	国家	为了	英里

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

far	and	near	,
远的	和	靠近	,

她与家里的老马夫马丁一起，走遍了全国各地，从远到近，搜寻了无数地方。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

very	much	to	her	own	enjoyment	and	greatly	to	the	indignation	of	the
非常	很多	到	她	自己的	享受	和	非常	到	这	愤慨	的	这

[sə'raʊndɪŋ] [ɪ'liːt] ,

surrounding	élite	,
周围	精英	,

这令她自己非常开心，却令周围的精英阶层极为愤慨。

[huː] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sent] [tuː; tə] - [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]

who	had	no	idea	that	a	young	woman	sent	to	Monkswood	by	her	husband	in
WHO	有	不	主意	那	一个	年轻的	女士	发送	到	-	经过	她	丈夫	在

[ðə; ði] ['diːpəst] [dɪs'greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

the	deepest	disgrace	should	be	permitted	so	much	relaxation	and	amusement	.
这	最深处	耻辱	应该	是	允许	所以	很多	松弛	和	娱乐	.

谁也没想到，一个被丈夫羞辱地送到蒙克斯伍德的年轻女子，竟然能享受到如此多的放松和娱乐。

[hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

Her	horses	were
她	马匹	是

她的马是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[fɜːrst] - [reɪt] , [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [ʌndɪ'naɪəbl] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæf] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər]
first - rate , her riding undeniable , and once in the saddle she half forgot her
第一的 - 速度 , 她 骑术 无可否认 , 和 一次 在 这 鞍 她 一半 忘了 她
['trʌblz] ,
troubles ,
麻烦 ,

她的骑术一流，无可挑剔，一旦骑上马鞍，她就几乎忘记了烦恼。

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] .
and seemed more like herself once more .
和 似乎 更多的 喜欢 她自己 一次 更多的 .

她似乎又找回了自己。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [koʊld] [hɑːrd] [ster] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti]
The perfect equanimity with which she met the cold hard stare of the county
这 完美的 平静 和 哪个 她 遇见 这 寒冷的 难的 盯 的 这 县
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

她以完美的镇定面对县里人冷酷的目光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] ['θɜːroʊbred] ,
and the inimitable grace with which she managed her thoroughbred ,
和 这 无比 优雅 和 哪个 她 管理 她 纯种马 ,

她驾驭纯种马时展现出的优雅风度令人叹为观止。

[meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] — [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪ'speʃəli] — [mɔːr] ['wɪkɪdli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
made them feel — the ladies especially — more wickedly disposed towards her
制成 他们 感觉 — 这 女士们 尤其 — 更多的 邪恶地 处置 向 她
[ðæn; ðən] ['evər] .
than ever .
比 曾经 .

这让她们——尤其是女士们——对她比以往任何时候都更加反感。

[ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [pʊr]
The whisper of scandal was busy with her name in a way that she , poor
这 耳语 的 丑闻 曾是 忙碌的 和 她 姓名 在 一个 方式 那 她 , 贫穷的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

丑闻的低语围绕着她的名字，可怜的她，

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ;
had little idea of ;
有 小的 主意 的 ;

对此几乎一无所知；

[ænd; ənd] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['æbsənt]
and stories were circulated that would have made her absent
和 故事 是 流通 那 会 有 制成 她 缺席的
['hʌzbəndz] [blʌd] [bɔɪl] [hæd; həd] [hiː; hi] ['oʊnli] [noʊn] .
husband's blood boil had he only known .
丈夫的 血 熬 有 他 仅有的 已知 .

流传开来的故事，如果她那远在他乡的丈夫知道了，一定会怒不可遏。

[ðə; ði] [ək'septɪd] ['ledʒənd][wʌz; wəz] , “ [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The **accepted** **legend** **was** **,** **“** **that** **she** **had** **been** **on** **the** **point** **of** **eloping** **with**
这 公认 传奇 曾是 , “ 那 她 有 到过 在 这 观点 的 私奔 和
[hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,
her **cousin** **,**
她 表哥 ,

广为流传的说法是，“她当时正准备和她的表兄私奔”，

['mɪstər] . ['sɑ:vɪl] , ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['tempərerɪ] ['æbsəns] ;
Mr **.** **Saville** **,** **during** **her** **husband's** **temporary** **absence** **;**
先生 . 萨维尔 , 期间 她 丈夫的 暂时的 缺席 ;

萨维尔先生，在她丈夫暂时外出期间；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rtʃənətlɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['frʌstreɪt] [ðer; ðər][plænz] , [ænd; ənd] ,
that **he** **had** **fortunately** **returned** **just** **in** **time** **to** **frustrate** **their** **plans** **,** **and** **,**
那 他 有 幸运的是 返回 只是 在 时间 到 阻挠 他们的 计划 , 和 ,

幸好他及时赶到，挫败了他们的计划，而且

[tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [ænd; ənd]
to **save** **a** **public** **ésclandre** **and**
到 节省 一个 民众 - 和

为了拯救一个公共的 ésclandre 和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] ['fɛəfæks] [gʊd] [neɪm] , [hæd; həd] ['religeitid] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rɪŋ] [waɪf] [tu:; tə] - ,
the **Fairfax** **good** **name** **,** **had** **relegated** **his** **erring** **wife** **to** **Monkswood** **,**
这 费尔法克斯 好的 姓名 , 有 降级 他的 犯错 妻子 到 - ,

费尔法克斯的名声使他那犯错的妻子流落到了蒙克斯伍德。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:st] . ”
and **had** **himself** **volunteered** **for** **the** **East** **.** **”**
和 有 他自己 自愿 为了 这 东方 . ”

他自愿前往东部作战。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪvɔ'seɪ] .
“ **But** **she** **is** **all** **the** **same** **as** **a** **divorcée** **.**
“ 但 她 是 全部 这 相同的 作为 一个 离异人士 .

“但她和离异妇女没什么两样。”

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər] , ” [hɜ:r; hər][kaɪnd] ['neɪbərz] ['wɪspəd] ['oʊvər][ðer; ðər] [faɪv]
He **has** **left** **her** **for** **ever** **,** **”** **her** **kind** **neighbours** **whispered** **over** **their** **five**
他 有 左边 她 为了 曾经 , ” 她 种类 邻居 低声说道 超过 他们的 五
- [ə'klɔk, əu-] [ti:] ;
- **o'clock** **tea** **;**
- 点钟 茶 ;

“他永远地离开了她，”她善良的邻居们在下午五点喝茶时低声说道；

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔləreitid] [ɪn] - [sə'saɪəti] .
“ **and** **she** **is** **not** **to** **be** **tolerated** **in** **Steepshire** **society** **.**
“ 和 她 是 不是 到 是 容忍 在 - 社会 .

“斯蒂普郡的社会是不能容忍她的。”

” [ðə; ði] [meɪhju:z] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sent] [sɜ:r] ['rɛdʒənəldz] ['misivz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
” **The** **Mayhews** **occasionally** **sent** **Sir** **Reginald's** **missives** **to** **his** **wife** **,** **and** **she**
” 这 梅休斯 偶尔 发送 先生 雷金纳德的 信件 到 他的 妻子 , 和 她
[əb'zɜ:rvd] [ðæt] ,
observed **that** **,**
观察到 那 ,

梅休夫妇偶尔会把雷金纳德爵士的信件寄给他的妻子，而她注意到，

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]

although	**her**	**boy**	**was**	**often**	**alluded**	**to**	**with**	**interest**	**and**	**affection**	**,**	**her**
虽然	她	男生	曾是	经常	暗示	到	和	兴趣	和	感情	,	她

[oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] .

own	**name**	**was**	**never**	**mentioned**	**.**
自己的	姓名	曾是	绝不	提及	.

虽然人们经常饶有兴趣和喜爱地提及她的儿子，但她自己的名字却从未被提及。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['foʊtəgræf] ,

She	**had**	**done**	**violence**	**to**	**her**	**pride**	**in**	**sending**	**him**	**Maurice's**	**photograph**	**,**
她	有	完毕	暴力	到	她	自豪	在	发送	他	莫里斯的	照片	,

她把莫里斯的照片寄给他，这简直是对她自尊心的侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪs'deɪn][æz; əz][hɜːr; hər] ['letər] .

and	**he**	**had**	**treated**	**it**	**with**	**the**	**same**	**disdain**	**as**	**her**	**letter**	**.**
和	他	有	治疗	它	和	这	相同的	蔑视	作为	她	信	.

他对这封信的态度和对她的信一样不屑一顾。

[wen] [ðə; ðɪ] ['æfgæn] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] ,

When	**the**	**Afghan**	**war**	**broke**	**out**	**,**
什么时候	这	阿富汗	战争	打破	出去	,

阿富汗战争爆发时，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə][mɑːrk][ɔːr] ['helən] [wɜːr; wər] ['regjələrli] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

all	**his**	**epistles**	**to**	**Mark**	**or**	**Helen**	**were**	**regularly**	**forwarded**	**to**	**her**	**,**
全部	他的	书信	到	标记	或者	海伦	是	经常	转发	到	她	,

他写给马克或海伦的所有信件都会定期转交给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriə]

and	**she**	**received**	**the**	**news**	**of**	**his**	**having**	**gained**	**the**	**Victoria**
和	她	已收到	这	消息	的	他的	拥有	获得	这	维多利亚

她收到了他获得维多利亚州的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[krɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] ;

Cross	**with**	**a**	**pride**	**that**	**she**	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**conceal**	**;**
叉	和	一个	自豪	那	她	做过	不是	试图	到	隐藏	;

她带着毫不掩饰的骄傲与愤慨；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [fɑːr] [aʊt'weɪd] ['eni] ['pleʒər] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns]

but	**her**	**fears**	**and**	**anxieties**	**far**	**outweighed**	**any**	**pleasure**	**the**	**intelligence**
但	她	恐惧	和	焦虑	远的	被压倒	任何	乐趣	这	智力

[ə'fɔːd] [hɜːr; hər] .

afforded	**her**	**.**
提供	她	.

但是，她的恐惧和焦虑远远超过了智慧带给她的任何快乐。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] “

It	**did**	**not**	**delight**	**her**	**to**	**hear**	**that**	**he**	**had**	**gained**	**the**	**sobriquet**	**of**	**“**
它	做过	不是	喜	她	到	听到	那	他	有	获得	这	绰号	的	“

['faɪtɪŋ] ['fɛəfæks] ” — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

Fighting	**Fairfax**	**”**	**—**	**far**	**from**	**it**	**;**
斗争	费尔法克斯	”	—	远的	从	它	;

听到他获得了“战斗费尔法克斯”的绰号，她一点也不高兴——恰恰相反；

[ænd; ənd] [wen] ['kæptɪn] ['vɔnz] ['letər] [ə'raɪvd] [hɜːr; hər] ['ægəni] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	**when**	**Captain**	**Vaughan's**	**letter**	**arrived**	**her**	**agony**	**was**	**beyond**	**description**	**.**
和	什么时候	队长	沃恩的	信	到达的	她	痛苦	曾是	超过	描述	.

当沃恩船长的信寄到时，她的痛苦难以言表。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wiːk] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [meɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli]

How	she	bore	the	miserable	week	that	intervened	before	the	next	mail	was	only
如何	她	钻孔	这	悲惨的	星期	那	介入	前	这	下一个	邮件	曾是	仅有的

[noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] .

known	to	herself	.
已知	到	她自己	.

只有她自己知道，在收到下一封邮件之前的那令人难熬的一周是怎么熬过来的。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['saɪləns] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][noʊ][wʌn] — ['teɪkɪŋ] [noʊ][wʌn]['ɪntuː][hɜːr; hər]

She	endured	in	silence	,	opening	her	heart	to	no	one	—	taking	no	one	into	her
她	忍受	在	沉默	,	开幕	她	心	到	不	一	一	采取	不	一	进入	她

['kɑːnfɪdəns] ;

confidence	;
信心	;

她默默忍受，不向任何人敞开心扉，也不信任任何人；

[nɑːt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] ,

not	shedding	a	single	tear	,
不是	脱落	一个	单身的	撕	,

一滴眼泪也没掉。

[bʌt; bət]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [set] [feɪs] [ðæt] ['ferli] ['fraɪt(ə)nd]

but	going	about	her	usual	duties	with	a	white	set	face	that	fairly	frightened
但	去	关于	她	通常	职责	和	一个	白色的	放	脸	那	相当	害怕

[hɜːr; hər] [ænt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

但她却面色苍白地照常履行职责，这让她的姑妈颇为害怕。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

“	If	he	is	dead	,	”	she	would	say	to	herself	as	she	paced	her	room	,
“	如果	他	是	死的	,	”	她	会	说	到	她自己	作为	她	踱步	她	房间	,

“如果他死了，”她一边在房间里踱步一边自言自语道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	he	has	gone	without	forgiving	me	.
“	他	有	已消失	没有	宽恕	我	.

“他没有原谅我。”

[æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl'redi] [wiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['fɔːrən] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ] ,

As	I	stand	here	he	may	be	already	weeks	in	his	lonely	foreign	grave	,	and	I	,
作为	我	站立	这里	他	可能	是	已经	周	在	他的	孤独	外国的	严重	,	和	我	,

我站在这里的时候，他或许已经在异国他乡孤寂的坟墓里躺了好几周了，而我，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

without	knowing	it	,	am	his	widow	.
没有	会心	它	,	是	他的	寡妇	.

不知不觉中，我成了他的遗孀。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

If	this	is	the	case	,	I	believe	it
如果	这	是	这	案件	,	我	相信	它

如果情况真是如此，我相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

will	kill	me	.
将要	杀	我	.

会杀了我的。

" ['nevər] ['veri] [roʊ'bʌst][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [naʊ] [soʊ][wɔ:rn] , [soʊ] [θɪn] , [soʊ] ['ɔ:ltərd] ,

" Never very robust at any time , she looked now so worn , so thin , so altered ,

" 绝不 非常 强壮的 在 任何 时间 , 她 看起来 现在 所以 磨损 , 所以 薄的 , 所以 已修改 ,

她原本就体弱多病，现在看起来更加憔悴、消瘦，面目全非。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ,

even with the suspense of less than a week ,

甚至 和 这 悬念 的 较少的 比 一个 星期 ,

即使悬念只持续不到一周，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə][snæp][hɜ:r; hər][hoʊld][ɑ:n][laɪf] .

that it seemed as if it would not take much to snap her hold on life .

那 它 似乎 作为 如果 它 会 不是 拿 很多 到 折断 她 抓住 在 生活 .

似乎只需一点点刺激就能让她失去生命。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪhju:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'tɜ:rn] ,

She heard from the Mayhews of her husband's approaching return ,

她 听到 从 这 梅休斯 的 她 丈夫的 接近 返回 ,

她从梅休家得知丈夫即将归来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] ['letərz] [haʊ] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .

and saw by his letters how very reluctant he was to come home .

和 锯 经过 他的 信件 如何 非常 不情愿的 他 曾是 到 来 家 .

从他的信中可以看出他非常不情愿回家。

[hi:; hi]['lɪt(ə)l] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [wʊd] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['penɪŋ] [wen]

He little knew that his wife's eyes would rest on the lines he was penning when

[hi:; hi] [sed] :

he said :

他 小的 知道 那 他的 妻子的 眼睛 会 休息 在 这 线条 他 曾是 书写 什么时候

他 说 :

他万万没想到，当他开口说话时，妻子的目光会落在他正在书写的文字上：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ;

" I have no wish to return to England ;

" 我 有 不 希望 到 返回 到 英格兰 ;

“我不想回英国；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ten] [taɪmz] ['hæpi:ɚ] [aʊt] [hɪr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] ;

I am ten times happier out here than I shall be at home ;

我 是 十 时代 更快乐 出去 这里 比 我 将 是 在 家 ;

我在这里比在家里快乐十倍；

[ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['helən] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] ,

and excepting to see you and Helen , and my son and heir ,

和 除外 到 看 你 和 海伦 , 和 我的 儿子 和 继承人 ,

期待见到你、海伦，以及我的儿子和继承人，

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][set] [fʊt] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

I do not wish to set foot in my native land for years .

我 做 不是 希望 到 放 脚 在 我的 本国的 土地 为了 年 .

我多年都不想踏上我的祖国。

[ɔ:l] [maɪ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [moʊst][ɑ:r; ər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

All my interests and all I care about most are bound up in the fortunes of the

全部 我的 兴趣 和 全部 我 关心 关于 最多 是 边界 向上 在 这 财富 的 这

[ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['rɔɪəl] [hʊ'zɑ:rz] .

Seventeenth Royal Hussars .

第十七 皇家 骠骑兵 .

我的所有兴趣和所有我最关心的事情都与第十七皇家骠骑兵团的命运息息相关。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [er]
I hope to get command of the regiment ere
我 希望 到 得到 命令 的 这 团 埃雷

我希望在那里获得该团的指挥权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

长的，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kɪŋ] [ɔːr] ['empərər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
and if I do I would not change places with any king or emperor you could
和 如果 我 做 我 会 不是 改变 地方 和 任何 国王 或者 皇帝 你 可以
[neɪm] .
name .
姓名 .

如果我真的要换位，我不会和你能说出的任何一位国王或皇帝交换位置。

" ['ælɪs] [riːd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['helən] ,
" Alice read the above with apparent composure and handed it back to Helen ,
" 爱丽丝 读 这 多于 和 明显 镇定 和 递交 它 后退 到 海伦 ,

“爱丽丝神色镇定地读完上面的内容，然后把它还给了海伦。”

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] .
to whom she was paying a short visit .
到 谁 她 曾是 付费 一个 短的 访问 .

她此行的目的是短暂拜访他。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜːr; wər] [di'piktid] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Indignation and disappointment were depicted in her face , in spite of her
愤慨 和 失望 是 描绘 在 她 脸 , 在 尽管如此 的 她
[hə'roʊɪk] ['efərts] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn'dɪfrənt] .
heroic efforts to appear indifferent .
英勇 努力 到 出现 冷漠 .

尽管她竭力装作漠不关心，但脸上还是流露出愤慨和失望。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː]
She went and stood at the window , to hide the tears that would come into
她 去 和 站立 在 这 窗户 , 到 隐藏 这 眼泪 那 会 来 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她走到窗边站着，想掩饰即将涌上眼眶的泪水。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] , " [sed] ['helən] ['suːðɪŋli] .
“ He does not mean it , Alice , " said Helen soothingly .
“ 他 做 不是 意思是 它 , 爱丽丝 , " 说 海伦 舒缓地 .

“他不是那个意思，爱丽丝，”海伦轻声安慰道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːr] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['hɑːtli] ,
“ It is nothing to me whether he does or not , " replied Alice hotly ,
“ 它 是 没有什么 到 我 无论 他 做 或者 不是 , " 回复 爱丽丝 热 ,

“他做不做，对我来说都无关紧要，”爱丽丝激动地回答道。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
“ but he does mean it ; at any rate we will not talk about him .
“ 但 他 做 意思是 它 ; 在 任何 速度 我们 将要 不是 讲话 关于 他 .

“但他确实是认真的；无论如何，我们不会谈论他。”

” [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] [kən'sɪstənsi] : “ [aɪ][kæn; kən] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]
” Then continued , with womanly consistency : “ I can read between the lines of
” 然后 持续 , 和 女性 一致性 : “ 我 能 读 之间 这 线条 的
[ðæt] ['letər] .
that letter .
那 信 .

然后，她继续说道，语气中带着女性特有的坚定：“我能读懂那封信的弦外之音。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ;
I am the cause of his reluctance to come home ;
我 是 这 原因 的 他的 不情愿 到 来 家 ;

我就是他不愿意回家的原因；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [heɪts]
he does not wish to be in the same country with me ; he hates
他 做 不是 希望 到 是 在 这 相同的 国家 和 我 ; 他 讨厌

他不想和我待在同一个国家；他恨我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ;
to remember that he is a married man ; he is afraid that we shall meet ;
到 记住 那 他 是 一个 已婚 男人 ; 他 是 害怕的 那 我们 将 见面 ;

他要记住他已婚；他害怕我们会相遇；

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] .
but he need not be .
但 他 需要 不是 是 .

但他不必如此。

['ɪŋglənd] [ɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
England is wide enough for both of us ,
英格兰 是 宽的 足够的 为了 两个都 的 我们 ,

英格兰足够宽广，容得下我们两个人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː]
and I have no wish to see a husband who has completely ignored me
和 我 有 不 希望 到 看 一个 丈夫 WHO 有 完全地 忽略 我
[fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] .
for nearly three years .
为了 几乎 三 年 .

我不想见到一个近三年来完全无视我的丈夫。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] , [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [glʌvz] (['hævɪŋ]
” So saying , and rapidly collecting her hat , umbrella , and gloves (having
” 所以 说 , 和 快速 收集 她 帽子 , 伞 , 和 手套 (拥有
[dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk]) ,
just come in from the park) ,
只是 来 在 从 这 公园) ,

“说着，她迅速拿起帽子、雨伞和手套（她刚从公园回来），”

[ʃiː; ʃi] [swept] [ɪn'dɪgnəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
she swept indignantly out of the room .
她 扫荡 愤慨地 出去 的 这 房间 .

她愤愤不平地走出了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] .

THE	RETURN	OF	THE	NATIVE	.
这	返回	的	这	本国的	.

土著的回归。

[θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ælɪs] :

Three	years	had	made	a	wonderful	change	in	Alice	:
三	年	有	制成	一个	精彩的	改变	在	爱丽丝	:

三年时间让爱丽丝发生了巨大的变化：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ælɪs] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː]

she	was	a	very	different	Alice	to	what	she	had	been	when	we	first	saw
她	曾是	一个	非常	不同的	爱丽丝	到	什么	她	有	到过	什么时候	我们	第一的	锯

[hɜːr; hər][æt; ət]['mɔːltə] .

her	at	Malta	.
她	在	马耳他	.

她和我们在马耳他第一次见到她时的爱丽丝判若两人。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ɪ'læstɪk] ['temprəmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['toʊtəli]

Her	naturally	high	spirits	and	elastic	temperament	had	been	almost	totally
她	自然	高的	烈酒	和	松紧带	气质	有	到过	几乎	完全

[səb'duːd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] .

subdued	and	crushed	by	the	life	of	retirement	and	isolation	she	had	led	.
低沉的	和	碎	经过	这	生活	的	退休	和	隔离	她	有	引领	.

她原本开朗活泼的性格和灵活的脾气，几乎完全被她所过的退休和与世隔绝的生活所压抑和摧毁了。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ɔːl'ðoʊ] ['berli] ['twenti] - [wʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] :

She	felt	,	although	barely	twenty	-	one	,	as	if	she	had	already	lived	her	life	:
她	毛毡	,	虽然	仅仅	二十	-	一	,	作为	如果	她	有	已经	居住地	她	生活	:

[ðə; ði] ['hæpinəs] ,

the	happiness	,
这	幸福	,

虽然她才二十一岁，却感觉自己好像已经活过了一生：幸福，

['geɪəti] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv]['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [wʌz; wəz]

gaiety	,	and	domestic	sunshine	,	the	common	lot	of	girls	of	her	age	,	was
欢乐	,	和	国内的	阳光	,	这	常见的	很多	的	女孩们	的	她	年龄	,	曾是

[nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

not	for	her	,
不是	为了	她	,

她这个年纪的女孩通常都过着快乐幸福的家庭生活，但这与她无关。

[æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm][sə'saɪəti] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] .

an	outcast	from	society	,	a	deserted	wife	.
一个	被排斥者	从	社会	,	一个	荒凉的	妻子	.

被社会遗弃的人，被抛弃的妻子。

['sʌmtaɪmz]

Sometimes
有时

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənsi] [wʊd] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] ,

her	youth	and	natural	buoyancy	would	assert	themselves	,
她	青年	和	自然的	浮力	会	断言	他们自己	,

她的年轻和天生的活力会充分展现出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr'self] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]

and	she	would	find	herself	singing	and	laughing	as	of	old	,	especially	as
和	她	会	寻找	她自己	歌唱	和	笑	作为	的	老的	,	尤其	作为

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] ,

she	played	with	Maurice	,
她	玩	和	莫里斯	,

她会像以前一样唱歌、大笑，尤其是在和莫里斯玩耍的时候。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [stiːd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	allowed	him	to	drive	her	as	his	willing	steed	up	and	down	the
和	允许	他	到	驾驶	她	作为	他的	愿意的	骏马	向上	和	向下	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

passages	and	round	the	garden	;
段落	和	圆形的	这	花园	;

他任由她驾驭，像一匹骏马一样在走廊里和花园里来回穿梭；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [rer] [ə'keɪʒənz] .

but	such	were	rare	occasions	.
但	这样的	是	稀有的	场合	.

但这种情况实属罕见。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] , ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

The	mistress	of	Monkswood	was	a	tall	,	slight	,	dignified	young	lady	,
这	情妇	的	-	曾是	一个	高的	,	轻微	,	凝重	年轻的	女士	,

蒙克斯伍德庄园的女主人是一位身材高挑、体态纤瘦、举止端庄的年轻女子。

[huː] ['ɔːf(ə)n][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] ,

who	often	inspired	her	aunt	with	awe	by	the	gravity	of	her	demeanour	,
WHO	经常	灵感	她	阿姨	和	敬畏	经过	这	重力	的	她	风度	,

她举止庄重，常常令她的姑姑敬畏不已。

[ænd; ənd] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['mædkæp][tʃaɪld][ʌv; əv]['fɔːrmər]

and	who	found	it	hard	to	realise	that	she	and	the	madcap	child	of	former
和	WHO	成立	它	难的	到	意识到	那	她	和	这	疯子	孩子	的	以前的

['jɪrz] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

years	were	one	and	the	same	individual	.
年	是	一	和	这	相同的	个人	.

她很难意识到，自己和当年那个古灵精怪的孩子其实是同一个人。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] - , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	utterly	refused	to	leave	Monkswood	,	and	,	with	the	exception	of	a
她	完全地	拒绝	到	离开	-	,	和	,	和	这	例外	的	一个

['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [meɪhjuːz] ,

flying	visit	to	the	Mayhews	,
飞行	访问	到	这	梅休斯	,

她坚决不肯离开蒙克斯伍德，除了短暂拜访梅休一家之外，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .

had	never	been	away	from	home	for	one	night	.
有	绝不	到过	离开	从	家	为了	一	夜晚	.

他从未离家过夜。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ]

Nor	**did**	**she**	**encourage**	**people**	**to**	**stay**	**with**	**her**	**,**	**saying**	**she**	**had**	**no**
也不	做过	她	鼓励	人们	到	停留	和	她	,	说	她	有	不

[ɪnˈduːsmənt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,

inducement	**to**	**offer**	**,**
诱导	到	提供	,

她也没有鼓励人们留下来，说她没有什么好处可以提供。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['stuːpɪd]

and	**that**	**it**	**was**	**much**	**too**	**stupid**
和	那	它	曾是	很多	也	愚蠢的

而且这简直太愚蠢了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

[æt; ət] - [tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['eniwʌn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [fɑːr] .

at	**Monkswood**	**to**	**repay**	**anyone**	**the**	**trouble**	**of**	**coming**	**so**	**far**	**.**
在	-	到	偿还	任何人	这	麻烦	的	未来	所以	远的	.

在蒙克斯伍德，为了回报远道而来的各位。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɜːr; hər] [ænt] , [mɪs] ['sɑːvɪl] , ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['lɪstləsnəs]

At	**length**	**her**	**aunt**	**,**	**Miss**	**Saville**	**,**	**greatly**	**concerned**	**by**	**her**	**niece's**	**listlessness**
在	长度	她	阿姨	,	错过	萨维尔	,	非常	担心的	经过	她	侄女的	倦怠

[ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] ,

and	**dejection**	**,**
和	沮丧	,

最后，她的姑姑萨维尔小姐，因为侄女精神萎靡、情绪低落而非常担心，

[tʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['fɛrɑːrz] , [wʌn] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] , [ɑːn] [ə; eɪ]

took	**upon**	**herself**	**to**	**invite**	**Miss**	**Ferrars**	**,**	**one**	**of**	**Alice's**	**former**	**companions**	**,**	**on**	**a**
采取	之上	她自己	到	邀请	错过	费拉尔斯	,	一	的	爱丽丝的	以前的	同伴	,	在	一个

[lɔːŋ] ['vɪzɪt] .

long	**visit**	**.**
长的	访问	.

她主动邀请爱丽丝以前的一位朋友费拉尔斯小姐来访一段时间。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['raɪtli] ['ɑːrgjuːd] , “ [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ; [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['skuːlfeloʊ] [wɪl]

“	**The**	**young**	**,**	**”**	**she**	**rightly**	**argued**	**,**	**“**	**like**	**the**	**young**	**;**	**her**	**former**	**schoolfellow**	**will**
“	这	年轻的	,	”	她	没错	争论	,	“	喜欢	这	年轻的	;	她	以前的	同学	将要

[tʃɪr] [hɜːr; hər] [ʌp] .

cheer	**her**	**up**	**.**
欢呼	她	向上	.

“年轻人，”她理所当然地认为，“喜欢年轻人；她以前的同学会让她开心起来。”

['æftər] [ɔːl] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ'self] [ɪz] [noʊ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [wʌn] ['jɪrz] [end]

an	**old**	**woman**	**like**	**myself**	**is**	**no**	**companion**	**for**	**a**	**girl**	**from**	**one**	**year's**	**end**
一个	老的	女士	喜欢	我	是	不	伴侣	为了	一个	女孩	从	一	年	结尾

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .

to	**another**	**.**
到	其他	.

像我这样的老妇人，不可能陪伴一个女孩度过一年到头的时光。

〃 [mɪs] ['fɛrɑ:rz] ['du:li] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .
〃 Miss Ferrars duly arrived at Monkswood .
〃 错过 费拉尔斯 正式地 到达的 在 - .

费拉尔斯小姐如约抵达了蒙克斯伍德。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən]['leɪdi] ['fɛəfæks] , [ə; eɪ]['klevər] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ]
She was a year older than Lady Fairfax , a clever , warm - hearted girl , with
她 曾是 一个 年 老 比 女士 费尔法克斯 , 一个 聪明的 , 温暖的 - 心地 女孩 , 和
[ʌn'taɪərɪŋ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd]['enərdʒi] .
untiring spirits and energy .
不懈 烈酒 和 活力 .

她比费尔法克斯夫人大一岁，是一位聪明、热情、精力充沛的女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [wel] [dɪ'veləpt] ,
She was tall and well developed ,
她 曾是 高的 和 出色地 发达 ,

她身材高挑，发育良好。

[ænd; ənd] [lʊkt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['meɪtrən][æz; əz][hɜ:r; hər] [slɪm] ['gɜ:rlɪʃ] ['hoʊstəs] .
and looked twice as much the matron as her slim girlish hostess .
和 看起来 两次 作为 很多 这 护士长 作为 她 苗条的 少女 女主人 .

她看起来比她那苗条的女主人更像个女管家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ]
She had a pleasant , intelligent , rather than handsome face , with sparkling
她 有 一个 令人愉快的 , 聪明的 , 相当 比 英俊的 脸 , 和 闪闪发光
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

她长相清秀，谈吐优雅，而非惊艳，一双棕色的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [brɑ:nz] - ['kʌlərd]
and quantities of beautiful bronze - coloured
和 数量 的 美丽的 青铜 - 有色

以及大量美丽的青铜色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[her] .
hair .
头发 .

头发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnə´fektidli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['sku:lfeloʊ] .
She was unaffectedly surprised at the change in her former schoolfellow .
她 曾是 不受影响地 惊讶 在 这 改变 在 她 以前的 同学 .

她对昔日同学的变化并不感到惊讶。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['saɪlənt] , [greɪv] , ['melənkɑ:li] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][bi:; bi] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [braɪt] ['ælɪs]
Could this silent , grave , melancholy - looking young lady be indeed the bright Alice
可以 这 沉默的 , 严重 , 忧郁 - 寻找 年轻的 女士 是 的确 这 明亮的 爱丽丝
[ʌv; əv] ['ru:ʒmɑ:nt] ,
of Rougemont ,
的 鲁日蒙 ,

这位沉默寡言、神情严肃、略带忧郁的年轻女子，难道真的是鲁日蒙的聪慧爱丽丝吗?

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪ] ['sæli] ?
who used to keep them all alive with her bright face and gay sallies ?
WHO 用过的 到 保持 他们 全部 活 和 她 明亮的 脸 和 同性恋 萨利斯 ?

曾经是谁用她明媚的笑容和欢快的笑声，让大家保持活力?

[suːn] [ðeɪ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðer; ðər][oʊld] [gruːv] , [haʊ'evər] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər]['fɔːrmər]

Soon	**they**	**relapsed**	**into**	**their**	**old**	**groove**	**,**	**however**	**,**	**going**	**over**	**their**	**former**
很快	他们	复发	进入	他们的	老的	槽	,	然而	,	去	超过	他们的	以前的

[iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] .

experiences	**with**	**mutual**	**pleasure**	**.**
经历	和	相互的	乐趣	.

然而，他们很快又回到了以前的相处模式，愉快地回顾了他们过去的经历。

[prə'fesəz] , ['skuːlˌfɛloʊz] , [igˌzæmi'neiʃənz] , ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [riːv'juːd] [ænd; ənd]

Professors	**,**	**schoolfellows**	**,**	**examinations**	**,**	**places**	**,**	**and**	**people**	**were**	**reviewed**	**and**
教授们	,	同学们	,	考试	,	地方	,	和	人们	是	已审核	和

[dɪ'skʌst] ,

discussed	**,**
讨论	,

对教授、同学、考试、地点和人物进行了回顾和讨论。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [frend] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] [seɪv] [wʌn] .

and	**Alice**	**took**	**her**	**friend**	**into**	**her**	**confidence**	**on**	**every**	**subject**	**save**	**one**	**.**
和	爱丽丝	采取	她	朋友	进入	她	信心	在	每一个	主题	节省	一	.

除了一个问题之外，爱丽丝在所有事情上都对她的朋友充满信任。

[hɜːr; hər] ['bluːˌbɪrdz] ['klɑːzɪt] , [hɜːr; hər] [siːld] [bʊk] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [ænd; ənd]

Her	**Bluebeard's**	**closet**	**,**	**her**	**sealed**	**book**	**,**	**was**	**her**	**husband's**	**name**	**,**	**and**
她	蓝胡子的	壁橱	,	她	密封	书	,	曾是	她	丈夫的	姓名	,	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['skruːpjələsli] [ə'vɔɪdɪd] .

that	**she**	**always**	**most**	**scrupulously**	**avoided**	**.**
那	她	总是	最多	一丝不苟地	避免	.

她那本封存的“蓝胡子”书，就是她丈夫的名字，而她总是小心翼翼地避开它。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['ænsər] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [briːf] ;

To	**her**	**friend's**	**inquiries**	**about**	**him**	**her**	**answers**	**were**	**cold**	**and**	**brief**	**;**
到	她	朋友们	查询	关于	他	她	答案	是	寒冷的	和	简短的	;

对于朋友询问他的情况，她的回答冷淡而简短；

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['mærid] [kə'rɪr] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ,

her	**short**	**married**	**career**	**she**	**never**	**touched**	**upon**	**,**
她	短的	已婚	职业	她	绝不	感动	之上	,

她短暂的婚姻生活她从未提及。

[ænd; ənd] ['meri] ['fɛrɑːrz] ['hævɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [hɜːrd] [ðæt] [sɜːr] ['redʒinəld] [dɪd][nɑːt] “ [get][ɑːn] ”

and	**Mary**	**Ferrars**	**having**	**indirectly**	**heard**	**that**	**Sir**	**Reginald**	**did**	**not**	**“**	**get**	**on**	**”**
和	玛丽	费拉尔斯	拥有	间接	听到	那	先生	雷金纳德	做过	不是	“	得到	在	”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	**his**	**wife**	**,**
和	他的	妻子	,

玛丽·费拉尔斯间接听说雷金纳德爵士和他的妻子关系不好，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	**was**	**anything**	**but**
和	曾是	任何事物	但

但事实并非如此

[ə; eɪ] ['haɪli] - [də'mestɪkeɪtɪd]

a	**highly**	**-**	**domesticated**
一个	高度	-	家养的

高度驯化的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

['ænɪm(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] , ['nevər] [ə'l(j)uːd]

animal	**,**	**seeing**	**that**	**he**	**had**	**been**	**abroad**	**for**	**nearly**	**three**	**years**	**,**	**never**	**alluded**
动物	,	看到	那	他	有	到过	国外	为了	几乎	三	年	,	绝不	暗示

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

to	**him**	**again**	**.**
到	他	再次	.

动物见他已在国外待了近三年，便再也没有提起过他。

[mɪs] ['fɛrɑːrz] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,

Miss	**Ferrars**	**and**	**Alice**	**shared**	**the**	**same**	**room**	**,**
错过	费拉尔斯	和	爱丽丝	共享	这	相同的	房间	,

费拉尔斯小姐和爱丽丝共用一个房间。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [jʌŋ] -

and	**though**	**they**	**would**	**lie**	**awake**	**talking**	**for**	**hours**	**in**	**the**	**most**	**approved**	**young**	**-**
和	尽管	他们	会	说谎	醒	说	为了	小时	在	这	最多	得到正式认可的	年轻的	-

['leɪdi] ['fæʃ(ə)n] ,

lady	**fashion**	**,**
女士	时尚	,

尽管她们会以最受年轻女士欢迎的方式，躺在床上彻夜长谈，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['ælɪsəz] [lɪps] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [frend] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri]

nothing	**had**	**escaped**	**Alice's**	**lips**	**that**	**gave**	**her**	**friend**	**any**	**clue**	**to**	**the**	**mystery**
没有什么	有	逃脱	爱丽丝的	嘴唇	那	给予	她	朋友	任何	线索	到	这	神秘

[wɪtʃ] [ɪn'ʃraʊdid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

which	**enshrouded**	**her**	**husband**	**.**
哪个	笼罩	她	丈夫	.

爱丽丝没有透露任何信息，让她的朋友对笼罩在她丈夫身上的谜团有任何线索。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skuːlfeloʊ] ,

She	**roused**	**herself**	**for**	**the**	**entertainment**	**of**	**her**	**schoolfellow**	**,**
她	唤醒	她自己	为了	这	娱乐	的	她	同学	,

她振作起来，为同学带来欢乐。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld][self] .

and	**became**	**every**	**day**	**more**	**like**	**her**	**old**	**self**	**.**
和	成为	每一个	天	更多的	喜欢	她	老的	自己	.

她一天比一天更像以前的自己了。

[ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [teɪm] [sɪ'deɪt] [stiːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ]

She	**purchased**	**a**	**tame**	**sedate**	**steed**	**for**	**her**	**use**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**riding**
她	购买	一个	驯服	稳重	骏马	为了	她	使用	,	和	给予	她	骑术

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	**,**
课程	,

她买了一匹性情温顺的马供自己骑乘，并教她骑马。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	**together**	**they**	**explored**	**the**	**neighbourhood**	**.**
和	一起	他们	探索	这	邻里	.

他们一起探索了附近街区。

[ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] , [wer] [ðeɪ] [pleɪd] [hæf][ðer; ðər]

They	**got**	**up**	**a**	**lawn**	**-**	**tennis**	**in**	**the**	**pleasure**	**-**	**grounds**	**,**	**where**	**they**	**played**	**half**	**their**
他们	得到	向上	一个	草地	-	网球	在	这	乐趣	-	理由	,	在哪里	他们	玩	一半	他们的

['mɔːrnɪŋz] ,

mornings	**,**
早晨	,

他们在游乐场里建了一个草地网球场，每天上午有一半的时间都在那里打球。

['meɪkɪŋ] ['mɔːris] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] .

making	Maurice	very	useful	in	fetching	the	balls	.
制作	莫里斯	非常	有用	在	获取	这	球	.

这使得莫里斯在捡球方面非常有用。

['mɔːris] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['beltɪd] [blaʊs] , ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] .

Maurice	was	now	a	young	gentleman	in	belted	blouse	,	sturdy	and	well	-	made	.
莫里斯	曾是	现在	一个	年轻的	绅士	在	系带	女式衬衫	,	结实的	和	出色地	-	制成	.

莫里斯现在是一位身穿束腰衬衫、体格健壮、衣着考究的年轻绅士。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [brɔːd] ['fɔːrhed] , [dɑːrk] [aɪz] , [dɑːrk] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [kəːlz] .

had	a	fair	broad	forehead	,	dark	eyes	,	dark	lashes	,	and	dark	curls	.
有	一个	公平的	广阔	前额	,	黑暗的	眼睛	,	黑暗的	睫毛	,	和	黑暗的	卷发	.

她有着白皙宽阔的额头、深色的眼睛、黑色的睫毛和黑色的卷发。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	already	possessed	a	very	decided	will	of	his	own	,
他	已经	拥有	一个	非常	决定	将要	的	他的	自己的	,

他原本就拥有非常坚定的意志。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɪ'menkaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [frʌm; frəm] ['ælɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [ɪn'kluːsɪv] .

and	was	absolute	master	of	all	the	womenkind	on	the	premises	,	from	Alice	to	the	cook	inclusive	.
和	曾是	绝对	掌握	的	全部	这	女性	在	这	前提	,	从	爱丽丝	到	这	厨师	包容性	.

他对庄园里的所有女性，从爱丽丝到厨娘，都拥有绝对的支配权。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	two	young	ladies	had	effected	a	great	change	in	the	interior	of	the	house	.
这	二	年轻的	女士们	有	受影响	一个	伟大的	改变	在	这	内部的	的	这	房子	.

这两位年轻女士对房子的内部进行了大改造。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] .

The	drawing	-	room	was	now	a	thing	of	beauty	and	a	joy	for	ever	.
这	绘画	-	房间	曾是	现在	一个	事物	的	美丽	和	一个	喜悦	为了	曾经	.

客厅如今已成为一件赏心悦目的艺术品，并将永远令人愉悦。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd][aʊt][oʊld] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

They	had	routed	out	old	pictures	and	hung	them	on	the	walls	;
他们	有	路由	出去	老的	图片	和	悬挂	他们	在	这	墙壁	;

他们把旧照片翻出来，挂在墙上；

[ðə; ði] ['tʃɪpəndeɪl] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

the	Chippendale	furniture	had	been	brought	to	the	front	,
这	奇彭代尔	家具	有	到过	带来	到	这	正面	,

奇彭代尔家具被搬到了前面，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld]['tʃaɪnə][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [blæk] [bə'feɪ]

and	some	beautiful	old	china	had	been	arranged	on	a	venerable	black	buffet
和	一些	美丽的	老的	中国	有	到过	安排	在	一个	可敬	黑色的	自助餐

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndrɪ] ;

that	had	been	discovered	in	the	laundry	;
那	有	到过	发现	在	这	洗衣店	;

一些精美的旧瓷器被摆放在一个古老的黑色餐边柜上，这个餐边柜是在洗衣房里发现的；

[mɔːr] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] ['velvɪt] [ʃiːldz] ; [ɪn][fækt] ,

more	plates	and	dishes	were	affixed	to	the	walls	on	velvet	shields	;	in	fact	,
更多的	盘子	和	菜肴	是	已粘贴	到	这	墙壁	在	天鹅绒	盾牌	;	在	事实	,

更多的盘子和碟子被固定在墙上的天鹅绒盾牌上；事实上，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tiː] - [ruːm] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['hɑːbi] ,

the	drawing	-	room	and	tea	-	room	were	their	mutual	hobby	,
这	绘画	-	房间	和	茶	-	房间	是	他们的	相互的	爱好	,

客厅和茶室是他们共同的爱好。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ]

and	became	two	of	the	most	charming	apartments	possible	to	see	,	with
和	成为	二	的	这	最多	迷人	公寓	可能的	到	看	,	和

['pɑːlɪʃt] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] [rʌgz] .

polished	floors	and	Persian	rugs	.
抛光	楼层	和	波斯语	地毯	.

两套公寓摇身一变，成为最迷人的公寓之一，拥有光洁的地板和波斯地毯。

[dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] [pæst] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

June	and	July	passed	—	a	vision	of
六月	和	七月	通过了	—	一个	想象	的

六月和七月过去了——一个景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hɑːt] , [swiːt] - ['sentɪd] , ['læŋgwɪd] ['sʌmər] [deɪz] .

hot	,	sweet	-	scented	,	languid	summer	days	.
热的	,	甜的	-	香味	,	慵懒的	夏天	天	.

炎热、芬芳、慵懒的夏日。

[ðen] [keɪm] ['ɔːgəst] ; [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [brɔːt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] - .

Then	came	August	;	and	August	brought	a	visitor	to	Monkswood	.
然后	来了	八月	;	和	八月	带来	一个	游客	到	-	.

八月来了；八月给蒙克斯伍德带来了一位访客。

['miːnwaɪl] [sɜːr]['redʒɪnəld][hæd; həd]['lændɪd][æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

Meanwhile	Sir	Reginald	had	landed	at	Southampton	and	made	his	way	to
同时	先生	雷金纳德	有	登陆	在	南安普顿	和	制成	他的	方式	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

与此同时，雷金纳德爵士已抵达南安普顿，并前往伦敦。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræptʃərəsli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] ['wesɪks] ['gaːdnz] .

where	he	was	rapturously	received	by	the	inmates	of	Wessex	Gardens	.
在哪里	他	曾是	欣喜若狂	已收到	经过	这	囚犯	的	威塞克斯	花园	.

他受到了威塞克斯花园疗养院居民的热烈欢迎。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['greɪvər] , ['θɪnər] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [sʌn] - [bɜːrnt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

They	thought	him	graver	,	thinner	,	and	very	much	sun	-	burnt	from	the	voyage
他们	想法	他	刻刀	,	更薄	,	和	非常	很多	太阳	-	烧焦的	从	这	航程

,

,

,

他们觉得他更严肃了，更瘦了，而且因为航行被晒得黝黑。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] .

but	otherwise	he	was	the	same	as	ever	.
但	否则	他	曾是	这	相同的	作为	曾经	.

但除此之外，他和以前一样。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [prə'duːst] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['meɪhjuː] ['fæməli] —

The	day	following	his	arrival	he	produced	presents	for	all	the	Mayhew	family	—
这	天	下列的	他的	到达	他	生产	礼物	为了	全部	这	梅休	家庭	—

[æn; ən] ['æfgæn] ['mætʃˌlɑːk] [ænd; ənd] [naɪf] [fɔːr; fər][mɑːrk] ;

an	Afghan	matchlock	and	knife	for	Mark	;
一个	阿富汗	火绳枪	和	刀	为了	标记	;

他抵达后的第二天，就给梅休一家人准备了礼物——送给马克一把阿富汗火绳枪和一把刀；

[ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] [tiː] - [set][ænd; ənd] [ʃɔːl] [fɔːr; fər]['helən] ; [tɔɪz] , ['pʌzlz] , [ænd; ənd] [swiːt'miːts]

a	Cashmere	tea	-	set	and	shawl	for	Helen	;	toys	,	puzzles	,	and	sweetmeats
一个	羊绒	茶	-	放	和	披肩	为了	海伦	;	玩具	,	谜题	,	和	甜食

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

for	the	children	.
为了	这	孩子们	.

送给海伦一套羊绒茶具和一条羊绒披肩；送给孩子们玩具、拼图和糖果。

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

海伦，

['hævɪŋ] [traɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [vjuːd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

having	tried	on	her	shawl	and	viewed	herself	with	much	complacency	in	all	the
拥有	尝试	在	她	披肩	和	已查看	她自己	和	很多	自满	在	全部	这

['mɪrɚz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

mirrors	and	from	every	point	of	view	,
镜子	和	从	每一个	观点	的	看法	,

她试披了披肩，对着镜子从各个角度欣赏自己，满心满意足。

[keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [sɜːr]['redʒinəld][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

came	over	to	where	Sir	Reginald	was	explaining	a	puzzle	to	the	children	,
来了	超过	到	在哪里	先生	雷金纳德	曾是	解释	一个	谜	到	这	孩子们	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我走到雷金纳德爵士正在给孩子们讲解谜题的地方，然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] , [sed] [ə'brʌptli] :

throwing	herself	into	a	chair	opposite	,	said	abruptly	:
投掷	她自己	进入	一个	椅子	对面的	,	说	突然	:

她猛地扑到对面的椅子上，突然说道：

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ['ælɪs] ? ”
“ And what have you brought Alice ? ”
“ 和 什么 有 你 带来 爱丽丝 ? ”

“你给爱丽丝带了什么？”

“ ['ælɪs] !
“ Alice !
” 爱丽丝 !

“爱丽丝！

” [hiː; hi] ['stæməd] , ['rednɪŋ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɪsp]
” he stammered , reddening even through the sunburn to the roots of his crisp
” 他 结结巴巴 , 发红 甚至 通过 这 晒斑 到 这 根 的 他的 脆
[dɑːrk] [her] .
dark hair .
黑暗的 头发 .

他结结巴巴地说着，即使被晒伤，连浓密的黑发根部也泛起了红晕。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [rɪ'plaɪd] ,
Then immediately recovering himself , replied ,
然后 立即地 恢复中 他自己 , 回复 ,

他随即恢复了平静，回答道：

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði]
as he stooped to pick up a piece of the puzzle which had fallen on the
作为 他 弯腰 到 挑选 向上 一个 片 的 这 谜 哪个 有 倒下 在 这
[flɔːr] :
floor :
地面 :

他弯腰捡起掉在地上的一块拼图碎片时：

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] . ”
“ Oh , nothing . ”
“ 哦 , 没有什么 . ”

“哦，没什么。”

“ [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][viː] . [siː] . ? ” [sed] [mɑːrk] ,
“ Has he not brought her himself and his V . C . ? ” said Mark ,
“ 有 他 不是 带来 她 他自己 和 他的 V . C . ? ” 说 标记 ,

“他不是亲自带着他的VC把她带来了吗？”马克问道。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [slæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
giving him a tremendous slap on the back .
给予 他 一个 巨大的 拍击 在 这 后退 .

狠狠地拍了一下他的背。

“ [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪər] ? ”
“ What more could she desire ? ”
“ 什么 更多的 可以 她 欲望 ? ”

她还能奢求什么呢?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['nʌθɪŋ] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]
“ I am not so humble as to consider myself nothing , whatever you may think
“ 我 是 不是 所以 谦逊的 作为 到 考虑 我 没有什么 , 任何 你 可能 思考
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
of me ,
的 我 ,

“无论你怎么看待我，我都不会谦虚到认为自己一文不值。”

[mɑːrk] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ,
Mark , ” he returned , without raising his eyes from the puzzle ,
标记 , ” 他 返回 , 没有 提高 他的 眼睛 从 这 谜 ,

“马克，”他回答道，眼睛仍然没有离开拼图。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [niːtist] ['mænər] ; [ænd; ənd] ,

which	he	had	just	completed	in	the	neatest	manner	;	and	,
哪个	他	有	只是	完全的	在	这	最整洁	方式	;	和	,

他刚刚以最整洁的方式完成了这项工作；而且，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [sed] : “ [naʊ] , ['hɪldə] ,

holding	it	out	on	the	palm	of	his	hand	,	he	said	:	“	Now	,	Hilda	,
保持	它	出去	在	这	棕榈	的	他的	手	,	他	说	:	“	现在	,	希尔达	,

他把它放在手掌上，说道：“现在，希尔达，

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪl]

if	you	put	this	together	before	dinner	this	evening	I'll
如果	你	放	这	一起	前	晚餐	这	晚上	患病的

如果你今晚晚饭前把这些准备好，我就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

give	you	the	biggest	box	of	chocolate	you	ever	saw	.
给	你	这	最大	盒子	的	巧克力	你	曾经	锯	.

给你一盒你见过的最大盒巧克力。

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

I'm	off	to	the	club	now	,	”	he	added	,	standing	up	and	preparing	to	depart	,
我是	离开	到	这	俱乐部	现在	,	”	他	额外	,	常设	向上	和	准备	到	离开	,

“我现在要去俱乐部了，”他补充道，一边站起身准备离开。

['klevərli] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [krɔːs] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['helən] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

cleverly	eluding	the	fire	of	cross	questions	with	which	Helen	was	preparing	to
巧妙地	逃避	这	火	的	叉	问题	和	哪个	海伦	曾是	准备	到

[ə'tæk] [hɪm; ɪm] .

attack	him	.
攻击	他	.

他巧妙地躲过了海伦准备向他抛出的连珠炮般的质问。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [i'veidid] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [teɪt] - -

For	several	days	he	evaded	all	her	attempts	to	inveigle	him	into	a	tête	-	à
为了	一些	天	他	躲避	全部	她	尝试	到	诱骗	他	进入	一个	头	-	-

- [teɪt] ;

-	tête	;
-	头	;

连续几天，他都躲过了她所有试图引诱他单独谈话的尝试；

[hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [hoʊm] ,

his	engagements	were	so	numerous	that	he	was	seldom	at	home	,
他的	订婚	是	所以	很多的	那	他	曾是	很少	在	家	,

他公务繁忙，很少待在家里。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [flɑːkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

for	all	his	old	friends	flocked	round	him	,	and	he	was	the	hero	of
为了	全部	他的	老的	朋友们	成群结队的	圆形的	他	,	和	他	曾是	这	英雄	的

[ðə; ði]['aʊər] .

the	hour	.
这	小时	.

他的旧朋友们都围拢在他身边，他成了当之无愧的英雄。

['dʌzənz] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [keɪm] ['deɪli] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ferli]
Dozens **of** **invitations** **came** **daily** **pouring** **in** **,** **and** **he** **seemed** **to** **be** **fairly**
几十个 的 邀请函 来了 日常的 浇注 在 , 和 他 似乎 到 是 相当
[lɔ:ntʃt] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,
launched **in** **London** **society** **,**
发射 在 伦敦 社会 ,

每天都有几十份邀请函纷至沓来，他似乎已经相当成功地融入了伦敦社交圈。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ɪts] ['kɜ:rənt] .
and **carried** **away** **by** **its** **current** **.**
和 携带 离开 经过 它是 当前的 .

被水流带走了。

['helən] , [laɪk][ðə; ði][hen] [hu:z] ['dʌklɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] , [lʊkt] [ɑ:n][ɪn]
Helen **,** **like** **the** **hen** **whose** **duckling** **had** **taken** **to** **the** **water** **,** **looked** **on** **in**
海伦 , 喜欢 这 母鸡 谁 小鸭 有 已采取 到 这 水 , 看起来 在 在
['ɪmpətənt] [dɪ'sper] .
impotent **despair** **.**
阳痿 绝望 .

海伦就像那只眼睁睁看着小鸭下水的母鸭一样，无能为力地绝望地看着这一切发生。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
The **highest** **in** **the** **land** **,** **the** **beauties** **of** **the** **season** **,**
这 最高 在 这 土地 , 这 美女 的 这 季节 ,

全国最高处，当季美景，

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['i:kwəli] ['redi] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
were **all** **equally** **ready** **to** **engage** **his** **time** **.**
是 全部 同样地 准备好 到 从事 他的 时间 .

他们都同样愿意抽出时间来配合他的工作。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['fɔ:rmər]
As **she** **saw** **him** **in** **the** **Row** **,** **the** **centre** **of** **a** **circle** **of** **former**
作为 她 锯 他 在 这 排 , 这 中心 的 一个 圆圈 的 以前的

当她在街上看到他时，他正处于一群昔日人物的中心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

['brʌðər] - ['ɑ:fəsərz] , [ðen] ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [belz] [ʌv; əv][ðə; ði]
brother **-** **officers** **,** **then** **beckoned** **to** **the** **carriage** **of** **one** **of** **the** **belles** **of** **the**
兄弟 - 警官 , 然后 招手 到 这 运输 的 一 的 这 美女 的 这
['si:z(ə)n] ,
season **,**
季节 ,

然后，几位军官兄弟向一位当季佳丽的马车招了招手。

[hu:] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][moʊst]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]
who **engaged** **him** **in** **most** **animated** **and** **empressé** **conversation** **,** **she** **said** **to**
WHO 已订婚的 他 在 最多 动画 和 - 对话 , 她 说 到
[hɜ:r'self] : “ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [du:] ;
herself **:** **“** **This** **will** **never** **do** **;**
她自己 : “ 这 将要 绝不 做 ;

她与他进行了最生动、最优雅的谈话，她心想：“这绝不可行；

[hæz; həz][hi:; hi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] ,
has **he** **forgotten** **that** **he** **has** **a** **home** **and** **a** **wife** **,**
有 他 被遗忘的 那 他 有 一个 家 和 一个 妻子 ,

他难道忘了自己还有家和妻子吗？

[ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [bəuθ] [kəmˈpliːtli] ?

or	does	he	mean	to	ignore	both	completely	?
或者	做	他	意思是	到	忽略	两个都	完全地	?

或者他打算完全忽略这两者?

〃 [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ;

〃	She	sought	in	vain	for	opportunities	to	sound	him	on	the	subject	;
〃	她	寻求	在	徒劳	为了	机会	到	声音	他	在	这	主题	;

她徒劳地寻找机会向他询问此事;

[hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] .

he	never	was	with	her	alone	.
他	绝不	曾是	和	她	独自的	.

他从来没有单独和她待过。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hɪnts] [əˈbaʊt] [ˈælɪs] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˈɪntuː] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

All	her	little	hints	about	Alice	,	all	her	endeavours	to	bring	her	name	into	conversation	,
全部	她	小的	提示	关于	爱丽丝	,	全部	她	努力	到	带来	她	姓名	进入	对话	,

她所有关于爱丽丝的暗示，她所有试图在谈话中提及爱丽丝名字的努力，

[wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˈfruːtləs] ; [hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [skɪl] [ɪn] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [θiːm] ,

were	completely	fruitless	;	he	exhibited	a	skill	in	avoiding	this	one	particular	theme	,
是	完全地	徒劳无功	;	他	展出	一个	技能	在	避免	这	一	特别的	主题	,

完全没有结果；他展现出了回避这个特定主题的技巧。

[ə; eɪ] [dekˈsterəti] [ðæt] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] [hɜːr; hər] .

a	dexterity	that	irritated	and	amazed	her	.
一个	灵巧	那	受刺激	和	惊叹	她	.

这种灵巧的身手既让她恼火又让她惊叹。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

At	length	,	after	he	had	been	nearly	a	fortnight	in	London	,
在	长度	,	后	他	有	到过	几乎	一个	两星期	在	伦敦	,

最终，在伦敦待了将近两周之后，

[ˈhelən] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [stænd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Helen	made	up	her	mind	to	stand	this	state	of	affairs	no	longer	.
海伦	制成	向上	她	头脑	到	站立	这	状态	的	事务	不	更长	.

海伦下定决心不再容忍这种状况。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɑːrdz] - [klʌb] ,

Accordingly	,	the	evening	when	he	was	dining	at	the	Guards	'	Club	,
因此	,	这	晚上	什么时候	他	曾是	用餐	在	这	卫兵	-	俱乐部	,

因此，那天晚上他在卫兵俱乐部用餐时，

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbuːdwɑːr] .

she	waited	up	for	him	in	her	boudoir	.
她	等待	向上	为了	他	在	她	闺房	.

她在闺房里等他到很晚。

[ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈliːʒərli] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz]

Hearing	him	leisurely	ascending	the	stairs
听力	他	悠闲	上升	这	楼梯

听见他悠闲地走上楼梯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['bekənd]

between	one	and	two	o'clock	,	she	went	out	into	the	corridor	and	beckoned
之间	一	和	二	点钟	,	她	去	出去	进入	这	走廊	和	招手

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

him	into	her	room	,
他	进入	她	房间	,

下午一点到两点之间，她走到走廊，招手示意他进她的房间。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , - ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Come	in	here	,	Regy	;	I	want	to	speak	to	you	.
“	来	在	这里	,	-	;	我	想	到	说话	到	你	.

“雷吉，进来一下；我想跟你谈谈。”

” ['stræŋglɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] ,

”	Strangling	a	yawn	,	and	laying	down	his	candlestick	,
”	勒死	一个	打哈欠	,	和	躺下	向下	他的	烛台	,

他强忍着打哈欠，放下烛台。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] ['trædʒɪk] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd]

he	flung	himself	into	the	nearest	arm	-	chair	with	a	mock	tragic	gesture	,	and
他	扔	他自己	进入	这	最近的	手臂	-	椅子	和	一个	嘲笑	悲惨	手势	,	和

[sed] : “ [seɪ] [ɑːn] .

said	:	“	Say	on	.
说	:	“	说	在	.

他装出一副悲壮的样子，猛地扑进最近的扶手椅里，说道：“继续说。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] “ [seɪ] [ɑːn] , ” [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

”	It	was	all	very	well	to	say	“	Say	on	,	”	but	how	was	she	to	begin	?
”	它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	“	说	在	,	”	但	如何	曾是	她	到	开始	?

说“继续说下去”固然很好，但她该如何开始呢？

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][keɪdʒd][hɜːr; hər][bɜːrd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['delɪkət] [tæsk] [ðæt] [leɪ]

Now	that	she	had	caged	her	bird	she	began	to	realise	the	delicate	task	that	lay
现在	那	她	有	笼中	她	鸟	她	开始	到	意识到	这	精美的	任务	那	躺

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

现在她把鸟关进了笼子，她开始意识到摆在她面前的是一项棘手的任务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))
第4/7页

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'vɜːrbiəli] ['θæŋkləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	well	knew	that	it	was	a	proverbially	thankless	and	dangerous	mission	to
她	出色地	知道	那	它	曾是	一个	俗语	忘恩负义	和	危险的	使命	到

[ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;

interfere	between	husband	and	wife	;
干扰	之间	丈夫	和	妻子	;

她很清楚，插手夫妻之间的事是一件吃力不讨好且危险的事；

[ænd; ənd] - , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [niː] ,

and	Regy	,	although	he	had	often	stood	a	little	boy	at	her	knee	,
和	-	,	虽然	他	有	经常	站立	一个	小的	男生	在	她	膝盖	,

还有雷吉，尽管他经常把一个小男孩放在她的膝上，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] ,

and	come	to	her	with	all	his	grievances	,	was	now	a	man	,
和	来	到	她	和	全部	他的	不满	,	曾是	现在	一个	男人	,

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['klevər] ,

known	to	be	clever	,
已知	到	是	聪明的	,

他带着所有的委屈来找她，如今他已是一位以聪明著称的人。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [hɪm'self]

distinguished	,	and	thoroughly	able	to	think	and	act	,	not	only	for	himself
杰出的	,	和	彻底	有能力的	到	思考	和	行为	,	不是	仅有的	为了	他自己

他才华横溢，不仅能够独立思考和行动，而且能够为自己谋利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

but	for	others	.
但	为了	其他的	.

但对其他人来说却并非如此。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mes] - [dres] , [soʊ] [brɑːnzd] , ['soʊldʒərˌlaɪk] , [ænd; ənd] ['hæns(ə)m]

How	well	he	looked	in	his	mess	-	dress	,	so	bronzed	,	soldierlike	,	and	handsomer
如何	出色地	他	看起来	在	他的	混乱	-	裙子	,	所以	古铜色	,	像士兵一样	,	和	更英俊

[ðæn; ðən]['evər] !

than	ever	!
比	曾经	!

他穿着军服的样子真好看，皮肤黝黑，很有军人风范，比以前更英俊了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər]

He	was	leaning	back	with	his	arms	clasped	behind	his	head	,	regarding	her
他	曾是	倾斜	后退	和	他的	武器	紧握	在后面	他的	头	,	关于	她

[wɪð; wɪθ]['leɪzi] [ə'mjuːzmənt] .

with	lazy	amusement	.
和	懒惰的	娱乐	.

他向后靠着，双臂抱在脑后，懒洋洋地饶有兴味地看着她。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [broʊk] [ðə; ði] [aɪs]

She	must	begin	,	she	thought	,	somehow	,	and	forthwith	broke	the	ice
她	必须	开始	,	她	想法	,	不知何故	,	和	立即	打破	这	冰

['klʌmzɪli] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

clumsily	enough	by	saying	:
笨拙地	足够的	经过	说	:

她心想，总得有个开头吧，于是笨拙地打破了僵局，开口说道：

" [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , - ? "

"	Had	you	a	pleasant	evening	,	Regy	?	"
"	有	你	一个	令人愉快的	晚上	,	-	?	"

"雷吉，你昨晚过得愉快吗？"

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] !

"	A	pleasant	evening	!
"	一个	令人愉快的	晚上	!

"晚上愉快！"

" [hiː; hi] ['ekəud] .

"	he	echoed	.
"	他	回声	.

他附和道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [oʊld]['leɪdi] ,

"	Why	,	you	foolish	old	lady	,
"	为什么	,	你	愚蠢	老的	女士	,

"你这个愚蠢的老太太，

[juː; jʊ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sæt][ʌp] [tɪl] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː]

you	never	mean	to	say	that	you	have	sat	up	till	nearly	two	o'clock	to	ask	me
你	绝不	意思是	到	说	那	你	有	卫星	向上	直到	几乎	二	点钟	到	问	我

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

such	a	question	?	"
这样的	一个	问题	?	"

你不会是故意熬到快两点钟来问我这个问题吧?

" [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

"	No	,	not	quite	,	"	she	replied	,	laughing	nervously	.
"	不	,	不是	相当	,	"	她	回复	,	笑	紧张地	.

"不，还不完全是，"她回答道，紧张地笑了笑。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , - — [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , [ɔːr][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] ,

"	The	truth	is	,	Regy	—	and	don't	think	I	am	inhospitable	,	or	want	to	turn	you	out	,
"	这	真相	是	,	-	—	和	不	思考	我	是	不宜居住的	,	或者	想	到	转动	你	出去	,

"说实话，雷吉——别以为我不热情好客，或者想把你赶出去，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] — — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

or	anything	—	—	"	And	she	paused	.
或者	任何事物	—	—	"	和	她	暂停	.

或者其他什么——"她停顿了一下。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	and	what	is	the	truth	,	as	you	call	it	?
"	出色地	,	和	什么	是	这	真相	,	作为	你	称呼	它	?

"那么，你所谓的真相又是什么呢？"

" [hiː; hi] [æskt] ['brʌskli] .

"	he	asked	brusquely	.
"	他	问	粗暴地	.

他生硬地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ? "
" When are you going to Monkswood ? "
" 什么时候 是 你 去 到 - ? "

"你什么时候去蒙克斯伍德？"

" [tuː; tə] - !
" To Monkswood !
" 到 - !

"前往蒙克斯伍德！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] .
" he repeated , suddenly sitting erect and looking at her fixedly .
" 他 重复 , 突然 坐着 直立 和 寻找 在 她 固定地 .

他重复道，突然坐直身子，目不转睛地盯着她。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['ænsər] — — ['nevər] ! "
" That is easily answered — — never ! "
" 那 是 容易地 回答 — — 绝不 ! "

"这个问题很容易回答——绝不可能！"

" [oʊ] ['redʒinəld] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh Reginald , you can't mean it !
" 哦 雷金纳德 , 你 不能 意思是 它 !

"哦，雷金纳德，你不可能这么想吧！"

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['ælɪs] [ɔːr][jʊr; jər] [bɔɪ] ? "
Do you not wish to see Alice or your boy ? "
做 你 不是 希望 到 看 爱丽丝 或者 你的 男生 ? "

你不想见爱丽丝或者你的儿子吗?

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" We will not speak of Alice , if you please , " he said gravely .
" 我们 将要 不是 说话 的 爱丽丝 , 如果 你 请 , " 他 说 严重地 .

"请不要谈论爱丽丝，"他严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
" I have nothing to say to her ;
" 我 有 没有什么 到 说 到 她 ;

我没什么好跟她说的;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌmhaʊ] , ['helən] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
but you must manage that I shall see the boy somehow , Helen , " he added
但 你 必须 管理 那 我 将 看 这 男生 不知何故 , 海伦 , " 他 额外
['iːgərli] .
eagerly .
急切地 .

"但是你一定要想办法让我见到那个男孩，海伦，"他急切地补充道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ?
" Could you get him up here for a few days ?
" 可以 你 得到 他 向上 这里 为了 一个 很少 天 ?

"你能让他过来待几天吗？"

[aɪm][ɔːf][tuː; tə] ['nɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɔrˌdaɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] . "
I'm off to Norway with Fordyce the end of the month . "
我是 离开 到 挪威 和 福代斯 这 结尾 的 这 月 . "

月底我要和福代斯一起去挪威。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['ælɪs] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] ,

“	I	am	quite	sure	that	Alice	would	never	allow	him	out	of	her	sight	,
〃	我	是	相当	当然	那	爱丽丝	会	绝不	允许	他	出去	的	她	视线	,

“我非常肯定爱丽丝绝不会让他离开她的视线。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	I	will	never	have	him	here	without	his	mother	.
和	我	将要	绝不	有	他	这里	没有	他的	母亲	.

没有母亲的陪伴，我永远也无法让他留在这里。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ]

Do	you	mean	me	to	understand	that	you	will	not	suffer	me	to	speak	to	you
做	你	意思是	我	到	理解	那	你	将要	不是	遭受	我	到	说话	到	你

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

about	her	?
关于	她	?

你的意思是说，你不允许我跟你谈论她吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hɑːtli] .

〃	she	asked	hotly	.
〃	她	问	热	.

她急切地问道。

“ [aɪ][duː] .

“	I	do	.
〃	我	做	.

“我愿意。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['helən] , [maɪ]

Not	even	with	you	,	Helen	,	my
不是	甚至	和	你	,	海伦	,	我的

即使是对你，海伦，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪstər] , [wɪl] [aɪ] [dɪ'skʌs] [maɪ] [waɪf] — [ðæt] [wʌz; wəz] . 〃

more	than	sister	,	will	I	discuss	my	wife	—	that	was	.	〃
更多的	比	姐姐	,	将要	我	讨论	我的	妻子	—	那	曾是	.	〃

比起妹妹，我更愿意谈论我的妻子——那是过去式。”

“ [ðen] , 〃 [ɪk'skleɪmd] ['helən] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “ [θɪŋz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dedlɑːk] .

“	Then	,	〃	exclaimed	Helen	with	rising	indignation	,	“	things	are	at	a	deadlock	.
〃	然后	,	〃	惊呼	海伦	和	上升	愤慨	,	〃	事物	是	在	一个	僵局	.

“那么，”海伦越来越愤慨地喊道，“事情陷入了僵局。”

['ælɪs] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

Alice	will	not	speak	of	you	to	anyone	,	you	will	not	suffer	me	to	mention
爱丽丝	将要	不是	说话	的	你	到	任何人	,	你	将要	不是	遭受	我	到	提到

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

爱丽丝不会跟任何人提起你，你也不会允许我提起她的名字。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	neither	of	you	will	have	anything	to	say	to	the	other	.
和	两者都不	的	你	将要	有	任何事物	到	说	到	这	其他	.

你们俩都不会跟对方说一句话。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [juː; jʊ][bəuθ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][soʊ] [ˌɪnkən'siːvəbli] [praʊd] [ænd; ənd]

I	know	I	could	reconcile	you	both	,	were	you	not	so	inconceivably	proud	and
我	知道	我	可以	调和	你	两个都	,	是	你	不是	所以	难以想象	自豪的	和

[stɪf] - [nekt] . ”

stiff	-	necked	.	”
僵硬的	-	颈部	.	”

我知道我本可以促成你们和解，如果你们不是那么骄傲自大、固执己见的话。

“ [lʊk] [hɪr] , ['helən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

“	Look	here	,	Helen	,	”	he	said	,	rising	and	beginning	to	pace	about	the	room	,
“	看	这里	,	海伦	,	”	他	说	,	上升	和	开始	到	步伐	关于	这	房间	,

“听着，海伦，”他边说边站起身，开始在房间里踱步。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [wel] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn]

“	I	know	you	mean	well	and	kindly	,	but	take	my	advice	and	leave	us	alone
“	我	知道	你	意思是	出色地	和	亲切地	,	但	拿	我的	建议	和	离开	我们	独自的

.

:
.

“我知道你是好心好意，但请听我的劝告，别再打扰我们了。”

[wiː; wi] [get] [ɑːn] [best] [ə'pɑːrt] .

We	get	on	best	apart	.
我们	得到	在	最好的	除	.

我们分开的时候相处得最好。

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['blʌndər] ; [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .

Our	marriage	was	a	tremendous	blunder	;	we	both	know	that	now	.
我们的	婚姻	曾是	一个	巨大的	错误	;	我们	两个都	知道	那	现在	.

我们的婚姻是一个巨大的错误；我们现在都知道这一点。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] .

I	have	endeavoured	to	forget	that	I	have	ever	had	a	wife	.
我	有	努力	到	忘记	那	我	有	曾经	有	一个	妻子	.

我一直努力忘记我曾经有过妻子。

['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] .

Alice	and	I	are	utter	strangers	.
爱丽丝	和	我	是	说出	陌生人	.

我和爱丽丝完全是陌生人。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] ,

As	her	guardian	,	I	have	taken	excellent	care	of	her	interests	,
作为	她	监护人	,	我	有	已采取	出色的	关心	的	她	兴趣	,

作为她的监护人，我一直尽心尽力维护她的利益。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz][fɑːr]

and	studied	her	comfort	and	happiness	as	far
和	研究	她	舒适	和	幸福	作为	远的

并仔细研究了她的舒适和幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ” ([ænd; ənd][hiː; hi] ['emfəsaizd] [ðə; ðɪ]

as	it	is	in	my	power	;	but	as	her	husband	”	(	and	he	emphasized	the
作为	它	是	在	我的	力量	;	但	作为	她	丈夫	”	(	和	他	强调	这

[wɜːrd]) ,

word	)	,
单词	)	,

如我所能及；但作为她的丈夫”(他强调了这个词)，

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“	I	have	done	with	her	.
”	我	有	完毕	和	她	.

“我已经和她断绝关系了。”

” [ˌhɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	Hitherto	he	had	been	walking	up	and	down	the	room	,
”	迄今为止	他	有	到过	步行	向上	和	向下	这	房间	,

“此前他一直在房间里来回踱步，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kənˈkluːdid] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪhjuː] , [huː] ,

but	as	he	concluded	he	came	to	a	full	stop	before	Mrs	.	Mayhew	,	who	,
但	作为	他	结束	他	来了	到	一个	满的	停止	前	太太	.	梅休	,	WHO	,

但当他说到最后时，他突然停在了梅休太太面前，梅休太太当时是……

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈstretʃiŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [plʌmp] [waɪt] [hændz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər]

rising	and	stretching	out	her	plump	white	hands	towards	him	with	a	gesture
上升	和	伸展	出去	她	丰满	白色的	双手	向	他	和	一个	手势

[ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [sed] :

of	dismay	,	said	:
的	沮丧	,	说	:

她站起身，伸出丰满白皙的手，带着惊愕的神情对他说：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [ˈredʒinəld] , [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ?

“	Are	you	mad	,	Reginald	,	to	talk	like	this	?
”	是	你	疯狂的	,	雷金纳德	,	到	讲话	喜欢	这	?

“雷金纳德，你疯了吗？怎么能这样说话？”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] .

You	do	not	know	what	you	are	saying	.
你	做	不是	知道	什么	你	是	说	.

你根本不知道自己在说什么。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈpjuːdieɪt] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

It	is	very	easy	to	repudiate	your	wife	to	me	;
它	是	非常	简单的	到	否认	你的	妻子	到	我	;

在我看来，与妻子断绝关系非常容易；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪkli] [wʌt] [wɪl] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] ?

but	when	you	do	it	publicly	what	will	people	say	?
但	什么时候	你	做	它	公开	什么	将要	人们	说	?

但如果你公开这样做，人们会怎么说呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Have	you	thought	of	that	?
有	你	想法	的	那	?

你考虑过这一点吗?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [huː] [ˈmærid] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

What	would	you	yourself	say	of	a	young	couple	who	married	for	love	,
什么	会	你	你自己	说	的	一个	年轻的	夫妻	WHO	已婚	为了	爱	,

你对一对因爱情而结婚的年轻夫妇会有什么看法?

[ˈsepəreɪtɪd] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðer; ðər] [ˈhʌnimuːn] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈɪndiə] ,

separated	almost	in	their	honeymoon	,	the	husband	to	go	to	India	,
分开	几乎	在	他们的	蜜月	,	这	丈夫	到	去	到	印度	,

蜜月期间他们几乎就分开了，丈夫去了印度。

[ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ? ”

the	wife	to	shut	herself	up	in	the	country	?	”
这	妻子	到	关闭	她自己	向上	在	这	国家	?	”

妻子要把自己关在乡下吗?

“ [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ I would say nothing , ” he interrupted .
“ 我 会 说 没有什么 , ” 他 中断 .

“我什么也不会说，”他打断道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 120]
” [页 -]

“[第 120 页]

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['heɪstɪli] .
I have not finished , ” she continued hastily .
我 有 不是 完成的 , ” 她 持续 草草 .

“我还没说完呢，”她急忙继续说道。

“ [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] , [rɪ'tɜːrn] ; [kʌmz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
“ The husband , after an absence of three years , returns ; comes to London ,
“ 这 丈夫 , 后 一个 缺席 的 三 年 , 返回 ; 来 到 伦敦 ,
['mɪksɪz] ['friːli] [ɪn][sə'saɪəti] ,
mixes freely in society ,
混合 自由 在 社会 ,

丈夫离家三年后归来，来到伦敦，在社交界自由交往。

[bʌt; bət] ['nevər] [goʊz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
but never goes to see his young wife .
但 绝不 去 到 看 他的 年轻的 妻子 .

但他从未去看望过他的年轻妻子。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , ['lɪtərəli] ['bʌt(ə)n] - ['hoʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [mes] -
You must remember , ” she pursued , literally button - holing him by his mess -
你 必须 记住 , ” 她 追击 , 字面上地 按钮 - 打孔 他 经过 他的 混乱 -
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

“你一定要记住，”她追问道，说着便一把揪住他的礼服外套，把他攥在手里。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ælɪsəz] ['gɑːrdiən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['fɑːðər]
“ that you are Alice's guardian as well as her husband ; she has no father
“ 那 你 是 爱丽丝的 监护人 作为 出色地 作为 她 丈夫 ; 她 有 不 父亲
[ɔːr] ['mʌðər] ,
or mother ,
或者 母亲 ,

“你是爱丽丝的监护人，也是她的丈夫；她没有父亲也没有母亲，

[nɔːr] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [ɪk'sept] [jɔːr'self] [ænd; ənd]
nor any relation in the world to protect her good name except yourself and
也不 任何 关系 在 这 世界 到 保护 她 好的 姓名 除了 你自己 和
['dʒefri] ,
Geoffrey ,
杰弗里 ,

除了你和杰弗里之外，世上没有任何亲人可以维护她的名誉。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
and **he** **is** **only** **a** **boy** **.** **”**
和 他 是 仅有的 一个 男生 . ”

他只是个孩子。

“ ['dʒefri] !
“ **Geoffrey** **!**
” 杰弗里 !

“杰弗里！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [kən'temptʃuəsli] .
” **he** **exclaimed** **contemptuously** **.**
” 他 惊呼 轻蔑地 .

他轻蔑地喊道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , - , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ **You** **don't** **know** **what** **you** **are** **doing** **,** **Regy** **,** **”** **she** **pleaded** **.**
“ 你 不 知道 什么 你 是 正在做 , - , ” 她 恳求 .

“雷吉，你不知道自己在做什么，”她恳求道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'brɔːd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['ælɪs] ,
“ **If** **you** **go** **abroad** **,** **as** **you** **have** **arranged** **,** **without** **seeing** **Alice** **,**
“ 如果 你 去 国外 , 作为 你 有 安排 , 没有 看到 爱丽丝 ,

“如果你按照计划出国，却没见到爱丽丝，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
you **will** **do** **her** **a** **great** **injury** **in** **the** **eyes** **of** **the** **world** **.**
你 将要 做 她 一个 伟大的 受伤 在 这 眼睛 的 这 世界 .

你这样做会在世人眼中给她造成极大的伤害。

[jʊr; jər] [frendz] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ; [æt; ət] [liːst]
Your **friends** **know** **that** **there** **is** **an** **estrangement** **between** **you** **;** **at** **least**
你的 朋友们 知道 那 那里 是 一个 隔阂 之间 你 ; 在 至少

你的朋友们都知道你们之间关系疏远；至少他们都知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [pætʃ] [ʌp][ə; eɪ] [truːs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”
for **the** **sake** **of** **appearances** **,** **patch** **up** **a** **truce** **at** **any** **rate** **.** **”**
为了 这 清酒 的 外貌 , 修补 向上 一个 休战 在 任何 速度 . ”

为了面子，至少先达成停战协议吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd]
“ **I** **am** **not** **a** **hypocrite** **,** **and** **I** **will** **do** **nothing** **of** **the** **kind** **,** **”** **he** **muttered**
“ 我 是 不是 一个 伪君子 , 和 我 将要 做 没有什么 的 这 种类 , ” 他 低声说道
['æŋgrəli] ,
angrily **,**
愤怒地 ,

“我不是伪君子，我绝不会做那种事，”他愤怒地低声说道。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [græsp] .
drawing **back** **and** **endeavouring** **to** **release** **himself** **from** **his** **cousin's** **grasp** **.**
绘画 后退 和 努力 到 发布 他自己 从 他的 表亲 抓牢 .

他后退并试图挣脱表弟的束缚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] .
It **was** **useless** **;** **she** **was** **a** **pertinacious** **woman** **,** **and** **she** **would** **be** **heard** **.**
它 曾是 无用 ; 她 曾是 一个 顽强的 女士 , 和 她 会 是 听到 .

没用；她是个意志坚定的女人，她一定会被人听到。

“ [duː][nɑːt][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] .
“ Do not go , ” she entreated .
“ 做 不是 去 , ” 她 恳求 .

“别走，”她恳求道。

“ [aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][geɪn][maɪ][pɔɪnt] — [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] .
“ I never see you alone now , and I must gain my point — I must indeed .
“ 我 绝不 看 你 独自的 现在 , 和 我 必须 获得 我的 观点 — 我 必须 的确 .

“我现在从来没见过你单独相处，我必须证明我的观点——我真的必须证明。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] .
You will hear me .
你 将要 听到 我 .

你会听到我的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ælɪs] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] —
It is all very well to say you have ceased to think of Alice as your wife —
它 是 全部 非常 出色地 到 说 你 有 停止 到 思考 的 爱丽丝 作为 你的 妻子 —
[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] — [bʌt; bət] ,
which I do not believe — but ,
哪个 我 做 不是 相信 — 但 ,

说你已经不再把爱丽丝当成妻子固然很好——但我并不相信——但是，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] , [kæn; kən][juː; jʊ]
at any rate , you cannot forget that she is the mother of your child , can you
在 任何 速度 , 你 不能 忘记 那 她 是 这 母亲 的 你的 孩子 , 能 你
?
?
?

总之，你不能忘记她是你的孩子的母亲，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪs'greɪst] ['mɪsɪz] .
” she asked , with an air and emphasis that would not have disgraced Mrs .
” 她 问 , 和 一个 空气 和 强调 那 会 不是 有 蒙羞的 太太 .
['sidnz] .
Siddons .
西顿斯 .

“她问道，语气和语气丝毫不会让西顿夫人蒙羞。”

[noʊ][rɪ'plaɪ] .
No reply .
不 回复 .

无回复。

“ ['saɪləns] ['gɪvz] [kən'sent] , [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;
“ Silence gives consent , I see , ” she nodded triumphantly as she continued ;
“ 沉默 给予 同意 , 我 看 , ” 她 点头 凯旋而归 作为 她 持续 ;

“看来沉默就等于同意了，”她得意地点点头，继续说道；

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ and as the mother of your
“ 和 作为 这 母亲 的 你的

“作为你的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[tʃaɪld] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɜd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,
child , surely you would wish her to be honoured and respected ,
孩子 , 一定 你 会 希望 她 到 是 荣幸 和 受人尊敬 ,

孩子，你肯定希望她受到尊敬和爱戴吧?

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ?

if	not	for	her	own	sake	at	least	for	his	?
如果	不是	为了	她	自己的	清酒	在	至少	为了	他的	?

即便不是为了她自己，至少也是为了他吧?

" [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	An	impatient	gesture	of	assent	was	all	his	reply	.
"	一个	不耐烦	手势	的	同意	曾是	全部	他的	回复	.

他只是不耐烦地表示同意，这就是他全部的回应。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz][led] ; ['ʃʊrli] [ðæt]

"	Think	of	the	life	of	retirement	and	seclusion	she	has	led	;	surely	that
"	思考	的	这	生活	的	退休	和	隔离	她	有	引领	;	一定	那

[hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] ? "

has	been	punishment	enough	?	"
有	到过	惩罚	足够的	?	"

"想想她退休后过着隐居的生活；这难道还不够惩罚她吗？"

" [huː] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɔːrsəbli] [rɪ'muːvɪŋ] ['hɛlɪnz] [hænd] .

"	Who	is	talking	of	punishment	?	"	he	exclaimed	,	forcibly	removing	Helen's	hand	.
"	WHO	是	说	的	惩罚	?	"	他	惊呼	,	强制	移除	海伦的	手	.

"谁在谈论惩罚？"他大声说道，同时用力甩开了海伦的手。

" ['ælɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] . "

"	Alice	is	her	own	mistress	,	to	come	and	go	as	she	pleases	.	"
"	爱丽丝	是	她	自己的	情妇	,	到	来	和	去	作为	她	请	.	"

"爱丽丝是她自己的主人，想来就来，想走就走。"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [left] [hoʊm] [ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

"	She	has	never	left	home	nevertheless	,	in	spite	of	all	our	invitations	,
"	她	有	绝不	左边	家	尽管如此	,	在	尽管如此	的	全部	我们的	邀请函	,

"尽管我们多次邀请，她却从未离开过家。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] [ðɪs] [sprɪŋ] .

with	the	exception	of	a	short	visit	this	spring	.
和	这	例外	的	一个	短的	访问	这	春天	.

除了今年春天短暂的访问之外。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['fjʊrɔːr] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['mɑːbd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

You	don't	know	the	furore	she	created	;	we	used	to	be	quite	mobbed	walking	in
你	不	知道	这	轰动	她	创建	;	我们	用过的	到	是	相当	暴徒	步行	在

[ðə; ði] [roʊ] .

the	Row	.
这	排	.

你不知道她当时引起了多大的轰动；我们以前走在街上经常被人群围堵。

" [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'eimiəbl] [skaʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['noʊtɪs][hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	A	very	unamiable	scowl	was	the	only	notice	he	deigned	to	this	remark	.
"	一个	非常	不友善的	皱眉头	曾是	这	仅有的	注意	他	设计	到	这	评论	.

"他对这番话唯一的回应，就是一个极其不友好的怒容。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ɪm'presɪvli] .

"	You	have	no	idea	how	lovely	she	is	,	"	she	urged	impressively	.
"	你	有	不	主意	如何	迷人的	她	是	,	"	她	敦促	令人印象深刻	.

"你根本不知道她有多可爱，"她语气坚定地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?
“ Have I not ?
“ 有 我 不是 ?

难道我不是吗?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
” he replied dryly .
” 他 回复 干巴巴地 .

他冷冷地回答道。

“ [noʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .
“ No ; how can you ? — you have not seen her for ages .
“ 不 ; 如何 能 你 ? — 你 有 不是 已见 她 为了 年龄 .

“不，你怎么能这样？——你已经很久没见过她了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['evri] [wei] ; [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['gɪdi] , [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːrl][juː; jʊ] [rɪ'membər]
She is greatly changed in every way ; no longer the giddy , impulsive girl you remember
她 是 非常 已更改 在 每一个 方式 ; 不 更长 这 头晕 , 冲动 女孩 你 记住
.
:
.

她各方面都发生了巨大的变化；不再是你记忆中那个轻浮冲动的女孩了。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [dɪ'stræktɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd]
If you only knew how distracted she was when you were so dangerously wounded
如果 你 仅有的 知道 如何 愣 她 曾是 什么时候 你 是 所以 危险地 受伤
! ”
! ”
! ”

你如果知道你身负重伤时她有多么心不在焉就好了!

“ [preɪ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
“ Pray how can you tell ?
“ 祈祷 如何 能 你 告诉 ?

“祈祷你怎么知道？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][sɑːr'kæstɪk][ˌɪnkrə'duːlətɪ][ɪn]
” he asked with raised brows and a certain amount of sarcastic incredulity in
” 他 问 和 提高 眉毛 和 一个 肯定 数量 的 讽刺的 怀疑 在
[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
his expression .
他的 表达 .

“他扬起眉毛，脸上带着几分讽刺的难以置信的表情问道。”

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [mɪs] ['sɑːvɪl] .
“ I know all about it from Miss Saville .
“ 我 知道 全部 关于 它 从 错过 萨维尔 .

“我从萨维尔小姐那里了解到了这一切。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['kæptɪn] ['vɔnz] ['letər] ['ælɪs] ['fretɪd]
She told me that during the week that followed Captain Vaughan's letter Alice fretted
她 讲述 我 那 期间 这 星期 那 随后 队长 沃恩的 信 爱丽丝 有格纹的
[ə'weɪ] [tuː; tə][hæf][hɜːr; hər][saɪz] ,
away to half her size ,
离开 到 一半 她 尺寸 ,

她告诉我，在沃恩船长来信后的一周里，爱丽丝焦虑得瘦了一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
and that her grief and misery were painful to witness .
和 那 她 悲伤 和 苦难 是 痛苦 到 证人 .

看到她的悲伤和痛苦，令人心痛。

" [pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['weɪvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] :
" Perceiving that he was gradually wavering , she urged :
" 感知 那 他 曾是 逐步地 摇摆不定 , 她 敦促 :

她察觉到他渐渐动摇，便催促道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - , [maɪ] [dɪr] - ,
" You will have to go down to Monkswood , my dear Regy ,
" 你 将要 有 到 去 向下 到 - , 我的 亲爱的 - ,

“亲爱的雷吉，你得去蒙克斯伍德一趟。”

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
if only for the sake of public opinion .
如果 仅有的 为了 这 清酒 的 民众 观点 .

哪怕仅仅是为了迎合舆论。

[goʊ][æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [æt; ət]
Go as her guardian at
去 作为 她 监护人 在

去当她的监护人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['eni] [reɪt] ; ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [ə'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər][wɔːrd] .
any rate ; putting your wife aside , it is your duty to go and see your ward .
任何 速度 ; 推杆 你的 妻子 旁边 , 它 是 你的 责任 到 去 和 看 你的 病房 .

总之，撇开你的妻子不谈，去看望你的监护人是你的责任。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtid] ['æŋkʃəsli] .
You will go , if only for a few days , " she entreated anxiously .
你 将要 去 , 如果 仅有的 为了 一个 很少 天 , " 她 恳求 焦虑地 .

“你一定要去，哪怕只是几天也好，”她焦急地恳求道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] .
" Yes , I will go , " he replied slowly and with an evident effort .
" 是的 , 我 将要 去 , " 他 回复 缓慢地 和 和 一个 明显 努力 .

“是的，我会去，”他缓慢而明显吃力地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [bɪ'fɔːr] .
" I never looked at the subject from your point of view before .
" 我 绝不 看起来 在 这 主题 从 你的 观点 的 看法 前 .

“我以前从未从你的角度看待过这个问题。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [əˈpɪrənsəz] ,
I see that it is necessary for me to study appearances ,
我 看 那 它 是 必要的 为了 我 到 学习 外貌 ,

我认为有必要研究外表。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][goʊ][æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ˌrekə'lekt] .
but I only go as her guardian , recollect .
但 我 仅有的 去 作为 她 监护人 , 追忆 .

但我只是以她的监护人身份去的，请记住这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['iːgər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['helən] , [ænd; ənd] ['veri] ['presɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]
You are very eager in the matter , Helen , and very pressing , " he added with
你 是 非常 渴望的 在 这 事情 , 海伦 , 和 非常 紧迫 , " 他 额外 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

“海伦，你对这件事非常热心，也很急切，”他笑着补充道。

“ [bʌt; bət] ['ælɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . ”
“ but Alice is by no means so anxious to see me as you imagine . ”
” 但 爱丽丝 是 经过 不 方法 所以 焦虑的 到 看 我 作为 你 想象 . ”

“但爱丽丝远没有你想象的那么渴望见到我。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ She is !
” 她 是 !

“她就是！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] !
she is !
她 是 !

没错!

” [kraɪd] ['helən] , [ɪn] [huːz] [keɪs] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .
” cried Helen , in whose case the wish was father to the thought .
” 哭 海伦 , 在 谁 案件 这 希望 曾是 父亲 到 这 想法 .

“海伦喊道，对她来说，愿望就是思想之父。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
“ And as for you , ” laying her hand affectionately on his shoulder ,
” 和 作为 为了 你 , ” 躺下 她 手 亲切地 在 他的 肩膀 ,

“至于你，”她亲昵地把手放在他的肩膀上，

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
“ you know you are very fond of her all the time ,
” 你 知道 你 是 非常 喜爱 的 她 全部 这 时间 ,

“你知道你一直都很喜欢她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
and that in your heart you are dying to see her ; now are you not ?
和 那 在 你的 心 你 是 垂死 到 看 她 ; 现在 是 你 不是 ?

你内心深处是不是很想见到她?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 125]
” [页 -]

“[第 125 页]

“ [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ What would be the good of telling you ?
” 什么 会 是 这 好的 的 讲述 你 ?

告诉你又有什么用呢?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .
” he replied evasively .
” 他 回复 闪烁其词 .

他含糊其辞地回答道。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ælɪs] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ At any rate , Alice does not care two straws about me .
” 在 任何 速度 , 爱丽丝 做 不是 关心 二 吸管 关于 我 .

总之，爱丽丝根本不在乎我。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ['helən] , [waɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] .
I know her far better than you do , Helen , wise as you think yourself .
我 知道 她 远的 更好的 比 你 做 , 海伦 , 明智的 作为 你 思考 你自己 .

海伦，尽管你自认为很聪明，但我比你更了解她。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['kɔnfidənsiz] [bɪ'twiːn] ['mærid] ['piːp(ə)l]

I	know	her	private	opinion	of	me	;	but	confidences	between	married	people
我	知道	她	私人的	观点	的	我	;	但	秘密	之间	已婚	人们

[ɑːr; ər]['seɪkrɪd] ,

are	sacred	,
是	神圣	,

我知道她私下里对我的看法；但是夫妻之间的秘密是神圣不可侵犯的。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .

"	he	added	with	a	bitter	smile	.
"	他	额外	和	一个	苦的	微笑	.

“他苦笑着补充道。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] ?

“	I	suppose	she	knows	that	I	have	come	home	?
"	我	认为	她	知道	那	我	有	来	家	?

“我想她应该知道我已经回家了吧？”

[hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

he	asked	abruptly	after	a	short	silence	.
他	问	突然	后	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默后，他突然问道。

“ [oʊ] [jes] ; [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] . ”

“	Oh	yes	;	I	wrote	and	told	her	of	your	safe	arrival	.	”
"	哦	是的	;	我	写道	和	讲述	她	的	你的	安全的	到达	.	”

“哦，是的；我写信告诉她你平安到达了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

“	And	what	did	she	say	?
"	和	什么	做过	她	说	?

“她说了什么？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] ['iːgərnəs] .

"	he	inquired	with	unconcealed	eagerness	.
"	他	询问	和	未隐藏的	渴望	.

他毫不掩饰地急切地问道。

“ [wel] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , - , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænsər] [maɪ] ['letər] .

“	Well	,	strange	to	say	,	Regy	,	she	never	answered	my	letter	.
"	出色地	,	奇怪的	到	说	,	-	,	她	绝不	回答	我的	信	.

“说来奇怪，雷吉，她从来没有回复过我的信。”

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [læf] ,

But	then	,	you	know	,	"	she	added	with	an	awkward	laugh	,
但	然后	,	你	知道	,	"	她	额外	和	一个	尴尬的	笑	,

但是，你知道，"她尴尬地笑着补充道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

“	what	a	very	bad	correspondent	she	is	.	”
"	什么	一个	非常	坏的	通讯员	她	是	.	”

“她真是个糟糕的记者。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	A	very	bad	correspondent	as	you	say	,	”	he	replied	,
"	一个	非常	坏的	通讯员	作为	你	说	,	"	他	回复	,

“正如你所说，他是个非常糟糕的通讯员，"他回答道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðæt] ['helən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'meɪzd] .

with	such	emphasis	that	Helen	looked	at	him	amazed	.
和	这样的	强调	那	海伦	看起来	在	他	惊叹	.

他语气如此坚定，以至于海伦惊讶地看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

“ [tel] [ˌem 'iː] , - , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ Tell me , Regy , has she never written to you ?
“ 告诉 我 , - , 有 她 绝不 书面 到 你 ?

“雷吉，告诉我，她从来没给你写过信吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [aɪz] .
” she inquired with solemn eyes .
” 她 询问 和 庄严 眼睛 .

她神情严肃地问道。

“ [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][fɔːr; fər] - , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
“ Then to - morrow or next day I shall start for Monkswood , ” he observed ,
“ 然后 到 - 明天 或者 下一个 天 我 将 开始 为了 - , ” 他 观察到 ,
['kuːlli] [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
coolly ignoring her question .
冷静地 忽略 她 问题 .

“那么，我明天或后天就出发去蒙克斯伍德，”他冷冷地说道，对她的问题不予理会。

“ [duː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['helən] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ;
“ Do , my dear boy , ” returned Helen with effusion ;
“ 做 , 我的 亲爱的 男生 , ” 返回 海伦 和 渗出液 ;

“去做吧，我亲爱的孩子，”海伦激动地回答道；

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
“ you don't know how glad I am to hear you say so .
“ 你 不 知道 如何 高兴的 我 是 到 听到 你 说 所以 .

“你不知道我听到你这么说有多高兴。”

[mɑːrk][ænd; ənd] ['dʒefri] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [peɪ]
Mark and Geoffrey and I will follow you the end of the week and pay
标记 和 杰弗里 和 我 将要 跟随 你 这 结尾 的 这 星期 和 支付
[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ælɪs] ,
a visit to Alice ,
一个 访问 到 爱丽丝 ,

马克、杰弗里和我这周末会跟着你们去拜访爱丽丝。

[wɪtʃ] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][hæz; həz] ['sʌmwʌt] [poʊ'spoʊnd] . ”
which your arrival has somewhat postponed . ”
哪个 你的 到达 有 有些 推迟 . ”

你的到来多少推迟了一些时间。”

“ [wel] , [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] ? ” [sed] ['redʒinəld] ,
“ Well , now I suppose I may go to bed ? ” said Reginald ,
“ 出色地 , 现在 我 认为 我 可能 去 到 床 ? ” 说 雷金纳德 ,

“好吧，现在我想我可以去睡觉了吧？”雷金纳德说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
taking up his candle and looking at his cousin interrogatively .
采取 向上 他的 蜡烛 和 寻找 在 他的 表哥 疑问句 .

他拿起蜡烛，疑惑地看着他的表弟。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [jʊr; jər] [seɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?
“ You have said your say , and carried your point , have you not ?
“ 你 有 说 你的 说 , 和 携带 你的 观点 , 有 你 不是 ?

“你已经表达了自己的观点，也证明了自己的立场，不是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] , ['helən] . ”

I	am	not	at	all	sure	that	you	are	not	sending	me	on	a	fool's	errand	,	Helen	.	”
我	是	不是	在	全部	当然	那	你	是	不是	发送	我	在	一个	傻瓜	差事	,	海伦	.	”

海伦，我一点也不确定你是不是在派我去做一件白费力气的事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , - .

“	I	am	very	sure	that	I	am	not	,	Regy	.
”	我	是	非常	当然	那	我	是	不是	,	-	.

“我非常确定我不是，雷吉。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [ðoʊ] [naʊ] [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

You	will	be	grateful	to	me	some	day	,	though	now	I	daresay	you	think	me
你	将要	是	感激的	到	我	一些	天	,	尽管	现在	我	敢说	你	思考	我

[ə; eɪ]

a
一个

总有一天你会感激我的，虽然现在我敢说你觉得我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['medlsəm] , ['taɪərsəm] ['bɪzibɑːdi] .

meddlesome	,	tiresome	busybody	.
好事	,	令人厌烦	爱管闲事的人	.

爱管闲事、令人厌烦的人。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːfli] ['taɪərd][ænd; ənd] [fægd] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] .

You	look	awfully	tired	and	fagged	,	so	I	won't	keep	you	up	any	longer	.
你	看	非常	疲劳的	和	疲惫不堪	,	所以	我	惯于	保持	你	向上	任何	更长	.

你看上去非常疲惫，精神萎靡，所以我就不耽误你熬夜了。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

”	she	concluded	,	holding	up	her	cheek	to	be	kissed	.
”	她	结束	,	保持	向上	她	脸颊	到	是	亲吻	.

“说完，她抬起脸颊让别人亲吻她。”

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

As	the	door	closed	on	him	,	a	triumphant	smile	broke	over	her	face	.
作为	这	门	关闭	在	他	,	一个	凯	微笑	打破	超过	她	脸	.

当门在他身后关上时，她脸上露出了胜利的笑容。

“ [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	He	is	all	right	,	at	any	rate	.
”	他	是	全部	正确的	,	在	任何	速度	.

“他没事，至少目前是这样。”

[ɪf] ['ælɪs] [wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] [ɔːr] [tɔːkt] ['oʊvər][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]

If	Alice	were	as	easily	managed	or	talked	over	all	would	be	as	it	ought	to
如果	爱丽丝	是	作为	容易地	管理	或者	谈话	超过	全部	会	是	作为	它	应该	到

[biː; bi][ɪn][noʊ][taɪm] .

be	in	no	time	.
是	在	不	时间	.

如果爱丽丝能像她那样容易管教或劝服，那么一切很快就会恢复正常。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] [ə'laʊd] ,

I	am	only	sorry	I	did	not	make	this	opportunity	before	,	"	said	Mrs	.	Mayhew	aloud	,
我	是	仅有的	对不起	我	做过	不是	制作	这	机会	前	,	"	说	太太	.	梅休	大声	,

“我只后悔之前没有抓住这个机会，”梅休夫人大声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [wel] - [ɜːrnd] [rɪ'poʊz] ,

as	she	turned	to	seek	her	well	-	earned	repose	,
作为	她	转向	到	寻找	她	出色地	-	获得	休息	,

她转身去寻求她应得的休息时，

['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [fɪ'nes] .

firmly	persuaded	that	she	had	achieved	a	triumph	of	finesse	.
牢牢	被说服	那	她	有	已达成	一个	胜利	的	技巧	.

她坚信自己取得了精妙的胜利。

[sɜːr] ['redʒinəld] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] - " ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði]

Sir	Reginald	kept	his	promise	,	and	went	down	to	Monkswood	"	solely	in	the
先生	雷金纳德	保留	他的	承诺	,	和	去	向下	到	-	"	仅	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv]['ælɪsəz] ['gɑːrdiən] ,

character	of	Alice's	guardian	,
特点	的	爱丽丝的	监护人	,

雷金纳德爵士信守承诺，前往蒙克斯伍德，“完全是以爱丽丝监护人的身份”。

" [hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] .

"	he	kept	telling	himself	.
"	他	保留	讲述	他自己	.

他不断地告诉自己。

“ [pər'vɜːrs] [gɜːrl] , ['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [oʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

“	Perverse	girl	,	never	would	he	own	her	as	his	wife	,	until	she	had	made
"	变态	女孩	,	绝不	会	他	自己的	她	作为	他的	妻子	,	直到	她	有	制成

[kəm'pliːt] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

complete	submission	,
完全的	提交	,

“这个叛逆的女孩，他永远不会娶她为妻，除非她完全臣服于他。”

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn]

"	and	yet	in
"	和	然而	在

然而在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [haʊ] ['ɑːrdntli] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

his	heart	of	hearts	how	ardently	he	longed	to	see	her	!
他的	心	的	心	如何	热切地	他	渴望	到	看	她	!

他内心深处是多么渴望见到她啊！

[haʊ] [hiː; hi] [riˈkəːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [wʌt] [mɪs] ['sɑːvɪl] [hæd; həd][toʊld] ['helən] !

How	he	recurred	again	and	again	to	what	Miss	Saville	had	told	Helen	!
如何	他	复发	再次	和	再次	到	什么	错过	萨维尔	有	讲述	海伦	!

他反复提起萨维尔小姐告诉海伦的事情！

[ɪf] [ðeɪ] [met] [ə'loʊn] ,

If	they	met	alone	,
如果	他们	遇见	独自的	,

如果他们单独见面，

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [slɪm] [fer] [ɑːrmz]

who	could	tell	but	that	she	would	encircle	his	neck	with	her	slim	fair	arms
WHO	可以	告诉	但	那	她	会	包围	他的	脖子	和	她	苗条的	公平的	武器

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] ,

and	whisper	a	petition	for	forgiveness	,
和	耳语	一个	请愿	为了	饶恕	,

谁又能预料到，她会用纤细白皙的双臂环绕他的脖子，低声恳求他的原谅呢?

[fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['redɪli] , [haʊ] ['iːgərli] [hiː; hi] [wʊd] [grænt][ˌaɪ 'tiː] !

for	pardon	—	if	she	only	knew	how	readily	,	how	eagerly	he	would	grant	it	!
为了	赦免	—	如果	她	仅有的	知道	如何	容易	,	如何	急切地	他	会	授予	它	!

她多么希望得到他的宽恕——如果她知道他会多么轻易、多么渴望地给予她宽恕就好了!

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['gærɪsn]

The	nearest	station	to	Monkswood	was	Manister	,	a	cathedral	and	garrison
这	最近的	车站	到	-	曾是	-	,	一个	大教堂	和	驻军

[taʊn] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] .

town	five	miles	off	.
镇	五	英里	离开	.

离蒙克斯伍德最近的车站是马尼斯特，那是一个拥有大教堂和驻军的小镇，距离蒙克斯伍德五英里。

[hɪr] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][flaɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt]

Here	he	procured	a	fly	,	and	with	Cox	and	a	portmanteau	started	without
这里	他	采购	一个	飞	,	和	和	考克斯	和	一个	合成词	开始	没有

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

他在这里弄到了一只苍蝇，然后带着考克斯和一个旅行箱立即出发了。

[ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

Arrived	at	Monkswood	,
到达的	在	-	,

抵达蒙克斯伍德，

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][get] [rɪ'freʃmənts] [fɔːr; fər][mæn]

he	told	the	driver	to	go	round	to	the	yard	and	get	refreshments	for	man
他	讲述	这	司机	到	去	圆形的	到	这	院子	和	得到	茶点	为了	男人

[ænd; ənd] [biːst] ,

and	beast	,
和	兽	,

他吩咐司机去院子里拿些东西，给人和牲畜吃。

[ænd; ənd] [di'zaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [ruːm] [wʌz; wəz][gɑːt] ['redi] ,

and	desiring	his	servant	to	see	that	his	old	room	was	got	ready	,
和	渴望	他的	仆人	到	看	那	他的	老的	房间	曾是	得到	准备好	,

他吩咐仆人把他的旧房间收拾好。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

he	sprang	up	the	steps	.
他	弹簧	向上	这	步骤	.

他跳上台阶。

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [met] [mɪs] ['sɑːvɪl] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]

The	hall	-	door	was	wide	open	,	and	he	met	Miss	Saville	sallying	forth	in	a
这	大厅	-	门	曾是	宽的	打开	,	和	他	遇见	错过	萨维尔	突袭	前进	在	一个

[lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] - [hæt] , [hɜːr; hər]

large	garden	-	hat	,	her
大的	花园	-	帽子	,	她

大厅的门大开着，他看到萨维尔小姐戴着一顶宽大的花园帽走了出来，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[hændz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['ʃæmwɑː] - ['leðər] ['gɔːntlɪts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [tʌkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
hands protected by chamois - leather gauntlets and her dress tucked up in a
双手 受保护 经过 麂皮 - 皮革 护手 和 她 裙子 塞进去 向上 在 一个
['bɪznəslaɪk] ['mænər] .
businesslike manner .
商业化 方式 .

她的双手戴着麂皮手套，裙子也掖得干练利落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] - [ɪn] - [lɔː] ['ɪntuː][ðə; ði]
She was exceedingly astonished , and beckoning her nephew - in - law into the
她 曾是 非常 惊讶 , 和 招手 她 侄子 - 在 - 法律 进入 这
['laɪbreri] , [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
library , overwhelmed him with questions .
图书馆 , 不堪重负 他 和 问题 .

她非常惊讶，招手把侄女婿叫进图书馆，连珠炮似地问了他一大堆问题。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][roʊ'bʌst] ,
In reply to one of his , she said that Alice was still far from robust ,
在 回复 到 一 的 他的 , 她 说 那 爱丽丝 曾是 仍然 远的 从 强壮的 ,

她回复他的一条信息说，爱丽丝的身体还远未恢复健康。

[ɔːr][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
or as gay and happy as she could wish to see her ,
或者 作为 同性恋 和 快乐的 作为 她 可以 希望 到 看 她 ,

或者说，像她希望的那样快乐开心。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
but that she was wonderfully improved since Miss Ferrars had been with
但 那 她 曾是 太棒了 改进 自从 错过 费拉尔斯 有 到过 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但自从费拉尔斯小姐陪伴她以来，她的情况有了极大的改善。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['siːdər] ; [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][goʊ]
“ They were both in the grounds , drinking tea under the cedar ; should she go
“ 他们 是 两个都 在 这 理由 , 喝 茶 在下面 这 雪松 ; 应该 她 去
[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðem; ðəm] ? ”
and prepare them ? ”
和 准备 他们 ? ”

“他们俩当时都在院子里，在雪松树下喝茶；她要不要去给他们准备茶点？”

“ [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['ælɪs] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ;
“ No , certainly not ; unless it would give Alice a shock ;
“ 不 , 当然 不是 ; 除非 它 会 给 爱丽丝 一个 震惊 ;

“不，当然不会；除非这会给爱丽丝带来惊吓；

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ? ”
and he supposed she knew that he was in England ? ”
和 他 据称 她 知道 那 他 曾是 在 英格兰 ? ”

他猜想她知道他在英国吧?

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] ;
“ Yes , she heard of your arrival some days ago ;
“ 是的 , 她 听到 的 你的 到达 一些 天 前 ;

“是的，她几天前就听说你来了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , ″ [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['sɑːvɪl] .

but	I	think	she	scarcely	expected	to	see	you	here	,	″	replied	Miss	Saville	.
但	我	思考	她	几乎	预期的	到	看	你	这里	,	″	回复	错过	萨维尔	.

“但我认为她几乎没想到会在这里见到你,”萨维尔小姐回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ?

“	Did	she	not	?
″	做过	她	不是	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ? ″

And	why	not	,	may	I	ask	?	”
和	为什么	不是	,	可能	我	问	?	″

请问为什么不行呢?

“ [duː] [nɑːt] [ɪn'kwaɪər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['redʒinəld] ; [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv]

“	Do	not	inquire	from	me	,	Reginald	;	you	and	Alice	are	the	best	judges	of
″	做	不是	查询	从	我	,	雷金纳德	;	你	和	爱丽丝	是	这	最好的	法官	的

[jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] .

your	own	affairs	.
你的	自己的	事务	.

“雷金纳德，不要问我；你和爱丽丝最了解你们自己的事情。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] .

I	have	never	interfered	in	any	way	,	as	you	are	aware	.
我	有	绝不	干扰	在	任何	方式	,	作为	你	是	意识到的	.

正如你所知，我从未以任何方式干预过此事。

['ælɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .

Alice	is	the	proper	person	to	answer	your	question	.
爱丽丝	是	这	恰当的	人	到	回答	你的	问题	.

爱丽丝才是回答你问题的合适人选。

['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['diːpli] [hɜːrt] ; [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .

Naturally	,	she	is	deeply	hurt	;	I	can	see	that	.
自然	,	她	是	深	伤害	;	我	能	看	那	.

她当然很受伤，我看得出来。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [sent] [hɜːr; hər] [wʌn] [laɪn] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] ;

You	have	never	sent	her	one	line	since	the	birth	of	your	son	;
你	有	绝不	发送	她	一	线	自从	这	出生	的	你的	儿子	;

自从你儿子出生以来，你从未给她发过一条信息；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

but	I	am	not	in	her	confidence	.
但	我	是	不是	在	她	信心	.

但我并没有得到她的信任。

″ [ə; eɪ] ['fʊtmən] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] , [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['moʊʃənd] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

”	A	footman	,	who	had	just	entered	,	was	quietly	motioned	away	during	this
″	一个	男仆	,	WHO	有	只是	进入	,	曾是	悄悄	示意	离开	期间	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“谈话间，一名刚进来的男仆被悄悄示意离开。”

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
and **went** **downstairs** **in** **great** **excitement** **.**
和 去 楼下 在 伟大的 激动 .

然后兴奋地跑下楼。

“ [wel] , [aɪm]['blesɪd; blest] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]
“ Well , I'm blessed , Mrs . Morris , if there isn't a strange young man in the
” 出色地 , 我是 蒙福 , 太太 . 莫里斯 , 如果 那里 不是 一个 奇怪的 年轻的 男人 在 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

“莫里斯太太，如果图书馆里没有陌生的年轻人，那我就太幸运了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ə; eɪ] - ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,
and the old lady a - holding forth to him like one o'clock ,
和 这 老的 女士 一个 - 保持 前进 到 他 喜欢 一 点钟 ,

老太太像一点钟似的向他喊着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !
and he signs me out of the room as cool as you please !
和 他 标志 我 出去 的 这 房间 作为 凉爽的 作为 你 请 !

他神态自若地把我签出了房间!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 131]
” [页 -]

“[第 131 页]

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? ” [in'kwaiəd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [meɪd] - ['sɜːrvənt] .
“ What is he like ? ” inquired a chorus of maid - servants .
” 什么 是 他 喜欢 ? ” 询问 一个 合唱 的 女佣 - 仆人 .

“他是什么样的人？”一群女仆异口同声地问道。

“ [oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk] [swel] , [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
“ Oh , he's a tall dark swell , that looks as if the whole place belonged to him
” 哦 , 他是 一个 高的 黑暗的 膨胀 , 那 看起来 作为 如果 这 所有的 地方 属于 到 他
. ”
: ”
. ”

“哦，他是个身材高大、皮肤黝黑的壮汉，看起来好像整个地方都是他的一样。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [sed] [kɑːks] , [hɪz; ɪz][mæn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
“ And so it does , ” said Cox , his man , coming in and banging down his
” 和 所以 它 做 , ” 说 考克斯 , 他的 男人 , 未来 在 和 砰砰作响 向下 他的
['dresɪŋ] - [keɪs] .
dressing - case .
敷料 - 案件 .

“确实如此，”考克斯说着，他的手下走了进来，砰地一声放下他的更衣箱。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['mæstər] [hɪr] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz] ? ”
“ If he is not master here , I'd like to know who is ? ”
” 如果 他 是 不是 掌握 这里 , ID 喜欢 到 知道 WHO 是 ? ”

“如果他不是这里的主人，那我想知道谁才是？”

“ [lɔː] - , ['mɪstər] . [kɑːks] , [wʌt] [ə; eɪ][stɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv] [gɪv] [ˌjuː 'es] !
“ Lor ' , Mr . Cox , what a start you have give us !
” 洛尔 - , 先生 . 考克斯 , 什么 一个 开始 你 有 给 我们 !

“老天爷啊，考克斯先生，您给我们带来了多么精彩的开场啊！”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [sɜːr] ['redʒinəld] [hɪm'self] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , ['raɪzɪŋ] .
And is it really Sir Reginald himself ? ” cried Mrs . Morris , rising .
和 是 它 真的 先生 雷金纳德 他自己 ? ” 哭 太太 . 莫里斯 , 上升 .

“真的是雷金纳德爵士本人吗？”莫里斯太太站起身来，喊道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][jʊr; jər] [aɪz] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ; [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

“	You	can	use	your	eyes	,	Mrs	.	Morris	;	there	he	goes	down	the	steps	.
”	你	能	使用	你的	眼睛	,	太太	.	莫里斯	;	那里	他	去	向下	这	步骤	.

“莫里斯太太，您可以睁开眼睛看看，他就在那边走下台阶了。”

” [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] .

”	An	immediate	rush	was	made	to	the	window	to	catch	a	glimpse	.
”	一个	即时	匆忙	曾是	制成	到	这	窗户	到	抓住	一个	一瞥	.

“人们立刻冲到窗边，想一睹究竟。”

[jes] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] [wɪð; wɪθ]

Yes	,	sure	enough	there	he	was	,	walking	towards	the	pleasure	-	grounds	with
是的	,	当然	足够的	那里	他	曾是	,	步行	向	这	乐趣	-	理由	和

[mɪs] ['sɑːvɪl] .

Miss	Saville	.
错过	萨维尔	.

没错，他果然在那里，正和萨维尔小姐一起走向游乐场。

“ [θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi] [lʊks] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] ,

“	Thank	God	,	he	looks	well	and	strong	!	”	said	Mrs	.	Morris	with	fervour	,
“	感谢	上帝	,	他	看起来	出色地	和	强的	!	”	说	太太	.	莫里斯	和	热情	,

['fɑːloʊɪŋ]

following
下列的

“感谢上帝，他看起来气色很好，身体也很强壮！”莫里斯太太激动地说着，接着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

his	retreating	figure	with	tears	in	her	eyes	.
他的	撤退	数字	和	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼含泪目送他离去的背影。

“ [maɪ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['haʊsmeɪd] .

“	My	!	what	a	handsome	gentleman	!	”	exclaimed	an	enthusiastic	housemaid	.
“	我的	!	什么	一个	英俊的	绅士	!	”	惊呼	一个	热情的	保姆	.

“哇！好英俊的绅士啊！”一位热情的女佣惊叹道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][suːt][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] , ['pɑːli] ? ”

“	If	he	does	not	suit	her	she	is	hard	to	please	,	isn't	she	,	Polly	?	”
“	如果	他	做	不是	套装	她	她	是	难的	到	请	,	不是	她	,	波莉	?	”

“如果他不合她心意，她就很难取悦，是不是，波莉？”

“ [braʊn] , [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [jɔːr'self] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ['ʃɑːrpli] .

“	Brown	,	please	to	remember	yourself	,	”	said	Mrs	.	Morris	sharply	.
“	棕色的	,	请	到	记住	你自己	,	”	说	太太	.	莫里斯	尖锐地	.

“布朗，请记住你自己，”莫里斯太太厉声说道。

“ [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'læksɪŋ] , “ [ɔːl][ðə; ði] ['fɛəfæks] [ɑːr; ər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

“	Not	but	that	,	”	she	added	,	relaxing	,	“	all	the	Fairfaxes	are	good	-	looking	.
“	不是	但	那	,	”	她	额外	,	放松	,	“	全部	这	费尔法克斯	是	好的	-	寻找	.

“不过，”她放松下来补充道，“费尔法克斯家族的所有成员都长得好看。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][duː]['mæstər] ['mɔːris] .

Many	a	time	I	carried	him	in	my	arms	,	the	same	as	I	do	Master	Maurice	.
许多	一个	时间	我	携带	他	在	我的	武器	,	这	相同的	作为	我	做	掌握	莫里斯	.

我曾多次把他抱在怀里，就像我抱莫里斯少爷一样。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . ”
Ay , it seems but the other day . ”
哎 , 它 似乎 但 这 其他 天 . ”

哎，好像就在前几天。”

“ [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'laɪv] , [mæm, mɑːm, məm] ;
“ I little thought you would ever see him again alive , ma'am ;
“ 我 小的 想法 你 会 曾经 看 他 再次 活 , 女士 ;

“夫人，我真没想到您还能再见到他活着的样子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [kɑːks]
it was touch and go with him once , I can tell you , ” observed Cox
它 曾是 触碰 和 去 和 他 一次 , 我 能 告诉 你 , ” 观察到 考克斯
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“我可以告诉你，他有一次情况非常危急，”考克斯严肃地说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['dɪnər] , ” ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːz] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ]
“ I must go now and see about dinner , ” seizing her keys and bustling
“ 我 必须 去 现在 和 看 关于 晚餐 , ” 抓住 她 钥匙 和 繁华
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“我现在得去看看晚饭的事了，”说着，她抓起钥匙，匆匆忙忙地走了过来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ]
“ but you will tell me all about it when you
“ 但 你 将要 告诉 我 全部 关于 它 什么时候 你

但当你……的时候，你会把一切都告诉我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [kɑːks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , [æz; əz] , ['fɑːloʊd]
dine with me by - and - by , Mr . Cox , ” said Mrs . Morris , as , followed
用餐 和 我 经过 - 和 - 经过 , 先生 . 考克斯 , ” 说 太太 . 莫里斯 , 作为 , 随后
[baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] ,
by the footman and housemaid ,
经过 这 男仆 和 保姆 ,

“考克斯先生，待会儿请和我一起用餐，”莫里斯太太说道，随后，男仆和女佣跟了上去。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
she hurried from the room .
她 慌忙 从 这 房间 .

她匆匆离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

“ ['meri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !
“ MARY , IT IS MY HUSBAND !
“ 玛丽 , 它 是 我的 丈夫 !

“玛丽，这是我丈夫！”

〞 ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːdəz] ,

〞	Alice	and	Mary	were	to	be	found	under	the	cedars	,
〞	爱丽丝	和	玛丽	是	到	是	成立	在下面	这	雪松	,

“爱丽丝和玛丽被发现藏在雪松树下。”

[ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] [ðerz] [ðoʊz] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋz] .

a	very	favourite	resort	of	theirs	those	August	evenings	.
一个	非常	最喜欢的	采取	的	他们的	那些	八月	晚上	.

那是他们八月夜晚最喜欢的度假胜地之一。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['wɪkər] ['teɪbl] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt]

A	round	wicker	table	stood	between	them	,	upon	which	were	all	the	requirements
一个	圆形的	柳条	桌子	站立	之间	他们	,	之上	哪个	是	全部	这	要求

[ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [tiː] .

of	afternoon	tea	.
的	下午	茶	.

他们之间摆放着一张圆形的柳条桌，桌上摆放着下午茶所需的一切。

['ælɪs] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['gɑːrdn] - [tʃer] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz]

Alice	,	leaning	back	in	a	low	garden	-	chair	,	was	reading	to	Mary	,	who	was
爱丽丝	,	倾斜	后退	在	一个	低的	花园	-	椅子	,	曾是	阅读	到	玛丽	,	WHO	曾是

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

爱丽丝靠在矮矮的花园椅上，正在给正在织毛衣的玛丽读书。

“ [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv]['θjuːli:; -li] .

“	A	Princess	of	Thule	.
〞	一个	公主	的	图勒	.

“图勒公主。”

〞 [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

〞	How	pretty	she	looked	!
〞	如何	漂亮的	她	看起来	!

她看起来真漂亮!

[ðə; ði] [sʌn] , ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['bræntʃɪz] ,

The	sun	,	glancing	through	the	sombre	branches	,
这	太阳	,	瞥了一眼	通过	这	阴沉	分支	,

阳光透过阴暗的树枝洒下来，

[fel] [ɪn] [streɪ] [fleks] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [dres] — [ə; eɪ] [waɪt] ['kæmbrɪk] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

fell	in	stray	flecks	on	her	hair	and	dress	—	a	white	cambric	trimmed	with
跌倒	在	流浪	斑点	在	她	头发	和	裙子	—	一个	白色的	麻纱	修剪过的	和

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [leɪs]

quantities	of	lace
数量	的	蕾丝

零星的碎屑落在她的头发和裙子上——那是一件饰有大量蕾丝边的白色细棉布裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv] [peɪl] - [bluː] ['rɪbən] .

and	knots	of	pale	-	blue	ribbon	.
和	绳结	的	苍白	-	蓝色的	丝带	.

还有一串串浅蓝色丝带。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twəːliŋ] [ə; eɪ] [kɑːr'neɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .

She	was	twirling	a	carnation	in	her	fingers	as	she	read	.
她	曾是	旋转	一个	康乃馨	在	她	手指	作为	她	读	.

她一边读书，一边把玩着手中的康乃馨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['melənkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] ,

But	there	was	a	grave	melancholy	expression	in	her	downcast	face	,
但	那里	曾是	一个	严重	忧郁	表达	在	她	沮丧	脸	,

但她低垂的脸上却带着一丝忧郁的神情。

[sæd][tuː; tə] [siː] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

sad	to	see	in	one	so	young	.
伤心	到	看	在	一	所以	年轻的	.

看到这么年轻的孩子发生这样的事，真令人难过。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] :

Coming	to	the	end	of	a	chapter	,	she	paused	and	exclaimed	,	looking	up	:
未来	到	这	结尾	的	一个	章	,	她	暂停	和	惊呼	,	寻找	向上	:

读到一章的结尾，她停顿了一下，抬起头，惊呼道：

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv]['θjuːliː; -li][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

“	Well	,	I	must	confess	,	the	Princess	of	Thule	ran	away	from	her
“	出色地	,	我	必须	承认	,	这	公主	的	图勒	跑	离开	从	她

['hʌzbənd] [ɑːn] ['veri] [smɔːl] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

husband	on	very	small	provocation	.
丈夫	在	非常	小的	挑衅	.

“好吧，我必须承认，图勒公主因为一点小事就逃离了她的丈夫。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɑːli] ?

Don't	you	think	so	,	Molly	?
不	你	思考	所以	,	莫莉	?

你不这么认为吗，莫莉?

” ['mɑːli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaɪŋ] , [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn'tentli] ['oʊvər] ['ælɪsəz] [hed] :

”	Molly	,	instead	of	replying	,	said	,	as	she	gazed	intently	over	Alice's	head	:
”	莫莉	,	反而	的	回复	,	说	,	作为	她	凝视	专注地	超过	爱丽丝的	头	:

莫莉没有回答，而是目不转睛地盯着爱丽丝的头顶上方，说道：

“ [waɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɑːvɪl] ? ”

“	Why	,	who	is	this	young	man	coming	over	here	with	Miss	Saville	?	”
“	为什么	,	WHO	是	这	年轻的	男人	未来	超过	这里	和	错过	萨维尔	?	”

“为什么？这位和萨维尔小姐一起过来的年轻人是谁？”

“ [jʌŋ] [mæn] ? ” ['ekəud] ['ælɪs] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; “ [oʊ] ,

“	Young	man	?	”	echoed	Alice	indifferently	,	and	without	turning	her	head	;	“	oh	,
“	年轻的	男人	?	”	回声	爱丽丝	漠不关心	,	和	没有	转弯	她	头	;	“	哦	,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['poʊstmæstər] .

it	must	be	the	postmaster	.
它	必须	是	这	邮政局长	.

“年轻人？”爱丽丝漠然地重复道，头也没转；“哦，一定是邮局局长。”

['ænti] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][dʒə'reɪniəm][ænd; ənd] [kɑːr'neɪʃn] ['kʌtɪŋz] . ”

Auntie	promised	him	a	quantity	of	geranium	and	carnation	cuttings	.	”
阿姨	承诺	他	一个	数量	的	天竺葵	和	康乃馨	插条	.	”

姨妈答应给他一些天竺葵和康乃馨的插条。

“ [dʌz] [ðə; ði]['poʊstmæstər] [wer] [wel] - [kʌt]

“	Does	the	postmaster	wear	well	-	cut
“	做	这	邮政局长	穿	出色地	-	切

“邮局局长穿着剪裁合身的衣服吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?

clothes	and	a	dark	moustache	?
衣服	和	一个	黑暗的	胡子	?

衣服和黑色胡须?

[ɪz][ðə; ði]['poʊstmæstər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? ”

Is	the	postmaster	a	gentleman	?	”
是	这	邮政局长	一个	绅士	?	”

邮局局长是位绅士吗?

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [gɜːrl] , ” ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

“	No	,	you	ridiculous	girl	,	”	turning	and	looking	over	her	shoulder	.
“	不	,	你	荒谬的	女孩	,	”	转弯	和	寻找	超过	她	肩膀	.

“不，你这个荒唐的女孩，”她转过身，回头看了一眼。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [ded] ['saɪləns] , “ ['meri] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !

After	a	minute's	dead	silence	,	“	Mary	,	”	she	gasped	,	“	it	is	my	husband	!
后	一个	分钟	死的	沉默	,	“	玛丽	,	”	她	倒吸一口气	,	“	它	是	我的	丈夫	!

一阵死寂之后，她喘着气说：“玛丽，是我丈夫！”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] ,

”	Her	face	was	deadly	pale	as	she	raised	it	to	her	friend's	,
”	她	脸	曾是	致命	苍白	作为	她	提高	它	到	她	朋友们	,

她抬起头看向朋友时，脸色惨白得可怕。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] ,

and	letting	the	book	slip	from	her	knees	,
和	出租	这	书	滑	从	她	膝盖	,

她任由书从膝上滑落。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	rose	and	leant	against	the	tree	with	both	her	hands	pressed	to	her
她	玫瑰	和	倾斜	反对	这	树	和	两个都	她	双手	按下	到	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她起身靠在树上，双手按在胸口。

[ðə; ði]['siːdər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

The	cedar	was	between	her	and	the	house	,
这	雪松	曾是	之间	她	和	这	房子	,

那棵雪松树挡在她和房子之间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dʒɔɪnd]

and	she	had	time	to	recover	herself	a	little	before	her	husband	joined
和	她	有	时间	到	恢复	她自己	一个	小的	前	她	丈夫	加入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在她丈夫加入他们之前，她还有时间稍微缓一缓。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .

As	he	approached	she	looked	at	him	keenly	.
作为	他	接近	她	看起来	在	他	敏锐地	.

他走近时，她专注地看着他。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɔːrn] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Had	he	borne	the	traces	of	his	recent	wounds	and	fever	,	and	looked
有	他	出生	这	痕迹	的	他的	最近的	伤口	和	发烧	,	和	看起来

[ə; eɪ][wɔːr] - [wɔːrn][ɪn'vælɪd] ,

a	war	-	worn	invalid	,
一个	战争	-	磨损	无效的	,

如果他身上还留有近期伤痛和发烧的痕迹，看起来像个饱经战火的病人，

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] ['ɪnstəntli] ,

her	woman's	heart	would	have	melted	instantly	,
她	女性的	心	会	有	融化	即刻	,

她那颗女人的心会瞬间融化。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɔɪənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

but	as	he	came	across	the	grass	his	step	was	as	buoyant	,	his	eyes
但	作为	他	来了	穿过	这	草	他的	步	曾是	作为	浮力	,	他的	眼睛

[æz; əz] [kiːn] ,

as	keen	,
作为	敏锐的	,

但他走过草地时，步伐轻快，目光锐利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [æz; əz] ['gælənt] [æz; əz] ['evər] .

and	his	bearing	as	gallant	as	ever	.
和	他的	轴承	作为	英勇	作为	曾经	.

他一如既往地英勇无畏。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

A	thousand	thoughts	seemed	to	crowd	to	her
一个	千	想法	似乎	到	人群	到	她

无数思绪涌上心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[breɪn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ]

brain	,	her	heart	beat	as	though	it	would	choke	her	,	she	was	trembling
脑	,	她	心	打	作为	尽管	它	会	呛	她	,	她	曾是	发抖

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

from	head	to	foot	;
从	头	到	脚	;

她的大脑一片空白，心脏跳得仿佛要将她窒息，她从头到脚都在颤抖；

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	,	with	all	the	composure	she	could	muster	,	and	without	meeting	his
作为	,	和	全部	这	镇定	她	可以	鼓起	,	和	没有	会议	他的

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

她竭力保持镇定，甚至不敢与他对视。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] .

she	gave	him	her	hand	in	silence	.
她	给予	他	她	手	在	沉默	.

她默默地向他伸出了手。

[mɪs] ['sɑːvɪl] ['prɑːmptli] [ˌɪntrə'duːst] ['meri] ['fɛrɑːrz] .

Miss	Saville	promptly	introduced	Mary	Ferrars	.
错过	萨维尔	及时	介绍	玛丽	费拉尔斯	.

萨维尔小姐随即介绍了玛丽·费拉尔斯。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] , [mɪs] ['fɛrɑːrz] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [fæg]

“	You	and	I	ought	to	be	friends	,	Miss	Ferrars	;	I	was	your	brother's	fag
“	你	和	我	应该	到	是	朋友们	,	错过	费拉尔斯	;	我	曾是	你的	兄弟	同性恋

[æt; ət] ['iːtn] ,

at	Eton	,
在	伊顿公学	,

“费拉尔斯小姐，你我应该成为朋友；我在伊顿公学时是你哥哥的学徒。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

and	many	a	thrashing	he	gave	me	.
和	许多	一个	猛烈抽打	他	给予	我	.

他狠狠地揍了我一顿。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

Don't	you	think	that	that	constitutes	a	tie	between	us	?
不	你	思考	那	那	构成	一个	领带	之间	我们	?

你不觉得这说明我们打成了平手吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [spiːtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] ['ælɪs] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] ;

"	He	made	the	above	speech	in	order	to	give	Alice	time	to	compose	herself	;
"	他	制成	这	多于	演讲	在	命令	到	给	爱丽丝	时间	到	撰写	她自己	;

"他发表上述讲话是为了给爱丽丝一些时间来平复心情;

[ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['waɪldli] [tuː] .

and	self	-	possessed	as	he	seemed	,	his	heart	was	bounding	wildly	too	.
和	自己	-	拥有	作为	他	似乎	,	他的	心	曾是	边界	疯狂地	也	.

他表面上看起来很镇定，但内心却狂跳不已。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kwaɪt] [strɔːŋ] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

"	I	hope	you	are	now	quite	strong	,	Alice	,	"	he	said	,	looking	at	her	with
"	我	希望	你	是	现在	相当	强的	,	爱丽丝	,	"	他	说	,	寻找	在	她	和

['evɪdənt] [kən'sɜːrn] ,

evident	concern	,
明显	忧虑	,

"爱丽丝，我希望你现在已经很强壮了。"他看着她，语气中明显带着关切。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .

for	her	face	was	as	pale	as	ashes	.
为了	她	脸	曾是	作为	苍白	作为	灰烬	.

因为她的脸色苍白如灰烬。

" [kwaɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .

"	Quite	,	thank	you	,	"	was	her	laconic	reply	as	she	seated	herself	.
"	相当	,	感谢	你	,	"	曾是	她	简洁	回复	作为	她	坐着	她自己	.

"好的，谢谢。"她一边坐下，一边简洁地回答道。

[hɜːr; hər] [niːz]

Her	knees
她	膝盖

她的膝盖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [stænd] ['eni] [lɔːŋgər] .

were	trembling	so	that	she	dared	not	,	and	could	not	,	stand	any	longer	.
是	发抖	所以	那	她	敢于	不是	,	和	可以	不是	,	站立	任何	更长	.

她浑身颤抖，再也不敢、也不能站起来了。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tiː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['sɑːvɪl] , [huː] ['fɔːrtʃənətli] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

"	Give	us	some	tea	,	my	dear	,	"	said	Miss	Saville	,	who	fortunately	appeared	to
"	给	我们	一些	茶	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	萨维尔	,	WHO	幸运的是	出现	到

[græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

grasp	the	situation	,
抓牢	这	情况	,

"亲爱的，给我们泡点茶吧，"萨维尔小姐说道，幸运的是，她似乎明白了形势。

[ænd; ənd] [tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

and	tea	was	made	;
和	茶	曾是	制成	;

于是，茶就泡好了；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['hændɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	as	it	was	handed	about	a	certain	amount	of	conversation	began	to
和	作为	它	曾是	递交	关于	一个	肯定	数量	的	对话	开始	到

['sɜːrkjəleɪt] .

circulate	.
流通	.

随着传阅的进行，一些议论也开始流传开来。

['lʌndən] , [ænd; ənd] ['rɛdʒənəldz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [meɪhjuːz] , [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] , [ðə; ði] ['leɪtɪst]

London	,	and	Reginald's	visit	to	the	Mayhews	,	his	passage	home	,	the	latest
伦敦	,	和	雷金纳德的	访问	到	这	梅休斯	,	他的	通道	家	,	这	最新的

[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

news	from	the	East	,
消息	从	这	东方	,

伦敦，雷金纳德拜访梅休一家，他回家的路程，来自东方的最新消息，

[fɔːrmd] [ɪn][tɜːrn]['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] .

formed	in	turn	topics	of	discourse	.
形成	在	转动	主题	的	话语	.

进而形成讨论主题。

['ælɪs] ['skersli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps] .

Alice	scarcely	opened	her	lips	.
爱丽丝	几乎	打开	她	嘴唇	.

爱丽丝几乎没有张开嘴唇。

[sɜːr]['redʒɪnəld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪtər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn] , [fɔːr; fər]

Sir	Reginald	might	have	been	a	casual	visitor	,	who	had	just	dropped	in	,	for
先生	雷金纳德	可能	有	到过	一个	随意的	游客	,	WHO	有	只是	掉落	在	,	为了

[ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] ,

all	the	warmth	,
全部	这	温暖	,

尽管雷金纳德爵士热情友好，但他或许只是个顺道拜访的普通访客。

['sɪmpəθi] , [ɔːr] ['ɪntrəst] [dɪ'spleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

sympathy	,	or	interest	displayed	by	his	wife	.
同情	,	或者	兴趣	显示	经过	他的	妻子	.

他妻子表现出的同情或兴趣。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kwɑːr'tet] ['seldəm] [tʊk] [tiː] [tə'geðər] .

A	more	uncomfortable	quartette	seldom	took	tea	together	.
一个	更多的	不舒服	四重奏	很少	采取	茶	一起	.

关系不太融洽的四人组很少一起喝茶。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] ['hɔːti] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [brɑːnzd]

No	one	would	suppose	that	the	pale	haughty	-	looking	girl	and	the	dark	bronzed
不	一	会	认为	那	这	苍白	傲慢	-	寻找	女孩	和	这	黑暗的	古铜色

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

谁也不会想到，那个面色苍白、傲慢无礼的女孩和那个皮肤黝黑的年轻男子，

[soʊ] ['liːʒərli] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] , [wɜːr; wər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

so	leisurely	sipping	his	tea	,	were	husband	and	wife	,
所以	悠闲	啜饮	他的	茶	,	是	丈夫	和	妻子	,

夫妻俩悠闲地啜饮着茶，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][met] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	had	only	met	within	the	last	ten	minutes	after	a	separation	of	years	.
和	有	仅有的	遇见	之内	这	最后的	十	分钟	后	一个	分离	的	年	.

他们分开多年后，仅仅在过去十分钟内才见面。

['meri] ['fɛrɑːrz]

Mary	Ferrars
玛丽	费拉尔斯

玛丽·费拉尔斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

gazed	from	one	to	the	other	in	silent	amazement	.
凝视	从	一	到	这	其他	在	沉默的	惊愕	.

他们默默地、惊叹地互相凝视着。

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊtwərdli] [kɑːm] , [kən'flɪktɪŋ] [iˈməuʃənz][wɜːr; wər]['weɪdʒɪŋ][wɔːr][ɪn][ðer; ðər]['buzəmz] .

Although	outwardly	calm	,	conflicting	emotions	were	waging	war	in	their	bosoms	.
虽然	向外	冷静的	,	冲突	情绪	是	工资	战争	在	他们的	胸部	.

虽然表面上平静，但他们内心却在激烈地斗争。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :

She	was	thinking	:
她	曾是	思维	:

她当时在想：

“ [ɪf] [aɪ][dəunt]['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

“	If	I	don't	manage	to	get	away	I	shall	disgrace	myself	—	I	shall	burst	out	crying	.
“	如果	我	不	管理	到	得到	离开	我	将	耻辱	我	—	我	将	爆裂	出去	哭泣	.

“如果我没能逃脱，我会丢脸的——我会放声大哭。”

[ðɪs] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [wɪl] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] .

This	lump	in	my	throat	will	choke	me	.
这	块	在	我的	喉	将要	呛	我	.

我喉咙里哽着什么东西，快要把我噎住了。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : “ ['helən] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

”	He	was	thinking	:	“	Helen	was	dreaming	.
”	他	曾是	思维	:	“	海伦	曾是	做梦	.

他当时想：“海伦在做梦。”

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst][suː'pɜːrb] [flaits] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

This	notion	of	hers	was	one	of	her	most	superb	flights	of	imagination	.
这	概念	的	她的	曾是	一	的	她	最多	高超	航班	的	想像力	.

她的这个想法是她最精彩的想象力之一。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	was	a	fool	to	listen	to	her	.
我	曾是	一个	傻子	到	听	到	她	.

我真是个傻瓜，竟然听了她的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

She	was	dreaming	,	”	he	repeated	,	as	he	looked	at	his	wife	;
她	曾是	做梦	,	”	他	重复	,	作为	他	看起来	在	他的	妻子	;

“她在做梦，”他看着妻子重复道；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [peɪl] [set] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['iːðər] ['welkəm] [ɔːr]
and certainly in that pale set face there was no sign of either welcome or
和 当然 在 那 苍白 放 脸 那里 曾是 不 符号 的 任何一个 欢迎 或者
[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

当然，在那张苍白僵硬的脸上，既没有一丝欢迎的神情，也没有一丝悔意。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['meri] [boʊld] - [feɪst] [bɔɪ] , [huː] , [trɔtɪŋ] [pæst]
These thoughts were interrupted by their merry bold - faced boy , who , trotting past
这些 想法 是 中断 经过 他们的 欢乐 大胆的 - 面对 男生 , WHO , 小跑 过去的
[sɜːr] ['redʒinəld] ,
Sir Reginald ,
先生 雷金纳德 ,

这些思绪被他们那快乐无畏的儿子打断了，他小跑着从雷金纳德爵士身边经过。

[fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] [nɜːrs] , [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə] ['ælɪs] , ['seɪɪŋ] : “ [aɪv]
far ahead of his grave and stately nurse , rushed up to Alice , saying : “ I've
远的 前方 的 他的 严重 和 庄严 护士 , 匆忙 向上 到 爱丽丝 , 说 : “ 我已经
[kʌm] [fɔːr; fər] [keɪk] . ”
come for cake . ”
来 为了 蛋糕 . ”

远远地走在他那严肃而庄重的护士前面，冲到爱丽丝面前说：“我来吃蛋糕了。”

“ [jes] , [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]
“ Yes , yes , my darling ! ” replied his
“ 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 ! ” 回复 他的

“是的，是的，亲爱的！”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['mʌðər] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dɑːrk] [kəːlz] .
mother , stooping over his dark curls .
母亲 , 弯腰 超过 他的 黑暗的 卷发 .

母亲俯身看着他乌黑的卷发。

“ ['prez(ə)ntli] .
“ Presently .
“ 目前 .

“目前。

[goʊ]['oʊvər][fɜːrst][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] . ”
Go over first and speak to that gentleman , and give him a kiss . ”
去 超过 第一的 和 说话 到 那 绅士 , 和 给 他 一个 吻 . ”

“你先走过去和那位先生说几句话，然后给他一个吻。”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] , ['mʌðər] ?
“ Who is he , mother ?
“ WHO 是 他 , 母亲 ?

“他是谁，母亲？”

” [hiː; hi] [æskt] ,
” he asked ,
” 他 问 ,

他问道：“

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][sɜːr]['redʒɪnəld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæk'sɪməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz]

turning	round	and	gazing	at	Sir	Reginald	with	the	facsimile	of	his	own	eyes
转弯	圆形的	和	凝视	在	先生	雷金纳德	和	这	传真	的	他的	自己的	眼睛

— [ɪn][fækt][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi]

—	in	fact	the	child's	face	was	such	a	striking	reproduction	of	his	own	that	he
—	在	事实	这	孩子的	脸	曾是	这样的	一个	引人注目	生殖	的	他的	自己的	那	他

[hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] .

himself	could	not	help	seeing	the	likeness	.
他自己	可以	不是	帮助	看到	这	相似	.

他转过身，用和自己一模一样的眼睛凝视着雷金纳德爵士——事实上，孩子的脸和他自己的脸如此惊人地相似，以至于他自己也无法忽视这种相似之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɜːr; wər][hiː; hi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [maɪt]

He	was	a	splendid	boy	,	of	whom	his	father	,	were	he	a	king	,	might
他	曾是	一个	灿烂	男生	,	的	谁	他的	父亲	,	是	他	一个	国王	,	可能

[wel] [biː; bi] [praʊd] .

well	be	proud	.
出色地	是	自豪的	.

他是个非常优秀的孩子，如果他的父亲是国王，一定会为他感到骄傲。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ə'genst] ['ælɪs] ,

Leaning	his	upright	little	person	against	Alice	,
倾斜	他的	直立	小的	人	反对	爱丽丝	,

他把矮小的身子靠在爱丽丝身上，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['dʒestʃər] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ,

and	throwing	back	his	head	with	a	proud	gesture	very	entertaining	in	one	so	young	,
和	投掷	后退	他的	头	和	一个	自豪的	手势	非常	娱乐	在	一	所以	年轻的	,

他骄傲地仰起头，这个年纪的孩子做出这样的动作非常滑稽。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][sɜːr]['redʒɪnəld] [ʌn'flɪntʃɪŋli] :

he	repeated	,	as	he	looked	at	Sir	Reginald	unflinchingly	:
他	重复	,	作为	他	看起来	在	先生	雷金纳德	毫不动摇地	:

他一边说着，一边毫不畏惧地看着雷金纳德爵士：

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	Who	is	he	?	”
“	WHO	是	他	?	”

“他是谁？”

“ [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

“	He	is	your	father	,	”	she	faltered	.
“	他	是	你的	父亲	,	”	她	犹豫不决	.

“他是你的父亲，”她结结巴巴地说。

“ [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɔːris] .

“	Go	and	speak	to	him	,	Maurice	.
“	去	和	说话	到	他	,	莫里斯	.

“去和他谈谈，莫里斯。”

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [praɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bɔɪ]

”	She	could	not	refrain	a	glance	of	motherly	pride	as	she	pushed	her	boy
”	她	可以	不是	避免	一个	瞥一眼	的	母性	自豪	作为	她	推动	她	男生

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]

with	gentle
和	温和的

她轻轻推着儿子，眼中不禁流露出母性的骄傲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[fɔːrs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['perənt] .
force towards his other parent .
力量 向 他的 其他 父母 .

向他的另一位父母施压。

[bʌt; bət] ['mɔːris] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
But Maurice , who had inherited all his father's deliberation and decision of
但 莫里斯 , WHO 有 遗传 全部 他的 父亲的 审议 和 决定 的
['kærəktər] , ['kɑːmli] [ri'mɑːkt] :
character , calmly remarked :
特点 , 平静地 评论 :

但继承了父亲深思熟虑、果断的性格的莫里斯平静地说道:

“ [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['fɑːðər] .
“ He is not my father .
“ 他 是 不是 我的 父亲 .

“他不是我的父亲。”

[maɪ] ['fɑːðər] , ” [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪd] , [ænd; ənd] [hændz] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊs] ,
My father , ” with much pride , and hands stuck in the belt of his blouse ,
我的 父亲 , ” 和 很多 自豪 , 和 双手 卡住 在 这 腰带 的 他的 女式衬衫 ,

我的父亲,”他骄傲地说，双手插在衬衫的腰带里，“

“ [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [raɪdz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] ,
“ is a soldier , and rides a horse with a long tail ,
“ 是 一个 士兵 , 和 骑行 一个 马 和 一个 长的 尾巴 ,

“是一名士兵，骑着一匹长尾巴的马，

[ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [koʊt] , [ænd; ənd] [faɪts] ['piːp(ə)l] .
and wears a sword and a red coat , and fights people .
和 穿着 一个 剑 和 一个 红色的 外套 , 和 战斗 人们 .

他身穿红衣，佩剑，与人搏斗。

[juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [sɜːr] ['redʒɪnəld] , “ [ɑːr; ər] [dʒʌst] [laɪk] ['enibɑːdi]
You , ” said he , nodding his head towards Sir Reginald , “ are just like anybody
你 , ” 说 他 , 点头 他的 头 向 先生 雷金纳德 , “ 是 只是 喜欢 任何人
[els] . ”
else . ”
别的 . ”

“你,”他一边说着，一边朝雷金纳德爵士点点头，“和其他人一样。”

“ [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɑːrm] ; [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə]
“ Come here , sir , ” said his father , stretching out an arm ; and , much to
“ 来 这里 , 先生 , ” 说 他的 父亲 , 伸展 出去 一个 手臂 ; 和 , 很多 到
['ɛvriːˌwənz] [ə'meɪzmənt] ,
everyone's amazement ,
每个人的 惊愕 ,

“先生，过来,”他父亲说着，伸出一只胳膊；令所有人惊讶的是，

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['kwaɪətli] ['oʊvər] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niː] .
the boy went quietly over and stood at his knee .
这 男生 去 悄悄 超过 和 站立 在 他的 膝盖 .

男孩静静地走过去，站在他膝盖旁。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] .
“ I am a soldier ; but I have got a holiday .
“ 我 是 一个 士兵 ; 但 我 有 得到 一个 假期 .

“我是一名军人，但我放假了。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] [jet] , [duː][juː; jʊ] ?

You	**don't**	**know**	**what**	**that**	**is**	**yet**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	知道	什么	那	是	然而	,	做	你	?

你还不知道那是什么，对吧?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [sɔːrd]

I	**have**	**done**	**with**	**soldiers**	**for**	**awhile**	**,**	**and**	**have**	**put**	**away**	**my**	**sword**
我	有	完毕	和	士兵	为了	一会儿	,	和	有	放	离开	我的	剑

[ænd; ənd][maɪ][koʊt] ;

and	**my**	**coat**	**;**
和	我的	外套	;

我已经暂时不再和士兵们在一起了，也收起了我的剑和外套;

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

but	**I'll**	**show**	**them**	**to**	**you**	**some**	**day**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**
但	患病的	展示	他们	到	你	一些	天	,	如果	你	喜欢	.

不过，如果你感兴趣的话，我以后会给你看的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**142**	**]**
"	[	页	-	]

“[第 142 页]

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] - [strʌk] [aɪz] ;

“	**Will**	**you**	**?**	**"**	**said**	**the**	**child**	**with**	**awe**	**-**	**struck**	**eyes**	**;**
"	将要	你	?	"	说	这	孩子	和	敬畏	-	击	眼睛	;

“你愿意吗？"孩子用充满敬畏的眼神问道;

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [sɔːrd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

“	**and**	**will**	**you**	**lend**	**me**	**your**	**sword**	**to**	**play**	**with**	**,**
"	和	将要	你	借	我	你的	剑	到	玩	和	,

“你愿意借我一把剑玩吗？"

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] [tuː] [sʌm; səm] [deɪ] ? "

for	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**a**	**soldier**	**too**	**some**	**day**	**?**	**"**
为了	我是	去	到	是	一个	士兵	也	一些	天	?	"

因为我将来也要当兵吗?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ?

“	**Are**	**you**	**indeed**	**?**
"	是	你	的确	?

“你真是吗？"

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [lend] [juː; jʊ][maɪ] [sɔːrd] ;

I'm	**afraid**	**I**	**can't**	**lend**	**you**	**my**	**sword**	**;**
我是	害怕的	我	不能	借	你	我的	剑	;

恐怕我不能把我的剑借给你;

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [ɪn'sted] .

but	**perhaps**	**I**	**might**	**buy**	**you**	**a**	**little**	**one**	**instead**	**.**
但	也许	我	可能	买	你	一个	小的	一	反而	.

不过或许我可以给你买个小的。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][maɪ] [niː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?

Suppose	**you**	**come**	**and**	**sit**	**on**	**my**	**knee**	**and**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**yourself**	**?**
认为	你	来	和	坐	在	我的	膝盖	和	告诉	我	全部	关于	你自己	?

假设你过来坐在我的膝盖上，跟我好好说说你自己的事?

" [soʊ]['mæstər] ['mɔːris] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [klaɪmd] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt]
" So Master Maurice , nothing loath , climbed up ; and Alice , with a beating heart
" 所以 掌握 莫里斯 , 没有什么 厌恶 , 攀登 向上 ; 和 爱丽丝 , 和 一个 殴打 心
,
,
,

于是，莫里斯少爷毫无怨言地爬了上去；而爱丽丝，心跳加速，

[sɔː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
saw her child in her husband's arms for the first time .
锯 她 孩子 在 她 丈夫的 武器 为了 这 第一的 时间 .

她第一次看到自己的孩子在丈夫的怀里。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naʊ] [kəm'per]
The two faces were so alike , and yet so different ; she could now compare
这 二 面孔 是 所以 同样 , 和 然而 所以 不同的 ; 她 可以 现在 比较
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

两张脸如此相似，却又如此不同；她现在可以将它们放在一起比较了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .
if she dared ; but she shrank from meeting her husband's eyes .
如果 她 敢于 ; 但 她 缩小 从 会议 她 丈夫的 眼睛 .

如果她敢的话；但她却不敢与丈夫对视。

['mɔːris] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
Maurice was completely fascinated by the strange gentleman , and regarded him
莫里斯 曾是 完全地 着迷 经过 这 奇怪的 绅士 , 和 认为 他
[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
with mingled curiosity and delight .
和 混合 好奇心 和 喜 .

莫里斯完全被这位古怪的绅士迷住了，他既好奇又欣喜地看着他。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [maɪ] ['fɑːðər] ?
" Are you my father ?
" 是 你 我的 父亲 ?

你是我的父亲吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" he asked incredulously .
" 他 问 难以置信地 .

他难以置信地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?
" And why did you not come to see me before ?
" 和 为什么 做过 你 不是 来 到 看 我 前 ?

“那你为什么之前不来看我呢？”

" [hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] .
" Here was an embarrassing question .
" 这里 曾是 一个 尴尬的 问题 .

这是一个令人尴尬的问题。

“ [biˈkəz, biˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈɪndiə] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈveɪsɪv] [rɪˈplaɪ] .

“	Because	I	have	been	in	India	,	”	was	the	evasive	reply	.
”	因为	我	有	到过	在	印度	,	”	曾是	这	回避	回复	.

“因为我去过印度，”对方闪烁其词地回答道。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] ?

“	And	are	you	come	to	stay	at	home	now	?
”	和	是	你	来	到	停留	在	家	现在	?

“那你现在打算待在家里吗？”

” [ˈmoʊmənteri] [pɔːz] .

”	Momentary	pause	.
”	瞬间	暂停	.

短暂的停顿。

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [pərˈsuːd] : “ [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [ˈɔːf(ə)n] .

Without	waiting	for	a	reply	he	pursued	:	“	I've	seen	your	picture	often	.
没有	等待	为了	一个	回复	他	追击	:	“	我已经	已见	你的	图片	经常	.

不等对方回答，他继续说道：“我经常看到你的照片。”

[ˈælɪs] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] ; [ðæt] [wʌn] ,

Alice	keeps	it	in	a	locket	;	that	one	,
爱丽丝	保持	它	在	一个	吊坠	;	那	一	,

爱丽丝把它放在一个小盒里；就是那个，

” [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm] [braʊn] [ˈfɪŋgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmʌðər] ,

”	pointing	a	firm	brown	finger	at	his	unfortunate	mother	,
”	指向	一个	公司	棕色的	手指	在	他的	不幸	母亲	,

他用一根棕色的手指指着他不幸的母亲，

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [blʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌhɪðərˈtuː] [peɪl] [feɪs] .

and	raising	a	scorching	blush	to	her	hitherto	pale	face	.
和	提高	一个	灼热	脸红	到	她	迄今为止	苍白	脸	.

她原本苍白的脸上顿时泛起了一片火红。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] . ”

“	She	says	I	am	to	love	you	very	much	—	as	much	as	her	.	”
”	她	说道	我	是	到	爱	你	非常	很多	—	作为	很多	作为	她	.	”

“她说我应该非常爱你——就像爱她一样。”

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [ðɪs] [ˈpɪtiləs] [ˈɪnəs(ə)nt] ; “ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˈælɪs] ?

“	Do	you	love	her	?	”	continued	this	pitiless	innocent	;	“	do	you	love	Alice	?
”	做	你	爱	她	?	”	持续	这	无情	清白的	;	”	做	你	爱	爱丽丝	?

“你爱她吗？”这个冷酷无情的天真者继续问道，“你爱爱丽丝吗？”

” [ˈredʒinəld] , [ˈpeɪnfəli] [ɪmˈbærəst] , [kæst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .

”	Reginald	,	painfully	embarrassed	,	cast	about	for	a	reply	.
”	雷金纳德	,	痛苦地	尴尬的	,	投掷	关于	为了	一个	回复	.

雷金纳德尴尬极了，四处寻找答案。

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [hiː; hi] [ˈænsər] :

In	desperation	he	answered	:
在	绝望	他	回答	:

他绝望地回答道：

“ [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈmɔːris] ?

“	Of	whom	are	you	speaking	,	Maurice	?
”	的	谁	是	你	请讲	,	莫里斯	?

莫里斯，你在说谁?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] ['mʌðər] ['ælɪs] ！ ”

It	is	not	possible	that	you	call	your	mother	Alice	!	”
它	是	不是	可能的	那	你	称呼	你的	母亲	爱丽丝	！	”

你不可能叫你妈妈爱丽丝!

“ [jes] ， ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd][soʊ][duː] [ænt] ['meri] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] . ”

“	Yes	,	sometimes	;	and	so	do	Aunt	Mary	and	Miss	Ferrars	.	”
”	是的	,	有时	;	和	所以	做	阿姨	玛丽	和	错过	费拉尔斯	.	”

“是的，有时候是这样；玛丽阿姨和费拉尔斯小姐也是如此。”

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [mɔːr] ， [rɪ'membər] .

“	Well	,	you	are	not	to	do	it	any	more	,	remember	.
”	出色地	,	你	是	不是	到	做	它	任何	更多的	,	记住	.

“记住，你以后不准再这样做了。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] ？ ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ， ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

Now	tell	me	your	name	?	”	said	his	father	,	catechising	in	his	turn	.
现在	告诉	我	你的	姓名	？	”	说	他的	父亲	,	教理问答	在	他的	转动	.

“现在告诉我你的名字？”他父亲反过来盘问他。

“ ['mɔːris] [redʒ] — - ['fɛəfæks] .

“	Maurice	Reg	—	nald	Fairfax	.
”	莫里斯	雷格	—	-	费尔法克斯	.

“莫里斯·雷格纳德·费尔法克斯。

” [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] .

“	So	he	had	not	been	wholly	forgotten	.
”	所以	他	有	不是	到过	完全	被遗忘的	.

所以他并没有被完全遗忘。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ？ ”

“	And	how	old	are	you	?	”
”	和	如何	老的	是	你	？	”

你多大了?

“ [pæst] [tuː] ， [lɔːŋ] [taɪm] .

“	Past	two	,	long	time	.
”	过去的	二	,	长的	时间	.

“过去两年，时间很长。”

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ？ ”

How	old	are	you	?	”
如何	老的	是	你	？	”

你今年多大？ ”

“ [pæst] ['twenti] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	Past	twenty	this	long	time	.
”	过去的	二十	这	长的	时间	.

“已经过去二十年了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ？ ”

Are	you	a	good	boy	,	do	you	think	?	”
是	你	一个	好的	男生	,	做	你	思考	？	”

你觉得自己是个好孩子吗?

“ ['ælɪs] [noʊz] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ， ['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	Alice	knows	,	”	he	replied	,	nodding	with	easy	confidence	towards	his	mother	.
”	爱丽丝	知道	,	”	他	回复	,	点头	和	简单的	信心	向	他的	母亲	.

“爱丽丝知道，”他回答道，同时自信地点了点头，看向他的母亲。

“ [jes] ， ['ælɪs] [noʊz] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ;

“	Yes	,	Alice	knows	,	”	said	she	,	rising	quickly	and	stretching	out	her	hand	;
”	是的	,	爱丽丝	知道	,	”	说	她	,	上升	迅速地	和	伸展	出去	她	手	;

“是的，爱丽丝知道，”她说着，迅速起身，伸出手；

“ ['ælɪs] [noʊz] [ðæt] [ɪts] [jʊr; jər] ['bedtaɪm] , [soʊ] [seɪ] - [gʊd] - [naɪt] - [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . ”

“ Alice knows that it's your bedtime , so say ' Good - night ' and come along . ”

” 爱丽丝 知道 那 它是 你的 就寝时间 , 所以 说 - 好的 - 夜晚 - 和 来 沿着 . ”

“爱丽丝知道你该睡觉了，所以说声‘晚安’，然后跟我走吧。”

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! [nɑːt] [jet] !

“ No ! no ! no ! not yet !

” 不 ! 不 ! 不 ! 不是 然而 !

“不！不！不！还不是时候！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ,

” he cried ,

” 他 哭 ,

他喊道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [sɜːr] ['redʒinəld] [ænd; ənd] ['bʌrəuɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

clinging tightly to Sir Reginald and burrowing under his arm .

依恋 紧紧 到 先生 雷金纳德 和 掘穴 在下面 他的 手臂 .

紧紧地依偎着雷金纳德爵士，钻到他的胳膊底下。

“ ['mɔːris] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['greɪvli] , ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

“ Maurice , listen to me , ” said his father gravely , setting him down .

” 莫里斯 , 听 到 我 , ” 说 他的 父亲 严重地 , 环境 他 向下 .

“莫里斯，听我说，”他父亲严肃地说着，把他放下来。

“ [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ? ”

“ You told me just now that you intended to be a soldier , did you not ? ”

” 你 讲述 我 只是 现在 那 你 故意的 到 是 一个 士兵 , 做过 你 不是 ? ”

“你刚才不是还跟我说你想当兵吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɔːris] ['iːgərli] .

“ Yes , ” returned Maurice eagerly .

” 是的 , ” 返回 莫里斯 急切地 .

“是的，”莫里斯急切地回答道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ;

“ Well , you will never do for a soldier if you go on like this ;

” 出色地 , 你 将要 绝不 做 为了 一个 士兵 如果 你 去 在 喜欢 这 ;

“如果你继续这样下去，你永远也当不了兵；

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['duːti] [ɪz] [ə'biːdiəns] .

his first duty is obedience .

他的 第一的 责任 是 服从 .

他的首要职责是服从。

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət] [wʌns] .

Now give me a kiss , and go with your mother at once .

现在 给 我 一个 吻 , 和 去 和 你的 母亲 在 一次 .

现在亲我一下，然后立刻跟你妈妈走。

” ['mɔːris] , [huːz] [fɔːrt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'biːdiəns] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

” Maurice , whose forte was certainly not obedience , raised his eyes and looked at his father .

” 莫里斯 , 谁 长处 曾是 当然 不是 服从 , 提高 他的 眼睛 和 看起来 在 他的 父亲 .

“莫里斯的强项当然不是服从，他抬起头看着他的父亲。”

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [hiː; hi] [klaɪmd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːˌ] ,

Seeing	**that**	**he**	**was**	**perfectly**	**in**	**earnest**	**,**	**he**	**climbed**	**once**	**more**	**on**	**his**	**knee**	**,**
看到	那	他	曾是	完美	在	认真	,	他	攀登	一次	更多的	在	他的	膝盖	,

见他是认真的，他又一次跪了下来。

[ɪm'prɪntɪd] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːrtɪd]

imprinted	**an**	**experimental**	**kiss**	**on**	**his**	**moustache**	**,**	**and**	**reluctantly**	**departed**
印记	一个	实验	吻	在	他的	胡子	,	和	勉强	已离开

[wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'gretfl] ['bækwərd] [glɑːnsiz] ,

with	**many**	**regretful**	**backward**	**glances**	**,**
和	许多	遗憾	落后	眼神	,

他试探性地在自己的胡子上印下一个吻，然后依依不舍地离开，临走前还不时回头望去，满是遗憾。

['redʒinəld] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [per] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Reginald	**watching**	**the**	**retreating**	**pair**	**till**	**they**	**were**	**out**	**of**	**sight**	**.**
雷金纳德	观看	这	撤退	一对	直到	他们	是	出去	的	视线	.

雷金纳德目送着那两人离去的背影，直到他们消失在视线中。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] ?

Were	**they**	**really**	**his**	**wife**	**and**	**son**	**?**
是	他们	真的	他的	妻子	和	儿子	?

他们真的是他的妻子和儿子吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	**could**	**scarcely**	**realise**	**it**	**;**
他	可以	几乎	意识到	它	;

他几乎无法意识到这一点;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

for	**,**	**after**	**all**	**,**
为了	,	后	全部	,

毕竟,

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz]

he	**had**	**had**	**a**	**very**	**few**	**months**	**of**	**married**	**life**	**and**	**twenty**	**-**	**seven**	**years**
他	有	有	一个	非常	很少	几个月	的	已婚	生活	和	二十	-	七	年

[ʌv; əv] ['bætʃələr] ['lɪbərti] .

of	**bachelor**	**liberty**	**.**
的	学士	自由	.

他只有短短几个月的婚姻生活，却享受了二十七年的单身自由。

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['benədɪkt] .

He	**felt**	**much**	**more**	**like**	**a**	**bachelor**	**than**	**a**	**Benedict**	**.**
他	毛毡	很多	更多的	喜欢	一个	学士	比	一个	本尼迪克特	.

他觉得自己更像个单身汉，而不是个本笃会教徒。

[mɪs] ['sɑːvɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] : " [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Miss	**Saville**	**,**	**following**	**his**	**eyes**	**,**	**said**	**:**	**"**	**You**	**may**	**well**	**look**	**proud**	**of**	**him**	**.**
错过	萨维尔	,	下列的	他的	眼睛	,	说	:	"	你	可能	出色地	看	自豪的	的	他	.

萨维尔小姐顺着他的目光说："你或许会为他感到骄傲。"

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] ?

Is	**he**	**not**	**a**	**splendid**	**boy**	**?**
是	他	不是	一个	灿烂	男生	?

他难道不是一个很棒的孩子吗?

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [hænd]['oʊvər][hɪm; ɪm] ['sædli] .

But	he	wants	a	father's	hand	over	him	sadly	.
但	他	想要	一个	父亲的	手	超过	他	令人遗憾的是	.

但他可悲地渴望父亲的呵护。

['ælɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Alice	is	his	slave	,	and	has	been	so	ever	since	he	was	born	.
爱丽丝	是	他的	奴隶	,	和	有	到过	所以	曾经	自从	他	曾是	出生	.

爱丽丝是他的奴隶，从他出生起就是。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] ,

She	gives	up	to	him	in	every	way	,
她	给予	向上	到	他	在	每一个	方式	,

她事事都对他百依百顺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [triːts] [hɜːr; hər] [mɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pleɪˌfeloʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] — [ðæn; ðən]

and	he	treats	her	more	as	his	playfellow	—	as	you	may	see	—	than
和	他	款待	她	更多的	作为	他的	玩伴	—	作为	你	可能	看	—	比

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

而且，正如你所看到的，他对待她更像是对待玩伴，而不是母亲。

" ['ælɪs] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['mɔːris] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

"	Alice	,	having	deposited	Maurice	in	the	nursery	,	ran	quickly	down	to	her	own
"	爱丽丝	,	拥有	已存	莫里斯	在	这	苗圃	,	跑	迅速地	向下	到	她	自己的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“爱丽丝把莫里斯送到育儿室后，便迅速跑回了自己的房间。”

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] .

to	be	alone	for	a	little	time	to	think	and	to	compose	herself	.
到	是	独自的	为了	一个	小的	时间	到	思考	和	到	撰写	她自己	.

她想独自待一会儿，思考一下，整理一下思绪。

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər][hɑːt] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪv]

She	leant	her	hot	forehead	against	the	frame	of	the	open	window	and	gave
她	倾斜	她	热的	前额	反对	这	框架	的	这	打开	窗户	和	给予

[wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] ,

way	to	a	feeling	of	utter	and	undivided	joy	—	joy	that	he	was	home	,
方式	到	一个	感觉	的	说出	和	未分割的	喜悦	—	喜悦	那	他	曾是	家	,

她将滚烫的额头抵在敞开的窗框上，心中涌起一股纯粹的喜悦——他回家了。

[ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ruːf] [æz; əz][hɜːr'self] — [æt; ət] [liːst]

alive	,	and	well	,	and	under	the	very	same	roof	as	herself	—	at	least
活	,	和	出色地	,	和	在下面	这	非常	相同的	屋顶	作为	她自己	—	在	至少

她还活着，身体健康，而且至少和她自己住在同一个屋檐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .

within	earshot	.
之内	听力范围	.

在能听到的范围内。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɛriːz] [geɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] .

She	paused	as	she	heard	Mary's	gay	musical	laugh	.
她	暂停	作为	她	听到	玛丽的	同性恋	音乐	笑	.

她听到玛丽爽朗的笑声，顿时停了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

They	were	all	walking	about	the	grounds	;	she	could	see	them	.
他们	是	全部	步行	关于	这	理由	;	她	可以	看	他们	.

她能看到他们都在校园里走动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] [pæθ] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ]

He	was	standing	on	the	gravel	path	,	telling	them	something	very	amusing
他	曾是	常设	在	这	碎石	小路	,	讲述	他们	某物	非常	有趣

['evɪdəntli] ,

evidently	,
显然	,

他站在碎石路上，显然在跟他们讲一些非常有趣的事情。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] [mɪs] ['sɑːvɪl] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [bəuθ] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] .

for	as	he	concluded	Miss	Saville	and	Miss	Ferrars	both	laughed	immoderately	.
为了	作为	他	结束	错过	萨维尔	和	错过	费拉尔斯	两个都	笑了	过度	.

当他总结完这一切时，萨维尔小姐和费拉尔斯小姐都放声大笑。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læf] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

With	this	laugh	came	a	revulsion	of	feeling	.
和	这	笑	来了	一个	厌恶	的	感觉	.

笑声背后，涌起一股厌恶之情。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒoʊk] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

“	He	could	joke	;	he	could	be	exceedingly	entertaining	.
”	他	可以	开玩笑	;	他	可以	是	非常	娱乐	.

“他会开玩笑；他非常风趣幽默。”

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

This	meeting	was	nothing	to	him	.
这	会议	曾是	没有什么	到	他	.

这次会面对他来说根本无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	had	not	shown	the	smallest	signs	of	emotion	or	agitation	.
他	有	不是	所示	这	最小	标志	的	情感	或者	搅动	.

他没有表现出丝毫情绪波动或激动的迹象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][tuː; tə]

He	had	merely	come	to	see	if	she	was	sufficiently	meek	and	humble	to
他	有	仅仅	来	到	看	如果	她	曾是	足够	温顺	和	谦逊的	到

[biː; bi]['riːin'steitid][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

be	reinstated	in	his	good	graces	.
是	恢复	在	他的	好的	恩典	.

他只是来看看她是否足够温顺谦卑，能够重新获得他的青睐。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

No	,	she	was	not	,	”	she	said	to	herself	,
不	,	她	曾是	不是	,	”	她	说	到	她自己	,

“不，她不是，”她对自己说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌtər] [nɪ'glekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]

as	she	thought	over	the	utter	neglect	with	which	he	had	treated	her
作为	她	想法	超过	这	说出	忽视	和	哪个	他	有	治疗	她

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] .

for	the	last	three	years	.
为了	这	最后的	三	年	.

她回想起过去三年里他对她的彻底冷漠。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['septər] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]
“ He thinks he has only to extend the top of his sceptre and I shall
“ 他 思考 他 有 仅有的 到 延长 这 顶部 的 他的 权杖 和 我 将
[biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
be only too thankful to approach .
是 仅有的 也 感恩 到 方法 .

“他以为只要伸出权杖，我就会感激涕零地走上前去。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ]
But he is mistaken ; I
但 他 是 错误 ; 我

但他错了；我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] - ['væʃtai] - [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .
shall be ' Vashti ' to the end of the chapter .
将 是 - 瓦什蒂 - 到 这 结尾 的 这 章 .

本章末尾应为“瓦什提”。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['hʌmb(ə)l][maɪ'self] [ə'gen] .
I shall never humble myself again .
我 将 绝不 谦逊的 我 再次 .

我绝不再谦卑自己。

[pliːzd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] ['mɔːris] [naʊ] ,
Pleased as he is with Maurice now ,
高兴 作为 他 是 和 莫里斯 现在 ,

虽然他现在对莫里斯很满意，

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['teɪkən] ['eni] [də'rekt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
he has never taken any direct notice of him all these years .
他 有 绝不 已采取 任何 直接的 注意 的 他 全部 这些 年 .

这么多年来，他从未直接注意到过他。

” ['ælɪs] [drest] ['ræpɪdli] , ['hɑːrdnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃənz] [æt; ət] ['evri]
“ Alice dressed rapidly , hardening her heart with bitter recollections at every
” 爱丽丝 穿着 快速 , 硬化 她 心 和 苦的 回忆 在 每一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“爱丽丝迅速穿好衣服，每时每刻都在用痛苦的回忆麻痹自己。”

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [twɑː'let] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [sʌm; səm]
Just as she had completed her toilette , and was arranging some
只是 作为 她 有 完全的 她 厕所 , 和 曾是 安排 一些
['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,
flowers in her dress ,
花朵 在 她 裙子 ,

她刚梳妆完毕，正往裙子里别些花，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['meri] ['hɜːrid] [ɪn] .
the door opened and Mary hurried in .
这 门 打开 和 玛丽 慌忙 在 .

门开了，玛丽匆匆走了进去。

“ [oʊ] [juː; jʊ][slaɪ][gɜːrl] !
“ Oh you sly girl !
” 哦 你 狡猾 女孩 !

“哦，你这个狡猾的女孩！”

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [drest] [ɔːlˈredi] ?
〞 she exclaimed ; “ dressed already ?
〞 她 惊呼 ; “ 穿着 已经 ?

她惊呼道：“已经穿好衣服了吗？〞

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [teɪt] - -
I thought you were doing something of this kind to ensure a nice long tête - à
我 想法 你 是 正在做 某物 的 这 种类 到 确保 一个 好的 长的 头 - -
- [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
- tête with him .
- 头 和 他 .

我以为你这样做是为了确保能和他进行一次长时间的单独谈话。

[oʊ] [ˈælɪs] !
Oh Alice !
哦 爱丽丝 !

哦，爱丽丝！

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrmli] ,
〞 she cried , taking her in her arms and kissing her warmly ,
〞 她 哭 , 采取 她 在 她 武器 和 接吻 她 热情地 ,

她哭着把她抱在怀里，热情地亲吻她。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ what a happy young woman you are !
〞 什么 一个 快乐的 年轻的 女士 你 是 !

“你真是个快乐的年轻女孩啊！〞

[haʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] !
How very , very glad I am for your sake !
如何 非常 , 非常 高兴的 我 是 为了 你的 清酒 !

我真为你感到无比高兴！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˈnevər] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] — [soʊ] [ˈhænsəm]
Why did you never tell me your husband was so perfectly charming — so handsome
为什么 做过 你 绝不 告诉 我 你的 丈夫 曾是 所以 完美 迷人 — 所以 英俊的
, [soʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] ?
, so distinguished - looking ?
, 所以 杰出的 - 寻找 ?

你为什么从来没告诉我你的丈夫如此迷人——如此英俊，如此风度翩翩？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[haʊ] [praʊd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] !
How proud you must be of him , my dear !
如何 自豪的 你 必须 是 的 他 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，你一定为他感到无比自豪！

〞 [ˈhoʊldɪŋ] [ˈælɪs] [æt; ət][ˈɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n]
〞 holding Alice at arm's length and looking at her with eager interrogation
〞 保持 爱丽丝 在 武器 长度 和 寻找 在 她 和 渴望的 审讯
.
:
.

“他把爱丽丝拉开一段距离，用急切的审视眼神看着她。

['ælɪs] , [huːz] [her] [ænd; ənd] ['kɑːstuːm] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [dɪs'ɔːrdərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz]
Alice , whose hair and costume were slightly disordered by her friend's
爱丽丝 , 谁 头发 和 戏服 是 轻微地 混乱 经过 她 朋友们
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [hʌgɪŋ] ,
enthusiastic hugging ,
热情的 拥抱 ,

爱丽丝的头发和衣服被朋友热情的拥抱弄得有些凌乱，

[druː] [bæk] ['ræðər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
drew back rather flushed and out of countenance .
画 后退 相当 酡 和 出去 的 面容 .

他脸色涨红，退缩了。

“ ['meri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,
“ Mary , ” she said , averting her face as she rearranged the roses in her dress ,
“ 玛丽 , ” 她 说 , 避免 她 脸 作为 她 重新排列 这 玫瑰 在 她 裙子 ,

“玛丽，”她说着，一边把脸转向一边重新整理裙子上的玫瑰花。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [miːn] ['veri] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ you are very good , and mean very kindly , but ” — and she
“ 你 是 非常 好的 , 和 意思是 非常 亲切地 , 但 ” — 和 她

“你人很好，心地也很善良，但是”——她

[pɔːzd] — “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
paused — “ but I must tell you something I never meant to tell you .
暂停 — “ 但 我 必须 告诉 你 某物 我 绝不 意思是 到 告诉 你 .

停顿了一下——“但我必须告诉你一些我原本不想告诉你的事。”

['redʒinəld] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] .
Reginald and I do not get on very well together .
雷金纳德 和 我 做 不是 得到 在 非常 出色地 一起 .

我和雷金纳德相处得不太好。

[wiː; wi] — [wiː; wi] — [duː][nɑːt][suːt] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] , [pliːz] ,
We — we — do not suit ; but do not take any notice , please ,
我们 — 我们 — 做 不是 套装 ; 但 做 不是 拿 任何 注意 , 请 ,

我们——我们——不合适；但请不要在意，

” [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [ə'piːlɪŋli] .
” she entreated as she looked at her friend appealingly .
” 她 恳求 作为 她 看起来 在 她 朋友 吸引人的 .

她恳求道，同时用可怜巴巴的眼神望着她的朋友。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [ðen] [kən'tɪnjuːd] : “ ['redʒinəld][ɪz][maɪ] ['gɑːrdiən] ,
“ You will soon see ” — and she stopped ; then continued : “ Reginald is my guardian ,
“ 你 将要 很快 看 ” — 和 她 停止 ; 然后 持续 : “ 雷金纳德 是 我的 监护人 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

“你很快就会明白的”——她停顿了一下；然后继续说道：“你知道，雷金纳德是我的监护人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] .
and he and I thought the best thing to do was to marry .
和 他 和 我 想法 这 最好的 事物 到 做 曾是 到 结婚 .

我和他都认为最好的办法就是结婚。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But he is far more devoted to his
但 他 是 远的 更多的 奉献 到 他的

但他对他的奉献精神要强烈得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[prə'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
profession than to me .
职业 比 到 我 .

对我来说，这比职业更重要。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪz][hɪz; ɪz]['riːəl] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [get][ɑːn] ['veri] [wel] [ə'loʊn] , [æz; əz][juː; jʊ]
His sword is his real wife , and I — I — get on very well alone , as you
他的 剑 是 他的 真实的 妻子 , 和 我 — 我 — 得到 在 非常 出色地 独自的 , 作为 你
[hæv; həv] [siːn] ,
have seen ,
有 已见 ,

他的剑才是他真正的妻子，而我——我——一个人过得很好，正如你所看到的。

[ænd; ənd] [wɪl] [siː] . ”
and will see . ”
和 将要 看 . ”

拭目以待。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] ? ” [æskt] ['meri] .
“ What shall I see ? ” asked Mary .
“ 什么 将 我 看 ? ” 问 玛丽 .

“我会看到什么呢？”玛丽问道。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] ,
“ I see that you are the handsomest couple I have ever come across ,
“ 我 看 那 你 是 这 最英俊的 夫妻 我 有 曾经 来 穿过 ,

“我看你们是我见过的最漂亮的一对情侣，”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [wel] [mætʃt] [ɪn] ['ʌðər]
and I have no doubt you are equally well matched in other
和 我 有 不 怀疑 你 是 同样地 出色地 匹配 在 其他
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] . ”
respects . ”
尊重 . ”

我相信你们在其他方面也同样出色。

“ [wel] , [ˌkju ju 'aɪ]['viːvrə] ['vɛrə] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
“ Well , qui vivra verra , ” replied Alice , as she opened the door and
“ 出色地 , qui 维弗拉 维拉 , ” 回复 爱丽丝 , 作为 她 打开 这 门 和
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

“好吧，qui vivra verra，”爱丽丝说着，打开门消失了。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [in'kwaiəriz] .
anxious to avoid her friend's inquiries .
焦虑的 到 避免 她 朋友们 查询 .

她急于躲避朋友的询问。

['redʒinəld] , ['hævɪŋ] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] ,
Reginald , having hurried his toilette ,
雷金纳德 , 拥有 慌忙 他的 厕所 ,

雷金纳德匆匆梳洗完毕后，

['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ælɪs] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]
hastened down to the drawing - room in the hopes of seeing Alice for at least
加快 向下 到 这 绘画 - 房间 在 这 希望 的 看到 爱丽丝 为了 在 至少
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] .
a few minutes alone .
一个 很少 分钟 独自的 .

他急忙跑到客厅，希望能和爱丽丝单独待一会儿。

[hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd] [kən'streɪnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]
Her greeting had been cold and constrained ; but she was taken by
她 问候 有 到过 寒冷的 和 受限 ; 但 她 曾是 已采取 经过
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

她的问候冷淡而拘谨；但她却感到十分意外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ,
She was agitated ,
她 曾是 激动 ,

她情绪激动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [ʃaɪ] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə]['ɔːfər][ɔːr][ək'sept] [kə'resɪs] [ɪn]['pʌblɪk] .
and his lovely shy Alice was the last to offer or accept caresses in public .
和 他的 迷人的 害羞的 爱丽丝 曾是 这 最后的 到 提供 或者 接受 爱抚 在 民众 .

而他那可爱又害羞的爱丽丝，是最后一个在公共场合主动或接受爱抚的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wen] [ðeɪ] [met] [ə'loʊn] .
It would be different when they met alone .
它 会 是 不同的 什么时候 他们 遇见 独自的 .

如果他们单独见面，情况就会有所不同。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [diːp]
He stood for some time in the deep
他 站立 为了 一些 时间 在 这 深的

他在深处站了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .
window , looking out into the park .
窗户 , 寻找 出去 进入 这 公园 .

透过窗户，可以看到公园。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd]
How still and green and cool it all looked after the bustle and heat and
如何 仍然 和 绿色的 和 凉爽的 它 全部 看起来 后 这 忙碌 和 热 和
[gler] [ɪn] ['ɪndiə] !
glare in India !
强光 在 印度 !

与印度的喧嚣、酷热和耀眼相比，这里的一切都显得多么宁静、翠绿、凉爽啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] ['æftər] [ɔːl] ,
“ There was no place like home after all ,
“ 那里 曾是 不 地方 喜欢 家 后 全部 ,

“毕竟，没有比家更好的地方了。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [swɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmps]
” he thought as his eyes roved over the undulating sward and the clumps
” 他 想法 作为 他的 眼睛 漫游 超过 这 起伏的 草 和 这 团块
[ʌv; əv] ['splendɪd] ['tɪmbər] ,
of splendid timber ,
的 灿烂 木材 ,

“他一边想着，一边目光扫过起伏的草地和成片的参天大树。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rʊks] [sɔːrɪŋ] - [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] -
and he watched the rooks soaring nestwards and heard the corncrake's
和 他 观看 这 车 翱翔 - 和 听到 这 -
[dɪs'kɔːrdənt] [jet] [fə'mɪliər] “ [kreik] - [kreik] .
discordant yet familiar “ Craik - craik .
不和谐的 然而 熟悉的 “ 克雷克 - 克雷克 .

他看着白嘴鸦向巢穴翱翔，听到秧鸡不和谐却又熟悉的“嘎嘎嘎”叫声。

” [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [pʊʃt] ['oʊpən] ,
” The door , which was ajar , was at this instant pushed open ,
” 这 门 , 哪个 曾是 半开 , 曾是 在 这 立即的 推动 打开 ,

“那扇原本半掩着的门，此刻被人猛地推开了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] [skəːts] ['ælɪs] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and with a swish of long trailing skirts Alice advanced into the room .
和 和 一个 嗖嗖 的 长的 尾随 裙子 爱丽丝 先进的 进入 这 房间 .

长长的裙摆拂过，爱丽丝走进了房间。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
At first she seemed to hesitate , but on second thoughts approached the window .
在 第一的 她 似乎 到 犹豫 , 但 在 第二 想法 接近 这 窗户 .

她起初似乎有些犹豫，但转念一想，还是走向了窗边。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ What a lovely evening it is , is it not ?
“ 什么 一个 迷人的 晚上 它 是 , 是 它 不是 ?

“多么美好的夜晚啊，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [ʌnˈfəːlɪŋ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [blæk] [fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .
” she remarked , unfurling an enormous black fan with a grace all her own .
” 她 评论 , 展开 一个 巨大的 黑色的 扇子 和 一个 优雅 全部 她 自己的 .

“她说着，优雅地展开一把巨大的黑色扇子。”

“ ['lʌvli] [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp]
“ Lovely indeed ! ” replied her husband , turning his back to the landscape
“ 迷人的 的确 ! ” 回复 她 丈夫 , 转弯 他的 后退 到 这 景观
[ænd; ənd] ['skænɪŋ] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .
and scanning her critically .
和 扫描 她 关键 .

“真是太美了！”她丈夫回答道，背对着窗外的风景，审视地打量着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ([ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [hɜːr'self]
After a pause of thirty seconds (employed by his wife in steeling herself
后 一个 暂停 的 三十 秒 (受雇 经过 他的 妻子 在 钢铁 她自己
[wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]) ,
with recollections of the past) ,
和 回忆 的 这 过去的) ,

停顿了三十秒（这是他的妻子用来回忆往事让自己振作起来的），

“ ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'piːl] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
“ Alice , ” he asked with a gesture of appeal , “ have you nothing to say
“ 爱丽丝 , ” 他 问 和 一个 手势 的 上诉 , “ 有 你 没有什么 到 说
[tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
to me ? ”
到 我 ? ”

“爱丽丝，”他带着恳求的姿态问道，“你没什么话要对我说吗？”

“ [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][moʊst]
“ To say to you ? ” she repeated , with raised brows and an air of most
“ 到 说 到 你 ? ” 她 重复 , 和 提高 眉毛 和 一个 空气 的 最多
['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .
perfect indifference .
完美的 漠不关心 .

“要跟你说吗？”她重复道，扬起眉毛，一副漠不关心的样子。

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ; [ən'les] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['dʒɜːrni]
“ No , nothing particular ; unless that I am afraid you had a very warm journey
“ 不 , 没有什么 特别的 ; 除非 那 我 是 害怕的 你 有 一个 非常 温暖的 旅行
[hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
here to - day .
这里 到 - 天 .

“不，没什么特别的；只是恐怕你今天来这里的路途非常炎热。”

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['brɔɪlɪŋ] . ”
Early in the afternoon it was absolutely broiling . ”
早期的 在 这 下午 它 曾是 绝对地 烤制 . ”

下午早些时候，天气酷热难耐。

“ [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['wɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['welkəm] [juː; jʊ] [geɪv]
“ Well , yes , it was warm — a good deal warmer than the welcome you gave
“ 出色地 , 是的 , 它 曾是 温暖的 — 一个 好的 交易 更温暖 比 这 欢迎 你 给予
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“嗯，是的，天气很暖和——比你给我的欢迎要暖和得多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] , ” ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] .
But you can make up for that now , ” coming closer .
但 你 能 制作 向上 为了 那 现在 , ” 未来 更近 .

但你现在可以弥补这一点了，” 越来越近了。

“ ['ælɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ”
“ Alice , are you not going to say you are glad to see me ? ”
“ 爱丽丝 , 是 你 不是 去 到 说 你 是 高兴的 到 看 我 ? ”

“爱丽丝，你难道不打算说你很高兴见到我吗？”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ Yes , I am very glad to see you ,
” 是的 , 我 是 非常 高兴的 到 看 你 ,

“是的，我很高兴见到你。”

” [rɪ'triːtɪŋ] [tuː] [steps] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] .
” retreating two steps and making a shield of her fan .
” 撤退 二 步骤 和 制作 一个 盾 的 她 扇子 .

“后退两步，用扇子作盾牌。”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ And is that all ? ”
” 和 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
“ I think so — what more do you expect ?
” 我 思考 所以 — 什么 更多的 做 你 预计 ?

“我想也是——你还想要什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['gɑːrdiən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
You are nothing but my guardian , ” she replied , avoiding his eyes .
你 是 没有什么 但 我的 监护人 , ” 她 回复 , 避免 他的 眼睛 .

“你只不过是我的监护人，”她回答道，避开了他的目光。

“ [ɪn'diːd] ! ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [stɑːrt] .
“ Indeed ! ” with an imperceptible start .
” 的确 ! ” 和 一个 难以察觉的 开始 .

“确实如此！”开头悄无声息。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [jɔːr'self] ; [duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
You made the arrangement yourself ; do not blame me for holding you to it ,
你 制成 这 安排 你自己 ; 做 不是 责备 我 为了 保持 你 到 它 ,

这是你自己做的安排，别怪我要求你遵守。

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] .
” she answered hurriedly .
” 她 回答 匆匆 .

她匆匆回答道。

“ [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [meɪd] ['ʌndər] ['ʌtərli] ['dɪfrənt]
“ That arrangement , as you call it , was made under utterly different
” 那 安排 , 作为 你 称呼 它 , 曾是 制成 在下面 完全地 不同的
['sɜːrkəmstænsɪz] , [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ,
circumstances , when you did not ,
情况 , 什么时候 你 做过 不是 ,

“你所谓的这项安排是在完全不同的情况下达成的，当时你并没有……”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] , [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .
and would not , believe that I was your lawful husband .
和 会 不是 , 相信 那 我 曾是 你的 合法的 丈夫 .

而且，你不会相信我是你合法的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”

It	is	different	now	—	you	know	better	than	that	.	”
它	是	不同的	现在	—	你	知道	更好的	比	那	.	”

现在情况不一样了——你应该明白这一点。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['ɔːltər] [maɪn] .

“	It	may	suit	you	to	change	your	mind	,	but	I	do	not	alter	mine	.
”	它	可能	套装	你	到	改变	你的	头脑	,	但	我	做	不是	改变	矿	.

“你或许会改变主意，但我不会改变我的想法。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

You	are	my	guardian	,	and	nothing	more	;	as	husband	and	wife	we	are
你	是	我的	监护人	,	和	没有什么	更多的	;	作为	丈夫	和	妻子	我们	是

[st'reɪndʒəz] . ”

strangers	.	”
陌生人	.	”

你只是我的监护人，仅此而已；作为夫妻，我们只是陌生人。

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [mə'tʃʊrd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ? ” [sed] [sɜːr] ['redʒinəld] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv]

“	Is	this	your	matured	determination	?	”	said	Sir	Reginald	in	a	transport	of
”	是	这	你的	成熟的	决心	?	”	说	先生	雷金纳德	在	一个	运输	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

“这就是你成熟的决心吗？”雷金纳德爵士义愤填膺地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] .

“	It	is	,	”	she	replied	firmly	.
”	它	是	,	”	她	回复	牢牢	.

“的确如此，”她坚定地回答道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] [fɔːr; fər]

“	You	have	forgotten	the	existence	of	your	wife	for
”	你	有	被遗忘的	这	存在	的	你的	妻子	为了

“你已经忘记了你妻子的存在。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] : [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] .

the	last	three	years	:	continue	to	forget	her	.
这	最后的	三	年	:	继续	到	忘记	她	.

过去三年：继续忘记她。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [praɪd] ? ”

Do	you	think	I	have	no	pride	?	”
做	你	思考	我	有	不	自豪	?	”

你以为我没有自尊心吗?

“ [praɪd] — [noʊ] !

“	Pride	—	no	!
”	自豪	—	不	!

“骄傲——不！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

”	he	exclaimed	angrily	.
”	他	惊呼	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .
“ I could not dignify it by such a name .
” 我 可以 不是 赋予尊严 它 经过 这样的 一个 姓名 .

“我无法用这样的名字来侮辱它。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ] ['sensləs] [bɪ'sɑːtɪd] ['ɑːbstɪnəsi] ,
You are consumed by a senseless besotted obstinacy ,
你 是 消耗 经过 一个 无意义的 着迷 固执 ,

你被一种毫无道理的、痴迷的固执所蒙蔽。

[ðæt] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz] [sʌtʃ] . ”
that no doubt you are pleased to consider as such . ”
那 不 怀疑 你 是 高兴 到 考虑 作为 这样的 . ”

想必您也乐于接受这样的安排。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [moʊst] ['flætərɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['kerləsli] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] ,
“ You are , as usual , most flattering , ” replied Alice , carelessly fanning herself ,
“ 你 是 , 作为 通常 , 最多 奉承 , ” 回复 爱丽丝 , 粗心大意 扇形 她自己 ,
[kən'sɪdərəbli] [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
considerably but inwardly agitated .
相当 但 内心 激动 .

“你真是太会奉承了，”爱丽丝回答道，漫不经心地扇着风，虽然表面上很激动，但内心却十分激动。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , ” [sed] [sɜːr] ['redʒɪnəld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [vɔɪs] .
“ I will take you at your word , ” said Sir Reginald in a low but steady voice .
“ 我 将要 拿 你 在 你的 单词 , ” 说 先生 雷金纳德 在 一个 低的 但 稳定的 嗓音 .

“我相信你的话，”雷金纳德爵士用低沉但坚定的声音说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['faɪn(ə)l] — [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]
“ I shall consider your decision final — as husband and wife we are
“ 我 将 考虑 你的 决定 最终的 — 作为 丈夫 和 妻子 我们 是
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

“我将视您的决定为最终决定——作为夫妻，我们如同陌生人。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] — — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
But I had hoped — — ” and he paused .
但 我 有 希望 — — ” 和 他 暂停 .

但我曾希望——”他停顿了一下。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hoʊp] ?
“ What did you hope ?
“ 什么 做过 你 希望 ?

你希望什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
” she asked sharply .
” 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

“ ['nevər] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [naʊ] , ” [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm]
“ Never mind ; it is of no consequence now , ” preparing to withdraw from
“ 绝不 头脑 ; 它 是 的 不 结果 现在 , ” 准备 到 提取 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

“没关系，现在无关紧要了。”说着，他准备从窗边退开。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [di'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ Tell me , ” she asked , detaining him
“ 告诉 我 , ” 她 问 , 拘留 他

“告诉我，”她问道，同时拦住了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] ,
with a movement of her fan ,
和 一个 移动 的 她 扇子 ,

扇子轻轻一挥，

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər][get][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs] [ðæt][aɪ][sent][juː; jʊ] ? ”
“ did you ever get the photograph of Maurice that I sent you ? ”
“ 做过 你 曾经 得到 这 照片 的 莫里斯 那 我 发送 你 ? ”

“你收到我寄给你的莫里斯的照片了吗？”

“ [aɪ][dɪd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [toʊn] .
“ I did , ” he replied in an icy tone .
“ 我 做过 , ” 他 回复 在 一个 冰冷的 语气 .

“我做了，”他冷冷地回答道。

“ [juː; jʊ][dɪd] !
“ You did !
“ 你 做过 !

“你做到了！”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
” she echoed .
” 她 回声 .

她附和道。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] ! ”
“ You really did ! ”
“ 你 真的 做过 ! ”

“你真的做到了！”

“ [aɪ][dɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
“ I did , as I have before remarked , and what then ?
“ 我 做过 , 作为 我 有 前 评论 , 和 什么 然后 ?

“我照做了，正如我之前所说，然后呢？”

” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɜːrnli] .
” looking at her sternly .
” 寻找 在 她 严厉地 .

“严厉地看着她。”

“ ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] — — ” [hɪr] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ]
“ Only that you must have also — — ” Here her answer was cut short by
“ 仅有的 那 你 必须 有 还 — — ” 这里 她 回答 曾是 切 短的 经过
[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['sɑːvɪl] [ænd; ənd] ['meri] ;
the entrance of Miss Saville and Mary ;
这 入口 的 错过 萨维尔 和 玛丽 ;

“只是你也必须有——”她的话还没说完，萨维尔小姐和玛丽就进来了；

[ænd; ənd][sɜːr]['redʒinəld] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'meɪnd] [ə'luːf] ,
and Sir Reginald , walking to the other end of the room , remained aloof ,
和 先生 雷金纳德 , 步行 到 这 其他 结尾 的 这 房间 , 剩余 超然 ,

雷金纳德爵士走到房间的另一头，神情冷漠。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
looking out of the window till dinner was announced .
寻找 出去 的 这 窗户 直到 晚餐 曾是 宣布 .

我一直望着窗外，直到晚餐时间宣布开始。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][tuː; tə]

During	this	short	interval	he	had	time	to	recover	his	composure	and	to
期间	这	短的	间隔	他	有	时间	到	恢复	他的	镇定	和	到

[kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

collect	his	thoughts	,
收集	他的	想法	,

在这短暂的间隙，他有时间恢复镇定，整理思绪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi]

and	there	was	no	trace	of	anger	or	agitation	in	his	countenance	as	he
和	那里	曾是	不	痕迹	的	愤怒	或者	搅动	在	他的	面容	作为	他

[tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

took	his	seat	at	the	foot	of	the	dinner	-	table	.
采取	他的	座位	在	这	脚	的	这	晚餐	-	桌子	.

他面无表情地在餐桌脚边坐下，脸上没有一丝愤怒或激动。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'teɪn] [sʌtʃ]

No	one	could	guess	the	enormous	effort	it	had	cost	him	to	attain	such
不	一	可以	猜测	这	巨大的	努力	它	有	成本	他	到	达到	这样的

谁也无法想象他为了取得这样的成就付出了多么巨大的努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[self] - [kə'mænd] .

self	-	command	.
自己	-	命令	.

自制力。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər]

How	strange	it	looked	to	see	Alice	and	her	husband	sitting	opposite	each	other
如何	奇怪的	它	看起来	到	看	爱丽丝	和	她	丈夫	坐着	对面的	每个	其他

— [hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] — ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] !

—	host	and	hostess	—	master	and	mistress	!
—	主持人	和	女主人	—	掌握	和	情妇	!

看到爱丽丝和她的丈夫面对面坐着，真是太奇怪了——就像主人和女主人一样！

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['trebl] ,

A	man's	voice	was	an	agreeable	acquisition	to	the	three	trebles	,
一个	男人的	嗓音	曾是	一个	同意	获得	到	这	三	高音	,

三个高音童子都很喜欢男人的声音。

[nɑːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɜːrd] .

not	that	one	of	them	was	much	heard	.
不是	那	一	的	他们	曾是	很多	听到	.

当然，他们之中并没有多少人发出过声音。

[sɜːr]['redʒinəld][hæd; həd][ðæt] [klɪr] [haɪ] - [bred] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪk'spresɪvli] [ə'θɔːrətetɪv]

Sir	Reginald	had	that	clear	high	-	bred	speech	which	is	so	expressively	authoritative
先生	雷金纳德	有	那	清除	高的	-	繁殖	演讲	哪个	是	所以	富有表现力地	权威性

[ænd; ənd] [jet] [soʊ]['mjuːzɪk(ə)l] ;

and	yet	so	musical	;
和	然而	所以	音乐	;

雷金纳德爵士的言辞清晰而高贵，既富有表现力又权威十足，同时又富有韵律感；

[hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

he	spoke	like	a	man	who	meant	what	he	said	.
他	辐	喜欢	一个	男人	WHO	意思是	什么	他	说	.

他说话就像个言出必行的人。

[æz; əz][tuː; tə] ['ælɪs] , [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

As	to	Alice	,	indifferent	and	uninterested	as	she	looked	,
作为	到	爱丽丝	,	冷漠	和	不感兴趣	作为	她	看起来	,

至于看起来漠不关心、毫无兴趣的爱丽丝，

[iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [fə'mɪliər] [toʊnz] [θrɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] !

each	syllable	of	those	dear	familiar	tones	thrilled	her	to	the	heart	!
每个	音节	的	那些	亲爱的	熟悉的	音调	激动不已	她	到	这	心	!

那些熟悉而亲切的音调，每一个音节都让她心潮澎湃！

[nɑːt] [wʌns] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [dɪd][hiː; hi][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'dres] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk]

Not	once	during	dinner	did	he	directly	address	her	—	he	did	not	even	look
不是	一次	期间	晚餐	做过	他	直接地	地址	她	—	他	做过	不是	甚至	看

[æt; ət][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] .

at	her	so	far	as	she	knew	.
在	她	所以	远的	作为	她	知道	.

晚餐期间，他一次也没有直接和她说话——据她所知，他甚至都没看她一眼。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv]

“	He	is	very	,	very	angry	with	me	,	”	she	mused	as	she	made	a	feint	of
“	他	是	非常	,	非常	生气的	和	我	,	”	她	沉思	作为	她	制成	一个	佯攻	的

['iːtɪŋ] .

eating	.
吃	.

“他非常非常生我的气，”她一边装作吃饭的样子一边沉思道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] - [ðə; ði]

“	But	it	was	better	to	let	him	know	at	once	that	I	am	not	'	the
“	但	它	曾是	更好的	到	让	他	知道	在	一次	那	我	是	不是	-	这

['peɪʃ(ə)nt] [^ri'zeldə] !

patient	Griselda	!
病人	格里塞尔达	!

“但最好还是立刻让他知道我不是‘病人格里塞尔达’！

- [wen] [hiː; hi] [kuːlz] [daʊn] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ'self] !

'	When	he	cools	down	he	will	respect	me	all	the	more	for	respecting	myself	!
-	什么时候	他	冷却	向下	他	将要	尊重	我	全部	这	更多的	为了	尊重	我	!

“等他冷静下来，他会因为我尊重自己而更加尊重我！”

[noʊ]

No
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[daʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['heɪsti] , [ə'brʌpt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ə'gresɪv] .

doubt	I	was	too	hasty	,	abrupt	,	and	perhaps	aggressive	.
怀疑	我	曾是	也	仓促	,	突然	,	和	也许	挑衅的	.

我怀疑自己是否过于仓促、唐突，甚至有些咄咄逼人。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] !

I	might	have	softened	it	more	—	but	then	I	never	can	!
我	可能	有	软化	它	更多的	—	但	然后	我	绝不	能	!

我本可以把它做得更柔和一些——但我从来都做不到！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][tækt] !

I	have	no	tact	!
我	有	不	策略	!

我说话不拐弯抹角！

" [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['signəlz] [mɪs] ['sɑːvɪl] [wʌz; wəz]
" **Absorbed in her own reflections , she never observed the signals Miss Saville was**
" 吸收 在 她 自己的 反思 , 她 绝不 观察到 这 信号 错过 萨维尔 曾是
['meɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
making to her ;
制作 到 她 ;

“她沉浸在自己的思绪中，从未注意到萨维尔小姐向她发出的信号；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedəli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'pærəntli]
her eyes were steadily fixed on her plate , and her thoughts apparently
她 眼睛 是 稳步 固定的 在 她 盘子 , 和 她 想法 显然
[maɪlz] [ə'weɪ] .
miles away .
英里 离开 .

她的目光始终盯着盘子，思绪似乎早已飘到了很远的地方。

“ [maɪ] [dɪr] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? ”
“ **My dear , do you not think that we had better go into the drawing - room ? ”**
“ 我的 亲爱的 , 做 你 不是 思考 那 我们 有 更好的 去 进入 这 绘画 - 房间 ? ”

“亲爱的，你不觉得我们最好去客厅吗？”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['ænti] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
“ **I beg your pardon , auntie , ” she exclaimed with a start .**
“ 我 求 你的 赦免 , 阿姨 , ” 她 惊呼 和 一个 开始 .

“对不起，阿姨，”她猛地惊呼道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

” [sɜːr] ['redʒinəld] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,
” **Sir Reginald accompanied the ladies ,**
” 先生 雷金纳德 伴随 这 女士们 ,

雷金纳德爵士陪同女士们出席了活动。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs]
and spent a considerable time in looking over photographs and talking to Miss
和 花费 一个 大量 时间 在 寻找 超过 照片 和 说 到 错过
['sɑːvɪl] ,
Saville ,
萨维尔 ,

他花了相当长的时间翻看照片并与萨维尔小姐交谈，

['ælɪs] ['hævɪŋ] [bɪ'teɪkən] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['meri] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Alice having betaken herself to a distant arm - chair and Mary to the piano .
爱丽丝 拥有 被带走 她自己 到 一个 遥远 手臂 - 椅子 和 玛丽 到 这 钢琴 .

爱丽丝独自走到远处的一张扶手椅旁，玛丽则走到钢琴旁。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['ælɪs] ,
After she had played for some time , she went over to Alice ,
后 她 有 玩 为了 一些 时间 , 她 去 超过 到 爱丽丝 ,

她玩了一会儿后，走到爱丽丝身边。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [tʃer] -
and in an audible whisper said , as she stooped to arrange a tumbled chair -
和 在 一个 可听见的 耳语 说 , 作为 她 弯腰 到 安排 一个 翻滚 椅子 -
[bæk] :
back :
后退 :

她弯下腰去扶正翻倒的椅背，用低沉的声音说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

“ [kʌm] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] ; [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [nuː] ['sɔŋz] [juː; jʊ][gɑːt][læst]
“ Come now , it is your turn ; come and sing those two new songs you got last
“ 来 现在 , 它 是 你的 转动 ; 来 和 唱歌 那些 二 新的 歌曲 你 得到 最后的
[wiːk] . ”
week . ”
星期 . ”

“好了，轮到你了；来唱唱你上周学的那两首新歌吧。”

“ [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɑːli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ No , not to - night , Molly , ” she replied , shaking her head very decidedly .
“ 不 , 不是 到 - 夜晚 , 莫莉 , ” 她 回复 , 摇晃 她 头 非常 绝对地 .

“不，今晚不行，莫莉，”她回答道，非常坚决地摇了摇头。

“ [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] !
“ Do not ask me , I could not sing a note !
“ 做 不是 问 我 , 我 可以 不是 唱歌 一个 笔记 !

“别问我，我一个音都不会唱！”

” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wen] [mɪs] ['sɑːvɪl] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] [geɪm] [ʌv; əv]
” In the same way when Miss Saville challenged her to their usual game of
” 在 这 相同的 方式 什么时候 错过 萨维尔 挑战 她 到 他们的 通常 游戏 的
['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,
backgammon ,
双陆棋 ,

“就像萨维尔小姐向她发起挑战，和她玩她们常玩的西洋双陆棋游戏时一样，

[æz; əz][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] .
as at night the old lady's eyes were too weak for working or reading .
作为 在 夜晚 这 老的 女士的 眼睛 是 也 虚弱的 为了 在职的 或者 阅读 .

到了晚上，老太太的眼睛太弱，无法工作或阅读。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [pliːz] , ['ænti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] , “ [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [tuː] ['stuːpɪd] . ”
“ Not to - night , please , auntie , ” she said plaintively , “ I really feel too stupid . ”
“ 不是 到 - 夜晚 , 请 , 阿姨 , ” 她 说 哀怨地 , “ 我 真的 感觉 也 愚蠢的 . ”

“今晚不行，阿姨，”她哀怨地说，“我觉得自己太笨了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] , [mɪs] ['sɑːvɪl] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;
“ If you will accept me instead , Miss Saville , I will play with pleasure ;
“ 如果 你 将要 接受 我 反而 , 错过 萨维尔 , 我 将要 玩 和 乐趣 ;

“萨维尔小姐，如果您愿意接受我，我将非常乐意为您效力；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [kən'temptəbl] [foʊ] , ” [ri'mɑːkt] [sɜːr]
but I am afraid you will find me a most contemptible foe , ” remarked Sir
但 我 是 害怕的 你 将要 寻找 我 一个 最多 可鄙 敌人 , ” 评论 先生
['redʒinəld] ,
Reginald ,
雷金纳德 ,

“但我恐怕你会发现我是一个极其卑鄙的敌人，”雷金纳德爵士说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɔːl] [rɔːŋ] .
as he arranged the board all wrong .
作为 他 安排 这 木板 全部 错误的 .

他把棋盘摆放得完全错误。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːfər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'lækrəti] ,
The old lady accepted his offer with the greatest alacrity ,
这 老的 女士 公认 他的 提供 和 这 最 敏捷 ,

老太太欣然接受了他的提议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

and	they	commenced	to	play	without	further	delay	.
和	他们	开始	到	玩	没有	更远	延迟	.

于是他们立即开始比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 159]

[页 -]

[第159页]

['meri] [felt] ['æktʃuəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [huː] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Mary	felt	actually	ashamed	of	Alice	,	who	,	at	some	distance	from	her
玛丽	毛毡	实际上	羞愧	的	爱丽丝	,	WHO	,	在	一些	距离	从	她

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

玛丽其实为爱丽丝感到羞耻，爱丽丝远离亲戚，

[leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [kəm'poʊzdli] ['nɪtɪŋ] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]

lay	back	in	her	chair	composedly	knitting	,	pausing	now	and	then	to	count	the
躺	后退	在	她	椅子	镇定	针织	,	暂停	现在	和	然后	到	数数	这

['stɪtʃɪz] ,

stitches	,
针脚	,

她靠在椅子上，镇定地织着毛衣，时不时停下来数数针数。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [bred] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	resuming	her	occupation	as	if	her	bread	depended	on	it	.
和	然后	恢复	她	职业	作为	如果	她	面包	取决于	在	它	.

然后她又继续工作，仿佛她的生计就系于此。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

“	Was	this	the	way	to	welcome	a	husband	?
“	曾是	这	这	方式	到	欢迎	一个	丈夫	?

“这就是迎接新郎的方式吗？”

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] - [get][ɑːn] - [ɪf] ['ælɪs] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

No	wonder	they	did	not	'	get	on	'	if	Alice	conducted	herself	in	this	fashion	.
不	想知道	他们	做过	不是	-	得到	在	-	如果	爱丽丝	实施	她自己	在	这	时尚	.

如果爱丽丝的行为举止都是如此，难怪他们相处不来。

” [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['meri] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

”	As	to	her	husband	,	as	far	as	Mary	could	judge	,
”	作为	到	她	丈夫	,	作为	远的	作为	玛丽	可以	法官	,

“至于她的丈夫，据玛丽所判断，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['aʊtwərdli] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɔːr] [ə'pɪrəns] .

there	was	nothing	outwardly	amiss	with	his	manners	or	appearance	.
那里	曾是	没有什么	向外	错误	和	他的	礼仪	或者	外貌	.

他的举止和外表看起来并没有什么异常。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz]

She	took	the	opportunity	of	studying	him	whilst	he	was	busily	puzzling	his
她	采取	这	机会	的	学习	他	而	他	曾是	忙碌地	令人费解	他的

[breɪnz] ['oʊvər][ðə; ði]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [bɔːrd] .

brains	over	the	backgammon	board	.
大脑	超过	这	双陆棋	木板	.

趁他正埋头苦算西洋双陆棋的时候，她仔细观察了他一番。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] ;

About	his	good	looks	there	could	be	but	one	opinion	;
关于	他的	好的	看起来	那里	可以	是	但	一	观点	;

对于他的英俊外表，恐怕只有一种看法；

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] [spiːk] [ʌv; əv][praɪd] ?

but	did	not	a	certain	curve	of	the	nostrils	speak	of	pride	?
但	做过	不是	一个	肯定	曲线	的	这	鼻孔	说话	的	自豪	?

但鼻孔的某种弧度难道不正是骄傲的象征吗?

[wʌz; wəz][nɑːt] ['fɜːrmnəs] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [wiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Was	not	firmness	almost	too	weak	a	word	to	convey	the	expression	of	his
曾是	不是	硬度	几乎	也	虚弱的	一个	单词	到	传达	这	表达	的	他的

[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ?

mouth	and	chin	?
嘴	和	下巴	?

用"坚定"这个词来形容他嘴唇和下巴的表情，是不是显得太轻描淡写了?

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [les] [pə'trɪʃn] ['bjuːti]

Would	not	a	man	with	less	patrician	beauty
会	不是	一个	男人	和	较少的	贵族	美丽

难道一个外貌不那么出身高贵的男人就不能如此吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['jiːldɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi]

and	a	more	yielding	disposition	be	better	calculated	to	make	a	woman	happy
和	一个	更多的	屈服	处置	是	更好的	计算	到	制作	一个	女士	快乐的

?

?
?

性格更顺从是否更有利于让女性感到幸福?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [geɪz] ,

As	she	thought	all	this	with	a	contemplative	gaze	,
作为	她	想法	全部	这	和	一个	沉思的	目光	,

她若有所思地凝视着这一切，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst]

she	suddenly	found	a	pair	of	dark	eyes	fixed	on	herself	with	evident	interest
她	突然	成立	一个	一对	的	黑暗的	眼睛	固定的	在	她自己	和	明显	兴趣

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

and	amusement	.
和	娱乐	.

她突然发现有一双深邃的眼睛正饶有兴致地盯着自己。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ['eniwʌn] , [mɪs] ['fɛrɑːrz] ? "

"	Am	I	so	fortunate	as	to	remind	you	of	anyone	,	Miss	Ferrars	?	"
"	是	我	所以	幸运	作为	到	提醒	你	的	任何人	,	错过	费拉尔斯	?	"

"我是否荣幸到能让您想起谁，费拉尔斯小姐? "

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .

"	No	,	"	she	replied	hastily	.
"	不	,	"	她	回复	草草	.

"不，"她急忙回答道。

" [pliːz] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ruːdnəs] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['steərɪŋ] [soʊ][hɑːrd] ;

"	Please	excuse	my	rudeness	,	I	had	no	idea	that	I	was	staring	so	hard	;
"	请	原谅	我的	粗鲁	,	我	有	不	主意	那	我	曾是	凝视	所以	难的	;

"请原谅我的失礼，我不知道自己盯着她看得那么仔细;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ðə; ði][fɜːrst] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [aɪ][hæv; həv]

but	you	must	remember	that	you	are	actually	the	first	Victoria	Cross	I	have
但	你	必须	记住	那	你	是	实际上	这	第一的	维多利亚	叉	我	有

['evər] [siːn] ;

ever	seen	;
曾经	已见	;

但你必须记住，你是我见过的第一个维多利亚十字勋章获得者；

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] . ”

and	pardon	me	.	”
和	赦免	我	.	”

请原谅我。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt]

“	Surely	you	did	not	expect	to	see	anything	unusual	in	my	appearance	on	that	account
“	一定	你	做过	不是	预计	到	看	任何事物	异常	在	我的	外貌	在	那	帐户

?

?
?

“你肯定不会因为这个原因就期望看到我外表上有什么异常之处吧？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	he	asked	with	a	smile	.
”	他	问	和	一个	微笑	.

他笑着问道。

“ [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [æz; əz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr]

“	I	daresay	you	have	seen	many	as	deserving	of	the	distinction	,	if	not	more
“	我	敢说	你	有	已见	许多	作为	值得	的	这	区别	,	如果	不是	更多的

[soʊ] .

so	.
所以	.

“我敢说，你见过很多配得上这一殊荣的人，甚至比他们更配得上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [lʌk] . ”

It	is	all	a	matter	of	luck	.	”
它	是	全部	一个	事情	的	运气	.	”

一切都取决于运气。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	Is	that	the	way	you	speak	of	your
“	是	那	这	方式	你	说话	的	你的

“你就是这样谈论你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['ɑːnərz] ? ” [sed] [mɪs] ['sɑːvɪl] , ['paʊnsɪŋ] [daʊn] [rɪ'mɔːrsləsli] [ɑːn][ə; eɪ][blɑːt] .

honours	?	”	said	Miss	Saville	,	pouncing	down	remorselessly	on	a	blot	.
荣誉	?	”	说	错过	萨维尔	,	猛扑	向下	冷酷无情	在	一个	印迹	.

“荣誉？”萨维尔小姐说着，毫不留情地扑向一块污渍。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

“	I	have	no	doubt	you	are	very	proud	of	the	cross	all	the	same	,
“	我	有	不	怀疑	你	是	非常	自豪的	的	这	叉	全部	这	相同的	,

“我毫不怀疑你仍然为十字架感到非常自豪。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

and	that	you	earned	it	well	,	”	she	added	with	conviction	.
和	那	你	获得	它	出色地	,	”	她	额外	和	定罪	.

“而且这是你应得的，”她坚定地补充道。

[ə; eɪ][bɔːld] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kept] [ʌp][ænd; ənd] ['soʊlli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [bɪ'twiːn] [mɪs]

A	bald	desultory	conversation	was	kept	up	and	solely	supported	between	Miss
一个	秃	漫无目的的	对话	曾是	保留	向上	和	仅	有	之间	错过

['sɑːvɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuː] .

Saville	and	her	nephew	.
萨维尔	和	她	侄子	.

萨维尔小姐和她的侄子之间一直进行着漫无目的、毫无生气的谈话。

['iːv(ə)n] ['meri] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɑːpjələnt] ['riːsɔːrsɪz] , [kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

Even	Mary	,	from	her	opulent	resources	,	could	find	but	little	to	say	,
甚至	玛丽	,	从	她	奢华	资源	,	可以	寻找	但	小的	到	说	,

即使是玛丽，凭借她雄厚的财力，也几乎没什么可说的。

[fɔːr; fər]['ælɪsəz] [dɪ'miːnər] ['pærəlaɪzd] [ɔːl] ['efərts] [æt; ət] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] .

for	Alice's	demeanour	paralysed	all	efforts	at	sociability	.
为了	爱丽丝的	风度	瘫痪	全部	努力	在	社交性	.

爱丽丝的举止使她所有的社交努力都付诸东流。

['ælɪs] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sə'riːn] [dɪ'vaɪn][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ,

Alice	,	leaning	back	in	her	chair	with	an	air	of	serene	divine	beatitude	,
爱丽丝	,	倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	空气	的	安详	神圣的	至福	,

爱丽丝向后靠在椅子上，脸上带着一种宁静祥和、神圣幸福的神情。

[iˈnæktɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪst] [ænd; ənd] ['wɛtəst] [dɪ'skrɪpʃn] .

enacted	the	part	of	a	blanket	of	the	heaviest	and	wettest	description	.
已颁布	这	部分	的	一个	毯子	的	这	最重	和	最潮湿	描述	.

扮演了一条最重最湿的毯子的角色。

[ə; eɪ] ['veri] ['drɪri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

A	very	dreary	evening	at	last	came	to	an	end	,
一个	非常	凄凉	晚上	在	最后的	来了	到	一个	结尾	,

一个极其沉闷的夜晚终于结束了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['redʒinəld] ['stroʊld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pleʒər] -

and	when	the	ladies	had	departed	Reginald	strolled	out	into	the	pleasure	-
和	什么时候	这	女士们	有	已离开	雷金纳德	漫步	出去	进入	这	乐趣	-

[graʊndz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋk] .

grounds	to	have	a	smoke	and	a	think	.
理由	到	有	一个	抽烟	和	一个	思考	.

女士们离开后，雷金纳德漫步到游乐场，抽了根烟，思考着什么。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ['muːdɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

As	he	paced	moodily	up	and	down	,	his	reflections	were	anything	but
作为	他	踱步	情绪低落地	向上	和	向下	,	他的	反思	是	任何事物	但

[ə'griːəb(ə)l] — ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

agreeable	—	very	much	the	reverse	.
同意	—	非常	很多	这	撤销	.

他闷闷不乐地来回踱步，心里想的都是些令人不快的事情——恰恰相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

“ [wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l]['ɪdiət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] !

“	What	an	infernal	idiot	I	was	to	have	come	here	!
“	什么	一个	地狱	笨蛋	我	曾是	到	有	来	这里	!

“我真是个十足的白痴，竟然来到这里！”

['fɛəfæks] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [fuːl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['emfəsɪs] .

Fairfax	,	thy	name	is	fool	,	”	he	added	with	bitter	emphasis	.
费尔法克斯	,	你的	姓名	是	傻子	,	”	他	额外	和	苦的	强调	.

“费尔法克斯，你的名字叫傻瓜，”他苦涩地强调道。

“ [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [piːs] , ['ælɪs] [dʌz] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə][poʊz][æz; əz][ðə; ði]
“ Far from being inclined for peace , Alice does all she can to pose as the
“ 远的 从 存在 倾斜 为了 和平 , 爱丽丝 做 全部 她 能 到 姿势 作为 这
['ɪndʒərd] [waɪf] .
injured wife .
受伤 妻子 .

“爱丽丝非但不爱好和平，反而竭尽所能地扮演受伤妻子的角色。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [haɪ] [graʊnd] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
There is nothing like taking high ground , ” he muttered to himself ,
那里 是 没有什么 喜欢 采取 高的 地面 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,

“没有什么比占据高地更重要的了，”他喃喃自语道。

[kən'temptʃuəsli] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːr] - [koʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .
contemptuously kicking a fir - cone out of his way .
轻蔑地 踢 一个 冷杉 - 锥体 出去 的 他的 方式 .

他轻蔑地一脚踢开挡路的松果。

“ [wen] [ðə; ði] [meɪhjuːz] [kʌm] [aɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪl] [miːt] ['ælɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]
“ When the Mayhews come I'll go , and meanwhile I'll meet Alice on her own
“ 什么时候 这 梅休斯 来 患病的 去 , 和 同时 患病的 见面 爱丽丝 在 她 自己的
[tɜːrmz] .
terms .
条款 .

“等梅休一家来了我就走，在此期间，我会按照爱丽丝自己的意愿去见她。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
I shall take her at her word once for all .
我 将 拿 她 在 她 单词 一次 为了 全部 .

我决定彻底相信她的话。

[noʊ] [mɔːr] ['hɔːltɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɪnjənz] ; [noʊ] ['wʊmənɪʃ] [kə'priːs] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [st'reɪndʒəz]
No more halting between two opinions ; no womanish caprice ; we shall be strangers
不 更多的 停止 之间 二 意见 ; 不 女人气 任性 ; 我们 将 是 陌生人
.
:
.

不再摇摆不定；不再任性妄为；我们将成为陌生人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I am actually talking to myself , ” he exclaimed with a shrug of his
我 是 实际上 说 到 我 , ” 他 惊呼 和 一个 耸肩 的 他的
['ʃəuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

“我其实是在自言自语，”他耸了耸肩说道；

“ [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ðæt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːtər] .
“ an infallible sign that my reason is beginning to totter .
“ 一个 绝对正确 符号 那 我的 原因 是 开始 到 蹒跚 .

“这无可辩驳地表明我的理智开始动摇了。”

[wel] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,
Well , if the worst comes to the worst ,
出色地 , 如果 这 最差 来 到 这 最差 ,

好吧，如果最糟糕的情况真的发生的话，

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['fɛəfæks] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [fuːl] .
I shan't be the first Fairfax that has been an out - and - out fool .
我 不会 是 这 第一的 费尔法克斯 那 有 到过 一个 出去 - 和 - 出去 傻子 .

我不会是第一个彻底犯傻的费尔法克斯家族成员。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 163]
〃 [页 -]

“[第 163 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['ælɪsəz] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ɑːr; ər] [dɪ'klaɪnd] .
ALICE'S OVERTURES ARE DECLINED .
爱丽丝的 序曲 是 拒绝 .

爱丽丝的示好被拒绝了。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ,
Being an early riser ,
存在 一个 早期的 立管 ,

早起的人

[sɜːr] ['redʒinəld] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔːr]
Sir Reginald took a walk with his son and improved their acquaintance before
先生 雷金纳德 采取 一个 走 和 他的 儿子 和 改进 他们的 熟人 前
['brekfəst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
breakfast the following morning .
早餐 这 下列的 早晨 .

第二天早上吃早餐前，雷金纳德爵士和儿子一起散步，增进了彼此的了解。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] [baɪ] ['mjuːtʃuəl] [kən'sent] .
They found their way to the stables by mutual consent .
他们 成立 他们的 方式 到 这 马厩 经过 相互的 同意 .

他们互相同意，一起找到了去马厩的路。

[sɜːr] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['empti] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Sir Reginald was astounded at their empty condition .
先生 雷金纳德 曾是 震惊 在 他们的 空的 状况 .

雷金纳德爵士对他们空荡荡的房间感到震惊。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] ? — [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [braʊn] [kɑːbz] ?
“ Where are the carriage - horses ? — where are the brown cobs ?
〃 在哪里 是 这 运输 - 马匹 ? — 在哪里 是 这 棕色的 玉米 ?

“拉车的马在哪里？——棕色小马在哪里？”

〃 [hiː; hi] [æskt] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] .
〃 he asked authoritatively .
〃 他 问 权威地 .

他语气权威地问道。

“ [pliːz] , [sɜːr] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
“ Please , sir , Lady Fairfax sent them back to Looton more than two years ago ,
〃 请 , 先生 , 女士 费尔法克斯 发送 他们 后退 到 - 更多的 比 二 年 前 ,

“先生，拜托了，费尔法克斯夫人两年前就把他们送回卢顿了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [juːst] [ðem; ðəm] .
as she never used them .
作为 她 绝不 用过的 他们 .

因为她从来没用过它们。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['draɪvz] , ” [sed] [ðə; ði] [gruːm] ['gluːmɪli] .

She	never	drives	,	”	said	the	groom	gloomily	.
她	绝不	驱动	,	”	说	这	新郎	阴郁地	.

“她从来不开车,”新郎沮丧地说。

“ [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] ['hʌntərz] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ”

“	Then	what	are	these	two	hunters	doing	here	?	”
”	然后	什么	是	这些	二	猎人	正在做	这里	?	”

“那这两个猎人在这里做什么？”

“ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [raɪdz] - [ɪm] [rɛglɚ] ! ”

“	Her	ladyship	rides	'	em	reg'lar	!	”
”	她	夫人	骑行	-	呃	reg'lar	!	”

“夫人经常骑马！”

“ [raɪdz] [ðem; ðəm] !

“	Rides	them	!
”	骑行	他们	!

“骑着它们！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ðæt] ['tʃesnʌt] , - ['kɑːrdɪgən] - — [ðə; ði][moʊst]

Do	you	mean	to	say	that	she	rides	that	chestnut	,	'	Cardigan	'	—	the	most
做	你	意思是	到	说	那	她	骑行	那	板栗	,	-	开襟衫	-	—	这	最多

[ʌn'gʌvərnəbl] [bruːt] [aɪ]['evər] [oʊnd] ?

ungovernable	brute	I	ever	owned	?
无法治理的	蛮力	我	曾经	拥有	?

你是说她骑的是那匹栗色马“卡迪根”——我拥有过的最桀骜不驯的马?

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪt] [mis'teik] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

There	must	have	been	some	great	mistake	in	their	coming	here	at	all	.
那里	必须	有	到过	一些	伟大的	错误	在	他们的	未来	这里	在	全部	.

他们来这里肯定是个巨大的错误。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aɪ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn] . ”

These	are	not	the	horses	I	ordered	to	be	sent	down	.	”
这些	是	不是	这	马匹	我	订购	到	是	发送	向下	.	”

这些不是我下令送来的马匹。

“ [aɪ] ['æləs] [θɔːt] [soʊ] , [sɜːr] ['redʒinəld] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni]

“	I	allus	thought	so	,	Sir	Reginald	;	but	her	ladyship	would	not	hear	of	any
”	我	艾洛斯	想法	所以	,	先生	雷金纳德	;	但	她	夫人	会	不是	听到	的	任何

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

“我一直都这么想，雷金纳德爵士；但是夫人根本不接受任何改变。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][duː] ['mænɪdʒ] [ðæt] [mæd] [krækt] [biːst] [ʌn'kɑːmən] .

and	I	must	say	she	do	manage	that	mad	cracked	beast	uncommon	.
和	我	必须	说	她	做	管理	那	疯狂的	裂纹	兽	罕见	.

我必须说，她确实能驾驭那种罕见的疯狂怪兽。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][noʊ] [weɪz] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”

But	he	is	no	ways	fit	for	a	lady	,	nor	indeed	for	a	gentleman	.	”
但	他	是	不	方式	合身	为了	一个	女士	,	也不	的确	为了	一个	绅士	.	”

但他无论如何都配不上女士，更配不上绅士。

“ [wel] , [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['sæd(ə)l][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'gen] .

“	Well	,	see	that	you	never	saddle	him	for	her	again	.
”	出色地	,	看	那	你	绝不	鞍	他	为了	她	再次	.

“好吧，你以后千万别再让他为她骑马了。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ]['ɔːrdərz] , ″ [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

Those	**are**	**my**	**orders**	**,**	**″**	**he**	**said**	**,**	**turning**	**away**	**.**
那些	是	我的	订单	,	″	他	说	,	转弯	离开	.

“这是我的命令,”他边说边转身离开。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

“	**She**	**must**
″	她	必须

她必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

[hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] .

have	**thought**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**break**	**her**	**neck**	**.**
有	想法	那	我	通缉	到	休息	她	脖子	.

我曾想过要扭断她的脖子。

['ɪgnərəns] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [blɪs] [ɪn][maɪ] [keɪs] .

Ignorance	**has**	**certainly**	**been**	**bliss**	**in**	**my**	**case**	**.**
无知	有	当然	到过	极乐	在	我的	案件	.

对我来说，无知的确是一种福。

['meni] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd]

Many	**a**	**wretched**	**hour**	**I**	**would**	**have**	**spent**	**had**	**I**	**known**	**that**	**Alice**	**had**
许多	一个	可怜	小时	我	会	有	花费	有	我	已知	那	爱丽丝	有

[ə'dɑːptɪd] ['kɑːrdɪgən] [æz; əz][hɜːr; hər][pɑːrk] [hæk] ,

adopted	**Cardigan**	**as**	**her**	**park**	**hack**	**,**
已采用	开襟衫	作为	她	公园	黑客	,

如果我知道爱丽丝把卡迪根当成她的公园通勤车，我该会度过多少痛苦的时光啊!

″ [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

″	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**walked**	**towards**	**the**	**house**	**in**	**answer**	**to**	**the**
″	他	低声说道	到	他自己	作为	他	步行	向	这	房子	在	回答	到	这

[gɔːŋ] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] .

gong	**which**	**summoned**	**him**	**to**	**breakfast**	**.**
锣	哪个	被召唤	他	到	早餐	.

他一边嘟囔着，一边走向房子，回应着召唤他吃早餐的锣声。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [meɪhjuːz] [ænd; ənd] ['dʒefri] [ə'raɪvd] .

The	**same**	**afternoon**	**the**	**Mayhews**	**and**	**Geoffrey**	**arrived**	**.**
这	相同的	下午	这	梅休斯	和	杰弗里	到达的	.

当天下午，梅休一家和杰弗里也到了。

['æftər] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['siːdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]

After	**five**	**-**	**o'clock**	**tea**	**under**	**the**	**cedar**	**,**	**and**	**a**	**turn**	**round**	**the**	**garden**	**with**
后	五	-	点钟	茶	在下面	这	雪松	,	和	一个	转动	圆形的	这	花园	和

['redʒinəld] ,

Reginald	**,**
雷金纳德	,

在雪松树下享用完五点钟的下午茶，并与雷金纳德一起在花园里散步之后，

['helən] [wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [baɪ][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .

Helen	**was**	**escorted**	**to**	**her**	**room**	**by**	**her**	**hostess**	**.**
海伦	曾是	护送	到	她	房间	经过	她	女主人	.

海伦在女主人的陪同下回到了房间。

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] , ['ælɪs] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ Shut the door and come here , Alice ; I want to speak to you , ” she said
“ 关闭 这 门 和 来 这里 , 爱丽丝 ; 我 想 到 说话 到 你 , ” 她 说
[im'perətivli] .
imperatively .
必须 .

“爱丽丝，把门关上，过来；我要跟你说话，”她命令道。

['ælɪs] , ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt][ə; eɪ] ['lektʃər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
Alice , knowing from the tone of her voice that a lecture was coming ,
爱丽丝 , 会心 从 这 语气 的 她 嗓音 那 一个 演讲 曾是 未来 ,

爱丽丝从她的语气中就知道要挨训了。

[tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [hɜːr; hər]
took a seat in the deep window - sill , and clasping her hands round her
采取 一个 座位 在 这 深的 窗户 - 窗台 , 和 紧握 她 双手 圆形的 她
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

她坐在深深的窗台上，双手抱膝，

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['mentər] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ɪk'spektənt] [aɪz] .
looked up at her mentor with grave expectant eyes .
看起来 向上 在 她 导师 和 严重 怀孕 眼睛 .

她抬起头，用严肃而充满期待的眼神望着她的导师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] ,
“ There is no use in your looking at me with the air of a Christian martyr ,
“ 那里 是 不 使用 在 你的 寻找 在 我 和 这 空气 的 一个 基督教 烈士 ,

“你用那种基督教殉道者的眼神看着我，毫无用处。”

[juː; jʊ] ['taɪərsəm] [gɜːrl] .
you tiresome girl .
你 令人厌烦 女孩 .

你这个烦人的女孩。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['redʒinəld] ? ”
What is this amazing piece of folly that I hear from Reginald ? ”
什么 是 这 惊人的 片 的 蠢事 那 我 听到 从 雷金纳德 ? ”

我从雷金纳德那里听到的这番荒唐可笑的话到底是什么?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['ɪnəsntli] .
“ I am sure I don't know , ” replied Alice innocently .
“ 我 是 当然 我 不 知道 , ” 回复 爱丽丝 天真地 .

“我肯定不知道，”爱丽丝天真地回答道。

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] ! ”
“ He tells me that you received him as an utter stranger ! ”
“ 他 讲述 我 那 你 已收到 他 作为 一个 说出 陌生人 ! ”

“他告诉我，你们把他当成完全的陌生人接待了！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] . ”
“ Of course I did . ”
“ 的 课程 我 做过 . ”

“我当然做了。”

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈælɪs] , [moʊst] [ˈsɑːləmli] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] ,

“	I	assure	you	,	Alice	,	most	solemnly	,	”	said	her	friend	,
“	我	保证	你	,	爱丽丝	,	最多	庄严地	,	”	说	她	朋友	,

“我郑重地向你保证，爱丽丝，”她的朋友说。

[ˈbrændɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈherbrʌʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˈemfəsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns]

brandishing	her	hairbrush	to	give	emphasis	to	her	words	,	“	that	his	patience
挥舞	她	发刷	到	给	强调	到	她	字	,	“	那	他的	耐心

[ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

is	well	-	nigh	exhausted	,
是	出色地	-	夜	筋疲力尽的	,

她挥舞着发刷，以强调自己的话语：“他的耐心已经快要耗尽了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbɪtərli] , [ˈsɔːrli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .

and	you	have	bitterly	,	sorely	disappointed	him	.
和	你	有	苦涩地	,	非常	失望的	他	.

你让他非常、非常失望。

[jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪz] [ˈræpɪdli] [weɪnɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] .

Your	power	over	him	is	rapidly	waning	,	and	no	wonder	.
你的	力量	超过	他	是	快速	减弱	,	和	不	想知道	.

你对他的影响力正在迅速减弱，这不足为奇。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [noʊ] [lɔːŋgər] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

He	told	me	in	plain	English	that	he	would	trouble	himself	no	longer	about	you	.
他	讲述	我	在	清楚的	英语	那	他	会	麻烦	他自己	不	更长	关于	你	.

他直截了当地告诉我，他以后不会再为你操心了。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ['sɔfənd] [tɔːrdz] [juː; jʊ][baɪ] [ˈɪlnəs] , [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd] , [ˈlɪt(ə)l]

He	came	home	softened	towards	you	by	illness	,	time	,	and	absence	,	and	,	little
他	来了	家	软化	向	你	经过	疾病	,	时间	,	和	缺席	,	和	,	小的

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	you	deserved	it	,
作为	你	应得的	它	,

他因为疾病、时间和分离而对你心软了，回到家后，尽管你并不值得，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔrəlz]

laid	his	laurels
铺设	他的	月桂树

他功成名就

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

at	your	feet	.
在	你的	脚	.

在你脚下。

[frʌm; frəm][ɔːl] [əˈkaʊnts] [juː; jʊ] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

From	all	accounts	you	flung	them	in	his	face	!
从	全部	账户	你	扔	他们	在	他的	脸	!

据各方描述，你把它们扔到他脸上了!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈrekləs] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

What	a	foolish	reckless	girl	you	are	!
什么	一个	愚蠢	鲁莽	女孩	你	是	!

你真是个愚蠢鲁莽的女孩!

[jʊr; jər] ['hæpinəs] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][spɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

Your	**happiness**	**comes**	**to**	**you**	**,**	**and**	**you**	**spurn**	**it**	**.**
你的	幸福	来	到	你	,	和	你	拒绝	它	.

幸福来到你身边，你却弃之不顾。

- [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !

'	**Too**	**late**	**,**	**too**	**late**	**!**
-	也	晚的	,	也	晚的	!

“太迟了，太迟了！”

- [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['ænsər] [wen] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [goʊ][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [er] [lɔːŋ] . ”

'	**will**	**be**	**the**	**answer**	**when**	**you**	**yourself**	**go**	**to**	**seek**	**it**	**ere**	**long**	**.**	**”**
-	将要	是	这	回答	什么时候	你	你自己	去	到	寻找	它	埃雷	长的	.	”

“不久之后，当你亲自去寻找答案时，答案就会揭晓。”

“ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] , ['helən] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪs] ,

“	**But**	**listen**	**to**	**me**	**for**	**one**	**second**	**,**	**Helen**	**,**	**”**	**interrupted**	**Alice**	**,**
“	但	听	到	我	为了	一	第二	,	海伦	,	”	中断	爱丽丝	,

“但是，海伦，请你听我说一秒钟，”爱丽丝打断道。

['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stem] [ðə; ðɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['eləkwəns] .

vainly	**endeavouring**	**to**	**stem**	**the**	**torrent**	**of**	**her**	**friend's**	**eloquence**	**.**
徒劳地	努力	到	干	这	激流	的	她	朋友们	口才	.

她徒劳地试图阻止朋友滔滔不绝的雄辩。

“ [hɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

“	**Hear**	**me**	**for**	**an**	**instant**	**.**
“	听到	我	为了	一个	立即的	.

请听我说一会儿。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [baɪ] [sər'praɪz] .

I	**never**	**expected**	**him**	**to**	**come**	**here**	**;**	**he**	**took**	**me**	**utterly**	**by**	**surprise**	**.**
我	绝不	预期的	他	到	来	这里	;	他	采取	我	完全地	经过	惊喜	.

我从未想过他会来这里；他完全出乎我的意料。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [ˌvɑːlən'tɪr] [æn; ən] [ɪm'breɪs] — ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪli] ['pɑːrtɪŋ] ,

Would	**you**	**have**	**had**	**me**	**volunteer**	**an**	**embrace**	**—**	**after**	**our**	**chilly**	**parting**	**,**
会	你	有	有	我	志愿者	一个	拥抱	—	后	我们的	寒冷	离别	,

['æftər] [θriː] ['jɪrz] - ['æbsəluːt] ['saɪləns] ?

after	**three**	**years**	**'**	**absolute**	**silence**	**?**
后	三	年	-	绝对	沉默	?

在我们冷淡离别、三年杳无音讯之后，你会希望我主动拥抱你吗?

[aɪ][dɪd]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] . ”

I	**did**	**humble**	**myself**	**to**	**the**	**very**	**dust**	**before**	**him**	**,**	**and**	**all**	**in**	**vain**	**.**	**”**
我	做过	谦逊的	我	到	这	非常	灰尘	前	他	,	和	全部	在	徒劳	.	”

我俯伏在他面前，甚至卑躬屈膝，但这一切都是徒劳。

“ [wen] ? [haʊ] ?

“	**When**	**?**	**How**	**?**
“	什么时候	?	如何	?

“何时？如何？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] !

You	**are**	**talking**	**nonsense**	**!**
你	是	说	废话	!

你在胡说八道!

” [ɪk'skleɪmd] ['helən] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**exclaimed**	**Helen**	**excitedly**	**.**
”	惊呼	海伦	兴奋地	.

“海伦兴奋地喊道。”

“ ['nɑːnsens] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . ”
“ Nonsense I fail to understand . ”
“ 废话 我 失败 到 理解 . ”

“胡说八道，我完全无法理解。”

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , [ðæt] [juː; jʊ]
“ Promise me , my dear Helen , that you
“ 承诺 我 , 我的 亲爱的 海伦 , 那 你

“亲爱的海伦，答应我，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[wɪl] ['nevər] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][mɑːrk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
will never breathe it to mortal , not even to Mark , ” she whispered .
将要 绝不 呼吸 它 到 凡人 , 不是 甚至 到 标记 , ” 她 低声说道 .

“我绝不会将它告诉任何凡人，哪怕是马克，”她低声说道。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] ['prɑːmɪs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] [sə'lemnəti] .
“ Yes , yes , I promise , ” returned her cousin with almost tragic solemnity .
“ 是的 , 是的 , 我 承诺 , ” 返回 她 表哥 和 几乎 悲惨 严肃 .

“是的，是的，我保证，”她的表妹带着近乎悲怆的庄严语气回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['mɔːris] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
“ It was before Maurice was born .
“ 它 曾是 前 莫里斯 曾是 出生 .

“那是在莫里斯出生之前。”

[hiː; hi] ['nevər] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] .
He never took any notice .
他 绝不 采取 任何 注意 .

他根本没在意。

[aɪ] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['berɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
I blush when I think of it , ” she continued , burying her face in her hands .
我 脸红 什么时候 我 思考 的 它 , ” 她 持续 , 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

“我一想到这件事就脸红，”她说着，双手捂住了脸。

“ [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]['foʊtoʊ] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːrmɜrd] .
“ I sent him Maurice's photo too , ” she murmured .
“ 我 发送 他 莫里斯的 照片 也 , ” 她 低声说道 .

“我还把莫里斯的照片发给他了，”她低声说道。

“ [wel] ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well ! ” with a gasp of amazement , “ I cannot understand it .
“ 出色地 ! ” 和 一个 喘气 的 惊愕 , “ 我 不能 理解 它 .

“哎呀！”他惊叹道，“我不明白。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] .
But you must remember that you treated him horribly .
但 你 必须 记住 那 你 治疗 他 糟糕透了 .

但你必须记住，你曾对他非常恶劣。

[duː][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [jet] .
Do not despair of his forgiveness yet .
做 不是 绝望 的 他的 饶恕 然而 .

不要过早对他的原谅失去希望。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .
I am sure that in your heart you love him dearly .
我 是 当然 那 在 你的 心 你 爱 他 亲爱的 .

我相信你内心深处非常爱他。

[meɪk] [wʌn] ['efərt] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Make one effort to win him back for yourself .
制作 一 努力 到 赢 他 后退 为了 你自己 .

尽你所能把他赢回来。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [wʌnz] [praɪd] ,
I know how hard it is to conquer one's pride ,
我 知道 如何 难的 它 是 到 征服 一个人的 自豪 ,

我知道克服骄傲有多难，

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hjuː'mɪləti] ,
but surely the happiness of your whole life is worth a little humility ,
但 一定 这 幸福 的 你的 所有的 生活 是 值得 一个 小的 谦逊 ,

但是，为了获得一生的幸福，保持一点谦逊是值得的。

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [mæs] .
just as much as the throne of France was worth a mass .
只是 作为 很多 作为 这 王座 的 法国 曾是 值得 一个 大量的 .

就像法国王位的价值一样，弥撒也一样。

" ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] ['ælɪsəz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" Laying her hands on Alice's shoulders , and looking
" 躺下 她 双手 在 爱丽丝的 肩膀 , 和 寻找

她将双手放在爱丽丝的肩膀上，看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['greɪvli] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
down at her gravely , she said :
向下 在 她 严重地 , 她 说 :

她神情严肃地看着她，说道：

" [ɪf] ['redʒinəld] [liːvz] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
" If Reginald leaves this to - morrow evening in his present state of mind ,
" 如果 雷金纳德 树叶 这 到 - 明天 晚上 在 他的 展示 状态 的 头脑 ,

“如果雷金纳德明天晚上以现在的精神状态离开，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] !
you will never see him again as long as you live !
你 将要 绝不 看 他 再次 作为 长的 作为 你 居住 !

你这辈子都不会再见到他了！

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [fɜːrm] [bɪ'liːf] . "
that is my firm belief . "
那 是 我的 公司 信仰 . "

这是我坚信的。

" [oʊ] ['helən] !
" Oh Helen !
" 哦 海伦 !

“哦，海伦！”

[duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
do you really mean it ?
做 你 真的 意思是 它 ?

你真的这么想吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

“	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**I**	**do**	**.**
”	是的	,	的	课程	我	做	.

“是的，我当然愿意。”

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [mɪks][ɪn] [sə'saɪəti] ,

He	**will**	**go**	**out**	**into**	**the**	**world**	**and**	**mix**	**in**	**society**	**,**
他	将要	去	出去	进入	这	世界	和	混合	在	社会	,

他将走向社会，融入其中。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ; ['petɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ]['hɪroʊ][hæz; həz]

where	**he**	**will**	**be**	**made**	**much**	**of**	**;**	**petted**	**by**	**women**	**,**	**for**	**whom**	**a**	**hero**	**has**
在哪里	他	将要	是	制成	很多	的	;	被宠爱	经过	女性	,	为了	谁	一个	英雄	有

[ə'rækʃnz] .

attractions	**.**
景点	.

在那里，他将备受推崇；受到女性的喜爱，因为英雄对她们来说很有吸引力。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [smaɪlz] , [rɪtʃ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [fər'get]

Basking	**in**	**the**	**world's**	**smiles**	**,**	**rich**	**,**	**handsome**	**,**	**and**	**successful**	**,**	**he**	**will**	**soon**	**forget**
晒太阳	在	这	世界的	微笑	,	富有的	,	英俊的	,	和	成功的	,	他	将要	很快	忘记

[ðə; ði] [praʊd] ,

the	**proud**	**,**
这	自豪的	,

沐浴在世人的微笑中，富有、英俊、成功，他很快就会忘记骄傲的过去。

['hɑːrtləs] , ['ɑːbstɪnət] [gɜːrl][hiː; hi] [wʌns] [kɔːld] [waɪf] .

heartless	**,**	**obstinate**	**girl**	**he**	**once**	**called**	**wife**	**.**
狠心	,	顽固	女孩	他	一次	称为	妻子	.

他曾称之为妻子的那个冷酷无情、固执己见的女孩。

[ɔːl] ['sɪmpəθi] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

All	**sympathy**	**will**	**be**	**for**	**him**	**.**
全部	同情	将要	是	为了	他	.

所有人都会同情他。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn] [rɪ'moʊt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ]

For	**you**	**,**	**living**	**here**	**in**	**remote**	**seclusion**	**,**	**eating**	**your**	**heart**	**out**	**with**	**unavailing**
为了	你	,	活的	这里	在	偏僻的	隔离	,	吃	你的	心	出去	和	徒劳无功

[rɪ'grets] ,

regrets	**,**
遗憾	,

而你，独自一人隐居于此，饱受无谓的悔恨折磨，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

what	**will**	**you**	**do**	**?**
什么	将要	你	做	?

你会怎么做?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ]

You	**will**	**not**	**even**	**have**	**the**	**comfort**	**of**	**your**	**own**	**compassion**	**;**	**all**	**you**	**can**	**say**
你	将要	不是	甚至	有	这	舒适	的	你的	自己的	同情	;	全部	你	能	说

[wɪl] [biː; bi] ,

will	**be**	**,**
将要	是	,

你甚至无法体会到自己内心的怜悯；你所能说的只有：

- [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] !

'	**It**	**serves**	**me**	**right**	**!**
-	它	服务	我	正确的	!

“活该！”

- [ænd; ənd][æz; əz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ['snætʃɪz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]
' And as year by year snatches a portion
- 和 作为 年 经过 年 抢夺 一个 部分

“年复一年，它夺走了一部分。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ,
of your youth and beauty from you , you will settle down into a miserable ,
的 你的 青年 和 美丽 从 你 , 你 将要 定居 向下 进入 一个 悲惨的 ,
[dɪ'dʒektɪd] , ['hoʊpləs] ['wʊmən] . ”
dejected , hopeless woman . ”
垂头丧气 , 绝望 女士 . ”

失去青春美貌后，你将变成一个悲惨、沮丧、绝望的女人。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , ['helən] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrəskoʊp] !
“ My goodness , Helen , what a horoscope !
“ 我的 善良 , 海伦 , 什么 一个 星座运势 !

“我的天哪，海伦，这星座运势也太离谱了吧！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ! ”
what a picture ! ”
什么 一个 图片 ! ”

多么精彩的画面！

“ [ðen] , ['ælɪs] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ri'æləti] , [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ; [raʊz]
“ Then , Alice , unless you would see it a reality , be up and doing ; rouse
“ 然后 , 爱丽丝 , 除非 你 会 看 它 一个 现实 , 是 向上 和 正在做 ; 唤醒
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“那么，爱丽丝，除非你亲眼见证这一切成为现实，否则就振作起来，行动起来；让自己振作起来，

[ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [geɪ] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] ['ælɪs] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .
endeavour to be the gay lighthearted Alice of former days .
努力 到 是 这 同性恋 轻快 爱丽丝 的 以前的 天 .

努力成为以前那个开朗活泼的爱丽丝。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][koʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['ænsər] , [traɪ] [wʌns] [mɔːr] [smaɪlz] [ænd; ənd][dʒests] ,
Instead of cold looks and short answers , try once more smiles and jests ,
反而 的 寒冷的 看起来 和 短的 答案 , 尝试 一次 更多的 微笑 和 笑话 ,

不要冷眼旁观，也不要简短回答，试着再次微笑，开个玩笑。

[ə'suːm] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ;
assume a virtue if you have it not ;
认为 一个 美德 如果 你 有 它 不是 ;

如果自己没有美德，就假装有；

[get] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['pɜːrfɪkt] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz] ['lʌvli]
get out some of your former perfect wardrobe and make yourself as lovely
得到 出去 一些 的 你的 以前的 完美的 衣柜 和 制作 你自己 作为 迷人的
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
as you can ,
作为 你 能 ,

把你以前衣橱里那些完美的衣服拿出来，把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [er] [lɔːŋ] .
and I promise you you will find yourself much happier ere long .
和 我 承诺 你 你 将要 寻找 你自己 很多 更快乐 埃雷 长的 .

我保证，不久之后你就会感到快乐得多。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ? ” [sed] ['helən]

You	will	make	an	effort	to	make	friends	,	will	you	not	,	my	dear	girl	?	”	said	Helen
你	将要	制作	一个	努力	到	制作	朋友们	,	将要	你	不是	,	我的	亲爱的	女孩	?	”	说	海伦

,

,

,

“你会努力交朋友的，对吗，我亲爱的姑娘？”海伦说道。

['smuːðɪŋ] ['ælɪsəz] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

smoothing	Alice's	shining	hair	and	kissing	her	on	the	forehead	.
平滑	爱丽丝的	灼灼	头发	和	接吻	她	在	这	前额	.

抚平爱丽丝闪亮的头发，亲吻她的额头。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪsɪv] . ”

“	As	a	wife	,	it	is	your	duty	to	be	submissive	.	”
“	作为	一个	妻子	,	它	是	你的	责任	到	是	顺从者	.	”

“作为妻子，你的职责就是顺从。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , ['dɪfɪkəlt] ['duːti] ,

“	It	is	a	very	painful	,	difficult	duty	,
“	它	是	一个	非常	痛苦	,	难的	责任	,

这是一项非常痛苦、非常艰巨的任务，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	171	]
”	[	页	-	]

“[第 171 页]

[sed] ['ælɪs] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] ['hɛlɪnz] [ɑːrm] .

said	Alice	,	laying	her	face	against	Helen's	arm	.
说	爱丽丝	,	躺下	她	脸	反对	海伦的	手臂	.

爱丽丝说着，把脸贴在了海伦的胳膊上。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] [ɔːltə'geðər] , ['ælɪs] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Do	you	wish	to	lose	him	altogether	,	Alice	?	”	exclaimed	Helen	impatiently	.
“	做	你	希望	到	失去	他	共	,	爱丽丝	?	”	惊呼	海伦	不耐烦地	.

“爱丽丝，你难道想彻底失去他吗？”海伦不耐烦地喊道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

“	No	,	no	,	I	could	not	,	I	will	not	,	”	she	whispered	without	raising	her	head	.
“	不	,	不	,	我	可以	不是	,	我	将要	不是	,	”	她	低声说道	没有	提高	她	头	.

“不，不，我不能，我不会，”她低声说道，头也没抬。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['moʊmənts] ['ælɪsəz] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [hæd; həd] ['strʌgld] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['kɑːnflɪkt] ,

During	the	last	few	moments	Alice's	love	and	pride	had	struggled	in	mortal	conflict	,
期间	这	最后的	很少	时刻	爱丽丝的	爱	和	自豪	有	挣扎	在	凡人	冲突	,

在生命的最后时刻，爱丽丝的爱与骄傲经历了生死攸关的冲突。

[ænd; ənd] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] .

and	pride	had	been	slain	.
和	自豪	有	到过	被杀	.

骄傲被彻底摧毁了。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

After	a	silence	of	nearly	five	minutes	,	she	raised	her	head	and	stood	up	,
后	一个	沉默	的	几乎	五	分钟	,	她	提高	她	头	和	站立	向上	,

沉默了近五分钟后，她抬起头站了起来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['kʌlərləs] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [sed] :

and	turning	her	tear	-	stained	colourless	face	to	her	cousin	said	:
和	转弯	她	撕	-	染色	无色	脸	到	她	表哥	说	:

她转过泪痕斑斑、脸色苍白的脸，对表妹说：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] ['redʒinəld] [rɪ'pʌlsiz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][moʊst] ['prɑːbəbli] [wɪl] ,

“	What	shall	I	do	if	Reginald	repulses	me	,	as	he	most	probably	will	,
”	什么	将	我	做	如果	雷金纳德	排斥	我	,	作为	他	最多	大概	将要	,

“如果雷金纳德拒绝我，我该怎么办？他很可能会拒绝我。”

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['æŋgri] ? ”

since	you	say	he	is	so	angry	?	”
自从	你	说	他	是	所以	生气的	?	”

你说他很生气?

“ ['nevər] [maɪnd] ; ['æftər][ɔːl][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

“	Never	mind	;	after	all	he	is	your	husband	,
”	绝不	头脑	;	后	全部	他	是	你的	丈夫	,

“没关系；毕竟他是你丈夫。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [juː; jʊ][bəuθ] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɔːrd][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] .

in	spite	of	the	folly	you	both	talk	about	ward	and	guardian	.
在	尽管如此	的	这	蠢事	你	两个都	讲话	关于	病房	和	监护人	.

尽管你们都在谈论监护人和守护者，但这很愚蠢。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz][mɑːrk][ɪz] [maɪn] ,

He	is	as	much	your	husband	as	Mark	is	mine	,
他	是	作为	很多	你的	丈夫	作为	标记	是	矿	,

他既是你的丈夫，就像马克是我的丈夫一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['bæʃfl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [streɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	you	need	not	be	bashful	in	making	stray	little	advances	to	him	.
和	你	需要	不是	是	害羞的	在	制作	流浪	小的	进展	到	他	.

你不必羞于向他做出一些略带挑逗意味的示好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

It	is	not	as	if	you	were	a	stranger	.
它	是	不是	作为	如果	你	是	一个	陌生人	.

你又不是陌生人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	172	]
”	[	页	-	]

“[第 172 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] .

“	It	will	be	just	as	bad	as	if	he	were	.
”	它	将要	是	只是	作为	坏的	作为	如果	他	是	.

“情况会和他本人一样糟糕。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] . ”

I	told	him	we	were	to	be	strangers	for	the	future	.	”
我	讲述	他	我们	是	到	是	陌生人	为了	这	未来	.	”

我告诉他，从今以后我们只能做陌生人了。

“ [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

“	You	told	him	that	!	”	exclaimed	Helen	with	a	gesture	of	incredulity	.
”	你	讲述	他	那	!	”	惊呼	海伦	和	一个	手势	的	怀疑	.

“你竟然告诉他！”海伦难以置信地惊呼道。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mædnəs] — ['nevər] !

“	I	never	heard	of	such	madness	—	never	!
”	我	绝不	听到	的	这样的	疯狂	—	绝不	!

“我从未听说过如此疯狂的事情——从未！

[ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksəd] [jʊr; jər][s ˌfaɪ'læksɪs] ['prɪvəlɪdʒ]

Impress	**upon**	**him**	**without**	**delay**	**that**	**you**	**have**	**exercised**	**your**	**sex's**	**privilege**
令人印象深刻	之上	他	没有	延迟	那	你	有	锻炼	你的	性	特权

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] .

and	**changed**	**your**	**mind**	**.**
和	已更改	你的	头脑	.

立即让他明白，你已经行使了女性的特权，改变了主意。

[rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [ðə; ði][fɜːrst] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ten] ['mɪnɪts]

Run	**away**	**now**	**and**	**get**	**ready**	**for**	**dinner**	**;**	**the**	**first**	**bell**	**was**	**rung**	**ten**	**minutes**
跑步	离开	现在	和	得到	准备好	为了	晚餐	;	这	第一的	钟	曾是	梯子	十	分钟

[ə'goʊ] .

ago	**.**
前	.

赶紧跑去准备吃饭；第一声铃响已经十分钟了。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['sensəb(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] ,

And	**let**	**me**	**see**	**that**	**you**	**will**	**be**	**a**	**good**	**sensible**	**girl**	**for**	**once**	**,**	**and**	**,**
和	让	我	看	那	你	将要	是	一个	好的	明智的	女孩	为了	一次	,	和	,

让我看看你这次能不能做个乖乖女，而且，

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

what	**is**	**more**	**important**	**still**	**,**	**a**	**good**	**wife**	**.**
什么	是	更多的	重要的	仍然	,	一个	好的	妻子	.

更重要的是，要有一个好妻子。

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] . ”

Remember	**that**	**we**	**have**	**always**	**to**	**give**	**in**	**.**	**”**
记住	那	我们	有	总是	到	给	在	.	”

记住，我们总是要做出让步的。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][juː; jʊ][hæv; həv][set][ˌem 'iː] ,

“	**If**	**you**	**only**	**had**	**any**	**idea**	**of**	**the**	**task**	**you**	**have**	**set**	**me**	**,**
“	如果	你	仅有的	有	任何	主意	的	这	任务	你	有	放	我	,

“如果你知道你给我布置的任务有多艰巨，你就会明白了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ] [fiːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]

and	**how**	**small**	**and**	**miserable**	**I**	**feel**	**,**	**”**	**replied**	**Alice**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**on**	**the**
和	如何	小的	和	悲惨的	我	感觉	,	”	回复	爱丽丝	,	和	她	手	在	这

[dɔːr] - ['hænd(ə)l] .

door	**-**	**handle**	**.**
门	-	处理	.

“我觉得自己多么渺小、多么悲惨啊，”爱丽丝说着，手放在门把手上。

“ [kʌm] , [biː; bi][ɔːf] .

“	**Come**	**,**	**be**	**off**	**.**
“	来	,	是	离开	.

“走吧，下车。”

[dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] .

Don't	**talk**	**nonsense**	**.**
不	讲话	废话	.

别胡说八道。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

You	**have**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
你	有	不	时间	到	失去	.

你没有时间可以浪费了。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː]

Don't	**let**	**me**
不	让	我

别让我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[siː] [ðæt] [feɪs] [æt; ət] ['dɪnər] — [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['meləŋkɑːli] [hæd; həd] [mɑːrkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
see that face at dinner — you look as if Melancholy had marked you for
看 那 脸 在 晚餐 — 你 看 作为 如果 忧郁 有 标记 你 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

晚餐时看看你那张脸——你看起来就像是被忧郁症盯上了一样。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] , ['pleɪfəli] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Away with you , ” cried Mrs . Mayhew , playfully pushing her out of the room .
离开 和 你 , ” 哭 太太 . 梅休 , 嬉戏地 推动 她 出去 的 这 房间 .

“走开！”梅休太太喊道，然后开玩笑地把她推出房间。

['pɑːkə] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['leɪdi] [seɪ] :
Parker was amazed to hear her lady say :
帕克 曾是 惊叹 到 听到 她 女士 说 :

帕克听到她夫人说的话，感到非常惊讶：

“ [get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [maɪ] [waɪt] [sɪlk] [ænd; ənd] [gɔːz] ['dɪnər] - [dres] , [pliːz] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
“ Get me out my white silk and gauze dinner - dress , please , as quickly as
” 得到 我 出去 我的 白色的 丝绸 和 纱布 晚餐 - 裙子 , 请 , 作为 迅速地 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

请尽快帮我把我的白色丝绸薄纱晚礼服拿出来。

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
and run down to the pleasure - grounds , and bring me a bunch of
和 跑步 向下 到 这 乐趣 - 理由 , 和 带来 我 一个 束 的
['krɪmz(ə)n]['roʊziz] .
crimson roses .
赤红 玫瑰 .

跑到游乐园去，给我摘一束深红色的玫瑰。

” ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['ælɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
” Twenty minutes later Alice appeared in the drawing - room ,
” 二十 分钟 之后 爱丽丝 出现 在 这 绘画 - 房间 ,

二十分钟后，爱丽丝出现在客厅里。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ;
where she was the cynosure of all eyes except her husband's ;
在哪里 她 曾是 这 焦点 的 全部 眼睛 除了 她 丈夫的 ;

除了她丈夫以外，所有人的目光都聚焦在她身上；

[hiː; hi] ['mɪrli] [swept] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][koʊld] [glæns] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]
he merely swept her face with one cold glance , and resumed his
他 仅仅 扫荡 她 脸 和 一 寒冷的 瞥一眼 , 和 恢复 他的
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dʒefri] .
conversation with Geoffrey .
对话 和 杰弗里 .

他只是冷冷地瞥了她一眼，然后继续和杰弗里交谈。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] - [meɪd] [skwer] - [kʌt] [waɪt] [sɪlk] ,
She wore a long and exquisitely - made square - cut white silk ,
她 穿着 一个 长的 和 精美绝伦 - 制成 正方形 - 切 白色的 丝绸 ,

她身穿一件做工精美的白色长款方领丝绸连衣裙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

with	a	bunch	of	red	roses	in	her	bosom	.
和	一个	束	的	红色的	玫瑰	在	她	怀	.

她胸前抱着一束红玫瑰。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪmənd]

A	piece	of	black	velvet	was	fastened	at	her	throat	by	a	diamond
一个	片	的	黑色的	天鹅绒	曾是	系紧	在	她	喉	经过	一个	钻石

一块黑色天鹅绒用一颗钻石系在她的脖子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[stɑːr] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləter] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .

star	,	with	solitaires	in	her	ears	to	correspond	.
星星	,	和	单人纸牌游戏	在	她	耳朵	到	对应	.

这位明星，耳朵上戴着单音耳环，以示回应。

['dɪnər] [went] [ɔːf] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

Dinner	went	off	much	more	cheerfully	than	on	the	previous	day	.
晚餐	去	离开	很多	更多的	愉快地	比	在	这	以前的	天	.

晚餐进行得比前一天愉快得多。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['dʒefri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [fjuːd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

Alice	and	Geoffrey	seemed	to	have	forgotten	their	feud	and	fallen	into
爱丽丝	和	杰弗里	似乎	到	有	被遗忘的	他们的	世仇	和	倒下	进入

[ðer; ðər][oʊld] [weɪz] ;

their	old	ways	;
他们的	老的	方式	;

爱丽丝和杰弗里似乎已经忘记了他们之间的恩怨，又恢复了以前的生活方式；

[ðer; ðər] [geɪ] [ˌrepɑː'tiː] [ænd; ənd] [smɔːl] [dʒoʊks] [prə'vəukt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'mjuːzmənt] .

their	gay	repartees	and	small	jokes	provoked	general	amusement	.
他们的	同性恋	妙语连珠	和	小的	笑话	挑衅	一般的	娱乐	.

他们轻松诙谐的对话和小笑话引得大家哄堂大笑。

['ælɪs] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [greɪv] , ['pʌz(ə)ld]

Alice	caught	her	husband's	eyes	fixed	on	her	more	than	once	in	grave	,	puzzled
爱丽丝	捕捉	她	丈夫的	眼睛	固定的	在	她	更多的	比	一次	在	严重	,	困惑

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

爱丽丝不止一次地发现丈夫的目光严肃而困惑地注视着她。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['ælɪs] [went] [ˌʌn'æskt] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [tuː] ['sɔŋz] , “

In	the	drawing	-	room	,	Alice	went	unasked	to	the	piano	and	sang	two	songs	,	“
在	这	绘画	-	房间	,	爱丽丝	去	未经询问	到	这	钢琴	和	唱	二	歌曲	,	“

[rest] [ɑːn][jʊr; jər]['bæt(ə)l] - [fiːldz] ,

Rest	on	your	battle	-	fields	,
休息	在	你的	战斗	-	字段	,

在客厅里，爱丽丝未经允许就走到钢琴前，唱了两首歌，分别是《在你的战场上安息》和《在战场上安息》。

[jiː; ji] [breɪv] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [raɪn] ['meɪd(ə)n] .

ye	brave	,	”	and	“	The	Rhine	Maiden	.
是的	勇敢的	,	”	和	“	这	莱茵河	少女	.

你们这些勇敢的人，”以及“莱茵河少女”。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt]['mɪsɪz] . ['meɪhjuː]

"	She	sang	the	former	with	such	intense	pathos	and	feeling	that	Mrs	.	Mayhew
"	她	唱	这	以前的	和	这样的	激烈的	感伤	和	感觉	那	太太	.	梅休

[ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .

and	Mary	were	on	the	very	verge	of	tears	.
和	玛丽	是	在	这	非常	边缘	的	眼泪	.

“她演唱前一首歌时饱含深情，梅休夫人和玛丽都几乎要落泪了。”

[hɜːr; hər] [pjʊr] ,

Her	pure	,
她	纯的	,

她纯洁的，

[dɪ'lɪʃəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [kɔːld] [fɔːrθ] ['pleʒər] [ɑːn] ['evri] [feɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ]

deliciously	sympathetic	voice	called	forth	pleasure	on	every	face	except	the	one	on	which
美味	交感神经	嗓音	称为	前进	乐趣	在	每一个	脸	除了	这	一	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] .

she	wished	to	see	it	reflected	.
她	希望	到	看	它	反映	.

她那温柔体贴的声音让每个人的脸上都洋溢着愉悦，唯独她最希望看到这种愉悦反映在的那张脸上。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] ['tɔːriz] [ɪrz] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli]

Her	husband	continued	his	occupation	of	pulling	Tory's	ears	as	unconcernedly
她	丈夫	持续	他的	职业	的	拉	保守党的	耳朵	作为	毫不在意

[æz; əz] [ɪf]

as	if
作为	如果

她的丈夫继续毫不在意地揪着托里的耳朵，仿佛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] .

there	was	not	a	note	of	music	within	ten	miles	.
那里	曾是	不是	一个	笔记	的	音乐	之内	十	英里	.

方圆十英里内听不到一丝音乐声。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] .

After	a	time	a	round	game	was	proposed	.
后	一个	时间	一个	圆形的	游戏	曾是	建议的	.

过了一段时间，有人提议玩回合制游戏。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['ælɪs] , " [sed] ['dʒefri] , “ [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɑːrkɝz] , "

“	Come	along	,	Alice	,	"	said	Geoffrey	,	“	and	help	me	to	count	the	markers	,	"
“	来	沿着	,	爱丽丝	,	"	说	杰弗里	,	“	和	帮助	我	到	数数	这	标记	,	"

['emptɪŋ] ,

emptying	,
清空	,

“来吧，爱丽丝，”杰弗里说，“帮我数数记号笔，”说着，他把记号笔倒空了。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜːrl] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [klɔːθ] .

as	he	spoke	,	a	basketful	of	mother	-	o	'	-	pearl	fish	on	the	crimson	cloth	.
作为	他	辐	,	一个	满篮	的	母亲	-	o	-	-	珍珠	鱼	在	这	赤红	布	.

说话间，一篮子珍珠母鱼摆放在深红色的布上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

As	she	stood	beside	the	table	in	the	full	light	of	the	lamp	,
作为	她	站立	旁	这	桌子	在	这	满的	光	的	这	灯	,

她站在桌旁，沐浴在灯光下。

['bɪzɪli] ['rekənɪŋ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['kauntəz] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['riəlaizd] [haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] —
busily **reckoning** **dozens** **of** **counters** **,** **her** **husband** **realised** **how** **lovely** **she** **was** **—**
忙碌地 清算 几十个 的 计数器 , 她 丈夫 意识到 如何 迷人的 她 曾是 —
['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['evər] ,
lovelier **than** **ever** **,**
更可爱 比 曾经 ,

丈夫忙着清点几十个计数器，这时他才意识到她有多么可爱——比以往任何时候都更加可爱。

[æz; əz] ['helən] [hæd; həd] [sed] .
as **Helen** **had** **said** **.**
作为 海伦 有 说 .

正如海伦所说。

[wʌt] [kʊd; kəd] [sər'pæs] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slendər] ['fɪgjər] , [hɜ:r; hər] ['delɪkətli]
What **could** **surpass** **the** **exquisite** **symmetry** **of** **her** **slender** **figure** **,** **her** **delicately**
什么 可以 超过 这 精美的 对称 的 她 苗条 数字 , 她 轻柔地
- ['tʃɪzld] ['proʊfaɪl] ,
- **chiselled** **profile** **,**
- 凿刻的 轮廓 ,

还有什么能超越她纤细身材的完美对称和精致的侧脸轮廓呢?

[ɔ:r][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [hed] ?
or **the** **graceful** **poise** **of** **her** **haughty** **little** **head** **?**
或者 这 优美 沉着 的 她 傲慢 小的 头 ?

还是她那傲慢小脑袋优雅的姿态?

[wʌt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪn] [ɪts] [pər'petʃuəl] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [mɔ:r]
What **her** **face** **had** **lost** **in** **its** **perpetual** **ripple** **of** **smiles** **it** **had** **more**
什么 她 脸 有 丢失的 在 它是 永久 波纹 的 微笑 它 有 更多的
[ðæn; ðən] [geɪnd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
than **gained** **in** **expression** **.**
比 获得 在 表达 .

她脸上虽然因总是挂着笑容而失去了些许神采，但却因丰富的表情而更加光彩夺目。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] , [tu:] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] , [æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ɪntʃ] ; [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][fɑ:r]
She **had** **grown** **,** **too** **,** **he** **discovered** **,** **at** **least** **an** **inch** **;** **her** **head** **was** **far**
她 有 生长 , 也 , 他 发现 , 在 至少 一个 英寸 ; 她 头 曾是 远的
[ə'bʌv] ['dʒɛfri:z] ['ʃoʊldər] .
above **Geoffrey's** **shoulder** **.**
多于 杰弗里的 肩膀 .

他发现，她也长高了，至少长高了一英寸；她的头远远高于杰弗里的肩膀。

[haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'ti:n] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] !
How **young** **and** **girlish** **she** **looked** **,** **not** **more** **than** **nineteen** **at** **the** **outside** **!**
如何 年轻的 和 少女 她 看起来 , 不是 更多的 比 十九 在 这 外部 !

她看起来多么年轻、多么少女啊，外表看起来不超过十九岁!

[hu:] [wʊd]
Who **would**
WHO 会

谁会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **176** **]**
[页 -]

[第176页]

[bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [bɔɪ] [ˌʌp'sterz] ?
believe **that** **she** **was** **the** **mother** **of** **that** **great** **boy** **upstairs** **?**
相信 那 她 曾是 这 母亲 的 那 伟大的 男生 楼上 ?

你相信她是楼上那个伟大男孩的母亲吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd] .

It	seemed	absurd	.
它	似乎	荒诞	.

这似乎很荒谬。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [hæf] - ['fɔːrən] [trɪks] [ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prɪti]

How	well	he	knew	her	half	-	foreign	tricks	and	gesticulations	with	her	pretty
如何	出色地	他	知道	她	一半	-	外国的	技巧	和	手势	和	她	漂亮的

['teɪpər] [hændz] ,

taper	hands	,
锥形	双手	,

他多么了解她那双纤细漂亮的手所施展的半异国情调的技巧和手势啊！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'kjuːzd] ['dʒefri] [ʌv; əv] [pə'lɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kauntəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

as	she	indignantly	accused	Geoffrey	of	purloining	a	dozen	counters	more	than
作为	她	愤慨地	被告	杰弗里	的	盗窃	一个	打	计数器	更多的	比

[hɪz; ɪz] [ʃer] .

his	share	.
他的	分享	.

她愤愤不平地指责杰弗里偷走了比他应得的还多的十几件柜台物品。

[wʊd] ['eniwʌn] [θɪŋk] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Would	anyone	think	,	as	they	looked	at	her	standing	there	,	that	she	was
会	任何人	思考	,	作为	他们	看起来	在	她	常设	那里	,	那	她	曾是

['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] ,

utterly	without	heart	,
完全地	没有	心	,

看着她站在那里，谁会认为她冷酷无情呢?

[æz; əz] [koʊld] [ænd; ənd] ['kæləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] ,

as	cold	and	callous	as	a	block	of	marble	,	a	miracle	of	obstinacy	,
作为	寒冷的	和	冷酷	作为	一个	堵塞	的	大理石	,	一个	奇迹	的	固执	,

[ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ?

and	unreasonable	beyond	belief	?
和	不合理	超过	信仰	?

像大理石一样冷酷无情，顽固得令人难以置信，而且毫无道理可言?

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , ['aʊtwərdli] [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] [kəm'poʊʒər] , ['ɪnwərdli] [wɪð; wɪθ]

Presently	she	approached	him	,	outwardly	with	graceful	composure	,	inwardly	with
目前	她	接近	他	,	向外	和	优美	镇定	,	内心	和

[mʌtʃ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ,

much	trepidation	,	and	said	,
很多	忐忑不安	,	和	说	,

她走近他，表面上举止优雅从容，内心却忐忑不安，说道:

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪ'næm(ə)l] ['sɑːlətər] [ʃɜːrt] - [stʌd] :

without	raising	her	eyes	above	his	enamel	solitaire	shirt	-	stud	:
没有	提高	她	眼睛	多于	他的	搪瓷	单人纸牌游戏	衬衫	-	钉子	:

她甚至没有抬眼看向他衬衫上的珐琅单钻胸针:

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] , ['redʒinəld] ? ”

“	You	will	play	,	will	you	not	,	Reginald	?	”
“	你	将要	玩	,	将要	你	不是	,	雷金纳德	?	”

“你会上场，对吧，雷吉纳德？”

“ [θæŋks] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Thanks	,	no	,	”	he	replied	,
“	谢谢	,	不	,	”	他	回复	,

“谢谢，不用了，”他回答道。

['li:nɪŋ] [stɪl] ['fɑ:rðər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] ['drɔ:ɪŋ] ['tɔ:ri] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][baɪ]

leaning	still	farther	back	in	his	chair	and	languidly	drawing	Tory	towards	him	by
倾斜	仍然	更远	后退	在	他的	椅子	和	懒洋洋地	绘画	保守党	向	他	经过

[bəuθ] [ɪrz] .

both	ears	.
两个都	耳朵	.

他身体向后靠在椅子上，懒洋洋地揪着托里的双耳，把他拉向自己。

" [oʊ][du:] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] , ['nɜ:rvəsli] ['twɪstɪŋ]

"	Oh	do	,	"	she	persisted	,	nervously	twisting
"	哦	做	,	"	她	持续	,	紧张地	扭曲

“哦，是的，”她坚持道，紧张地扭动着身子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[hɜ:r; hər] ['bæŋglz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [rɪst] ; " [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] ,

her	bangles	round	and	round	her	wrist	;	"	we	are	so	few	,
她	手镯	圆形的	和	圆形的	她	手腕	;	"	我们	是	所以	很少	,

她的手镯在手腕上一圈又一圈；“我们人这么少，

[ænd; ənd] ['dʒefri] [sez] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ti:tʃ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [nu:] [geɪm] . "

and	Geoffrey	says	you	can	teach	us	a	new	game	.	"
和	杰弗里	说道	你	能	教	我们	一个	新的	游戏	.	"

杰弗里说你可以教我们玩一个新游戏。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ælɪs] , [aɪ] [fi:l] [tu:] ['stu:pɪd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

"	No	,	thank	you	,	Alice	,	I	feel	too	stupid	this	evening	.
"	不	,	感谢	你	,	爱丽丝	,	我	感觉	也	愚蠢的	这	晚上	.

“不，谢谢你，爱丽丝，我今晚觉得自己太笨了。”

" [ðɪs] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

"	This	speech	was	evidently	said	with	intention	,
"	这	演讲	曾是	显然	说	和	意图	,

“显然，这篇演讲是经过深思熟虑的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['bæfəld] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜ:r; hər] [ə'kʌmpənid] [ðə; ðɪ] [ʃæft] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

and	a	look	that	baffled	and	chilled	her	accompanied	the	shaft	as	it
和	一个	看	那	困惑	和	冷藏	她	伴随	这	轴	作为	它

[went] [hoʊm] .

went	home	.
去	家	.

当那根杆子回到原位时，伴随着一种令她困惑和不寒而栗的眼神。

" ['nɑ:nsens] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑ:rd] - ['teɪbl] , " [ʌv; əv]

"	Nonsense	,	my	good	fellow	!	"	exclaimed	Geoffrey	from	the	card	-	table	,	"	of
"	废话	,	我的	好的	同伴	!	"	惊呼	杰弗里	从	这	卡片	-	桌子	,	"	的

[kɔ:rs] [ju:l] [pleɪ] .

course	you'll	play	.
课程	你会	玩	.

“胡说，我的好伙计！”杰弗里从牌桌旁喊道，“你当然会玩。”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['leɪzɪnəs] .

I	never	heard	of	such	laziness	.
我	绝不	听到	的	这样的	懒惰	.

我从未听说过如此懒惰的人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] .

You	will	have	to	come	to	make	up	the	number	.
你	将要	有	到	来	到	制作	向上	这	数字	.

你必须来补足人数。

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ,
" Thus adjured , he was obliged to join the circle ,
" 因此 受伤 , 他 曾是 有义务 到 加入 这 圆圈 ,

"如此恳求之下，他不得不加入这个圈子。"

[wer] [hi:; hi] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [si:t] [frʌm; frəm] ['ælɪs] .
where he ostentatiously selected the farthest seat from Alice .
在哪里 他 炫耀地 已选 这 最远 座位 从 爱丽丝 .

他故意选择了离爱丽丝最远的座位。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi][sæt] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə]
All the same he sat opposite her , and was forced during the game to
全部 这 相同的 他 卫星 对面的 她 , 和 曾是 强制 期间 这 游戏 到
[ə'dres] [hɜ:r; hər] ['fri:kwəntli] ;
address her frequently ;
地址 她 频繁地 ;

尽管如此，他还是坐在她对面，在比赛过程中不得不经常和她说话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ku:lli] ['fɔ:rm(ə)l] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
but his tone was coolly formal , and frozen indifference was in his
但 他的 语气 曾是 冷静地 正式的 , 和 冷冻 漠不关心 曾是 在 他的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

但他语气冷淡正式，眼神中透着一丝漠然。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [ku:l] ,
Nevertheless , it was as much as he could do to keep his head cool ,
尽管如此 , 它 曾是 作为 很多 作为 他 可以 做 到 保持 他的 头 凉爽的 ,

然而，他已经尽力保持冷静了。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lʌvli] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
with those lovely wistful eyes opposite him .
和 那些 迷人的 怅惘 眼睛 对面的 他 .

与他对视的，是那双迷人而又略带忧伤的眼睛。

" [wʌt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] ?
" What , in Heaven's name , does she mean ?
" 什么 , 在 天 姓名 , 做 她 意思是 ?

"她到底是什么意思？"

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kɑ:rdz] ,
" he muttered to himself over his cards ,
" 他 低声说道 到 他自己 超过 他的 牌 ,

他一边玩牌一边喃喃自语。

[æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
as more than once she made some remark and smiled at him across the
作为 更多的 比 一次 她 制成 一些 评论 和 微笑 在 他 穿过 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

她不止一次地对着桌子对着他发表了一些评论，并对他微笑。

" [su'vɑ̃] [fem] ['væri:] , [fɒl] [ˌkju ju 'aɪ][ˌes 'i:][faɪ] .
" Souvent femme varie , folle qui se fie .
" 经常 女性 各种各样的 , 疯子 qui 塞 菲 .

"Souvent femme varie，folle qui se fie。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pərˈhæps] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
She **has** **perhaps** **changed** **her** **mind** **in** **spite** **of** **her** **assurance** **to** **me**
她 有 也许 已更改 她 头脑 在 尽管如此 的 她 保证 到 我
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday **.**
昨天 .

尽管她昨天向我保证过，但她或许已经改变主意了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪn] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] .
I **shall** **not** **change** **mine** **,** **come** **what** **may** **.**
我 将 不是 改变 矿 , 来 什么 可能 .

无论发生什么，我都不会改变我的想法。

" [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [ˈkɜːrtli] [pəˈlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈtoʊtəli]
" **His** **answers** **to** **her** **questions** **were** **curtly** **polite** **,** **and** **he** **appeared** **totally**
" 他的 答案 到 她 问题 是 简短地 有礼貌的 , 和 他 出现 完全
[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] ,
absorbed **in** **the** **game** **,**
吸收 在 这 游戏 ,

“他对她的问题回答得简短而礼貌，而且他似乎完全沉浸在游戏中。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˈnɔːrməs] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈkauntəz] [ðæt]
and **nothing** **but** **the** **game** **,** **and** **the** **enormous** **heap** **of** **counters** **that**
和 没有什么 但 这 游戏 , 和 这 巨大的 堆 的 计数器 那
[wɜːr; wər] [paɪld] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
were **piled** **before** **him** **.**
是 堆积 前 他 .

除了游戏，以及堆在他面前的一大堆棋子之外，什么也没有。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˈredʒɪnəld] , ” [sed] [ˈdʒefri] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈenviəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] ;
“ **Just** **look** **at** **Reginald** **,** **”** **said** **Geoffrey** **,** **pointing** **enviously** **at** **his** **riches** **;**
“ 只是 看 在 雷金纳德 , ” 说 杰弗里 , 指向 羡慕地 在 他的 财富 ;

“看看雷金纳德，”杰弗里指着他的财富，羡慕地说；

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [lʌk] ?
“ **did** **you** **ever** **see** **such** **luck** **?**
“ 做过 你 曾经 看 这样的 运气 ?

你见过这么好的运气吗?

[wɒts] [ðæt] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [pleɪ] ?
What's **that** **saying** **about** **love** **and** **play** **?**
是什么 那 说 关于 爱 和 玩 ?

关于爱情和玩耍，那句谚语怎么说来着?

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈgɪnɪŋ] , - [mælhɝʊ] [ɪn] [ʒəː] — — -
Something **beginning** **,** **'** **Malheureux** **en** **jeu** **—** **—** **'**
某物 开始 , - 不幸 英文 游戏 — — -

开头是“Malheureux en jeu——”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **179** **]**
” [页 -]

“[第 179 页]

“ [ˈnevər] [maɪnd] [frentʃ] [kwoʊˈteɪʃənz] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhelən] [prɪˈsɪpɪtətli] , [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ]
“ **Never** **mind** **French** **quotations** **,** **”** **interrupted** **Helen** **precipitately** **,** **and** **frowning**
“ 绝不 头脑 法语 引文 , ” 中断 海伦 突然地 , 和 皱眉
[ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈdʒefri] ,
and **signing** **at** **Geoffrey** **,**
和 签名 在 杰弗里 ,

“别在意那些法语引语了，”海伦突然打断他，皱着眉头，向杰弗里比划着手势。

“ [bʌt; bət] [peɪ] [ˌem ˈiː][ðə; ðiˈ][sɪks] [ˈkauntəz] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] . ”

“	but	pay	me	the	six	counters	you	owe	me	.	”
”	但	支付	我	这	六	计数器	你	欠	我	.	”

“但请把欠我的六个筹码还给我。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈnɑːdɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [fɔːr; fər] ? ” [inˈkwaiəd] [ðɪs] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [juːθ] .

“	What	are	you	nodding	your	head	and	frowning	for	?	”	inquired	this	exasperating	youth	.
”	什么	是	你	点头	你的	头	和	皱眉	为了	?	”	询问	这	可气	青年	.

“你点头皱眉是为什么呢？”这个令人恼火的年轻人问道。

“ [aɪv] [nɑːt] [sed] [ˈeniθɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] ?

“	I've	not	said	anything	,	have	I	?
”	我已经	不是	说	任何事物	,	有	我	?

“我什么都没说，对吧？”

” [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈɪndʒərd] [ˈɪnəsns] .

”	looking	round	with	an	air	of	injured	innocence	.
”	寻找	圆形的	和	一个	空气	的	受伤	无辜	.

“带着受伤的无辜神情环顾四周。”

“ [aɪm] [ˈbæŋkrʌpt] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈælɪs] ,

“	I'm	bankrupt	!	”	exclaimed	Alice	,
”	我是	破产	！	”	惊呼	爱丽丝	,

“我破产了！”爱丽丝惊呼道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ðiˈ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] - [ˈmeləŋkɑːli] [feɪs] [æt; ət][mɑːrk] .

suddenly	folding	her	hands	on	the	table	and	looking	with	a	mock	-	melancholy	face	at	Mark	.
突然	折叠式的	她	双手	在	这	桌子	和	寻找	和	一个	嘲笑	-	忧郁	脸	在	标记	.

她突然双手交叠放在桌上，用一种故作忧郁的表情看着马克。

[ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈgæmblər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [hɜːr; hər][læst] [ˈkaʊntər] [swept] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈpeniləs] .

A	reckless	gambler	,	she	had	just	seen	her	last	counter	swept	away	,	and	was	utterly	penniless	.
一个	鲁莽	赌徒	,	她	有	只是	已见	她	最后的	柜台	扫荡	离开	,	和	曾是	完全地	身无分文	.

她是个鲁莽的赌徒，刚刚眼睁睁看着自己最后的筹码被输光，身无分文。

[loʊnz] [wɜːr; wər] [ˈfriːli] [ˈɔːfərd] [baɪ] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈdʒefri] .

Loans	were	freely	offered	by	Helen	and	Geoffrey	.
贷款	是	自由	提供	经过	海伦	和	杰弗里	.

海伦和杰弗里慷慨地提供贷款。

[ˈhelən] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ðiˈ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

Helen	was	only	too	glad	to	divert	the	conversation	,
海伦	曾是	仅有的	也	高兴的	到	转移	这	对话	,

海伦非常乐意转移话题。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] [ðer; ðər] [əˈsɪstəns] , [ˈseɪɪŋ] ,

but	much	to	their	astonishment	she	declined	their	assistance	,	saying	,
但	很多	到	他们的	惊讶	她	拒绝	他们的	协助	,	说	,

但令他们大吃一惊的是，她拒绝了他们的帮助，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [pɪŋk] [pɑːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ] [ˈteɪbl] :

as	she	held	a	pink	palm	across	the	table	:
作为	她	握住	一个	粉色的	棕榈	穿过	这	桌子	:

她将一只粉红色的手掌伸过桌子：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

" ['redʒinəld] [ɪz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
" Reginald is the richest of you all ; he has made a fortune ,
" 雷金纳德 是 这 最富有的 的 你 全部 ; 他 有 制成 一个 财富 ,

"雷金纳德是你们中最富有的；他发了一大笔财，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] .
and he is the proper person to pay my gambling debts .
和 他 是 这 恰当的 人 到 支付 我的 赌博 债务 .

他是最合适的人选，可以替我还清赌债。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hiːp] [ʌv; əv] ['kauntəz] ['ɪntuː]
" With a look of unqualified amazement he divided his heap of counters into
" 和 一个 看 的 不合格的 惊愕 他 分割 他的 堆 的 计数器 进入
[tuː] ['pɔːʃənz] ,
two portions ,
二 部分 ,

他一脸惊讶地将手中的筹码分成两份，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [pʊʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] ['ælɪs] .
and without a single remark pushed one of them towards Alice .
和 没有 一个 单身的 评论 推动 一 的 他们 向 爱丽丝 .

他一言不发地把其中一个推向了爱丽丝。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [diːp] [skɑːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
In doing so she observed for the first time a deep scar across his wrist .
在 正在做 所以 她 观察到 为了 这 第一的 时间 一个 深的 瘢痕 穿过 他的 手腕 .

她这才第一次注意到他手腕上有一道很深的疤痕。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [kʌt] , ['redʒinəld] ?
" What is that dreadful cut , Reginald ?
" 什么 是 那 可怕 切 , 雷金纳德 ?

"雷金纳德，你那可怕的伤口是什么？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" she asked timidly .
" 她 问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [kʌf] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['diːlɪŋ]
" Nothing , " he replied shortly , pulling down his shirt - cuff and rapidly dealing
" 没有什么 , " 他 回复 不久 , 拉 向下 他的 衬衫 - 袖口 和 快速 处理
[aʊt] [ðə; ði] [kɑːrdz] .
out the cards .
出去 这 牌 .

"没什么，"他简短地回答道，一边拉下衬衫袖口，一边迅速地发牌。

" [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] ['ɑːnərəb(ə)l] ['skɑːrz] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒefri] .
" One of his many honourable scars , " explained Geoffrey .
" 一 的 他的 许多 光荣的 疤痕 , " 解释 杰弗里 .

"这是他众多光荣伤疤中的一道，"杰弗里解释道。

" [its] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [diːp] ['seɪbər] [kʌt] [hiː; hi] [gɑːt] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stændərd] ,
" It's an uncommonly deep sabre cut he got that time he took the standard ,
" 它是 一个 不寻常地 深的 军刀 切 他 得到 那 时间 他 采取 这 标准 ,
[ænd; ənd] ['oʊnli] — — "
and only — — "
和 仅有的 — — "

"他那次参加标准赛时被刀砍伤的伤口非常深，而且只有——"

“ ['nevər] [maɪnd] ['stændərdz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] , [bʌt; bət][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd]
“ Never mind standards and scratches , but go on with the game , ” interrupted
“ 绝不 头脑 标准 和 划痕 , 但 去 在 和 这 游戏 , ” 中断

“别管什么标准和划痕了，继续比赛吧。”他打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['redʒinəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][æ'sperəti][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ; “ [its] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] , ['dʒefri] . ”
Reginald with a tinge of asperity in his tone ; “ it's you to lead , Geoffrey . ”
雷金纳德 和 一个 色调 的 粗糙度 在 他的 语气 ; “ 它是 你 到 带领 , 杰弗里 . ”

雷金纳德语气中带着一丝严厉：“杰弗里，该你来领导了。”

“ [aɪ] [seɪ] , [reks] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒefri] ,
“ I say , Rex , ” returned Geoffrey ,
“ 我 说 , 雷克斯 , ” 返回 杰弗里 ,

“我说，雷克斯，”杰弗里回答道。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['liːʒərli] ['sɔːrtɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
as if struck by a happy thought as he leisurely sorted his hand ,
作为 如果 击 经过 一个 快乐的 想法 作为 他 悠闲 已排序 他的 手 ,

他悠闲地整理着手中的牌，仿佛突然想到了什么快乐的事情。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lektʃər] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['lektʃər] ,
“ wouldn't it be fun if you were to give a lecture , a public lecture ,
“ 不会 它 是 乐趣 如果 你 是 到 给 一个 演讲 , 一个 民众 演讲 ,

“如果你能做一场演讲，一场公开演讲，那该多有趣啊！”

[ɑːn][ðə; ði] ['æfgæn] [wɔːr] , [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm] [æt; ət] - ?
on the Afghan war , say in the Assembly Room at Manister ?
在 这 阿富汗 战争 , 说 在 这 集会 房间 在 - ?

比如在马尼斯特的议会厅里讨论阿富汗战争?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [laɪk] [mæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [send] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] — — ”
It would fill like mad , and you might send the proceeds — — ”
它 会 充满 喜欢 疯狂的 , 和 你 可能 发送 这 收益 — — ”

它会像疯了一样被填满，你可能会把所得款项寄出去——”

“ [tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər] ['idiəts] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['redʒinəld] [ɪm'peɪʃntli] .
“ To an asylum for idiots , ” interrupted Sir Reginald impatiently .
“ 到 一个 庇护所 为了 白痴 , ” 中断 先生 雷金纳德 不耐烦地 .

“送到白痴收容所去，”雷金纳德爵士不耐烦地打断道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɔːr][nɑːt] , ['dʒefri] ? ”
“ Will you play or not , Geoffrey ? ”
“ 将要 你 玩 或者 不是 , 杰弗里 ? ”

“杰弗里，你到底上不上？”

“ [aɪl] [pleɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [juːθ] ['træŋkwɪli] ,
“ I'll play , of course ! ” returned that youth tranquilly ,
“ 患病的 玩 , 的 课程 ! ” 返回 那 青年 平静地 ,

“我当然会玩！”那个年轻人平静地回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] ['tempər] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
“ but why should we not temper cards with conversation ?
“ 但 为什么 应该 我们 不是 脾气 牌 和 对话 ?

“但是，为什么我们不能在玩牌的同时进行对话呢？”

[hɪr] ” — ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] ['ælɪs] — “ [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] !
Here ” — nodding towards Alice — “ I play the Queen of Hearts !
这里 ” — 点头 向 爱丽丝 — “ 我 玩 这 女王 的 红心 !

“我来扮演红心皇后！”——他朝爱丽丝点点头——

〃 ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['sɔːntəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

〃	After	breakfast	the	next	morning	,	the	ladies	of	the	party	sauntered	about	the
〃	后	早餐	这	下一个	早晨	,	这	女士们	的	这	派对	漫步	关于	这

['gɑːrdn] [ænd; ənd] [graʊndz] .

garden	and	grounds	.
花园	和	理由	.

第二天早上吃过早餐后，一行女士在花园和庭院里漫步。

[æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ə; eɪ]

An	easy	-	chair	,	a
一个	简单的	-	椅子	,	一个

一把扶手椅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑːrks] [ri'kwaiəmənt] .

cigar	,	and	The	Times	supplied	the	Honorable	Mark's	requirements	.
雪茄	,	和	这	《时代周刊》	供应	这	尊敬的	马克的	要求	.

雪茄，《泰晤士报》满足了尊敬的马克的要求。

[sɜːr] ['redʒinəld] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ['dʒɛfriːz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] , [rɪ'per] [tuː; tə]

Sir	Reginald	,	declining	Geoffrey's	challenge	to	a	game	of	tennis	,	repaired	to
先生	雷金纳德	,	下降	杰弗里的	挑战	到	一个	游戏	的	网球	,	已修复	到

[ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] .

the	library	to	write	letters	.
这	图书馆	到	写	信件	.

雷金纳德爵士拒绝了杰弗里的网球挑战，独自前往图书馆写信。

['ælɪs] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['helən] [ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l]

Alice	having	done	the	honours	of	the	garden	and	shown	Helen	the	most	reliable
爱丽丝	拥有	完毕	这	荣誉	的	这	花园	和	所示	海伦	这	最多	可靠的

[fruːt] [triːz] ,

fruit	trees	,
水果	树木	,

爱丽丝打理完花园，并向海伦展示了最可靠的果树。

[ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] [plʌmz] [fɔːr; fər]

ran	back	to	the	house	for	a	basket	,	in	order	to	gather	some	plums	for
跑	后退	到	这	房子	为了	一个	篮子	,	在	命令	到	收集	一些	李子	为了

[dɪ'zɜːrt] .

dessert	.
甜点	.

为了摘些李子做甜点，她跑回屋里拿了个篮子。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] -

In	returning	,	she	nearly	came	into	collision	with	her	husband	at	the	garden	-
在	返回	,	她	几乎	来了	进入	碰撞	和	她	丈夫	在	这	花园	-

[geɪt] .

gate	.
门	.

返回途中，她差点在花园门口与丈夫相撞。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hiː; hi] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :

Very	much	to	her	surprise	he	accosted	her	,	saying	:
非常	很多	到	她	惊喜	他	被骚扰	她	,	说	:

令她大吃一惊的是，他拦住她说道：

“ ['ælɪs] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [kɑːbz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ Alice , the carriage - horses and cobs will be here this evening .
“ 爱丽丝 , 这 运输 - 马匹 和 玉米 将要 是 这里 这 晚上 .

“爱丽丝，今晚马车上的马和矮种马会到这里。”

[aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] . ”
I beg that you will not send them away again . ”
我 求 那 你 将要 不是 发送 他们 离开 再次 . ”

我恳求您不要再把他们送走了。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['riːəli] .
“ But they are of no use to me , really .
“ 但 他们 是 的 不 使用 到 我 , 真的 .

“但它们对我来说真的没什么用。”

['ænti] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['pəuniz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [draɪv] . ”
Auntie has her ponies , and I never drive . ”
阿姨 有 她 小马 , 和 我 绝不 驾驶 . ”

阿姨有她的小马，而我从来不开车。

“ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [kɔːlz] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz]
“ But for the use of your visitors , and returning calls , a carriage is
“ 但 为了 这 使用 的 你的 访客 , 和 返回 呼叫 , 一个 运输 是
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
indispensable .
必不可少 .

“但是对于接待访客和回电来说，马车是必不可少的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 183]
” [页 -]

“[第 183 页]

“ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['vɪzɪtər] , [nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] ['eni] [kɔːlz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . ”
“ I never have any visitors , nor have I any calls to return . ”
“ 我 绝不 有 任何 访客 , 也不 有 我 任何 呼叫 到 返回 . ”

“我从来没有访客，也没有人给我回电话。”

“ [preɪ] [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Pray why not ? ”
“ 祈祷 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [kɔːld] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
“ No one has called on me .
“ 不 一 有 称为 在 我 .

“没有人联系过我。”

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪk'skjuːs] ? ”
Is not that an excellent excuse ? ”
是 不是 那 一个 出色的 原谅 ? ”

这难道不是一个绝佳的借口吗?

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ə'kweɪntəns] ? ”
“ Am I to understand that you have no acquaintances ? ”
“ 是 我 到 理解 那 你 有 不 熟人 ? ”

“我的理解是，你一个熟人都没有吗？”

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['fæməli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ,
“ With the exception of the clergyman's family and the Ruffords ,
“ 和 这 例外 的 这 神职人员的 家庭 和 这 拉福德 ,

“除了牧师一家和拉福德一家之外，

[huː] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [huː] [ɑːr; ər]
who live at the other end of the county , and the Grantleys , who are
WHO 居住 在 这 其他 结尾 的 这 县 , 和 这 - , WHO 是
[ə'brɔːd] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
abroad — I may say ,
国外 — 我 可能 说 ,

住在郡另一头的格兰特利一家，还有在国外的格兰特利一家——我可以这么说——

[nʌn] . ”
none . ”
没有任何 . ”

没有任何。”

“ [ɪz] [ðɪs] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃ] ? ”
“ Is this by your own wish ? ”
“ 是 这 经过 你的 自己的 希望 ? ”

“这是你自愿的吗？”

“ [wel] , [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː] [strɔːz] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] ,
“ Well , no ; not that I care two straws for society ,
“ 出色地 , 不 ; 不是 那 我 关心 二 吸管 为了 社会 ,

“嗯，不；我根本不在乎社会。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]
but I will not conceal from you ” — with a faint smile and drawing a
但 我 将要 不是 隐藏 从 你 ” — 和 一个 头晕的 微笑 和 绘画 一个
['pætərn] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
pattern on the gravel with her pretty little
图案 在 这 碎石 和 她 漂亮的 小的

但我不会对你隐瞒”——她微微一笑，用她漂亮的小爪子在碎石上画着图案。

[ʃuː] — “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] . ”
shoe — “ that I am not a social success . ”
鞋 — “ 那 我 是 不是 一个 社会的 成功 . ”

鞋子——“我不是一个社交成功的人。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [nɑːt] ['vɪzɪtɪd] - ? ”
“ Do you mean me to understand that you are what is called ' not visited ' ? ”
“ 做 你 意思是 我 到 理解 那 你 是 什么 是 称为 - 不是 到访 - ? ”

“你的意思是说，你属于那种‘无人探访’的人吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , [aɪ]
“ If you look at it in that light , I
“ 如果 你 看 在 它 在 那 光 , 我

“如果你从这个角度来看，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ,
suppose I am not , ” she replied , glancing towards the garden - gate ,
认为 我 是 不是 , ” 她 回复 , 瞥了一眼 向 这 花园 - 门 ,

“我想我不是吧，”她回答道，目光瞥向花园大门。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and moving a few steps in its direction .
和 移动 一个 很少 步骤 在 它是 方向 .

并朝着那个方向走了几步。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?
“ Will you permit me to inquire the reason ?
“ 将要 你 允许 我 到 查询 这 原因 ?

请允许我询问原因。

” [hiː; hi] [æskt] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]
” he asked , following her and interposing himself between her and the
” 他 问 , 下列的 她 和 插入 他自己 之间 她 和 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

“他问道，一边跟着她，一边挡在她和花园之间。”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ I would rather not tell you , ” she answered in a low voice ,
“ 我 会 相当 不是 告诉 你 , ” 她 回答 在 一个 低的 嗓音 ,

“我还是不告诉你吧，”她低声回答道。

['pɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][səˈrɪŋgə] [ðæt] [ɪm'baʊərd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]
picking off the blossoms of syringa that embowered the gate , and putting
挑选 离开 这 花朵 的 丁香 那 弓形 这 门 , 和 推杆
[ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bæskɪt] .
them into her basket .
他们 进入 她 篮子 .

她摘下覆盖在大门上的丁香花，放进篮子里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ But you will have to tell me , ” he exclaimed ,
“ 但 你 将要 有 到 告诉 我 , ” 他 惊呼 ,

“但你必须告诉我，”他喊道。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts]['tsiːŋgɑːriː]
leaning his back against the gate and setting his straw hat with its zingari
倾斜 他的 后退 反对 这 门 和 环境 他的 稻草 帽子 和 它是 辛加里
['rɪbən] [stɪl] ['fɑːrðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
ribbon still farther over his eyes .
丝带 仍然 更远 超过 他的 眼睛 .

他背靠着大门，把戴着金刚鹦鹉丝带的草帽戴得更紧，遮住了眼睛。

“ [aɪ] ['kænɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] .
“ I cannot , ” she faltered , blushing furiously .
“ 我 不能 , ” 她 犹豫不决 , 脸红 愤怒地 .

“我不能，”她结结巴巴地说，脸颊瞬间涨得通红。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , ” [kə'rektɪŋ]
“ There is no good in telling you ; it will only make you — I mean , ” correcting
“ 那里 是 不 好的 在 讲述 你 ; 它 将要 仅有的 制作 你 — 我 意思是 , ” 纠正
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“告诉你也没用；只会让你——我是说，”她纠正自己道，“

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] . ”
“ it may annoy you . ”
“ 它 可能 烦人 你 . ”

“这可能会让你感到恼火。”

“ [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] !
“ Annoy me !
“ 烦人 我 !

“烦死我了！ ”

" [hiː; hi] ['ekəud] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] .
" he echoed ; " I am quite accustomed to that .
" 他 回声 ; " 我 是 相当 习惯 到 那 .

他附和道："我对此早已习以为常。"

[preɪ] [dəunt] ['stʌdi] [ˌem 'iː]
Pray don't study me
祈祷 不 学习 我

求求你别研究我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
in the matter ; I am used to being annoyed , as you call it .
在 这 事情 ; 我 是 用过的 到 存在 恼怒 , 作为 你 称呼 它 .

就这件事而言，我已经习惯了像你所说的那样感到恼火。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] — [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ɪn]
do not trifle with me any longer — tell me at once why you are not visited in
做 不是 琐事 和 我 任何 更长 — 告诉 我 在 一次 为什么 你 是 不是 到访 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "
the neighbourhood . "
这 邻里 . "

别再跟我耍花招了——立刻告诉我，为什么附近没有人拜访你。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
" I told you before I could not ,
" 我 讲述 你 前 我 可以 不是 ,

我之前就告诉过你我做不到，

" ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['grævə)l] [pæθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,
" looking down the gravel path that lay between them and the house ,
" 寻找 向下 这 碎石 小路 那 躺 之间 他们 和 这 房子 ,

"望着他们和房子之间那条碎石小路，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and evidently preparing for an abrupt departure .
和 显然 准备 为了 一个 突然 离开 .

显然，他正在准备突然离开。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] !
" You shall not go !
" 你 将 不是 去 !

你们不准去！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [di'vaind] [hɜːr; hər]
" he exclaimed , seizing her by the wrist , as if he had divined her
" 他 惊呼 , 抓住 她 经过 这 手腕 , 作为 如果 他 有 神谕 她
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

"他喊道，一把抓住她的手腕，仿佛已经看穿了她的意图。"

“ ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [tɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ,
“ Neither shall you pass through this gate till you answer my question ,
“ 两者都不 将 你 经过 通过 这 门 直到 你 回答 我的 问题 ,

“在你回答我的问题之前，你也不能通过这扇门。”

” ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
” putting his shoulder against it and looking the very picture of resolution .
” 推杆 他的 肩膀 反对 它 和 寻找 这 非常 图片 的 解决 .

他将肩膀靠在上面，脸上露出坚定的神情。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tiːz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] , ['redʒinəld] ?
“ Why do you tease me like this , Reginald ?
“ 为什么 做 你 逗 我 喜欢 这 , 雷金纳德 ?

“雷吉纳德，你为什么要这样戏弄我？”

[duː][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .
Do not detain me .
做 不是 扣留 我 .

不要拘留我。

[pliːz] [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] , [ɪn'devər] [tuː; tə]
Please do not ask me to answer your question , ” she urged , endeavouring to
请 做 不是 问 我 到 回答 你的 问题 , ” 她 敦促 , 努力 到
[wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][hænd] .
withdraw her hand .
提取 她 手 .

“请不要问我这个问题，”她恳求道，同时试图抽回自己的手。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['skwiːzɪŋ]
“ You must , and you shall tell me , ” he said angrily , involuntarily squeezing
“ 你 必须 , 和 你 将 告诉 我 , ” 他 说 愤怒地 , 不由自主 挤压
[hɜːr; hər]
her
她

“你必须告诉我，而且你一定要告诉我，”他愤怒地说着，不由自主地捏了捏她的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[rɪst] [stɪl] [taɪtər] .
wrist still tighter .
手腕 仍然 更紧 .

手腕仍然很紧。

“ ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][stɜːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] .
“ Neither you nor I shall stir until I know .
“ 两者都不 你 也不 我 将 搅拌 直到 我 知道 .

“在我得知消息之前，你我都不得轻举妄动。”

[æz; əz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
As your guardian it is my duty to inquire into the reason that you are
作为 你的 监护人 它 是 我的 责任 到 查询 进入 这 原因 那 你 是
[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][sə'saɪəti] . ”
excluded from society . ”
排除 从 社会 . ”

作为你的监护人，我有责任调查你被社会排斥的原因。

“ ['oʊnli][æz; əz][maɪ] ['gɑːrdiən] — [nɑːt][æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Only as my guardian — not as my husband ? ” she asked in a low voice .
“ 仅有的 作为 我的 监护人 — 不是 作为 我的 丈夫 ? ” 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

“只是作为我的监护人——而不是我的丈夫？”她低声问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] — ['oʊnli][æz; əz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] .
“ Certainly — only as your guardian .
“ 当然 — 仅有的 作为 你的 监护人 .

“当然——只是作为你的监护人。”

[juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ['leɪtli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] .
You gave your husband a lesson lately that he is not likely to forget .
你 给予 你的 丈夫 一个 课 最近 那 他 是 不是 可能 到 忘记 .

你最近给了你丈夫一个他不太可能忘记的教训。

['nevər] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
Never allude to him again , if you please . ”
绝不 暗示 到 他 再次 , 如果 你 请 . ”

请你以后不要再提起他了。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsti] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd]
“ But I did not mean — at least I am sorry — I was hasty , ” she stammered
“ 但 我 做过 不是 意思是 — 在 至少 我 是 对不起 — 我 曾是 仓促 , ” 她 结结巴巴
.
:
.

“但我并非有意——至少我很抱歉——我太草率了，”她结结巴巴地说。

“ [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [kʌmz] [tuː] [leɪt] — [jʊr; jər] [sɪn'serəti] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .
“ Your sorrow comes too late — your sincerity is doubtful .
“ 你的 悲哀 来 也 晚的 — 你的 诚意 是 疑 .

“你的悲伤来得太晚了——你的诚意令人怀疑。”

[preɪ] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ['oʊnli][juː; jʊ]
Pray excuse my rudeness , but remember that it is to your guardian only you
祈祷 原谅 我的 粗鲁 , 但 记住 那 它 是 到 你的 监护人 仅有的 你
[ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ,
are speaking ,
是 请讲 ,

请原谅我的无礼，但请记住，您是在对您的监护人说话。

” ['letɪŋ] [goʊ][hɜːr; hər][hænd][æt; ət][læst] .
” letting go her hand at last .
” 出租 去 她 手 在 最后的 .

她终于放开了手。

“ [ðen] , [æz; əz][maɪ] ['gɑːrdiən] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ” ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
“ Then , as my guardian , I don't mind telling you , ” turning away her face ,
“ 然后 , 作为 我的 监护人 , 我 不 头脑 讲述 你 , ” 转弯 离开 她 脸 ,

“那么，作为我的监护人，我不介意告诉你，”说着，她转过脸去。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['skɑːrlət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ðæt] [wɜːr; wər]
and becoming perfectly scarlet as far as the ear and cheek that were
和 成为 完美 猩红 作为 远的 作为 这 耳朵 和 脸颊 那 是
['vɪzəb(ə)l][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
visible were concerned .
可见的 是 担心的 .

露出的耳朵和脸颊都变得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

“ [ðeɪ] [θɪŋk] — [ðeɪ] [seɪ] — — ”
“ They think — they say — — ”
“ 他们 思考 — 他们 说 — — ”

“他们认为——他们说——”

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ɪn'eksərəbli] .

“	**Go**	**on**	**,**	**”**	**he**	**urged**	**inexorably**	**.**
“	去	在	,	”	他	敦促	无情地	.

“继续，”他不依不饶地催促道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

第6/7页

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪvɔɹ'seɪ] .

“	That	I	am	a	divorcée	.
”	那	我	是	一个	离异人士	.

“我是个离异人士。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ɪz] [aʊt] ! ”

”	she	cried	,	facing	him	,	“	the	murder	is	out	!	”
”	她	哭	,	面向	他	,	“	这	谋杀	是	出去	!	”

她面对着他喊道：“凶手出卖了！”

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [laʊd] , [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] .

”	he	exclaimed	in	a	voice	that	,	although	not	loud	,	made	her	start	.
”	他	惊呼	在	一个	嗓音	那	,	虽然	不是	大声	,	制成	她	开始	.

“他大声说道，虽然声音不大，却吓了她一跳。”

“ [juː; jʊ] [der] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“	You	dare	,	”	he	said	slowly	,	“	to	repeat	such	a	tale	to	me	?	”
”	你	敢	,	”	他	说	缓慢地	,	“	到	重复	这样的	一个	故事	到	我	?	”

“你竟敢，”他缓缓说道，“把这样的故事再讲给我听？”

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	had	no	choice	;	you	would	hear	it	.
”	我	有	不	选择	;	你	会	听到	它	.

“我别无选择；你会听到的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

There	is	no	use	in	being	angry	with	me	;	it	is	not	my	fault	.
那里	是	不	使用	在	存在	生气的	和	我	;	它	是	不是	我的	过错	.

你生我的气也没用，这不是我的错。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪgmə] — [ðæt] ['evri] [θɔːt] [ɪn][maɪ]

You	know	very	well	that	I	do	not	deserve	such	a	stigma	—	that	every	thought	in	my
你	知道	非常	出色地	那	我	做	不是	应得	这样的	一个	柱头	—	那	每一个	想法	在	我的

[hɑːrt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['mɔːris] ,

heart	belongs	to	Maurice	,
心	属于	到	莫里斯	,

你很清楚我不应该承受这样的污名——我心中所有的一切都属于莫里斯。

[ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] — “ [juː; jʊ] .

and	,	”	she	added	almost	under	her	breath	—	“	you	.
和	,	”	她	额外	几乎	在下面	她	气息	—	“	你	.

“还有，”她几乎是低声补充道，“你。”

" [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ðɪ][læst][wɜːrd] .
" His sharp ears caught the last word .
" 他的 锋利的 耳朵 捕捉 这 最后的 单词 .

他敏锐的耳朵捕捉到了最后一个字。

" [ðæt] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] [ɪn'diːd] .
" That is putting it strongly indeed .
" 那 是 推杆 它 强烈 的确 .

"这话说得确实很重。"

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
Nothing could be more forcible , " he replied with a sneer .
没有什么 可以 是 更多的 强制的 , " 他 回复 和 一个 冷笑 .

"没有比这更强有力的了，"他冷笑着回答道。

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪvɔɹ'seɪ] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" So they say you are a divorcée ? " he continued ,
" 所以 他们 说 你 是 一个 离异人士 ? " 他 持续 ,

"所以他们说你是离异人士？"他继续说道。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'prest] [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
his passion repressed but at a white heat all the same ,
他的 热情 压抑 但 在 一个 白色的 热 全部 这 相同的 ,

他压抑着自己的激情，但内心依然燃烧着熊熊烈火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
looking her over from head to foot .
寻找 她 超过 从 头 到 脚 .

从头到脚打量她一番。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l]['skænd(ə)l] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [hætʃt] [baɪ]
" Where are the grounds for this most infernal scandal that ever was hatched by
" 在哪里 是 这 理由 为了 这 最多 地狱 丑闻 那 曾经 曾是 孵化 经过
['iːv(ə)l] - [tʌŋd] [oʊld] ['wɪmɪn] ?
evil - tongued old women ?
邪恶的 - 舌头 老的 女性 ?

"这桩由几个恶毒的老妇人炮制出来的、史上最恶劣的丑闻，其根源何在？"

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ?
What is the story ?
什么 是 这 故事 ?

故事梗概是什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['viːəməntli] .
" he asked vehemently .
" 他 问 强烈地 .

他激烈地问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] .
" I do not know , " replied Alice , now perfectly composed .
" 我 做 不是 知道 , " 回复 爱丽丝 , 现在 完美 由 .

"我不知道，"爱丽丝回答道，语气平静而镇定。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə] [hɪr] . "
" Of course I would be the last to hear . "
" 的 课程 我 会 是 这 最后的 到 听到 . "

"我当然是最后一个知道的。"

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][kən'sɜːrn][juː; jʊ] [mʌtʃ] ，” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

“	It	does	not	appear	to	concern	you	much	,	”	he	exclaimed	angrily	.
”	它	做	不是	出现	到	忧虑	你	很多	，	”	他	惊呼	愤怒地	.

“看来你并不太在意这件事，”他愤怒地喊道。

“ [noʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ，” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ， ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] ，[fræŋk] ， ['truːθfl] [aɪz] .

“	No	,	not	much	,	”	she	replied	,	looking	at	him	with	her	clear	,	frank	,	truthful	eyes	.
”	不	，	不是	很多	，	”	她	回复	，	寻找	在	他	和	她	清除	，	坦率	，	真实	眼睛	.

“不，没什么，”她回答道，用她那双清澈、坦率、真诚的眼睛看着他。

“ [baɪ][dʒoʊv] ， [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] !

“	By	Jove	,	then	it	concerns	me	!
”	经过	朱庇特	，	然后	它	担忧	我	!

“天哪，那可与我有关！”

[sə'saɪəti] [ə'baʊt] [hɪr] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [gʊd] ['mænərz] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

Society	about	here	wants	a	lesson	in	good	manners	and	hospitality	if	in	nothing	else
社会	关于	这里	想要	一个	课	在	好的	礼仪	和	热情好客	如果	在	没有什么	别的

:
.

本地社会至少希望人们能学习一下良好的礼仪和待客之道。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['kæləmni] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

If	I	can	find	out	the	originator	of	this	outrageous	calumny	it	will	be	worse	for	him	.
如果	我	能	寻找	出去	这	鼻祖	的	这	令人愤慨	诽谤	它	将要	是	更糟	为了	他	.

如果我能找出这起无耻诽谤的始作俑者，对他来说会更糟。

[aɪ] [bɪ'liːv] ， [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] — — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ,

I	believe	,	if	he	was	here	now	,	I	would	—	—	But	never	mind	,
我	相信	,	如果	他	曾是	这里	现在	,	我	会	—	—	但	绝不	头脑	,

我相信，如果他现在在这里，我会——不过没关系。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['blʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

what	is	the	good	of	blustering	about	it	to	you	?
什么	是	这	好的	的	虚张声势	关于	它	到	你	?

你大放厥词有什么用?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

I	shall	act	,	that	is	more	to	the	purpose	.
我	将	行为	,	那	是	更多的	到	这	目的	.

我将采取行动，这才是更有意义的做法。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]

How	can	you	be	thought	a
如何	能	你	是	想法	一个

你怎么能被教导呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[dɪvɔɹ'seɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [dɪ'vɔːrst] ?

divorcée	when	you	were	never	divorced	?
离异人士	什么时候	你	是	绝不	离婚	?

你从未离婚，却被称作离异人士?

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['sensləs] ; [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] . ”

The	story	is	senseless	;	you	imagine	it	,	perhaps	.	”
这	故事	是	无意义的	;	你	想象	它	,	也许	.	”

这个故事毫无意义，或许是你凭空想象出来的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [wʌn] ['evər] [kɔːlz] [hɪr] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	is	not	imagination	that	no	one	ever	calls	here	,	is	it	?
”	它	是	不是	想像力	那	不	一	曾经	呼叫	这里	,	是	它	?

“没有人打电话到这里，这不是我的错觉吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['draɪli] .

”	she	asked	dryly	.
”	她	问	干巴巴地	.

她冷冷地问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] ['skænd(ə)l]

“	I	believe	it	is	thought	that	you	sent	me	to	Monkswood	to	hush	up	scandal
”	我	相信	它	是	想法	那	你	发送	我	到	-	到	嘘	向上	丑闻

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['fɛəfæks] [neɪm] ,

and	to	save	the	Fairfax	name	,
和	到	节省	这	费尔法克斯	姓名	,

“我相信人们认为你派我去蒙克斯伍德是为了平息丑闻，保住费尔法克斯的名声。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] . ”

and	that	I	am	really	as	bad	as	ever	I	can	be	.	”
和	那	我	是	真的	作为	坏的	作为	曾经	我	能	是	.	”

我真的比以往任何时候都糟糕透了。

“ [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] !

“	As	bad	as	ever	you	can	be	!
”	作为	坏的	作为	曾经	你	能	是	!

“你真是坏透了！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	he	repeated	,	with	remarkable	fluctuations	of	countenance	,	and	half	under	his	breath	.
”	他	重复	,	和	卓越	波动	的	面容	,	和	一半	在下面	他的	气息	.

他重复道，脸上表情起伏不定，声音低得几乎听不见。

“ [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] !

“	As	bad	as	ever	you	can	be	!
”	作为	坏的	作为	曾经	你	能	是	!

“你真是坏透了！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] ['faɪər] .

”	he	repeated	,	his	eyes	alight	with	a	sombre	fire	.
”	他	重复	,	他的	眼睛	点燃	和	一个	阴沉	火	.

他重复道，眼中闪烁着阴郁的光芒。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [soʊ] ['veri] ['æŋgri] , ['redʒɪnəld] .

“	I	do	not	see	that	you	need	be	so	very	angry	,	Reginald	.
”	我	做	不是	看	那	你	需要	是	所以	非常	生气的	,	雷金纳德	.

“雷金纳德，我看不出你有什么必要这么生气。”

[rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['gɑːrdiən] , ” ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

Remember	that	it	is	my	guardian	,	”	emphasizing	the	word	;	“	it	does	not	concern	you	so	much	.	”
记住	那	它	是	我的	监护人	,	”	强调	这	单词	;	“	它	做	不是	忧虑	你	所以	很多	.	”

记住，这是我的监护人，”他强调道；“这与你关系不大。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] .
“ It does concern me .
” 它 做 忧虑 我 .

“这确实让我感到担忧。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] [mɔːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['viːəməntli] .
Nothing could concern me more , ” he answered vehemently .
没有什么 可以 忧虑 我 更多的 , ” 他 回答 强烈地 .

“没有什么比这更让我担忧的了,”他激烈地回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
“ If I had known you would have been
” 如果 我 有 已知 你 会 有 到过

“如果我知道你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[soʊ] ['fɪrfəli] ['æŋgri] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] .
so fearfully angry I never would have told you .
所以 恐惧地 生气的 我 绝不 会 有 讲述 你 .

我当时气得吓坏了，根本不会告诉你。

[haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
How unreasonable and inconsistent you are .
如何 不合理 和 不一致 你 是 .

你真是太不讲道理、太反复无常了。

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [æn; ən] ['ænsər] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ” — ['hoʊldɪŋ] [ʌp]
You insisted on an answer ; you made me speak by main force ” — holding up
你 坚持 在 一个 回答 ; 你 制成 我 说话 经过 主要的 力量 ” — 保持 向上
[hɜːr; hər] ['slendər] [rɪst] ,
her slender wrist ,
她 苗条 手腕 ,

你非要我回答；你强迫我开口——说着，她举起了纤细的手腕。

[wɪtʃ] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] [red] [mɑːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — “ [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz]
which still retained the red mark of his fingers — “ and when your wish is
哪个 仍然 保留 这 红色的 标记 的 他的 手指 — “ 和 什么时候 你的 希望 是
['grætɪfaɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fjʊriəs] .
gratified you are furious .
满意 你 是 狂怒 .

上面还留有他手指的红色印记——“当你的愿望实现时，你会勃然大怒。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'krəutʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [seks] ; [naʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
You are encroaching on the privileges of my sex ; now are you not ?
你 是 侵入 在 这 特权 的 我的 性别 ; 现在 是 你 不是 ?

你这是在侵犯我作为女性的特权，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” she asked with a smile .
” 她 问 和 一个 微笑 .

她笑着问道。

“ [dɪd] [aɪ] [duː] [ðæt] , ['ælɪs] ?
“ Did I do that , Alice ?
” 做过 我 做 那 , 爱丽丝 ?

“是我做的吗，爱丽丝？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈgæst] , ["pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪst] .

"	he	exclaimed	aghast	,	pointing	to	her	wrist	.
"	他	惊呼	惊愕	,	指向	到	她	手腕	.

他惊恐地指着她的手腕，惊呼道。

" [aɪ][moʊst] [sɪnˈsɪrli] [beg][jʊr; jər]["pɑːrd(ə)n] .

"	I	most	sincerely	beg	your	pardon	.
"	我	最多	真挚地	求	你的	赦免	.

“我真诚地请求您的原谅。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [aɪ][fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]["mænz]

I	was	so	determined	to	hear	the	truth	that	I	forgot	it	was	not	a	man's
我	曾是	所以	决定	到	听到	这	真相	那	我	忘了	它	曾是	不是	一个	男人的

[ɑːrm][aɪ][wʌz; wəz] ["græspɪŋ] .

arm	I	was	grasping	.
手臂	我	曾是	抓握	.

我一心想要听到真相，以至于忘记了我抓住的并不是男人的手臂。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ["daʊnraɪt] ["bruːt(ə)l] ,

I	have	been	downright	brutal	,
我	有	到过	彻头彻尾	野蛮	,

我简直太残忍了，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ["eniwʌn] ["kæstɪŋ] [ə; eɪ][slɜːr][ɑːn][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ["piːp(ə)l] ["draɪvz] [ˌem ˈiː] [bɪˈsaɪd]

but	the	idea	of	anyone	casting	a	slur	on	you	of	all	people	drives	me	beside
但	这	主意	的	任何人	铸件	一个	污点	在	你	的	全部	人们	驱动	我	旁

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

但是，一想到竟然有人会诋毁你，我就气得发狂。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ["veri] [ruːd] [ænd; ənd]["vaɪələnt] [ˌɔːltəˈgeðər] ;

I	am	afraid	I	have	been	very	rude	and	violent	altogether	;
我	是	害怕的	我	有	到过	非常	粗鲁的	和	暴力	共	;

恐怕我一直以来都非常粗鲁和暴力；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ["tempər] [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]

but	you	are	acquainted	with	my	temper	of	old	,	and	time	,	as	you	may
但	你	是	熟人	和	我的	脾气	的	老的	,	和	时间	,	作为	你	可能

但你了解我一贯的脾气，而且随着时间的推移，你可能也知道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[əbˈzɜːrv] , [hæz; həz][nɑːt] [ɪmˈpruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

observe	,	has	not	improved	it	,	"	he	concluded	with	a	short	laugh	.
观察	,	有	不是	改进	它	,	"	他	结束	和	一个	短的	笑	.

“观察一下，并没有改善这种情况，”他笑着总结道。

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [rɪst] ?

"	May	I	look	at	your	wrist	?
"	可能	我	看	在	你的	手腕	?

我可以看一下您的手腕吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ]["riːəl] [kənˈsɜːrn] [diˈpiktid] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	asked	with	real	concern	depicted	in	his	face	.
"	他	问	和	真实的	忧虑	描绘	在	他的	脸	.

“他脸上带着真切的关切问道。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ， ['fræŋkli] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

“	You	may	,	”	she	replied	,	frankly	placing	her	thin	little	hand	in	his	.
”	你	可能	，	”	她	回复	，	坦率地说	放置	她	薄的	小的	手	在	他的	.

“可以，”她回答道，坦率地将她纤细的小手放在他的手中。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ælɪs] .

“	I	hope	you	will	forgive	me	,	Alice	.
”	我	希望	你	将要	原谅	我	，	爱丽丝	.

“爱丽丝，希望你能原谅我。”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ，

I	must	have	hurt	you	,	”	he	added	after	a	pause	,
我	必须	有	伤害	你	，	”	他	额外	后	一个	暂停	，

“我一定伤到你了，”他停顿了一下，补充道。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstənt] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

dropping	her	hand	with	a	respectful	distant	gesture	,	as	if	he	had
下降	她	手	和	一个	尊重	遥远	手势	，	作为	如果	他	有

['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] .

suddenly	recollected	himself	.
突然	回忆	他自己	.

他带着一种恭敬的疏离感放下了她的手，仿佛突然回过神来。

“ [juː; jʊ] [dɪd] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .

“	You	did	hurt	me	.
”	你	做过	伤害	我	.

你确实伤害了我。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [strɔːŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ;

You	have	no	idea	how	strong	you	are	;
你	有	不	主意	如何	强的	你	是	;

你根本不知道自己有多强大；

[jʊr; jər] [hænd] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] .

your	hand	feels	as	if	it	were	made	of	steel	.
你的	手	感觉	作为	如果	它	是	制成	的	钢	.

你的手感觉像是钢铁做的。

- [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ， - [æz; əz] ['mædəm] - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	I'll	forgive	you	this	time	,	'	as	Madame	Daverne	used	to	say	,
-	患病的	原谅	你	这	时间	，	-	作为	夫人	-	用过的	到	说	，

“这次我就原谅你了，”正如达弗恩夫人常说的那样。

- [bʌt; bət] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [ə'gen] ， -

'	but	don't	let	it	occur	again	,	'
-	但	不	让	它	发生	再次	，	-

但不要让它再次发生。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'suːmd] ['geɪəti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

”	she	added	with	an	assumed	gaiety	she	was	far	from	feeling	.
”	她	额外	和	一个	假定	欢乐	她	曾是	远的	从	感觉	.

她故作高兴地补充道，而实际上她内心远没有这种感觉。

['æftər] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] :

After	a	silence	of	some	minutes	he	said	:
后	一个	沉默	的	一些	分钟	他	说	:

沉默了几分钟后，他说道：

“ [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər]
“ I can promise you one thing , Alice , and that is , that you shall resume your
“ 我 能 承诺 你 一 事物 , 爱丽丝 , 和 那 是 , 那 你 将 恢复 你的
['prɑːpər]
proper
恰当的

“我可以向你保证一件事，爱丽丝，那就是你将会恢复你应有的生活方式。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
position in society , and be treated with the respect to which you have
位置 在 社会 , 和 是 治疗 和 这 尊重 到 哪个 你 有
['evri] [kleɪm] .
every claim .
每一个 宣称 .

在社会中拥有地位，并应受到你完全有权享有的尊重。

[jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] [wʌn] .
Your good name and mine are one .
你的 好的 姓名 和 矿 是 一 .

你我的名誉是一体的。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] ,
We will not talk any more on the subject , and I need not detain you longer ,
我们 将要 不是 讲话 任何 更多的 在 这 主题 , 和 我 需要 不是 扣留 你 更长 ,

我们不再讨论这个话题了，我也不必再耽搁你们了。

” ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [præs] .
” opening the garden - gate politely and standing aside to allow her to pass .
” 开幕 这 花园 - 门 礼貌地 和 常设 旁边 到 允许 她 到 经过 .

“礼貌地打开花园大门，侧身让她通过。”

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [sə'rɪŋgə]
But Alice was apparently in no hurry ; she continued pulling the syringa
但 爱丽丝 曾是 显然 在 不 匆忙 ; 她 持续 拉 这 丁香
[mə'kænɪkli] .
mechanically .
机械地 .

但爱丽丝显然并不着急；她继续机械地拔着丁香花。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['redʒɪnəld] .
“ I want you to promise me something else , Reginald .
“ 我 想 你 到 承诺 我 某物 别的 , 雷金纳德 .

“雷金纳德，我希望你答应我另一件事。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [wet] [aɪz] [tuː; tə]
Will you be friends with me , ” she asked , raising her sweet wet eyes to
将要 你 是 朋友们 和 我 , ” 她 问 , 提高 她 甜的 湿的 眼睛 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

“你愿意和我做朋友吗？”她抬起湿润的双眼望着他，问道。

“ [frendz] !
“ Friends !
“ 朋友们 !

“朋友们!

" [hiː; hi] ['ekəud] , ['ferli] ['stægərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
" he echoed , fairly staggered by the question .
" 他 回声 , 相当 交错 经过 这 问题 .

"他重复道，显然被这个问题弄得有些不知所措。"

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 !

"朋友们!

" [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [dɪˈlɪbərət] [toʊn] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" he reiterated in a slow deliberate tone , " of course .
" 他 重申 在 一个 慢的 商榷 语气 , " 的 课程 .

他用缓慢而沉稳的语气重申道："当然。"

[æz; əz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
As your guardian , I must be your friend ; and I am , " he replied
作为 你的 监护人 , 我 必须 是 你的 朋友 ; 和 我 是 , " 他 回复
['stɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .

"作为你的监护人，我必须是你的朋友；而我也的确是你的朋友，"他生硬地回答道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [frend] [aɪ] [miːn] .
" That is not the sort of friend I mean .
" 那 是 不是 这 种类 的 朋友 我 意思是 .

"我指的不是那种朋友。"

[ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][stɜːrn] ['sɜːrli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
A guardian seems to me to be a sort of stern surly old gentleman ,
一个 监护人 似乎 到 我 到 是 一个 种类 的 船尾 粗鲁 老的 绅士 ,

在我看来，监护人应该是一位严厉而脾气暴躁的老绅士。

[huː] [dəulz] [aʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd]['ɔːrdərz][wʌn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kiːps]
who doles out money , and orders one about , and keeps
WHO 救济金 出去 钱 , 和 订单 一 关于 , 和 保持

谁负责分发钱财，谁负责指挥别人，谁负责保管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[wʌn][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['hɔːrəbli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "
one in order , and is altogether horribly disagreeable . "
一 在 命令 , 和 是 共 糟糕透了 令人不快的 . "

按顺序来说，这完全令人非常不愉快。

" ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] !
" Charming picture !
" 迷人 图片 !

"多么迷人的照片！"

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ?
May I ask if I am the original ?
可能 我 问 如果 我 是 这 原来的 ?

请问我是原作者吗?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt]
“ No , of course not ; you may be stern and disagreeable , but you are not
” 不 , 的 课程 不是 ; 你 可能 是 船尾 和 令人不快的 , 但 你 是 不是
[oʊld] [ænd; ənd] ['sɜːrli] . ”
old and surly . ”
老的 和 粗鲁 . ”

“不，当然不是；你或许严厉又令人不快，但你并不老态龙钟，脾气暴躁。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['flætərɪŋ] ! ”
“ You are really too flattering ! ”
” 你 是 真的 也 奉承 ! ”

“你太抬举我了！”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [fjuː] [frendz] [aɪ] [hæv; həv] , [haʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [fiːl] ,
“ If you knew how few friends I have , how alone in the world I feel ,
” 如果 你 知道 如何 很少 朋友们 我 有 , 如何 独自的 在 这 世界 我 感觉 ,

“如果你知道我朋友很少，知道我感到多么孤独，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .
you would not say no , ” she urged .
你 会 不是 说 不 , ” 她 敦促 .

“你不会拒绝的，”她恳求道。

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] [noʊ] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] .
“ Did I say no ? ” he inquired with raised brows .
” 做过 我 说 不 ? ” 他 询问 和 提高 眉毛 .

“我说过不吗？”他挑起眉毛问道。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [nɑːt] [met] [maɪ] [əd'vænsɪz] [ˌhæf'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst]
“ You certainly have not met my advances halfway , ” she replied with a forced
” 你 当然 有 不是 遇见 我的 进展 半 , ” 她 回复 和 一个 强制
[læf] .
laugh .
笑 .

“你显然没有回应我的示好，”她强颜欢笑地回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [frend] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] , - ?
“ You will be my friend , will you not , Regy ?
” 你 将要 是 我的 朋友 , 将要 你 不是 , - ?

“你会成为我的朋友，对吗，雷吉？”

” [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['tɪmɪdli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] .
” she pleaded , laying her hand timidly on his coat - sleeve .
” 她 恳求 , 躺下 她 手 胆怯地 在 他的 外套 - 袖子 .

她恳求道，怯生生地把手放在他的衣袖上。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [st'reɪndʒəz] ?
“ I thought we were to be strangers ?
” 我 想法 我们 是 到 是 陌生人 ?

我以为我们应该互不相识呢?

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kuːlli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
” he returned , coolly and politely removing her fingers .
” 他 返回 , 冷静地 和 礼貌地 移除 她 手指 .

他冷静而礼貌地移开了她的手指，然后回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ælɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['strʌglɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'pres]

With	a	gesture	of	impatience	Alice	turned	away	,	struggling	hard	to	repress
和	一个	手势	的	不耐烦	爱丽丝	转向	离开	,	挣扎	难的	到	抑

[hɜːr; hər] [terz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

爱丽丝不耐烦地转过身去，努力抑制住泪水。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn'devər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt] [wɪtʃ]

and	with	a	fair	assumption	of	dignity	endeavoured	to	open	the	gate	which
和	和	一个	公平的	假设	的	尊严	努力	到	打开	这	门	哪个

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

a	moment	before	had	closed	itself	with	a	bang	.
一个	片刻	前	有	关闭	本身	和	一个	砰	.

他摆出一副应有的尊严，努力打开刚才砰的一声关上的大门。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌŋgld] [æt; ət][ðə; ðɪ][boʊlt] .

She	could	hardly	see	as	she	bungled	at	the	bolt	.
她	可以	几乎	看	作为	她	笨拙的	在	这	螺栓	.

她笨手笨脚地拧着门栓，几乎看不清路。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] !

“	Allow	me	!
“	允许	我	!

“允许我！”

” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

”	said	her	husband	,	starting	forward	to	her	assistance	.
”	说	她	丈夫	,	开始	向前	到	她	协助	.

“她丈夫说着，上前去帮助她。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

To	her	unutterable	dismay	and	disgust	,
到	她	难以言喻	沮丧	和	厌恶	,

令她无比沮丧和厌恶的是，

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['redi] [terz] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [slɪm] [braʊn] [hænd] .

one	of	her	too	ready	tears	fell	with	a	splash	on	his	slim	brown	hand	.
一	的	她	也	准备好	眼泪	跌倒	和	一个	溅	在	他的	苗条的	棕色的	手	.

她一滴轻易流下的眼泪溅落在他纤细的棕色手上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

It	had	the	effect	of	melting	him	at	once	.
它	有	这	影响	的	融化	他	在	一次	.

它瞬间融化了他。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['ælɪs] ['stedfæstli] ,

He	gazed	at	Alice	steadfastly	,
他	凝视	在	爱丽丝	坚定不移	,

他目光坚定地注视着爱丽丝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər]

and	with	a	softer	look	in	his	dark	eyes	than	they	had	known	for
和	和	一个	更柔和	看	在	他的	黑暗的	眼睛	比	他们	有	已知	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

many	a	day	.
许多	一个	天	.

他深邃的眼睛里流露出的神情，比他们多年来所见到的要柔和得多。

“ [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] !

“	You	foolish	girl	!
“	你	愚蠢	女孩	!

你这个傻丫头！

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

if	you	really	think	my	friendship	worth	having	—	do	you	not	know	very	well	that	it	is
如果	你	真的	思考	我的	友谊	值得	拥有	—	做	你	不是	知道	非常	出色地	那	它	是

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

如果你真的认为我的友谊值得珍惜——难道你不知道这友谊其实是属于你的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [best] [frend] ?

and	that	,	in	spite	of	everything	,	I	am	always	your	best	friend	?
和	那	,	在	尽管如此	的	一切	,	我	是	总是	你的	最好的	朋友	?

即便发生了这么多事，我永远都是你最好的朋友?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

How	can	I	be	otherwise	?
如何	能	我	是	否则	?

我还能怎样呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[mʌtʃ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]

Much	and	often	as	I	have	wished	it	,	I	am	not	one	of	those	who	can
很多	和	经常	作为	我	有	希望	它	,	我	是	不是	一	的	那些	WHO	能

[fər'get] . ”

forget	.	”
忘记	.	”

尽管我多么希望自己能够忘记，但我却不是那种能够忘记的人。

“ [nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [fər'gɪv] ! ”

“	Nor	are	you	one	of	those	who	can	forgive	!	”
“	也不	是	你	一	的	那些	WHO	能	原谅	!	”

“你也不是那种能够原谅别人的人！”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? ”

“	How	can	you	tell	?	”
“	如何	能	你	告诉	?	”

“你怎么知道的？”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”

“	How	can	you	ask	me	such	a	question	?	”
“	如何	能	你	问	我	这样的	一个	问题	?	”

“你怎么能问我这样的问题？”

“ [wel] , [wiː; wi][wəʊnt]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	we	won't	argue	about	it	.
“	出色地	,	我们	惯于	争论	关于	它	.

“好吧，我们就不争论了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] ? ”

You	say	you	want	a	friend	?	”
你	说	你	想	一个	朋友	?	”

你说你想交个朋友?

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] — ['sʌmwʌn] ['oʊldər] , ['waɪzər] , [ænd; ənd] ['betər]

“	I	often	want	a	friend	to	advise	me	—	someone	older	,	wiser	,	and	better
”	我	经常	想	一个	朋友	到	建议	我	—	某人	老	,	更明智	,	和	更好的

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

than	I	am	.	”
比	我	是	.	”

“我常常希望有朋友能给我一些建议——一个比我年长、更有智慧、更优秀的人。”

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	can	hardly	flatter	myself	that	you	allude	to	me	,	”	he	said	,
”	我	能	几乎	奉承	我	那	你	暗示	到	我	,	”	他	说	,

“我很难自作多情地认为你是在暗指我，”他说。

[sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grævəst] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

surveying	his	wife	with	the	gravest	astonishment	.
测量	他的	妻子	和	这	最严重的	惊讶	.

他神色凝重地打量着妻子，满脸惊讶。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] . ”

“	Yes	,	of	course	I	do	.	”
”	是的	,	的	课程	我	做	.	”

“是的，我当然愿意。”

“ [tuː; tə] [əb'teɪn] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ;

“	To	obtain	your	good	opinion	has	always	been	my	ambition	;
”	到	获得	你的	好的	观点	有	总是	到过	我的	志向	;

“获得您的好评一直是我的愿望；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] .

but	I	had	no	idea	that	I	held	such	a	high	place	in	your	esteem	.
但	我	有	不	主意	那	我	握住	这样的	一个	高的	地方	在	你的	尊重	.

但我万万没想到，我在你心中竟如此重要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['teɪkən][maɪ] [breθ] [ə'weɪ] . ”

You	have	quite	taken	my	breath	away	.	”
你	有	相当	已采取	我的	气息	离开	.	”

你真是美得让我窒息。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs]

“	I	wish	you	would	not	talk	in	this
”	我	希望	你	会	不是	讲话	在	这

我希望你不要在这个时候说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['hɔːrəbli] [sə'tɪrɪkl] ['mænər]

horribly	satirical	manner
糟糕透了	讽刺	方式

极其讽刺的方式

; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

;	it	is	not	at	all	nice	of	you	,
;	它	是	不是	在	全部	好的	的	你	,

你这样做一点也不友善。

['redʒinəld] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

Reginald	—	not	a	bit	like	what	you	used	to	be	!
雷金纳德	—	不是	一个	少量	喜欢	什么	你	用过的	到	是	!

雷金纳德——你和以前完全不一样了！

[wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ? ”

What	has	changed	you	?	”
什么	有	已更改	你	?	”

是什么改变了你?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

“	I	am	not	the	least	like	what	I	used	to	be	;
”	我	是	不是	这	至少	喜欢	什么	我	用过的	到	是	;

“我一点也不像以前那样了；

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]
in **many** **respects** **I** **was** **a** **fool** **，** **”** **he** **replied** **with** **perfect**
在 许多 尊重 我 曾是 一个 傻子 ， ” 他 回复 和 完美的
[ˌekwə'nɪməti] .
equanimity **.**
平静 .

“在很多方面，我都是个傻瓜，”他平静地回答道。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ， ['riːəli] ？
“ **Were** **you** **，** **really** **？**
“ 是 你 ， 真的 ？

“你真的是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
” **she** **said** **，** **stopping** **and** **looking** **at** **him** **with** **wide** **-** **open** **eyes** **.**
” 她 说 ， 停止 和 寻找 在 他 和 宽的 - 打开 眼睛 .

“她说着，停下脚步，睁大眼睛看着他。”

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ？
“ **What** **makes** **you** **say** **so** **？**
“ 什么 制作 你 说 所以 ？

你为什么这么说？

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] . ”
You **are** **joking** **.** **”**
你 是 开玩笑 . ”

你在开玩笑吧？

“ [ɔːl] [raɪt] ！ [let] [ˌjuː 'es][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊkɪŋ] .
“ **All** **right** **！** **let** **us** **imagine** **that** **I** **am** **joking** **.**
“ 全部 正确的 ！ 让 我们 想象 那 我 是 开玩笑 .

“好吧！让我们假设我是在开玩笑。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] ['redi] [wɪð; wɪθ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
You **say** **you** **want** **a** **friend** **ready** **with** **counsel** **and** **advice** **.**
你 说 你 想 一个 朋友 准备好 和 法律顾问 和 建议 .

你说你想要一个能随时提供建议和指导的朋友。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ðæn; ðən] ['helən] ？ ” ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
What **more** **can** **you** **desire** **than** **Helen** **？** **”** **waving** **his** **hand** **towards** **the** **garden** **.**
什么 更多的 能 你 欲望 比 海伦 ？ ” 挥手 他的 手 向 这 花园 .

你还能奢求什么呢？——他朝花园方向挥了挥手。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'vaɪs] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [aɪ] [hæ] [ˌem 'iː] ，
“ **If** **you** **are** **fond** **of** **taking** **advice** **—** **of** **which** **'** **I** **hae** **me** **doots** **，**
“ 如果 你 是 喜爱 的 采取 建议 — 的 哪个 - 我 哈 我 嘟嘟 ，

“如果你喜欢听取建议——而我本人就有很多建议，

- [æz; əz][ðə; ði] ['skɔtʃmən] [sed] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [lʌvz] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
' **as** **the** **Scotchman** **said** **—** **there** **is** **no** **one** **who** **loves** **imparting** **it** **better** **.**
- 作为 这 苏格兰人 说 — 那里 是 不 一 WHO 爱 传授 它 更好的 .

正如那位苏格兰人所说——没有人比他更热爱传授知识。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] . ”
It **will** **be** **a** **mutual** **satisfaction** **for** **both** **parties** **.** **”**
它 将要 是 一个 相互的 满意 为了 两个都 各方 . ”

这将使双方都感到满意。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [ɑːn] ['hɛlɪnz] ['lɪt(ə)l]
“ **Now** **you** **are** **down** **on** **Helen's** **little**
“ 现在 你 是 向下 在 海伦的 小的

现在你对海伦的小宝贝很失望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['wiːknəs] ; [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
weakness ; that's rather a shame , you know .
弱点 ; 那就是 相当 一个 耻辱 , 你 知道 .

弱点；这真是太可惜了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ['helən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər] , [bʌt; bət] — — ”
Of course I have Helen for a friend and adviser , but — — ”
的 课程 我 有 海伦 为了 一个 朋友 和 顾问 , 但 — — ”

当然，我有海伦这样一位朋友和顾问，但是——”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?
“ Excuse me for interrupting you , but may I light a cigar ?
“ 原谅 我 为了 打断 你 , 但 可能 我 光 一个 雪茄 ?

“打扰一下，我可以点一支雪茄吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['mjuːzɪk][ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
It has the same effect on me that music is popularly supposed to
它 有 这 相同的 影响 在 我 那 音乐 是 广为人知 据称 到
[hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] . ”
have on the savage . ”
有 在 这 野蛮的 . ”

它对我产生的影响，就像人们常说的音乐对野蛮人产生的影响一样。”

“ [goʊ][ɑːn] , ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
“ Go on , Alice , ” he said , when he had lit up to his satisfaction ;
“ 去 在 , 爱丽丝 , ” 他 说 , 什么时候 他 有 点燃向上 到 他的 满意 ;

“继续吧，爱丽丝，”他满意地点燃蜡烛后说道；

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frend] .
“ you were telling me something very interesting just now about a friend .
“ 你 是 讲述 我 某物 非常 有趣的 只是 现在 关于 一个 朋友 .

你刚才跟我讲了一个关于你朋友的非常有趣的事情。

[waɪ] [wɪl] [nɑːt] ['helən] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?
Why will not Helen meet all the requirements of the case ?
为什么 将要 不是 海伦 见面 全部 这 要求 的 这 案件 ?

为什么海伦不符合案件的所有要求?

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” he asked , with a mocking expression in his eyes .
” 他 问 , 和 一个 嘲讽 表达 在 他的 眼睛 .

“他问道，眼神中带着嘲讽。”

“ [duː][biː; bi] ['sɪriəs] . ”
“ Do be serious . ”
“ 做 是 严肃的 . ”

“请认真点。”

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .
“ Very well , I will , ” he answered with sudden gravity .
“ 非常 出色地 , 我 将要 , ” 他 回答 和 突然 重力 .

“好的，我会的。”他突然严肃地回答道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] ['ɪntɪmət] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [pər'tɪkjələr] [frend] ,
“ You say you want an intimate , confidential , particular friend ,
“ 你 说 你 想 一个 亲密的 , 机密的 , 特别的 朋友 ,

你说你想要一个亲密、保密、特别的朋友，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['ɔːfər][ˌem 'iː][ðə; ði][poʊst] .

and	have	done	me	the	honour	to	offer	me	the	post	.
和	有	完毕	我	这	荣誉	到	提供	我	这	邮政	.

他们给予我这份工作的荣幸。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

" [aɪ][beg][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['mænər] .

"	I	beg	to	decline	it	in	the	most	unqualified	manner	.
"	我	求	到	衰退	它	在	这	最多	不合格的	方式	.

“我以最无条件的拒绝态度拒绝。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] [ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [aɪ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][maɪ] [raɪt] [ɑːrm]

I	am	your	friend	in	the	best	sense	of	the	word	—	I	would	cut	off	my	right	arm
我	是	你的	朋友	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	—	我	会	切	离开	我的	正确的	手臂

[tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

to	serve	you	—	but	a	friend	at	a	distance	,
到	服务	你	—	但	一个	朋友	在	一个	距离	,

我是你真正意义上的朋友——我愿意为你付出一切——但只是保持距离的朋友。

[wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['seldəm] [hɪr] [ʌv; əv] , [mʌtʃ] [les] [siː] .

one	that	you	will	seldom	hear	of	,	much	less	see	.
一	那	你	将要	很少	听到	的	,	很多	较少的	看	.

你很少会听说，更别说见到了。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪʒənz] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

The	friendship	of	which	you	have	visions	is	out	of	the	question	between	us	,
这	友谊	的	哪个	你	有	愿景	是	出去	的	这	问题	之间	我们	,

你所憧憬的那种友谊在我们之间是不可能实现的。

[ænd; ənd]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

and	only	possible	between	husband	and	wife	.
和	仅有的	可能的	之间	丈夫	和	妻子	.

而且只可能发生在夫妻之间。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][wɔːrd][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ,

Be	satisfied	with	your	own	arrangements	;	we	are	ward	and	guardian	,
是	使满意	和	你的	自己的	安排	;	我们	是	病房	和	监护人	,

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

你们自己安排好就好；我们是你们的监护人，仅此而已。

[duː][nɑːt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] ; [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

Do	not	be	vexed	with	me	for	speaking	plainly	;	you	asked	me	to	be
做	不是	是	烦恼	和	我	为了	请讲	显然	;	你	问	我	到	是

['sɪriəs] ,

serious	,
严肃的	,

不要因为我直言不讳而生气；是你要求我认真对待的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] .

and	I	am	serious	.
和	我	是	严肃的	.

我是认真的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] ,

It	seems	to	me	that	you	do	not	know	your	own	mind	two	consecutive	hours	,
它	似乎	到	我	那	你	做	不是	知道	你的	自己的	头脑	二	连续的	小时	,

我觉得你连续两个小时都搞不清楚自己的想法。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] .

but	I	am	not	so	changeable	.
但	我	是	不是	所以	多变	.

但我没那么善变。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

You	had	everything	in	your	hands	the	other	day	;	it	was	a	question	of
你	有	一切	在	你的	双手	这	其他	天	;	它	曾是	一个	问题	的

[naʊ] [ɔːr] ['nevər] .

now	or	never	.
现在	或者	绝不	.

那天你原本一切尽在掌握；现在是机不可失，时不再来。

[tuː] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [brɪdʒd] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ðoʊz] [tuː]

Two	words	would	have	bridged	the	gulf	between	us	;	you	did	not	speak	those	two
二	字	会	有	桥接	这	海湾	之间	我们	;	你	做过	不是	说话	那些	二

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

两个字就能弥合我们之间的鸿沟；但你没有说出那两个字。

[ænd; ənd] [naʊ]

and	now
和	现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪl] ['nevər] [ə'kɜːr] [ə'gen] — [juː; jʊ][let][slɪp][jʊr; jər][læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

the	occasion	for	them	will	never	occur	again	—	you	let	slip	your	last	opportunity	.
这	场合	为了	他们	将要	绝不	发生	再次	—	你	让	滑	你的	最后的	机会	.

〃
〃
〃

对他们来说，这样的机会不会再有了——你错失了最后的机会。

“ [aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

“	I	do	not	in	the	least	understand	you	,	〃	she	faltered	.
“	我	做	不是	在	这	至少	理解	你	,	〃	她	犹豫不决	.

“我一点也不理解你，”她结结巴巴地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	If	you	reflect	for	a	moment	,
“	如果	你	反映	为了	一个	片刻	,

“如果你仔细想想，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] — [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l] . — [hɪr] [kʌmz]

I	think	you	will	remember	the	two	words	—	the	key	to	the	riddle	.	—	Here	comes
我	思考	你	将要	记住	这	二	字	—	这	钥匙	到	这	谜语	.	—	这里	来

['dʒefri] , 〃 [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

Geoffrey	,	〃	he	observed	,
杰弗里	,	〃	他	观察到	,

我想你会记住这两个词——解开谜题的关键。“杰弗里来了，”他说道。

[æz; əz] ['dʒefri] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [greɪ] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [keɪm]
as Geoffrey , in a cool gray suit , with a flower in his button - hole , came
作为 杰弗里 , 在 一个 凉爽的 灰色的 套装 , 和 一个 花 在 他的 按钮 - 洞 , 来了
['baʊndɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
bounding towards them .
边界 向 他们 .

杰弗里身穿一套酷酷的灰色西装，胸前别着一朵花，朝他们奔来。

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
" Well , upon my word , " he exclaimed , " I've been watching you two for the last
" 出色地 , 之上 我的 单词 , " 他 惊呼 , " 我已经 到过 观看 你 二 为了 这 最后的
['twenti] ['mɪnɪts] ,
twenty minutes ,
二十 分钟 ,

“我发誓，”他惊呼道，“我观察你们两个已经二十分钟了。”

['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,
talking away nineteen to the dozen ,
说 离开 十九 到 这 打 ,

滔滔不绝地说了十九个，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['priːviəsli] [noʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and had I not previously known I should have declared it one of the
和 有 我 不是 之前 已知 我 应该 有 声明 它 一 的 这
[moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [flɜːr'teɪʃn] [aɪ]['evər] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "
most promising flirtations I ever interrupted . "
最多 有前途 调情 我 曾经 中断 . "

如果我事先不知道的话，我一定会说这是我打断过的最有前途的一次调情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] , " [sed] ['ælɪs] , ['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
" You are always thinking of flirtations , " said Alice , hastily turning away .
" 你 是 总是 思维 的 调情 , " 说 爱丽丝 , 草草 转弯 离开 .

“你满脑子想的都是调情，”爱丽丝说着，匆匆转过身去。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] [plʌmz] ; ['helən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Come along , and help me to gather some plums ; Helen is waiting for the
" 来 沿着 , 和 帮助 我 到 收集 一些 李子 ; 海伦 是 等待 为了 这
['bæskɪt] .
basket .
篮子 .

“来吧，帮我摘些李子；海伦正在等篮子呢。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 200]
" [页 -]

“[第 200 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [sɜːr] ['rɛdʒənəldz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] . "
" SIR REGINALD'S EYES ARE OPENED . "
" 先生 雷金纳德的 眼睛 是 打开 . "

“雷金纳德爵士睁开了眼睛。”

" ['ælɪs] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kroʊ] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] ,
" Alice , I have such a crow to pick with you ! " exclaimed Mrs . Mayhew ,
" 爱丽丝 , 我 有 这样的 一个 乌鸦 到 挑选 和 你 ! " 惊呼 太太 . 梅休 ,

“爱丽丝，我真想好好跟你算账！”梅休太太喊道。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːn] -
bursting **into** **her** **room** **the** **same** **afternoon** **,** **as** **she** **was** **dressing** **for** **lawn** **-**
爆发 进入 她 房间 这 相同的 下午 , 作为 她 曾是 敷料 为了 草地 -
['tenɪs] .
tennis **.**
网球 .

当天下午，她正准备打网球，突然有人闯进了她的房间。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
" **With** **me** **?** **"** **pausing** **with** **one** **arm** **in** **the** **sleeve** **of** **her** **dress** **.**
" 和 我 ? " 暂停 和 一 手臂 在 这 袖子 的 她 裙子 .

"跟我一起吗？"她一只胳膊插在裙子的袖子里，停顿了一下。

" [pɪk] [ə'weɪ] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][bæg][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ɪn] . "
" **Pick** **away** **,** **I** **daresay** **I** **shall** **find** **a** **bag** **to** **put** **the** **feathers** **in** **.** **"**
" 挑选 离开 , 我 敢说 我 将 寻找 一个 包 到 放 这 羽毛 在 . "

"尽管挑吧，我敢说我总能找到个袋子把羽毛装起来。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['dʒoʊkɪŋ] ['mætər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] ['helən] ,
" **It** **is** **no** **joking** **matter** **,** **I** **assure** **you** **,** **"** **said** **Helen** **,**
" 它 是 不 开玩笑 事情 , 我 保证 你 , " 说 海伦 ,

"我向你保证，这可不是开玩笑的事，"海伦说道。

['liːnɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
leaning **one** **hand** **on** **the** **dressing** **-** **table** **and** **nodding** **her** **head** **with** **much**
倾斜 一 手 在 这 敷料 - 桌子 和 点头 她 头 和 很多
[sə'lemnəti] .
solemnity **.**
严肃 .

她一只手撑在梳妆台上，神情庄重地点了点头。

" ['redʒinəld] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]
" **Reginald** **has** **been** **so**
" 雷金纳德 有 到过 所以

"雷金纳德一直如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
angry **with** **me** **,**
生气的 和 我 ,

生我的气

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː]['æftər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lektʃər] [frʌm; frəm]
I **declare** **I** **feel** **just** **as** **I** **used** **to** **do** **after** **I** **had** **had** **a** **lecture** **from**
我 宣布 我 感觉 只是 作为 我 用过的 到 做 后 我 有 有 一个 演讲 从
['pɑːpə] .
papa **.**
爸爸 .

我感觉就像以前被爸爸训过之后一样。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
I **never** **saw** **him** **in** **such** **a** **rage** **in** **my** **life** **,** **and** **all** **about** **you** **,**
我 绝不 锯 他 在 这样的 一个 愤怒 在 我的 生活 , 和 全部 关于 你 ,

我这辈子都没见过他这么生气，而且这一切都跟你有关。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **she** **concluded** **indignantly** **.**
" 她 结束 愤慨地 .

她愤愤不平地总结道。

“ ['sɛlə] [ˌvi 'e][sænz]['daɪər] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['ku:lli] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
“ Cela va sans dire , ” replied Alice , coolly selecting a handkerchief from her
“ 塞拉 va 无 可怕的 , ” 回复 爱丽丝 , 冷静地 选择 一个 手帕 从 她
[sæ'ʃeɪ] .
sachet .
小袋 .

“Cela va sans dire，”爱丽丝冷冷地回答道，同时从香囊中拿出一块手帕。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] [teɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ,
“ What is this monstrous tale you have been telling him about not being visited ,
“ 什么 是 这 滔天 故事 你 有 到过 讲述 他 关于 不是 存在 到访 ,

“你跟他说的那些关于没人来看望他的可怕故事到底是什么？”

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tə'bu:d] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪvɔɹ'seɪ] ?
and being tabooed as a divorcée ?
和 存在 禁忌 作为 一个 离异人士 ?

离婚后是否会被视为禁忌?

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] [əb'sɜ:rd] .
I never heard of anything so utterly absurd .
我 绝不 听到 的 任何事物 所以 完全地 荒诞 .

我从未听说过如此荒谬的事情。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] ;
I told him that it was entirely a delusion ;
我 讲述 他 那 它 曾是 完全 一个 错觉 ;

我告诉他，那完全是妄想；

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn][hæd; həd] [meɪd] [ju:; jʊ]['fænsi][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] ;
that living so much alone had made you fancy and imagine things ;
那 活的 所以 很多 独自的 有 制成 你 想要 和 想象 事物 ;

长时间独居让你变得爱幻想、爱胡思乱想；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teik] — [mɪr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
and that I was certain it was all a mistake — mere imagination . ”
和 那 我 曾是 肯定 它 曾是 全部 一个 错误 — 仅仅 想像力 . ”

我当时确信这一切都是误会——纯粹是想象。”

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] [ðæt] , ['helən] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['greɪvli] .
“ You should not have said that , Helen , ” replied Alice gravely .
“ 你 应该 不是 有 说 那 , 海伦 , ” 回复 爱丽丝 严重地 .

“你不该那样说，海伦，”爱丽丝严肃地回答道。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ,
“ Is it imagination that , although I have lived here for three years ,
“ 是 它 想像力 那 , 虽然 我 有 居住地 这里 为了 三 年 ,

“难道是我凭空想象出来的吗？虽然我在这里住了三年，

[nɑ:t][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæz; həz] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
not one in the neighbourhood has crossed the threshold with the exception of
不是 一 在 这 邻里 有 交叉 这 临界点 和 这 例外 的
[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði] ?
the rector and the Ruffords ?
这 校长 和 这 拉福德 ?

除了校长和拉福德一家，附近没有一个人踏进过这扇门?

[ˌeɪ 'em][aɪ]
Am I
是 我

我是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['tæksɪŋ][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['veri] ['hevɪli] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]
taxing my imagination very heavily when I say that I am never asked to join in
征税 我的 想像力 非常 重度 什么时候 我 说 那 我 是 绝不 问 到 加入 在
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['tʃæritiz] ,
any of the local charities ,
任何 的 这 当地的 慈善机构 ,

如果我说我从未被邀请参加任何当地慈善机构的活动，那真是太费脑筋了。

[bə'zɑːz] , [ɔːr]['kɑːnsərts] , [ɔːl'ðoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði]
bazaars , or concerts , although belonging to one of the oldest families in the
集市 , 或者 音乐会 , 虽然 属于 到 一 的 这 最老 家庭 在 这
['kaʊnti] ,
county ,
县 ,

虽然属于该县最古老的家族之一，但集市或音乐会

[ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌndəntli] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] ?
and known to be abundantly blessed with riches ?
和 已知 到 是 大量 蒙福 和 财富 ?

而且众所周知他/她拥有巨额财富?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [aɪ] [miːt] [ɑːr; ər]
Am I drawing on my imagination when I tell you that the looks which I meet are
是 我 绘画 在 我的 想像力 什么时候 我 告诉 你 那 这 看起来 哪个 我 见面 是
[tuː] [dɪs'deɪnfl] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ?
too disdainful to describe ?
也 轻蔑的 到 描述 ?

我是否在凭空想象，我所遇到的目光充满了难以言喻的轻蔑?

— [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['telɪŋ] ['ænti] [ə'baʊt] ,
— that were I that dreadful woman I heard you telling auntie about ,
— 那 是 我 那 可怕 女士 我 听到 你 讲述 阿姨 关于 ,

——如果我就是你跟阿姨说的那个可怕的女人，

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
who had run away from her husband and children — gone off with an
WHO 有 跑步 离开 从 她 丈夫 和 孩子们 — 已消失 离开 和 一个
['æktər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['greɪtər] [skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] ?
actor I think you said — they could not hold me in greater scorn and contempt ?
演员 我 思考 你 说 — 他们 可以 不是 抓住 我 在 更大的 轻蔑 和 鄙视 ?
”
”
”

她抛弃了丈夫和孩子——我想你说的是，她跟一个演员私奔了——他们不可能更鄙视我、更轻蔑我了吧?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ?
“ And why has this never come to my ears ?
” 和 为什么 有 这 绝不 来 到 我的 耳朵 ?

“为什么我以前从未听说过这件事？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ?
Why have you kept it from me all along ?
为什么 有 你 保留 它 从 我 全部 沿着 ?

为什么你一直瞒着我?

['redʒinəld] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrks] ,

Reginald	**has**	**been**	**telling**	**me**	**that**	**he**	**left**	**you**	**under**	**my**	**charge**	**and**	**Mark's**	**,**
雷金纳德	有	到过	讲述	我	那	他	左边	你	在下面	我的	收费	和	马克的	,

雷金纳德一直跟我说他把你交给我和马克照顾了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [aɪ] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] [trʌst] , [hiː; hi] [sez] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ,

and	**a**	**pretty**	**way**	**I**	**have**	**fulfilled**	**my**	**trust**	**,**	**he**	**says**	**,**	**when**	**he**	**comes**	**home**	**,**
和	一个	漂亮的	方式	我	有	已完成	我的	相信	,	他	说道	,	什么时候	他	来	家	,

他回家后说："我以一种相当不错的方式履行了我的信任。"

['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ['aʊtˌlɔd] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] .

only	**to**	**find**	**you**	**outlawed**	**from**	**society**	**.**
仅有的	到	寻找	你	被禁止的	从	社会	.

结果却发现自己已被社会排斥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**203**	**]**
[	页	-	]

[第203页]

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] [toʊld] ?

Why	**was**	**I**	**not**	**told**	**?**
为什么	曾是	我	不是	讲述	?

为什么没人告诉我?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [fer] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ælɪs] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] ,

Was	**this**	**fair**	**to**	**me**	**,**	**Alice**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Mayhew**	**,**
曾是	这	公平的	到	我	,	爱丽丝	?	"	说	太太	.	梅休	,

"这样对我公平吗，爱丽丝？"梅休太太问道。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'welmd] .

sinking	**into**	**a**	**seat**	**with**	**an**	**air**	**of**	**being**	**entirely**	**overwhelmed**	**.**
下沉	进入	一个	座位	和	一个	空气	的	存在	完全	不堪重负	.

他瘫坐在椅子上，一副完全不知所措的样子。

" [wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , ['ænti] [ænd; ənd] [aɪ] ;

"	**We**	**kept**	**it**	**from**	**you**	**on**	**purpose**	**,**	**auntie**	**and**	**I**	**;**
"	我们	保留	它	从	你	在	目的	,	阿姨	和	我	;

"我和阿姨故意瞒着你;

[wiː; wi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɑːrk] ,

we	**thought**	**there**	**was**	**no**	**use**	**in**	**worrying**	**you**	**and**	**Mark**	**,**
我们	想法	那里	曾是	不	使用	在	令人担忧	你	和	标记	,

我们觉得没必要让你和马克担心，

[ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	**all**	**you**	**could**	**have**	**said**	**or**	**done**	**would**	**not**	**have**	**been**	**of**	**the**	**slightest**
和	全部	你	可以	有	说	或者	完毕	会	不是	有	到过	的	这	丝毫

[juːz] .

use	**.**
使用	.

而你无论说什么做什么，都毫无用处。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ˌem 'iː] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]

All	**the**	**waters**	**in**	**the**	**sea**	**would**	**not**	**have**	**washed**	**me**	**white**	**in**	**the**	**estimation**	**of**
全部	这	水	在	这	海	会	不是	有	洗过	我	白色的	在	这	估算	的

[maɪ] ['tʃærətəbl] ['neɪbərz] .

my	**charitable**	**neighbours**	**.**
我的	慈善	邻居	.

在我那些善良的邻居看来，即使海水全部涌出，也无法将我洗白。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ;
When first I came here I was too miserable to notice anything ;
什么时候 第一的 我 来了 这里 我 曾是 也 悲惨的 到 注意 任何事物 ;

我刚来这里的时候，太痛苦了，什么都注意不到；

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
then for a long time I was very ill , as you know .
然后 为了 一个 长的 时间 我 曾是 非常 患病的 , 作为 你 知道 .

如你所知，之后我病了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [ə'laɪv][tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
It was fully a year before I became really alive to my position ,
它 曾是 完全 一个 年 前 我 成为 真的 活 到 我的 位置 ,

整整一年后，我才真正意识到自己的职位意味着什么。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
as you would call it .
作为 你 会 称呼 它 .

正如你所说的那样。

[ðen] ['ænti] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] ,
Then auntie spoke to the rector ,
然后 阿姨 辐 到 这 校长 ,

然后，阿姨和校长谈了谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['redʒinəld] [hæd; həd]
and he told her the truth — that it was said that Reginald had
和 他 讲述 她 这 真相 — 那 它 曾是 说 那 雷金纳德 有
['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] ;
separated from me for very good reasons ;
分开 从 我 为了 非常 好的 原因 ;

他告诉她真相——据说雷金纳德和我分居是有充分理由的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] .
and he asked her point - blank if we were on friendly terms .
和 他 问 她 观点 - 空白的 如果 我们 是 在 友好的 条款 .

他直截了当地问她，我们之间是不是朋友关系。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]
What could she
什么 可以 她

她能做什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[seɪ] ? ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'piːl] — “ [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [wiː; wi]
say ? ” — with a gesture of appeal — “ she told him the truth — that we
说 ? ” — 和 一个 手势 的 上诉 — “ 她 讲述 他 这 真相 — 那 我们
[wɜːr; wər][nɑːt] ,
were not ,
是 不是 ,

你说呢？”——带着恳求的姿态——“她告诉他实话——我们不是，

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
but that our difference was entirely a matter between ourselves ,
但 那 我们的 不同之处 曾是 完全 一个 事情 之间 我们自己 ,

但我们之间的分歧完全是我们之间的问题。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	did	not	concern	the	world	at	large	.
和	做过	不是	忧虑	这	世界	在	大的	.

而且与世界其他地区无关。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

But	,	unfortunately	for	us	,	the	world	at	large	is	deeply	interested	in	our
但	,	很遗憾	为了	我们	,	这	世界	在	大的	是	深	感兴趣的	在	我们的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

但不幸的是，全世界都非常关注我们的事务。

[ðə; ði] ['rektər] [bi'liːvd] ['ænti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

The	rector	believed	auntie	,	I	am	sure	,
这	校长	相信	阿姨	,	我	是	当然	,

我确信，校长相信了姑姑。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] ;

but	no	one	else	will	listen	to	such	an	explanation	for	one	second	;
但	不	一	别的	将要	听	到	这样的	一个	解释	为了	一	第二	;

但其他人一秒钟都不会听这种解释；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðæt] [aɪ]

and	as	it	transpired	through	the	servants	and	the	post	-	office	that	I
和	作为	它	发生了	通过	这	仆人	和	这	邮政	-	办公室	那	我

['nevər] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ɪndiən] ['letərz] ,

never	received	any	Indian	letters	,
绝不	已收到	任何	印度	信件	,

后来，从仆人和邮局得知，我从未收到过任何印度来信。

[bʌt; bət][lɑːts][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ]['mænz][hænd] — ['dʒɛfriːz] — [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] .

but	lots	of	English	ones	in	a	man's	hand	—	Geoffrey's	—	my	fate	was	sealed	.
但	很多	的	英语	一个	在	一个	男人的	手	—	杰弗里的	—	我的	命运	曾是	密封	.

但是，当很多英文书落入一个男人——杰弗里——的手中时，我的命运就注定了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

I	am	considered	a	dreadful	young	person	.
我	是	经过考虑的	一个	可怕	年轻的	人	.

我被认为是个糟糕的年轻人。

[tel] [ˌem 'iː] , ['helən] , " ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l][hæt] ,

Tell	me	,	Helen	,	"	putting	on	a	most	bewitching	little	hat	,
告诉	我	,	海伦	,	"	推杆	在	一个	最多	迷人的	小的	帽子	,

告诉我，海伦，“戴上一顶非常迷人的小帽子”，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , " [duː][aɪ] [lʊk]

and	looking	at	her	mischievously	with	her	head	on	one	side	,	"	do	I	look
和	寻找	在	她	顽皮地	和	她	头	在	一	边	,	"	做	我	看

['veri] [ɪm'prɑːpər] ? "

very	improper	?	"
非常	不当	?	"

她歪着头，带着几分顽皮地看着她，问道：“我看起来是不是很不得体？”

" ['ælɪs] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [hɪ'sterɪkli] .

"	Alice	,	how	can	you	go	on	like	this	?	"	exclaimed	her	cousin	hysterically	.
"	爱丽丝	,	如何	能	你	去	在	喜欢	这	?	"	惊呼	她	表哥	歇斯底里地	.

“爱丽丝，你怎么能这样下去？”她的表妹歇斯底里地喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒest][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ?

"	How	can	you	jest	on	such	a	subject	?
"	如何	能	你	笑话	在	这样的	一个	主题	?

“你怎么能在这种事情上开玩笑呢？”

[wʌt] [æn; ən]
What an
什么 一个

真是个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɑːd] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪts] ,
odd extraordinary girl you are ; at one moment in the wildest spirits ,
奇怪的 非凡的 女孩 你 是 ; 在 一 片刻 在 这 最狂野的 烈酒 ,

你真是个古怪又特别的女孩；在某个时刻，你展现出最狂野的一面。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][woʊ] . ”
at another in the depths of woe . ”
在 其他 在 这 深度 的 悲哀 . ”

在另一个深渊般的悲痛之中。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['veri] [waɪld] ['spɪrɪts] ['leɪtli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
“ You cannot accuse me of very wild spirits lately , at any rate ,
“ 你 不能 控 我 的 非常 荒野 烈酒 最近 , 在 任何 速度 ,

“至少你不能说我最近情绪非常不稳定。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
and you must not forget that I have Irish blood in my veins ,
和 你 必须 不是 忘记 那 我 有 爱尔兰 血 在 我的 静脉 ,

你千万别忘了，我的血管里流淌着爱尔兰的血液。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːs][maɪ] ['veɪgəriz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
and excuse my vagaries on that score .
和 原谅 我的 反复无常 在 那 分数 .

请原谅我在这方面的随意性。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sər'praɪz] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [taɪmz] . ”
I can tell you that I surprise myself very much at times . ”
我 能 告诉 你 那 我 惊喜 我 非常 很多 在 时代 . ”

我可以告诉你，有时候我自己都会感到非常惊讶。

“ ['ælɪs] ! ['ælɪs] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒefri] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] .
“ Alice ! Alice ! ” shouted Geoffrey from downstairs .
“ 爱丽丝 ! 爱丽丝 ! ” 喊叫 杰弗里 从 楼下 .

“爱丽丝！爱丽丝！”杰弗里从楼下喊道。

“ [ðer; ðər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
“ There , I must be off .
“ 那里 , 我 必须 是 离开 .

“好了，我该走了。”

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ]['dɪzməl] , [maɪ] [dɪr] ['hɔːrɪfaɪd] ['helən] .
Do not look so dismal , my dear horrified Helen .
做 不是 看 所以 惨淡 , 我的 亲爱的 惊恐万分 海伦 .

别这么沮丧，我亲爱的、惊恐的海伦。

[naʊ] [ðæt] ['redʒinəld] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
Now that Reginald has come here , people will think better of me , you will see .
现在 那 雷金纳德 有 来 这里 , 人们 将要 思考 更好的 的 我 , 你 将要 看 .

雷吉纳德来了之后，人们会对我刮目相看的，你会看到的。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði]
Come **along** **,** **"** **she** **continued** **,** **taking** **her** **arm** **and** **hurrying** **her** **down** **the**
来 沿着 , " 她 持续 , 采取 她 手臂 和 匆忙 她 向下 这
['kɔ:rɪdɔ:r] ,
corridor **,**
走廊 ,

"跟我来,"她说着，挽起她的胳膊，催促她赶紧沿着走廊走去。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] [peɪs] ,
and **flying** **with** **her** **downstairs** **at** **a** **breakneck** **pace** **,**
和 飞行 和 她 楼下 在 一个 断颈 步伐 ,

然后带着她以惊人的速度飞奔下楼，

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['tenɪs] - [graʊnd] ; ['i:v(ə)n][mɑ:rk][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə]
" **they** **are** **all** **waiting** **for** **us** **on** **the** **tennis** **-** **ground** **;** **even** **Mark** **is** **going** **to**
" 他们 是 全部 等待 为了 我们 在 这 网球 - 地面 ; 甚至 标记 是 去 到
[pleɪ] . "
play **.** **"**
玩 . "

"他们都在网球场等着我们；就连马克也要上场。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [pər'vɜ:rs] ,
" **If** **you** **had** **not** **been** **so** **perverse** **,**
" 如果 你 有 不是 到过 所以 变态 ,

"如果你没有那么邪恶，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **206** **]**
[页 -]

[第206页]

['ʃʌtɪŋ] [jɔ:r'self] [ʌp] , [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf]
shutting **yourself** **up** **,** **refusing** **to** **come** **to** **us** **in** **London** **,** **and** **living** **the** **life**
关闭 你自己 向上 , 拒绝 到 来 到 我们 在 伦敦 , 和 活的 这 生活
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ,
of **a** **nun** **,**
的 一个 尼姑 ,

把自己封闭起来，拒绝来伦敦和我们见面，过着修女的生活，

[ði:z] ['dredf(ə)l] [aɪ'di:əz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] , " [pæntid] ['mɪsɪz] . ['meɪhju:]
these **dreadful** **ideas** **would** **never** **have** **occurred** **to** **people** **,** **"** **panted** **Mrs** **.** **Mayhew**
这些 可怕 想法 会 绝不 有 发生 到 人们 , " 喘息 太太 . 梅休
['breθləsli] .
breathlessly **.**
气喘吁吁 .

"这些可怕的想法，人们以前根本不会想到，"梅休太太气喘吁吁地说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪn'taɪərli] , [jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ɪm'fætɪkli] ,
" **It** **was** **your** **own** **fault** **entirely** **,** **your** **own** **fault** **,** **"** **she** **concluded** **emphatically** **,**
" 它 曾是 你的 自己的 过错 完全 , 你的 自己的 过错 , " 她 结束 强调地 ,

"这完全是你咎由自取，都是你咎由自取，"她斩钉截铁地总结道。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv] ['dʒefri] ,
as **they** **came** **within** **earshot** **of** **Geoffrey** **,**
作为 他们 来了 之内 听力范围 的 杰弗里 ,

当他们走到杰弗里能听到的地方时，

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] .
who **was** **waiting** **for** **them** **at** **the** **edge** **of** **the** **lawn** **.**
WHO 曾是 等待 为了 他们 在 这 边缘 的 这 草地 .

谁在草坪边等着他们呢?

[ðə; ði] - ['pi:p(ə)l] [pleɪd] ['tenɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [zi:l] [ænd; ənd]['spɪrɪt] :

The	Monkswood	people	played	tennis	all	the	afternoon	with	great	zeal	and	spirit	:
这	-	人们	玩	网球	全部	这	下午	和	伟大的	热情	和	精神	:

['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] ,

Alice	and	Mary	,
爱丽丝	和	玛丽	,

蒙克斯伍德的居民们整个下午都兴致勃勃地打网球：爱丽丝和玛丽，

['redʒinəld] [ænd; ənd] ['dʒefri] , [ɔ:l][klæd][ɪn]['ɔ:rθədɑ:ks] [waɪt] ['flænl] [ə'pærəl] , [hæd; həd][hæd; həd]

Reginald	and	Geoffrey	,	all	clad	in	orthodox	white	flannel	apparel	,	had	had
雷金纳德	和	杰弗里	,	全部	覆膜	在	正统	白色的	绒布	服饰	,	有	有

[sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [geɪmz] ;

some	capital	games	;
一些	首都	游戏	;

雷金纳德和杰弗里都穿着传统的白色法兰绒服装，他们玩了几场精彩的游戏；

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪhju:] , [les] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Mayhew	,	less	young	and	active	,
先生	.	和	太太	.	梅休	,	较少的	年轻的	和	积极的	,

梅休夫妇，年纪大了，也不再那么活跃了。

['hævɪŋ] ['setld] [daʊn] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] ['aʊər]['ɪntu:][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [spek'teitəs] ,

having	settled	down	after	the	first	half	hour	into	the	rôle	of	spectators	,
拥有	定居	向下	后	这	第一的	一半	小时	进入	这	角色	的	观众	,

经过前半小时的适应，他们逐渐融入了观众的角色。

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [hɔ:rs] - ['tʃesnʌt] , [wer] ['klærət] - [kʌp] [ænd; ənd]

under	the	shade	of	a	wide	-	spreading	horse	-	chestnut	,	where	claret	-	cup	and
在下面	这	阴影	的	一个	宽的	-	传播	马	-	板栗	,	在哪里	红酒	-	杯子	和

[ti:] [ə'weitid] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] .

tea	awaited	the	thirsty	.
茶	等待中	这	渴	.

在枝繁叶茂的七叶树荫下，红酒和茶水正等着口渴的人们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['breθləs] [ænd; ənd][hɑ:t] , ['redʒinəld] [ænd; ənd] ['dʒefri] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

At	length	,	breathless	and	hot	,	Reginald	and	Geoffrey	,	who	had	been
在	长度	,	喘不过气	和	热的	,	雷金纳德	和	杰弗里	,	WHO	有	到过

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [keɪm] ['oʊvər] ,

playing	a	match	,	came	over	,
玩耍	一个	匹配	,	来了	超过	,

最后，气喘吁吁、浑身燥热的雷金纳德和杰弗里走了过来，他们之前一直在打比赛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [sed] : “ [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] -

and	,	throwing	themselves	at	full	length	on	the	grass	,	said	:	“	For	goodness	'
和	,	投掷	他们自己	在	满的	长度	在	这	草	,	说	:	“	为了	善良	-

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

然后，他们全身摊开躺在草地上，说道：“看在上帝的份上，

[gɪv] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] !

give	us	something	to	drink	!
给	我们	某物	到	喝	!

给我们来点喝的！

[send] [raʊnd] [ðə; ði]['klærət] - [kʌp] ！ ”
Send round the claret - cup ! ”
发送 圆形的 这 红酒 - 杯子 ！ ”

把红酒杯递过来!

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːtn] , ['dʒefri] ?
“ So you were beaten , Geoffrey ?
” 所以 你 是 被打败 , 杰弗里 ?

“所以你被打败了，杰弗里？”

[pʊr] ['dʒefri] , ” [əb'zɜːrvd] ['ælɪs] [kəm'pæʃənətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bʌmpər]
Poor Geoffrey , ” observed Alice compassionately , as she handed him a bumper
贫穷的 杰弗里 , ” 观察到 爱丽丝 充满同情心 , 作为 她 递交 他 一个 保险杠
[ʌv; əv]['klærət][ænd; ənd]['soʊdə] - ['wɔːtər] .
of claret and soda - water .
的 红酒 和 苏打 - 水 .

“可怜的杰弗里，”爱丽丝同情地看着他，一边递给他一大杯红酒苏打水。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæf][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ I haven't half a fair chance with him ,
” 我 还没有 一半 一个 公平的 机会 和 他 ,

“我跟他在一起根本没有公平的机会。”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [nɑːd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['vɪktər] ;
” he replied with a deprecating nod towards his victor ;
” 他 回复 和 一个 弃用 点头 向 他的 胜利者 ;

他向胜利者微微点头，带着一丝贬低的意味回应道;

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [pʊl] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ə; eɪ][wʌn] ['rækɪt] -
“ he has a tremendous pull over me — he is such an A 1 racket -
” 他 有 一个 巨大的 拉 超过 我 — 他 是 这样的 一个 一个 1 球拍 -
['pleɪər] ;
player ;
玩家 ;

“他对我有着巨大的影响力——他是一位顶尖的球拍选手;

[spent] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['rækɪt] - [kɔːrt] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['ɪndiə] . ”
spent hours in the racket - court every day in India . ”
花费 小时 在 这 球拍 - 法庭 每一个 天 在 印度 . ”

在印度，我每天都要在网球馆里待上好几个小时。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['mɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] .
“ No , no , merely to keep myself from going to sleep of an afternoon .
” 不 , 不 , 仅仅 到 保持 我 从 去 到 睡觉 的 一个 下午 .

“不，不，只是为了防止自己下午睡着。”

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] ['pleɪər] , [ɪn'diːd] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] ['redʒɪnəld] ['mɑːdɪstli] .
I'm only a very moderate player , indeed , ” expostulated Reginald modestly .
我是 仅有的 一个 非常 缓和 玩家 , 的确 , ” 所宣称的 雷金纳德 谦虚地 .

“我其实只是个水平一般的球员，”雷金纳德谦虚地说道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] ['krɪkɪtər] [tuː] ? ” [sed] ['dʒefri] ,
“ Perhaps you will say that you are a very moderate cricketer too ? ” said Geoffrey ,
” 也许 你 将要 说 那 你 是 一个 非常 缓和 板球运动员 也 ? ” 说 杰弗里 ,

“或许你会说，你也是一位非常温和的板球运动员？”杰弗里说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑːm][dʒuː'dɪʃəl] [sɪ'verəti] .
with an air of calm judicial severity .
和 一个 空气 的 冷静的 司法 严重性 .

带着一种冷静而严厉的司法气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Nothing to boast about , certainly . "
" 没有什么 到 夸 关于 , 当然 . "

"当然，没什么值得炫耀的。"

" [wel] , [aɪl] [duː][ðə; ði] [boʊstɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" Well , I'll do the boasting for you ;
" 出色地，患病的 做 这 吹嘘 为了 你 ;

"好吧，我来替你吹嘘吧;

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [met] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
and that reminds me that I met the curate in the village this morning . "
和 那 提醒 我 那 我 遇见 这 策展 在 这 村庄 这 早晨 . "

这让我想起今天早上我在村里遇到了那位牧师。

" [noʊ] ['veri] ['nɑːv(ə)l][ɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [saɪt] .
" No very novel or startling sight .
" 不 非常 小说 或者 令人震惊 视线 .

"没什么新奇或令人惊讶的景象。"

[ˌæ'preɪ] ? "
Après ? "
之后 ? "

Après?

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['krɪkɪt] -
" He is coming up here this afternoon to ask you to play in the local cricket -
" 他 是 未来 向上 这里 这 下午 到 问 你 到 玩 在 这 当地的 蟋蟀 -
[mætʃ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
match on Monday ,
匹配 在 周一 ,

"他今天下午会来这里，邀请你参加周一的当地板球比赛。"

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪzɪt][ʌv; əv] ['serəmoʊni] .
also to wait on you and pay you the visit of ceremony .
还 到 等待 在 你 和 支付 你 这 访问 的 仪式 .

也来招待您，并向您致以礼节性的拜访。

" ['redʒinəld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pəʊzɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [geɪzɪŋ] [ʌp] ['spekjələtɪvli] [ə'mʌŋ]
" Reginald , who had been reposing at full length , gazing up speculatively among
" 雷金纳德 , WHO 有 到过 休息 在 满的 长度 , 凝视 向上 推测性地 之中
[ðə; ði] [waɪd] [brɔːd] - [liːvd] ['brænʧɪz] ,
the wide broad - leaved branches ,
这 宽的 广阔 - 离开 分支 ,

"雷金纳德一直盘腿躺着，若有所思地望着宽阔的枝叶间，

[naʊ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm'self] [vɪs] - - - [vɪs][tuː; tə] ['dʒefri]
now turned suddenly on his elbow and brought himself vis - à - vis to Geoffrey
现在 转向 突然 在 他的 弯头 和 带来 他自己 视觉 - - - 视觉 到 杰弗里
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌɪnkrə'duːləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [dɑːrk] [aɪz] .
with a stare of profound incredulity in his handsome dark eyes .
和 一个 盯 的 深刻的 怀疑 在 他的 英俊的 黑暗的 眼睛 .

他突然用手肘转过身，面对着杰弗里，英俊的黑眼睛里充满了难以置信的神情。

" [ðə; ði] [klʌb] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] !
" The Phœnix Club against the world !
" 这 凤凰 俱乐部 反对 这 世界 !

"凤凰俱乐部对抗全世界！"

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - ['meɪniæk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .

The	curate	is	a	cricket	-	maniac	of	the	first	water	.
这	策展	是	一个	蟋蟀	-	疯子	的	这	第一的	水	.

这位牧师是个不折不扣的板球狂热爱好者。

[hiː; hi][hæz; həz][let][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][ə; eɪ] , " [kən'kluːdid] ['dʒefri] [ɪn][æn; ən]

He	has	let	me	in	for	it	—	I'm	a	Phœnix	,	"	concluded	Geoffrey	in	an
他	有	让	我	在	为了	它	—	我是	一个	凤凰	,	"	结束	杰弗里	在	一个

[ə'griːvd]

aggrieved
受委屈的

“他让我进去了——我是凤凰，”杰弗里愤愤不平地总结道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[toʊn] .

tone	.
语气	.

语气。

" [aɪ]['oʊnli] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

“	I	only	trust	we	shall	have	an	appreciative	audience	next	Monday	.	”
"	我	仅有的	相信	我们	将	有	一个	欣赏的	观众	下一个	周一	.	"

“我只希望下周一我们能得到观众的欣赏。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kjʊrət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst]

“	I	hope	you	impressed	upon	the	curate	that	there	was	not	the	smallest
"	我	希望	你	印象深刻	之上	这	策展	那	那里	曾是	不是	这	最小

[ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [mætʃ] ,

probability	of	my	taking	part	in	the	match	,
可能性	的	我的	采取	部分	在	这	匹配	,

“我希望你已经让牧师明白，我参加比赛的可能性微乎其微。”

" [sed] ['redʒinəld] [ɪm'pɪriəsli] .

”	said	Reginald	imperiously	.
"	说	雷金纳德	专横跋扈	.

“雷金纳德傲慢地说。”

" [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃ː'tʀɛr] ; [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

“	Au	contraire	;	on	the	principle	of	the	fox	who	has	lost	his	tail	,
"	奥	相反	;	在	这	原则	的	这	狐狸	WHO	有	丢失的	他的	尾巴	,

“恰恰相反；按照失去尾巴的狐狸的道理，

[aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [æt; ət][lɔː(r)dz][ænd; ənd] ['elsˌwer] [æz; əz][wʌn]

I	informed	him	that	you	were	well	known	at	Lord's	and	elsewhere	as	one
我	知情的	他	那	你	是	出色地	已知	在	主场	和	别处	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði][best] ['boʊlər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

of	the	best	bowlers	in	the	Service	,
的	这	最好的	保龄球手	在	这	服务	,

我告诉他，你在洛德板球场和其他地方都很有名，是球队中最优秀的投球手之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ]

and	that	he	had	only	to	enlist	you	among	the	eleven	to	ensure	a
和	那	他	有	仅有的	到	入伍	你	之中	这	十一	到	确保	一个

['sɪgnəl] ['vɪktəri] ;

signal	victory	;
信号	胜利	;

他只需要把你招入这十一人之中，就能确保取得一场决定性的胜利；

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] . ”

consequently	he	will	take	no	refusal	.	”
最后	他	将要	拿	不	拒绝	.	”

因此，他不会接受任何拒绝。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][pleɪ] , ” [ri'mɑːkt] ['redʒinəld]['fɜːrmli] .

“	But	I	do	not	intend	to	play	,	”	remarked	Reginald	firmly	.
“	但	我	做	不是	打算	到	玩	,	”	评论	雷金纳德	牢牢	.

“但我并不打算上场，”雷金纳德坚定地说。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪf] [ɑːrm] .

“	You	forget	that	I	have	a	stiff	arm	.
“	你	忘记	那	我	有	一个	僵硬的	手臂	.

你忘了我的手臂是僵硬的。

[maɪ] ['krɪkɪtɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [geɪm] [ɪz]

My	cricketing	days	are	over	;	for	the	future	,	as	far	as	the	noble	game	is
我的	板球	天	是	超过	;	为了	这	未来	,	作为	远的	作为	这	高贵	游戏	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

我的板球生涯已经结束了；至于未来，就这项高尚的运动而言，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ”

I	intend	to	live	on	my	reputation	.	”
我	打算	到	居住	在	我的	名声	.	”

我打算靠名声过日子。

“ [jʊr; jər][ɑːrm][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , ” [rɪ'tɜːrnd]

“	Your	arm	is	as	well	as	ever	,	”	returned
“	你的	手臂	是	作为	出色地	作为	曾经	,	”	返回

“你的胳膊和以前一样好，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['dʒefri] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [kən'vɪkʃn] ; “ [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [bə'feɪ] [frʌm; frəm]

Geoffrey	with	calm	conviction	;	“	I	would	be	very	sorry	to	stand	a	buffet	from
杰弗里	和	冷静的	定罪	;	“	我	会	是	非常	对不起	到	站立	一个	自助餐	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

杰弗里平静而坚定地说：“我很遗憾要错过这个自助餐。”

[ðæt] [ɪk'skjuːs] [ʃænt] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['toʊkən] ,

That	excuse	shan't	serve	you	—	and	,	by	the	same	token	,
那	原谅	不会	服务	你	—	和	,	经过	这	相同的	令牌	,

那个借口对你没用——同样地，

[hɪəz] [ðə; ðɪ]['hoʊli][mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ævənuː] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] . ”

here's	the	holy	man	coming	up	the	avenue	in	a	carriage	and	pair	.	”
这里是	这	圣	男人	未来	向上	这	大街	在	一个	运输	和	一对	.	”

瞧，那位圣人正坐着马车，带着一对侍从，沿着大道走过来。”

“ ['nɑːnsens] , ['dʒefri] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

“	Nonsense	,	Geoffrey	!	”	exclaimed	Mrs	.	Mayhew	,	looking	over	her	shoulder	.
“	废话	,	杰弗里	!	”	惊呼	太太	.	梅休	,	寻找	超过	她	肩膀	.

“胡说，杰弗里！”梅休太太回头惊呼道。

“ ['ælɪs] ” — [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk][toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] — “ [hɪr] [ɑːr; ər]

“	Alice	”	—	in	a	tragic	tone	,	and	with	a	significant	glance	—	“	here	are
”	爱丽丝	”	—	在	一个	悲惨	语气	,	和	和	一个	重要的	瞥一眼	—	“	这里	是

['vɪzɪtər] . ”

visitors	.	”
访客	.	”

“爱丽丝，”她用悲伤的语气，带着意味深长的眼神说，“有访客来了。”

“ [soʊ][aɪ] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

“	So	I	see	,	”	replied	Alice	with	wonderful	nonchalance	.
”	所以	我	看	,	”	回复	爱丽丝	和	精彩的	漫不经心	.

“我明白了，”爱丽丝漫不经心地回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , [ðoʊ] , ['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] .

“	I	suppose	I	must	go	in	,	though	,	literally	speaking	,	I	am	out	.
”	我	认为	我	必须	去	在	,	尽管	,	字面上地	请讲	,	我	是	出去	.

“我想我必须进去，但从字面上讲，我已经出局了。”

[huː] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

Who	will	go	with	me	?	”	looking	round	.
WHO	将要	去	和	我	?	”	寻找	圆形的	.

谁愿意和我一起去？他环顾四周。

“ [dəunt] [ɔːl] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] . ”

“	Don't	all	speak	at	once	.	”
”	不	全部	说话	在	一次	.	”

“不要同时说话。”

“ [nɑːt][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['meri] ['prɑːmptli] ;

“	Not	I	,	for	one	,	”	returned	Mary	promptly	;
”	不是	我	,	为了	一	,	”	返回	玛丽	及时	;

“至少我可不这么认为，”玛丽立刻回答道；

“ [ɪf] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [red] [feɪs] ” — ['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bræntʃ]

“	if	I	accompanied	you	with	this	red	face	”	—	fanning	herself	with	a	small	branch
”	如果	我	伴随	你	和	这	红色的	脸	”	—	扇形	她自己	和	一个	小的	分支

[ʌv; əv] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [liːvz] — “ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː] .

of	horse	-	chestnut	leaves	—	“	the	people	would	think	you	had	been	beating	me	.
的	马	-	板栗	树叶	—	“	这	人们	会	思考	你	有	到过	殴打	我	.

“如果我带着这副红扑扑的脸陪着你”——一边用一小枝七叶树叶扇着风——“人们会以为你打了我。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['bɑːnɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Besides	,	I	see	too	much	of	that	old	lady	in	her	yellow	bonnet	as	it	is	;
除了	,	我	看	也	很多	的	那	老的	女士	在	她	黄色的	引擎盖	作为	它	是	;

此外，我已经看到太多戴着黄色帽子的老太太的身影了；

[ʃiː; ʃi] [sɪts]

she	sits
她	坐着

她坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

just	in	front	of	us	in	church	.
只是	在	正面	的	我们	在	教会	.

就在我们前面，在教堂里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['gɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
I believe she is the greatest gossip in the county ,
我 相信 她 是 这 最 闲话 在 这 县 ,

我认为她是全县最爱嚼舌根的人。

[soʊ][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['weðər] ,
so be sure you don't commit yourself beyond the weather ,
所以 是 当然 你 不 犯罪 你自己 超过 这 天气 ,

所以，请务必不要因为天气原因而做出超出预期的承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and the beauty and amiability of a certain Miss Ferrars who is staying with
和 这 美丽 和 和蔼 的 一个 肯定 错过 费拉尔斯 WHO 是 入住 和
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

还有那位住在你家的费拉尔斯小姐的美丽和友善。”

“ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['ælɪs] , ” [sed] ['dʒefri] , [stɪl] , [haʊ'evər] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ I'll go with you , my pretty Alice , ” said Geoffrey , still , however , retaining his
“ 患病的 去 和 你 , 我的 漂亮的 爱丽丝 , ” 说 杰弗里 , 仍然 , 然而 , 保留 他的
[rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
recumbent position ,
卧式 位置 ,

“我陪你去，我美丽的爱丽丝，”杰弗里说着，仍然保持着躺着的姿势。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tenɪs] - [bæt] ,
and making believe to play the guitar upon his tennis - bat ,
和 制作 相信 到 玩 这 吉他 之上 他的 网球 - 蝙蝠 ,

他假装用网球拍弹吉他，

[ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [skɪl] . “
and fingering away with great fluency and skill . “
和 指法 离开 和 伟大的 流利度 和 技能 . “

他手指飞快地舞动着，动作流畅而娴熟。

- ['noʊbɑːdi] [æskt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] , -
' Nobody asked you , sir , she said , '
- 无人 问 你 , 先生 , 她 说 , -

“没人问过你，先生，”她说。

” ['kwoʊtɪd] ['ælɪs] ,
” quoted Alice ,
” 引 爱丽丝 ,

“引用爱丽丝的话说，”

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp] .
standing up and shaking some crumbs from her lap .
常设 向上 和 摇晃 一些 面包屑 从 她 膝 .

她站起身，抖落腿上的一些面包屑。

“ [jʊr; jər] ['mænərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [fɔːrmd] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Your manners are not sufficiently formed — you don't know the meaning of the
“ 你的 礼仪 是 不是 足够 形成 — 你 不 知道 这 意义 的 这
[wɜːrd] - [dɪ'kɔːrəm] ,
word ' decorum ,
单词 - 礼仪 ,

“你的礼仪还不够好——你不懂‘得体’这个词的含义，

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] [ɔːr][ɪn'veɪg(ə)l][ˌem 'iː]['ɪntuː][sʌm; səm] ['hɔːrɪd]

'	and	you	always	try	to	make	me	laugh	or	inveigle	me	into	some	horrid
-	和	你	总是	尝试	到	制作	我	笑	或者	诱骗	我	进入	一些	可怕的

['blʌndər] ,

blunder	,
错误	,

你总是想方设法逗我笑，或者诱使我犯一些可怕的错误。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd][sɪt] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt] .

and	then	you	are	delighted	and	sit	grinning	like	a	Cheshire	cat	.
和	然后	你	是	高兴极了	和	坐	咧嘴笑	喜欢	一个	柴郡	猫	.

然后你就会欣喜若狂，像只柴郡猫一样咧嘴大笑。

[noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][duː] .

No	,	you	won't	do	.
不	,	你	惯于	做	.

不，你不行。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	212	]
"	[	页	-	]

“[第 212 页]

“ [θæŋks] , [fer] ['kʌz(ə)n] , [θæŋks] , " ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

“	Thanks	,	fair	cousin	,	thanks	,	”	raising	himself	to	a	kneeling	posture	,
"	谢谢	,	公平的	表哥	,	谢谢	,	"	提高	他自己	到	一个	跪着	姿势	,

“谢谢你，亲爱的表哥，谢谢，”说着，他起身跪了起来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [sə'lɑːm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [griːn] [swɔːrd] .

and	making	a	profound	full	-	length	salaam	on	the	short	green	sward	.
和	制作	一个	深刻的	满的	-	长度	萨拉姆	在	这	短的	绿色的	草	.

并在短短的绿色草坪上行了一个庄严的全身礼。

“ [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , ['glænsɪŋ] ['hoʊpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

“	I	see	I	must	go	alone	,	”	exclaimed	Alice	,	glancing	hopelessly	at	her	husband
"	我	看	我	必须	去	独自的	,	"	惊呼	爱丽丝	,	瞥了一眼	绝望地	在	她	丈夫

,

,

,

“看来我只能独自前往了，”爱丽丝惊呼道，绝望地看了丈夫一眼。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['smoʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

who	was	lying	on	the	grass	,	smoking	,	his	arms	folded	behind	his	head	,
WHO	曾是	说谎	在	这	草	,	吸烟	,	他的	武器	折叠	在后面	他的	头	,

他躺在草地上，抽着烟，双臂抱在脑后。

[hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['leɪzi] [ɪn'dɪfrəns] .

his	hat	over	his	eyes	,	the	very	embodiment	of	luxurious	lazy	indifference	.
他的	帽子	超过	他的	眼睛	,	这	非常	实施例	的	豪华	懒惰的	漠不关心	.

他头戴帽子遮住眼睛，一副奢靡懒散的模样。

“ [dəunt] [drɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [tiː] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

“	Don't	drink	all	the	tea	,	good	people	,
"	不	喝	全部	这	茶	,	好的	人们	,

“好心人，别把茶都喝光了。”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

"	was	her	parting	injunction	as	she	hurried	off	across	the	lawn	,
"	曾是	她	离别	禁令	作为	她	慌忙	离开	穿过	这	草地	,

她临走前叮嘱道，然后匆匆穿过草坪离开。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [hɜːr; hər] [wel] - [pɔɪzd] ['fɪgjər] [ænd; ənd]
the whole party following with admiring eyes her well - poised figure and
这 所有的 派对 下列的 和 钦佩 眼睛 她 出色地 - 准备 数字 和
['greɪsf(ə)l] [geɪt] .
graceful gait .
优美 步态 .

所有人都用欣赏的目光注视着她端庄的身姿和优雅的步伐。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] [tuː] , ” [sed] ['helən] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] ,
“ I must go in too , ” said Helen with visible reluctance ,
“ 我 必须 去 在 也 , ” 说 海伦 和 可见的 不情愿 ,

“我也得进去，”海伦明显不情愿地说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dreɪnd] [hɜːr; hər] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
when she had conscientiously drained her second cup of tea .
什么时候 她 有 切实 排水 她 第二 杯子 的 茶 .

当她认真地喝完第二杯茶的时候。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɑːvɪl] .
“ I promised to drive down to the village with Miss Saville .
“ 我 承诺 到 驾驶 向下 到 这 村庄 和 错过 萨维尔 .

“我答应和萨维尔小姐一起开车去村里。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['dɔtɚz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl] [meɪd]
She thinks one of the schoolmaster's daughters would be an ideal maid
她 思考 一 的 这 教师的 女儿们 会 是 一个 理想的 女佣

她认为校长的女儿中会有人是理想的女佣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[fɔːr; fər] ['hɪldə] .
for Hilda .
为了 希尔达 .

致希尔达。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , ” ['raɪzɪŋ] ['hevɪli] .
I suppose I must leave you , ” rising heavily .
我 认为 我 必须 离开 你 , ” 上升 重度 .

我想我必须离开你们了，”他沉重地站起身来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] - [aɪ'diːəl] [meɪd] - [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
“ It is to be hoped that this ' ideal maid ' will turn out to be something more
“ 它 是 到 是 希望 那 这 - 理想的 女佣 - 将要 转动 出去 到 是 某物 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['treʒər] ,
beautiful than your present treasure ,
美丽的 比 你的 展示 宝藏 ,

希望这位“理想女仆”能比你现在拥有的宝贝更加美丽动人。

['helən] , ” [ri'mɑːkt] ['dʒefri] [ɪm'presɪvli] .
Helen , ” remarked Geoffrey impressively .
海伦 , ” 评论 杰弗里 令人印象深刻 .

“海伦，”杰弗里赞叹道。

“ [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [bʌt; bət] ['fiːbli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	To	say	that	she	is	plain	about	the	head	but	feebly	expresses	it	;
“	到	说	那	她	是	清楚的	关于	这	头	但	虚弱地	表达	它	;

“说她头脑简单，但表达能力却很弱；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] , [nɑːt] [ə; eɪ] [kroʊ] [wʊd] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	were	to	set	her	up	in	a	field	,	not	a	crow	would	come	near	it	.
如果	你	是	到	放	她	向上	在	一个	场地	,	不是	一个	乌鸦	会	来	靠近	它	.

如果你把她放在田野里，连一只乌鸦都不会靠近她。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ” — [hæf] ['raɪzɪŋ] — “ [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [maɪ]

Shall	I	come	with	you	”	—	half	rising	—	“	and	give	you	the	benefit	of	my
将	我	来	和	你	”	—	一半	上升	—	“	和	给	你	这	益处	的	我的

['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] ?

critical	and	artistic	eye	?
批判的	和	艺术	眼睛	?

“我是否应该和你们一起去？”他半起身，“让你们受益于我批判性和艺术性的眼光？”

[aɪm] [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [bæd] [dʒʌdʒ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [kəm'pleɪsntli] .

I'm	not	half	a	bad	judge	,	”	he	added	complacently	.
我是	不是	一半	一个	坏的	法官	,	”	他	额外	自满地	.

“我的判断力还不错，”他自鸣得意地补充道。

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [di'testəbli] ['vʌlgər] !

“	How	can	you	be	so	detestably	vulgar	!
“	如何	能	你	是	所以	令人厌恶地	庸俗	!

“你怎么能如此粗俗不堪！”

['fænsi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['piːpəlz] ['sɜːrvənt] , ” [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er]

Fancy	discussing	the	appearance	of	people's	servants	,	”	said	Helen	,	with	the	air
想要	讨论	这	外貌	的	人们的	仆人	,	”	说	海伦	,	和	这	空气

[ʌv; əv] ['lɔːfti] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

of	lofty	righteous	indignation	.
的	高远	正义	愤慨	.

“竟然有人会去讨论别人家仆人的外貌，”海伦带着一种高高在上的义愤填膺的神情说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [pər'suːd] ['dʒefri] [sə'riːnli] .

“	And	why	not	?	”	pursued	Geoffrey	serenely	.
“	和	为什么	不是	?	”	追击	杰弗里	平静地	.

“为什么不呢？”杰弗里平静地追问道。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] .

“	Why	not	?	”	echoed	Mrs	.	Mayhew	.
“	为什么	不是	?	”	回声	太太	.	梅休	.

“为什么不呢？”梅休太太附和道。

“ [wel] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] — — [haʊ'evər] , [aɪm]

“	Well	,	for	one	thing	—	—	However	,	I'm
“	出色地	,	为了	一	事物	—	—	然而	,	我是

“嗯，首先——然而，我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [naʊ] — [hɪr] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ]

not	going	to	bandy	words	with	you	now	—	here	are	all	these	people	coming
不是	去	到	班迪	字	和	你	现在	—	这里	是	全部	这些	人们	未来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

现在我不想跟你争论——这些人都是从房子里出来的，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [fliː] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ，

and	I	must	flee	,	”	she	added	hastily	,
和	我	必须	逃跑	，	”	她	额外	草草	，

“我必须逃走，”她匆匆补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

as	she	turned	and	hurried	off	among	the	trees	in	the	hopes	of	making	her
作为	她	转向	和	慌忙	离开	之中	这	树木	在	这	希望	的	制作	她

[ɪ'skeɪp] [ˌʌn'siːn] .

escape	unseen	.
逃脱	看不见	.

她转身匆匆钻进树林，希望能够不被人发现地逃脱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] — ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] , ['eskɔːtɪŋ] [tuː] ['eldərli] ['leɪdiz]

She	was	quite	correct	—	Alice	was	actually	sallying	forth	,	escorting	two	elderly	ladies
她	曾是	相当	正确的	—	爱丽丝	曾是	实际上	突袭	前进	，	护送	二	老年	女士们

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væpɪd] - ['ləʊkɪŋ] [juːθ] ，

and	a	vapid	-	looking	youth	,
和	一个	乏味	-	寻找	青年	，

她说的完全正确——爱丽丝的确是要出门了，陪同她的是两位老太太和一个看起来很肤浅的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [heɪ] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['dɪtoʊ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

with	hay	-	coloured	hair	and	an	incipient	ditto	moustache	.
和	干草	-	有色	头发	和	一个	初期	同上	胡子	.

他有着稻草色的头发和初生的同色胡须。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [haɪ] ['kɑːlər] , [æn; ən] [aɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] [peɪl] ['lævəndər]

He	wore	an	extraordinarily	high	collar	,	an	eye	-	glass	,	and	pale	lavender
他	穿着	一个	非常	高的	衣领	，	一个	眼睛	-	玻璃	，	和	苍白	薰衣草

[glʌvz] ，

gloves	,
手套	，

他穿着一件领子极高的衬衫，戴着一副眼镜，以及一副淡紫色的手套。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [dʒeɪmz] ['blʌndəl] , [ɛs'kwaɪər] . ,

and	it	was	easy	to	see	that	he	considered	James	Blundell	,	Esq	.	,
和	它	曾是	简单的	到	看	那	他	经过考虑的	詹姆斯	布伦德尔	，	先生	.	，

很容易看出，他认为詹姆斯·布伦德尔先生……

[ðə; ði] ['veri] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][fɔːrm] .

the	very	glass	of	fashion	and	the	mould	of	form	.
这	非常	玻璃	的	时尚	和	这	模具	的	形式	.

时尚的缩影，形式的典范。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] ['relɪʃ] ，

He	was	sucking	the	knob	of	his	cane	with	greedy	relish	,
他	曾是	吸吮	这	旋钮	的	他的	甘蔗	和	贪婪的	尽情享用	，

他贪婪地吮吸着拐杖的杖柄，津津有味。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɪti]

and	casting	every	now	and	then	glances	of	marked	approbation	on	his	pretty
和	铸件	每一个	现在	和	然后	眼神	的	标记	赞许	在	他的	漂亮的

[jʌŋ] ['hoʊstəs] ，

young	hostess	,
年轻的	女主人	，

他时不时地向他那位漂亮年轻的女主人投去明显赞许的目光，

[æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

as	he	stalked	along	beside	her	.
作为	他	跟踪	沿着	旁	她	.

他尾随在她身旁。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [pə'zest] ['ælɪs] [tuː; tə]
“ What in the world possessed Alice to
” 什么 在 这 世界 拥有 爱丽丝 到

“爱丽丝究竟是出于什么原因……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪr] ? ” [grauld] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] ['ɪrɪtəbli] ,
bring them out here ? ” growled Mr . Mayhew irritably ,
带来 他们 出去 这里 ? ” 咆哮 先生 . 梅休 易怒地 ,

“把他们带出来？”梅休先生不耐烦地咆哮道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['skwɑːdrən] .
as he looked over his shoulder and beheld the advancing squadron .
作为 他 看起来 超过 他的 肩膀 和 观看 这 前进 中队 .

他回头望去，看到了正在前进的中队。

“ [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ To allow us to share the pleasure of entertaining them , of course ,
” 到 允许 我们 到 分享 这 乐趣 的 娱乐 他们 , 的 课程 ,

“当然是为了让我们也能分享招待他们的乐趣，

” [ri'spɔndid] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst]['æfəb(ə)l] ['mænər] .
” responded Miss Ferrars in her most affable manner .
” 回应 错过 费拉尔斯 在 她 最多 和蔼可亲 方式 .

费拉尔斯小姐以她最和蔼可亲的方式回答道。

“ [dʌz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət] [biːk] [kɔːl] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ,
“ Does the old lady with the parrot beak call that thing on her head a bonnet ,
” 做 这 老的 女士 和 这 鹦鹉 喙 称呼 那 事物 在 她 头 一个 引擎盖 ,

“那位长着鹦鹉嘴的老太太把她头上戴的东西叫做帽子吗？”

[ɔːr][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃt] ['bɜːdz] - [nest] ? ” ['wɪspəd] ['dʒefri] ,
or a bewitched bird's - nest ? ” whispered Geoffrey ,
或者 一个 着迷 鸟类 - 巢 ? ” 低声说道 杰弗里 ,

“或者是一个被施了魔法的鸟巢？”杰弗里低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] — [ɪn][fækt] ,
as she slowly and majestically approached the group under the trees — in fact ,
作为 她 缓慢地 和 雄伟地 接近 这 团体 在下面 这 树木 — 在 事实 ,

她缓缓地、庄严地向树下的众人走来——事实上，

[hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [geɪv] [wʌn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] ['kɑːstəz] ,
her mode of progression gave one the idea that she was on castors ,
她 模式 的 进展 给予 一 这 主意 那 她 曾是 在 脚轮 ,

她的行进方式让人觉得她像是装了轮子一样。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .
and being pushed along over the turf like a heavy piece of furniture .
和 存在 推动 沿着 超过 这 草皮 喜欢 一个 重的 片 的 家具 .

像一件沉重的家具一样被推着在草坪上移动。

['ælɪs] [ˌɪntrə'duːst] ['mɪsɪz] . ['prɪtʃɚd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [tuː; tə] [mɪs] ['fɛrɑːrz] .
Alice introduced Mrs . Pritchard and Mrs . Blundell to Miss Ferrars .
爱丽丝 介绍 太太 . 普里查德 和 太太 . 布伦德尔 到 错过 费拉尔斯 .

爱丽丝把普里查德太太和布伦德尔太太介绍给了费拉尔斯小姐。

“ [maɪ] ['kʌznz] , ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɑːvɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
“ My cousins , Mr . Mayhew and Mr . Saville , ” she said , indicating the two
“ 我的 表兄弟姐妹 , 先生 . 梅休 和 先生 . 萨维尔 , ” 她 说 , 表明 这 二
[rɪ'klaɪnɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
reclining gentlemen ,
斜倚 先生们 ,

“我的表兄弟，梅休先生和萨维尔先生，”她指着斜倚着的两位男士说道。

[huː] [spræŋ] [ʌp] , [boʊd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [səb'saidid] .
who sprang up , bowed themselves , and again subsided .
WHO 弹簧 向上 , 鞠躬 他们自己 , 和 再次 平静下来 .

他们跳了起来，鞠了一躬，然后又平静了下来。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prɪtʃɝd] ['hævɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] ['liːʒərli]
Mrs . Blundell and Mrs . Pritchard having executed leisurely
太太 . 布伦德尔 和 太太 . 普里查德 拥有 执行 悠闲

布伦德尔夫人和普里查德夫人悠闲地执行了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] ['baʊz, 'boʊz][ɔːl] [raʊnd] , [sæŋk]['ɪntuː] [tuː] ['ruːmi,'rʊmi] ['gɑːrdn] - [tʃerz] ,
and patronising bows all round , sank into two roomy garden - chairs ,
和 居高临下 弓 全部 圆形的 , 沉没 进入 二 宽敞 花园 - 椅子 ,

众人纷纷鞠躬致意，然后瘫坐在两把宽敞的花园椅上。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] .
and permitted themselves to be refreshed with cups of tea .
和 允许 他们自己 到 是 焕然一新 和 杯子 的 茶 .

他们喝了杯茶，让自己精神焕发。

[sɜːr] ['redʒinəld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [streɪ] [bæts][ænd; ənd] [bɔːlz] , [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp]
Sir Reginald , who had been collecting stray bats and balls , now joined the group
先生 雷金纳德 , WHO 有 到过 收集 流浪 蝙蝠 和 球 , 现在 加入 这 团体
,
,
,

一直以来都在收集散落的球棒和棒球的雷金纳德爵士也加入了这个行列。

[ænd; ənd] ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] ,
and doffing his hat politely to the new arrivals ,
和 脱下 他的 帽子 礼貌地 到 这 新的 到达 ,

他礼貌地向新来者脱帽致意。

[meɪd] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [feɪl] - [ˌem 'iː] - ['nevər] ['tɑːpɪk] , [ðə; ði]
made some trivial remark with respect to that fail - me - never topic , the
制成 一些 琐碎的 评论 和 尊重 到 那 失败 - 我 - 绝不 话题 , 这
['weðər] .
weather .
天气 .

关于天气这个永远不会出错的话题，我发表了一些无关紧要的评论。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər]
He seemed to take it for granted that they would recognise him as their
他 似乎 到 拿 它 为了 的确 那 他们 会 认出 他 作为 他们的
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

他似乎理所当然地认为他们会认出他是主人。

[ænd; ənd] [dɪ'spenst] [tiː] , ['klærət] - [kʌp] , [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ]

and	dispensed	tea	,	claret	-	cup	,	and	strawberries	to	the	best	of	his	ability
和	分发	茶	,	红酒	-	杯子	,	和	草莓	到	这	最好的	的	他的	能力

.

:

.

他尽其所能地分发茶、红酒杯和草莓。

['dʒefrɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['leɪbər]

Geoffrey	still	remained	prone	on	the	grass	,	making	no	attempt	to	share	his	labours
杰弗里	仍然	剩余	易于	在	这	草	,	制作	不	试图	到	分享	他的	劳动

,

,

,

杰弗里仍然趴在草地上，没有丝毫分担劳作的迹象。

[ænd; ənd] [ə'pærəntlɪ] [spel] - [baʊnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['blʌndəlz] [ə'pɪrəns] .

and	apparently	spell	-	bound	by	Mrs	.	Blundell's	appearance	.
和	显然	拼写	-	边界	经过	太太	.	布伦德尔的	外貌	.

显然，他被布伦德尔太太的美貌迷住了。

[bʌt; bət] ['rɛdʒənəldz] ['efərts] [æt; ət][ˌhɑːspɪ'tæləti][wɜːr; wər][nɑːt] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['leɪdi] [gests] :

But	Reginald's	efforts	at	hospitality	were	not	favourably	received	by	the	two	lady	guests	:
但	雷金纳德的	努力	在	热情好客	是	不是	有利	已收到	经过	这	二	女士	客人	:

但雷金纳德的热情款待并没有得到两位女客人的欢迎：

[ðer; ðər] [geɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['stoʊni] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] ['ænsər] ['brevətɪ] [ɪt'self] .

their	gaze	was	that	of	stony	interrogation	,	their	answers	brevity	itself	.
他们的	目光	曾是	那	的	石质的	审讯	,	他们的	答案	简洁	本身	.

他们目光冷峻，带着审问的神情，回答也极其简短。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

“ [huː] , ” [ðeɪ] [æskt] [ðəm'selvz] ,

“	Who	,	”	they	asked	themselves	,
“	WHO	,	”	他们	问	他们自己	,

“是谁？”他们自问。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] ['flænəlz] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]['tsiːŋgɑːriː] ['rɪbən] ,

“	was	this	handsome	young	fellow	in	the	cricketing	flannels	and	straw	hat	with	a	zingari	ribbon	,
“	曾是	这	英俊的	年轻的	同伴	在	这	板球	法兰绒	和	稻草	帽子	和	一个	辛加里	丝带	,

“那是一个英俊的年轻人，穿着板球法兰绒球裤，戴着草帽，系着一条金丝雀丝带，

[soʊ] [sə'spɪʃəslɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] — [soʊ] [ɪn'taɪərlɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?

so	suspiciously	at	his	ease	—	so	entirely	at	home	?
所以	可疑地	在	他的	舒适	—	所以	完全	在	家	?

他表现得如此轻松自在，如此如鱼得水？

[hæd; həd][ðer; ðər] [ɪrz] [di'si:vd] [ðem; ðəm] , [ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [kɔ:ld] ['leɪdi] ['fɛəfæks][baɪ][hɜ:r; hər]

Had	their	ears	deceived	them	,	or	had	he	called	Lady	Fairfax	by	her
有	他们的	耳朵	受骗	他们	,	或者	有	他	称为	女士	费尔法克斯	经过	她

['krɪstʃən] - [neɪm] ? ”

christian	-	name	?	”
基督教	-	姓名	?	”

难道是他们听错了？他真的叫的是费尔法克斯夫人的名字吗?

“ [noʊ] ['ʃʊgər] , ['ælɪs] — [noʊ] ['ʃʊgər] , ” [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [toʊn] ,

“	No	sugar	,	Alice	—	no	sugar	,	”	in	an	easy	authoritative	tone	,
“	不	糖	,	爱丽丝	—	不	糖	,	”	在	一个	简单的	权威性	语气	,

“爱丽丝，不要加糖——不要加糖，”她用轻松而权威的语气说道。

[ðæt] [spoʊk] [hoʊl] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] .

that	spoke	whole	volumes	of	the	closest	intimacy	.
那	辐	所有的	卷	的	这	最接近	亲密关系	.

这充分体现了彼此间最亲密的关系。

[noʊ] [ti:] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['blʌndəl] — [noʊ] , [noʊ] ,

No	tea	for	young	Mr	.	Blundell	—	no	,	no	,
不	茶	为了	年轻的	先生	.	布伦德尔	—	不	,	不	,

布伦德尔先生没茶喝——不，不。

[hɪz; ɪz][moʊst]['ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['fɛəfæks]

his	most	ardent	desire	was	to	have	a	game	of	tennis	with	Lady	Fairfax
他的	最多	热心	欲望	曾是	到	有	一个	游戏	的	网球	和	女士	费尔法克斯

— [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['wɔ:rmli] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] .

—	a	desire	by	no	means	warmly	reciprocated	.
—	一个	欲望	经过	不	方法	热情地	互惠	.

他最热切的愿望是和费尔法克斯夫人打一场网球——但这个愿望并没有得到费尔法克斯夫人的热烈回应。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [left] [ðə; ði] [ku:l] [ʃeɪd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['grætɪfaɪ]

Nevertheless	,	she	good	-	naturedly	left	the	cool	shade	once	more	in	order	to	gratify
尽管如此	,	她	好的	-	自然地	左边	这	凉爽的	阴影	一次	更多的	在	命令	到	满足

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

his	wishes	.
他的	愿望	.

然而，为了满足他的愿望，她还是心甘情愿地再次离开了凉爽的树荫。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][ɪn] ['desəltɔ:ri] ['læŋgwɪd]

Meanwhile	,	the	two	ladies	engaged	the	rest	of	the	party	in	desultory	languid
同时	,	这	二	女士们	已订婚的	这	休息	的	这	派对	在	漫无目的的	慵懒的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

与此同时，两位女士与聚会上的其他人进行了漫不经心、慵懒的交谈。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['pɑ:mpəs]

Mrs	.	Blundell	was	a	very	stout	pompous
太太	.	布伦德尔	曾是	一个	非常	肥硕	傲慢

布伦德尔夫人是一位身材魁梧、傲慢自大的女士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[oʊld] ['wʊmən] , [huːz] [skɪn] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər]

old	woman	,	whose	skin	somehow	had	the	appearance	of	being	too	tight	for
老的	女士	,	谁	皮肤	不知何故	有	这	外貌	的	存在	也	紧的	为了

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

老妇人，她的皮肤看起来好像太紧绷了。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɪgz] [aɪz] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['diːteɪl] ; [ɪn]

A	pair	of	rolling	little	pig's	eyes	took	in	every	object	with	microscopic	detail	;	in
一个	一对	的	滚动	小的	猪的	眼睛	采取	在	每一个	目的	和	显微镜	细节	;	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

一双圆溜溜的小猪眼睛，像显微镜一样，仔细地观察着每一个物体；事实上，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['duːti][tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [def] ,

they	had	a	double	duty	to	perform	,	as	their	owner	was	exceedingly	deaf	,
他们	有	一个	双倍的	责任	到	履行	,	作为	他们的	所有者	曾是	非常	聋	,

由于主人严重耳聋，它们肩负着双重职责。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [keɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] .

and	in	every	case	brought	the	eye	to	the	rescue	of	the	ear	.
和	在	每一个	案件	带来	这	眼睛	到	这	救援	的	这	耳朵	.

在所有情况下，眼睛都起到了救耳的作用。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɔːrd] [æt; ət] , [bʌt; bət] [rɔːrd] [hɜːr'self][ɪn][rɪ'plaɪ] ;

She	not	only	had	to	be	roared	at	,	but	roared	herself	in	reply	;
她	不是	仅有的	有	到	是	咆哮	在	,	但	咆哮	她自己	在	回复	;

她不仅要被人吼叫，还要以吼声回应；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪspər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz]

and	what	she	flattered	herself	was	an	inaudible	whisper	was	generally	as
和	什么	她	受宠若惊	她自己	曾是	一个	听不清	耳语	曾是	一般来说	作为

[laʊd] [æz; əz]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

loud	as	ordinary	conversation	,
大声	作为	普通的	对话	,

她自以为是耳语的声音，实际上通常和普通的谈话声一样大。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['toʊdi] , ['mɪsɪz] . ['prɪtʃɚd] ,

and	as	she	indulged	her	friend	and	toady	,	Mrs	.	Pritchard	,
和	作为	她	沉溺其中	她	朋友	和	拍马屁	,	太太	.	普里查德	,

她纵容她的朋友兼马屁精普里查德夫人，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['sɑːtoʊ]['voʊʧi] [ri'mɑːks] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən][biː; bi]

with	many	of	these	supposed	sotto	voce	remarks	,	the	result	can	be
和	许多	的	这些	据称	sotto	voce	评论	,	这	结果	能	是

['betər] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

better	imagined	than	described	.
更好的	想象	比	描述	.

许多这类所谓的低声细语，其结果与其说是描述不如说是想象。

[ə; eɪ][moʊst] ['gɔːrdʒəs] ['jeloʊ] ['bɑːnɪt] [ə'dɔrnd] ['mɪsɪz] . ['blʌndəlz] ['hɔːri] [hed] .

A	most	gorgeous	yellow	bonnet	adorned	Mrs	.	Blundell's	hoary	head	.
一个	最多	华丽的	黄色的	引擎盖	装饰	太太	.	布伦德尔的	苍老	头	.

一顶极其漂亮的黄色软帽戴在布伦德尔太太灰白的头上。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspɪrɪənst] [aɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][mæd]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

To	an	inexperienced	eye	it	appeared	a	mad	rendezvous	of	flowers	,
到	一个	缺乏经验	眼睛	它	出现	一个	疯狂的	会合	的	花朵	,

[biːdz] , [ænd; ənd] ['fɛðɚz] .

beads	,	and	feathers	.
珠子	,	和	羽毛	.

在缺乏经验的人看来，这就像一场由鲜花、珠子和羽毛组成的疯狂聚会。

[ə; eɪ] ['veri] [və'luːmɪnəs] ['sætn]['mænt(ə)l] [in'ʃraudid] [hɜːr; hər] ['meɪtrənli] [fɔːrm] — [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ðæt]

A	very	voluminous	satin	mantle	enshrouded	her	matronly	form	—	a	mantle	that
一个	非常	大量的	缎	地幔	笼罩	她	女家长	形式	—	一个	地幔	那

[wʊd]

would
会

一件非常蓬松的缎面斗篷遮住了她丰腴的身躯——一件会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] [skwɔː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl]

have	been	a	mine	of	wealth	to	an	Indian	squaw	being	a	prey	to	the	all
有	到过	一个	矿	的	财富	到	一个	印度	印第安女人	存在	一个	猎物	到	这	全部

- [pə'veɪdɪŋ] [biːd] ,

-	pervading	bead	,
-	普遍存在	珠子	,

对于一个印第安妇女来说，这曾是一座财富宝库，因为她成为了无处不在的珠子的猎物。

[ænd; ənd][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [stiːl] ['frɪndʒɪz] , ['tæsəlz] , [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] .

and	one	mass	of	steel	fringes	,	tassels	,	and	trimmings	.
和	一	大量的	的	钢	边缘	,	流苏	,	和	装饰	.

还有一大堆钢制流苏、穗子和饰边。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['wʊmən] .

So	much	for	her	outward	woman	.
所以	很多	为了	她	向外	女士	.

她表面上是个女人，但事实并非如此。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θriːfoʊld] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] - ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['fɜːrstli] ,

Mrs	.	Blundell	had	a	threefold	object	in	visiting	Monkswood	;	she	came	,	firstly	,
太太	.	布伦德尔	有	一个	三重	目的	在	访问	-	;	她	来了	,	首先	,

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][sʌn] ,

to	gratify	her	son	,
到	满足	她	儿子	,

布伦德尔夫人来蒙克斯伍德有三个目的：首先，她是为了满足她儿子的愿望；

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mensli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ferfækˌsɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [huː]

who	had	been	immensely	smitten	with	Lady	Fairfax's	appearance	,	and	who
WHO	有	到过	非常	迷恋	和	女士	费尔法克斯的	外貌	,	和	WHO

[jəːnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] ;

yearned	to	make	her	personal	acquaintance	;
渴望	到	制作	她	个人的	熟人	;

他深深地被费尔法克斯夫人的美貌所吸引，渴望与她结识；

['sekəndli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] .

secondly	,	she	came	to	indulge	herself	in	the	proud	consciousness	that	she	,	Mrs	.
第二	,	她	来了	到	放纵	她自己	在	这	自豪的	意识	那	她	,	太太	.

['blʌndəl] ,

Blundell	,
布伦德尔	,

其次，她开始沉溺于一种自豪的意识中，即她，布伦德尔夫人，

[ə; eɪ] [mɪr] ['noʊbɑːdi] — [rɪ'taɪərd] [soʊp] ,
a **mere** **nobody** **—** **retired** **soap** **,**
一个 仅仅 无人 — 退休 肥皂 ,

一个无名小卒——退休肥皂

[ɪn][fækt] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
in **fact** **—** **had** **it** **in** **her** **power** **to** **countenance** **and** **patronise** **the** **wife** **of**
在 事实 — 有 它 在 她 力量 到 面容 和 惠顾 这 妻子 的
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bluː] - ['blʌdɪd] ['mægˌneɪts] [ɪn] - ,
one **of** **the** **most** **blue** **-** **blooded** **magnates** **in** **Steepshire** **,**
一 的 这 最多 蓝色的 - 血腥 巨头们 在 - ,

事实上，她有能力容忍并庇护斯蒂普郡一位最显赫的贵族夫人。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] , [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][seɪdʒ] ['meɪtrənli] [əd'vaɪs]
to **take** **her** **under** **her** **protecting** **wing** **,** **give** **her** **some** **sage** **matronly** **advice**
到 拿 她 在下面 她 保护 翼 , 给 她 一些 圣人 女家长 建议
, [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] ,
, **and** **,** **perchance** **,**
, 和 , 或许 ,

把她纳入自己的保护之下，给她一些睿智的长辈建议，或许，

[liːd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [streɪ] [læm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli] ,
lead **the** **wicked** **little** **stray** **lamb** **back** **into** **the** **fold** **of** **society** **;** **and** **thirdly** **,**
带领 这 邪恶 小的 流浪 羊肉 后退 进入 这 折叠 的 社会 ; 和 第三 ,

第三，引导那只顽劣的小迷途羔羊重回社会怀抱；第三，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd]
she **came** **to** **satisfy** **the** **cravings** **of** **a** **sound**
她 来了 到 满足 这 渴望 的 一个 声音

她前来满足对声音的渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **220** **]**
[页 -]

[第220页]

['hoʊlsəm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ɪf] [ɔːl][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] [truː] ,
wholesome **curiosity** **,** **to** **see** **for** **herself** **if** **all** **tales** **were** **true** **,**
健康 好奇心 , 到 看 为了 她自己 如果全部 故事 是 真的 ,

出于健康的好奇心，想亲自验证所有故事是否属实。

[tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kiːn] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mæsɪv] , ['rerli] - ['oʊpənd] , [grænd]
to **look** **with** **her** **own** **keen** **little** **eyes** **within** **the** **massive** **,** **rarely** **-** **opened** **,** **grand**
到 看 和 她 自己的 敏锐的 小的 眼睛 之内 这 大量的 , 很少 - 打开 , 盛大
['entrəns] - [geɪts] [ʌv; əv] - .
entrance **-** **gates** **of** **Monkswood** **.**
入口 - 大门 的 - .

她用自己敏锐的小眼睛，向蒙克斯伍德那巨大而又很少开启的宏伟大门望去。

[naʊ] [ɔːl][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [set][æt; ət][rest] ; ['siːɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Now **all** **speculation** **was** **completely** **set** **at** **rest** **;** **seeing** **was** **believing** **,** **and** **she**
现在 全部 推测 曾是 完全地 放 在 休息 ; 看到 曾是 相信 , 和 她
[bɪ'held] [pleɪn] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [fækts] .
beheld **plain** **unvarnished** **facts** **.**
观看 清楚的 未经修饰的 事实 .

现在所有的猜测都彻底结束了；眼见为实，她看到了赤裸裸的事实。

['nevər] [wʊd] [ʃi:; ʃi] ['tɑ:ləreɪt] , ['peɪtrənaɪz] , [ɔ:r] ['kaʊntənəns] [hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]['hoʊstəs] , ['nevər] [ə'gen]
Never would she tolerate , patronise , or countenance her present hostess , never again
绝不 会 她 容忍 , 惠顾 , 或者 面容 她 展示 女主人 , 绝不 再次
['dɑ:rkən][hɜ:r; hər] [dɔ:z] .
darken her doors .
变暗 她 门 .

她绝不会容忍、轻视或纵容她现在的女主人，也绝不会再踏进她家的门一步。

['mi:nwaɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] ,
Meanwhile , as she was here , she would make the most of her time ,
同时 , 作为 她 曾是 这里 , 她 会 制作 这 最多 的 她 时间 ,

与此同时，既然她在这里，她就要充分利用这段时间。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] — [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃærətəbl] [rɪ'flekʃnz] .
the best of her opportunities — were some of her charitable reflections .
这 最好的 的 她 机会 — 是 一些 的 她 慈善 反思 .

她最好的机会——是她的一些慈善之举。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [faʊnt] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ɪt'self][wʌz; wəz][leɪd]['oʊpən][tu:; tə]
It was not every day that the very fount of scandal itself was laid open to
它 曾是 不是 每一个 天 那 这 非常 喷泉 的 丑闻 本身 曾是 铺设 打开 到
[hɜ:r; hər][dʒu:'dɪʃəl] [aɪ] .
her judicial eye .
她 司法 眼睛 .

丑闻的源头本身并非每天都会暴露在她公正的审视之下。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['sekənd] - [hænd] [saɪt] ,
Here was no second - hand sight ,
这里 曾是 不 第二 - 手 视线 ,

这里没有二手信息。

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['pi:kənt] [ɪm'prɑ:pər]['lɪt(ə)l]['drɑ:mə] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['veri] [feɪs] .
but a most piquant improper little drama being played before her very face .
但 一个 最多 辛辣的 不当 小的 戏剧 存在 玩 前 她 非常 脸 .

但就在她眼前，上演了一出极其辛辣不雅的小闹剧。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ˌɪndɪ'spju:təbli] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [wel] [drest]
In other words , she saw Lady Fairfax indisputably gay and pretty and well dressed
在 其他 字 , 她 锯 女士 费尔法克斯 无可争议地 同性恋 和 漂亮的 和 出色地 穿着
, [ˌentər'teɪnɪŋ] ,
, entertaining ,
, 娱乐 ,

换句话说，她认为费尔法克斯夫人无疑是同性恋，而且漂亮、衣着得体、风趣幽默。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] , [θri:]
in her husband's absence , three
在 她 丈夫的 缺席 , 三

在她丈夫不在家的时候，三个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[men] , [ɔ:l] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] [ɔ:r]['klærət] - [kʌp] , ['i:tɪŋ] ['strɔ:berɪz] , [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
men , all drinking tea or claret - cup , eating strawberries , and lolling on the grass ,
男人 , 全部 喝 茶 或者 红酒 - 杯子 , 吃 草莓 , 和 懒散 在 这 草 ,

男人们，都喝着茶或红酒，吃着草莓，懒洋洋地躺在草地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [moʊst] ['θɜ:rəli] [æt; ət] [hoʊm] ;
with the air of being most thoroughly at home ;
和 这 空气 的 存在 最多 彻底 在 家 ;

一副完全自在的样子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [fə,mɪli'ærəti] [ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

and	there	was	an	easy	familiarity	in	their	bearing	towards	each	other	,
和	那里	曾是	一个	简单的	熟悉	在	他们的	轴承	向	每个	其他	,

[ænd; ənd] ['speʃəli] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] ,

and	specially	towards	their	hostess	,
和	特别	向	他们的	女主人	,

他们彼此之间，尤其是与女主人之间，表现出一种轻松自在的亲切感。

[ðæt] [wʌz; wəz] [,æbsə'lu:tli] [rɪ'voʊltɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['blʌndəlz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] — [ðə; ði] [fer]

that	was	absolutely	revolting	to	Mrs	.	Blundell's	sense	of	propriety	—	the	fair
那	曾是	绝对地	令人作呕的	到	太太	.	布伦德尔的	感觉	的	礼	—	这	公平的

[jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ræpt] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [tɑ:ŋz] !

young	man	had	actually	rapped	her	over	the	knuckles	with	the	sugar	-	tongs	!
年轻的	男人	有	实际上	说唱	她	超过	这	指关节	和	这	糖	-	钳	!

这对于布伦德尔太太来说简直是莫大的侮辱——那个英俊的年轻人竟然用糖钳敲了她的指关节！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['ʃæpərɔn] ? — [ə; eɪ] [mɪθ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['dʌmi] [moʊst] ['prɑ:bəbli] ;

Where	was	the	old	chaperon	?	—	a	myth	or	a	dummy	most	probably	;
在哪里	曾是	这	老的	监护人	?	—	一个	神话	或者	一个	假的	最多	大概	;

老监护人在哪里？——很可能只是个传说或假人；

[noʊ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [boʊld] - ['lʊkɪŋ] [red] -

no	creature	of	the	female	sex	was	visible	,	excepting	that	bold	-	looking	red	-
不	生物	的	这	女性	性别	曾是	可见的	,	除外	那	大胆的	-	寻找	红色的	-

['herd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

haired	young	woman	,
头发	年轻的	女士	,

除了那个外表大胆的红发年轻女子之外，没有看到任何女性生物。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] .

who	had	been	riding	about	the	roads	with	Lady	Fairfax	the	whole	summer	.
WHO	有	到过	骑术	关于	这	道路	和	女士	费尔法克斯	这	所有的	夏天	.

整个夏天，他都和费尔法克斯夫人一起骑马在路上。

[ði:z] [θɔ:ts] [flæʃt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi:z][maɪnd][æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz]

These	thoughts	flashed	like	lightning	through	the	good	lady's	mind	as	her	eyes
这些	想法	闪光灯	喜欢	闪电	通过	这	好的	女士的	头脑	作为	她	眼睛

[lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

looked	from	one	to	the	other	,
看起来	从	一	到	这	其他	,

这些念头如同闪电般掠过这位善良女士的脑海，她的目光在两人之间来回扫视。

['stɔ:rɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ment(ə)l] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] .

storing	up	her	memory	with	a	distinct	mental	photograph	of	the	whole	scene	.
存储	向上	她	记忆	和	一个	清楚的	精神的	照片	的	这	所有的	场景	.

她将整个场景清晰地储存在脑海中，形成了一幅画面。

['mɪsɪz] . ['prɪtʃɚd] , ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] , [ænd; ənd] [mɪs]

Mrs	.	Pritchard	,	Mrs	.	Blundell	,	and	Miss
太太	.	普里查德	,	太太	.	布伦德尔	,	和	错过

普里查德夫人、布伦德尔夫人和小姐

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

['fɛrɑ:rz] ['ɑ:kjupaɪd] ['wɪkər] ['gɑ:rdn] - [tʃerz] ; [ðə; ði] [θri:] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd]
Ferrars occupied wicker garden - chairs ; the three gentlemen reposed in the foreground
费拉尔斯 占领 柳条 花园 - 椅子 ; 这 三 先生们 安息 在 这 前景
[ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
on the grass ,
在 这 草 ,

费拉尔斯坐在藤编花园椅上；三位绅士则在前景的草地上休息。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [hæd; həd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
but a sense of politeness had raised them to a sitting position .
但 一个 感觉 的 礼貌 有 提高 他们 到 一个 坐着 位置 .

但出于礼貌，他们还是坐了下来。

[ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] ['tenɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] ['helθi] [geɪm] , [hæd; həd] [bɪn]
The weather , and tennis , as a popular and healthy game , had been
这 天气 , 和 网球 , 作为 一个 受欢迎的 和 健康 游戏 , 有 到过
[ə'laɪk] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
alike exhausted ,
同样 筋疲力尽的 ,

天气和网球这项广受欢迎且有益健康的运动，都已疲惫不堪。

[ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] ['vɪzəbli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mɛri:z] ['gælənt] [ɪg'zɜ:ʃənz] .
and conversation flagged visibly , in spite of Mary's gallant exertions .
和 对话 已标记 明显地 , 在 尽管如此 的 玛丽的 英勇 努力 .

尽管玛丽竭尽全力，但谈话明显陷入了沉寂。

“ [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [ɪn] - ['jestərdeɪ] ?
“ Why were you not at the grand cricket - match in Manister yesterday ?
“ 为什么 是 你 不是 在 这 盛大 蟋蟀 - 匹配 在 - 昨天 ?

“昨天你为什么没去马尼斯特观看那场盛大的板球比赛？”

” [æskt] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ə'θɔ:rətɛɪtɪv] [toʊn] .
” asked Mrs . Blundell in a loud authoritative tone .
” 问 太太 . 布伦德尔 在 一个 大声 权威性 语气 .

“布伦德尔太太用响亮而权威的语气问道。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ; [wi:; wi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['fɛrɑ:rz] ['mi:kli] .
“ I don't know , I'm sure ; we never thought of it , ” replied Miss Ferrars meekly .
“ 我 不 知道 , 我是 当然 ; 我们 绝不 想法 的 它 , ” 回复 错过 费拉尔斯 温顺地 .

“我不知道，我确定；我们从来没想过这个问题，”费拉尔斯小姐怯怯地回答道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , ” [pʊt][ɪn] ['dʒefri] ;
“ If you had it would not have done you much good , ” put in Geoffrey ;
“ 如果 你 有 它 会 不是 有 完毕 你 很多 好的 , ” 放 在 杰弗里 ;

“就算你有了，也帮不了你多少忙，”杰弗里插话道；

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['kærɪdʒ] - ['hɔ:rsɪz] .
“ there are no carriage - horses .
“ 那里 是 不 运输 - 马匹 .

“没有马车马。”

[aɪ] ['nevər] [nu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌfər] [æz; əz] ['ælɪs] — ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] - ,
I never knew such a little duffer as Alice — sending them back to Looton ,
我 绝不 知道 这样的 一个 小的 笨蛋 作为 爱丽丝 — 发送 他们 后退 到 - ,

我从没见过像爱丽丝这样笨的小家伙——把他们送回卢顿。

” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ə'saɪd] .
” he added in a low aside .
” 他 额外 在 一个 低的 旁边 .

他还低声补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

“ [noʊ] ['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] ! ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] , [huːz] [ɪrz] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [kɔːt]
“ No carriage - horses ! ” echoed Mrs . Blundell , whose ears had at least caught
” 不 运输 - 马匹 ! ” 回声 太太 . 布伦德尔 , 谁 耳朵 有 在 至少 捕捉
[ðæt]
that
那

“禁止使用马车！”布伦德尔太太附和道，她至少听到了这句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

['sentəns] .
sentence .
句子 .

句子。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ? ” [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
you don't say so ? ” in a tone of deep commiseration .
你 不 说 所以 ? ” 在 一个 语气 的 深的 怜悯 .

真的吗？“语气中充满了深深的同情。”

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] (?) : “ [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər]
Then turning aside to her friend she whispered (?) : “ I heard he kept her
然后 转弯 旁边 到 她 朋友 她 低声说道 (?) : ” 我 听到 他 保留 她
[taɪt] ,
tight ,
紧的 ,

然后她转向朋友低声说道：“我听说他把她管得很严。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
but I had no idea it was as bad as that .
但 我 有 不 主意 它 曾是 作为 坏的 作为 那 .

但我没想到情况竟然这么糟糕。

” ['meri] , ['dʒefri] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['meɪhjuː] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] [ʌv; əv] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] ,
” Mary , Geoffrey , and Mr . Mayhew exchanged looks of unqualified amazement ,
” 玛丽 , 杰弗里 , 和 先生 . 梅休 交换 看起来 的 不合格的 惊愕 ,
[ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [in'sjuːd] .
and again an awkward silence ensued .
和 再次 一个 尴尬的 沉默 随后 .

玛丽、杰弗里和梅休先生交换了一个无比惊讶的眼神，然后又是一阵尴尬的沉默。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [wʌns] [mɔːr] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːrt] [kiː] :
Mrs . Blundell once more proceeded in a louder and more forte key :
太太 . 布伦德尔 一次 更多的 继续 在 一个 更大声 和 更多的 长处 钥匙 :

布伦德尔夫人再次用更大声、更强劲的语调继续说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['vɪzɪtər] ;
“ I am surprised to see Lady Fairfax entertaining visitors ;
” 我 是 惊讶 到 看 女士 费尔法克斯 娱乐 访客 ;

“我很惊讶地看到费尔法克斯夫人招待客人;

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd] ['piːp(ə)l] ['steɪɪŋ] [hɪr] . ”
I had no idea she ever had people staying here . ”
我 有 不 主意 她 曾经 有 人们 入住 这里 . ”

我完全不知道她这里曾经住过人。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [ruːl] ,
“ We are the exception that proves the rule ,
” 我们 是 这 例外 那 证明 这 规则 ,

“我们是例外，这恰恰证明了这条规则。”

” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli][roʊ'bʌst]['ɔːrgən] .
” replied Geoffrey at the top of his naturally robust organ .
” 回复 杰弗里 在 这 顶部 的 他的 自然 强壮的 器官 .

“杰弗里用他那天生强劲的嗓音回答道。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] [men] ?
“ Are you staying in the house — you two young men ?
” 是 你 入住 在 这 房子 — 你 二 年轻的 男人 ?

“你们两个年轻人，就待在房子里吗？”

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['dʒefri] [ænd; ənd] ['redʒinəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['fɔːrfɪŋgər] .
” indicating Geoffrey and Reginald with a fat forefinger .
” 表明 杰弗里 和 雷金纳德 和 一个 胖的 食指 .

用粗壮的食指指着杰弗里和雷金纳德。

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ænsər] .
“ Yes , ” returned Geoffrey , who had taken upon himself the task of answering .
” 是的 , ” 返回 杰弗里 , WHO 有 已采取 之上 他自己 这 任务 的 回答 .

“是的，”杰弗里回答道，他主动承担起了回答这个问题的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

“ [ɑː] ! [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] , ” [tuː; tə] ['dʒefri] .
“ Ah ! I do not think I know your face , ” to Geoffrey .
” 啊 ! 我 做 不是 思考 我 知道 你的 脸 , ” 到 杰弗里 .

“啊！我想我不认识你，”杰弗里说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] - [bæŋk] ? ” ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] .
“ Are you in the Manister Bank ? ” patronisingly .
” 是 你 在 这 - 银行 ? ” 居高临下地 .

“你在马尼斯特银行吗？”（语气居高临下）

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ; ” ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
“ No , I'm not ; ” rather sharply .
” 不 , 我是 不是 ; ” 相当 尖锐地 .

“不，我不是；”语气相当生硬。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? ”
“ Do you belong to this part of the country ? ”
” 做 你 属于 到 这 部分 的 这 国家 ? ”

“你是本地人吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] ['ɑːnər] .
“ I have not that honour .
” 我 有 不是 那 荣誉 .

“我没有这份荣誉。”

" ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['driːmɪli] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Blundell	gazed	at	him	dreamily	for	nearly	sixty	seconds	,	and
"	太太	.	布伦德尔	凝视	在	他	梦幻般地	为了	几乎	六十	秒	,	和

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] ,

then	a	light	seemed	to	break	,
然后	一个	光	似乎	到	休息	,

布伦德尔太太眼神迷离地凝视了他近六十秒，然后仿佛一道光芒闪过。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [grɑːspt] [ænd; ənd]['prez(ə)nts]

for	she	exclaimed	with	the	triumph	of	one	who	has	grasped	and	presents
为了	她	惊呼	和	这	胜利	的	一	WHO	有	抓住	和	礼物

[æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] :

an	indisputable	fact	:
一个	无可争议的	事实	:

因为她带着一种掌握并呈现出无可辩驳的事实的胜利者的喜悦，高声说道：

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	have	it	!
"	我	有	它	!

“我有了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['bruːəri] . ”

You	are	the	new	young	man	in	the	Brewery	.	”
你	是	这	新的	年轻的	男人	在	这	啤酒厂	.	”

你是酿酒厂新来的小伙子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒefri] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv]

“	I	am	not	,	”	returned	Geoffrey	haughtily	,	and	shouting	with	impressive
"	我	是	不是	,	”	返回	杰弗里	傲慢地	,	和	喊叫	和	感人的

[dɪ'stɪŋktnəs] .

distinctness	.
明显	.

“我不是，”杰弗里傲慢地回答道，声音清晰洪亮。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['bruːəri] ;

“	I	am	not	in	the	Brewery	;
"	我	是	不是	在	这	啤酒厂	;

“我不在酿酒厂；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ,

and	to	save	you	the	trouble	of	further	speculation	on	my	behalf	,
和	到	节省	你	这	麻烦	的	更远	推测	在	我的	代表	,

为了避免您进一步替我猜测，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] . ”

I	may	as	well	inform	you	that	I'm	in	the	cavalry	.	”
我	可能	作为	出色地	通知	你	那	我是	在	这	骑兵	.	”

我不妨告诉你，我在骑兵部队。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ]

"	There	was	a	world	of	meaning
"	那里	曾是	一个	世界	的	意义

“那里蕴藏着一个充满意义的世界。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[ɪn] [ðæt] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [noʊ] [pen] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] .

in	that	interjection	—	a	meaning	no	pen	could	convey	.
在	那	欹	—	一个	意义	不	笔	可以	传达	.

那句话里蕴含的意义，任何笔都无法表达。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ? ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['redʒinəld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] .

“	And	he	?	”	indicating	Reginald	with	her	sunshade	.
”	和	他	?	”	表明	雷金纳德	和	她	遮阳伞	.

“那他呢？”她指着拿着遮阳伞的雷金纳德说道。

“ ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] ['ɔːlsoʊ] . ”

“	Cavalry	officer	also	.	”
”	骑兵	官	还	.	”

“也是一名骑兵军官。”

“ [tuː] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfəsərz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , ['evɪdəntli] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔːr; fər]

“	Two	cavalry	officers	,	”	she	repeated	slowly	,	evidently	rehearsing	the	intelligence	for
”	二	骑兵	警官	,	”	她	重复	缓慢地	,	显然	排练	这	智力	为了

['fjuːtʃər] [ə'keiʒənz] .

future	occasions	.
未来	场合	.

“两名骑兵军官，”她慢慢地重复道，显然是在为将来的场合演练情报。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , “ [tuː] [rɪ'tɜːrnd] [kən'vɪkts] , ” [hɜːr; hər] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv]

If	she	had	said	,	“	Two	returned	convicts	,	”	her	intonation	could	not	have
如果	她	有	说	,	“	二	返回	罪犯	,	”	她	语调	可以	不是	有

[ɪk'sprest] [diːpər] [ˌdɪsə'pruːvl] .

expressed	deeper	disapproval	.
表达	更深	不赞成	.

如果她说的是“两名刑满释放人员”，那么她的语气也无法表达出更深的不满。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Whilst	she	was	gratifying	her	thirst	for	information	,
而	她	曾是	可喜	她	口渴	为了	信息	,

当她满足自己对信息的渴望时，

[hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] [wɜːr; wər] [eks'tʃeindʒiŋ] [p'lætɪtjuːdz] [ə'baʊt] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

her	friend	and	Mrs	.	Mayhew	were	exchanging	platitudes	about	flowers	and
她	朋友	和	太太	.	梅休	是	交换	老生常谈	关于	花朵	和

[fruːt] , [ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

fruit	,	the	seasons	of	the	year	,
水果	,	这	季节	的	这	年	,

她的朋友和梅休太太正在闲聊花果、四季更迭等老生常谈的话题。

[ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['tɑːpɪks] .

and	suchlike	enthralling	topics	.
和	类似	引人入胜	主题	.

以及其他类似引人入胜的话题。

[ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

They	now	made	a	combined	effort	to	include	her	in	their	conversation	.
他们	现在	制成	一个	合并	努力	到	包括	她	在	他们的	对话	.

他们现在共同努力，想让她参与到他们的谈话中来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] ; [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ['dʒefri] ,

But	it	was	of	no	avail	;	she	evidently	preferred	to	draw	out	Geoffrey	,
但	它	曾是	的	不	可用	;	她	显然	首选	到	画	出去	杰弗里	,

但这毫无用处；她显然更愿意把杰弗里引出来。

[huː] [siːmd] [nɑːt] ['mɪrli] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [hɜːr; hər] .

who	seemed	not	merely	willing	,	but	delighted	to	oblige	her	.
WHO	似乎	不是	仅仅	愿意的	,	但	高兴极了	到	必须	她	.

他似乎不仅愿意，而且非常乐意满足她的要求。

['hævɪŋ] [ri'plenɪʃt] [hɜːr; hər] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪtɪst]

Having	replenished	her	cup	with	politest
拥有	补充	她	杯子	和	最有礼貌的

她用最礼貌的方式斟满了杯子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ə'lækrəti] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] - [lɑː] [tɜːrk] ,

alacrity	,	he	resumed	his	seat	in	front	of	her	à	la	Turc	,
敏捷	,	他	恢复	他的	座位	在	正面	的	她	-	拉	土耳其	,

他迅速地恢复了在她面前的坐姿，姿态如同土耳其人一般。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l]

and	looked	up	at	her	with	an	amused	twinkle	in	his	mischievous	little
和	看起来	向上	在	她	和	一个	觉得好笑	闪烁	在	他的	恶作剧	小的

['heɪz(ə)l] [aɪz] .

hazel	eyes	.
榛	眼睛	.

他抬起头，用他那双调皮的小榛色眼睛里闪烁着玩味的光芒看着她。

“ ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

“	Lady	Fairfax	is	a	very	pretty	young	woman	,	”	she	remarked	to	him	over	her
“	女士	费尔法克斯	是	一个	非常	漂亮的	年轻的	女士	,	”	她	评论	到	他	超过	她

['tiːkʌp] .

teacup	.
茶碗	.

“费尔法克斯夫人是一位非常漂亮的年轻女子，”她一边喝茶一边对他说。

[ə; eɪ] [nɑːd] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] ['kɔːrdʒəl] [ə'sent] .

A	nod	satisfied	her	of	Geoffrey's	cordial	assent	.
一个	点头	使满意	她	的	杰弗里的	亲切	同意	.

杰弗里的点头让她确信他已欣然同意。

“ [maɪ] [sʌn] [əd'maiəz] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] , [soʊ] [duː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [hɪr] .

“	My	son	admires	her	immensely	,	so	do	all	the	gentlemen	about	here	.
“	我的	儿子	钦佩	她	非常	,	所以	做	全部	这	先生们	关于	这里	.

“我的儿子非常崇拜她，这里所有的男士也都如此。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ræðər] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['bjuːti] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ]

She	is	rather	what	I	call	a	gentleman's	beauty	,	”	she	added	in	a	deprecating
她	是	相当	什么	我	称呼	一个	绅士的	美丽	,	”	她	额外	在	一个	弃用

[toʊn] ;

tone	;
语气	;

“她更像是我所说的绅士之美，”她用贬低的语气补充道；

“ [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ” [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd]

“	but	still	I	think	her	decidedly	good	-	looking	,	”	with	an	air	that	signified
“	但	仍然	我	思考	她	绝对地	好的	-	寻找	,	”	和	一个	空气	那	表示

[ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [naʊ] ,

that	Alice	had	now	,
那	爱丽丝	有	现在	,

“但我仍然觉得她非常漂亮，”说着，爱丽丝的语气表明她现在已经……

[ænd; ənd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪn'væljuəb(ə)l] [kæ'ʃeɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	once	for	all	,	received	an	invaluable	cachet	of	distinction	.
和	一次	为了	全部	,	已收到	一个	无价	缓存	的	区别	.

并由此获得了无比珍贵的荣誉。

“ ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” ['mʌtəd] ['dʒefri] .

“	**Very**	**kind**	**of**	**you**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**”**	**muttered**	**Geoffrey**	**.**
”	非常	种类	的	你	,	我是	当然	,	”	低声说道	杰弗里	.

“您真是太好了，”杰弗里低声说道。

“ ['fredrɪk] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l] ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [met] ['leɪdi]

“	**Frederick**	**has**	**been**	**most**	**anxious**	**for**	**me**	**to**	**call**	**ever**	**since**	**he**	**met**	**Lady**
”	弗雷德里克	有	到过	最多	焦虑的	为了	我	到	称呼	曾经	自从	他	遇见	女士

['fɛəfæks] [wʌn] [deɪ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] ;

Fairfax	**one**	**day**	**out**	**riding**	**;**
费尔法克斯	一	天	出去	骑术	;

“自从弗雷德里克有一天骑马时遇见了费尔法克斯夫人之后，他就一直盼着我给他打电话；

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

he	**has**	**been**	**dying**	**to**	**make**
他	有	到过	垂死	到	制作

他一直渴望做到这一点

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**227**	**]**
[	页	-	]

[第227页]

[hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .

her	**acquaintance**	**.**
她	熟人	.

她的熟人。

[hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] . ”

He	**has**	**such**	**an**	**eye**	**for**	**beauty**	**. ”**
他	有	这样的	一个	眼睛	为了	美丽	. ”

他真是个赏心悦目的人。

“ [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ə'sentid] ['dʒefri] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ʃaʊt] .

“	**He**	**looks**	**like**	**it**	**,**	**”**	**assented**	**Geoffrey**	**in**	**a**	**cheerful**	**shout**	**.**
”	他	看起来	喜欢	它	,	”	同意	杰弗里	在	一个	快乐	喊	.

“他看上去确实像，”杰弗里高兴地喊道。

“ [bi:; bi]['kwaɪət] , ['dʒefri] , ” ['mʌtəd] ['redʒinəld] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

“	**Be**	**quiet**	**,**	**Geoffrey**	**,**	**”**	**muttered**	**Reginald**	**from**	**behind**	**.**
”	是	安静的	,	杰弗里	,	”	低声说道	雷金纳德	从	在后面	.

“安静点，杰弗里，”雷金纳德在后面低声说道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['leɪdi] ['fɛəfæks] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”

“	**Are**	**you**	**any**	**relation**	**to**	**Lady**	**Fairfax**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**? ”**
”	是	你	任何	关系	到	女士	费尔法克斯	,	可能	我	问	? ”

请问您和费尔法克斯夫人有任何关系吗?

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɔ:rd] ['dʒefri] .

“	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**I**	**am**	**,**	**”**	**roared**	**Geoffrey**	**.**
”	是的	,	的	课程	我	是	,	”	咆哮	杰弗里	.

“是的，我当然是，”杰弗里咆哮道。

“ [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?

“	**Both**	**of**	**you**	**?**
”	两个都	的	你	?

你们两个?

['kʌznz] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? ”

Cousins	**did**	**you**	**say**	**? ”**
表兄弟	做过	你	说	? ”

你说的是表亲?

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] . ”

“	No	,	I	did	not	;	but	I	am	her	cousin	.	”
”	不	,	我	做过	不是	;	但	我	是	她	表哥	.	”

“不，我没有；但我确实是她的表兄。”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ,

“	As	much	her	cousin	as	I	am	,	”	in	a	loud	aside	to	her	friend	,
”	作为	很多	她	表哥	作为	我	是	,	”	在	一个	大声	旁边	到	她	朋友	,

“我跟她一样都是表亲，”她大声地对朋友说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] ['bæflɪŋ] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	with	a	significance	baffling	all	description	.
和	和	一个	意义	莫名其妙	全部	描述	.

其意义之深远，难以言表。

['meri] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] ['bruːɪŋ] [ɪn]['rɛdʒənəldz] [aɪz] ,

Mary	,	seeing	a	storm	brewing	in	Reginald's	eyes	,
玛丽	,	看到	一个	风暴	酿造	在	雷金纳德的	眼睛	,

玛丽看到雷金纳德眼中酝酿着一场风暴，

['heɪsnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [bə'zɑːr]

hastened	to	throw	herself	into	the	breach	with	an	all	-	absorbing	bazaar
加快	到	扔	她自己	进入	这	违反	和	一个	全部	-	吸收	市场

[fɔːr; fər][beɪt] .

for	bait	.
为了	饵	.

她急忙投身于这场盛大的集市，以此作为诱饵。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [oʊld]['leɪdi] ['mædli] [rʌʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪt] .

But	no	,	the	devoted	old	lady	madly	rushed	on	her	fate	.
但	不	,	这	奉献	老的	女士	疯狂地	匆忙	在	她	命运	.

但是，这位虔诚的老妇人却疯狂地奔向了自己的命运。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :

After	a	few	brief	replies	she	resumed	:
后	一个	很少	简短的	回复	她	恢复	:

简短回答了几句后，她继续说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n]['ɔːlsoʊ] ?

“	Did	you	say	that	this	other	gentleman	was	a	cousin	also	?
”	做过	你	说	那	这	其他	绅士	曾是	一个	表哥	还	?

“您刚才说这位先生也是您的表亲吗？”

” [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sə'tɪrɪkl] [aɪ] .

”	regarding	Geoffrey	with	a	keen	satirical	eye	.
”	关于	杰弗里	和	一个	敏锐的	讽刺	眼睛	.

”以敏锐的讽刺眼光看待杰弗里。

“ [ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] ['leɪdi] ['fɛəfæks][ɪz][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

“	The	interest	you	take	in	Lady	Fairfax	is	most	gratifying	to	the	whole	family	.
”	这	兴趣	你	拿	在	女士	费尔法克斯	是	最多	可喜	到	这	所有的	家庭	.

“您对费尔法克斯夫人的关心令全家人都非常欣慰。”

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . ”

No	,	he	is	not	her	cousin	,	he	is	her	husband	.	”
不	,	他	是	不是	她	表哥	,	他	是	她	丈夫	.	”

不，他不是她表哥，他是她丈夫。

“ [nɑːt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
“ Not her cousin , not her husband !
“ 不是 她 表哥 , 不是 她 丈夫 !

“不是她表哥，也不是她丈夫！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] ['emfəsɪs] .
You need not tell me that ; of course I know that , ” with insolent emphasis .
你 需要 不是 告诉 我 那 ; 的 课程 我 知道 那 , ” 和 傲慢的 强调 .

你不必告诉我，我当然知道，”他语气傲慢地强调道。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ,
What was to be done with this terrible old woman ,
什么 曾是 到 是 完毕 和 这 糟糕的 老的 女士 ,

如何处置这个可怕的老妇人?

[ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [saɪnz] [ænd; ənd] ['nʌdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'weɪ] ?
on whom her friend's signs and nudges were entirely thrown away ?
在 谁 她 朋友们 标志 和 轻推 是 完全 抛掷 离开 ?

她的朋友向谁发出的信号和暗示完全被无视了?

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [geɪm] ['oʊvər] , ['ælɪs] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .
At this instant , the game over , Alice , flushed and breathless , joined the group .
在 这 立即的 , 这 游戏 超过 , 爱丽丝 , 酡 和 喘不过气 , 加入 这 团体 .

就在这时，游戏结束了，爱丽丝满脸通红，气喘吁吁地加入了人群。

“ [aɪ] [wʌn] , ['dʒɛf] ; ['oʊnli] — ['fænsi] — [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I won , Geoff ; only — fancy — that , ” she said ,
“ 我 韩元 , 杰夫 ; 仅有的 — 想要 — 那 , ” 她 说 ,

“我赢了，杰夫；只是——真是不可思议，”她说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['vɪktəri] .
laying her hands on his shoulders in the excitement of her recent victory .
躺下 她 双手 在 他的 肩膀 在 这 激动 的 她 最近的 胜利 .

她兴奋地将双手搭在他的肩膀上，庆祝自己最近的胜利。

“ [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
“ Then , I suppose ,
“ 然后 , 我 认为 ,

“那么，我想，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] ,
there will be no living in the same house with you for the next week ,
那里 将要 是 不 活的 在 这 相同的 房子 和 你 为了 这 下一个 星期 ,

接下来一周我不会和你住在一起。

” [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['muːvɪŋ] [soʊ][æz; əz]
” remarked her cousin , moving so as
” 评论 她 表哥 , 移动 所以 作为

“她表妹说道，同时挪动了一下身子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
to make room for her beside him on the grass .
到 制作 房间 为了 她 旁 他 在 这 草 .

腾出草地上的位置，让她坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌtərli] [fægd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ; [hɜːr; hər] [freɪl] ['delɪkət] [ə'pɪrəns] [strʌk]
She looked utterly fagged and exhausted ; her frail delicate appearance struck
她 看起来 完全地 疲惫不堪 和 筋疲力尽的 ; 她 脆弱 精美的 外貌 击
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɔːrsəbli] ,
her husband forcibly ,
她 丈夫 强制 ,

她看起来筋疲力竭，憔悴不堪；她那柔弱娇嫩的模样深深触动了她的丈夫。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['drægd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [tʃer] ,
and for the first time he sprang up , dragged forward a garden - chair ,
和 为了 这 第一的 时间 他 弹簧 向上 , 拖拽 向前 一个 花园 - 椅子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他第一次猛地站了起来，拖来一把花园椅，然后

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,
taking her by the arm ,
采取 她 经过 这 手臂 ,

抓住她的手臂，

[pʊʃt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lʌvərˌlaɪk] [sə'lɪsɪtuːd] — [baɪ] [noʊ] [miːnz] [lɔːst]
pushed her into it with an air of loverlike solicitude — by no means lost
推动 她 进入 它 和 一个 空气 的 像爱人一样 关怀 — 经过 不 方法 丢失的
[ɑːn] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mænər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
on Mrs . Blundell — that had been foreign to his manner for many a long
在 太太 . 布伦德尔 — 那 有 到过 外国的 到 他的 方式 为了 许多 一个 长的
[deɪ] .
day .
天 .

他带着恋人般的殷勤推搡着她——布伦德尔太太当然也注意到了这一点——这种态度他已经很久没有表现出来了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['redʒinəld] , ” [sed] ['ælɪs] ,
“ Thank you , Reginald , ” said Alice ,
“ 感谢 你 , 雷金纳德 , ” 说 爱丽丝 ,

“谢谢你，雷金纳德，”爱丽丝说。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hæt] .
sinking back into the seat with a sigh of relief and removing her hat .
下沉 后退 进入 这 座位 和 一个 叹 的 宽慰 和 移除 她 帽子 .

她松了口气，瘫坐在座位上，摘下了帽子。

“ [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [dres]
“ To reward you for your politeness you shall have a little bit of my dress
“ 到 报酬 你 为了 你的 礼貌 你 将 有 一个 小的 少量 的 我的 裙子
[tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] ,
to sit on ,
到 坐 在 ,

“为了奖励你的礼貌，我将用我的一小块裙子给你当坐垫。”

” ['spredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɜːrt] .
” spreading out the folds of her skirt .
” 传播 出去 这 折叠 的 她 裙子 .

她摊开裙摆。

“ [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] ['berfeɪst] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['veri] ['laʊdəst]
“ This is really too barefaced , ” cried Mrs . Blundell in one of her very loudest
“ 这 是 真的 也 露骨 , ” 哭 太太 . 布伦德尔 在 一 的 她 非常 最响亮
['saidz] .
asides .
旁白 .

“这真是太明目张胆了！”布伦德尔太太大声喊道。

[ðen] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]
Then , getting up and extending her hand
然后 , 获得 向上 和 扩展 她 手

然后，她起身伸出手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

['veri] ['stɪfli] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['pɔɪntɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mænər] :
very stiffly to Alice , she said in a most pointed unmistakable manner :
非常 僵硬地 到 爱丽丝 , 她 说 在 一个 最多 尖 毋庸置疑 方式 :

她语气生硬地对爱丽丝说，语气非常尖锐明确：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] .
“ It is quite time for me to be going , Lady Fairfax .
“ 它 是 相当 时间 为了 我 到 是 去 , 女士 费尔法克斯 .

“费尔法克斯夫人，我该走了。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .
I wish you good - afternoon .
我 希望 你 好的 - 下午 .

祝您下午好。

[kʌm] , ['fredrɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [kwɔfɪŋ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]
Come , Frederick , ” she called to her son , who was quaffing quantities of
来 , 弗雷德里克 , ” 她 称为 到 她 儿子 , WHO 曾是 畅饮 数量 的
['klærət] - [kʌp] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ,
claret - cup , “ I am ready ,
红酒 - 杯子 , “ 我 是 准备好 ,

“来吧，弗雷德里克，”她朝正在大口喝红酒的儿子喊道，“我准备好了。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɔːf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'restɪd]
” and with a comprehensive bow she was sailing off , but was arrested
” 和 和 一个 综合的 弓 她 曾是 帆船 离开 , 但 曾是 被捕
[baɪ][sɜːr] ['redʒinəld] ,
by Sir Reginald ,
经过 先生 雷金纳德 ,

她鞠躬致意后扬帆起航，却被雷金纳德爵士逮捕了。

[huː] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .
who , leaping to his feet , confronted her .
WHO , 跳跃 到 他的 脚 , 面对 她 .

他猛地站起身，与她对峙。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] , ['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ]
“ Before you leave , madam , will you have the goodness to tell me who you
“ 前 你 离开 , 女士 , 将要 你 有 这 善良 到 告诉 我 WHO 你
[θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
think I am ?
思考 我 是 ?

“夫人，您离开之前能否好心告诉我，您认为我是谁？”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,
” With a most evil and significant smile she was turning away ,
” 和 一个 最多 邪恶的 和 重要的 微笑 她 曾是 转弯 离开 ,

她带着极其邪恶而意味深长的微笑转身离开。

[ænd; ənd] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wen] [hiː; hi] [ə'gen]
and **metaphorically** **proceeding** **to** **shake** **the** **dust** **off** **her** **feet** **,** **when** **he** **again**
和 比喻意义上的 进行中 到 摇 这 灰尘 离开 她 脚 , 什么时候 他 再次
[diˈteind] [hɜːr; hər] .
detained **her** **.**
被拘留 她 .

她仿佛在抖落脚上的尘土，这时他又一次拦住了她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] ['ferfækˌsɪz] ['hʌzbənd] !
“ **I** **am** **Lady** **Fairfax's** **husband** **!**
” 我 是 女士 费尔法克斯的 丈夫 !

“我是费尔法克斯夫人的丈夫！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” **he** **shouted** **.**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ənd] [ˌɪnjuːˈendəʊz] ?
“ **What** **do** **you** **mean** **by** **your** **looks** **and** **innuendoes** **?**
” 什么 做 你 意思是 经过 你的 看起来 和 影射 ?

“你说的你的外貌和暗示是什么意思？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **231** **]**
” [页 -]

“[第 231 页]

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] , ['fredrɪk] ?
“ **What** **is** **he** **saying** **,** **Frederick** **?**
” 什么 是 他 说 , 弗雷德里克 ?

“弗雷德里克，他在说什么？”

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] .
I **can't** **hear** **a** **word** **.**
我 不能 听到 一个 单词 .

我一个字也听不见。

” ['redʒinəld] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'bleɪz] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]
” **Reginald** **,** **turning** **to** **her** **son** **,** **with** **eyes** **ablaze** **and** **perfectly** **livid** **with**
” 雷金纳德 , 转弯 到 她 儿子 , 和 眼睛 燃烧 和 完美 铁青 和
['pæʃ(ə)n] ,
passion **,**
热情 ,

雷金纳德转向她的儿子，双眼燃烧着怒火，充满了愤怒，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪfaɪd] [juːθ] : “ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ˌʌndər'stænd]
said **to** **the** **electrified** **youth** **:** **“** **Be** **good** **enough** **to** **make** **your** **mother** **understand**
说 到 这 带电 青年 : “ 是 好的 足够的 到 制作 你的 母亲 理解
[huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
who **I** **am** **;**
WHO 我 是 ;

对这位激动不已的年轻人说：“你要足够优秀，让你的母亲明白我是谁；

['ɔːlsoʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['klɪrli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] ['niːðər] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [nɔːr][maɪ'self][hæv; həv] ['eni]
also **make** **her** **clearly** **comprehend** **that** **neither** **Lady** **Fairfax** **nor** **myself** **have** **any**
还 制作 她 清楚地 理解 那 两者都不 女士 费尔法克斯 也不 我 有 任何
['fɜːrðər] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
further **desire** **for** **her** **acquaintance** **.**
更远 欲望 为了 她 熟人 .

还要让她清楚地明白，费尔法克斯夫人和我都不想再和她有任何瓜葛。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ″ — [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] — ‘ [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti]

As	for	you	″	—	with	withering	contempt	—	‘	I	sincerely	hope	your	curiosity
作为	为了	你	″	—	和	枯萎	鄙视	—	‘	我	真挚地	希望	你的	好奇心

[hæz; həz] [bɪn] ['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] [ə'pɪrəns] .

has	been	gratified	with	regard	to	my	wife's	appearance	.
有	到过	满意	和	看待	到	我的	妻子的	外貌	.

至于你，”他带着轻蔑的语气说，“我真诚地希望你对我妻子的外貌的好奇心已经得到满足。”

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ″ — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['kʌlprɪts]

That	there	may	be	no	delay	in	your	departure	″	—	looking	at	the	three	culprits
那	那里	可能	是	不	延迟	在	你的	离开	″	—	寻找	在	这	三	罪魁祸首

['stɜːrnli] — ‘ [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ'self][goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

sternly	—	‘	I	shall	myself	go	and	order	your	carriage	.
严厉地	—	‘	我	将	我	去	和	命令	你的	运输	.

为了不耽误你们的行程”——严厉地看着这三个罪魁祸首——“我将亲自去安排你们的马车。

″ [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

″	So	saying	,	he	took	off	his	hat	and	walked	away	,
″	所以	说	,	他	采取	离开	他的	帽子	和	步行	离开	,

说完，他脱下帽子，转身离开。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['dʒefri] [ɪn] ['ægəni]

leaving	his	visitors	covered	with	amazement	and	confusion	,	Geoffrey	in	agonies
离开	他的	访客	涵盖	和	惊愕	和	困惑	,	杰弗里	在	痛苦

[ʌv; əv] [rɪ'prest] ['læftər] , [ænd; ənd] [mɪs]

of	repressed	laughter	,	and	Miss
的	压抑	笑声	,	和	错过

留下来访者们满脸惊奇和困惑，杰弗里则强忍着笑意，痛苦不堪，而小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['fɛrɑːrz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['koʊmə] .

Ferrars	and	Mrs	.	Mayhew	in	a	state	of	mental	coma	.
费拉尔斯	和	太太	.	梅休	在	一个	状态	的	精神的	昏迷	.

费拉尔斯和梅休夫人处于精神昏迷状态。

[wen] [ðɪs] ['taɪreɪd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ]

When	this	tirade	had	been	interpreted	to	Mrs	.	Blundell	—	she	had	heard	a
什么时候	这	长篇大论	有	到过	翻译	到	太太	.	布伦德尔	—	她	有	听到	一个

[gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,

good	deal	more	than	she	pretended	—	she	returned	across	the	grass	,
好的	交易	更多的	比	她	假装	—	她	返回	穿过	这	草	,

当布伦德尔太太听懂了这番咆哮——她听到的比她假装听到的要多得多——之后，她穿过草地走了回去。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ə'kɒst] ['ælɪs] ,

from	where	she	was	awaiting	her	carriage	,	and	humbly	accosting	Alice	,
从	在哪里	她	曾是	等待中	她	运输	,	和	谦卑地	骚扰	爱丽丝	,

她从等候马车的地方，谦卑地上前与爱丽丝攀谈。

[ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][iks'kjuːziz][ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒiːz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] .

overwhelmed	her	with	excuses	and	apologies	which	there	was	no	avoiding	.
不堪重负	她	和	借口	和	致歉	哪个	那里	曾是	不	避免	.

她被一连串的借口和道歉淹没了，根本无法回避。

[ðə; ði] ['wɜːrldli] - [waɪz] [oʊld]['leɪdi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :

The	worldly	-	wise	old	lady	said	to	herself	:
这	世俗	-	明智的	老的	女士	说	到	她自己	:

这位见多识广的老妇人自言自语道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəfæks] — ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ]

“	It	will	never	do	to	quarrel	with	the	Fairfaxes	—	people	of	great	wealth
〃	它	将要	绝不	做	到	争吵	和	这	费尔法克斯	—	人们	的	伟大的	财富

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

and	influence	,
和	影响	,

“与费尔法克斯家族——那些拥有巨大财富和影响力的人——发生争执绝非明智之举。”

[ɪf] [ɔːl][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

if	all	is	as	it	seems	.
如果	全部	是	作为	它	似乎	.

如果一切都如表面看起来那样。

[səˈpoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊtˈreɪdʒəs] [mis'teik] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [əˈbaʊt] , [wʌt] ['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Supposing	her	outrageous	mistake	was	to	get	about	,	what	capital	for	her
假如	她	令人愤慨	错误	曾是	到	得到	关于	,	什么	首都	为了	她

['feloʊ] - ['gɔsips] !

fellow	-	gossips	!
同伴	-	八卦	!

假设她犯的荒唐错误是四处走动，那她的八卦伙伴们该有多么大的谈资啊！

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['lɪtərəli] [stoʊn] [def] [tuː; tə]

At	all	costs	she	would	leave	on	friendly	terms	,	and	be	literally	stone	deaf	to
在	全部	成本	她	会	离开	在	友好的	条款	,	和	是	字面上地	石头	聋	到

['evri] [snʌb] .

every	snub	.
每一个	冷落	.

她无论如何都要友好离开，对所有冷落都充耳不闻。

〃 ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] ['ælɪs]

〃	Summoning	a	sweet	smile	to	her	discomfited	countenance	,	she	implored	Alice
〃	召唤	一个	甜的	微笑	到	她	不安	面容	,	她	恳求	爱丽丝

[tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :

to	intercede	with	her	husband	:
到	说情	和	她	丈夫	:

她强装出一丝甜美的笑容，掩饰住不安的神情，恳求爱丽丝向她丈夫求情：

“ [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

“	He	looks	as	if	he	could	refuse	you	nothing	.
〃	他	看起来	作为	如果	他	可以	拒绝	你	没有什么	.

“他看起来好像什么都能答应你。”

[duː] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [duː]

Do	make	my	peace	with	him	;	do
做	制作	我的	和平	和	他	;	做

请让我与他和好；请

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ][moʊst]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

go	and	bring	him	to	receive	my	most	humble	apologies	.
去	和	带来	他	到	收到	我的	最多	谦逊的	致歉	.

请你去把他带来，接受我最诚挚的歉意。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['defnəs] , [nɑːt][ˌem 'iː] .

You	must	blame	my	unfortunate	deafness	,	not	me	.
你	必须	责备	我的	不幸	耳聋	,	不是	我	.

应该怪罪的是我的不幸耳聋，而不是我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] ,

I	am	not	like	other	people	,	my	dear	young	lady	;	I	am	afflicted	,
我	是	不是	喜欢	其他	人们	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	;	我	是	受苦的	,

亲爱的小姐，我和其他人不一样；我身患疾病。

[ænd; ənd][aɪ] ['friːkwəntli] [get][hoʊld][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ɪm'preʃəns] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] —

and	I	frequently	get	hold	of	wrong	impressions	,	which	is	my	great	misfortune	—
和	我	频繁地	得到	抓住	的	错误的	印象	,	哪个	是	我的	伟大的	不幸	—

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

我经常会产生错误的印象，这是我最大的不幸——不是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [maɪ] [fɔːlt] .

I	am	sure	you	will	allow	,	my	fault	.
我	是	当然	你	将要	允许	,	我的	过错	.

我相信你会原谅我的。

[aɪ][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪd(ə)l] ['wɪspər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] — [ə; eɪ] — ['ræðər] — [ə; eɪ] — — ”

I	did	hear	a	little	idle	whisper	that	you	were	rather	—	a	—	rather	—	a	—	—	”
我	做过	听到	一个	小的	闲置的	耳语	那	你	是	相当	—	一个	—	相当	—	一个	—	—	”

['kæstɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['delɪkət] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr'self] ,

casting	wildly	about	for	a	delicate	way	of	expressing	herself	,
铸件	疯狂地	关于	为了	一个	精美的	方式	的	表达	她自己	,

我确实听到有人低声嘀咕说你有点——有点——有点——”她慌乱地寻找着委婉的表达方式，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] — “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — [fæst] [jʌŋ] ['leɪdi] ? ”

and	becoming	crimson	in	the	attempt	—	“	shall	we	say	—	fast	young	lady	?	”
和	成为	赤红	在	这	试图	—	“	将	我们	说	—	快速地	年轻的	女士	?	”

在尝试的过程中脸涨得通红——“我们不妨称她为——轻浮的年轻女士？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

“	Certainly	,	if	you	like	;	and	as	long	as	I	need	not	agree	to	the	fact	,
“	当然	,	如果	你	喜欢	;	和	作为	长的	作为	我	需要	不是	同意	到	这	事实	,

“当然，如果你愿意的话；只要我不必认同这个事实，

” [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] .

”	returned	Alice	with	much	composure	.
”	返回	爱丽丝	和	很多	镇定	.

“爱丽丝镇定地回答道。”

“ [wel] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [θriː] ['kæv(ə)lri]['ɑːfəsərz] , [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [fə'mɪliər]

“	Well	,	and	finding	you	entertaining	three	cavalry	officers	,	all	on	a	most	familiar
“	出色地	,	和	寻找	你	娱乐	三	骑兵	警官	,	全部	在	一个	最多	熟悉的

['fʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

“嗯，我发现你正在招待三位骑兵军官，而且彼此之间非常熟悉，”

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] , [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	imagining	that	your	husband	was	still	absent	,	I	just	thought	,	as	a
和	想象	那	你的	丈夫	曾是	仍然	缺席的	,	我	只是	想法	,	作为	一个

[mʌtʃ] ['oʊldər] ['mærid] ['wʊmən] ” — [ɪ'fjuːsɪvli] — “ [aɪ]

much	older	married	woman	”	—	effusively	—	“	I
很多	老	已婚	女士	”	—	热情洋溢	—	“	我

想到你的丈夫仍然不在家，我作为一个年纪大得多的已婚妇女，激动地说：“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] [baɪ][maɪ] ['mænər] . ”

would	give	you	a	little	hint	by	my	manner	.	”
会	给	你	一个	小的	暗示	经过	我的	方式	.	”

从我的举止中，我会给你一些暗示。

“ [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , ” ['mɝːmɝd] ['dʒefri] .

“	In	that	she	succeeded	to	a	marvel	,	”	murmured	Geoffrey	.
“	在	那	她	成功了	到	一个	奇迹	,	”	低声说道	杰弗里	.

“她在这方面取得了惊人的成就，”杰弗里低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

“	And	I	had	no	idea	,	no	more	than	the	man	in	the	moon	,
“	和	我	有	不	主意	,	不	更多的	比	这	男人	在	这	月亮	,

“而我对此一无所知，就像月亮上的人一样。”

[ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

of	the	real	state	of	the	case	;
的	这	真实的	状态	的	这	案件	;

案件的真实情况；

[nɔːr] [ðæt] [ðæt] [dɑːrk] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][sɜːr] ['redʒinəld] [hɪm'self] .

nor	that	that	dark	distinguished	-	looking	young	man	was	Sir	Reginald	himself	.
也不	那	那	黑暗的	杰出的	-	寻找	年轻的	男人	曾是	先生	雷金纳德	他自己	.

但那位外表俊朗、气质高贵的年轻人，其实就是雷金纳德爵士本人。

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ?

And	has	he	come	to	stay	?
和	有	他	来	到	停留	?

他是打算留下来吗?

[ænd; ənd] [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

and	where	has	he	been	all	this	time	?
和	在哪里	有	他	到过	全部	这	时间	?

他这些日子都去哪儿了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd] .

”	she	asked	with	affectionate	solicitude	.
”	她	问	和	亲热	关怀	.

她带着关切的语气问道。

“ [haʊ'evər] , [aɪl] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .

“	However	,	I'll	question	you	another	time	.
“	然而	,	患病的	问题	你	其他	时间	.

“不过，我会另找时间再问你。”

[duː] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əb'teɪn] [maɪ] [fər'gɪvnəs] ;

Do	run	after	him	and	obtain	my	forgiveness	;
做	跑步	后	他	和	获得	我的	饶恕	;

追上去，求得我的原谅；

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	assure	you	I	cannot	leave	the	place	without	it	,
我	保证	你	我	不能	离开	这	地方	没有	它	,

我向你保证，没有它我绝对不能离开这里。

” ['plæntɪŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][sɑːd][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['ælɪs] [tuː; tə]

”	planting	her	parasol	in	a	typical	manner	in	the	sod	and	waving	Alice	to
”	种植	她	阳伞	在	一个	典型的	方式	在	这	草皮	和	挥手	爱丽丝	到

[ðə; ði] [kwest] .

the	quest	.
这	寻求	.

她像往常一样把阳伞插在草皮上，挥手示意爱丽丝去冒险。

['ælɪs] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

Alice	most	unwillingly	set	out	to	find	her	husband	;
爱丽丝	最多	不情愿地	放	出去	到	寻找	她	丈夫	;

爱丽丝极不情愿地出发寻找她的丈夫;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli]

he	was	in	the	yard	composing	himself	with	a	cigar	,	and	personally
他	曾是	在	这	院子	构成	他自己	和	一个	雪茄	,	和	亲自

[dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

despatching	the	carriage	.
派遣	这	运输	.

他当时在院子里抽着雪茄，让自己冷静下来，然后亲自派马车去接他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]

When	he	had
什么时候	他	有

当他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [bɜːrst] [fɔːrθ] :

heard	what	she	had	to	say	he	burst	forth	:
听到	什么	她	有	到	说	他	爆裂	前进	:

他听了她的话，立刻开口说道:

“ ['ælɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	Alice	,	I	am	astonished	that	you	can	ask	such	a	thing	.
”	爱丽丝	,	我	是	惊讶	那	你	能	问	这样的	一个	事物	.

“爱丽丝，你竟然会问出这样的问题，我感到非常惊讶。”

[noʊ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

No	,	I	certainly	will	not	forgive	them	;	and	if	you	say	another	word	on	the	subject	,
不	,	我	当然	将要	不是	原谅	他们	;	和	如果	你	说	其他	单词	在	这	主题	,

不，我绝不会原谅他们；如果你再提这件事一个字，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swer] .

I	warn	you	that	I	shall	begin	to	swear	.
我	警告	你	那	我	将	开始	到	发誓	.

我警告你，我接下来要开始骂人了。

[aɪ] [fiːl] ['lɪtərəli] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

I	feel	literally	boiling	with	rage	.
我	感觉	字面上地	沸腾	和	愤怒	.

我简直怒火中烧。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [wɪl] [kuːl] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['muːvɪŋ] [ɔːf] .

Nothing	less	than	a	swim	in	the	river	will	cool	me	,	”	he	observed	,	moving	off	.
没有什么	较少的	比	一个	游泳	在	这	河	将要	凉爽的	我	,	”	他	观察到	,	移动	离开	.

“只有跳进河里游个泳才能让我凉快下来,”他边说边走开了。

“ [steɪ] [wʌn] ['ɪnstənt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

“	Stay	one	instant	,	”	she	cried	,	running	after	him	.
”	停留	一	立即的	,	”	她	哭	,	跑步	后	他	.

“留一下！”她喊道，追了上去。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðen] ? ”
“ What am I to say to them , then ? ”
“ 什么 是 我 到 说 到 他们 , 然后 ? ”

那我该对他们说什么呢?

“ [seɪ] ?
“ Say ?
“ 说 ?

“说?

[oʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [reɪdʒ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] . ”
Oh say that I am in such a frightful rage you are afraid to go near me . ”
哦 说 那 我 是 在 这样的 一个 可怕 愤怒 你 是 害怕的 到 去 靠近 我 . ”

“哦，就说我怒不可遏，你都不敢靠近我吧。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,
“ But you are not quite so bad as all that ,
“ 但 你 是 不是 相当 所以 坏的 作为 全部 那 ,

但你并没有那么糟糕，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and I am not the least afraid of you , ” she returned with a smile .
和 我 是 不是 这 至少 害怕的 的 你 , ” 她 返回 和 一个 微笑 .

“我一点也不怕你，”她笑着回答。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
“ Are you not ? ” he said , taking his cheroot out of his mouth and looking
“ 是 你 不是 ? ” 他 说 , 采取 他的 雪茄 出去 的 他的 嘴 和 寻找
[hɑːrd]
hard
难的

“难道不是吗？”他一边说着，一边从嘴里拿出雪茄，目光锐利地盯着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

对着她。

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər]
“ Well , you may go back and tell them that I forgive them this time for
“ 出色地 , 你 可能 去 后退 和 告诉 他们 那 我 原谅 他们 这 时间 为了
[jʊr; jər] [seɪk] ,
your sake ,
你的 清酒 ,

“好吧，你可以回去告诉他们，这次为了你，我原谅他们了。”

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [ɪn'duːs] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] . ”
since you say that nothing else will induce the old woman to quit the premises . ”
自从 你 说 那 没有什么 别的 将要 诱导 这 老的 女士 到 辞职 这 前提 . ”

既然你说没有其他办法能让老太太搬走。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] [jɔːr'self] ?
“ You will not come back and say so yourself ?
“ 你 将要 不是 来 后退 和 说 所以 你自己 ?

你不会回来亲口承认吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
" she asked insinuatingly .
" 她 问 暗示地 .

她意味深长地问道。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [maɪ] [fər'gɪvnəs] [ɪz][bʌt; bət] ['hɑːloʊ] .
" Not for ten thousand pounds ; my forgiveness is but hollow .
" 不是 为了 十 千 磅 ; 我的 饶恕 是 但 空洞的 .

"就算给我一万英镑也不行；我的原谅只是空洞的。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [jʌŋ] ['buːbi] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [ðæt] [wʊd]
I should like nothing better than to give that young booby a thrashing that would
我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 给 那 年轻的 鲣鱼 一个 猛烈抽打 那 会
[sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ,
surprise him ,
惊喜 他 ,

我最乐意做的事就是狠狠揍那个小傻瓜一顿，让他大吃一惊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʌk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] .
and to duck his mother in the pond .
和 到 鸭子 他的 母亲 在 这 池塘 .

然后把他的母亲扔进池塘里。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
Such are my savage instincts .
这样的 是 我的 野蛮的 本能 .

这就是我野蛮的本能。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]
That is what I would do if I were a North American Indian and you were
那 是 什么 我 会 做 如果 我 是 一个 北 美国人 印度 和 你 是
[maɪ] [skwɔː] ,
my squaw ,
我的 印第安女人 ,

如果我是北美印第安人，而你是我的妻子，我也会这么做。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
" he concluded with a grim smile .
" 他 结束 和 一个 严峻 微笑 .

他最后露出了一个苦笑。

" ['redʒinəld] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] . "
" Reginald , I think you have taken leave of your senses . "
" 雷金纳德 , 我 思考 你 有 已采取 离开 的 你的 感官 . "

"雷金纳德，我觉得你疯了。"

" [aɪ] [siː] [wʌn] [θɪŋ] ['veri] ['pleɪnli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I see one thing very plainly , " he continued ,
" 我 看 一 事物 非常 显然 , " 他 持续 ,

"我非常清楚地看到一件事，"他继续说道，

['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
walking by her side to the edge of the lawn , " and that is ,
步行 经过 她 边 到 这 边缘 的 这 草地 , " 和 那 是 ,

陪在她身边走到草坪边缘，"就这样，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]
that I shall have to stay here much longer than
那 我 将 有 到 停留 这里 很多 更长 比

我将不得不在这里待更长时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[aɪ] [ɪn'tendɪd] , [tuː; tə] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
I intended , to rehabilitate you in the good opinion of society .
我 故意的 , 到 恢复 你 在 这 好的 观点 的 社会 .

我的目的是让你重新获得社会的认可。

[soʊ][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪ'nækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['pʌblɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ju'naɪtɪd] ['hæpi]
So be prepared to enact with me in public the part of a most united happy
所以 是 准备 到 制定 和 我 在 民众 这 部分 的 一个 最多 团结的 快乐的
['kʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .

所以，请做好准备，和我一起在公众面前扮演一对最恩爱幸福的夫妻。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说："

['θroʊɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]
throwing the end of his cigar among the laurel bushes and coming to a full
投掷 这 结尾 的 他的 雪茄 之中 这 月桂树 灌木丛 和 未来 到 一个 满的
[stɑːp] .
stop .
停止 .

他将雪茄头扔进月桂树丛中，然后停了下来。

" [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ['evriwer] , ['kæri] [jʊr; jər][fænz] , [ʃɔːlz] , ['bukeiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
" I will accompany you everywhere , carry your fans , shawls , bouquets , and other
" 我 将要 陪伴 你 到处 , 携带 你的 粉丝 , 披肩 , 花束 , 和 其他
[luːs] [ˌpærəfər'neɪliə] ,
loose paraphernalia ,
松动的 用具 ,

“我会陪伴你到处走，帮你拿扇子、披肩、花束和其他零碎物品，

[ænd; ənd][juː; jʊ] " — ['veri] ['bɪtərli] — " [mʌst; məst] [ə'suːm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
and you " — very bitterly — " must assume a certain amount of interest
和 你 " — 非常 苦涩地 — " 必须 认为 一个 肯定 数量 的 兴趣
[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'voʊtɪd] [sə'lɪsɪtuːd] .
and gratitude in return for my devoted solicitude .
和 感激 在 返回 为了 我的 奉献 关怀 .

“而你，”他非常苦涩地说，“必须对我的悉心关怀给予一定的兴趣和感激之情作为回报。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
It will only be for a short time ,
它 将要 仅有的 是 为了 一个 短的 时间 ,

这只是暂时的。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ðoʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] .
but I see that it is an imperative though disagreeable necessity .
但 我 看 那 它 是 一个 至关重要的 尽管 令人不快的 必要性 .

但我认为这虽然令人不快，但却是势在必行的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [wɔːk] ,
" So saying , he turned abruptly away down a side walk ,
" 所以 说 , 他 转向 突然 离开 向下 一个 边 走 ,

说完，他突然转身沿着人行道走开了。

['liːvɪŋ] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['smɑːrtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
leaving Alice with tears of mortification smarting in her eyes .
离开 爱丽丝 和 眼泪 的 屈辱 刺痛 在 她 眼睛 .

留下爱丽丝独自承受着羞愧的泪水，泪水在眼中灼烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʒefri] .
GEOFFREY MANŒUVRES .
杰弗里 机动 .

杰弗里·马努夫雷斯。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['redʒinəld] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
An hour later Reginald made his appearance in the library ,
一个 小时 之后 雷金纳德 制成 他的 外貌 在 这 图书馆 ,

一小时后，雷金纳德出现在图书馆。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'sembld] [ɪk'sept] ['ælɪs] .
where he found all the party assembled except Alice .
在哪里 他 成立 全部 这 派对 组装 除了 爱丽丝 .

他发现除了爱丽丝之外，所有人都到齐了。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Seeing him look round the room ,
看到 他 看 圆形的 这 房间 ,

看到他环顾房间，

['helən] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] [gɜːrl] .
Helen volunteered to tell him that she had gone to see a sick girl .
海伦 自愿 到 告诉 他 那 她 有 已消失 到 看 一个 生病的 女孩 .

海伦主动告诉他，她去看望了一个生病的女孩。

" [wʌt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "
" What , at this time of night ? "
" 什么 , 在 这 时间 的 夜晚 ? "

"什么？这么晚了？"

" [ʃiː; ʃi] [went] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
" She went nearly an hour ago .
" 她 去 几乎 一个 小时 前 .

她大约一个小时前就走了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['goʊɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['luːsi] ['sʌmərz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
She insisted on going , as she had not been to see Lucy Summers for some
她 坚持 在 去 , 作为 她 有 不是 到过 到 看 露西 萨默斯 为了 一些
[deɪz] .
days .
天 .

她坚持要去，因为她已经好几天没去看望露西·萨默斯了。

['ælɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n]
Alice has been so good to her all the summer — she is dying of consumption
爱丽丝 有 到过 所以 好的 到 她 全部 这 夏天 — 她 是 垂死 的 消耗
, [pʊr] [gɜːrl] .
, poor girl .
, 贫穷的 女孩 .

整个夏天，爱丽丝对她都很好——可怜的女孩，她得了肺痨快要死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 239]
" [页 -]

“[第 239 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [hoʊm] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .
“ It is quite time that Alice was home , " said her husband with authority .
“ 它 是 相当 时间 那 爱丽丝 曾是 家 , " 说 她 丈夫 和 权威 .

“爱丽丝回家真是久了，”她丈夫权威地说。

“ [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] !
“ Half - past seven !
" 一半 - 过去的 七 !

“七点半！”

" ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" walking to the window and looking at his watch .
" 步行 到 这 窗户 和 寻找 在 他的 手表 .

他走到窗边，看了看手表。

“ ['dʒefri] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
“ Geoffrey promised to fetch her .
" 杰弗里 承诺 到 拿来 她 .

杰弗里答应去接她。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːrt] , ['dʒɛf] , " [sed] ['helən] .
You ought to start , Geoff , " said Helen .
你 应该 到 开始 , 杰夫 , " 说 海伦 .

“杰夫，你该开始了，”海伦说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['mɑːrkɪt] - [naɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['æbdʒekt] [fɪr] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men] [ɪz]
“ You know that this is market - night , and her abject fear of drunken men is
你 知道 那 这 是 市场 - 夜晚 , 和 她 卑贱 害怕 的 醉 男人 是
[noʊ] ['siːkrət] . "
no secret . "
不 秘密 . "

“你知道今天是赶集之夜，她对醉汉的极度恐惧也不是什么秘密。”

“ [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [riˈmɑːkt] ['redʒinəld] .
“ She need not go as far as the road for them , " remarked Reginald .
" 她 需要 不是 去 作为 远的 作为 这 路 为了 他们 , " 评论 雷金纳德 .

“她不必为他们走那么远，”雷金纳德说道。

“ [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [met] [æn; ən] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Just now I met an under - gardener endeavouring to walk up both sides of the
" 只是 现在 我 遇见 一个 在下面 - 园丁 努力 到 走 向上 两个都 侧面 的 这
['ævənuː] [æt; ət] [wʌns] . "
avenue at once . "
大街 在 一次 . "

“刚才我遇到一个园丁，他正试图同时走完大道两边。”

“ [kʌm] , ['dʒɛf] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . "
“ Come , Geoff , you had better be off if you are going . "
" 来 , 杰夫 , 你 有 更好的 是 离开 如果 你 是 去 . "

“杰夫，你要是真要走，最好赶紧走。”

“ [oʊ] , [aɪm] [ɪg'zɔːstɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] .
“ Oh , I'm exhausted , ” replied Geoffrey .
“ 哦 , 我是 筋疲力尽的 , ” 回复 杰弗里 .

“哦，我累坏了，”杰弗里回答道。

“ [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['eksərsaɪz][tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ I really could not think of taking any more exercise to - day . ”
“ 我 真的 可以 不是 思考 的 采取 任何 更多的 锻炼 到 - 天 . ”

“我今天真的没力气再做任何运动了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , ” ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ɪm'fætɪkli] .
“ But you promised , ” urged his cousin emphatically .
“ 但 你 承诺 , ” 敦促 他的 表哥 强调地 .

“但你答应过我，”他的表弟强调道。

“ ['prɑːmɪst] , [dɪd][aɪ] ?
“ Promised , did I ?
“ 承诺 , 做过 我 ?

我承诺过了，是吗?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ]
” he replied , rising
” 他 回复 , 上升

他起身回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['setld]
languidly and deliberately arranging a cushion behind his head as he settled
懒洋洋地 和 故意地 安排 一个 软垫 在后面 他的 头 作为 他 定居
[hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snʌgɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .
himself into the snuggest corner of the sofa .
他自己 进入 这 最舒适的 角落 的 这 沙发 .

他懒洋洋地、不慌不忙地把一个靠垫放在脑后，然后舒舒服服地窝进沙发最舒适的角落里。

“ [oʊ] , ['ælɪs] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] ['prɔmisiz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
“ Oh , Alice is accustomed to my promises by this time ;
“ 哦 , 爱丽丝 是 习惯 到 我的 承诺 经过 这 时间 ;

“哦，爱丽丝现在已经习惯了我的承诺；

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['paɪˌkrʌst] — [meɪd] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .
she knows they are like piecrust — made to be broken .
她 知道 他们 是 喜欢 派皮 — 制成 到 是 破碎的 .

她知道它们就像馅饼皮——注定要被掰碎。

[bɪ'saɪdz] , ['ælɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['hʌzbənd] .
Besides , Alice has a young and active husband .
除了 , 爱丽丝 有 一个 年轻的 和 积极的 丈夫 .

此外，爱丽丝还有一个年轻有活力的丈夫。

[pə'destriən] ['eksərsaɪz][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['æŋgloʊ] - ['indiəns] ; [let][hɪm; ɪm][goʊ] . ”
Pedestrian exercise is good for these Anglo - Indians ; let him go . ”
行人 锻炼 是 好的 为了 这些 盎格鲁 - 印度人 ; 让 他 去 . ”

步行锻炼对这些英印混血儿有好处；让他走吧。”

“ [bʌt; bət] , ['dʒefri] — — ” “
“ But , Geoffrey — — ” “
“ 但 , 杰弗里 — — ” “

“但是，杰弗里——”

- [bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [bʌts] ; - [aɪ][wəʊnt][stɜːr] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [bel] [rɪŋz] , [ɪf] [ðen] .

'	But	me	no	buts	;	'	I	won't	stir	till	the	first	bell	rings	,	if	then	.
-	但	我	不	但是	;	-	我	惯于	搅拌	直到	这	第一的	钟	戒指	,	如果	然后	.

“但是，别跟我争辩；”不到第一声铃响，我绝不起身。

[ðæt] [gɜːrl][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rʌn] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [legz] ,

That	girl	has	already	run	me	off	my	legs	,
那	女孩	有	已经	跑步	我	离开	我的	腿	,

那女孩已经把我累得腿都软了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] - [maɪlz] - [wɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

and	if	she	is	mad	enough	to	start	for	a	two	-	miles	'	walk	at	this	time	of
和	如果	她	是	疯狂的	足够的	到	开始	为了	一个	二	-	英里	-	走	在	这	时间	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

如果她疯到在这个时间点还要走两英里路，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['laɪɪŋ] [hɪr] ” — ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] — “ [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪnər] . ”

I	prefer	lying	here	”	—	shutting	his	eyes	—	“	and	thinking	of	dinner	.	”
我	更喜欢	说谎	这里	”	—	关闭	他的	眼睛	—	“	和	思维	的	晚餐	.	”

“我更喜欢躺在这里，”他闭上眼睛说，“想着晚餐吃什么。”

“ [wel] , ['dʒefri] , ” [ɪk'skleɪmd] ['redʒinəld] [ɪn'dɪgnəntli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , “ [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt]

“	Well	,	Geoffrey	,	”	exclaimed	Reginald	indignantly	,	taking	up	his	hat	,	“	if	you	won't
”	出色地	,	杰弗里	,	”	惊呼	雷金纳德	愤慨地	,	采取	向上	他的	帽子	,	“	如果	你	惯于

[goʊ] , [aɪ][mʌst; məst] .

go	,	I	must	.
去	,	我	必须	.

“好吧，杰弗里，”雷金纳德愤愤不平地喊道，拿起帽子，“如果你不去，那我就必须去了。”

[wer] [dʌz] [ðɪs] [sɪk] [gɜːrl][lɪv; laɪv] ?

Where	does	this	sick	girl	live	?
在哪里	做	这	生病的	女孩	居住	?

这个生病的女孩住在哪里?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	241	]
”	[	页	-	]

“[第 241 页]

“ [goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] ['ævənuː] , [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [noʊz] — [its]

“	Go	out	by	the	lower	avenue	,	turn	to	the	left	,	and	follow	your	nose	—	it's
“	去	出去	经过	这	降低	大街	,	转动	到	这	左边	,	和	跟随	你的	鼻子	—	它是

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

“从下面的大道出去，向左转，然后跟着感觉走——就是直路。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] ; [goʊ] [θruː] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː]

isn't	it	?	—	till	you	come	to	a	plantation	;	go	through	that	,	and	you	will	see
不是	它	?	—	直到	你	来	到	一个	种植园	;	去	通过	那	,	和	你	将要	看

[ə; eɪ] [fiːld] ,

a	field	,
一个	场地	,

不是吗？——直到你来到一片种植园；穿过种植园，你就会看到一片田野。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
and **in** **the** **field** **a** **cottage** **.**
和 在 这 场地 一个 小屋 .

田野里还有一间小屋。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [ʃɑːrp] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .
And **you** **had** **better** **look** **sharp** **,** **my** **dear** **boy** **;** **it's** **getting** **late** **.**
和 你 有 更好的 看 锋利的 , 我的 亲爱的 男生 ; 它是 获得 晚的 .

你最好打扮得精神点，我的孩子；天色不早了。

" [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , ['dʒefri] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
" **As** **the** **door** **closed** **,** **Geoffrey** **started** **up** **and** **began** **capering** **about** **the** **room** **.**
" 作为 这 门 关闭 , 杰弗里 开始 向上 和 开始 嬉戏 关于 这 房间 .

"门一关上，杰弗里就跳了起来，开始在房间里蹦来蹦去。"

" [dɪd][aɪ][nɑːt][duː] [ðæt] ['splendɪdli] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Did** **I** **not** **do** **that** **splendidly** **?** **"** **he** **asked** **,** **stopping** **and** **rubbing** **his** **hands** **.**
" 做过 我 不是 做 那 精彩地 ? " 他 问 , 停止 和 擦 他的 双手 .

"我做得不是很棒吗？"他停下来搓着手问道。

" ['hævnt] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['kɑːndʒəg(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] , [ænd; ənd] ['iznt] [hiː; hi]
" **Haven't** **I** **arranged** **for** **a** **nice** **little** **conjugal** **tête** **-** **à** **-** **tête** **,** **and** **isn't** **he**
" 还没有 我 安排 为了 一个 好的 小的 夫妻 头 - - - 头 , 和 不是 他
[dʒʌst] ['swerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
just **swearing** **at** **me** **!**
只是 咒骂 在 我 !

"我不是安排了一次美好的夫妻二人世界吗？他难道不是在对我破口大骂吗！"

[ten] [tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['rɔɪəl] , [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs]
Ten **to** **one** **they** **will** **have** **a** **battle** **-** **royal** **,** **but** **anything** **is** **better** **than** **this**
十 到 一 他们 将要 有 一个 战斗 - 皇家 , 但 任何事物 是 更好的 比 这
[ɑːrmd] [piːs] ;
armed **peace** **;**
武装 和平 ;

他们十有八九会爆发一场混战，但任何事都比这种武装和平要好；

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stʌdi] [ɪn]['tæktɪks] . "
the **way** **in** **which** **they** **avoid** **each** **other** **is** **a** **most** **beautiful** **study** **in** **tactics** **.** **"**
这 方式 在 哪个 他们 避免 每个 其他 是 一个 最多 美丽的 学习 在 策略 . "

他们彼此回避的方式，堪称战术学上的绝妙范例。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] ,
" **If** **you** **will** **take** **my** **advice** **,** **"** **observed** **Mrs** **.** **Mayhew** **,**
" 如果 你 将要 拿 我的 建议 , " 观察到 太太 . 梅休 ,

"如果你能听取我的建议，"梅休夫人说道，

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði][paɪ] .
" **you** **will** **not** **put** **your** **finger** **in** **the** **pie** **.**
" 你 将要 不是 放 你的 手指 在 这 馅饼 .

你不会插手其中。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .
Leave **it** **to** **time** **,** **and** **it** **will** **all** **come** **right** **.**
离开 它 到 时间 , 和 它 将要 全部 来 正确的 .

交给时间吧，一切都会好起来的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **242** **]**
" [页 -]

"[第 242 页]

“ [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] .

“	I	don't	agree	with	you	there	,	”	replied	Geoffrey	.
”	我	不	同意	和	你	那里	,	”	回复	杰弗里	.

“我不同意你的看法，”杰弗里回答道。

“ [liːv] [ɔːl][tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [rɔːŋ] ,

“	Leave	all	to	time	and	it	will	all	go	wrong	,
”	离开	全部	到	时间	和	它	将要	全部	去	错误的	,

“把一切都交给时间，最终都会出错。”

[ən'les] [taɪm] [ɪz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][kaɪnd] [frendz] [huː] [meɪk] [sʌtʃ] [dʒuː'dɪʃəs] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz] [ðɪs]

unless	time	is	assisted	by	kind	friends	who	make	such	judicious	arrangements	as	this
除非	时间	是	协助	经过	种类	朋友们	WHO	制作	这样的	明智的	安排	作为	这

[wɔːk] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

walk	for	example	.
走	为了	例子	.

除非有好心的朋友帮忙安排，比如像这样散步，这样时间就充裕了。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][æz; əz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'veləpt] [lʌv] [ə'fer]

They	require	as	much	looking	after	as	if	it	were	a	half	-	developed	love	affair
他们	要求	作为	很多	寻找	后	作为	如果	它	是	一个	一半	-	发达	爱	事务

. ”

: ”

. ”

它们需要像对待一段尚未成型的恋情一样精心呵护。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['bɪzi] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æn; ən] [ʌn'fledʒd] ['jʌŋstər] [laɪk] [juː; jʊ] ?

“	Why	should	you	busy	yourself	about	them	,	an	unfledged	youngster	like	you	?
”	为什么	应该	你	忙碌的	你自己	关于	他们	,	一个	未成熟的	青少年	喜欢	你	?

“你这样一个懵懂的年轻人，为什么要为他们操心呢？”

” [æskt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɑːrk] ['piːvɪʃli] .

”	asked	the	Honorable	Mark	peevishly	.
”	问	这	尊敬的	标记	恼怒地	.

“尊敬的马克先生不耐烦地问道。”

['pɜːrfɪktli] [ig'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['dʒefri] [stɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['helən] ,

Perfectly	ignoring	the	question	,	Geoffrey	stalked	over	to	Helen	,
完美	忽略	这	问题	,	杰弗里	跟踪	超过	到	海伦	,

杰弗里完全无视了这个问题，径直走到海伦身边。

[dɪ'laɪtfəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [æn; ən] [æntɪmə'kæsər] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] .

delightfully	unconscious	that	an	antimacassar	was	clinging	to	his	coat	-	tails	.
令人愉悦	无意识	那	一个	防污漆	曾是	依恋	到	他的	外套	-	尾巴	.

他浑然不觉一件防污垫正挂在他的衣角上。

“ ['helən] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , - [ɪn] [tʃæmp] ['klɑːs] - — [ɔːr][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ,

“	Helen	,	now	that	we	are	here	,	'	en	champ	clos	'	—	or	to	translate	it	freely	,
”	海伦	,	现在	那	我们	是	这里	,	-	英文	冠军	关闭	-	—	或者	到	翻译	它	自由	,

“海伦，既然我们到了这里，‘en champ clos’——或者自由翻译一下，

[mɪs] ['fɛrɑːrz] [ænd; ənd] ['ænti] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [dres] ,

Miss	Ferrars	and	auntie	are	gone	to	dress	,
错过	费拉尔斯	和	阿姨	是	已消失	到	裙子	,

费拉尔斯小姐和阿姨去换衣服了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɑːr; ər] [aʊt] — [tel] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt]

and	the	master	and	mistress	are	out	—	tell	me	honestly	what	you	think	about
和	这	掌握	和	情妇	是	出去	—	告诉	我	诚实地	什么	你	思考	关于

[ðə; ði] ['bɪznəs] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [raɪt] ,

the	business	—	will	it	all	come	right	,
这	商业	—	将要	它	全部	来	正确的	,

主人和女主人都不在——老实告诉我你对这门生意有什么看法——一切都会好起来吗？

[ɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔrz] [ə'gen] ?
or will he hook it off to the wars again ?
或者 将要 他 钩 它 离开 到 这 战争 再次 ?

或者他会再次把这件事和战争联系起来?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 243]
" [页 -]

"[第 243 页]

" [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [jɔːr'self] !
" What a way of expressing yourself !
" 什么 一个 方式 的 表达 你自己 !

"多么棒的表达方式啊！"

[wʌt] ['pɑːlɪʃt] [iːz] !
What polished ease !
什么 抛光 舒适 !

多么娴熟的轻松!

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , if you want my opinion , you are quite welcome to it .
出色地 , 如果 你 想 我的 观点 , 你 是 相当 欢迎 到 它 .

如果你想听听我的意见，我非常欢迎。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['gluːmi] . "
I think the prospect is decidedly gloomy . "
我 思考 这 前景 是 绝对地 阴沉 . "

我认为前景非常黯淡。

" [juː; jʊ] [duː] ?
" You do ?
" 你 做 ?

"你做?

[wel] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz] ['oʊnli] [ə'suːmd] — [ɪz]
Well , listen to me — I am certain that his cool indifference is only assumed — is
出色地 , 听 到 我 — 我 是 肯定 那 他的 凉爽的 漠不关心 是 仅有的 假定 — 是
[ðæt] ['naɪsli] [ɪk'sprest] ?
that nicely expressed ?
那 很好 表达 ?

听我说——我确信他那冷漠的态度只是装出来的——这么说你觉得合适吗?

— [ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [biː; bi]
— and , as to her , I daresay she is quite ready to kiss and be
— 和 , 作为 到 她 , 我 敢说 她 是 相当 准备好 到 吻 和 是
[frendz] .
friends .
朋友们 .

至于她，我敢说她已经完全准备好接吻并成为朋友了。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [aɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fiːlər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Suppose you break the ice with her , and I'll put out a feeler in his
认为 你 休息 这 冰 和 她 , 和 患病的 放 出去 一个 触角 在 他的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "
direction ? "
方向 ? "

假设你先和她打破僵局，然后我再试探性地联系他?

" ['helən] , " ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,
" Helen , " almost shouted her husband , " don't attempt to interfere ,
" 海伦 , " 几乎 喊叫 她 丈夫 , " 不 试图 到 干扰 ,

"海伦，"她丈夫几乎是喊着说，"别试图干涉！"

[wət'evər] ['dʒefri] [meɪ] [duː] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'ʃʊrəns] [fɔːr; fər] ['twenti] .

whatever	Geoffrey	may	do	—	and	he	has	assurance	for	twenty	.
任何	杰弗里	可能	做	—	和	他	有	保证	为了	二十	.

无论杰弗里做什么——他都有二十年的保证。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][bɜːrn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [ɪm'fætɪkli] .

But	you'll	see	he	will	only	burn	his	fingers	,	"	added	Mr	.	Mayhew	emphatically	.
但	你会	看	他	将要	仅有的	烧伤	他的	手指	,	"	额外	先生	.	梅休	强调地	.

“但你会发现他只会烫伤自己的手指，”梅休先生强调道。

" ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , ['helən] , [juː; jʊ] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] , " ['ɝːdʒd] ['dʒefri] ['iːgərli] .

"	Never	mind	him	,	Helen	,	you	back	me	up	,	"	urged	Geoffrey	eagerly	.
"	绝不	头脑	他	,	海伦	,	你	后退	我	向上	,	"	敦促	杰弗里	急切地	.

“别理他，海伦，你支持我，”杰弗里急切地劝道。

['helən] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Helen	merely	shook	her	head	in	reply	.
海伦	仅仅	摇晃	她	头	在	回复	.

海伦只是摇了摇头作为回应。

" [puːf] !

"	Pouff	!
"	蓬松	!

“噗！”

['mɪstər] . ['meɪhjuː] , " [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]

Mr	.	Mayhew	,	"	he	expostulated
先生	.	梅休	,	"	他	所宣称的

“梅休先生，”他愤愤不平地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

indignantly	,	"	I	had	a	much	better	opinion	of	you	.
愤慨地	,	"	我	有	一个	很多	更好的	观点	的	你	.

愤愤不平地说：“我以前对你的看法要好得多。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [plʌk] !

You	have	no	pluck	!
你	有	不	采摘	!

你一点胆量都没有！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [laʊndʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['laʊdli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	So	saying	,	he	lounged	out	of	the	room	,	banging	the	door	loudly	after	him	.
"	所以	说	,	他	休闲	出去	的	这	房间	,	砰砰作响	这	门	高声	后	他	.

说完，他便懒洋洋地走出房间，身后砰地一声关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [miːt] [ˌem 'iː][baɪ] ['muːnlaɪt] [ə'loʊn] .

"	MEET	ME	BY	MOONLIGHT	ALONE	.
"	见面	我	经过	月光	独自的	.

“在月光下独自与我相遇。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [sɜ:r]['redʒinəld][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
" In the meantime , Sir Reginald was walking rapidly in the direction of the
" 在 这 与此同时 , 先生 雷金纳德 曾是 步行 快速 在 这 方向 的 这
['sʌmərz] - ['kɑ:tɪdʒ] .
Summers ' cottage .
萨默斯 - 小屋 .

与此同时，雷金纳德爵士正快步朝萨默斯家的小屋走去。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [pla:ntid] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkər]
He reached the wood , which was thickly planted , and covered about an acre
他 达到 这 木头 , 哪个 曾是 浓密 已种植 , 和 涵盖 关于 一个 英亩
[ʌv; əv] [graʊnd] .
of ground .
的 地面 .

他来到了树林前，树林里树木茂密，占地约一英亩。

[spru:s] [ænd; ənd][fɜ:r] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌski] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
Spruce and fir made it dusky even in the daytime ,
云杉 和 冷杉 制成 它 昏暗 甚至 在 这 白天 ,

云杉和冷杉即使在白天也使周围显得昏暗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [pɪtʃ] - [dɑ:rk] .
and now in the twilight it was almost pitch - dark .
和 现在 在 这 暮 它 曾是 几乎 沥青 - 黑暗的 .

现在暮色渐浓，天色几乎漆黑一片。

['vɔ:ltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [pæθ] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [staɪl] ,
Vaulting over the stile , he followed a path till he came to another stile ,
拱形 超过 这 风格 , 他 随后 一个 小路 直到 他 来了 到 其他 风格 ,

他翻过栅栏，沿着小路走，直到来到另一个栅栏前。

[nɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [æz; əz] ['dʒefri] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
near which was the cottage , as Geoffrey had described .
靠近 哪个 曾是 这 小屋 , 作为 杰弗里 有 描述 .

正如杰弗里所描述的那样，小屋就在附近。

" [aɪv] [kʌm] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [weɪt] [aɪl] [hæv; həv]
" I've come far enough , " he said to himself , " and whilst I wait I'll have
" 我已经 来 远的 足够的 , " 他 说 到 他自己 , " 和 而 我 等待 患病的 有
[ə; eɪ] [smoʊk] .
a smoke .
一个 抽烟 .

“我已经走了足够远了，”他自言自语道，“趁着等待的时间，我抽根烟吧。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 246]
" [页 -]

“[第 246 页]

[soʊ] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
So , leaning against a tree , he struck a light ,
所以 , 倾斜 反对 一个 树 , 他 击 一个 光 ,

于是，他靠在树上，点燃了一盏灯。

[ænd; ənd] [lɪt] [æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [sɪ'gɑ:r] [ðæt] [deɪ] .
and lit at least his sixth cigar that day .
和 点燃 在 至少 他的 第六 雪茄 那 天 .

他当天至少点燃了第六支雪茄。

['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ['oʊpən] ,
After five minutes or so he saw the cottage door open ,
后 五 分钟 或者 所以 他 锯 这 小屋 门 打开 ,

大约五分钟后，他看到小屋的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒ] ,

and	a	white	dog	and	a	slender	white	figure	emerge	,
和	一个	白色的	狗	和	一个	苗条	白色的	数字	出现	,

一只白狗和一个纤细的白色身影出现了，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

both	of	which	started	off	at	a	brisk	run	across	the	field	,
两个都	的	哪个	开始	离开	在	一个	轻快	跑步	穿过	这	场地	,

两人都是以快速跑过场地开始的。

['ælɪs] [kə'læpsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊbər] [wɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .

Alice	collapsing	to	a	sober	walk	as	she	neared	the	plantation	.
爱丽丝	崩溃	到	一个	清醒	走	作为	她	接近	这	种植园	.

爱丽丝走近种植园时，脚步渐渐平稳下来。

['stepɪŋ] ['laɪtlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

Stepping	lightly	over	the	stile	,	she	advanced	cautiously	through	the	gloom	,
步进	轻轻	超过	这	风格	,	她	先进的	谨慎地	通过	这	愁云	,

她轻轻跨过栅栏，小心翼翼地穿过昏暗的光线。

[bʌt; bət] [dɪ'skraɪɪŋ] [ðə; ði][spɑːrk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʃə'ruːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

but	descrying	the	spark	at	the	end	of	her	husband's	cheroot	,	she	exclaimed	,
但	描述	这	火花	在	这	结尾	的	她	丈夫的	雪茄	,	她	惊呼	,

但当她看到丈夫雪茄尾端冒出的火花时，她惊呼道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] :

as	she	sprang	towards	him	and	seized	his	arm	:
作为	她	弹簧	向	他	和	查获	他的	手臂	:

她猛地扑向他，抓住他的手臂：

“ [oʊ] , ['dʒɛf] !

“	Oh	,	Geoff	!
“	哦	,	杰夫	!

“哦，杰夫！”

[juː; jʊ] [gʊd] [bɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

you	good	boy	,	I	was	half	afraid	you	would	not	come	.
你	好的	男生	,	我	曾是	一半	害怕的	你	会	不是	来	.

你真是个好孩子，我还真有点担心你不会来呢。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ][duː][soʊ] [heɪt] [ðɪs] ['loʊnli] [dɑːrk] [wʊd] .

I	never	was	more	glad	to	see	you	—	I	do	so	hate	this	lonely	dark	wood	.
我	绝不	曾是	更多的	高兴的	到	看	你	—	我	做	所以	恨	这	孤独	黑暗的	木头	.

见到你我真是太高兴了——我讨厌这片寂寞黑暗的森林。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [hɪr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

They	say	a	murder	was	committed	here	years	ago	,	”	she	added	,
他们	说	一个	谋杀	曾是	坚定的	这里	年	前	,	”	她	额外	,

“他们说多年前这里发生过一起谋杀案，”她补充道。

['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] .

drawing	closer	to	him	and	shuddering	.
绘画	更近	到	他	和	颤抖	.

她靠近他，浑身颤抖。

“ [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ɑːn] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː] ['dredf(ə)l] [hɑːt]

“	Come	,	we	must	be	quick	,	”	she	chattered	on	;	“	I	shall	get	into	dreadful	hot
“	来	,	我们	必须	是	快的	,	”	她	喋喋不休	在	;	“	我	将	得到	进入	可怕	热的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

“快点，我们得抓紧时间，”她喋喋不休地说，“不然我就麻烦大了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [leɪt] ,
I am so late ,
我 是 所以 晚的 ,

我迟到了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [krɔːl] .
and I am so tired I can hardly crawl .
和 我 是 所以 疲劳的 我 能 几乎 爬行 .

我累得几乎爬不动了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] ,
Not that I mind ,
不是 那 我 头脑 ,

我并不介意。

['oʊnli] ['helən] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sliːpi] .
only Helen makes such a fuss if she sees me looking pale and sleepy .
仅有的 海伦 制作 这样的 一个 大惊小怪 如果 她 看到 我 寻找 苍白 和 困 .

只有海伦看到我脸色苍白、昏昏欲睡的样子才会这么大惊小怪。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] , [juː; jʊ]['leɪzi] ['feloʊ] ?
Why don't you speak , you lazy fellow ?
为什么 不 你 说话 , 你 懒惰的 同伴 ?

你这懒家伙，为什么不说话?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['smoʊkɪŋ] .
you are always smoking .
你 是 总是 吸烟 .

你总是抽烟。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑːrm] , ” ['pɪntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; “ [its] [laɪk] [ə; eɪ]
Who would think you had such an arm , ” pinching him ; “ it's like a
WHO 会 思考 你 有 这样的 一个 手臂 , ” 捏 他 ; “ 它是 喜欢 一个
['blækˌsmɪθs] ;
blacksmith's ;
铁匠 ;

谁会想到你竟然有这么强壮的胳膊，”他捏了捏他；“简直像铁匠的胳膊一样；

[ðə; ði] ['mʌslz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [koʊt] .
the muscles feel as if they would burst the sleeve of your coat .
这 肌肉 感觉 作为 如果 他们 会 爆裂 这 袖子 的 你的 外套 .

感觉肌肉都要撑破外套袖子了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['liːnɪŋ] ['prɪti] ['hevɪli] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”
I shall have no compunction in leaning pretty heavily , I can tell you . ”
我 将 有 不 愧疚 在 倾斜 漂亮的 重度 , 我 能 告诉 你 . ”

我可以告诉你，我会毫不犹豫地全力以赴。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌm] , ['dʒefri] ; [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sʌlks] ?
“ Are you dumb , Geoffrey ; or are you in the sulks ?
“ 是 你 哑的 , 杰弗里 ; 或者 是 你 在 这 生闷气 ?

“杰弗里，你是傻子吗？还是在生闷气？”

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] .
” A sudden idea struck her .
” 一个 突然 主意 击 她 .

她突然灵光一闪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒefri] ['æftər][ɔːl] ; [pər'hæps] — ['ægəˌnaiziŋ] [θɔːt] !
It **was** **not** **Geoffrey** **after** **all** **;** **perhaps** **—** **agonising** **thought** **!**
它 曾是 不是 杰弗里 后 全部 ; 也许 — 痛苦的 想法 !

原来不是杰弗里；或许——这想法真让人痛苦！

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌtər] ['streɪndʒər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [ˌkævə'lɪrli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .
— **it** **was** **some** **utter** **stranger** **whom** **she** **had** **thus** **cavalierly** **appropriated** **.**
— 它 曾是 一些 说出 陌生人 谁 她 有 因此 轻率地 挪用 .

——而她竟然如此轻率地占有了一个完全陌生的人。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ **What** **have** **I** **done** **?**
“ 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hɔːrər] - [strʌk] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][hænd] .
” **she** **cried** **,** **horror** **-** **struck** **,** **and** **endeavouring** **to** **release** **her** **hand** **.**
” 她 哭 , 恐怖 - 击 , 和 努力 到 发布 她 手 .

她惊恐地哭喊着，拼命想挣脱她的手。

“ [pliːz] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['pɪtiəsli] .
“ **Please** **let** **me** **go** **,** **whoever** **you** **are** **,** **”** **she** **pleaded** **piteously** **.**
“ 请 让 我 去 , 谁 你 是 , ” 她 恳求 可怜地 .

“求求你放了我，不管你是谁，”她可怜兮兮地哀求道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
By **this** **time** **they** **were** **close** **to** **the** **road** **,**
经过 这 时间 他们 是 关闭 到 这 路 ,

这时他们已经接近公路了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **248** **]**
[页 -]

[第248页]

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - ['rɪzn] [muːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]
and **by** **the** **light** **of** **the** **newly** **-** **risen** **moon** **she** **saw** **her** **husband** **,** **and**
和 经过 这 光 的 这 新 - 升起 月亮 她 锯 她 丈夫 , 和
[stʊd] [ə'gæst] .
stood **aghast** **.**
站立 惊愕 .

借着初升的月光，她看见了她的丈夫，惊愕不已。

“ ['dʒefri] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [kʌm] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
“ **Geoffrey** **was** **,** **or** **said** **he** **was** **,** **too** **lazy** **to** **come** **,** **”** **he** **remarked** **,**
“ 杰弗里 曾是 , 或者 说 他 曾是 , 也 懒惰的 到 来 , ” 他 评论 ,

“杰弗里说他太懒了，懒得来，”他说道。

['helpɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][staɪl] , “ [soʊ][aɪ] [keɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] .
helping **her** **over** **the** **stile** **,** **“** **so** **I** **came** **as** **his** **substitute** **.**
帮助 她 超过 这 风格 , “ 所以 我 来了 作为 他的 代替 .

帮她翻过栅栏，“所以我代替他来了。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ][ɑːrm] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] , ” ['kuːlli] [ri'pleisin]
I **daresay** **you** **will** **find** **my** **arm** **quite** **as** **efficient** **a** **support** **,** **”** **coolly** **replacing**
我 敢说 你 将要 寻找 我的 手臂 相当 作为 高效的 一个 支持 , ” 冷静地 替换
[hɜːr; hər][hænd] .
her **hand** **.**
她 手 .

“我敢说，你会发现我的手臂也能起到同样有效的支撑作用，”她冷冷地用手臂代替了她的手。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'di:d] , ” ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] ,

“	**Oh**	,	**but**	**indeed**	,	”	**struggling**	**to**	**withdraw**	**it**	,	**and**	**struggling**	**in**	**vain**	,			
”	哦	,	但	的确	,	”	挣扎	到	提取	它	,	和	挣扎	在	徒劳	,			

“哦，但确实如此，”他挣扎着想把它拿回来，却徒劳无功。

“ [aɪ] ['nevər] [dremt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] — — ”

“	**I**	**never**	**dreamt**	**it**	**was**	**you**	**,**	**or**	**I**	**would**	**not**	**—**	**I**	**would**	**not**	**—**	**—**	**”**	
”	我	绝不	梦见	它	曾是	你	,	或者	我	会	不是	—	我	会	不是	—	—	”	

“我做梦也没想到是你，否则我绝不会——我绝不会——”

“ [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , ” [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	**Have**	**taken**	**such**	**a**	**liberty**	**,**	**”**	**he**	**interrupted**	**.**
”	有	已采取	这样的	一个	自由	,	”	他	中断	.

“竟敢如此擅自行动，”他打断道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['deə'sei] [nɑ:t] . ”

“	**No**	**,**	**I**	**daresay**	**not**	**.**	**”**
”	不	,	我	敢说	不是	.	”

“不，我不敢说不是。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:tli] ;

“	**There**	**is**	**no**	**necessity**	**to**	**show**	**me**	**such**	**politeness**	**now**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**hotly**	**;**			
”	那里	是	不	必要性	到	展示	我	这样的	礼貌	现在	,	”	她	惊呼	热	;			

“现在没必要对我这么客气，”她怒气冲冲地说道；

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['pʌblɪk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] ['eni]

“	**it**	**is**	**only**	**in**	**public**	**,**	**as**	**you**	**said**	**yourself**	**,**	**that**	**you**	**are**	**to**	**pay**	**me**	**any**	
”	它	是	仅有的	在	民众	,	作为	你	说	你自己	,	那	你	是	到	支付	我	任何	

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

正如你自己所说，只有在公共场合，你才应该关注我。

[let] [maɪ][hænd][goʊ] , [pli:z] ; [aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] . ”

Let	**my**	**hand**	**go**	**,**	**please**	**;**	**I**	**can**	**walk**	**very**	**well**	**without**	**any**	**assistance**	**.**	**”**			
让	我的	手	去	,	请	;	我	能	走	非常	出色地	没有	任何	协助	.	”			

请放开我的手，我自己能走得很好。

“ [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ju:; jʊ] [əd'mɪtɪd] [dʒʌst] [naʊ]

“	**Nevertheless**	**,**	**as**	**you**	**admitted**	**just**	**now**
”	尽管如此	,	作为	你	承认	只是	现在

“然而，正如你刚才承认的那样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**249**	**]**
[	页	-	]

[第249页]

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['taɪərd] ,

that	**you**	**were**	**tired**	**,**
那	你	是	疲劳的	,

你当时很累，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] ['vaɪələns] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ][ɑ:rm]

you	**will**	**have**	**to**	**do**	**violence**	**to**	**your**	**feelings**	**for**	**once**	**and**	**accept**	**my**	**arm**					
你	将要	有	到	做	暴力	到	你的	情怀	为了	一次	和	接受	我的	手臂					

,

,
,

你必须违背自己的感情一次，接受我的臂膀。

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] ,

much	as	you	dislike	it	;	and	if	the	high	road	is	not	a	public	place	,
很多	作为	你	不喜欢	它	;	和	如果	这	高的	路	是	不是	一个	民众	地方	,

即使你很不喜欢它；而且如果这条大道不是公共场所，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .

I	should	like	to	know	what	is	.
我	应该	喜欢	到	知道	什么	是	.

我想知道那是什么。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][dɪˈfɜːr] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?

Why	did	you	not	defer	this	visit	till	to	-	morrow	?
为什么	做过	你	不是	推迟	这	访问	直到	到	-	明天	?

你为什么不把这次来访推迟到明天?

[noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , [ˈæftər] [ˈpleɪɪŋ] [lɔːn] - [ˈtenɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

No	wonder	you	are	tired	,	after	playing	lawn	-	tennis	all	the	afternoon	.
不	想知道	你	是	疲劳的	,	后	玩耍	草地	-	网球	全部	这	下午	.

难怪你下午打了一整天网球会这么累。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [pəˈzest] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

What	can	have	possessed	you	to	take	such	a	walk	?	”	he	asked	,	slackening	his	pace	.
什么	能	有	拥有	你	到	拿	这样的	一个	走	?	”	他	问	,	松弛	他的	步伐	.

“你究竟是出于什么原因才这样散步的？”他放慢脚步问道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [slept] , ” [jiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ,

“	I	could	not	have	slept	,	”	she	rejoined	,	“	if	I	had	not	,
”	我	可以	不是	有	睡着了	,	”	她	重新加入	,	“	如果	我	有	不是	,

“如果不是这样，我根本睡不着，”她回答说。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˈluːsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

for	I	had	not	been	to	see	Lucy	for	a	week	,
为了	我	有	不是	到过	到	看	露西	为了	一个	星期	,

因为我已经一个星期没去看露西了，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [hɜːr; hər] . ”

and	my	conscience	was	telling	me	I	had	neglected	her	.	”
和	我的	良心	曾是	讲述	我	我	有	被忽视的	她	.	”

我的良心告诉我，我疏忽了她。

“ [oʊ] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] ?

“	Oh	then	you	have	a	conscience	?
”	哦	然后	你	有	一个	良心	?

“哦，那你还有良心？”

” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈgreɪvli] .

”	he	observed	gravely	.
”	他	观察到	严重地	.

他严肃地说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] .

“	Of	course	I	have	.
”	的	课程	我	有	.

“当然有。”

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [ˈkwestʃən] !

What	an	odd	question	!
什么	一个	奇怪的	问题	!

真是个奇怪的问题!

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”
Why do you ask ? ”
为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [mɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
“ Mere idle curiosity .
” 仅仅 闲置的 好奇心 .

只是单纯的好奇而已。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['luːsi] ['sʌmərz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ? ”
Who is this Lucy Summers you have been to see ? ”
WHO 是 这 露西 萨默斯 你 有 到过 到 看 ? ”

你去见的那个露西·萨默斯是谁?

“ [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz] ['veri] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [soʊ]
“ A girl who is very ill ; she thinks so
” 一个 女孩 WHO 是 非常 患病的 ; 她 思考 所以

“一个病得很重的女孩；她自己是这么认为的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪts] , [pʊr] [θɪŋ] ;
much of my visits , poor thing ;
很多 的 我的 访问 , 贫穷的 事物 ;

可怜的人，我经常去看她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]
but she does me far more good than I have it in my power to do her
但 她 做 我 远的 更多的 好的 比 我 有 它 在 我的 力量 到 做 她
.
:
.

但她给予我的益处远远超过我能给予她的。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['truːli] [fɪt][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] . ”
She is truly fit for heaven , if anyone can be so . ”
她 是 真的 合身 为了 天堂 , 如果 任何人 能 是 所以 . ”

她真是天生适合上天堂，如果真有人能上天堂的话。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? ”
“ She is dying , is she not ? ”
” 她 是 垂死 , 是 她 不是 ? ”

“她快要死了，对吗？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][maɪ][eɪdʒ] .
“ Yes , of consumption ; and she is only my age .
” 是的 , 的 消耗 ; 和 她 是 仅有的 我的 年龄 .

“是的，她患有肺结核；而且她和我同龄。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [hɜːr; hər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] — ['oʊnli][fɔːr; fər] ['mɔːris] .
If I were like her I should be glad to go — only for Maurice .
如果 我 是 喜欢 她 我 应该 是 高兴的 到 去 — 仅有的 为了 莫里斯 .

如果我像她一样，我会很乐意去——只为了莫里斯。

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['truːli] ['eləkwənt] ['saɪləns] , ['læstɪŋ] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .
” A long and truly eloquent silence , lasting for fully a quarter of a mile .
” 一个 长的 和 真的 雄辩 沉默 , 持久 为了 完全 一个 四分之一 的 一个 英里 .

“漫长而又意味深长的沉默，持续了整整四分之一英里。”

['ælɪs] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][ʌp][ænd; ənd]

Alice	thought	of	the	last	time	they	had	walked	together	arm	-	in	-	arm	up	and
爱丽丝	想法	的	这	最后的	时间	他们	有	步行	一起	手臂	-	在	-	手臂	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [æt; ət] - ,

down	the	long	gallery	at	Looton	,
向下	这	长的	画廊	在	-	,

爱丽丝想起了他们上次手挽着手在卢顿庄园的长廊里来回散步的情景。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][kænz; kæn] .

the	evening	before	he	had	started	for	Cannes	.
这	晚上	前	他	有	开始	为了	戛纳	.

前一天晚上他才出发前往戛纳。

[wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ðen] !

What	an	age	it	seemed	since	then	!
什么	一个	年龄	它	似乎	自从	然后	!

感觉时间过得真快!

[wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] !

What	changes	had	occurred	!
什么	变化	有	发生	!

发生了多么大的变化啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

He	was	more	changed	than	all	else	,	she	felt	,	as	she	stole	a	glance	at
他	曾是	更多的	已更改	比	全部	别的	,	她	毛毡	,	作为	她	偷窃	一个	瞥一眼	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她偷偷瞥了他一眼，感觉他变化最大。

[hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] ['proʊfaɪl] [lʊkt] ['koʊldli] [sɪ'vɪr] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]

His	clear	-	cut	profile	looked	coldly	severe	in	the	moonlight	,	his	eyes	were	fixed	on
他的	清除	-	切	轮廓	看起来	冷冷地	严重	在	这	月光	,	他的	眼睛	是	固定的	在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	,

月光下，他棱角分明的侧脸显得冷峻严厉，目光紧盯着地平线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

and	his	thoughts	seemed	at	least	a	thousand
和	他的	想法	似乎	在	至少	一个	千

他的思绪似乎至少有千百种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

远在数英里之外。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːrk] [triːz] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['seɪlɪŋ] ['praʊdli]

The	moon	,	which	had	risen	behind	the	park	trees	,	was	now	sailing	proudly
这	月亮	,	哪个	有	升起	在后面	这	公园	树木	,	曾是	现在	帆船	自豪地

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

月亮从公园的树后升起，此刻正骄傲地悬挂在头顶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [fʊl] - [feɪst] [ɑːn] [ðɪs] ['streɪndʒli] - ['saɪlənt] ['kʌp(ə)l] .

and	looked	down	full	-	faced	on	this	strangely	-	silent	couple	.
和	看起来	向下	满的	-	面对	在	这	奇怪的	-	沉默的	夫妻	.

他俯视着这对异常沉默的夫妇。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɔːg] - [kɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf]

The	rattle	of	an	approaching	dog	-	cart	and	the	sound	of	a	horse's	hoofs
这	嘎嘎作响	的	一个	接近	狗	-	大车	和	这	声音	的	一个	马匹	蹄子

[ə'raʊzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] .

aroused	them	from	their	reflections	.
被唤醒	他们	从	他们的	反思	.

一辆狗车驶近的嘎嘎声和马蹄声将他们从沉思中惊醒。

[tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Two	young	men	in	evening	dress	,	evidently	going	out	to	dinner	.
二	年轻的	男人	在	晚上	裙子	,	显然	去	出去	到	晚餐	.

两个身着晚礼服的年轻男子，显然是要出去吃饭。

[ðeɪ] ['feɪvərd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [ster] , [ænd; ənd] ['redʒinəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] ,

They	favoured	Alice	with	a	hard	stare	,	and	Reginald	with	a	knowing	look	,
他们	受青睐	爱丽丝	和	一个	难的	盯	,	和	雷金纳德	和	一个	会心	看	,

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [pæst] .

as	they	dashed	past	.
作为	他们	虚线	过去的	.

他们目光锐利地盯着爱丽丝，又带着一丝了然的神情看着雷金纳德，然后飞快地跑了过去。

“ ['prɪti] [gɜːrl] ! ” [ænd; ənd] “ ['lʌki] [dɔːg] ! ” [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd]

“	Pretty	girl	!	”	and	“	Lucky	dog	!	”	was	borne	upon	the	breeze	as	they	rounded
“	漂亮的	女孩	！	”	和	“	幸运的	狗	！	”	曾是	出生	之上	这	微风	作为	他们	圆润

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

a	corner	,
一个	角落	,

他们转过街角时，耳边传来“漂亮姑娘！”和“幸运狗！”的叫喊声。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

leaving	behind	them	a	cloud	of	dust	.
离开	在后面	他们	一个	云	的	灰尘	.

他们身后留下一片尘土。

[æz; əz] ['ælɪs] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	Alice	put	up	her	hand	to	ward	off	a	volume	of	it	,
作为	爱丽丝	放	向上	她	手	到	病房	离开	一个	体积	的	它	,

爱丽丝举起手挡住一大堆东西时，

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [kɔːt]

her	wedding	-	ring	glittered	in	the	moonlight	,	and	,	for	the	first	time	,	caught
她	婚礼	-	戒指	闪闪发光	在	这	月光	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,	捕捉

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪ] .

her	husband's	eye	.
她	丈夫的	眼睛	.

她的结婚戒指在月光下闪闪发光，第一次吸引了她丈夫的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz] [ðeɪ]

“	So	you	have	replaced	your	wedding	-	ring	,	I	see	,	”	he	observed	,	as	they
“	所以	你	有	替换	你的	婚礼	-	戒指	,	我	看	,	”	他	观察到	,	作为	他们

['entərd] [ðə; ði] ['ævənuː] - [geɪts] .

entered	the	avenue	-	gates	.
进入	这	大街	-	大门	.

“看来你已经换了结婚戒指，”他一边说着，一边和他们走进了大道大门。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	I	have	,	”	she	replied	in	a	low	voice	.
“	我	有	,	”	她	回复	在	一个	低的	嗓音	.

“我有，”她低声回答道。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəmoʊni] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt]

“	What	an	interesting	ceremony	it	must	have	been	,	”	he	remarked
“	什么	一个	有趣的	仪式	它	必须	有	到过	,	”	他	评论

[sɑːr'kæstɪkli] .

sarcastically	.
讽刺地	.

“那一定是一场非常有趣的仪式，”他讽刺地说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['ælɪs] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'streɪnd]

“	What	do	you	mean	?	”	asked	Alice	,	gazing	up	at	him	with	unrestrained
“	什么	做	你	意思是	?	”	问	爱丽丝	,	凝视	向上	在	他	和	不受约束的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“你是什么意思？”爱丽丝问道，她仰头望着他，眼中充满了难以置信的惊讶。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] ['ælɪs] ['fɛəfæks] ?

“	Did	you	swear	to	love	,	honour	,	and	obey	Alice	Fairfax	?
“	做过	你	发誓	到	爱	,	荣誉	,	和	服从	爱丽丝	费尔法克斯	?

“你是否发誓要爱戴、尊敬和服从爱丽丝·费尔法克斯？”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['wedɪd] [tuː; tə][self] ,

I	have	often	heard	of	people	being	wedded	to	self	,
我	有	经常	听到	的	人们	存在	已婚	到	自己	,

我经常听到有人说自己与自己结为夫妻，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtərli] ['berfeɪst] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] [jɔːrz] [aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] .

but	such	an	utterly	barefaced	proceeding	as	yours	I	never	met	with	before	.
但	这样的	一个	完全地	露骨	进行中	作为	你的	我	绝不	遇见	和	前	.

但我从未见过像你这样厚颜无耻的行径。

” ['ælɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['θɜːrəli] ['riəlaizd] [tɪl] [naʊ] [haʊ] ['bɪtərli] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zentid] [hɜːr; hər]

”	Alice	had	never	thoroughly	realised	till	now	how	bitterly	he	had	resented	her
”	爱丽丝	有	绝不	彻底	意识到	直到	现在	如何	苦涩地	他	有	怨恨	她

['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

treatment	of	his	wedding	-	ring	.
治疗	的	他的	婚礼	-	戒指	.

“直到现在，爱丽丝才彻底意识到，他有多么痛恨她对待他的结婚戒指的方式。”

“ [wer] [ɪz][maɪ] [oʊn] [rɪŋ] ?

“	Where	is	my	own	ring	?
“	在哪里	是	我的	自己的	戒指	?

我的戒指在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] ['boʊldnəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] .

”	she	asked	with	a	reckless	boldness	that	surprised	herself	.
”	她	问	和	一个	鲁莽	大胆	那	惊讶	她自己	.

她带着连自己都感到惊讶的鲁莽大胆的语气问道。

“ [aɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
“ I wear it on my watch - chain .
” 我 穿 它 在 我的 手表 - 链 .

我把它挂在我的表链上。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 253]
” [页 -]

“[第 253 页]

“ [wɪl] [juː; jʊ]['evər] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ,
“ Will you ever give it back to me ? ” she inquired ,
” 将要 你 曾经 给 它 后退 到 我 ? ” 她 询问 ,

“你还会把它还给我吗？”她问道。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːˈdæsəti] .
more and more amazed at her own audacity .
更多的 和 更多的 惊叹 在 她 自己的 大胆 .

她越来越惊讶于自己的胆大妄为。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [kuːl]
He paused and stood still for a moment , and eyeing his wife with cool
他 暂停 和 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 和 觊觎 他的 妻子 和 凉爽的
[ʌnˈspiːkəb(ə)l] [əˈmeɪzmənt] , [sed] :
unspeakable amazement , said :
无法形容 惊愕 , 说 :

他停顿了一下，站了一会儿，用一种冷静而难以言喻的惊讶目光打量着妻子，说道：

“ [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ?
“ Will I give you back your wedding - ring ?
” 将要 我 给 你 后退 你的 婚礼 - 戒指 ?

“我会把你的结婚戒指还给你吗？”

[wen] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [meɪ] ; [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪvli] ,
When you deserve it I may ; but , ” he added slowly and impressively ,
什么时候 你 应得 它 我 可能 ; 但 , ” 他 额外 缓慢地 和 令人印象深刻 ,

“如果你值得，我或许会给你；但是，”他缓缓而有力地补充道，

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] .
“ as far as I can judge at present , that will never be .
” 作为 远的 作为 我 能 法官 在 展示 , 那 将要 绝不 是 .

“就我目前所见，那永远不会发生。”

” [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['tremb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvər] ,
” He felt her little hand tremble on his arm , he saw her lips quiver ,
” 他 毛毡 她 小的 手 颤抖 在 他的 手臂 , 他 锯 她 嘴唇 颤动 ,

他感觉到她的小手在他手臂上颤抖，他看到她的嘴唇在颤抖，

[ə; eɪ] [mɪst] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [diːp] - [frɪndʒd] [aɪz] .
a mist come over her deep - fringed eyes .
一个 薄雾 来 超过 她 深的 - 流苏 眼睛 .

她浓黑的刘海下，眼眶里仿佛蒙上了一层雾气。

[siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] :
Seized with sudden compunction , he said :
查获 和 突然 愧疚 , 他 说 :

他突然感到一阵愧疚，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ruːd] [brʌsk] ['ænsər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt]
“ I am afraid I am always giving you rude brusque answers , but you brought
” 我 是 害怕的 我 是 总是 给予 你 粗鲁的 粗暴 答案 , 但 你 带来
[ðɪs] [ɑːn] [jɔːr'self] .
this on yourself .
这 在 你自己 .

“恐怕我总是给你粗鲁生硬的回答，但这都是你咎由自取。”

[ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə; eɪ]['mænz] ['tempər] , [hæv; həv]
The past three years have not been calculated to improve a man's temper , have
这 过去的 三 年 有 不是 到过 计算 到 提升 一个 男人的 脾气 , 有
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

过去三年似乎并没有让一个人的脾气好转，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
” She looked up .
” 她 看起来 向上 .

她抬起头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ]
“ You know you don't deserve your wedding - ring , do you ? ” said he , taking
“ 你 知道 你 不 应得 你的 婚礼 - 戒指 , 做 你 ? ” 说 他 , 采取
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“你知道你不配拥有这枚结婚戒指，对吧？”他握住她的手说道。

“ [duː][juː; jʊ] ?
“ Do you ?
“ 做 你 ?

“你?

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌpəti'neiʃəsli] .
” he added pertinaciously .
” 他 额外 顽强地 .

他执拗地补充道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ” ['fɔːltəd] ['ælɪs] , [gʌlpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] .
“ I suppose not , ” faltered Alice , gulping down her tears with a painful effort .
“ 我 认为 不是 , ” 犹豫不决 爱丽丝 , 吞咽 向下 她 眼泪 和 一个 痛苦 努力 .

“我想不是吧，”爱丽丝结结巴巴地说，艰难地咽下眼泪。

“ [juː; jʊ] [sə'poʊz] [nɑːt] !
“ You suppose not !
“ 你 认为 不是 !

你以为不是吗!

” [hiː; hi] ['ekəud] [ɪm'peɪʃntli] .
” he echoed impatiently .
” 他 回声 不耐烦地 .

他不耐烦地重复道。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][dəunt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]
“ Well , I am very certain you don't ; and the ring is likely to remain in my
“ 出色地 , 我 是 非常 肯定 你 不 ; 和 这 戒指 是 可能 到 保持 在 我的
['kiːpɪŋ] .
keeping .
保持 .

“嗯，我很确定你不会；这枚戒指很可能会继续由我保管。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] - [steps] , [wer] ['dʒefri] ,
” By this time they had reached the hall door - steps , where Geoffrey ,
” 经过 这 时间 他们 有 达到 这 大厅 门 - 步骤 , 在哪里 杰弗里 ,

这时，他们已经走到大厅门口，杰弗里就站在那里。

[ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]
in full evening dress and the usual flower in his button - hole , was awaiting
在 满的 晚上 裙子 和 这 通常 花 在 他的 按钮 - 洞 , 曾是 等待中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他身着全套晚礼服，胸前别着惯常的花朵，等候着他们。

“ [æt; ət][læst] ! ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ At last ! ” he exclaimed .
“ 在 最后的 ! ” 他 惊呼 .

“终于！”他惊呼道。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [kʌm] [hoʊm] .
“ So you have really come home .
“ 所以 你 有 真的 来 家 .

“所以你真的回家了。”

[wel] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [jɔːr'selvz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['eskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Well , you did not hurry yourselves , ” he said , escorting them into the hall .
出色地 , 你 做过 不是 匆忙 你们自己 , ” 他 说 , 护送 他们 进入 这 大厅 .

“你们可真够慢的，”他一边说着，一边领着他们走进大厅。

“ [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] — [gɔːn] [ɔːf] [tə'geðər] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['elɪgənt]
“ We began to think you had eloped — gone off together into some elegant
” 我们 开始 到 思考 你 有 私奔 — 已消失 离开 一起 进入 一些 优雅的
[rɪ'taɪərmənt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌnimuːn] .
retirement in the style of a second honeymoon .
退休 在 这 风格 的 一个 第二 蜜月 .

“我们开始以为你们私奔了——像第二次蜜月一样，一起优雅地开始了退休生活。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 255]
” [页 -]

“[第 255 页]

“ ['dʒefri] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [blʌʃiz] .
“ Geoffrey ! ” cried Alice , in an agony of blushes .
“ 杰弗里 ! ” 哭 爱丽丝 , 在 一个 痛苦 的 脸红 .

“杰弗里！”爱丽丝惊呼道，羞红了脸。

“ [dəunt] - ['dʒefri] - [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
“ Don't ' Geoffrey ' me , my good girl ,
“ 不 - 杰弗里 - 我 , 我的 好的 女孩 ,

“别叫我‘杰弗里’，我的乖女孩。”

[bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪm] ['stɑːrvɪŋ] .
but go and get ready for dinner as quickly as you can ; I'm starving .
但 去 和 得到 准备好 为了 晚餐 作为 迅速地 作为 你 能 ; 我是 饥饿 .

但你最好尽快准备晚餐；我饿坏了。

〃 [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
〃 END OF VOL .
〃 结尾 的 卷 .

“卷末

[iː] .
II .
二 .

二、

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CHARLES DICKENS AND EVANS CRYSTAL PALACE PRESS .
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 水晶 宫殿 按 .

查尔斯·狄更斯和埃文斯 水晶宫出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神